



BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

AULO GELIO

NOCHES ÁTICAS II

VERSIÓN DE AMPARO GAOS SCHMIDT

OBRAS DE AULO GELIO

NOCHES ÁTICAS

AULII GELII NOCTES ATTICAE

AULO GELIO

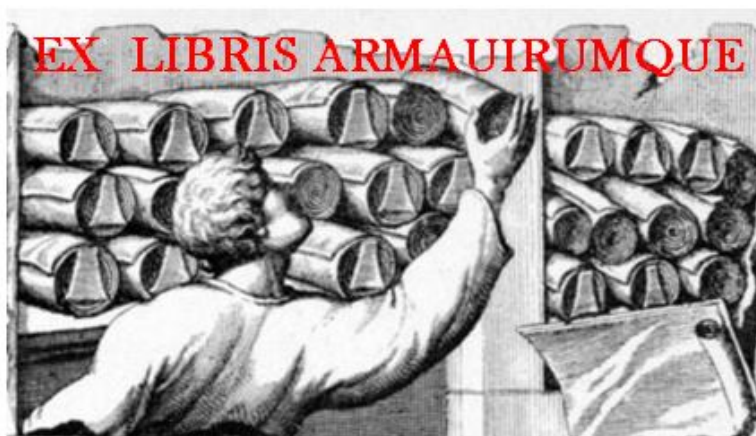
NOCHES ÁTICAS

Tomo II

Libros V-X

Traducción, notas e índice onomástico de

AMPARO GAOS SCHMIDT



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2002

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Primera edición: 2002

DR © 2002, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

PROGRAMA EDITORIAL

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-9120-X (Rústica)
ISBN 968-36-9622-8 (Pasta dura)

NOCHES ÁTICAS

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Capitula

CAPITULA LIBRI QUINTI

i Quod Musonius philosophus reprehendit inprobavitque laudari philosophum disserentem a vociferantibus et in laudando gestientibus.

ii Super equo Alexandri regis qui Bucephalas appellatus est.

iii Quae causa quodque initium fuisse dicatur Protagorae ad philosophiae litteras adeundi.

iv De verbo *duovicesimo* quod, volgo incognitum [est], a viris doctis multifariam in libris scriptum est.

v Cuiusmodi ioco incavillatus sit Antiochum regem Poenus Hannibal.

vi De coronis militaribus; quae sit earum triumphalis, quae obsidionalis, quae civica, quae muralis, quae castrensis, quae navalis, quae ovalis, quae oleaginea.

vii *Personae* vocabulum quam lepide interpretatus sit quamque esse vocis eius originem dixerit Gavius Bassus.

viii Defensus error a Vergilii versibus quos arguerat Iulius Hyginus grammaticus; et ibidem, quid sit *lituus*; deque ἐτυμολογία vocis eius.

ix Historia de Croesi filio sumpta ex Herodoti libris.

x De argumentis quae Graece ἀντιστρέφοντα appellantur, a nobis *reciproca* dici possunt.

Sumarios

SUMARIOS DEL LIBRO QUINTO

i Que el filósofo Musonio censuró y reprobó que durante su disertación el filósofo sea elogiado por personas que vociferan y gesticulan al elogiarlo.

ii Sobre el caballo de Alejandro que se llamó Bucéfalo.

iii Cuál causa y cuál inicio se dice que tuvo Protágoras para emprender el cultivo de la filosofía.

iv Acerca de la palabra *duovicesimus* que, en general desconocida, por varones doctos ha sido escrita en muchas partes en sus libros.

v Con cuál género de broma se burló del rey Antíoco el fenicio Aníbal.

vi Acerca de las coronas militares: cuál de ellas es la triunfal; cuál, la de asedio; cuál, la cívica; cuál, la mural; cuál, la castrense; cuál, la naval; cuál, la de la ovación; cuál, la de olivo.

vii Cuán ingeniosamente explicó Gavio Baso el vocablo *persona*, y cuál dijo que era el origen de esa voz.

viii Se rechaza un error en unos versos de Virgilio que le había imputado el gramático Julio Higino; y allí mismo, qué cosa es el *lituus* y acerca de cuál es la ἐτυμολογία (etimología) de esa voz.

ix Historia acerca del hijo de Creso, tomada de los libros de Heródoto.

x Acerca de los argumentos que en griego se llaman ἀντιστρέφοντα y que por nosotros pueden ser denominados *reciproca* (redargüibles).

xi Biantis de re uxoria syllogismum non posse videri ἀντιστρέφειν.

xii De nominibus deorum populi Romani *Diovis* et *Vediovis*.

xiii De officiorum gradu atque ordine moribus populi Romani observato.

xiv Quod Apion, doctus homo qui Plistonices appellatus est, vidisse se Romae scripsit recognitionem inter se mutuam ex vetere notitia hominis et leonis.

xv Corpusne sit vox an ἄσώματον, varias esse philosophorum sententias.

xvi De vi oculorum deque videndi rationibus.

xvii Quam ob causam dies primi post Kalendas, Nonas, Idus *atri* habeantur; et cur diem quoque quartum ante Kalendas vel Nonas vel Idus quasi religiosum plerique vitent.

xviii An quid et quantum differat *historia* ab *annalibus*, superque ea re verba posita ex libro *rerum gestarum* Sempronii Asellionis primo.

xix Quid sit *adoptatio*, quid item sit *adrogatio* quantumque haec inter se differant; verbaque eius quae qualiaque sint qui in liberis adrogandis super ea re populum rogāt.

xx Quod vocabulum Latinum *soloecismo* fecerit Capito Sinnius, quid autem id ipsum appellaverint veteres Latini; quibusque verbis soloecismum definierit idem Capito Sinnius.

xxi *Pluria* qui dicat et *compluria* et *compluriens*, non barbare dicere sed Latine.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xi Que no puede considerarse que el silogismo de Bías acerca del matrimonio es un ἀντιστρέφον (redargüible).

xii Acerca de los nombres de *Diovis* y *Vediovis*, dioses del pueblo romano.

xiii Acerca de la gradación y la ordenación de los deberes, observadas en las costumbres del pueblo romano.

xiv Que Apión, un docto varón que fue apellidado Plistónices, escribió que él vio en Roma el mutuo reconocimiento entre sí de un hombre y un león, debido a que se conocían de antiguo.

xv Son varios los pareceres de los filósofos acerca de si la voz es un cuerpo o algo ἀσώματον (incorpóreo).

xvi Acerca del poder de los ojos y acerca de las razones del ver.

xvii Por cuál causa los días primeros tras las calendas, las nonas y los idus se consideran *negros*; y por qué la mayoría evita también como infausto el cuarto día antes de las calendas, las nonas y los idus.

xviii En qué y cuánto difiere de los *anales* la *historia*; y sobre ese asunto, se asientan unas palabras tomadas del primer libro de las *Cosas realizadas*, de Sempronio Aselión.

xix Qué es la *adoptatio* (adopción); igualmente, qué es la *adrogatio* (arrogación) y cuánto difieren ambas entre sí; y cuáles y de qué clase son las palabras de quien, al adoptar hijos por arrogación, interroga al pueblo sobre ese asunto.

xx Cuál vocablo forjó Sinio Capitón para el *solecismo*, y qué nombre le dieron a eso mismo los antiguos latinos; y con cuáles palabras definió el solecismo el mismo Sinio Capitón.

xxi Quien dice *pluria* y *compluria* (muchas cosas) y *compluriens* (muchas veces), habla de manera no bárbara, sino latina.

CAPITULA LIBRI SEXTI

i Admiranda quaedam ex annalibus sumpta de P. Africano superiore.

ii De Caeselli Vindicis pudendo errore quem offendimus in libris eius quos inscripsit *lectionum antiquarum*.

iii Quid Tiro Tullius, Ciceronis libertus, reprehenderit in M. Catonis oratione quam *pro Rodiensibus* in senatu dixit; et quid ad ea quae reprehenderat responderimus.

iv Cuiusmodi servos et quam ob causam Caelius Sabinus, iuris civilis auctor, pilleatos venundari solitos scripserit; et quae mancipia sub corona more maiorum venierint; atque id ipsum *sub corona* quid sit.

v Historia de Polo histrione memoratu digna.

vi Quid de quorundam sensuum naturali defectione Aristoteles scripserit.

vii An *adfati*m, quasi *admodum*, prima acuta pronuntiandum sit; et quaedam itidem non incuriose tractata super aliarum vocum accentibus.

viii Res ultra fidem tradita super amatore delphino et puero amato.

ix *Peposci* et *memordi*, *pepugi* et *spepondi* et *cecurri* plerosque veterum dixisse non, uti postea receptum est dicere, per o aut per u litteram in prima syllaba positam, atque id eos Graecae rationis exemplo dixisse; praeterea notatum quod viri non indocti neque ignobiles a verbo *descendo* non *descendi* sed *descendidi* dixerunt.

x <Ut> *ususcapio* copulate recto vocabuli casu dicitur, ita *pignorisca*pio coniuncte eadem vocabuli forma dictum esse.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

SUMARIOS DEL LIBRO SEXTO

i Algunas cosas admirables acerca de Publio Africano el Mayor, tomadas de los *Anales*.

ii Acerca de un vergonzoso error de Ceselio Vindex, que encontramos en unos libros suyos a los cuales intituló *Lecturas antiguas*.

iii Qué criticó Tulio Tirón, el liberto de Cicerón, en el discurso que *En defensa de los rodios* pronunció Marco Catón en el senado, y qué respondimos nosotros a las cosas que criticó.

iv Cuáles siervos, y por cuál causa, solían ser vendidos tocados con el *pilleus*, según escribió Celio Sabino, autoridad en derecho civil; conforme a la costumbre de los mayores, cuáles propiedades eran vendidas *sub corona*, y qué significa la frase misma *sub corona*.

v Historia acerca del histrión Polo, digna de ser rememorada.

vi Qué escribió Aristóteles acerca de la carencia natural de algunos sentidos.

vii Si *affatim* debe pronunciarse, como *admodum*, con la primera sílaba aguda; asimismo, se tratan no sin cuidado algunas cosas sobre los acentos de otras palabras.

viii Relato increíble sobre un delfín amador y un niño amado.

ix La mayoría de los antiguos dijeron *peposci* (pedí) y *memordi* (mordí), *pepugi* (puncé) y *spepondi* (prometí) y *cecurri* (corrí), no, como después se aceptó que se dijera, con una letra o o una u puesta en la primera sílaba, y ellos lo dijeron a ejemplo de la norma griega; además, se anota que varones no indoctos ni desconocidos dijeron, del verbo *descendo* (descender), no *descendi* (descendí), sino *descendidi*.

x Tal como en forma compuesta se dice *ususcapio* en el caso recto del vocablo, así de manera conjunta se dice *pignoriscazio*, en la misma forma de vocablo.

xi Neque *levitatem* neque *nequitiam* ea significatione esse qua in vulgi sermonibus dicuntur.

xii De tunicis *chirodytis*; quod earum <usum> P. Africanus Sulpicio Galo obiecit.

xiii Quem *classicum* dicat M. Cato, quem *infra classem*.

xiv De tribus dicendi generibus; ac de tribus philosophis qui ab Atheniensibus ad senatum Romam legati sunt.

xv Quam severe moribus maiorum in fures vindicatum sit; et quid scripserit Mucius Scaevola super eo quod servandum datum commodatumve esset.

xvi Locus exscriptus ex satura M. Varronis quae περὶ ἐδεσμάτων inscripta est, de peregrinis ciborum generibus; et appositi versus Euripidi quibus delicatorem hominum luxuriantem gulam confutavit.

xvii Sermo habitus cum grammatico insolentiarum et inperitiarum pleno de significatione vocabuli quod est *obnoxius*; deque eius vocis origine.

xviii De observata custoditaque apud Romanos iuris iurandi sanctimonia; atque inibi de decem captivis quos Romam Hannibal deiurio ab his accepto legavit.

xix Historia ex annalibus sumpta de Tiberio Graccho, Gracchorum patre, tribuno plebis; atque inibi tribunicia decreta cum ipsis verbis relata.

xx Quod Vergilius a Nolanis ob aquam sibi non permissam sustulit e versu suo *Nolam* et posuit *oram*; atque ibi quaedam alia de iucunda consonantia litterarum.

xxi *Quoad vivet quoadque morietur* cur id ipsum temporis significant cum ex duobus sint facta contrariis.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xi Ni *levitas* ni *nequitia* tienen ese significado con que se dicen en el lenguaje del vulgo.

xii Acerca de las túnicas *chirodytae* (de mangas largas): que Publio Africano censuró su uso a Sulpicio Galo.

xiii A quién denomina Marco Catón *classicus*; a quién, *infra classem*.

xiv Acerca de los tres géneros del decir, y acerca de los tres filósofos que por los atenienses fueron enviados a Roma como legados ante el Senado.

xv Cuán severamente, conforme a la costumbre de los mayores, se castigó a los ladrones; y qué escribió Mucio Escévola sobre eso que hubiese sido dado para custodiar o como préstamo.

xvi Pasaje transcrito de la sátira de Marco Varrón que se intitula *περὶ ἐδεσμάτων* (*Acerca de los alimentos*) acerca de géneros extranjeros de alimentos; y se añaden unos versos de Eurípides, en los cuales éste desaprobó la gula extravagante de los hombres refinados.

xvii Conversación sostenida con un gramático lleno de insolencias e impericias, acerca de la significación del vocablo *obnoxius*; y acerca del origen de esta voz.

xviii Acerca de la inviolabilidad del juramento observada y guardada entre los romanos; y ahí, acerca de los diez cautivos que Aníbal, tras haberles tomado juramento, envió a Roma.

xix Historia tomada de los *Anales*, acerca de Tiberio Graco, el padre de los Gracos, tribuno de la plebe; y ahí, decretos de los tribunos, referidos con sus mismas palabras.

xx Que Virgilio, porque los nolanos no le habían concedido el agua, quitó de un verso suyo *Nola* y puso *ora*; y allí, algunas otras cosas acerca de la consonancia agradable de letras.

xxi Por qué *quoad vivet* y *quoad morietur* significan un mismo tiempo, aunque estén forjados a partir de dos contrarios.

xxii Quod censores equum adimere soliti sunt equitibus corpulentis et praepinguibus; quaesitumque utrum ea res cum ignominia an incolumi dignitate equitum facta sit.

CAPITULA LIBRI SEPTIMI

i Quem in modum responderit Chrysippus adversum eos qui providentiam consistere negaverunt.

ii Quo itidem modo et vim necessitatemque fati constituerit et esse tamen in nobis consilii iudiciiue nostri arbitrium confirmaverit.

iii Historia sumpta ex libris Tuberonis de serpente invisitatae longitudinis.

iv Quid idem Tubero novae historiae de Atilio Regulo a Carthaginiensibus capto litteris mandaverit; quid etiam Tuditanus super eodem Regulo scripserit.

v Quod Alfenus iureconsultus in verbis veteribus interpretandis erravit.

vi Temere inepteque reprehensum esse a Iulio Hygino Vergilium quod *praepetes* Daedali pennas dixit; atque inibi, quid sint aves *praepetes* et quid illae sint aves quas Nigidius *inferas* appellavit.

vii De Acca Larentia et Gaia Taracia; deque origine sacerdotii fratrum arvalium.

viii Notata quaedam de rege Alexandro et de P. Scipione memoratu digna.

ix Locus exemptus ex *annalibus* L. Pisonis historiae et orationis lepidissimae.

x Historia super Euclida Socratico, cuius exemplo Taurus philosophus hortari adulescentes suos solitus ad philosophiam naviter sectandam.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xxii Que los censores solían quitar el caballo a los équites corpulentos y demasiado gordos; y se indaga si ello se hacía con ignominia o con incólume dignidad de los équites.

SUMARIOS DEL LIBRO SÉPTIMO

i De qué modo respondió Crisipo a esos que negaban que existiera la providencia.

ii De qué modo igualmente por una parte estableció la fuerza y la necesidad del Hado, y, por la otra, afirmó que sin embargo existe en nosotros el arbitrio de nuestro parecer y juicio.

iii Historia tomada de los libros de Tuberón, acerca de una serpiente de longitud nunca vista.

iv Cuál nueva historia sobre Atilio Régulo, capturado por los cartaginienses, encomendó a las letras ese mismo Tuberón; y qué escribió Tuditano sobre ese mismo Régulo.

v Que el jurisconsulto Alfeno se equivocó al interpretar unas palabras antiguas.

vi Temeraria e ineptamente fue censurado Virgilio por Julio Higino porque llamó *praepetes* a las alas de Dédalo; y ahí, qué son las aves *praepetes* y qué son aquellas aves a las cuales Nigidio denominó *inferae*.

vii Acerca de *Aca Larentia* y de *Caya Taracia*; y acerca del origen de los hermanos Arvales.

viii Se anota algunas cosas dignas de rememorarse acerca del rey Alejandro y de Publio Escipión.

ix Pasaje tomado de los *Anales* de Lucio Pisón, hermosísimo de historia y de discurso.

x Historia sobre Euclides el socrático, con cuyo ejemplo el filósofo Tauro solía exhortar a sus muchachos a cultivar diligentemente la filosofía.

xi Verba ex oratione Q. Metelli Numidici quae libuit meminisse, ad officium gravitatis dignitatisque vitae ducentia.

xli Quod neque *testamentum*, sicuti Servius Sulpicius existimavit, neque *sacellum*, sicuti C. Trebatius, duplicia verba sunt, sed a testatione productum <alterum>, alterum a sacro imminutum.

xlii De quaestiunculis apud Taurum philosophum in convivio agitatis, quae *sympoticae* vocantur.

xlv Poeniendis peccatis tres esse rationes a philosophis attributas; et quamobrem Plato duarum ex his meminerit, non trium.

xv De verbo *quiesco*, an *e* littera corripitur an produci debeat.

xvi Verbum *deprecor* a poeta Catullo inusitate quidem sed apte positum et proprie; deque ratione eius verbi exemplisque veterum scriptorum.

xvii Quis omnium primus libros publice praeberit legendos; quantusque numerus fuerit Athenis ante clades Persicas librorum in bibliothecis publicorum.

CAPITULA LIBRI OCTAVI

i *Hesterna noctu* rectene an cum vitio dicatur et quaenam super istis verbis grammatica traditio sit; item quod decemviri in *XII tabulis* *nox* pro *noctu* dixerunt.

ii Quae mihi decem verba ediderit Favorinus quae usurpentur quidem a Graecis sed sint adulterina et barbara; quae item a me totidem acceperit quae ex medio communique usu Latine loquentium minime Latina sint neque in veterum libris reperiantur.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

xi Palabras tomadas de un discurso de Quinto Metelo Numídico, que me agradó recordar, conducentes al deber de la gravedad y dignidad de vida

xii De que ni *testamentum*, según estimó Servio Sulpicio, ni *sacellum*, según lo hizo Cayo Trebacio, son palabras dobles, sino que una es un derivado de *testatio*; la otra, un diminutivo de *sacrum*.

xiii Acerca de cuestioncillas discutidas en casa del filósofo Tauro durante el convivio, que se denominan *sympoticae*.

xiv Que son tres las razones para castigar los pecados asignadas por los filósofos; y por qué Platón recordó dos de ellas, no tres.

xv Acerca del verbo *quiesco*: si la letra *e* debe pronunciarse corta o larga.

xvi Que el poeta Catulo puso el verbo *deprecor* de manera ciertamente inusitada, pero apta y apropiada; y acerca del origen de ese verbo, con ejemplos de escritores antiguos.

xvii Quién fue el primero de todos en prestar al público libros para la lectura, y cuánto fue en Atenas el número de libros públicos en las bibliotecas antes del desastre pérsico.

SUMARIOS DEL LIBRO OCTAVO

i Si correctamente o con defecto se dice *hesterna nox* y cuál es la enseñanza gramatical sobre esas palabras; igualmente, que en las *Doce Tablas* los decenviros emplearon *nox* en vez de *noctu*.

ii Cuáles diez palabras me indicó Favorino que ciertamente son empleadas por los griegos, pero son adulterinas y bárbaras; igualmente, cuáles otras recibió él de mí, las cuales, tomadas del uso general y común de quienes hablan latín, de ningún modo son latinas y no se encuentran en los libros de los antiguos.

iii Quem in modum et quam severe increpuerit audientibus nobis Peregrinus philosophus adolescentem Romanum ex equestri familia stantem segnem apud se et assidue oscitantem.

iv Quod Herodotus, scriptor historiae memoratissimus, parum vere dixerit unam solamque pinum arborum omnium caesam numquam denuo ex iisdem radicibus pullulare; et quod item de aqua pluviali et nive rem non satis exploratam pro comperta posuerit.

v Quid illud sit quod Vergilius *caelum stare pulvere*, et quod Lucilius *pectus sentibus stare* dixit.

vi Cum post offensiunculas in gratiam redeatur expostulationes fieri mutuas minime utile esse, superque ea re et sermo Tauri expositus et verba ex Theophrasti libro sumpta; et quid M. quoque Cicero de amore amicitiae senserit, cum ipsius verbis additum.

vii Ex Aristotelis libro qui <περὶ μνήμης> inscriptus est, cognita acceptaque de natura memoriae et habitu; atque inibi alia quaedam de exuberantia aut interitu eius lecta auditaque.

viii Quid mihi usu venerit, interpretari et quasi effingere volenti locos quosdam Platonicos Latina oratione.

ix Quod Theophrastus, philosophus omnis suae aetatis facundissimus, verba pauca ad populum Atheniensem facturus deturbatus verecundia obticuerit; quodque idem hoc Demostheni apud Philippum regem verba facienti evenerit.

x Qualis mihi fuerit in oppido Eleusino disceptatio cum grammatico quodam praestigioso tempora verborum et puerilia

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

iii De qué modo y cuán severamente increpó el filósofo Peregrino, escuchándolo nosotros, a un muchacho romano de familia ecuestre, que ante él estaba distrayéndose y bostezando continuamente.

iv De que Heródoto, memorabilísimo escritor de historia, poco verazmente dijo que el pino, único y solo entre todos los árboles, una vez cortado nunca de nuevo echa brotes de las mismas raíces; e igualmente, que acerca de las aguas pluviales y de la nieve asentó como establecido un asunto poco investigado.

v Qué es eso que Virgilio expresó con *caelum stare pulvere* (estar el cielo lleno de polvo) y Lucilio, con *pectus sentibus stare* (estar el pecho lleno de espinas).

vi Cuando, tras pequeñas ofensas, hay una reconciliación, de ningún modo es útil hacerse mutuas reclamaciones: sobre ese asunto se expone tanto una disertación de Tauro como unas palabras tomadas de un libro de Teofrasto; y se añade, con sus mismas palabras, lo que pensó Marco Cicerón acerca del afecto de la amistad.

vii Tomadas del libro de Aristóteles que se intitula *περὶ μνήμης* (*Acerca de la memoria*), cosas conocidas y aprendidas acerca de la naturaleza y la condición de la memoria; y ahí, algunas otras cosas leídas y escuchadas acerca de la exuberancia y la destrucción de ésta.

viii Qué cosa me sucedió cuando quise traducir y, por así decir, reproducir algunos pasajes platónicos con lenguaje latino.

ix Que Teofrasto, el filósofo más elocuente de toda su época, cuando iba a dirigir unas pocas palabras al pueblo ateniense, enmudeció, turbado por la vergüenza; y qué cosa igual a ésta le sucedió a Demóstenes cuando hablaba ante el rey Filipo.

x Cuál discusión tuve en la ciudad de Eleusis con cierto gramático impostor, desconocedor de los tiempos de los verbos

meditamenta ignorante, remotarum autem quaestionum nebulas et formidines capiendis imperitorum animis ostentante.

xi Quam festive responderit Xanthippae uxori Socrates, petenti ut per Dionysia largiore sumptu cenitarent.

xii Quid significet in veterum libris scriptum *plerique omnes*; et quod ea verba accepta a Graecis videntur.

xiii *Cupsones*, quod homines Afri dicunt, non esse verbum Poenicum sed Graecum.

xiv Lepidissima altercatio Favorini philosophi adversus quen-
dam intempestivum de ambiguitate verborum disserentem; at-
que inibi verba quaedam ex Naevio poeta et Cn. Gellio non
usitate collocata; atque ibidem a P. Nigidio origines vocabu-
lorum exploratae.

xv Quibus modis ignominiatus tractatusque sit a C. Caesare
Laberius poeta; atque inibi appositi versus super eadem re
eiusdem Laberii.

CAPITULA LIBRI NONI

i Quamobrem Quintus Claudius Quadrigarius in undevicesimo
annali scripserit rectiores certioresque ictus fieri, si sursum quid
mittas quam si deorsum.

ii Qualibus verbis notarit Herodes Atticus falso quempiam
cultu amictuque nomen habitumque philosophi eminentem.

iii Epistula Philippi regis ad Aristotelem philosophum super
Alexandro recens nato.

iv De barbararum gentium prodigiosis miraculis deque diris
et exitiosis effascinationibus; atque inibi de feminis repente
versis in mares.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

y los rudimentos infantiles, y ostentador de nieblas y espantajos de cuestiones abstrusas para cautivar los ánimos de los imperitos.

xi Cuán festivamente respondió Sócrates a su esposa Jantipa, cuando ésta le pidió que durante las dionisiacas cenaran con más lujo.

xii Qué significa *plerique omnes*, escrito en los libros de los antiguos, y que esas palabras parecen recibidas de los griegos.

xiii La palabra *cupsones*, que emplean los hombres africanos, no es fenicia, sino griega.

xiv Deliciosísimo debate del filósofo Favorino contra un inoportuno que disertaba acerca de la ambigüedad de las palabras; ahí, algunas palabras, colocadas de modo no usual, del poeta Nevio y de Cneo Gelio; y allí mismo, orígenes de vocablos, explorados por Publio Nigidio.

xv De qué modo fue afrentado y maltratado el poeta Laberio por Cayo César; y ahí se añaden unos versos del mismo Laberio sobre el mismo asunto.

SUMARIOS DEL LIBRO NOVENO

i Por qué escribió Quinto Claudio Cuadrigario, en el décimo noveno libro de sus *Anales*, que los impactos se hacen más rectos y certeros si arrojas algo hacia arriba, que si lo arrojas hacia abajo.

ii Con cuáles palabras censuró Herodes Ático a alguien que con arreglo y atavío falsos plagiaba el nombre y la condición de filósofo.

iii Carta del rey Filipo al filósofo Aristóteles, sobre Alejandro, recientemente nacido.

iv Acerca de prodigiosas maravillas de pueblos bárbaros; acerca de encantamientos terribles y funestos; y ahí, acerca de mujeres repentinamente transformadas en varones.

v Diversae nobilium philosophorum sententiae de genere ac natura voluptatis; verbaque Hieroclis philosophi quibus decreta Epicuri insectatus est.

vi Verbum quod est <ab> *ago* frequentativum in syllaba prima quonam sit modulo pronuntiandum.

vii De conversione foliorum in arbore olea brumali et solstitiali die; deque fidibus id temporis ictu alieno sonantibus.

viii Necessum esse qui multa habeat multis indigere; deque ea re Favorini philosophi cum brevitate eleganti sententia.

ix Quis modus sit vertendi verba in Graecis sententiis; deque his Homeri versibus quos Vergilius vertisse aut bene apteque aut inprosperare existimatus est.

x Quod Annaeus Cornutus versus Vergilii quibus Veneris et Vulcani concubitus pudice aperteque dixit reprehensione spurca et odiosa inquinavit.

xi De Valerio Corvino; et unde Corvinus.

xii De verbis quae in utramque partem significatione adversa et reciproca dicuntur.

xiii Verba ex historia Claudii Quadrigarii quibus Manli Torquati, nobilis adolescentis, et hostis Galli provocatoris pugnam depinxit.

xiv Quod idem Quadrigarius *huius facies* patrio casu probe et Latine dixit; et quaedam alia adposita de similium vocabulorum declinationibus.

xv De genere controversiae quod Graece ἄπορον appellatur.

xvi Quod Plinium Secundum, non hominem indoctum, fugerit latueritque vitium argumenti quod ἀντιστρέφον Graeci dicunt.

v Pareceres diversos de conocidos filósofos acerca del género y la naturaleza del placer; y palabras con las que el filósofo Hierocles atacó los preceptos de Epicuro.

vi Con cuál medida se debe pronunciar el verbo que es el frecuentativo procedente de *ago*.

vii Acerca de la conversión de las hojas en el árbol del olivo en el día del solsticio de invierno y de verano; y acerca de las liras que en ese tiempo suenan con pulsación ajena.

viii Es necesario que quien tiene muchas cosas, necesite muchas: acerca de ese asunto, el parecer de Favorino, de brevedad elegante.

ix Cuál es el modo de traducir las palabras en las sentencias griegas; y acerca de esos versos de Homero que se ha estimado que Virgilio tradujo ora bien y aptamente, ora de modo desafortunado.

x Que esos versos en que Virgilio habló púdica y veladamente del concúbito de Venus y Vulcano, los manchó Aneo Corbuto con una censura sórdida y odiosa.

xi Acerca de Valerio Corvino; y de dónde, el *Corvino*.

xii Acerca de las palabras que con significación adversa y recíproca se emplean en uno y otro sentido.

xiii Palabras tomadas de la historia de Claudio Cuadrigario, con las cuales pintó éste el combate de Manlio Torcuato, un muchacho noble, y de un enemigo galo provocador.

xiv Que correcta y latinamente empleó el mismo Cuadrigario *huius facies* en el caso genitivo; se añaden algunas otras cosas sobre declinaciones de vocablos similares.

xv Acerca del género de controversia que en griego se denomina ἄπορον (insuperable).

xvi Que a Plinio Segundo, hombre no indocto, se le escapó y ocultó el defecto del argumento al que los griegos denominan ἀντιστρέφον (redargüible).

CAPITULA LIBRI DECIMI

i *Tertiumne consul an tertio* dici oporteat; et quonam modo Cn. Pompeius, cum in theatro quod erat dedicaturus honores suos inscriberet, quaestionem ancipitem istius verbi de consilio Ciceronis vitaverit.

ii Quid Aristoteles de numero puerperii memoriae mandaverit.

iii Locorum quorundam inlustrium conlatio contentioque facta ex orationibus C. Gracchi et M. Catonis.

iv Quod P. Nigidius argutissime docuit nomina non positiva esse sed naturalia.

v *Avarus* simplexne vocabulum sit an compositum et duplex, sicut P. Nigidio videtur.

vi Multam dictam esse ab aedilibus plebei Appi Caeci filiae, mulieri nobili, quod locuta esset petulantius.

vii Fluminum quae ultra imperium Romanum fluunt prima magnitudine esse Nilum, secunda Histrum, proxima Rodanum, sicuti M. Varronem memini scribere.

viii Inter ignominias militares quibus milites coercebantur fuisse sanguinis dimissionem; et quaenam esse videatur causa huiuscemodi castigationis.

ix Quibus modis quoque habitu acies Romana instrui solita sit; quaeque earum instructionum sint vocabula.

x Quae eius rei causa sit, quod et Graeci veteres et Romani anulum in eo digito gestaverint qui est in manu sinistra minimo proximus.

xi Verbum *mature* quid significet quaeque vocis eius ratio sit;

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

SUMARIOS DEL LIBRO DÉCIMO

i Si es oportuno decir *consul tertium* o *tertio*; y de qué modo Cneo Pompeyo, cuando inscribió sus cargos en el teatro que iba a dedicar, siguiendo un consejo de Cicerón evitó la cuestión ambigua de esta palabra.

ii Qué cosa transmitió Aristóteles a la memoria acerca del número en un alumbramiento.

iii Se hace una comparación y confrontación de algunos pasajes ilustres de los discursos de Cayo Graco, Marco Cicerón y Marco Catón.

iv Que muy perspicazmente enseñó Publio Nigidio que los nombres no son convencionales, sino naturales.

v Si *avarus* (avaro) es un vocablo simple, o compuesto y doble, según le parece a Publio Nigidio.

vi Una multa fue impuesta por los ediles de la plebe a una hija de Apio Claudio, mujer noble, porque habló con demasiada petulancia.

vii De los ríos que fluyen fuera del imperio romano, el Nilo es de primera magnitud; de segunda, el Histro; de la próxima, el Ródano, según recuerdo que escribe Marco Varrón.

viii Entre las ignominias militares con que se reprimía a los soldados, estaba el derramamiento de sangre, y cuál parece ser la causa de un castigo de ese género.

ix De cuáles modos y con cuál disposición solía ser formado el ejército romano, y cuáles son los nombres de esas formaciones.

x Cuál es la causa de que los antiguos griegos y los romanos llevaran un anillo en el dedo de la mano izquierda que está próximo al mínimo.

xi Qué significa la palabra *mature* y cuál es la explicación de esta voz; que el vulgo de los hombres usa impropriamente esa

et quod eo verbo volgus hominum inproprie utatur; atque inibi, quod *praecox* declinatum *praecocis* faciat, non *praecoquis*.

xii De portentis fabularum quae Plinius Secundus indignissime in Democritum philosophum confert; et ibidem de simulacro volucris columbae.

xiii *Cum partim hominum* qua ratione veteres dixerint.

xiv *Iniuria mihi factum itur* quali verborum ordine Cato dixerit.

xv De flaminis Dialis deque flaminicae caerimonis; verbaque ex edicto praetoris apposita quibus dicit non coacturum se ad iurandum neque virgines Vestae neque Dialem.

xvi Quos errores Iulius Hyginus in sexto Vergilii animadverterit in Romana historia erratos.

xvii Quam ob causam et quali modo Democritus philosophus luminibus oculorum sese privaverit; et super ea re versus Laberii pure admodum et venuste facti.

xviii Historia de Artemisia; deque eo certamine quod apud Mausoli sepulcrum a scriptoribus inclutis decertatum est.

xix Non purgari neque levare peccatum cum praetenditur peccatorum quae alii quoque peccaverunt similitudo; atque inibi verba ex oratione super ea re Demosthenis.

xx Quid sit *rogatio*, quid *lex*, quid *plebiscitum*, quid *privilegium*; et quantum ista omnia differant.

xxi Quam ob causam M. Cicero his omnino verbis *novissime* et *novissimus* observantissime vitavit.

xxii Locus exemptus ex Platonis libro qui inscribitur *Gorgias*, de falsae philosophiae probris quibus philosophos temere incessunt qui emolumenta verae philosophiae ignorant.

NOCHES ÁTICAS SUMARIOS

palabra; y ahí, que *praecox* (precoz), declinado, forma *praecocis*, no *praecoquis*.

xii Acerca de portentos fabulosos que indignísimamente atribuye Plinio Segundo al filósofo Demócrito; y allí mismo, acerca de un simulacro volante de paloma.

xiii Con cuál norma dijeron los antiguos *cum partim hominum* (con parte de los hombres).

xiv Conforme a cuál orden de palabras dijo Catón *iniuria mihi factum itur* (se me va a hacer injuria).

xv Acerca de las ceremonias del *flamen* de Júpiter y de la *flaminica*; y se añaden las palabras del edicto de un pretor, en las cuales declara que él no obligará a jurar ni a las vírgenes de Vesta ni al *flamen* de Júpiter.

xvi Cuáles errores cometidos en la historia de Roma advirtió Julio Higino en el libro sexto de Virgilio.

xvii Por cuál causa y de qué modo se privó Demócrito a sí mismo de las luces de los ojos: sobre ese asunto, versos de Laberio hechos de modo sumamente puro y elegante.

xviii Historia acerca de Artemisia y acerca de esa competencia en la cual ínclitos escritores compitieron junto al sepulcro de Mausolo.

xix No se justifica ni se atenúa una falta cuando se alega semejanza de las faltas que también otros cometieron: ahí, palabras de un discurso de Demóstenes sobre ese asunto.

xx Qué es una *rogatio*; qué, una *lex*; qué, un *plebissciturum*; qué, un *privilegium*, y cuánto difieren todas estas palabras.

xxi Por cuál causa Marco Cicerón esmeradísimamente evitó por completo las palabras *novissime* y *novissimus*.

xxii Pasaje tomado del libro de Platón que se intitula *Gorgias*, acerca de los oprobios de la falsa filosofía, a causa de los cuales quienes ignoran los beneficios de la verdadera filosofía temerariamente atacan a los filósofos.

xxiii Verba ex oratione M. Catonis de mulierum veterum victu et moribus; atque inibi, quod fuerit ius marito in adulterio uxorem deprehensam necare.

xxiv *Diepristini*, *diecrastini* et *diequarti* et *diequinti* qui elegantius locuti sint dixisse, non ut ea nunc volgo dicuntur.

xxv Telorum et iaculorum gladiatorumque atque inibi navium quoque vocabula quae scripta in veterum libris reperiuntur.

xxvi Inscite ab Asinio Pollione reprehensum Sallustium quod transfretationem *transgressum* dixerit, et *transgressos* qui transfretassent.

xxvii Historia de populo Romano deque populo Poenico, quod pari propemodum vigore fuerint aemuli.

xxviii De aetatium finibus pueritiae, iuventae, senectae, ex Tuberonis *historia* sumptum.

xxix Quod particula *atque* non complexiva tantum sit sed vim habeat plusculam variamque.

xxiii Palabras tomadas de un discurso de Marco Catón acerca de la vida y las costumbres de las mujeres antiguas; y ahí, que el marido tenía el derecho de matar a la esposa sorprendida en adulterio.

xxiv Que quienes hablaron con mayor elegancia dijeron *die pristina* (el día anterior), *die crastini* (el día de mañana), *die quarti* (al cuarto día) y *die quinti* (al quinto día), no como comúnmente se dicen ahora esas palabras.

xxv Nombres de dardos, jabalinas y espadas; ahí, también los de naves, que se encuentran escritos en los libros de los antiguos.

xxvi Ignorantemente censuró Asinio Polión a Salustio por llamar *transgressus* al atravesamiento de un mar (*transfretatio*) y *transgressi* a quienes habían atravesado un mar (*qui transfretasent*).

xxvii Historia acerca del pueblo romano y del pueblo púnico: que fueron émulos de vigor casi par.

xxviii Acerca de los límites de las edades de la puericia, la juventud, la vejez: se toma de la *Historia* de Tuberón.

xxix Que la partícula *atque* no sólo es copulativa, sino tiene una valía algo mayor y varia.

Liber quintus

i

QUOD MUSONIUS PHILOSOPHUS REPREHENDIT INPROBAVITQUE
LAUDARI PHILOSOPHUM DISSERENTEM A VOCIFERANTIBUS ET IN LAUDANDO
GESTIENTIBUS

1 [***] Musonium philosophum solitum accepimus.

Cum philosophus —inquit— hortatur, monet, suadet, obiurgat aliudve quid disciplinarum disserit, tum qui audiunt, si de summo et soluto pectore¹ obvias vulgatasque laudes effutiunt, si clamitant etiam, si gestiunt, si vocum eius festivitatis, si modulis verborum, si² quibusdam quasi frequentamentis³ orationis moventur, exagitantur et gestiunt, tum scias et qui dicit et qui audiunt frustra esse⁴ neque illi philosophum loqui sed tibicinem canere. 2 Animus —inquit— audientis philosophum, <dum> quae dicuntur utilia ac salubria sunt et errorum atque vitiorum medicinas ferunt, laxamentum atque otium prolixè profuseque⁵ laudandi non habet. 3 Quisquis ille est qui audit, nisi ille est plane deperditus, inter ipsam philosophi orationem et perhorrescat necesse est et pudeat tacitus et paeniteat et gaudeat et admiretur, 4 varios adeo vultus disparilesque⁶ sensus gerat proinde ut eum conscientiamque eius adfecerit utrarumque animi partium aut sincerarum aut aegrarum philosophi pertractatio.⁷

5 Praeterea dicebat magnam laudem non abesse ab admiratione, admirationem autem quae maxima est non verba parere, sed silentium.

Libro quinto

i

QUE EL FILÓSOFO MUSONIO CENSURÓ Y REPROBÓ QUE DURANTE SU
DISERTACIÓN EL FILÓSOFO SEA ELOGIADO POR PERSONAS QUE VOCIFERAN
Y GESTICULAN AL ELOGIARLO

1 Hemos sabido que el filósofo Musonio solía [***]¹

Cuando un filósofo —dice— exhorta, amonesta, persuade, censura o bien discute algún otro punto de sus enseñanzas, entonces si quienes escuchan sin reflexión y sin freno se vuelcan en elogios obvios y vulgares; si, además, vocean; si gesticulan; si por los adornos de las voces, si por la melodía de las palabras, si por algunos como estribillos del discurso se conmueven, y se agitan y gesticulan, sabe entonces que tanto quien habla como quienes escuchan están equivocados, y que allí no habla un filósofo, sino toca un flautista.

2 Mientras las cosas que se dicen son útiles, saludables y proporcionan medicinas para los errores y los vicios, el ánimo de quien escucha al filósofo —dice— no tiene respiro y sosiego para elogiar prolija y profusamente. 3 Quienquiera que sea quien escucha, si no está enteramente depravado, es preciso que durante el discurso mismo del filósofo se estremezca, y se avergüence, callado, y se arrepienta y se alegre y se admire; 4 que muestre variados semblantes y dispares emociones, según lo haya afectado, a él y a su conciencia, el manejo del filósofo de las dos partes de su ánimo, las íntegras o las enfermas.

5 Además decía que el elogio magno no está lejos de la admiración, pero que la admiración que es máxima, engendra no palabras, sino silencio.

6 Idcirco —inquit— poetarum sapientissimus auditores illos Ulixi labores suos inlustrissime narrantis, ubi loquendi finis factus,⁸ non exsultare nec strepere nec vociferari facit, sed consiluisse universos dicit quasi attonitos et obstupidos delenimentis aurium ad origines usque vocis permanantibus:

᾽Ως φάτο· τοι δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ,
κηληθμῷ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκιάοντα.

ii

SUPER EQUO ALEXANDRI REGIS QUI BUCEPHALAS APPELLATUS EST

1 Equus Alexandri regis et capite et nomine *Bucephalas*⁹ fuit. 2 Emptum Chares scripsit talentis tredecim et regi Philippo donatum; hoc autem aeris nostri summa est sestertia¹⁰ trecenta duodecim. 3 Super hoc equo dignum memoria visum quod, ubi ornatus erat armatusque ad proelium, haud umquam inscendi sese ab alio nisi ab rege passus sit. 4 Id etiam de isto equo memoratum est, quod, cum insidens in eo Alexander bello Indico et facinora faciens¹¹ fortia in hostium cuneum non satis sibi providens inmisisset coniectisque undique in Alexandrum telis vulneribus altis in cervice atque in latere equus perfossus esset, moribundus tamen ac prope iam exsanguis e mediis hostibus regem vivacissimo cursu retulit atque, ubi eum extra tela extulerat, ilico concidit et domini iam superstitis securus quasi

NOCHES ÁTICAS V

6 Por ello el más sabio de los poetas —dice— a aquellos que escuchaban a Ulises narrar espléndidamente sus trabajos, cuando puso fin a su relato no los hace saltar, ni gritar, ni vociferar, sino dice que callaron todos a la vez, como atónitos y estupefactos, por haberse filtrado hasta los orígenes de la voz el encantamiento de los oídos:

Así habló; y entonces ellos, quietamente permanecieron todos en
[silencio,
y quedaron apresados por el arrobamiento, a lo largo de las
[umbrosas salas.²

ii

SOBRE EL CABALLO DE ALEJANDRO QUE SE LLAMÓ BUCÉFALO

1 El caballo del rey Alejandro fue Bucéfalo tanto de cabeza como de nombre.³ 2 Cares⁴ escribió que fue comprado por trece talentos y regalado al rey Filipo: esto equivale a la suma de trescientos doce mil sesteracios de nuestra moneda. 3 Sobre este caballo me pareció digno de memoria el hecho de que, cuando estaba enjaezado y armado para el combate, jamás permitió ser montado por nadie sino por el rey. 4 Acerca de este caballo también se rememora que como, durante la guerra de la India,⁵ Alejandro, montando en él y realizando esforzadas hazañas, sin tomar suficientes precauciones para sí mismo lo hubiese lanzado contra una cuña⁶ de los enemigos y, arrojadas de doquier saetas contra Alejandro, el caballo hubiese sido traspasado por profundas heridas en la cerviz y en el flanco, el caballo, aunque moribundo y ya casi exangüe, con vivacísima carrera sacó al rey de entre los enemigos y, una vez que lo hubo conducido fuera de las saetas, se derrumbó allí mismo y, ya seguro de que su amo estaba a salvo, con un alivio propio casi de la sensibilidad

cum sensus humani solacio animam exspiravit. **5** Tum rex Alexander parta eius belli victoria oppidum in isdem locis condidit idque ob equi honores *Bucephalon*¹² appellavit.

iii

QUAE CAUSA QUODQUE INITIUM FUISSE DICATUR PROTAGORAE AD
PHILOSOPHIAE LITTERAS ADEUNDI

1 Protagoram, virum in studiis doctrinarum egregium cuius nomen Plato libro suo illi incluto inscripsit, adolescentem aiunt victus quaerendi gratia in mercedem missum¹³ vecturasque onerum corpore suo factitavisse, **2** quod genus Graeci ἄχθο-
φόρους vocant, Latine *baiulos* appellamus. **3** Is de proximo rure Abdera in oppidum,¹⁴ cuius popularis fuit, caudices ligni plurimos funiculo brevi circumdatos portabat. **4** Tum forte Democritus, civitatis eiusdem civis, homo ante alios virtutis et philosophiae gratia venerandus, cum egrederetur extra urbem, videt eum cum illo genere oneris tam impedito ac tam incohibili facile atque expedite incedentem et prope accedit et iuncturam posituramque ligni scite periteque factam considerat petitque ut paululum¹⁵ adquiescat. **5** Quod ubi Protagoras, ut erat petium, fecit atque itidem Democritus acervum illum et quasi orbem¹⁶ caudicum brevi vinculo comprehensum ratione quadam quasi geometrica librari continerique animadvertit, interrogavit quis id lignum ita composuisset et, cum ille a se compositum dixisset, desideravit uti solveret ac denuo in modum eundem collocaret. **6** At postquam ille solvit ac similiter composuit, tum Democritus animi aciem sollertiamque hominis non docti demiratus

humana exhaló el ánimo. **5** Entonces el rey Alejandro, obtenida la victoria en esa guerra, fundó una ciudad en esos mismos lugares⁷ y en honor del caballo la llamó *Bucephalon*.

iii

CUÁL CAUSA Y CUÁL INICIO SE DICE QUE TUVO PROTÁGORAS PARA EMPRENDER EL CULTIVO DE LA FILOSOFÍA

1 Cuentan que, cuando era adolescente, Protágoras, varón egregio en los estudios de las doctrinas, cuyo nombre puso Platón como título a aquel ínclito libro suyo, para ganarse el sustento fue colocado a salario y solía transportar fardos sobre su cuerpo, **2** género al cual denominan los griegos ἄχθοφόροι y en latín llamamos *baiuli* (cargadores).⁸ **3** Desde el campo próximo a la ciudad de Abdera, de la cual fue nativo, llevaba él muchos leños circundados con un breve cordel. **4** Por casualidad entonces Demócrito, ciudadano de esa misma ciudad, hombre por su virtud y su filosofía venerable antes que todos los otros, cuando salía de la urbe lo vio avanzar fácil y expeditamente con aquel género de carga tan estorboso y tan deleznable: se acerca y contempla la juntura y la disposición de la leña, hábil y peritamente hechas, y le pide que descanse un poquito. **5** Y una vez que Protágoras hizo eso como se le había pedido y Demócrito advirtió así que aquel montón y, por así decir, orbe de leños, abarcado por un corto lazo, se equilibraba y sostenía merced a un cálculo casi geométrico, le preguntó quién había dispuesto así esa leña, y cuando aquél le dijo que él mismo la había dispuesto, quiso que la desatara y la colocara nuevamente del mismo modo: **6** después que aquél la desató y la dispuso de manera similar, entonces Demócrito, admirando la agudeza de ánimo y la sagacidad de un varon inculto,

Mi adulescens —inquit—, cum ingenium bene faciendi habeas, sunt maiora melioraque quae facere mecum possis,

abduxitque eum statim secumque habuit et sumptum ministravit et philosophias docuit et¹⁷ esse eum fecit quantus postea fuit.

7 Is tamen Protagoras insincerus¹⁸ quidem philosophus sed acerrimus sophistarum fuit; pecuniam quippe ingentem cum a discipulis acciperet annuam, pollicebatur se id docere, quam verborum industria causa infirmior fieret fortior; quam rem Graece ita dicebat:

Τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν.

iv

DE VERBO *DUOVICESIMO* QUOD, VOLGO INCOGNITUM [EST], A VIRIS
DOCTIS MULTIFARIAM IN LIBRIS SCRIPTUM EST

1 Apud Sigillaria forte in libraria ego et Iulius Paulus poeta, vir memoria nostra doctissimus, consideramus; atque ibi expositi erant Fabii *annales*, bonae atque sincerae vetustatis libri, quos venditor sine mendis esse contendebat. 2 Grammaticus autem quispiam de nobilioribus ab emptore ad spectandos libros adhibitus repperisse unum in libro <quarto> mendum dicebat; sed contra librarius in quodvis pignus vocabat si in una uspiam littera delictum esset. 3 Ostendebat grammaticus ita scriptum in libro quarto:

Quapropter tum primum ex plebe alter consul factus est duovicesimo anno postquam Romam Galli ceperunt.

NOCHES ÁTICAS V

Muchacho mío —le dijo—, dado que tienes el talento de hacerlas bien, hay cosas mayores y mejores que podrás hacer conmigo,

y en seguida se lo llevó y lo tuvo consigo y le suministró dinero y le enseñó filosofía y lo hizo ser cuanto fue después.⁹

7 Sin embargo, ese Protágoras fue un filósofo no genuino, ciertamente, pero el más agudo de los sofistas, puesto que, recibiendo de sus discípulos una ingente cantidad anual de dinero,¹⁰ les prometía enseñarles con cuál habilidad verbal la causa más débil se volvía la más fuerte, cosa que en griego decía él así:

Τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν (hacer más fuerte la razón más débil).¹¹

iv

ACERCA DE LA PALABRA *DUOVICESIMUS* QUE, EN GENERAL DESCONOCIDA, POR VARONES DOCTOS HA SIDO ESCRITA EN MUCHAS PARTES EN SUS LIBROS

1 En una librería de las *Sigillaria* estábamos por casualidad sentados yo y el poeta Julio Paulo, el varón más docto de nuestros tiempos, y allí estaban expuestos los *Anales* de Fabio,¹² unos libros de buena y genuina antigüedad, que el vendedor sostenía que carecían de errores; 2 mas cierto gramático de los más conocidos, llamado por un comprador para examinar los libros, decía haber encontrado un error en el libro cuarto; pero, en contra, el librero se comprometía a pagar cualquier apuesta si en algún lugar había una equivocación en una sola letra. 3 Mostraba el gramático que así estaba escrito en el libro cuarto:

Por lo cual, entonces por vez primera fue elegido de entre la plebe uno de los cónsules, en el año vigésimo segundo (*duovicesimo*) después que los galos capturaron Roma.¹³

4 Non —inquit— *duovicesimo* sed *duoetvicesimo* scribi oportuit. Quid enim est *duovicesimo*?

5 [***] <Varro *humanarum rerum* libro XVI;> hic ita scripsit:

Mortuus est anno duovicesimo; rex fuit annos XXI [***].

V

CUIUSMODI IOCO INCAVILLATUS SIT ANTIOCHUM REGEM POENUS
HANNIBAL

1 In libris veterum memoriarum scriptum est Hannibalem Carthaginiensem apud regem Antiochum facetissime cavillatum esse. Ea cavillatio huiuscemodi fuit. 2 Ostendebat ei Antiochus in campo copias ingentis quas bellum populo Romano factur¹⁹ comparaverat, convertebatque exercitum insignibus argenteis et aureis florentem; 3 inducebat etiam currus cum falcibus et elephantos cum turribus equitatumque frenis, ephippiis, monilibus, phaleris praefulgentem. 4 Atque ibi rex contemplatione tanti ac tam ornati exercitus gloriabundus²⁰ Hannibalem aspicit et

Putasne —inquit— conferri posse ac satis esse Romanis haec omnia?

5 Tum Poenus eludens ignaviam inbelliamque militum eius pretiose armatorum:

Satis, plane satis esse credo Romanis haec omnia, etiamsi avarissimi sunt.

NOCHES ÁTICAS V

4 Habría debido escribirse —dijo— no *duovicesimo*, sino *duoetvicesimo*: pues ¿qué es *duovicesimo*?

5 [***]¹⁴ Varrón, en el libro XVI de las *Antigüedades humanas*; aquí escribió así

Murió en el año vigésimo segundo (*duovicesimo*); fue rey durante veintiún años [***].¹⁵

V

CON CUÁL GÉNERO DE BROMA SE BURLÓ DEL REY ANTÍOCO EL FENICIO ANÍBAL

1 En los libros de memorias antiguas está escrito que el cartaginés Aníbal se burló graciosísimamente ante el rey Antíoco. Esa burla es de esta clase: 2 Antíoco le mostraba en el campo las ingentes tropas que para hacer la guerra al pueblo romano había conjuntado, y hacía evolucionar a su ejército, reluciente de adornos de plata y oro; 3 le presentaba también los carros con sus guadañas,¹⁶ y los elefantes con sus torres, y la caballería refulgente con sus riendas, gualdrapas, jaeces y faleras.¹⁷ 4 Y allí el rey, exultante por la contemplación de tan grande y tan adornado ejército, mira a Aníbal y

¿Piensas —le dice— que todas estas cosas pueden parangonarse a las romanas y serles suficiente?

5 Entonces el fenicio, mofándose de la ignavia y la ineptitud bélica de esos soldados ricamente armados:

Suficiente, por entero suficiente creo que es todo esto para los romanos, aun si son codiciosísimos.

6 Nihil prorsum neque tam lepide neque tam acerbe dici potest: 7 rex de numero exercitus sui ac de aestimanda aequiperatione quaesiverat, respondit Hannibal de praeda.

vi

DE CORONIS MILITARIBUS; QUAE SIT EARUM *TRIUMPHALIS*, QUAE *OBSIDIONALIS*, QUAE *CIVICA*, QUAE *MURALIS*, QUAE *CASTRENSIS*, QUAE *NAVALIS*, QUAE *OVALIS*, QUAE *OLEAGINEA*

1 Militares coronae multae, variae sunt. 2 Quarum quae nobilissimae sunt, has ferme esse accepimus: *triumphalem*, *obsidionalem*, *civicam*, *muralem*, *castrensem*, *navalem*; 3 est ea quoque corona quae *ovalis* dicitur, 4 est item postrema *oleaginea* qua uti solent qui in proelio non fuerunt sed triumphum procurant.

5 *Triumphales* coronae sunt aureae, quae imperatoribus ob honorem triumphi mittuntur; 6 id vulgo dicitur *aurum coronarium*. 7 Haec antiquitus e lauro erant, post fieri ex auro coepit.

8 *Obsidionalis* est quam ii qui liberati obsidione sunt dant ei duci qui liberavit. 9 Ea corona graminea est, observarique solitum ut fieret e gramine quod in eo loco gnatum esset intra quem clausi erant qui obsidebantur. 10 Hanc coronam gramineam senatus populusque Romanus Q. Fabio Maximo dedit bello Poenorum secundo quod urbem Romam obsidione hostium liberasset.²¹

11 *Civica* corona appellatur quam civis civi a quo in proelio

NOCHES ÁTICAS V

6 Nada en absoluto puede ser dicho tan ingeniosa y tan acerbamente: 7 el rey había preguntado acerca de la cuantía de su ejército y de estimar su equiparación; Aníbal respondió acerca del botín.¹⁸

vi

ACERCA DE LAS CORONAS MILITARES: CUÁL DE ELLAS ES LA *TRIUNFAL*; CUÁL, LA *DE ASEDIO*; CUÁL, LA *CÍVICA*; CUÁL, LA *MURAL*; CUÁL, LA *CASTRENSE*; CUÁL, LA *NAVAL*; CUÁL, LA *DE LA OVACIÓN*; CUÁL, LA *DE OLIVO*

1 Las coronas militares¹⁹ son muchas, variadas. 2 Hemos sabido que de ellas las más conocidas son aproximadamente éstas: la *triumfal*, la del *asedio*, la *cívica*, la *mural*, la *castrense*, la *naval*; 3 existe también la corona que se denomina *de la ovación*; existe igualmente, por último, la *de olivo*, 4 que suelen usar quienes no estuvieron en un combate, pero organizan un triunfo.

5 Son de oro las coronas *triumfales*, las cuales se confieren a los generales en honor de su triunfo, 6 a lo cual vulgarmente se le dice *oro coronario*.²⁰ 7 En la antigüedad éstas eran de laurel,²¹ después empezaron a hacerse de oro.

8 La *del asedio* es la que esos que han sido liberados de un asedio otorgan al general que los liberó. 9 Esa corona es de hierbas, y se ha acostumbrado poner cuidado en hacerla de la hierba que nace en el lugar donde estaban encerrados los que eran asediados.²² 10 El senado y el pueblo de Roma otorgaron esta corona de hierbas a Quinto Fabio Máximo en la segunda guerra púnica, por haber liberado a la ciudad de Roma del asedio de los enemigos.

11 Se llama corona *cívica*²³ la que un ciudadano otorga al ciudadano por el cual fue salvado en un combate, como testi-

servatus est testem vitae salutisque perceptae dat. **12** Ea fit e fronde quernea, quoniam cibus victusque antiquissimus quercus capi solitus; fuit etiam ex ilice, quod genus superiori proximum est, sicuti scriptum est in quadam comoedia Caecilii:

† Advehuntur —inquit— cum ilignea corona et chlamide: di vestram fidem!

13 Masurius autem Sabinus in undecimo *librorum memoria-*
lium civicam coronam tum dari solitam dicit cum is qui civem servaverat eodem tempore etiam hostem occiderat neque locum in ea pugna reliquerat; aliter ius civicae coronae negat concessum.

14 Tiberium tamen Caesarem consultum an civicam coronam capere posset qui civem in proelio servasset et hostes ibidem duos interfecisset sed locum in quo pugnabat non retinuisset eoque loco hostes potiti essent, rescripsisse dicit eum quoque civica dignum videri quod appareret e tam iniquo loco civem ab eo servatum ut etiam a fortiter pugnantibus retineri non quiverit.

15 Hac corona civica L. Gellius, vir censorius in senatu Ciceronem consulem donari a `republica censuit quod eius opera esset atrocissima illa Catilinae coniuratio detecta vindicataque.

16 *Muralis* est corona qua²² donatur ab imperatore qui primus murum subiit inque oppidum hostium per vim ascendit; idcirco quasi muri pinnis decorata est.

monio de la vida y la salvación recibidas. **12** Ésa se hace de hojas de encina, porque muy antiguamente el alimento y sustento solía tomarse de la encina; también fue de acebo, género que es cercano al anterior, según está escrito en una comedia de Cecilio:

Se les trae —dice— con corona de acebo y con clámide, ¡vuestro testimonio, oh dioses!²⁴

13 Pero Masurio Sabino, en el libro undécimo de los *Libros de las Cosas memorables*, dice que la corona cívica solía otorgarse sólo cuando ese que había salvado a un ciudadano, al mismo tiempo también había dado muerte a un enemigo y no había abandonado su puesto en esa batalla; sostiene que de otra manera no se concedía el derecho a la corona cívica. **14** Sin embargo, dice que Tiberio César, habiendo sido consultado acerca de si podía recibir la corona cívica alguien que había salvado a un ciudadano en un combate y allí había dado muerte a dos enemigos, pero no había podido retener el puesto donde luchaba y los enemigos se habían apoderado de ese puesto, respondió por escrito que le parecía que también dicho ciudadano era digno de la corona cívica, porque era evidente que había salvado a su conciudadano en un puesto tan desventajoso que incluso no había podido ser retenido por quienes combatían valerosamente.²⁵ **15** Lucio Gelio, varón que había sido censor, opinó en el senado que esta corona cívica debía ser otorgada al cónsul Cicerón, porque por obra suya había sido descubierta y castigada aquella atrocísima conspiración de Catilina.²⁶

16 Es *mural* la corona que es otorgada por el general a quien sube el primero a un muro y por asalto escala la plaza enemiga;²⁷ por esa razón está decorada con unas como almenas de muros.

17 *Castrensis* est corona qua donat imperator eum qui primus hostium castra pugnans introivit; ea corona insigne valli habet.

18 *Navalis* est qua donari solet maritimo proelio qui primus in hostium navem vi armatus transiluit; ea quasi navium rostris insignita est. **19** Et muralis autem et castrensis et navalis fieri ex auro solent.

20 *Ovalis* corona murtea est; **21** ea utebantur imperatores qui ovantes urbem introibant. Ovandi ac non triumphandi causa est cum aut bella non rite indicta neque cum iusto hoste gesta sunt aut hostium nomen humile et non idoneum est, ut servorum piratarumque, aut deditione repente facta inpulverea²³ ut dici solet, incruentaque victoria obvenit; **22** cui facilitati aptam esse Veneris frondem crediderunt, quod non Martius sed quasi Venerius quidam triumphus foret. **23** Ac murteam coronam M. Crassus, cum bello fugitivorum confecto ovans rediret, insolenter aspernatus est senatusque consultum faciundum²⁴ per gratiam curavit ut lauro, non murto, coronaretur.

24 Marcus Cato obicit M. Fulvio Nobiliori quod milites per ambitum coronis de levissimis causis donasset. **25** De qua re verba ipsa apposui Catonis:

Iam principio quis vidit corona donari quemquam cum oppidum captum non esset aut castra hostium non incensa essent?

26 Fulvius autem, in quem hoc a Catone dictum est, coronis donaverat milites quia vallum curaverant aut qui puteum strenue foderant.

17 Es *castrense* la corona que otorga el general al primero que combatiendo se introduce en el campamento enemigo; esa corona tiene la señal de una empalizada.

18 Es *naval* la que suele concederse al primero que en un combate marítimo, armado salta a la nave enemiga; está señalada por unos como espolones de naves. **19** Tanto la mural como la castrense y la naval suelen hacerse de oro.²⁸

20 La corona *de la ovación* es de mirto; **21** la usaban los generales que celebrando una ovación entraban a la ciudad. Existe causa de celebrar una ovación y no un triunfo, cuando las guerras no han sido declaradas conforme al rito y no han sido conducidas contra un enemigo legítimo, o el renombre del enemigo es vil y no idóneo, como el de los esclavos o de los piratas, o porque, pactada repentinamente la rendición, ocurre una victoria impolvorienta,²⁹ como suele decirse, e incruenta;³⁰ **22** para esa facilidad creyeron que era apropiado el follaje de Venus, por ser un triunfo no de Marte, sino como de Venus. **23** Pero Marco Craso, cuando, terminada la guerra contra los fugitivos,³¹ celebrando una ovación volvía a entrar, insolentemente menospreció la corona de mirto y mediante su influencia procuró que se hiciese un senadoconsulto: que se le coronara con laurel, no con mirto.³²

24 Marco Catón censuró a Marco Fulvio Nobilior el haber concedido, como soborno, coronas a los soldados por causas levísimas. **25** Acerca de lo cual he añadido las palabras mismas de Catón:

Ya en principio, ¿quién vio que se concediera una corona a alguien, sin haber sido capturada una plaza o sin haber sido incendiados unos campamentos?³³

26 Mas Fulvio, contra quien Catón dijo esto, había concedido coronas a sus soldados por haber cuidado una empalizada o por haber excavado un pozo diligentemente.

27 Praeterundum non est, quod ad ovationes attinet, super quo dissensisse veteres scriptores accipio. Partim enim scripserunt qui ovaret introire solitum equo vehementem; sed Sabinus Masurius pedibus ingredi ovantes dicit sequentibus eos non militibus sed universo senatu.

vii

PERSONAE VOCABULUM QUAM LEPIDE INTERPRETATUS SIT QUAMQUE ESSE
VOCIS EIUS ORIGINEM DIXERIT GAVIUS BASSUS

1 Lepide mi hercules²⁵ et scite Gavius Bassus in libris quos *de origine vocabulorum* composuit unde appellata *persona* sit interpretatur; a *personando* enim id vocabulum factum esse coniectat.

2 Nam caput —inquit— et os coperimento²⁶ personae tectum undique unaque tantum vocis emittendae via pervium, quae via non vaga neque diffusa est, in unum tantummodo exitum collectam coactamque vocem ciet <et> magis claros canorosque²⁷ sonitus facit. Quoniam igitur indumentum illud oris clarescere et resonare vocem facit, ob eam causam *persona* dicta est, o littera propter vocabuli formam productiore.

27 No debe omitirse algo que atañe a las ovaciones, sobre lo cual he sabido que disintieron los escritores antiguos: en efecto, parte de ellos escribieron que ese que celebraba una ovación solía entrar a caballo; pero Masurio Sabino dice que quienes celebraban una ovación solían entrar a pie, siguiéndolos no sus soldados, sino el senado entero.³⁴

7

vii

CUÁN INGENIOSAMENTE EXPLICÓ GAVIO BASO EL VOCABLO *PERSONA*, Y
CUÁL DIJO QUE ERA EL ORIGEN DE ESA VOZ

1 De modo ingenioso y docto, por Hércules, interpreta Gavio Baso, en los libros que compuso *Acerca del origen de los nombres*,³⁵ de dónde tomó su nombre la *persona* (máscara); en efecto, conjetura que ese vocablo ha sido formado a partir de *personare* (resonar).

2 Pues la cabeza y la boca —dice—, por doquier tapados por la cobertura de la máscara, y solamente abiertas en una vía única para emitir la voz, la cual vía no es vaga ni difusa, impulsan la voz condensada y concentrada hacia una salida única y hacen más claros y canoros los sonidos. Por consiguiente, aquel revestimiento del rostro, porque hace que la voz se aclare y resuene, por esa causa ha sido llamado *persona*, con una *o* más larga a causa de la forma del vocablo.³⁶

DEFENSUS ERROR A VERGILII VERSIBUS QUOS ARGUERAT IULIUS HYGINUS
GRAMMATICUS; ET IBIDEM, QUID SIT *LITUUS*, DEQUE ἑτυμολογία VOCIS
EIUS

- 1 Ipse Quirinali lituo parvaque sedebat
subcinctus trabea laevaue ancile gerebat.

In his versibus errasse Hyginus Vergilium scripsit, tamquam non animadverterit deesse aliquid hisce verbis: *ipse Quirinali lituo*.

- 2 Nam si nihil —inquit— deesse animadverterimus, videtur ita dictum ut fiat *lituo et trabea subcinctus*, quod est —inquit— absurdissimum; quippe cum lituus sit virga brevis in parte qua robustior est incurva, qua augures utuntur, quonam modo *subcinctus lituo* videri potest?

3 Immo ipse Hyginus parum animadvertit sic hoc esse dictum ut pleraque dici per defectionem solent; 4 veluti, cum dicitur *M. Cicero homo magna eloquentia* et *Q. Roscius histrionis summa venustate*, non plenum hoc utrumque neque perfectum est sed enim²⁸ pro pleno atque perfecto auditur. 5 Ut Vergilius alio in loco:

Victorem Buten²⁹ inmani corpore,

id est corpus inmane habentem, et item alibi:

In medium geminos inmani pondere caestus
proiecit,

SE RECHAZA UN ERROR EN UNOS VERSOS DE VIRGILIO QUE LE HABÍA IMPUTADO EL GRAMÁTICO JULIO HIGINO; Y ALLÍ MISMO, QUÉ COSA ES EL *LITUUS* Y ACERCA DE CUÁL ES LA *ἐτυμολογία* (ETIMOLOGÍA) DE ESA VOZ

- 1 Él mismo, con el *lituus* de Quirino y con una corta trábea ceñido, se sentaba, y en la izquierda llevaba el escudo.³⁷

Higino escribió que Virgilio se había equivocado en estos versos, cual si no hubiese advertido que faltaba algo en las palabras *Ipse Quirinali lituo*:

- 2 Pues si no advertimos que falta algo —dice—, parece dicho de modo que resulta *lituo et trabea subcintus* (ceñido con el *lituus* y la trábea), lo cual es —dice— absurdísimo, puesto que, siendo el *lituus* el bastón corto, curvado en la parte donde es más grueso, que usan los augures, ¿cómo se puede aparecer “ceñido con el *lituus*”?³⁸

3 Mas el mismo Higino no advirtió que esto fue dicho, tal como suelen decirse muchas cosas, por elipsis; 4 por ejemplo, cuando se dice *M. Cicero homo magna eloquentia* (Marco Cicerón, hombre de magna elocuencia) y *Q. Roscius histrio summa venustate* (Quinto Roscio, actor de suma gracia), tanto una como la otra cosa no son ni plenas ni perfectas, pero, de hecho, se oyen como plenas y perfectas. 5 Como Virgilio, en otro lugar:

Al vencedor Butes, de cuerpo inmenso,³⁹

esto es, que tiene un cuerpo inmenso; e igualmente en otra parte:

En medio dos cestos de peso inmenso
arrojó,⁴⁰

ac similiter:

Domus sanie dapibusque cruentis,
intus opaca, ingens.

6 Sic igitur id quoque videri dictum debet: *Picus Quirinali lituo erat*, sicuti dicimus: *statua grandi capite erat*. **7** Et *est* autem et *erat* et *fuit* plerumque absunt cum elegantia sine detrimento sententiae.

8 Et quoniam facta litui mentio est, non praetermittendum est quod posse quaeri animadvertimus: utrum lituus auguralis a tuba quae lituus appellatur an tuba a lituo augurum lituus dicta sit; **9** utrumque enim pari forma et pariter incurvum est. **10** Sed si, ut quidam putant, tuba a sonitu lituus appellata est ex illo Homérico verbo:

Αἶγξε βίος,

necesse est ita accipi ut virga auguralis a tubae similitudine lituus vocetur. **11** Utitur autem vocabulo isto Vergilius et pro tuba:

Et lituo pugnans insignis obibat et hasta.

.

y, de manera similar:

La casa, de sangraza y viandas cruentas,
por dentro sombría, ingente.⁴¹

6 Por consiguiente, se debe ver que también aquello se dijo así: *Picus Quirinali lituo erat* (Pico tenía el bastón de Quirino), tal como decimos *statua grandi capite erat* (la estatua tenía la cabeza grande): **7** tanto *est* (es) como *erat* (era) y *fuit* (fue) a menudo están suprimidos con elegancia, sin detrimento del sentido.

8 Y puesto que se ha hecho mención del *lituus*, no debe omitirse algo que hemos advertido que puede ser preguntado: si el bastón augural toma su nombre a partir del clarín denominado *lituus*, o al clarín se le dice *lituus* a partir del bastón de los augures, **9** pues ambos son de igual forma y están igualmente curvados. **10** Pero si, como algunos piensan, el clarín ha sido llamado *lituus* a causa de su sonido, conforme a aquella frase homérica:

Resonó el arco,⁴²

es preciso que se admita que la vara augural se llama *lituus* a causa de su semejanza con el clarín. **11** Virgilio usa ese vocablo también como clarín:

Afrontaba las batallas, conspicuo por el clarín y la lanza.⁴³

HISTORIA DE CROESI FILIO SUMPTA EX HERODOTI LIBRIS

1 Filius Croesi regis, cum iam fari per aetatem posset, infans erat et, cum iam multum adolevisset, item nihil fari quibat. Mutus adeo et elinguis diu habitus est. **2** Cum in patrem eius bello magno victum et urbe in qua erat capta hostis gladio educto regem esse ignorans invaderet, diduxit adulescens os clamare nitens eoque nisu atque impetu spiritus vitium nodumque linguae rupit planeque et articulate elocutus est clamans in hostem ne rex Croessus occideretur. **3** Tum et hostis gladium reduxit et rex vita donatus est et³⁰ adulescens loqui prorsum deinceps incipit. **4** Herodotus in *historiis* huius memoriae scriptor est, eiusque verba sunt quae prima dixisse filium Croessi refert:

Ἄνθρωπε, μὴ κτεῖνε Κροῖσον.

5 Sed et quispiam Samius athleta (nomen illi fuit Ἐκεκλοῦς) cum antea non loquens fuisset ob similem dicitur causam loqui coepisse. **6** Nam cum in sacro certamine sortitio inter ipsum et adversarios non bona fide fieret et sortem nominis falsam subici animadvertisset, repente in eum qui id faciebat videre sese quid faceret magnum³¹ inclamavit. Atque is oris vinculo solutus per omne inde vitae tempus non turbide neque adhaese locutus est.

HISTORIA ACERCA DEL HIJO DE CRESO, TOMADA DE LOS LIBROS DE HERÓDOTO

1 El hijo del rey Creso, cuando por su edad ya podía hablar, era incapaz de hablar, y cuando ya había crecido mucho, igualmente no podía hablar. Por eso, se le consideró mudo y carente del habla. **2** Como sea que contra su padre, vencido en una magna guerra y capturada la ciudad en que se encontraba, arremetiera un enemigo con la espada desenvainada, ignorante de que era el rey, el muchacho abrió la boca, esforzándose por gritar, y con ese esfuerzo e impulso del aliento rompió el defecto y el nudo de su lengua, y habló de manera clara y articulada, gritándole al enemigo que no matara al rey Creso. **3** Entonces el enemigo enfundó la espada y se le otorgó la vida al rey, y de ahí en adelante el muchacho empezó a hablar. **4** Heródoto escribió este relato en sus *Historias*, y las palabras que refiere él que, las primeras, dijo el hijo de Creso son éstas:

¡Hombre, no mates a Creso!⁴⁴

5 Pero también se dice que cierto atleta de Samos (cuyo nombre fue Equecles), no habiendo sido antes capaz de hablar, por una causa semejante empezó a hablar: **6** pues cuando en un certamen sagrado se hacía de mala fe el sorteo⁴⁵ entre él y los adversarios, y advirtió que se introducía una tablilla falsa de nombre, de repente a ese que lo hacía le gritó con fuerza que él veía lo que estaba haciendo. Y él, liberado de la atadura de su boca, desde entonces durante todo el restante tiempo de su vida habló de manera no confusa ni vacilante.

DE ARGUMENTIS QUAE GRAECE ἄντιστρέφοντα APPELLANTUR, A
NOBIS *RECIPROCA* DICI POSSUNT.

1 Inter vitia argumentorum longe maximum esse vitium videtur quae ἄντιστρέφοντα Graeci dicunt. **2** Ea quidam e nostris non hercle³² nimis absurde *reciproca* appellaverunt. **3** Id autem vitium accidit hoc modo,³³ cum argumentum propositum referri contra convertique in eum potest a quo dictum est, et utrimque pariter valet; quale est pervulgatum³⁴ illud quo Protagoram, sophistarum acerrimum, usum esse ferunt adversus Evathlum, discipulum suum.

4 Lis namque inter eos et controversia super pacta mercede haec fuit. **5** Evathlus, adulescens dives, eloquentiae discendae causarumque orandi³⁵ cupiens fuit. **6** Is in disciplinam Protagorae sese dedit daturumque³⁶ promisit mercedem grandem pecuniam, quantam Protagoras petiverat, dimidiumque eius dedit iam tunc statim priusquam disceret pepigitque ut relicum dimidium daret quo primo die causam apud iudices orasset et vicisset. **7** Postea cum diutule³⁷ auditor adsectatorque Protagorae fuisset <et> in studio quidem facundiae abunde promovisset, causas tamen non reciperet tempusque iam longum transcurreret et facere id videretur ne relicum mercedis daret, capit consilium Protagoras, ut tum existimabat, astutum: **8** petere institit ex pacto mercedem, litem cum Evathlo contestatur.

9 Et cum ad iudices coniciendae consistendaeque causae gratia venissent, tum Protagoras sic exorsus est:

ACERCA DE LOS ARGUMENTOS QUE EN GRIEGO SE LLAMAN
 ἄντιστρέφοντα Y POR NOSOTROS PUEDEN SER DENOMINADOS
RECIPROCA (REDARGÜIBLES)

1 Entre los defectos de los argumentos, con mucho el máximo parece ser el defecto que los griegos denominan ἄντιστρέφον. **2** A esos argumentos algunos de los nuestros los llamaron, de manera no demasiado absurda, por Hércules, *reciproca* (redargüibles).⁴⁶ **3** Ese defecto ocurre de este modo: cuando el argumento propuesto puede ser vuelto e invertido contra ese por quien fue dicho, y vale de igual modo contra una y otra parte, cual es aquel, muy trillado, que cuentan que Protágoras, el más agudo de los sofistas, usó contra Evatlo, un discípulo suyo.

4 En efecto, el litigio y debate entre ellos sobre un salario pactado, fue éste: **5** Evatlo, un muchacho rico, estaba deseoso de aprender la elocuencia y de defender causas. **6** Se aplicó a la enseñanza de Protágoras, y prometió que como salario entregaría una gran cantidad de dinero, cuanta le había pedido Protágoras, y entregó la mitad de ella en seguida, antes de aprender, y estipuló que entregaría la mitad restante el primer día en que defendiera una causa ante los jueces y venciera. **7** Después, aunque había sido por algún tiempo discípulo y seguidor de Protágoras y ciertamente había adelantado de modo considerable en el estudio de la facundia, sin embargo no recibía causas y ya había pasado largo tiempo, y parecía hacerlo para no entregar el resto del salario, Protágoras tomó una decisión astuta, según estimaba él entonces: **8** empezó a pedir el salario conforme al pacto; entabla un proceso⁴⁷ contra Evatlo.

9 Y cuando llegaron ante los jueces para exponer y establecer la causa, entonces Protágoras empezó así:

Disce —inquit—, stultissime adulescens, utroque id modo fore, uti³⁸ redas quod peto, sive contra te pronuntiantum erit³⁹ sive pro te.

10 Nam si contra te lis data erit, merces mihi ex sententia debebitur quia ego vicero; sin vero secundum te iudicatum erit, merces mihi ex pacto debebitur quia tu viceris.

11 Ad ea respondit Evathlus:

Potui⁴⁰ —inquit— huic tuae tam ancipiti captione isse obviam, si verba non ipse facerem atque alio patrono uterer. **12** Sed maius mihi in ista victoria prolubium est cum te non in causa tantum sed in argumento quoque isto vinco.⁴¹ **13** Disce igitur tu quoque, magister sapientissime, utroque modo fore uti⁴² non reddam quod petis, sive contra me pronuntiatum fuerit sive pro me. **14** Nam si iudices pro causa mea senserint, nihil tibi ex sententia debebitur quia ego vicero; sin contra me pronuntiaverint, nihil tibi ex pacto debebo quia non vicero.

15 Tum iudices dubiosum hoc inexplicabileque esse quod utrimque dicebatur rati, ne sententia sua, utramcumque in partem dicta esset, ipsa sese rescinderet rem iniudicatam reliquerunt causamque in diem longissimam distulerunt. **16** Sic ab adolescente discipulo magister eloquentiae inclutus suo sibi⁴³ argumento confutatus est et captionis versute excogitatae frustratus fuit.

Aprende, tontísimo muchacho —dijo— que lo que pido tendrás que darlo de uno u otro modo: sea que contra ti, sea que en tu favor se falle. **10** Pues si el proceso se resolviera contra ti, de acuerdo con la sentencia se me deberá el salario, porque habré vencido yo; pero si se juzgara en tu favor, de acuerdo con el pacto se me deberá el salario, porque habrás vencido tú.

11 A eso respondió Evatlo:

Habría podido —dijo— enfrentarme a este sofisma tan ambivalente, aun si yo mismo no tomara la palabra, y empleara otro abogado. **12** Pero mayor placer hay para mí en esta victoria, pues te venzo no sólo en la causa, sino también en ese argumento. **13** Por consiguiente, aprende también tú, maestro sapientísimo, que de uno u otro modo no tendré que dar lo que pides, sea que contra mí, sea que en mi favor se falle. **14** Pues si los jueces opinaran en favor de mi causa, de acuerdo con la sentencia nada se te deberá, porque habré vencido yo, pero si fallaran contra mí, de acuerdo con el pacto nada te deberé, porque no habré vencido.⁴⁸

15 Entonces los jueces, pensando que esto que ambas partes decían era dudoso e inextricable, a fin de que la sentencia, cualquiera que fuese la parte en favor de la cual se dictase, no se anulara por sí misma, dejaron el asunto sin juzgar y difirieron la causa a un día lejanísimo. **16** Así el ínclito maestro de elocuencia fue refutado con su propio argumento por un joven discípulo y se vio frustrado por un sofisma astutamente concebido.

BIANTIS DE RE UXORIA SYLLOGISMUM NON POSSE VIDERI ἀντιστρέφειν

1 Existimant quidam etiam illud Biantis, viri sapientis ac nobilis, responsum consimile esset atque est Protagorion⁴⁴ illud, de quo dixi modo, ἀντιστρέφον. **2** Nam cum rogatus esset a quodam Bias deberetne uxorem ducere an vitam vivere⁴⁵ caelibem:

Ἦτοι —inquit— καλὴν ἄξεις ἢ αἰσχρὰν· καὶ εἰ καλὴν, ἔξεις κοινήν, εἰ δὲ αἰσχρὰν, ἔξεις ποινήν· ἐκάτερον δὲ οὐ ληπτέον· οὐ γαμητέον ἄρα.

3 Sic autem hoc rursum convertunt:

Εἰ μὲν καλὴν ἄξω, οὐχ ἔξω ποινήν· εἰ δὲ αἰσχρὰν, οὐχ ἔξω κοινήν· γαμητέον ἄρα.

4 Sed minime hoc esse videtur ἀντιστρέφον, quoniam ex altero latere conversum frigidius est infirmiusque. **5** Nam Bias proposuit non esse ducendam uxorem propter alterutrum incommodum quod necessario patiendum erit ei qui duxerit. **6** Qui convertit autem, non ab eo se defendit incommodo quod adest sed carere se altero dicit quod non adest. **7** Satis est autem tuendae sententiae⁴⁶ quam Bias dixit, quod eum qui duxit uxorem pati necesse est ex duobus incommodis alterum, ut aut κοινήν habeat aut ποινήν.

8 Sed Favorinus noster, cum facta esset forte mentio syllogismi istius quo Bias usus est, cuius prima protasis⁴⁷ est ἦτοι

QUE NO PUEDE CONSIDERARSE QUE EL SILOGISMO DE BÍAS ACERCA DEL
MATRIMONIO ES UN ἄντιστρέφον (REDARGÜIBLE)

1 Algunos consideran que también aquella famosa respuesta de Bías, varón sabio y conocido, es semejante a aquel ἄντιστρέφον (redargüible) de Protágoras del que hablé hace poco. **2** Pues cuando a Bías le preguntó alguien si debía tomar esposa o vivir célibe su vida:

Ciertamente —dijo— tomarás sea una bella, sea una fea: si tomas una bella, tendrás una en comunidad; si una fea, tendrás una penalidad. Ni una ni otra cosa son de aceptarse: por consiguiente, no hay que casarse.⁴⁹

3 Pero así lo vuelven a la inversa:

Si tomo una bella, no tendré una penalidad; si una fea, no tendré una en comunidad; por consiguiente, hay que casarse.

4 Pero eso de ningún modo parece ser un ἄντιστρέφον, porque vuelto en sentido contrario resulta muy trivial y débil, **5** pues Bías propuso que no se debía tomar esposa a causa de uno y otro de los inconvenientes que por necesidad habría de sufrir quien la tomara, **6** pero el que invirtió el argumento no se defiende del inconveniente que está presente, sino dice que carece del que no está presente. **7** Mas para sostener la sentencia que dijo Bías basta el que es necesario que quien toma esposa sufra uno u otro de los dos inconvenientes: tener o una en comunidad o una penalidad.

8 Pero nuestro Favorino, como por casualidad se hiciese mención de ese silogismo que usó Bías, cuya primera premisa

καλὴν ἄξις ἢ αἰσχροάν, non ratur id neque iustum diiunctivum esse ait, quoniam non necessum sit alterum ex duobus quae diiunguntur verum esse, **9** quod in proloquio diiunctivo necessarium est; eminentia enim quadam significari formarum turpes et pulcrae videntur.

10 Est autem —inquit— tertium quoque inter duo ista quae diiunguntur, cuius rationem prospectumque Bias non habuit. **11** Inter enim pulcherrimam feminam et deformissimam media forma quaedam est quae a nimiae pulcritudinis periculo et a summae deformitatis odio vacat; **12** qualis a Quinto Ennio in *Melanippa* perquam eleganti vocabulo *stata* dicitur, quae neque κοινή futura sit neque ποινή.

13 Quam formam modicam et modestam Favorinus non mihercule inscite appellabat *uxoriam*. **14** Ennius autem in ista quam dixi tragoedia eas fere feminas ait incolumi pudicitia esse quae stata forma forent.

xii

DE NOMINIBUS DEORUM POPULI ROMANI *DIOVIS* ET *VEDIOVIS*

1 In antiquis precationibus nomina haec deorum inesse animadvertimus: *Diovis* et *Vediovis*; **2** est autem etiam aedes Vediovis Romae inter arcem et Capitolium. **3** Eorum nominum rationem esse hanc comperi: **4** Iovem Latini veteres a *iuvando* appella-

es *ciertamente tomarás sea una bella, sea una fea*, dijo que esa disyunción no era válida ni justa, puesto que no es inevitable que una de las dos cosas que se ponen en disyunción sea verdadera, **9** lo cual es necesario en el enunciado disyuntivo;⁵⁰ en efecto, las feas y las bellas parecen ser señaladas por cierta eminencia de sus apariencias,

10 Mas entre estas dos que se ponen en disyunción —dijo— también existe una tercera, que Bías no tomó en cuenta ni en consideración: **11** en efecto, entre la mujer más bella y la más fea existe una apariencia media, que está carente tanto del peligro de la excesiva belleza como de la repulsión de la fealdad suma, **12** cual la que, con vocablo sumamente elegante, en la *Melanippa* llama Quinto Enio *stata* (regular),⁵¹ la cual no habrá de ser ni *una en comunidad*, ni *una penalidad*.⁵²

13 A esta apariencia moderada y modesta, Favorino, no sin gracia, por Hércules, la llamaba *matrimonial*. **14** Y en esa tragedia que he mencionado, Enio dice que en general son de pudor incólume las mujeres que fueren de apariencia regular.

xii

ACERCA DE LOS NOMBRES DE *DIOVIS* Y *VEDIOVIS*, DIOSES DEL PUEBLO ROMANO

1 Hemos advertido que en las plegarias antiguas aparecen estos nombres de dioses: *Diovis* y *Vediovis*; **2** existe también un templo de *Vediovis* en Roma, entre la ciudadela y el Capitolio. **3** He averigüado que la explicación de esos nombres es ésta: **4** los antiguos latinos designaron a *Iovis* (Jove) a partir de *iuvare* (ayudar) y, añadido otro vocablo, a ése mismo le dijeron *pater* (padre),

vere eundemque alio vocabulo iuncto *patrem* dixerunt. **5** Nam quod est elisis aut inmutatis quibusdam litteris *Iupiter*, id plenum atque integrum est *Iovispater*.⁴⁸ Sic et *Neptunuspater* coniuncte dictus est <et> *Saturnuspater* et *Ianuspater* et *Marspater* (hoc enim est *Marspiter*) itemque Iovis *Diespiter* appellatus, id est diei et lucis pater. **6** Idcircoque simile nomine Iovis *Diovis* dictus est et *Lucetius*, quod nos die et luce quasi vita ipsa afficeret et iuvaret. **7** *Lucetium* autem Iovem Cn. Naevius in libris *belli Poenici* appellat.

8 Cum Iovem igitur et Diovem a *iuvando* nominassent, eum contra deum qui non iuvandi potestatem sed vim nocendi haberet (nam deos quosdam ut prodessent celebrabant, quosdam ut ne obsessent placabant), *Vediovem* appellaverunt dempta atque detracta iuvandi facultate. **9** *Ve* enim particula quae in aliis atque aliis vocabulis varia tum per has duas litteras, tum *a* littera media inmissa dicitur, duplicem significatum eundemque inter sese diversum capit. **10** Nam et augendae rei et minuendae valet, sicuti aliae particulae plurimae; propter quod accidit ut quaedam vocabula quibus particula ista praeponitur ambigua sint et utroqueversum dicantur, veluti *vescum*, *vehemens* et *vegrande*, de quibus alio in loco uberius tractatu facto admonuimus, *vesani* autem et *vecordes* ex una tantum parte dicti quae privativa est, quam Graeci κατὰ στέρησιν dicunt.

11 Simulacrum igitur dei Vediovis quod est in aede de qua supra dixi sagittas tenet, quae sunt videlicet partae ad nocendum. **12** Quapropter eum deum plerumque Apollinem esse dixerunt; immolaturque ritu humano capra, eiusque animalis figmentum iuxta simulacrum stat.

5 pues lo que, elididas o mudadas algunas letras, es *Iupiter* (Júpiter), éso, pleno e íntegro, es *Iovispater*. Así se dicen conjuntamente tanto *Neptunuspater* como *Saturnuspater*, *Ianuspater* y *Marspater* (esto es, en efecto, *Marspiter*, e igualmente Júpiter es llamado *Diespiter*, esto es, padre del día y de la luz. **6** Y por ello, con un nombre semejante, *Iovis* fue denominado *Diovis* y *Lucetius*, porque nos abastece y ayuda con el día y la luz, como con la vida misma. **7** En los libros *de la guerra púnica*, Cneo Nevio llama *Lucetius* a Júpiter.⁵³

8 Por consiguiente, tal como le habían dado los nombres de *Iupiter* y *Diovis*, derivándolos de *iuvare*, por el contrario a ese dios que tenía no el poder de ayudar, sino la capacidad de dañar (pues a algunos dioses los adoraban para que favorecieran; a otros los aplacaban para que no perjudicaran), lo denominaron *Vediovis*, suprimida y sustraída la facultad de ayudar. **9** En efecto, la partícula *ve*, que es diversa en unas palabras y otras —a veces se dice mediante esas dos letras; a veces, añadiendo a éstas, en medio, la letra *a*—,⁵⁴ adopta dos significados y, además, diversos entre sí, **10** pues vale tanto para aumentar como para disminuir una cosa, igual que muchísimas otras partículas; por esta razón sucede que ciertos vocablos a los cuales se antepone esa partícula, son ambiguos y se dicen en los dos sentidos, como *vescus*, *vehemens* y *vegrandis*,⁵⁵ acerca de los cuales he hecho observaciones en otro lugar,⁵⁶ haciendo una reflexión más copiosa; pero *vesani* (insanos) y *vecordes* (insensatos) únicamente pueden decirse conforme a un solo sentido, el privativo, al cual en griego llaman κατὰ στέρησιν.

11 Por consiguiente, la estatua del dios *Vediovis* que está en el templo del que hablé arriba, tiene flechas, las cuales evidentemente han sido creadas para dañar. **12** Debido a ello, a menudo se ha dicho que ese dios es Apolo, y conforme al rito humano⁵⁷ se le inmola una cabra y junto a su estatua está una representación de ese animal.⁵⁸

13 Propterea Vergilium quoque aiunt, multae⁴⁹ antiquitatis hominem sine ostentationis odio peritum, numina laeva in *georgicis* deprecari significantem vim quandam esse huiuscemodi deorum in laedendo magis⁵⁰ quam in iuvando potentem. Versus Vergilii sunt:

In tenui labor; at tenuis non gloria, si quem
numina laeva sinunt auditque vocatus Apollo.

14 In istis autem diis quos placari oportet uti mala a nobis vel a frugibus natis amoliantur, Auruncus quoque habetur et Robigus.

xiii

DE OFFICIORUM GRADU ATQUE ORDINE MORIBUS POPULI ROMANI OBSERVATO

1 Seniorum hominum et Romae nobilium atque in morum disciplinarumque veterum doctrina memoriaque praestantium disceptatio quaedam fuit, praesente et audiente me, de gradu atque ordine officiorum; cumque quaereretur quibus nos ea prioribus potioribusque facere oporteret si necesse esset in opera danda faciendoque officio alios aliis anteferre, non constituebatur.

2 Conveniebat autem facile constabatque⁵¹ ex moribus populi Romani primum iuxta parentes locum tenere pupillos debere fidei tutelaeque nostrae creditos; secundum eos proximum locum clientes habere, qui sese itidem in fidem patrociniumque

13 Por eso dicen que también Virgilio, varón perito en la antigüedad remota sin la odiosidad de la ostentación, invoca a los dioses adversos en las *Geórgicas*, dando a entender que los dioses de esa clase tienen cierta fuerza más potente para dañar que para ayudar. Los versos de Virgilio son:

Labor en tenue cosa; pero no tenue es la gloria, si a uno
los númenes adversos lo admiten y Apolo, invocado, lo escucha.⁵⁹

14 Y entre esos dioses a los cuales es oportuno aplacar para que de nosotros o de nuestras nacidas mieses se aparten los males, se hallan también Aurunco y Robigo.⁶⁰

xiii

ACERCA DE LA GRADADACIÓN Y LA ORDENACIÓN DE LOS DEBERES, OBSERVADAS EN LAS COSTUMBRES DEL PUEBLO ROMANO

1 Entre los hombres de mayor edad y más conocidos en Roma, y más eminentes por su conocimiento y memoria de las costumbres y las reglas antiguas, hubo, presenciándola y oyéndola yo, cierta discusión acerca de la gradación y la ordenación de los deberes; y cuando se indagaba a quiénes convenía que instituyéramos como primeros y preferentes, si al prestar un servicio y cumplir un deber era necesario anteponer unos a otros, no se coincidía. **2** Pero fácilmente se convenía y se concordaba en que, conforme a las costumbres del pueblo romano, después de los padres el primer lugar debían tenerlo los pupilos,⁶¹ confiados a nuestra fidelidad y tutela; que, tras ellos, el próximo lugar lo tenían los clientes,⁶² quienes asimismo se habían entregado a

nostrum dediderunt; tum in tertio loco esse hospites; postea esse cognatos adfinesque.

3 Huius moris observationisque multa sunt testimonia atque documenta in antiquitatibus perscripta, ex quibus unum hoc interim de clientibus cognatisque, quod prae manibus est, ponemus. 4 M. Cato in oratione quam dixit *apud censores in Lentulum* ita scripsit:

Quod maiores sanctius habuere defendi pupillos quam clientem non fallere. Adversus cognatos pro cliente testatur, testimonium adversus clientem nemo dicit. Patrem primum, postea patronum proximum nomen habuere.

5 Masurius autem Sabinus in libro *iuris civilis* tertio antiquiorem locum hospiti tribuit quam clienti. Verba ex eo libro haec sunt:

In officiis apud maiores ita observatum est: primum tutelae, deinde hospiti, deinde clienti, tum cognato, postea adfini. Aequa causa feminae viris potiores habitae pupillarisque tutela muliebri praelata. Etiam adversus quem adfuissent, eius filiis tutores relictis in eadem causa pupillo aderant.

6 Firmum atque clarum isti rei testimonium perhibet auctoritas C. Caesaris pontificis maximi, qui in oratione quam *pro Bithynis* dixit hoc principio usus est:

Vel pro hospitio regis Nicomedis vel pro horum necessitate quorum res agitur refugere hoc munus, M. Iunce, non potui. Nam neque

nuestra buena fe y patrocinio; que luego, en tercer lugar, estaban los huéspedes; que después estaban los parientes y los afines.⁶³

3 De esta costumbre y observancia existen, transcritos en los libros antiguos, muchos testimonios y documentos, de los cuales ahora, porque está a la mano, ponemos sólo uno acerca de los clientes y los parientes. **4** Marco Catón, en el discurso que pronunció *Ante los censores Contra Léntulo*,⁶⁴ escribió así:

Porque nuestros mayores consideraron como más sagrado el defender a los pupilos que el no engañar a un cliente. Se testifica contra los parientes, en favor de un cliente; contra un cliente nadie da testimonio. Consideraron como primer título al padre; luego, como el próximo, al patrono.⁶⁵

5 Pero en el libro tercero de su *Derecho civil*, Masurio Sabino otorga al huésped un lugar más importante que al cliente. Las palabras de ese libro son éstas:

Respecto a los deberes, entre nuestros mayores así fue observado: primero, a la tutela; después, al huésped; después, al cliente; en seguida, al pariente; por último, al afín. Siendo igual la causa, las mujeres eran consideradas preferibles a los varones, y la tutela de un pupilo era antepuesta a la de una mujer. Incluso quienes hubiesen comparecido contra alguien, una vez dejados como tutores de los hijos de aquél, en esa misma causa defendían al pupilo.⁶⁶

6 Un firme y claro testimonio de esto lo proporciona la autoridad de Cayo César, pontífice máximo, quien en el discurso que dijo *En defensa de los bitinios*⁶⁷ empleó este preámbulo:

En consideración a mis lazos sea de hospitalidad con el rey Nicomedes, sea de amistad con estos cuya causa se juzga, no he podido

hominum morte memoria deleri debet quin a proximis retineatur, neque clientes sine summa infamia deserui possunt quibus etiam a propinquis nostris opem ferre instituimus.

xiv

QUOD APION, DOCTUS HOMO QUI PLISTONICES APPELLATUS EST,
VIDISSE SE ROMAE SCRIPSIT RECOGNITIONEM INTER SESE MUTUAM
EX VETERE NOTITIA HOMINIS ET LEONIS

1 Apion, qui Plistonices appellatus est, litteris homo multis praeditus rerumque Graecarum plurima atque varia scientia fuit. 2 Eius libri non incelebres⁵² feruntur, quibus omnium ferme quae mirifica in Aegypto visuntur audiunturque historia comprehenditur. 3 Sed in his quae vel audisse vel legisse sese dicit fortassean vitio studioque ostentationis sit loquacior (est enim sanequam in praedicandis doctrinis sui venditator); 4 hoc autem quod in libro *Aegyptiacorum* quinto scripsit neque audisse neque legisse sed ipsum sese in urbe Roma vidisse oculis suis confirmat.

5 In circo maximo —inquit— venationis amplissimae pugna populo dabatur. 6 Eius rei, Romae cum forte essem, spectator —inquit— fui. 7 Multae ibi saevientes ferae, magnitudines bestiarum excellentes,⁵³ omniumque invisitata aut forma erat aut ferocia. 8 Sed praeter alia omnia leonum —inquit— immanitas admirationi fuit praeterque omnis ceteros unus. 9 Is unus leo corporis impetu et vastitudine

rechazar esta tarea, Marco Junco; pues ni por la muerte debe ser borrado el recuerdo de los hombres a tal punto que no sea retenido por sus allegados, ni sin suma infamia pueden ser abandonados los clientes, a quienes tenemos instituido prestar asistencia incluso por encima de nuestros parientes.

xiv

QUE APIÓN, UN DOCTO VARÓN QUE FUE APELLIDADO PLISTÓNICES, ESCRIBIÓ QUE ÉL VIO EN ROMA EL MUTUO RECONOCIMIENTO ENTRE SÍ DE UN HOMBRE Y UN LEÓN, DEBIDO A QUE SE CONOCÍAN DE ANTIGUO

1 Apión, que fue apodado Plistónices,⁶⁸ fue hombre provisto de mucha erudición y de abundante y variado conocimiento de las cosas griegas. **2** Se manejan libros suyos no poco célebres, en los cuales está contenida la historia de casi todas las cosas asombrosas que se ven y escuchan en Egipto. **3** Pero en estas cosas que dice haber oído o leído quizás es demasiado locuaz, debido a su vicio y afán de ostentación: es, en efecto, excesivamente jactancioso al pregonar su saber; **4** pero esto que escribe en el quinto libro de sus *Cosas egipcias*, asegura no haberlo oído ni leído, sino haberlo visto él mismo, con sus propios ojos, en la ciudad de Roma:

5 En el Circo Máximo⁶⁹ —dice— se ofrecía al pueblo un combate de abundantísima caza.⁷⁰ **6** De ello fui espectador —dice—, estando yo por casualidad en Roma. **7** Había allí muchas fieras enfurecidas, tamaños descomunales de bestias, y de todas ellas eran extraordinarias tanto la forma como la ferocidad. **8** Pero por encima de todas las demás cosas —dice—, causó admiración la enormidad de los leones y, por encima de todos los otros, uno solo. **9** Ese solo león, por el ímpetu y la vastedad de su cuerpo y por su rugido terrorífico

terrificoque fremitu et sonoro, toris comisque cervicum fluctuantibus animos oculosque omnium in sese converterat. **10** Introductus erat inter compluris ceteros ad pugnam bestiarum datus servus viri consularis; ei servo Androclus nomen fuit. **11** Hunc ille leo ubi vidit procul, repente —inquit— quasi admirans stetit ac deinde sensim atque placide tamquam noscitabundus⁵⁴ ad hominem accedit. **12** Tum caudam more atque ritu adulantium canum clementer et blande movet hominisque se corpori adiungit cruraque eius et manus prope iam exanimati metu lingua leniter demulcet. **13** Homo Androclus inter illa tam atrocis ferae blandimenta amissum animum recuperat, paulatim oculos ad contuendum leonem refert. **14** Tum quasi mutua recognitione facta laetos —inquit— et gratulabundos videres⁵⁵ hominem et leonem.

15 Ea re prorsus tam admirabili maximos populi clamores excitatos dicit accersitumque a Caesare Androclum quaesitamque causam cur⁵⁶ illi atrocissimus leo uni parsisset. **16** Ibi Androclus rem mirificam narrat atque admirandam.

17 Cum provinciam —inquit— Africam proconsulari imperio meus dominus obtineret, ego ibi iniquis eius et cotidianis verberibus ad fugam sum coactus et ut mihi a domino, terrae illius praeside, tutiores⁵⁷ latebrae forent, in camporum et arenarum solitudines concessi ac, si defuisset cibus, consilium fuit mortem aliquo pacto quaerere. **18** Tum sole medio⁵⁸ —inquit— rapido et flagranti specum quandam nactus remotam latebrosamque⁵⁹ in eam me penetrao et recondo. **19** Neque multo post ad eandem specum venit hic leo debili uno et cruento pede gemitus edens et murmura dolorem cruciatumque vulneris commiserantia.

NOCHES ÁTICAS V

y sonoro, por sus músculos y por las ondeantes melenas de su cerviz, había hecho que se volviesen hacia él los ánimos y los ojos de todos. **10** Entregado para la lucha con las bestias, había sido introducido, entre muchos otros, un esclavo de un varón consular; ese esclavo se llamaba Androclo. **11** Tan pronto como aquel león vio a éste de lejos, de repente —dice—, se detuvo, como asombrado, y luego gradual y sosegadamente, como reconociéndolo, se acercó al hombre. **12** Entonces mueve la cola sumisa y zalameramente, conforme a la costumbre y práctica de los perros que hacen fiestas, se arrima al cuerpo del hombre y con su lengua lame mansamente las piernas y las manos de éste, ya casi desfalleciente de miedo. **13** En medio de aquellos halagos de una fiera tan atroz, el hombre, Androclo, recupera el ánimo perdido, paulatinamente obliga a sus ojos a contemplar al león. **14** Entonces, como por haberse reconocido mutuamente, hubieras podido ver al hombre y al león alegres —dice— y congratulándose.

15 Dice que debido a ese suceso en verdad tan admirable, se alzaron enormes aclamaciones del pueblo, y que Androclo fue mandado llamar por el César⁷¹ y que le fue preguntada la causa de por qué a él solo lo había perdonado el atrocísimo león. **16** Entonces Androclo relata un suceso mirífico y admirable:

17 Cuando mi amo obtuvo la provincia de África con mando proconsular, entonces a causa de sus inicuos y cotidianos azotes me vi obligado a la fuga, y por tener escondites más a salvo de mi amo, gobernador de aquella comarca, me retiré a las soledades de las llanuras y las arenas, y, si me hubiese faltado alimento, tenía decidido buscar la muerte de cualquier modo. **18** Habiendo encontrado entonces —dice—, bajo un violento y quemante sol meridiano, una cueva remota y escondida, en ella me meto y oculto. **19** Y no mucho después a esa misma cueva llega este león, con una pata débil y ensangrentada, emitiendo gemidos y gruñidos que proclamaban su dolor y tormento.

20 Atque illic primo quidem conspectu advenientis leonis territum sibi et pavefactum animum dixit.

21 Sed postquam introgressus —inquit— leo, uti re ipsa apparuit, in habitaculum illud suum, videt me procul delitescentem, mitis et mansues⁶⁰ accessit et sublatum pedem ostendere mihi et porrigere quasi opis petendae gratia visus est. **22** Ibi —inquit— ego stirpem ingentem vestigo pedis eius haerentem revelli conceptamque saniem volnere intimo expressi accuratiusque sine magna iam formidine siccavi penitus atque detergi cruorem. **23** Illa tunc mea opera et medella levatus pede in manibus meis posito recubuit et quievit, **24** atque ex eo die triennium totum ego et leo in eadem specu eodemque et victu viximus. **25** Nam quas venabatur feras, membra⁶¹ opimiora ad specum mihi subgerebat, quae ego ignis copiam non habens meridiano sole torrens edebam. **26** Sed ubi me —inquit— vitae illius ferinae iam pertaesum est,⁶² leone in venatum profecto reliqui specum et viam ferme tridui permensus a militibus visus adprehensusque sum et ad dominum ex Africa Romam deductus. **27** Is me statim rei capitalis damnandum dandumque ad bestias curavit. **28** Intellego autem —inquit— hunc quoque leonem me tunc separato captum gratiam mihi nunc beneficii et medicinae referre.

29 Haec Apion dixisse Androclum tradit eaque omnia scripta circumlataque tabula populo declarata atque ideo cunctis petentibus dimissum Androclum et poena solutum leonemque ei suffragiis populi donatum.

30 Postea —inquit— videbamus Androclum et leonem loro tenui revinctum urbe tota circum tabernas ire, donari aere Androclum,

NOCHES ÁTICAS V

20 Y dijo que allí su ánimo ciertamente quedó aterrorizado y empavorecido a la primera vista del león que entraba.

21 Pero después que el león —dice—, habiendo regresado a aquella guarida suya, como por el hecho mismo fue evidente, de lejos me vio escondiéndome, se acercó, calmado y manso, y pareció que me mostraba y extendía su pata levantada, casi como para pedir ayuda. **22** Entonces —dice— le quité una ingente púa clavada en la planta de su pata, exprimí la pus formada en el interior de la herida y, ya sin gran temor, la sequé a fondo con mucho cuidado y restañé la sangre. **23** Entonces, aliviado por aquella labor y curación mía, poniendo la pata entre mis manos se recostó y descansó, **24** y a partir de ese día durante tres años enteros vivimos yo y el león en la misma cueva e incluso con el mismo alimento, **25** pues las fieras que cazaba, sus más pingües miembros me los llevaba a la cueva, los cuales yo, careciendo de fuego, comía asándolos al sol de mediodía. **26** Pero luego que me hastió ya —dice— aquella vida de fieras, cuando el león salió a cazar abandoné la cueva y, habiendo recorrido camino por casi tres días, fui visto por los soldados, aprehendido y desde África devuelto a Roma, a mi amo. **27** Éste de inmediato cuidó que fuera yo condenado a muerte y entregado a las fieras.⁷² **28** Pero entiendo que este león —dice—, también capturado entonces, tras haberme separado yo, me da ahora las gracias por mi servicio y medicina.

29 Apión cuenta que Androclo dijo estas cosas y que todas ellas, escritas y hechas circular en una tablilla, fueron dadas a conocer al pueblo y que por ello, pidiéndolo todos, Androclo fue liberado y eximido de su condena, y que por los votos del pueblo le fue regalado el león:

30 Después —dice— veíamos que Androclo y el león, atado con una ligera correa, caminaban por la ciudad entera en torno a las tiendas, que se le daba dinero a Androclo, que el león era cubierto

floribus spargi leonem, omnesque ubique obvios dicere:⁶³ *Hic est leo hospes hominis, hic est homo medicus leonis.*

XV

CORPUSNE SIT VOX AN ἄσώματον, VARIAS ESSE PHILOSOPHORUM
SENTENTIAS

1 Vetus atque perpetua quaestio⁶⁴ inter nobilissimos philosophorum agitata est, corpusne sit vox an incorporeum. **2** Hoc enim vocabulo quidam finxerunt proinde quod Graece dicitur ἄσώματον. **3** Corpus autem est quod aut efficiens est aut patiens; id Graece definitur:

τὸ ἥτοι ποιοῦν ἢ πάσχον,

4 quam definitionem significare volens Lucretius poeta ita scripsit:

Tangere enim aut tangi nisi corpus nulla potest res.

5 Alio quoque modo corpus esse Graeci dicunt τὸ τριχῇ διάστοτον. **6** Sed vocem Stoici corpus esse contendunt eamque esse dicunt ictum aera;⁶⁵ **7** Plato autem non esse vocem corpus putat:

Non enim percussus —inquit— aer sed plaga ipsa atque percussio, id vox est.

8 Democritus ac deinde Epicurus ex individuis corporibus vocem constare dicunt eamque, ut ipsis eorum verbis utar,

NOCHES ÁTICAS V

de flores, y que al encontrarlos en cualquier lugar todos decían: *Éste es el león hospedador del hombre; éste es el hombre médico del león.*⁷³

XV

SON VARIOS LOS PARECERES DE LOS FILÓSOFOS ACERCA DE SI LA VOZ ES UN CUERPO O ALGO ἄσώματον (INCORPÓREO)

1 Entre los más conocidos de los filósofos ha sido discutida una vieja y perpetua cuestión, si la voz es un cuerpo o algo incorpóreo: **2** este vocablo, en efecto, lo forjaron algunos tal como en griego se dice ἄσώματον. **3** Ahora bien, un cuerpo es eso que es o eficiente o paciente; ello en griego se define:

τὸ ἥττοι ποιοῦν ἢ πάσχον (lo que actúa o sufre),

4 y, queriendo expresar esta definición, el poeta Lucrecio escribió así:

Pues ninguna cosa, sino un cuerpo, puede tocar o ser tocada.⁷⁴

5 También de otro modo dicen los griegos que un cuerpo es τὸ τριχῇ διάστατον (lo que se extiende en tres dimensiones). **6** Pero los estoicos sostienen que la voz es un cuerpo y dicen que es el aire golpeado;⁷⁵ **7** mas Platón piensa que la voz no es un cuerpo:

Pues no el aire percutido —dice—, sino el golpe mismo y la percusión, ello es la voz.⁷⁶

8 Demócrito y, después, Epicuro dicen que la voz se compone de cuerpos indivisibles y la llaman, para usar sus mismas pala-

ῥεῦμα ἀτόμων apellant. **9** Hos aliosque talis argutae delectabilisque desidia aculeos cum audiremus vel lectitaremus neque in his scrupulis aut emolumentum aliquod solidum ad rationem vitae pertinens aut finem ullum quaerendi videremus, Ennianum Neoptolemum probabamus, qui profecto ita ait:

Philosophandum est paucis; nam omnino haud placet.

xvi

DE VI OCULORUM DEQUE VIDENDI RATIONIBUS

1 De videndi ratione deque cernendi natura diversas esse opiniones philosophorum animadvertimus. **2** Stoici causas esse videndi dicunt radiorum ex oculis in ea quae videri queunt emissionem aerisque simul intentionem. **3** Epicurus afluere semper ex omnibus corporibus simulacra quaedam corporum ipsorum eaque sese in oculos inferre atque ita fieri sensum videndi putat. **4** Plato existimat genus quoddam ignis lucisque de oculis exire idque coniunctum continuatumque⁶⁶ vel cum luce solis vel cum alterius ignis lumine sua vi et externa nixum efficere ut quaecumque offenderit inlustraveritque cernamus.

5 Sed hic aequè non diutius muginandum,⁶⁷ eiusdemque illius Enniani Neoptolemi, de quo supra scripsimus, consilio utendum est, qui degustandum ex philosophia censet, non in eam ingurgitandum.

NOCHES ÁTICAS V

bras, ῥεῦμα ἀτόμων (corriente de átomos).⁷⁷ **9** Tras haber a menudo oído o leído éstas y otras agudezas de igual ociosidad sutil y deleitosa, sin haber visto en estas minuciosidades ni provecho sólido alguno pertinente a la conducta de la vida, ni fin alguno de la indagación, aprobamos a aquel Neoptólemo de Enio, el cual ciertamente dice así:

Se debe filosofar en pocas cosas, pues en todo no me place.⁷⁸

xvi

ACERCA DEL PODER DE LOS OJOS Y ACERCA DE LAS RAZONES DEL VER

1 Hemos advertido que son diversas las opiniones de los filósofos acerca de la explicación de la visión y la naturaleza de la percepción. **2** Los estoicos dicen que las causas de la visión son una emisión de rayos desde los ojos hacia esas cosas que pueden verse, y, simultáneamente, una tensión del aire.⁷⁹ **3** Epicuro piensa que de todos los cuerpos emanan siempre ciertas imágenes de esos mismos cuerpos, y que ellas penetran por sí mismas en los ojos y así se produce el sentido de la visión.⁸⁰ **4** Platón estima que de los ojos brota cierto género de fuego y de luz, y que éste, incorporado e integrado sea a la luz del sol, sea a la luz de otro fuego, apoyado por su propia fuerza y por la externa, hace que percibamos cuantas cosas haya él encontrado e iluminado.⁸¹

5 Pero aquí igualmente no se debe rumiar por más tiempo, y se debe usar ese mismo parecer, que hemos transcrito arriba, del Neoptólemo de Enio, quien opina que debe uno degustar de la filosofía, no atracarse de ella.

QUAM OB CAUSAM DIES PRIMI POST KALENDAS, NONAS, IDUS *ATRI*
HABEANTUR; ET CUR DIEM QUOQUE QUARTUM ANTE KALENDAS VEL NONAS
VEL IDUS QUASI RELIGIOSUM PLERIQUE VITENT

1 Verrius Flaccus in quarto *de verborum significatu* dies qui sunt postridie Kalendas, Nonas, Idus, quos vulgus imperite *nefastos* dicit, propter hanc causam dictos habitosque *atros* esse scribit.

2 Urbe —inquit— a Gallis Senonibus recuperata L. Atilius in senatu verba fecit Q. Sulpicium tribunum militum ad Alliam adversus Gallos pugnaturum rem divinam dimicandi gratia postridie Idus fecisse; tum exercitum populi Romani occisione occisum⁶⁸ et post diem tertium eius diei urbem praeter Capitolium captam esse; compluresque alii senatores recordari sese dixerunt quotiens belli gerendi gratia res divina postridie Kalendas, Nonas, Idus a magistratu populi Romani facta esset, eius belli proximo deinceps proelio rem publicam male gestam esse. Tum senatus eam rem ad pontifices reiecit ut ipsi quod videretur statuerent. Pontifices decreverunt nullum his diebus sacrificium recte futurum.⁶⁹

3 Ante diem quoque quartum Kalendas vel Nonas vel Idus tamquam inominalem⁷⁰ diem plerique vitant. **4** Eius observationis an religio ulla sit tradita, quaeri solet. **5** Nihil nos super ea re scriptum invenimus nisi quod Q. Claudius *annalium* quinto cladem illam pugnae Cannensis vastissimam factam dicit ante diem quartum Nonas Sextiles.

POR CUÁL CAUSA LOS DÍAS PRIMEROS TRAS LAS CALENDAS, LAS NONAS Y LOS IDUS SE CONSIDERAN *NEGROS*; Y POR QUÉ LA MAYORÍA EVITA TAMBIÉN COMO INFAUSTO EL CUARTO DÍA ANTES DE LAS CALENDAS, LAS NONAS Y LOS IDUS

1 En el cuarto libro *Acerca de la significación de las palabras*, Verrio Flaco escribió que los días que siguen a las calendas, las nonas y los idus, a los cuales ignorantemente llama el vulgo *nefastos*, por esta causa son llamados y considerados *negros*.⁸²

2 Cuando la ciudad fue recuperada de manos de los galos senones —dice—, Lucio Atilio declaró en el senado que Quinto Sulpicio, tribuno de los soldados, cuando iba a luchar contra los galos junto al Alia,⁸³ había hecho un sacrificio, con motivo del combate, el día después de los idus; que entonces el ejército del pueblo romano fue exterminado en un exterminio, y al tercer día después de ese día fue capturada la ciudad, exceptuado el Capitolio; y muchos otros senadores dijeron que ellos recordaban que cuantas veces un magistrado del pueblo romano con motivo de la conducción de una guerra había hecho un sacrificio en los días siguientes a las calendas, las nonas y los idus, en el combate inmediatamente siguiente de esa guerra la república había sido descalabrada. Entonces el senado remitió ese asunto a los pontífices, para que ellos mismos determinaran lo que les pareciese bien: los pontífices decretaron que en estos días ningún sacrificio sería correcto.⁸⁴

3 También el día cuarto antes de las calendas o las nonas o los idus lo evita la mayoría como un día ominoso. **4** Suele indagarse si se ha transmitido alguna norma religiosa de esa práctica. **5** Sobre ese asunto nosotros nada hemos encontrado escrito, sino que Quinto Claudio,⁸⁵ en el quinto libro de sus *Anales*, dice que aquel vastísimo desastre de la batalla de Cannas ocurrió el cuarto día antes de las nonas del mes sexto.⁸⁶

AN QUID ET QUANTUM DIFFERAT *HISTORIA* AB *ANNALIBUS*, SUPERQUE EA RE
VERBA POSITA EX LIBRO *RERUM GESTARUM* SEMPRONII ASELLIONIS PRIMO.

1 *Historiam* ab *annalibus* quidam differre eo putant, quod, cum utrumque sit rerum gestarum narratio, earum tamen proprie rerum sit *historia* quibus rebus gerendis interfuerit is qui narret; **2** eamque esse opinionem quorundam Verrius Flaccus refert in libro *de significatu verborum* quarto. Ac se quidem dubitare super ea re dicit, posse autem videri putat nonnihil esse rationis in ea opinione, quod ἱστορία Graece significet rerum cognitionem praesentium. **3** Sed nos audire soliti sumus annales omnino id esse quod historiae sint, **4** historias non omnino esse id quod annales sint; **5** sicuti quod est homo, id necessario animal est; quod est animal, non id necesse est hominem esse.

6 Ita *historias* quidem esse aiunt rerum gestarum vel expositionem vel demonstrationem vel quo alio nomine id dicendum est, *annales* vero esse cum res gestae plurium annorum observato cuiusque anni ordine deinceps componuntur. **7** Cum vero non per annos sed per dies singulos res gestae scribuntur, ea historia Graeco vocabulo ἐφημερίς dicitur, cuius Latinum interpretamentum⁷¹ scriptum est in libro Sempronii Asellionis primo, ex quo libro plura verba ascripsimus ut simul ibidem quid ipse inter *res gestas* et *annales* esse dixerit ostenderemus.

8 Verum inter eos —inquit— qui annales relinquere voluissent et eos qui res gestas a Romanis perscribere conati essent, omnium

xviii

EN QUÉ Y CUÁNTO DIFIERE DE LOS *ANALE*S LA *HISTORIA*; Y SOBRE ESE ASUNTO, SE ASIENTAN UNAS PALABRAS TOMADAS DEL PRIMER LIBRO DE LAS *COSAS REALIZADAS*, DE SEMPRONIO ASELIÓN

1 Algunos piensan que la *historia* difiere de los *anales* en que, siendo ambos la narración de cosas realizadas, la historia, sin embargo, propiamente es el de esas cosas en cuya relación intervino ese que las narra; 2 y Verrio Flaco, en el cuarto libro *Acerca del significado de las palabras*, refiere que ésa es la opinión de algunas personas, y dice que por su parte él duda de ello, si bien piensa que puede verse algo de razón en dicha opinión, porque en griego ἱστορία significa conocimiento de las cosas presenciadas.⁸⁷ 3 Pero nosotros hemos solido oír que los *anales* son enteramente lo mismo que son las *historias*, 4 que las *historias* no son enteramente lo mismo que son los *anales*: 5 tal como ese que es hombre, por necesidad es animal; ese que es animal, no necesariamente es hombre.

6 Así, dicen que las *historias* ciertamente son la exposición de cosas realizadas o su descripción o eso que con cualquier otro nombre deba ser designado; pero que son *anales* cuando las cosas realizadas durante muchos años se disponen sucesivamente, observando el orden de cada año. 7 Mas cuando las cosas son escritas no año por año, sino día por día, a esa historia se le dice ἐφημερίς (efeméride), con un vocablo griego cuya interpretación latina está escrita en el primer libro de Sempronio Aselión, libro del cual hemos transcrito muchas palabras para demostrar simultáneamente cuál diferencia dijo él allí mismo que existía entre *res gestae* (cosas realizadas) y *annales* (anales):

8 Pero esos que quisieron dejar *anales* —dice— y esos que intentaron escribir detalladamente las cosas realizadas por los romanos,

primum⁷² hoc interfuit. Annales libri tantummodo quod factum quoque anno gestum sit, ea demonstrabant,⁷³ id est quasi qui diarium scribunt, quam Graeci ἐφημερίδα vocant. Nobis non modo satis esse video quod factum esset, id pronuntiare, sed etiam quo consilio quaque ratione gesta essent demonstrare.

9 Paulo post idem Asellio in eodem libro:

Nam neque alacriores —inquit— ad rempublicam defendundam⁷⁴ neque segniores ad rem perperam faciundam annales libri commovere quicquam possum. Scribere autem bellum initum quo consule et quo confectum sit et quis triumphans introierit [ex eo libro], quae in bello gesta sint non praedicare aut interea quid senatus decreverit aut quae lex rogatiove lata sit neque quibus consiliis ea gesta sint iterare: id fabulas pueris est narrare, non historiam scribere.

xix

QUID SIT *ADOPTATIO*, QUID ITEM SIT *ADROGATIO* QUANTUMQUE HAEC INTER SE DIFFERANT; VERBAQUE EIUS QUAE QUALIAQUE SINT QUI IN LIBERIS ADROGANDIS SUPER EA RE POPULUM ROGAT

1 Cum in alienam familiam inque liberorum locum extranei sumuntur, aut per praetorem fit aut per populum. 2 Quod per praetorem fit *adoptatio* dicitur, quod per populum *arrogatio*. 3 Adoptantur autem cum a parente in cuius potestate sunt tertia mancipatione in iure ceduntur atque ab eo qui adoptat apud

ante todo difieren en esto: en que los libros de anales señalaban solamente (esto es, casi como los que escriben un diario) qué cosa había sido realizada y en cuál año, a lo cual los griegos llaman ἐφεμερίς. Veo que a nosotros nos satisface enunciar no sólo lo que fue hecho, sino también demostrar con cuál designio y por cuál razón fueron realizadas esas cosas.⁸⁸

9 Poco después dice el mismo Aselión en ese mismo libro:

Pues los libros de anales de ningún modo pueden volvernos ni más animosos para defender la república, ni más reacios a hacer erróneamente algo. Mas escribir bajo cuál cónsul fue iniciada una guerra y bajo cuál fue concluida y quién entró en triunfo,⁸⁹ no manifestar las cosas que fueron realizadas durante esa guerra o qué decretó entre tanto el senado o cuál ley o proposición fue promulgada, y no referir con cuáles designios fueron realizadas esas cosas, es narrar fábulas a niños, no escribir historia.⁹⁰

xix

QUÉ ES LA *ADOPTATIO* (ADOPCIÓN); IGUALMENTE, QUÉ ES LA *ADROGATIO* (ARROGACIÓN) Y CUÁNTO DIFIEREN AMBAS ENTRE SÍ; Y CUÁLES Y DE QUÉ CLASE SON LAS PALABRAS DE QUIEN, AL ADOPTAR HIJOS POR ARROGACIÓN, INTERROGA AL PUEBLO SOBRE ESE ASUNTO

1 Cuando unos extraños son aceptados en una familia ajena a ellos y en el lugar de los hijos, ello se realiza o por mediación del pretor o por mediación del pueblo. **2** A lo que se realiza por mediación del pretor, se le dice *adopción*; a lo que se realiza mediante el pueblo, *arrogación*. **3** Son adoptados cuando, mediante una triple mancipación, son cedidos ante el tribunal por el padre bajo cuya potestad están, y son reivindicados por el

eum apud quem legis actio est vindicantur; **4** adrogantur hi qui, cum sui iuris sunt, in alienam sese potestatem tradunt eiusque rei ipsi auctores fiunt. **5** Sed adrogationes non temere nec inexplorate committuntur; **6** nam comitia arbitris pontificibus praebentur quae *curiata* appellantur, aetasque eius qui adrogare vult, an liberis potius gignundis idonea sit, bonaque eius qui adrogatur, ne insidiosae adpetita sint, consideratur, iusque iurandum a Q. Mucio pontifice maximo conceptum dicitur quod in adrogando iuraretur.⁷⁵ **7** Sed adrogari non potest nisi iam vesticeps. **8** *Adrogatio* autem dicta quia genus hoc in alienam familiam transitus per populi rogationem fit.

9 Eius rogationis verba haec sunt:

Velitis iubeatis uti L. Valerius L. Titio tam iure legeque filius siet quam si ex eo patre matreque familias eius natus esset, utique ei vitae necisque in eum potestas siet uti patri endo⁷⁶ filio est. Haec ita uti dixi, ita vos, Quirites, rogo.

10 Neque pupillus autem neque mulier quae in parentis potestate non est adrogari possunt, quoniam et cum feminis nulla comitiorum communio est et tutoribus in pupillos tantam esse auctoritatem potestatemque fas non est ut caput liberum fidei suae commissum alienae dicioni subiciant. **11** Libertinos vero ab ingenuis adoptari quidem iure posse Masurius Sabinus scripsit. **12** Sed id neque permitti dicit neque permittendum esse umquam putat, ut homines libertini ordinis per adoptiones in iura ingenuorum invadant;

que los adopta, ante ese ante quien tiene lugar la acción legal;⁹¹ **4** y son arrogados esos que, siendo jurídicamente independientes,⁹² se entregan a una potestad ajena y se hacen responsables⁹³ de ello. **5** Pero las arrogaciones no se llevan a cabo temerariamente ni sin examen previo, **6** pues, siendo árbitros los pontífices,⁹⁴ se reúnen los comicios que se denominan curiados,⁹⁵ y se considera que la edad de quien quiere arrogar no sea más bien idónea para engendrar hijos, y que no sean insidiosamente apetecidos los bienes de quien es arrogado, y se jura el juramento que fue formulado por el pontífice máximo Quinto Mucio para que se jurara al arrogar.⁹⁶ **7** Pero no puede ser arrogado sino ese que ya ha llegado a la pubertad. **8** Se le dice arrogación, porque ese género de traspaso a una familia ajena se realiza mediante una *rogatio* (petición) al pueblo.⁹⁷

9 Las palabras de esa petición son éstas:

Decidid y ordenad que Lucio Valerio sea para Lucio Ticio⁹⁸ un hijo conforme al derecho y a la ley, tanto como si hubiese nacido de ese padre y de la madre de esa familia, y que éste tenga sobre él la potestad de vida y muerte que un padre tiene sobre su hijo. Esto, tal como lo he dicho, Quirites, os pido.

10 Mas no pueden ser arrogados ni un pupilo⁹⁹ ni una mujer que no está bajo la potestad de su padre, pues con las mujeres ninguna relación tienen los comicios, y no es lícito que los tutores tengan sobre los pupilos tanta autoridad y potestad que puedan sujetar al dominio ajeno a una persona libre¹⁰⁰ encomendada a su buena fe.¹⁰¹ **11** Empero Masurio Sabino escribió que los libertos¹⁰² podían ser legalmente adoptados por los hombres libres. **12** Pero dice él que no es permitido, y piensa que no debe permitirse jamás, el que mediante las adopciones los hombres de la clase de los libertos se apoderen de los derechos propios de quienes nacieron libres.

13 Alioquin —inquit— si iuris ista antiquitas servetur, etiam servus a domino per praetorem dari in adoptionem potest;

14 idque ait plerosque iuris veteris auctores posse fieri scripsisse.

15 Animadvertimus in oratione P. Scipionis, quam censor habuit ad populum *de moribus*, inter ea quae reprehendebat quod contra maiorum instituta fierent, id etiam eum culpavisse, quod filius adoptivus patri adoptatori inter praemia patrum prodesset. **16** Verba ex ea oratione haec sunt:

In alia tribu patrem, in alia filium suffragium ferre, filium adoptivum tam procedere quam si se natum habeat; absentis censi iubere, ut ad censum nemini necessus sit venire.

XX

QUOD VOCABULUM LATINUM *SOLOECISMO* FECERIT CAPITO SINNIUS, QUID AUTEM ID IPSUM APPELLAVERINT VETERES LATINI; QUIBUSQUE VERBIS *SOLOECISMUM* DEFINIERIT IDEM CAPITO SINNIUS

1 *Soloecismus*, Latino vocabulo a Sinnio Capitone eiusdemque aetatis aliis *imparilitas*⁷⁷ appellatus, vetustioribus Latinis *stribiligo* dicebatur, a versura videlicet et pravitate tortuosae orationis tamquam *strobiligo* quaedam. **2** Quod vitium Sinius Capito in litteris quas ad Clodium Tuscum dedit hisce verbis definit:

Soloecismus est —inquit— impar atque inconveniens compositura partium orationis.

13 Por otra parte —dice—, si esa antigualla del derecho se conserva, incluso un esclavo puede ser dado en adopción por su amo por mediación del pretor.

14 Y dice que la mayor parte de los autores del derecho antiguo escribieron que ello puede suceder.¹⁰³

15 Hemos observado, en el discurso *Acerca de las costumbres* que, siendo censor,¹⁰⁴ Publio Escipión pronunció ante el pueblo, que entre las cosas que criticaba porque se hacían contra las instituciones de los mayores, también reprobó esto: que un hijo adoptivo sirviera al padre adoptador para los premios de los padres.¹⁰⁵ **16** Estas son las palabras de ese discurso:

Votar el padre en una tribu, el hijo en otra; contar el hijo adoptivo tanto como si uno tuviera un hijo nacido de sí; ordenar que se cense a los ausentes, de modo que a nadie le sea necesario venir al censo.¹⁰⁶

XX

CUÁL VOCABLO FORJÓ SINIO CAPITÓN PARA EL SOLECISMO, Y QUÉ NOMBRE LE DIERON A ESO MISMO LOS ANTIGUOS LATINOS; Y CON CUÁLES PALABRAS DÉFINIÓ EL SOLECISMO EL MISMO SINIO CAPITÓN

1 Con palabra latina, el *solecismo*¹⁰⁷ era llamado *inparilitas* (disparidad) por Sinio Capitón y otros de la misma época, y era llamado *stribiligo* (torcedura) por los latinos más antiguos, sin duda a causa del volteo y la irregularidad de una oración tortuosa cual un *strobiligo* (trompo), **2** vicio que en una carta que dirigió a Claudio Tusco, Sinio Capitón define con estas palabras:

Solecismo es —dice— una dispar e inconveniente construcción de las partes del discurso.¹⁰⁸

3 Cum Graecum autem vocabulum sit *soloecismus*, an Attici homines qui elegantius locuti sunt usi eo sint quaeri solet. 4 Sed nos neque *soloecismum* neque *barbarismum* apud Graecorum idoneos adhuc invenimus; 5 nam sicut βάρβαρον, ita σόλοικον dixerunt. 6 Nostri quoque antiquiores *soloecum* facile, *soloecismum* haud scio an umquam, dixerunt. 7 Quod si ita est, neque in Graeca neque in Latina lingua *soloecismus* probe dicitur.

xxi

*PLURIA QUI DICAT ET COMPLURIA ET COMPLURIENS, NON BARBARE DICERE
SED LATINE*

1 *Pluria* forte quis dixit sermocinans vir adprime doctus, meus amicus, non hercle studio fervens ostentandi neque quo *plura* non dicendum putaret; 2 est enim doctrina homo seria et ad vitae officia devincta ac nihil de verbis laborante. 3 Sed, opinor, assidua veterum scriptorum tractatione inoleverat linguae illius vox quam in libris saepe offenderat.

4 Aderat, cum ille hoc dixit, reprehensor audaculus⁷⁸ verborum, qui perpauca eademque a volgo protrita legerat habebatque nonnullas disciplinae grammaticae inauditiunculas⁷⁹ partim rudes inchoatasque partim non probas easque quasi pulverem ob oculos, cum adortus quemque fuerat, adspergebat. 5 Sicut tunc amico nostro:

Barbare —inquit— dixisti *pluria*; nam neque rationem verbum hoc neque auctoritates habet.

NOCHES ÁTICAS V

3 Dado que *solecismo* es una palabra griega, suele preguntarse si la emplearon los áticos, los cuales hablaron con mayor elegancia. 4 Pero hasta ahora nosotros no hemos encontrado, entre los griegos idóneos, ni *solecismo* ni *barbarismo*, 5 pues igual que βάρβαρον, dijeron σόλοικον.¹⁰⁹ 6 También los nuestros más antiguos emplearon fácilmente *soloecum*; *soloecismus*, no sé si alguna vez; 7 y si esto es así, ni en la lengua griega ni en la latina se emplea correctamente *soloecismus*.

xxi

QUIEN DICE *PLURIA* Y *COMPLURIA* (MUCHAS COSAS) Y *COMPLURIENS*
(MUCHAS VECES), HABLA DE MANERA NO BÁRBARA, SINO LATINA

1 Conversando, cierto hombre sumamente docto, amigo mío, dijo por casualidad *pluria*, no, por Hércules, arrebatado por el deseo de ostentación, ni porque pensara que no debe decirse *plura*: 2 en efecto, es hombre de cultura seria y ligada a los deberes de la vida y no preocupada por las palabras, 3 pero, opino yo, a causa de su asiduo manejo de los escritores antiguos se había adherido a su lengua una palabra que a menudo había encontrado en los libros.

4 Cuando aquél dijo esto, estaba presente un atrevidillo criticador de palabras, el cual había leído muy pocas cosas, y éstas, trilladas por el vulgo, y tenía algunas nocioncillas de ciencia gramatical, unas, burdas e incompletas; otras, no correctas, y las esparcía, cual polvo sobre los ojos, siempre que abordaba a alguien. 5 Tal como entonces a nuestro amigo:

De manera bárbara —le dijo—, dijiste *pluria*, pues esta palabra no tiene ni norma ni autoridades.

6 Ibi ille amicus ridens:

Amabo te —inquit—, vir bone, quia nunc mihi a magis seriis⁸⁰ rebus otium est, velim doceas nos cur *pluria* sive *compluria* (nihil enim differt) non Latine sed barbare dixerint M. Cato, Q. Claudius, Valerius Antias, L. Aelius, P. Nigidius, M. Varro, quos subscriptores approbatoresque huius verbi habemus praeter poetarum oratorumque veterum multam copiam.

7 Atque ille nimis arroganter:

Tibi —inquit— habeas auctoritates istas ex Faunorum et Aboriginum saeculo repetitas, atque huic rationi respondeas: **8** nullum enim vocabulum neutrum comparativum numero plurativo recto casu ante extremum *a* habet *i* litteram, sicuti *meliora*, *maiora*, *graviora*. Proinde igitur *plura*, non *pluria*, dici convenit, ne contra formam perpetuam in comparativo *i* littera sit ante extremum *a*.

9 Tum ille amicus noster, cum hominem confidentem pluribus verbis non dignum existimaret:

Sinni —inquit— Capitonis, doctissimi viri, epistulae sunt uno in libro multae positae, opinor, in templo Pacis. **10** Prima epistula scripta est ad Pacuvium Labeonem, cui titulus praescriptus est *pluria*, non *plura dici debere*. **11** In ea epistula rationes grammaticas proposuit per quas docet *pluria* Latinum esse, *plura* barbarum. **12** Ad Capitonem igitur te dimittimus. **13** Ex eo id quoque simul disces, si modo assequi poteris quod in ea epistula scriptum est: *pluria* sive *plura* absolutum esse et simplex, non, ut tibi videtur, comparativum.

14 Huius opinionis Sinnianae id quoque adiumentum est, quod *complures* cum dicimus, non comparative dicimus. **15** Ab

6 Allí, aquel amigo, riéndose:

Por favor, bondadoso varón —le dijo—, puesto que ahora tengo descanso de cosas más serias, quisiera que nos enseñaras por qué de manera no latina, sino bárbara, dijeron *pluria* y *compluria* (pues en nada difieren), Marco Catón, Quinto Claudio,¹¹⁰ Valerio Antias, Lucio Elio,¹¹¹ Publio Nigidio, Marco Varrón, a quienes tenemos como suscriptores y aprobadores de esa palabra, además de una gran cantidad de poetas y oradores antiguos.

7 Y de forma demasiado arrogante aquél:

Guárdate esas autoridades —dijo—, sacadas del siglo de los faunos y los aborígenes, y responde a este razonamiento: **8** ningún vocablo neutro comparativo tiene en número plural, en el caso recto, una letra *i* antes de la *a* final: por ejemplo, *meliora*, *maiora*, *graviora*. Por consiguiente, pues, es conveniente decir *plura*, no *pluria*, a fin de que, contra la forma constante en el comparativo, no haya una letra *i* antes de la *a* final.

9 Entonces aquel amigo nuestro, estimando que ese hombre insolente no era digno de más palabras:

Existen muchas cartas de Sinio Capitón, varón doctísimo —le dijo—, contenidas en un solo libro, opino yo, en el Templo de la Paz.¹¹²

10 La primera carta fue escrita a Pacuvio Labeón, y el título que tiene escrito arriba es *Debe decirse “pluria”, no “plura”*. **11** En esta carta expuso las normas gramaticales merced a las cuales enseña que *pluria* es un vocablo latino; *plura*, uno bárbaro. **12** Por consiguiente, te remitimos a Capitón. **13** De él también aprenderás simultáneamente, si acaso puedes entender lo que fue escrito en esta carta, que *pluria* o *plura* es una palabra positiva y simple, no, como a ti te parece, comparativa.

14 De esta opinión de Sinio existe también esta confirmación: que cuando empleamos *complures* (muchos), no lo em-

eo autem quod est *compluria*, adverbium est factum *compluriens*.

16 Id quoniam minus usitatum est, versum Plauti subscripsi ex comoedia quae *Persa* inscribitur:

—Quid metuis? —Metuo hercle vero; sensi ego compluriens.

17 Item M. Cato in IV *originum* eodem in loco ter hoc verbum posuit:

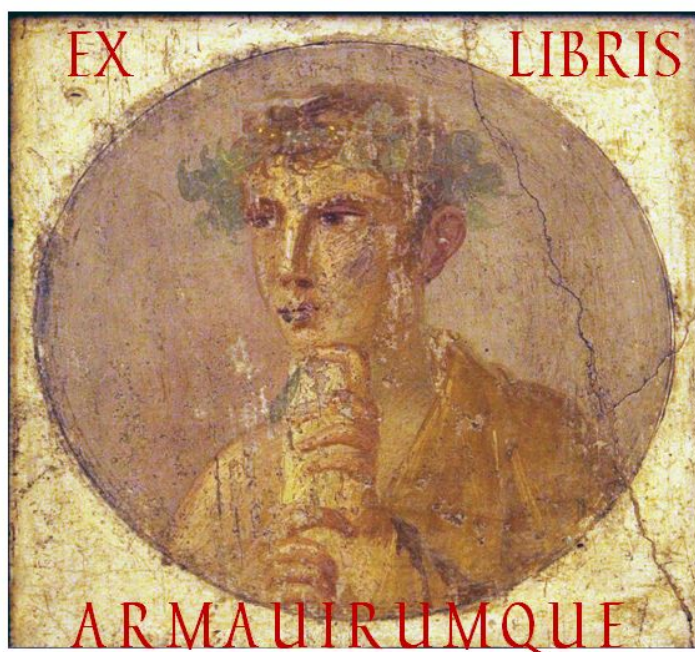
Compluriens eorum milites mercennarii inter se multi alteri alteros
<in castris> occidere, compluriens multi simul ad hostis transfugere,
compluriens in imperatorem impetum facere.⁸¹

pleamos de manera comparativa. **15** A partir de la palabra *compluria* (muchas cosas) se forjó el adverbio *compluriens* (muchas veces); **16** puesto que éste es menos usado, he transcrito un verso de Plauto, tomado de la comedia que se intitula *El persa*:

—¿Por qué tienes miedo? —Por Hércules, de veras tengo miedo:
[lo he sentido yo muchas veces (*compluriens*).¹¹³

17 Igualmente Marco Catón, en el libro cuarto de los *Orígenes*, empleó tres veces esta palabra en un mismo pasaje:

Muchas veces (*compluriens*) muchos soldados suyos mercenarios se matan entre sí, unos a otros, en el campamento; muchas veces (*compluriens*) muchos a una se pasan al enemigo; muchas veces (*compluriens*) efectúan una carga contra su general.¹¹⁴



Liber sextus

i

ADMIRANDA QUAEDAM EX ANNALIBUS SUMPTA DE P. AFRICANO
SUPERIORE

1 Quod de Olympiade, Philippi regis uxore, Alexandri matre, in historia Graeca scriptum est, id de P. quoque Scipionis matre qui prior Africanus appellatus est memoriae datum est. **2** Nam et C. Oppius et Iulius Hyginus aliique qui de vita et rebus Africani scripserunt matrem eius diu sterilem existimatam tradunt, P. quoque Scipionem, cum quo nupta erat, liberos desperavisse.¹ **3** Postea in cubiculo atque in lecto mulieris, cum absente marito cubans sola condormisset, visum repente esse iuxta eam cubare ingentem anguem eumque his qui viderant territis et clamantibus elapsum inveniri non quisse. Id ipsum P. Scipionem ad haruspices retulisse; eos sacrificio facto respondisse fore ut² liberi gignerentur, **4** neque multis diebus postquam ille anguis in lecto visus est mulierem coepisse concepti fetus signa atque sensum pati; exinde mense decimo peperisse natumque esse hunc P. Africanum qui Hannibalem et Carthaginienses in Africa bello Poenico secundo vicit. **5** Sed et eum inpendio magis ex rebus gestis quam ex illo ostento virum esse virtutis divinae creditum est.

Libro sexto

i

ALGUNAS COSAS ADMIRABLES ACERCA DE PUBLIO AFRICANO EL MAYOR, TOMADAS DE LOS *ANALES*

1 Eso que acerca de Olimpia, esposa del rey Filipo, madre de Alejandro,¹ está escrito en la historia griega, también ha sido entregado a la memoria acerca de la madre del Publio Escipión que, el primero, fue apellidado el Africano, **2** pues Cayo Opio, Julio Higino² y otros que escribieron acerca de la vida y los hechos del Africano, relatan que por largo tiempo su madre fue considerada estéril y que también Publio Escipión, con quien estaba casada, había desesperado de tener hijos. **3** Que después, en la habitación y el lecho de esa mujer, como, estando ausente su marido, estuviese durmiendo acostada sola, de repente se vio que junto a ella estaba acostada una enorme serpiente, la cual, escurriéndose al aterrizar y gritar los que la habían visto, no había podido ser encontrada. Que eso lo relató Publio Escipión a los arúspices;³ éstos, tras hacer un sacrificio, le respondieron que habrían de nacerle hijos, **4** y no muchos días después de que aquella serpiente fue vista en el lecho, la mujer empezó a experimentar los signos y la sensación de haber concebido un retoño; después de eso, parió al décimo mes⁴ y su hijo fue este Publio Africano que venció a Aníbal y a los cartagineses en África, en la segunda guerra púnica. **5** Pero mucho más a causa de sus hazañas que a causa de aquel prodigio, se ha creído que este varón fue de virtud divina.

6 Id etiam dicere haud piget, quod idem illi quos supra nominavi litteris mandaverint Scipionem hunc Africanum solitavisse noctis extremo, priusquam dilucularet, in Capitolium ventitare ac iubere aperiri cellam Iovis atque ibi solum diu demorari quasi³ consultantem de republica cum Iove, aeditumosque eius templi saepe esse demiratos quod solum id temporis in Capitolium ingredientem canes semper in alios saevientes neque latrarent eum neque incurrerent.

7 Has volgi de Scipione opiniones confirmare atque approbare videbantur dicta factaque eius pleraque admiranda. Ex quibus est unum huiuscemodi. **8** Assidebat obpugnabatque oppidum in Hispania situ, moenibus, defensoribus validum et munitum, re etiam cibaria copiosum, nullaque eius potiundi⁴ spes erat, et quodam die ius in castris sedens dicebat, atque ex eo loco id oppidum procul visebatur. **9** Tum e militibus qui in iure apud eum stabant interrogavit quispiam ex more in quem diem locumque vadimonium promitti iuberet; **10** et Scipio manum ad ipsam oppidi quod obsidebatur arcem protendens:

Perendie —inquit— sese sistant illo in loco.

11 Atque ita factum: die tertio in quem vadari iusserat oppidum captum est, eodemque die in arce eius oppidi ius dixit.

6 No me desagrada decir también lo que aquellos mismos que nombré arriba confiaron a las letras: que este Escipión Africano, hacia el final de la noche, antes que amaneciera, solía acudir al Capitolio y ordenar que se le abriese el santuario de Júpiter⁵ y allí permanecer largo tiempo solo, como deliberando con Júpiter acerca de los negocios públicos, y que los guardianes de ese templo a menudo se habían admirado de que a él, que a esa hora entraba solo al Capitolio, no le ladraran ni lo acosaran los perros,⁶ que siempre se enfurecían contra los demás.⁷

7 Parecían confirmar y comprobar estas opiniones del vulgo acerca de Escipión, sus dichos y hechos, la mayor parte admirables. Entre ellos está uno de este género: **8** asediaba y atacaba, en Hispania, una plaza⁸ resguardada y defendida por su emplazamiento, sus murallas, sus defensores, abundante también en provisiones, y ninguna esperanza había de apoderarse de ella. Cierta día, sentado en el campamento administraba justicia, y desde ese lugar se divisaba a lo lejos esa plaza. **9** Entonces uno de los soldados que estaban junto a él en el tribunal, conforme a la costumbre preguntó en qué día y lugar ordenaba que prometiesen comparecer,⁹ **10** y Escipión, extendiendo la mano hacia la ciudadela misma de esa plaza que era sitiada:

Que pasado mañana —dijo— comparezcan en aquel lugar.

11 Y así se hizo: en ese tercer día en el cual había ordenado que se compareciese, la plaza fue capturada, y en ese mismo día administró él justicia en la ciudadela de esa plaza.

DE CAESELLI VINDICIS PUDENDO ERRORE, QUEM OFFENDIMUS IN LIBRIS
EIUS QUOS INSCRIPSIT *LECTIONUM ANTIQUARUM*

1 Turpe erratum offendimus in illis celebratissimis *commentariis lectionum antiquarum* Caeselli Vindicis, hominis hercle⁵ pleraque haud indiligentis. **2** Quod erratum multos fugit, quamquam multa in Caesellio reprehendendo etiam per calumnias rimarentur. **3** Scripsit autem Caesellius Q. Ennium in XIII *annali cor* dixisse genere masculino.

4 Verba Caeselli subiecta sunt:

Masculino genere, ut multa alia, enuntiavit Ennius. Nam in XIII *annali quem cor* dixit.

5 Adscripsit deinde versus Enni duo:

Hannibal audaci cum pectore de <me> hortatur⁶
ne bellum faciam, quem credidit esse meum cor?

6 Antiochus est qui hoc dixit, Asiae rex. Is admiratur et permovetur quod Hannibal Carthaginensis bellum se facere populo Romano volentem dehortetur. **7** Hos autem versus Caesellius sic accipit tamquam si Antiochus sic dicat: *Hannibal me ne bellum geram dehortatur; quod cum facit, ecquale putat cor habere me et quam stultum esse me credit cum id mihi persuadere vult?*

8 Hoc Caesellius quidem, sed aliud longe Ennius. **9** Nam tres versus sunt, non duo, ad hanc Enni sententiam pertinentes, ex quibus tertium versum Caesellius non respexit:

NOCHES ÁTICAS VI

ii

ACERCA DE UN VERGONZOSO ERROR DE CESELIO VÍNDEX QUE ENCONTRAMOS EN UNOS LIBROS SUYOS A LOS CUALES INTITULÓ *LECTURAS ANTIGUAS*

1 Hemos encontrado una torpe equivocación en aquellos celebradísimos *Comentarios de Lecturas antiguas* de Ceselio Vín dex, hombre, por Hércules, en general no negligente, **2** y esta equivocación ha escapado a muchos,¹⁰ aunque incluso mediante calumnias se escudriñan muchas cosas para censurar a Ceselio: **3** escribió Ceselio que en el libro décimo tercero de los *Anales*, Quinto Enio empleó *cor* (corazón)¹¹ en género masculino.

4 Se ponen abajo las palabras de Ceselio:

Con género masculino, como muchos otros vocablos, lo enunció Enio, pues en el décimo tercero de los *Anales* dijo *quem cor*.

5 En seguida añadió dos versos de Enio:

Cuando hacer la guerra me desaconseja
Aníbal, el de ánimo audaz, ¿cuál creyó que era mi corazón?

6 Quien dice esto es Antíoco, rey de Asia. Éste se asombra y se enoja porque, queriendo él hacer la guerra contra el pueblo romano, el cartaginense Aníbal se lo desaconsèje. **7** Mas Ceselio entendió estos versos como si Antíoco dijera así: *Aníbal me desaconseja hacer la guerra; cuando hace esto, ¿qué corazón piensa que tengo, y cuán tonto cree que soy, puesto que desea persuadirme de eso?*

8 Esto pensó Ceselio, ciertamente, pero de muy distinta manera Enio, **9** pues los versos pertinentes a esta sentencia de Enio son tres, no dos, de los cuales Ceselio no tomó en cuenta el tercero:

Hannibal audaci cum pectore de me hortatur
ne bellum faciam, quem credidit esse meum cor
suasorem summum et studiosum robore belli.

10 Horum versuum sensus atque ordo sic, opinor, est: *Hannibal ille ardentissimus atque fortissimus, quem ego credidi* (hoc est enim *cor meum credidit*, proinde atque diceret *quem ego stultus homo credidi*) *summum fore suasorem ad bellandum, is me dehortatur dissuadetque ne bellum faciam.* **11** Caesellius autem forte ῥαθυμότερον iunctura ista verborum captus *quem cor* dictum putavit et *quem* accentu acuto⁷ legit quasi ad cor⁸ referretur, non ad Hannibalem. **12** Sed non fugit me, si aliquis sit tam inconditus, sic posse defendi *cor* Caeselli masculinum ut videatur tertius versus separatim atque divise legendus, proinde quasi praecisis interruptisque verbis exclamet Antiochus: *suasorem summum!* Sed non dignum est eis qui hoc dixerint responderi.

iii

QUID TIRO TULLIUS, CICERONIS LIBERTUS, REPREHENDERIT IN M.
CATONIS ORATIONE QUAM *PRO RODIENSIBUS* IN SENATU DIXIT; ET QUID
AD EA QUAE REPREHENDERAT RESPONDERIMUS

1 Civitas Rodiensis et insulae oportunitate et operum nobilitatibus et navigandi sollertia navalibusque⁹ victoriis celebrata est. **2** Ea civitas, cum amica atque socia populi Romani foret, Persa tamen, Philippi filio, Macedonum rege, cum quo bellum populo Romano fuit, amico usa est, conixique sunt Rodienses legationibus Romam saepe missis id bellum inter eos componere. **3** Sed ubi

NOCHES ÁTICAS VI

Cuando hacer la guerra me desaconseja
Aníbal, el de ánimo audaz, a quien mi corazón creyó
sumo exhortador y amante del valor guerrero.¹²

10 El sentido y orden de estos versos es, opino yo, así: *aquel audacísimo y fortísimo Aníbal que yo creí* (pues esto es *mi corazón creyó*, casi como si dijera *a quien yo, hombre necio, creí*) *que habría de ser sumo exhortador a guerrear, me desanima y me disuade de hacer la guerra.* **11** Mas Ceselio, acaso en un descuido sorprendido por esa unión de palabras, pensó que se había dicho *quem cor*, y leyó *quem* con acento agudo, como referido a *cor*, no a *Hannibalem*. **12** Pero no se me escapa que, si alguien hay tan estólido, el *cor* masculino de Ceselio puede defenderse así: que se considere que el tercer verso debe leerse separada y divididamente, como si con entrecortadas e interrumpidas palabras exclamara Antíoco: *¡Instigador sumo!* Pero no es digno responder a quienes dijeren esto.

iii

QUÉ CRITICÓ TULIO TIRÓN, EL LIBERTO DE CICERÓN, EN EL DISCURSO QUE *EN DEFENSA DE LOS RODIOS* PRONUNCIÓ MARCO CATÓN EN EL SENADO, Y QUÉ RESPONDIMOS NOSOTROS A LAS COSAS QUE CRITICÓ

1 La ciudad de Rodas ha sido celebrada por la favorable situación de la isla, por la celebridad de sus obras de arte, por su habilidad en la navegación y por sus victorias navales. **2** Esa ciudad, aunque era amiga y aliada del pueblo romano, sin embargo trató como amigo a Perseo, hijo de Filipo y rey de Macedonia, con quien sostenía guerra el pueblo romano,¹³ y los rodios, enviando a menudo legaciones a Roma, procuraron poner fin esa guerra entre ellos. **3** Pero cuando esa pacificación no

ista pacificatio perpetrari nequivit, verba a plerisque Rodiensibus in contionibus eorum ad populum facta sunt ut, si pax non fieret, Rodienses regem adversus populum Romanum adiutarent.

4 Sed nullum super ea re publicum decretum factum est. **5** At ubi Perses victus captusque est, Rodienses pertimere ob ea quae conpluriens in coetibus populi acta dictaque erant, legatosque Romam miserunt qui temeritatem quorundam popularium suorum deprecarentur¹⁰ et fidem consiliumque publicum expurgarent. **6** Legati postquam Romam venerunt et in senatum intromissi sunt verbisque suppliciter pro causa sua factis e curia excesserunt, sententiae rogari coeptae; **7** cumque partim senatorum de Rodiensibus quererentur maleque animatos eos fuisse dicerent bellumque illis faciendum censerent, tum M. Cato exsurgit et optimos fidissimosque socios, quorum opibus diripiendis possidendisque non pauci ex summatibus viris intenti infensique erant, defensum conservatumque pergit¹¹ orationemque inclutam dicit quae et seorsum fertur inscriptaque est *pro Rodiensibus* et in quintae *originis* libro scripta est.

8 Tiro autem Tullius, M. Ciceronis libertus, sane quidem fuit ingenio homo eleganti et haudquaquam rerum litterarumque veterum indoctus, eoque ab ineunte aetate liberaliter instituto adminiculatore et quasi administro¹² in studiis litterarum Cicero usus est. **9** Sed profecto plus ausus est quam ut tolerari ignosci-que possit.¹³ **10** Namque epistulam conscripsit ad Q. Axium, familiarem patroni sui, confidenter nimis et calide, in qua sibimet visus est orationem istam *pro Rodiensibus* acri subtilique iudicio percensuisse. **11** Ex ea epistula lubitum forte nobis est

pudo ser concluída, por la mayor parte de los rodios fueron pronunciadas, en sus arengas al pueblo, palabras en el sentido de que, si no se hacía la paz, los rodios ayudaran al rey contra el pueblo romano, **4** pero no se hizo decreto público alguno sobre ese asunto. **5** Mas cuando Perseo fue vencido y capturado, los rodios se amedrentaron a causa de las cosas que muchas veces habían sido propuestas y dichas en las asambleas del pueblo, y enviaron legados a Roma para que pidieran excusas por la temeridad de algunos de sus compatriotas, y exculparan la lealtad y la decisión pública. **6** Después que los legados llegaron a Roma y fueron introducidos en el senado, y, tras haber pronunciado de modo suplicante palabras en favor de su causa, salieron de la curia, empezaron a solicitarse los pareceres; **7** y como parte de los senadores se quejaron de los rodios y dijeran que éstos habían estado mal dispuestos, y opinaran que debía hacerseles la guerra, entonces Marco Catón se levantó y empezó a defender y preservar a esos óptimos y fidelísimos socios, contra quienes, por saquear y poseer sus riquezas, no pocos de los varones principales eran estrictos y adversos, y pronunció un ínclito discurso que se presenta por separado y se intitula *En defensa de los rodios*,¹⁴ y está escrito en el libro quinto de los *Orígenes*.

8 Tulio Tirón, liberto de Marco Cicerón, fue sin duda un hombre de ingenio refinado, y de ningún modo indocto en los hechos y las letras de los antiguos, y, por haber sido desde su edad temprana educado liberalmente, Cicerón lo empleó como asistente y, por así decir, ayudante en sus estudios literarios. **9** Pero ciertamente osó más que lo que puede tolerarse y perdonarse: **10** en efecto, con osadía y acaloramiento excesivos escribió una carta a Quinto Axio, amigo de su patrono, en la cual le pareció que con juicio agudo y fino había examinado ese discurso *En defensa de los rodios*. **11** Casualmente nos ha agradado abordar

reprehensiones eius quasdam attingere: maiore scilicet venia reprehensuri¹⁴ Tironem cum ille reprehenderit Catonem.

12 Culpavit autem primum hoc, quod Cato *inerudite et ἀναγώγως*, ut ipse ait, principio nimis insolenti nimisque acri et obiurgatorio usus sit, cum vereri sese ostendit ne patres gaudio atque laetitia rerum prospere gestarum de statu mentis suae deturbati non satis consiperent neque ad recte intellegendum consulendumque essent idonei.

13 In principiis autem —inquit— patroni qui pro reis dicunt conciliare sibi et complacare iudices debent sensusque eorum exspectatione causae suspensos rigentesque honorificis verecundisque sententiis commulcere, non iniuris atque imperiosis minationibus confutare.¹⁵

14 Ipsum deinde principium apposuit cuius verba haec sunt:

Scio solere plerisque hominibus rebus secundis atque prolixis atque prosperis animum excellere atque superbiam atque ferociam augescere atque crescere. Quo mihi nunc magnae curae est, quod haec res tam secunde processit, ne quid in consulendo advorsi¹⁶ eveniat quod nostras secundas res confutet, neve haec laetitia nimis luxuriose eveniat. Advorsae res edomant et docent quid opus siet facto, secundae res laetitia transvorsum trudere solent a recte consulendo atque intellegendo. Quo maiore opere dico suadeoque uti haec res aliquot dies proferatur, dum ex tanto gaudio in potestatem nostram redeamus.

15 Quae deinde Cato iuxta dixit, ea —inquit— confessionem faciunt, non defensionem, neque propulsationem translationemve criminis

algunas de las censuras de esa carta, sin duda con la mayor excusa de ir a censurar a Tirón, pues éste censuró a Catón.

12 Criticó en primer lugar el que Catón, *ignorante y ἀναγώγος* (ineptamente), según dice él, empleara un exordio demasiado insolente y demasiado áspero y reprobatorio, pues mostró que temía que los senadores, despojados de la estabilidad de su mente por el gozo y la alegría de los asuntos prósperamente llevados a cabo, no fuesen bastante dueños de sí, y no fuesen capaces de entender y decidir correctamente.

13 Pues en los exordios —dice—, los patronos que hablan en favor de los reos deben conciliarse y congraciarse a los jueces,¹⁵ y ablandar sus sentimientos, indecisos y fríos en espera de la causa, con frases honoríficas y respetuosas, no trastornarlos con injurias y amenazas imperiosas.¹⁶

14 En seguida añadió el exordio mismo, cuyas palabras son éstas:

Sé que con los sucesos favorables y propicios y prósperos, a la mayoría de los hombres el ánimo suele exaltárseles, y aumentar y crecer su soberbia y ferocidad. Por ello, tengo ahora, porque este asunto se ha resuelto tan favorablemente, una gran preocupación: que al deliberar sobrevenga algo adverso que trastorne nuestros asuntos favorables, o que esta alegría nos sobrevenga de modo demasiado exuberante. Los asuntos adversos doman, y enseñan qué cosa es preciso hacer; debido a la alegría, los favorables suelen desviar de deliberar y entender correctamente. Por lo cual con mayor insistencia digo y aconsejo que este asunto se difiera por algunos días, mientras, tras tanto gozo, volvamos a estar en potestad de nosotros mismos.¹⁷

15 Las cosas que después dice en seguida Catón —dice—, constituyen una confesión, no una defensa, y contienen no una remoción

habent sed cum pluribus aliis communicationem, quod scilicet nihil ad purgandum est. Atque etiam —inquit— insuper profitetur Rodienses, qui accusabantur quod adversus populum Romanum regi magis cupierint faverintque, id eos cupisse atque favisse utilitatis suae gratia, ne Romani Perse quoque rege victo ad superbiam ferociamque et inmodicum modum insolescerent.

16 Eaque ipsa verba ponit ita ut infra scriptum:

Atque ego quidem arbitror Rodienses noluisse nos ita depugnare uti depugnatum est, neque regem Persen¹⁷ vinci. Sed non Rodienses modo id noluere sed multos populos atque multas nationes idem noluisse arbitror atque haud scio an partim eorum¹⁸ fuerint qui non nostrae contumeliae causa id noluerint evenire; sed enim¹⁹ id metuere: si nemo esset homo quem vereremur, quidquid luberet faceremus, ne sub solo imperio nostro, in servitute nostra essent. Libertatis suae causa in ea sententia fuisse arbitror. Atque Rodienses tamen Persen publice numquam adiuvere. Cogitate: quanto nos inter nos privatim cautius facimus. Nam unusquisque nostrum, si quis advorsus rem suam quid fieri arbitrantur,²⁰ summa vi contra nititur ne advorsus eam fiat; quod illi tamen perpassi.

17 Sed quod ad principium reprehensum attinet, scire oportuit Tironem defensos esse Rodienses a Catone, sed ut a senatore et consulari et censorio viro, quidquid optimum esse publicum existimabat suadente, non ut a patrono causam pro reis dicente. **18** Alia namque principia conducunt reos apud iudices defendenti et clementiam misericordiamque undique

o un transferimiento de la acusación,¹⁸ sino una comunicación de ella con muchas otras, lo cual indudablemente de nada sirve para disculpar. Además —dice—, todavía confiesa que los rodios, que eran acusados de preferir y favorecer al rey por encima del pueblo romano, lo preferían y favorecían por su propia utilidad, porque los romanos, vencido también el rey Perseo, no se envanecieran hasta la soberbia y la ferocidad, y de inmódico modo.

16 Y pone las palabras mismas de Catón, tal como abajo está escrito:

Y ciertamente pienso yo que los rodios no quisieron que nosotros combatiéramos como se combatió y que el rey Perseo fuera vencido. Pero pienso que no sólo los rodios no quisieron eso, sino que igualmente muchos pueblos y muchas naciones no lo quisieron; y no sé si parte de ellos hubo que no quisieron que ello sucediera, no por afrenta a nosotros; pero de hecho temieron esto: que, si no hubiera hombre alguno a quien temiéramos e hiciéramos cuanto nos placiera, estarían bajo nuestro solo imperio, esclavos de nosotros. Pienso que por su libertad se inclinaron a ese parecer. Y sin embargo los rodios nunca ayudaron oficialmente a Perseo. Meditad cuánto más cautamente procedemos entre nosotros privadamente. Pues cada uno de nosotros, si piensa que contra su interés se hace algo, con suma fuerza trabaja en contra; lo cual, sin embargo, lo han soportado aquéllos.¹⁹

17 En cuanto atañe al exordio censurado, era preciso, sin embargo, que Tirón supiera que los rodios eran defendidos por Catón, pero como un senador y un varón que había sido cónsul y censor, que aconsejaba lo que estimaba que era lo óptimo para el Estado, no como un patrono que decía una causa en defensa de unos reos. **18** Pues unos exordios convienen a quien defiende a unos reos ante los jueces y por doquier busca clemencia y misericordia; otros, cuando se consulta al senado acer-

indaganti; alia, cum senatus de republica consulitur, viro auctoritate praestanti, sententiis quorundam iniquissimis permoto et pro utilitatibus publicis ac pro salute sociorum graviter ac libere indignanti simul ac dolenti. **19** Quippe recte et utiliter in disciplinis rhetorum praecipitur iudices de capite alieno deque causa ad sese non pertinenti cognituros, ex qua praeter officium iudicandi nihil ad eos vel periculi vel emolumenti redundaturum est, conciliandos esse ac propitiandos placabiliter et leniter existimationi salutique eius qui apud eos accusatus est. **20** At cum dignitas et fides et utilitas omnium communis agitur ob eamque rem aut suadendum quid ut fiat aut, fieri iam coepto,²¹ differendum est, tum qui se in eiusmodi principiis occupat ut benivolos benignosque sibi auditores paret, otiosam operam in non necessariis verbis sumit. **21** Iamdudum enim negotia, pericula ipsa rerum communia consiliis eos capiendis conciliant, et ipsi potius sibi exposcunt consultoris benivolentiam.

22 Sed quod ait confessum Catonem noluisse Rodiensis ita depugnari ut depugnatum est neque regem Persem a populo Romano vinci, atque id eum dixisse, non Rodienses modo sed multas quoque alias nationes noluisse sed id nihil ad purgandum extenuandumve crimen valere, iam hoc primum Tiro inprobe mentitur. **23** Verba ponit Catonis et aliis tamen eum verbis calumniatur. **24** Non enim Cato confitetur noluisse Rodienses victoriam esse populi Romani, sed sese arbitrari dixit id eos noluisse: quod erat procul dubio opinionis suae professio, non Rodiensium culpa confessio. **25** In qua re, ut meum quidem iudicium est, non culpa tantum vacat sed dignus quoque laude

ca de los asuntos públicos, a un varón de eminente autoridad, que se conmueve por los injustísimos pareceres de algunos y que enérgica y libremente, en defensa de los intereses del Estado y de la salud de los aliados, se indigna y se duele a la vez. **19** En efecto, recta y útilmente se prescribe en las enseñanzas de los rétores que los jueces que han de conocer acerca de una persona ajena²⁰ y de una causa no pertinente a ellos mismos, de la cual, excepto el deber de juzgar, ningún peligro o provecho les ha de redundar, de modo apaciguador y calmo deben ser conciliados y vueltos propicios a la estimación y salud de quien es acusado ante ellos. **20** Pero cuando se trata de la dignidad, la lealtad y la utilidad común de todos, y por ello se debe aconsejar que se haga algo o, habiéndose empezado ya a hacer, que se difiera, entonces quien se ocupa en exordios de ese género, a fin de procurarse oyentes benévoloS y benignos, emplea un trabajo inútil en palabras no necesarias: **21** al instante, en efecto, los negocios, los mismos peligros comunes de los asuntos, los inducen a tomar decisiones, y más bien solicitan para sí mismos la benevolencia del consejero.

22 Pero en cuanto a que dice que Catón confesó que los rodios no querían ni que se combatiera como se combatió, ni que el rey Perseo fuera vencido por el pueblo romano, y que dijo él que no sólo los rodios, sino también muchas otras naciones no lo quisieron, pero ello de nada vale para disculpar y atenuar la acusación, ya en esto primero miente Tirón desvergonzadamente. **23** Pone unas palabras de Catón y con otras palabras, sin embargo, lo calumnia: **24** en efecto, Catón no confiesa que los rodios no querían que la victoria fuese de los romanos, sino dijo que él pensaba que ellos no querían eso, lo cual, fuera de duda, era la profesión de una opinión suya, no la confesión de una culpa de los rodios. **25** En lo cual, a mi juicio, al menos, no sólo está libre de culpa, sino es digno también de alabanza y admiración, pues

admirationeque est cum et ingenue ac religiose dicere visus est contra Rodienses quod sentiebat et, parta sibi veritatis fide, ipsum illud tamen quod contrarium putabatur flexit et transtulit ut eos idcirco vel maxime aequum esset acceptiores carioresque fieri populo Romano, quod cum et utile is esset et vellent regi esse factum, nihil tamen adiuvandi eius gratia fecerint.

26 Postea verba haec ex eadem oratione ponit:

Ea nunc derepente tanta beneficia ultro citroque, tantam amicitiam relinquemus? quod illos dicimus voluisse facere, id nos priores facere occupabimus?

27 Hoc —inquit— enthymema nequam et vitiosum est. Responderi enim potuit: *occupabimus certe; nam si non occupaverimus, opprimemur, incidendumque erit in insidias a quibus ante non caverimus.* **28** Recteque —inquit— hoc vitio dat Lucilius poetae Euripidae quod, cum Polyphontes rex propterea se interfecisse fratrem diceret quod ipse ante de nece eius consilium cepisset, Meropa, fratris uxor, hisce ad eum verbis usa sit:

εἰ γὰρ σ' ἔμελλεν, ὥς σὺ φής, κτείνειν πόσις,
 χρῆν καὶ σὲ μέλλειν ὥς χρόνος παρήλυθεν.

29 At hoc enim —inquit— plane stultitiae plenum est, eo consilio atque ea fini facere velle aliquid uti numquam id facias quod velis.

30 Sed videlicet Tiro animum non advertit²² non esse in omnibus rebus cavendis eandem causam, neque humanae vitae negotia et actiones et officia vel occupandi vel differendi vel etiam ulciscendi vel²³ cavendi similia esse pugnae gladiatoriae.

31 Nam gladiatori composito ad pugnandum pugnae haec

por una parte parece decir de modo sincero y escrupuloso lo que pensaba contra los rodios, y por la otra, habiendo granjeado confianza en su veracidad, desvió y trasladó sin embargo eso mismo que se consideraba como contrario, de modo que por esto resultara máximamente justo que ellos fueran más gratos y queridos para el pueblo romano: porque, aunque para ellos era útil que el asunto terminara en favor del rey, y así lo querían, nada, sin embargo, hicieron por ayudarlo.

26 Después pone estas palabras de ese mismo discurso:

¿Abandonaremos ahora de repente tantos beneficios de una parte y de otra, tanta amistad? ¿Eso que decimos que ellos quisieron hacer, nosotros, los primeros, nos anticiparemos a hacerlo?²¹

27 Esto es —dice— un entimema²² malo y defectuoso: en efecto, pudo responderse: *ciertamente nos anticiparemos, pues si no nos anticipáramos, seremos subyugados y se habrá de caer en las trampas de las cuales no nos hayamos cuidado antes.* **28** Rectamente —dice— Lucilio²³ atribuye como defecto al poeta Eurípides el que, al decir el rey Polifonte que él había matado a su hermano porque éste mismo había tomado antes la decisión de darle muerte, Meropa, la esposa del hermano, empleó contra él estas palabras:

Si, como dices, mi esposo planeaba matarte,

era preciso que también tú lo planearas, pues pasaba el tiempo.²⁴

29 En efecto —dice—, totalmente pleno de tontería es querer hacer algo con la decisión y el fin de no hacer nunca lo que se quiere.

30 Pero sin duda Tirón no advirtió que, al precaver todas las cosas, la causa no es una misma, y que los negocios de la vida humana y las acciones y los deberes, sea de anticiparse, sea de diferir, sea incluso de vengarse o de precaverse, no son semejantes a un combate gladiatorio, **31** pues el gladiador preparado para combatir tiene planteado esta suerte del combate: o matar,

proposita sors est: aut occidere si occupaverit aut occumbere si cessaverit. **32** Hominum autem vita non tam iniquis neque tam indomitis necessitatibus circumscripta est ut idcirco prior iniuriam facere debeas quam, nisi feceris, pati possis. **33** Quod tantum aberat a populi Romani mansuetudine ut saepe iam in sese factas iniurias ulcisci neglexerit.

34 Post deinde usum esse Catonem dicit in eadem oratione argumentis parum honestis et nimis audacibus ac non viri eius qui alioqui fuit sed vafbris et fallaciosis et quasi Graecorum sophistarum sollertiis.

35 Nam cum obiceretur —inquit— Rodiensibus quod bellum populo Romano facere voluissent, negavit poena esse dignos quia id non fecissent etsi maxime voluissent,

induxisseque eum dicit, quam dialectici ἐπαγωγὴν appellant, rem admodum insidiosam et sophisticam neque ad veritates magis quam ad captiones repertam, cum conatus sit exemplis decipientibus conligere confirmareque²⁴ neminem qui male facere voluit plecti aequum esse nisi quod factum voluit etiam fecerit. **36** Verba autem ex ea oratione M. Catonis haec sunt:

Qui acerrime adversus eos dicit ita dicit: *hostes voluisse fieri*. Ecquis est tandem qui vestrorum,²⁵ quod ad sese attineat, aequum censeat poenas dare ob eam rem, quod arguatur male facere voluisse? Nemo, opinor; nam ego, quod ad me attinet, nolim.

37 Deinde paulo infra dicit:

Quid nunc? ecqua tandem lex est tam acerba quae dicat: *si quis illud facere voluerit, mille minus dimidium familiae multa esto; si quis plus quingenta iugera habere voluerit, tanta poena esto; si quis*

si se anticipa, o sucumbir, si se demora. **32** Mas la vida de los hombres no está circunscrita por necesidades tan inicuas y tan ineluctables que incluso debas hacer el primero esa injuria que podrías padecer si no la haces. **33** Y esto estaba tan lejos de la mansedumbre del pueblo romano, que éste a menudo había descuidado vengarse de las injurias ya hechas contra él.

34 Después dice en seguida Tirón que en ese mismo discurso Catón empleó argumentos poco honestos y demasiado audaces y no propios de un varón como en lo demás fue él, sino astutos y falaces, y, por así decir, argucias de sofistas griegos:

35 Pues cuando censuraba a los rodios —dice— el que hubiesen querido hacer la guerra al pueblo romano, dijo que no eran dignos de castigo porque no la habían hecho, aun cuando lo habían deseado máximamente,

y dice que Catón introdujo un procedimiento al cual llaman los griegos ἐπαγωγή (inducción),²⁵ por entero insidiosa y sofística, y descubierta no tanto para la verdad como para la tergiversación, pues con ejemplos engañosos trató de concluir y confirmar que no es justo que sea castigado nadie que haya querido hacer un mal, a menos que también haya hecho eso que quería hacer.

36 Mas las palabras de ese discurso de Catón son éstas:

Quien más severamente habla contra ellos, dice así: *quisieron hacerse enemigos nuestros. ¿Acaso, en fin, hay alguien de vosotros que, en cuanto a sí mismo le concierne, juzgue justo sufrir un castigo porque es acusado de haber querido hacer un mal? Ninguno, opino yo, pues en cuanto a mí me concierne, no lo querría.*²⁶

37 Y luego dice un poco más abajo:

¿Y ahora, qué? ¿Cuál ley hay tan severa que diga: si alguien quiso hacer aquello, que su multa, de menos de la mitad de su patrimonio, sea de un millar; si alguien quiso poseer más de cincuenta yugadas,

maiores pecuniarum numerum habere voluerit, tantum damnas esto?
Atque nos omnia plura habere volumus, et id nobis impune est.

38 Postea ita dicit:

Sed si honorem non aequum est haberi ob eam rem, quod bene facere voluisse quis dicit neque fecit tamen, Rodiensibus <nunc> oberit quod non male fecerunt sed quia voluisse dicuntur facere?

39 His argumentis Tiro Tullius M. Catonem contendere et conficere dicit Rodiensibus quoque impune esse debere, quod hostes quidem esse populi Romani voluissent ut qui²⁶ maxime non fuissent. **40** Dissimulari autem non posse ait quin paria et consimilia non sint plus quingenta iugera habere velle, quod plebiscito Stolonis prohibitum fuit, et bellum iniustum atque impium populo Romano facere velle, neque item infitiri posse quin alia causa in praemio sit, alia in poenis.

41 Nam beneficia —inquit— promissa opperiri oportet neque ante remunerari quam facta sint, iniurias autem imminentis praecavisse iustum est quam expectavisse. **42** Summa autem professio stultitiae —inquit— est non ire obviam sceleribus cogitatis sed manere opperiri ut, cum admissa et perpetrata fuerint, tum denique, ubi quae facta sunt infecta fieri non possunt, poeniantur.

43 Haec Tiro in Catonem non nimis frigide neque sane inaniter; **44** sed enim²⁷ Cato non nudam nec solitariam nec inprotectam hanc ἐπαγωγὴν facit, sed multis eam modis praefulcit multisque aliis argumentis convelat et, quia non

que su castigo sea de tanto; si alguien quiso poseer un mayor número de cabezas de ganado, que se le condene a tanto? Pero nosotros todas las cosas queremos tenerlas más, y ello nos queda impune.²⁷

38 Después dice así:

Pero si no es justo que alguien obtenga honores porque dice que quiso hacer un bien y sin embargo no lo hizo, ¿perjudicará ahora a los rodios el que no hicieron un mal, pero porque se dice que quisieron hacerlo?²⁸

39 Con estos argumentos dice Tulio Tirón que Marco Catón sostiene y demuestra que también a los rodios debe quedarles impune el que ciertamente quisieron ser enemigos del pueblo romano, visto que no lo fueron en modo alguno. **40** Mas dice que no puede disimularse que no son pares y semejantes el querer poseer cincuenta yugadas, lo cual fue prohibido por el plebiscito²⁹ de Estolón, y el querer hacer una guerra injusta e impía al pueblo romano, y que tampoco puede negarse que un motivo hay en el premio, otro diferente en los castigos,

41 Pues los beneficios prometidos —dice— es preciso aguardarlos y no recompensarlos antes que hayan sido hechos, pero las injurias inminentes es más justo haberlas prevenido que haberlas esperado.

42 Pues suma profesión de tontería es —dice— no salir al encuentro de los crímenes planeados, sino esperar y aguardar a que, una vez que hayan sido cometidos y perpetrados, entonces sean por fin castigados cuando lo que ha sido hecho no puede ser deshecho.

43 Estas cosas contra Catón las dijo Tirón de modo no demasiado insulso ni, por cierto, infundado. **44** Empero, Catón no deja desnuda ni solitaria ni desprotegida esa ἐπαγωγή (inducción), sino la sostiene de muchos modos y la recubre con muchos otros argumentos y, dado que no velaba más por los

Rodiensibus magis quam reipublicae consultabat, nihil sibi dictu factuque in ea re turpe dixit quin omni sententiarum via servatum ire socios niteretur. **45** Ac primum ea non incallide conquisivit quae non iure naturae aut iure gentium fieri prohibentur sed iure legum rei alicuius medendae aut temporis causa iussarum; sicut est de numero pecoris et de modo agri praefinito. **46** In quibus rebus quod prohibitum est fieri quidem per leges non licet; velle id tamen facere, si liceat, inhonestum non est. **47** Atque eas res contulit sensim miscuitque cum eo quod neque facere neque velle per sese honestum est; tum deinde, ne disparilitas²⁸ conlationis evidens fieret, pluribus id propugnaculis defensat neque tenues istas et enucleatas voluntatum in rebus illicitis reprehensiones, qualia in philosophorum otio disputatur, magni²⁹ facit sed id solum ex summa ope nititur, ut causa Rodiensium, quorum amicitiam retineri ex republica fuit, aut aequa iudicaretur aut quidem certe ignoscenda. Atque interim neque fecisse Rodienses bellum neque facere voluisse dicit, interim autem facta sola censenda dicit atque in iudicium vocanda sed voluntates nudas inanesque neque legibus neque poenis fieri obnoxias; interdum tamen, quasi deliquisse eos concedat, ignosci postulat et ignoscentias utiles esse rebus humanis docet ac, nisi ignoscant, metus in republica rerum novarum movet; sed enim contra, si ignoscatur, conservatum iri ostendit populi Romani magnitudinem.

48 Superbiae quoque crimen, quod tunc praeter cetera in senatu Rodiensibus obiectum erat, mirifica et prope divina

rodios que por los asuntos públicos, dijo que en ese asunto para él nada torpe de decir y de hacer había, que le impidiera esforzarse por salvar a los socios mediante todo camino de argumentos. **45** Y, en primer lugar, no inhábilmente reunió esas cosas que prohíben hacer no el derecho natural o el derecho de gentes,³⁰ sino el derecho de las leyes dictadas para remediar algo o por causa de la circunstancia; por ejemplo, la limitación acerca de la cantidad de ganado y acerca de la extensión del campo, **46** cosas en las cuales ciertamente no es lícito hacer lo que está prohibido mediante leyes; querer sin embargo hacerlas, si fuera lícito, no es deshonesto. **47** Y esas cosas gradualmente las comparó y mezcló con eso que por sí mismo no es honesto ni hacer ni querer; en seguida, para que no se hiciera evidente la disparidad de la comparación, la defiende desde muchos baluartes, y no concede importancia a esas sutiles e insubstanciales críticas de la voluntad en las cosas ilícitas, como las que se discuten en el ocio de los filósofos, sino con sumo vigor se esfuerza sólo porque la causa de los rodios, cuya amistad retener era de provecho para la república, se juzgara justa o al menos ciertamente excusable. Y a veces dice que los rodios ni hicieron la guerra ni quisieron hacerla; a veces, que sólo los actos deben ser evaluados y llevados a juicio, pero que las voluntades desnudas y simples no están sometidas ni a leyes ni a castigos; a veces, sin embargo, como si concediese que ellos delinquieron, solicita que sean perdonados y enseña que el perdón es provechoso en los asuntos humanos y despierta el temor de revoluciones para la república, de no perdonárseles; pero de hecho muestra que, por el contrario, si se les perdona, habrá de conservarse la grandeza del pueblo romano.

48 También la acusación de soberbia, que por encima de las demás se les echaba en cara a los rodios en el senado, la eludió y esfumó mediante una admirable y casi divina figura de res-

responsionis figura elusit et eluit. **49** Verba adeo ipsa ponemus Catonis, quia Tiro ea praetermisit:

50 Rodiensis superbos esse aiunt, id obiectantes quod mihi et liberis meis minime dici velim. Sint sane superbi. Quid id ad nos attinet? Idne irascimini, si quis superbior est quam nos?

51 Nihil prorsus hac compellatione dici potest neque gravius neque munitius adversus homines superbissimos facta, qui superbiam in sese amarent, in aliis reprehenderent.³⁰

52 Praeterea animadvertere est³¹ in tota ista Catonis oratione omnia disciplinarum rhetoricarum arma atque subsidia mota esse; sed non proinde ut in decursibus ludicris aut simulacris proeliorum voluptariis fieri videmus. Non enim, inquam, distincte nimis atque compte atque modulate res acta est, sed quasi in ancipite certamine, cum sparsa acies est, multis locis Marte³² vario pugnatur, sic in ista tum causa Cato, cum superbia illa Rodiensium famosissima multorum odio atque invidia flagraret, omnibus promisce tuendi atque propugnandi modis usus est et nunc ut optime meritos commendat, nunc tamquam si³³ innocentes purgat, <nunc> ne bona divitiaeque eorum expetantur obiurgat, nunc et quasi sit erratum deprecatur, nunc ut necessarios reipublicae ostentat, nunc clementiae,³⁴ nunc mansuetudinis maiorum, nunc utilitatis reipublicae commonefacit. **53** Eaque omnia distinctius numerosiusque fortassean dici potuerint, fortius atque vividius potuisse dici non videntur. **54** Inique igitur Tiro Tullius, quod ex omnibus facultatibus tam opulentae orationis aptis inter

puesta. **49** Ponemos incluso las palabras mismas de Catón, puesto que Tirón las omitió:

50 Dicen que los rodios son soberbios, echándoles en cara eso que de ningún modo quisiera que se nos dijera a mí y a mis hijos. Sean enhorabuena soberbios: ¿en qué nos concierne eso? ¿Acaso nos encolerizará que alguien sea más soberbio que nosotros?³¹

51 Nada en absoluto puede decirse ni de más peso ni más irrefutable que este apóstrofe hecho contra hombres ensoberbecidísimos, que amaban la soberbia en ellos mismos, la criticaban en otros.

52 Además, en todo ese discurso de Catón es posible advertir que se han movido todas las armas y los recursos de las disciplinas retóricas, pero vemos que ello no se hace como en los ejercicios lúdicos o en los simulacros recreativos de combates: en efecto, digo, no se expone el asunto en forma demasiado metódica, elegante y armoniosa, sino que, tal como en un certamen incierto, cuando la línea de batalla ha sido dispersada, se combate en muchos lugares con Marte³² vario, así en esa causa Catón, como aquella famosísima soberbia de los rodios inflamaba el odio y la envidia de muchos, empleó entonces indistintamente todos los modos de protegerlos y defenderlos, y ora los recomienda como de óptimos méritos, ora los disculpa como inocentes, ora censura que sus bienes y riquezas sean apetecidos, ora también pide excusas como si hubiese una falta, ora los muestra como necesarios para la república y conmemora ora la clemencia, ora la mansedumbre de los mayores, ora la utilidad pública. **53** Y todas esas cosas quizás pudieron decirse más precisa y rítmicamente; más enérgica y vívidamente, parece que no. **54** De modo injusto, por consiguiente, procedió Tulio Tirón, pues de entre todos los recursos de un discurso tan opulento,

sese et cohaerentibus parvum quippiam nudumque sumpsit quod obtrectaret, tamquam non dignum M. Catone fuerit quod delictorum non perpetratorum voluntates non censuerit poeniendas.

55 Commodius autem rectiusque de his meis verbis quibus Tullio Tironi respondimus existimabit iudiciumque faciet qui et orationem ipsam totam Catonis acceperit in manus et epistulam Tironis ad Axium scriptam requirere et legere curaverit; ita enim non sincerius exploratiusque vel corrigere poterit vel probare.³⁵

iv

CUIUSMODI SERVOS ET QUAM OB CAUSAM CAELIUS SABINUS, IURIS CIVILIS AUCTOR, PILLEATOS VENUNDARI SOLITOS SCRIPSERIT; ET QUAE MANCIPIA SUB CORONA MORE MAIORUM VENIERINT; ATQUE ID IPSUM *SUB CORONA* QUID SIT

1 Pilleatos servos venum solitos ire quorum nomine venditor nihil praestaret, Caelius Sabinus iurisperitus scriptum reliquit. **2** Cuius rei causam esse ait quod eiusmodi condicionis mancipia insignia esse in vendundo³⁶ deberent ut emptores errare et capi non possent, neque lex vendundi opperienda esset sed oculis iam praeciperent quodnam esset mancipiorum genus;

3 Sicuti —inquit— antiquitus mancipia iure belli capta coronis induta veniebant et idcirco dicebantur *sub corona* venire. Namque ut ea corona signum erat captivorum venalium, ita pilleus impositus

ligados entre sí y coherentes, tomó, para censurarlo, uno pequeño y desnudo, como si no fuera digno de Marco Catón: el que éste pensara que no debían ser castigadas las voluntades de delitos no perpetrados.

55 Acerca de estas palabras nuestras con que hemos respondido a Tirón, opinará y formará juicio más conveniente y correctamente quien no sólo haya tomado en sus manos ese discurso de Catón, sino haya procurado buscar y leer la carta de Tirón escrita a Axio; así, en efecto, más honesta y certeramente podrá ora corregirnos, ora aprobarnos.

iv

CUÁLES SIERVOS, Y POR CUÁL CAUSA, SOLÍAN SER VENDIDOS TOCADOS CON EL *PILLEUS*, SEGÚN ESCRIBIÓ CELIO SABINO, AUTORIDAD EN DERECHO CIVIL; CONFORME A LA COSTUMBRE DE LOS MAYORES, CUÁLES PROPIEDADES ERAN VENDIDAS *SUB CORONA*, Y QUÉ SIGNIFICA LA FRASE MISMA *SUB CORONA*

1 El jurisperito Celio Sabino ha dejado escrito que solían ser puestos en venta, con un gorro,³³ los siervos en cuyo nombre el vendedor no daba garantías, **2** y dice que la causa de ello es que los esclavos de esa condición debían ser distinguibles al ser puestos en venta, para que los compradores no pudieran equivocarse y ser sorprendidos, y que no se debiera esperar el contrato de venta, sino que con los ojos ya de antemano percibieran cuál género de esclavos era:

3 Tal como —dice— desde la antigüedad los esclavos tomados por derecho de guerra eran vendidos tocados de coronas, y por ello se decía que eran vendidos *bajo la corona*, pues tal como esa corona

demonstrabat eiusmodi servos venundari quorum nomine emptori venditor nihil praestaret.

4 Est autem alia rationis opinio cur³⁷ dici solitum sit captivos *sub corona* venundari: quod milites custodiae causae captivorum venalium greges circumstarent eaque circumstatio militum *corona* appellata sit. **5** Sed id magis verum esse quod supra dixi, M. Cato in libro quem composuit *de re militari* docet. Verba sunt haec Catonis:

Ut populus sua opera potius ob rem bene gestam coronatus supplicatum eat quam re male gesta coronatus veneat.

V

HISTORIA DE POLO HISTRIONE MEMORATU DIGNA

1 Histrion in terra Graecia fuit fama celebri, qui gestus et vocis claritudine et venustate ceteris antistabat: **2** nomen fuisse aiunt Polum, tragoedias poetarum nobilium scite atque asseverate actitavit. **3** Is Polus unice amatum filium morte amisit. **4** Eum luctum quoniam satis visus <est> eluxisse, rediit ad quaestum artis. **5** In eo tempore Athenis *Electram* Sophoclis acturus³⁸ gestare urnam quasi cum Oresti ossibus debebat. **6** Ita compositum fabulae argumentum est ut veluti fratris reliquias ferens Electra comploret commisereaturque interitum eius existimatum. **7** Igitur Polus lugubri habitu Electrae indutus ossa atque urnam e sepul-

NOCHES ÁTICAS VI

era el distintivo de los cautivos en venta, así el gorro impuesto demostraba que se ponían en venta siervos de un género tal, que en su nombre el vendedor no daba garantías al comprador.³⁴

4 Empero, existe otra opinión de la razón por la cual suele decirse que los cautivos son puestos en venta *bajo la corona*: el que, para custodiarlos, los soldados formaban un círculo alrededor de los hatos de cautivos en venta, y a ese círculo de soldados se le llamaba corona. 5 Pero en el libro que compuso *Acerca del arte militar*, Marco Catón enseña que es más verdadero lo que dije arriba. Éstas son las palabras de Catón:

Que el pueblo vaya, coronado,³⁵ a hacer ofrendas por una empresa bien lograda por obra suya, preferible a que sea vendido, coronado, por una empresa malograda.³⁶

V

HISTORIA ACERCA DEL HISTRIÓN POLO, DIGNA DE SER REMEMORADA

1 En la tierra de Grecia hubo un histrión de fama esclarecida, que aventajaba a los demás por la limpidez y la gracia de sus ademanes y de su voz: 2 dicen que su nombre fue Polo; con finura y pasión actuó a menudo tragedias de poetas ilustres. 3 Ese Polo perdió, por muerte, a un hijo extraordinariamente amado. 4 Cuando le pareció que había llorado suficientemente ese duelo, regresó a la práctica de su oficio. 5 En ese tiempo para representar en Atenas la *Electra* de Sófocles debía llevar una urna cual con los huesos de Orestes. 6 El argumento de la obra está compuesto así: que Electra, como si llevara los restos de su hermano, llora y deplora el supuesto fallecimiento de éste.³⁷ 7 Por consiguiente, Polo, vestido con el lúgubre ropaje de Electra, sa-

AULO GELIO

cro tulit filii et quasi Oresti amplexus opplevit omnia non simulacris neque imitamentis sed luctu atque lamentis veris et spirantibus. **8** Itaque cum agi fabula videretur, dolor actus est.

vi

QUID DE QUORUNDAM SENSUUM NATURALI DEFECTIO NE ARISTOTELES SCRIPSERIT

1 Ex quinque his sensibus quos animantibus natura tribuit, visu, auditu, gustu, tactu, odoratu, quas Graeci αἰσθήσεις appellant, quaedam animalium alia alio carent et aut caeca natura gignuntur aut inodora inauritave.³⁹ **2** Nullum autem ullum gigni animal Aristoteles dicit quod aut gustus sensu careat aut tactus.

3 Verba ex libro eius quem περὶ μνήμης composuit haec sunt:

Τὴν δὲ ἀφὴν καὶ τὴν γεῦσιν πάντα ἔχει, πλὴν εἴ τι τῶν ζώων ἀτελής.

vii

AN ADFATIM, QUASI ADMODUM, PRIMA ACUTA PRONUNTIANDUM SIT; ET QUAEDAM ITIDEM NON INCURIOSE TRACTATA SUPER ALIARUM VOCUM ACCENTIBUS

1 Annianus poeta praeter ingenii amoenitates litterarum quoque veterum et rationum in litteris oppido quam peritus fuit et sermocinabatur mira quadam et scita suavitate. **2** Is *adfati*m ut

NOCHES ÁTICAS VI

có del sepulcro de su hijo los huesos y la urna y, como abrazando los de Orestes, llenó todo no con simulacros e imitaciones, sino con duelo y lamentos verdaderos y palpitantes. **8** Así, cuando parecía que se representaba la obra, se representó el dolor.

vi

QUÉ ESCRIBIÓ ARISTÓTELES ACERCA DE LA CARENCIA NATURAL DE ALGUNOS SENTIDOS

1 De estos cinco sentidos que la naturaleza dio a los seres animados: la vista, el oído, el gusto, el tacto, el olfato, a los cuales llaman los griegos αἰσθήσεις, algunos animales carecen de alguno y por naturaleza nacen o ciegos o sin olfato o sin oído. **2** Mas Aristóteles dice que no nace animal alguno que carezca del sentido del gusto o del tacto.

3 Las palabras de ese libro suyo que compuso *Acerca de la memoria*, son éstas:

Todos tienen gusto y tacto, excepto aquellos animales que sean imperfectos.³⁸

vii

SI *AFFATIM* DEBE PRONUNCIARSE, COMO *ADMODUM*, CON LA PRIMERA SÍ- LABA AGUDA; ASIMISMO, NO SIN CUIDADO SE TRATAN ALGUNAS COSAS SOBRE LOS ACENTOS DE OTRAS PALABRAS

1 Además del atractivo de su ingenio, el poeta Aniano fue también excepcionalmente experto en las letras antiguas y en las normas literarias, y conversaba con admirable y docto encanto.

admodum prima acuta, non media, pronuntiabat atque ita veteres locutos censebat. **3** Itaque se audiente Probum grammaticum hos versus in Plauti *Cistellaria* legisse dicit:

—Potine tu homo facinus facere⁴⁰ strenuum? —Aliorum adfatim est qui faciant; sane ego me nolo fortem perhiberi virum;

4 causamque esse huic accentui dicebat quod *adfatum* non essent duae partes orationis sed utraque pars in unam vocem coaluisset, sicuti in eo quoque quo *exadversum* dicimus secundam syllabam debere acui existimabat quoniam una, non duae essent partes orationis; atque ita oportere apud Terentium legi dicebat in his versibus:

In quo haec discebat ludo, exadversum loco
tostrina⁴¹ erat quaedam.

5 Addebat etiam quod *ad* praeverbium tum ferme acueretur cum significaret ἐπίστασιν, quam *intentionem* nos dicimus, sicut *adfabre* et *admodum* et *adprobe* dicuntur.

6 Cetera quidem satis commode Annianus; sed si hanc particulam semper cum intentionem significaret acui putavit, non id perpetuum videtur; **7** nam et *adpotus* cum dicimus et *adprimus* et *adprime*, intentio in his omnibus demonstratur neque tamen *ad* particula satis commode accentu acuto pronuntiatur. **8** *Adprobus* tamen, quod significat *valde probus*,

2 Él pronunciaba la palabra *adfatim* (a montones) como *admodum* (completamente), con acento en la primera sílaba, no en la del medio, y pensaba que así la pronunciaron los antiguos. 3 Y así dice que, oyéndolo él, el gramático Probo había leído así estos versos de la *Comedia del cestillo* de Plauto:

—¿Puedes tú, hombre, hacer un acto valeroso? —Otros hay, a
[montones (*adfatim*),
que lo hagan: en verdad no quiero que se me cite como varón
[denodado,³⁹

4 y decía que la causa de ese acento era que en *adfatim* no había dos partes de la oración, sino que una y otra parte se habían fundido en una sola voz, tal como también en la expresión *exadversum* (enfrente), estimaba que la segunda sílaba debía acentuarse, puesto que era una sola, no dos partes de la oración; y decía que así era conveniente leer en Terencio, en estos versos:

En la escuela donde ella estudiaba, enfrente (*exadversum*)
había una barbería.⁴⁰

5 Añadía además que la preposición *ad* se acentuaba generalmente cuando indicaba ἐπίστασις (intensidad), a la cual nosotros llamamos *intentio*, como cuando se dicen *adfabre* (artísticamente), *admodum* (completamente) y *adprobe* (excelentemente).

6 Las demás cosas ciertamente las dijo Aniano bastante bien; pero si pensó que esta partícula siempre se acentuaba cuando indicaba intensidad, eso no parece invariable, 7 pues cuando decimos tanto *adpotus* (muy bebido), como *adprimus* (el primero de todos) y *adprime* (muy primeramente), se expresa intensidad en todas estas palabras, y sin embargo no muy correctamente se pronuncia la partícula *ad* con acento agudo. 8 Sin embargo, no

non infitias eo⁴² quin prima syllaba acui debeat. **9** Caecilius in comoedia quae inscribitur *Triumphus* vocabulo isto utitur:

Hierocles hospes est mi, adulescens adprobatus.

10 Cum igitur in istis vocibus quas non acui diximus ea causa est, quod syllaba insequitur natura longior, quae non ferme patitur acui priorem in vocabulis syllabarum plurium quam duarum?

11 *Adprimum* autem longe primum L. Livius in *Odyssia* dicit in hoc versu:

Ibidemque vir summus adprimus Patroclus.

12 Idem Livius in *Odyssia praemodum* dicit quasi *admodum*:

parcentes —inquit— praemodum

quod significat *supra modum* dictumque est quasi *praeter modum*; in quo scilicet prima syllaba acui debebit.

viii

RES ULTRA FIDEM TRADITA SUPER AMATORE DELPHINO ET PUERO AMATO

1 Delphinos venerios esse et amasios non modo historiae veteres, sed recentes quoque memoriae declarant. **2** Nam et sub Caesaris <Augusti imperio> in Puteolano mari, ut Apion scriptum

NOCHES ÁTICAS VI

voy a negar que *adprobus*, que significa *valde probus* (muy bueno), debe acentuarse en la primera sílaba. **9** En la comedia que se intitula *El triunfo*, Cecilio emplea esta palabra:

Es huésped mío Hierocles, un joven muy bueno (*adprobus*).⁴¹

10 ¿Acaso, por consiguiente, en esas voces que dijimos que no deben acentuarse, la causa es que sigue una sílaba más larga por naturaleza, la cual generalmente no tolera que en las palabras de más de dos sílabas, la primera sílaba se acentúe?

11 En la *Odisea*, Lucio Livio⁴² emplea *adprimus* para *longe primum* (con mucho el primero), en este verso:

Y allí mismo, un excelso varón, con mucho el primero (*adprimus*):
[Patroclo].⁴³

12 El mismo Livio en la *Odisea* emplea *praemodum* (excesivamente) como *admodum* (completamente):

Clementes —dice— excesivamente (*praemodum*),⁴⁴

lo cual significa *supra modum* (más allá de la medida) y casi *praeter modum* (fuera de la medida, sobremanera); y en esta palabra (*modus*), la primera sílaba sin duda debe acentuarse.

viii

RELATO INCREÍBLE SOBRE UN DELFÍN AMADOR Y UN NIÑO AMADO

1 No sólo las historias antiguas, sino también las memorias recientes declaran que los delfines son venereos y amorosos.⁴⁵ **2** En efecto, tanto bajo César Augusto, en el mar de Puteoli, según

reliquit, et aliquot saeculis ante apud Naupactum, ut Theophrastus tradidit, amores flagrantissimi delphinorum cogniti compertique sunt. **3** Neque hi amaverunt quod sunt ipsi genus, sed pueros forma liberali in naviculis forte aut in vadis litorum conspectos miris et humanis modis arserunt.

4 Verba subscripsi Ἀπίωνος, eruditi viri, ex *Aegyptiacorum* libro quinto, quibus delphini amantis et pueri non abhorrentis consuetudines, lusus, gestationes, aurigationes refert eaque omnia sese ipsum multosque alios vidisse dicit:

5 Αὐτὸς δ' αὖ εἶδον περὶ Δικαιαρχίας (παιδὸς) — Ὑάκινθος ἐκαλεῖτο — πόθοις ἐπτοημένον δελφῖνα. Προσσαίνει τὴν φωνὴν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν πτερούμενος ἐντὸς τάς τε ἀκάνθας ὑποστέλλων, μὴ τι τοῦ ποθουμένου χρωτὸς ἀμύξῃ φειδόμενος, ἱππηδόν (τε) περιβεβηκότα μέχρι διακοσίων ἀνῆγε σταδίων. Ἐξεχεῖτο ἡ Ῥώμη καὶ πᾶσα Ἰταλία τῆς Ἀφροδίτης ξυνορῶντες ἡνιοχούμενον ἰχθύν.

6 Ad hoc adicit rem <non> minus mirandam.

Postea —inquit— idem ille puer δελφινερώμενος morbo adfectus obit suum diem. **7** At ille amans, ubi saepe ad litus solitum adnatavit et puer qui in primo vado⁴³ adventum eius opperiri consueverat nusquam fuit, desiderio tabuit exanimatusque est et in litore iacens inventus ab his qui rem cognoverant in sui pueri sepulcro humatus est.

dejó escrito Apión, como algunos siglos antes en Naupacto, según refirió Teofrasto,⁴⁶ fueron conocidos y comprobados ardentísimos amores de delfines. **3** Y éstos no amaron a los que son de su propia especie, sino que con sorprendentes y humanos modos se apasionaron por muchachos de noble figura casualmente divisados en barcas o en los bajíos de los litorales.

4 He puesto abajo, tomadas del libro quinto de sus *Cosas egipcias*, las palabras con las cuales Apión, varón erudito, refiere los hábitos, juegos, paseos y conducciones de un delfín amante y un muchacho no renuente, y declara que todas esas cosas las vieron él mismo y muchos otros:

5 Yo mismo, pues, he visto cerca de Dicearquía a un delfín que estaba arrebatado de amores por un muchacho (se llamaba Jacinto). A la voz de él acude moviendo la cola, alado su corazón y recogiendo sus aletas, cuidando de no dañar la piel del amado, y lo transportaba, montado en él como sobre un caballo, hasta una distancia de doscientos estadios. Roma e Italia entera afluían para contemplar al pez uncido por Afrodita.

6 Añadió a éste una cosa no menos digna de admiración:

Después —dice—, aquel mismo muchacho δελφινερώμενος (amado por el delfín), afectado por una enfermedad, murió, **7** mas aquel amante, luego que nadó a menudo hasta el litoral acostumbrado y el muchacho, que acostumbraba esperar su llegada al principio de lo vadeable, no estuvo en lugar alguno, se consumió de añoranza, falleció y, encontrado yacente en el litoral por quienes habían conocido esa historia, fue inhumado en el sepulcro de su muchacho.⁴⁷

PEPOSCI ET *MEMORDI*, *PEPUGI* ET *SPEPONDI* ET *CECURRI* PLEROSQUE VETERUM DIXISSE NON, UTI POSTEA RECEPTUM EST DICERE, PER O AUT PER U LITTERAM IN PRIMA SYLLABA POSITAM, ATQUE ID EOS GRAECAE RATIONIS EXEMPLO DIXISSE; PRAETEREA NOTATUM QUOD VIRI NON INDOCTI NEQUE IGNOBILES A VERBO *DESCENDO* NON *DESCENDI* SED *DESCENDIDI* DIXERUNT

1 *Poposci, momordi, pupugi, cucurri* probabiliter dici videtur, atque ita nunc omnes ferme doctiores hisce verbis utuntur. **2** Sed Q. Ennius in *saturis memorderit* dixit per *e* litteram, non *momorderit*:

Meum —inquit— non est, ac si me canis memorderit.

3 Item Laberius in *Gallis*:

De integro patrimonio meo centum milia
nummum memordi.

4 Item idem Laberius in *Coloratore*:

Itaque leni pruna percoctus simul sub dentes mulieris
veni, bis, ter memordit.

5 Item P. Nigidius *de animalibus* libro II:

Ut serpens si memordit, gallina diligitur et opponitur.

NOCHES ÁTICAS VI

ix

LA MAYORÍA DE LOS ANTIGUOS DIJERON *PEPOSCI* (PEDÍ) Y *MEMORDI* (MORDÍ), *PEPUGI* (PUNCÉ) Y *SPEPONDI* (PROMETÍ) Y *CECURRI* (CORRÍ), NO, COMO DESPUÉS SE ACEPTÓ QUE SE DIJERA, CON UNA LETRA O O UNA U PUESTA EN LA PRIMERA SÍLABA, Y ELLOS LO DIJERON A EJEMPLO DE LA NORMA GRIEGA; ADEMÁS, SE ANOTA QUE VARONES NO INDOCTOS NI DESCONOCIDOS DIJERON, DEL VERBO *DESCENDO* (DESCIENDO), NO *DESCENDI* (DESCENDÍ), SINO *DESCENDIDI*

1 Parece que *poposci*, *momordi*, *pupugi*, *cucurri* se dicen apropiadamente, y hoy casi todos los hombres más doctos usan así estas palabras.⁴⁸ 2 Pero en las *Sátiras*, Quinto Enio empleó *memorderit*, con la letra *e*, no *momorderit*:

No es cosa mía —dijo—, como si un perro me hubiera mordido
[(*memorderit*)].⁴⁹

3 De igual modo, Laberio en *Los galos*:

De mi patrimonio íntegro, cien mil
sestercios he mordido. (*memordi*).⁵⁰

4 De igual modo, Laberio en *El tintorero*:

Y así, bien cocido con brasa moderada, tan pronto como bajo los
[dientes de esa mujer caí,
dos, tres veces me mordió (*memordit*).⁵¹

5 De igual modo, Publio Nigidio en el libro segundo *Acerca de los animales*:

Tal como si una serpiente ha mordido (*memordit*), se parte una
[gallina y se aplica].⁵²

6 Item Plautus in *Aulularia*:

Ut admemordit hominem;

7 sed idem Plautus in *Trigeminis* neque *praememordisse* <neque *praemomordisse*> dicit sed *praemorsisse*:

Nisi fugissem —inquit— medium, credo, praemorsisset.

8 Item Atta in *Conciliatrice*:

Ursum se memordisse autumat.

9 *Peposci* quoque, non *poposci*, Valerius Antias libro *annalium* XLV scriptum reliquit:

Denique Licinius tribunus plebi perduellionis ei diem dixit et comitiis diem a M. Marcio praetore peposcit.

10 *Pepugero* aequae Atta in *Aedilicia* dicit:

Sed si pepugero, metuet.

11 Aelium quoque Tuberonem libro *ad C. Oppium* scripto *occecurrit* dixisse Probus adnotavit et haec eius verba apposuit:

Si generalis species⁴⁴ occurrerit.

12 Idem Probus Valerium Antiatem libro *historiarum* XXII *speponderant* scripsisse annotavit verbaque eius haec posuit:

6 De igual modo, Plauto en *La comedia de la olla*:

¡Cómo mordió (*admemordit*) al hombre!⁵³

7 Pero el mismo Plauto en *Los trillizos* no dice *praememordisse* <*ni praemomordisse*>, sino *praemorsisse*:

Si no hubiese huído —dice—, en medio me habría devorado
(*praemorsisset*).⁵⁴

8 De igual modo, Atta en *La alcabueta*:

Asegura que lo mordió (*memordisse*) un oso.⁵⁵

9 En el libro cuadragésimo quinto de los *Anales*, también Valerio Antias ha dejado escrito *peposci*, no *poposci*:

Finalmente Licinio, tribuno de la plebe, lo citó a juicio⁵⁶ por alta traición,⁵⁷ y pidió (*peposcit*) al pretor Marco Marcio una fecha para los comicios.⁵⁸

10 Igualmente, en *La comedia de los ediles*, Atta emplea *pepugero*:

Pero si yo lo hubiere picado (*pepugero*), tendrá miedo.⁵⁹

11 Probo anotó que también Elio Tuberón, en el libro dedicado a Cayo Opio, empleó *occecurrit*, y añadió estas palabras suyas:

Si el caso general se hubiere presentado (*occecurrerit*).⁶⁰

12 El mismo Probo señaló que en el libro vigésimo segundo de las *Historias*, Valerio Antias escribió *speponderant*, y citó estas palabras suyas:

Tiberius Graccus qui quaestor C. Mancino in Hispania fuerat, et ceteri qui pacem speponderant.

13 Ratio autem istarum dictionum haec esse videri potest: quoniam Graeci in quadam specie praeteriti temporis quod παρακείμενον appellant secundum verbi litteram in *e* plerumque vertunt, ut γράφω γέγραφα, ποιῶ πεποίηκα, λαλῶ λελάληκα, κρατῶ κεκράτηκα, λούω λέλουκα, **14** sic igitur mordeo *memordi*, posco *peposci*, tendo *tetendi*, tango *tetigi*, pungo *pepugi*, curro *cecurri*, tollo *tetuli*, spondeo *spepondi* facit. **15** Sic M. Tullius et C. Caesar mordeo *memordi*, pungo *pepugi*, spondeo *spepondi* dixerunt.

Praeterea inveni a verbo *scindo* simili ratione non *sciderat* sed *sciciderat* dictum esse. **16** L. Accius in *Sotadicorum* libro I *sciciderat* dicit. Verba haec sunt:

Non ergo aquila ita uti praedicant sciciderat pectus?

17 Ennius quoque <in *Melanippa*:

Cum saxum sciciderit>

[***] Valerius Antias in libro *historiarum* LXXV verba haec scripsit:

Deinde funere locato ad forum descendidit.

18 Laberius quoque in *Catulario* ita scripsit:

Ego mirabar quomodo mammae mihi
<descendiderant>.

NOCHES ÁTICAS VI

Tiberio Graco, que había sido cuestor de Cayo Mancino en Hispania, y los demás que habían prometido (*speponderant*) la paz.⁶¹

13 La razón de estas dicciones parece ser ésta: puesto que los griegos, en cierta forma de tiempo pasado a la cual llaman παρακείμενον (perfecto), en general cambian en *e* la segunda letra del verbo, como γράφω γέγραφα; ποιῶ πεποίηκα; λαλῶ λελάληκα; κρατῶ κεκράτηκα; λούω λέλουκα, **14** así, por consiguiente, *mordeo memordi; posco, peposci; tendo, tetendi; tango, tetigi; pungo, pepugi; curro cecurri; tollo, tetuli; spondeo, spepondi*. **15** Así, Marco Tulio y Cayo César dijeron *mordeo memordi, pungo pepugi, spondeo spepondi*.⁶²

Además he encontrado que, por una razón similar, del verbo *scindo* no se dijo *sciderat*, sino *scididerat*. **16** En el libro primero de sus *Sotádicos*, Lucio Accio emplea *scididerat*. Éstas son sus palabras:

¿Acaso, pues, el águila no le había destrozado (*scididerat*) el
[pecho, como éstos afirman].⁶³

17 También Enio, en la *Melanipa*:

Cuando haya destrozado (*scididerit*) la roca.⁶⁴

[***]⁶⁵ Valerio Antias, en el libro septuagésimo quinto de las *Historias*, escribió estas palabras:

Luego, ordenado el funeral, descendió (*descendidit*) al foro.⁶⁶

18 También Laberio, en el *Catularius*, escribió así:

Admiraba yo cómo a mí los pechos
me habían descendido (*descendiderant*).⁶⁷

x

<Ut> *USUSCAPIO* COPULATE RECTO VOCABULI CASU DICITUR, ITA
PIGNORISCAPIO CONIUNCTE EADEM VOCABULI FORMA DICTUM ESSE

1 Ut haec *ususcapio*⁴⁵ dicitur copulato vocabulo *a* littera in eo tractim pronuntiata, ita *pignoriscapio* iuncte et producte dicebatur. **2** Verba Catonis sunt ex primo *epistolicarum quaestionum*:

Pignoriscapio ob aes militare, quod aes a tribuno aerario miles accipere debebat, vocabulum seorsum fit.

3 Per quod satis dilucet hanc *capiōem* posse dici quasi hanc *captionem* et in usu et in pignore.

xi

NEQUE *LEVITATEM* NEQUE *NEQUITIAM* EA SIGNIFICATIONE ESSE QUA IN
 VULGI SERMONIBUS DICUNTUR

1 *Levitatem* plerumque nunc pro inconstantia et mutabilitate dici audio et *nequitiam* pro sollertia astutiaque. **2** Sed veterum hominum qui proprie atque integre locuti sunt *leves* dixerunt quos nunc volgo viles et nullo honore dignos dicimus, et *levitatem* appellaverunt proinde quasi vilitatem; et *nequam* hominem nihili rei neque frugis bonae, quod genus Graeci fere ἄσῳτον vel ἀκόλαστον dicunt.

NOCHES ÁTICAS VI

x

TAL COMO EN FORMA COMPUESTA SE DICE *USUSCAPIO* EN EL CASO RECTO DEL VOCABLO, ASÍ DE MANERA CONJUNTA SE DICE *PIGNORISCAPIO*, EN LA MISMA FORMA DE VOCABLO

1 Tal como *ususcapio* (usucapión)⁶⁸ se emplea como palabra compuesta, pronunciándose en ella la letra *a* como larga, así *pignoriscapio* (captación de prenda)⁶⁹ se decía como palabra conjunta y con alargamiento. 2 He aquí unas palabras de Catón, tomadas del libro segundo de sus *Cuestiones epistolares*:

Pignoriscapio, a causa de la paga militar, paga que el soldado debía recibir del tribuno del tesoro, constituye una palabra por sí misma.⁷⁰

3 Y merced a esto es bastante claro que se puede decir *capio*, como si fuese *captio* (captación), tanto con *usus* (uso), como con *pignus* (prenda).

xi

NI *LEVITAS* NI *NEQUITIA* TIENEN ESE SIGNIFICADO CON QUE SE DICEN EN EL LENGUAJE DEL VULGO

1 Oigo que por lo general ahora se dice *levitas* en vez de inconstancia y mutabilidad, y *nequitia*, en vez de habilidad y astucia. 2 Pero aquellos de los varones antiguos que hablaron apropiada y correctamente les dijeron *leves* a esos a quienes ahora usualmente les decimos viles e indignos de estimación alguna, y emplearon *levitas* casi como vileza (*vilitas*), y (*nequam*) para el hombre de ninguna valía y de ningún fruto bueno, género al cual usualmente llaman los griegos ἄσωτος (insalvable) y ἀκόλαστος (intemperante).

3 Qui exempla horum verborum requirit, ne in libris nimium remotis quaerat inveniet ea in M. Tulli secunda *Antonianarum*.
4 Nam cum genus quoddam sordidissimum vitae atque victus M. Antoni demonstraturus esset, quod in caupona delitisceret, quod ad vesperum perpotaret, quod⁴⁶ ore involuto iter faceret ne cognosceretur, haec aliaque eiusdemmodi cum in eum dicturus esset:

Videte —inquit— hominis levitatem,

tamquam prorsus ista dedecora hoc convicio in homine notarentur. **5** Ac postea, cum in eundem Antonium probra quaedam alia ludibriosa et turpia ingessisset, ad extremum hoc addidit:

O hominem nequam! nihil enim magis proprie possum dicere.

6 Sed ex eo loco M. Tulli verba compluscula⁴⁷ libuit ponere:

At videte levitatem hominis! Cum hora diei decima fere ad Saxa Rubra venisset, delituit in quadam cauponula atque ibi se occultans perpotavit⁴⁸ ad vesperum; inde cisio celeriter ad urbem advectus domum venit ore involuto. Ianitor rogat: —*Quis tu?* —*A Marco tabellarius*. Confestim ad eam cuius causa venerat deducitur eique epistulam tradit. Quam illa cum legeret flens —erat enim scripta amatorie; caput autem litterarum hoc erat: sibi cum illa mima posthac nihil futurum, omnem se amorem abiecisse illum atque in hanc transfudisse—, cum mulier fleret uberius, homo misericors ferre non potuit: caput aperuit, in collum invasit. O hominem

NOCHES ÁTICAS VI

3 Quien solicite ejemplos de estas palabras, para que no los busque en libros demasiado remotos, los encontrará en la segunda de las *Antonianas*⁷¹ de Marco Tulio. **4** En efecto, queriendo demostrar el sordidísimo género de vida y de costumbres de Marco Antonio: que se escondió en una taberna, que bebió sin interrupción hasta la noche, que recorrió el camino con el rostro cubierto a fin de que no se le reconociese; queriendo decir contra él éstas y otras cosas de esa clase, dijo:

¡Ved la vileza (*levitas*) del hombre!

tal como si con este insulto quedaran totalmente señaladas en el hombre esas ignominias. **5** Y después, tras haber lanzado contra el mismo Antonio algunas otras palabras ultrajantes y deshonorosas, añadió al final:

¡Oh hombre ruin (*nequam*)! Nada, en efecto, puedo decirle más apropiadamente.

6 Pero me place citar algo más de ese pasaje de Marco Tulio:

¡Pero ved la vileza del hombre! Habiendo venido de Saxa Rubra hacia la hora décima⁷² del día, se escondió en una tabernucha y, ocultándose allí, bebió hasta el atardecer; desde aquel lugar llevado velozmente a la ciudad en una calesa,⁷³ llega a su casa con el rostro cubierto. El portero pregunta —¿Quién eres? —*Un mensajero de Marco*. De inmediato es conducido hasta aquella⁷⁴ por cuya causa había venido, y le entrega una carta. Al leerla ella llorando (pues había sido escrita amorosamente: la esencia de esa carta era que en adelante nada tendría él que ver con aquella mima,⁷⁵ que todo su amor él lo había retirado de allí y lo había transferido a ella), como la mujer llorase más copiosamente, el misericordioso hombre no pudo soportarlo: se descubrió la cabeza, se arrojó a su cuello. ¡Oh

nequam! —nihil enim magis proprie possum dicere: ergo ut te catamitum nec opinato cum ostendisses, praeter spem mulier aspiceret, idcirco urbem terrore nocturno, Italiam multorum dierum metu perturbasti?

7 Consimiliter Q. quoque Claudius in primo *annalium nequitiam* appellavit luxum vitae prodigum effusumque in hisce verbis:

Persuadent i cuidam adulescenti Lucano qui adprime summo genere gnatus erat sed luxuria et nequitia pecuniam magnam consumpserat.

8 M. Varro in libris *de lingua Latina*:

Ut ex *non* et *volo* —inquit— *nolo*, sic ex *ne* et *quicquam* media syllaba extrita compositum est *nequam*.

9 P. Africanus *pro se contra Tiberium Asellum* de multa ad populum:

Omnia mala, probra, flagitia quae homines faciunt in duabus rebus sunt: malitia atque nequitia. Utrum defendis: malitiam an nequitiam an utrumque simul? Si nequitiam defendere vis, licet; si tu in uno scorto maiorem pecuniam absumpsisti quam quanti omne instrumentum fundi Sabini in censum dedicavisti, si hoc ita est: qui spondet mille nummum? si tu plus tertia parte pecuniae paternae perdidisti atque absumpsisti in flagitiis, si hoc ita est: qui spondet mille nummum? Non vis nequitiam. Age, malitiam saltem defende. Si tu verbis conceptis coniuravisti sciens sciente animo tuo, si hoc ita est: qui spondet mille nummum?

hombre ruin! Nada, en efecto, puedo decirle más apropiadamente. ¿Entonces, para que, al haberte cual Catamito⁷⁶ mostrado tú inesperadamente, contra su esperanza te contemplara tu mujer,⁷⁷ para ello perturbaste la ciudad con terror nocturno, a Italia con miedo de muchos días?⁷⁸

7 De modo semejante, también Quinto Claudio en el libro primero de sus *Anales* denominó *nequitia* a un pródigo y disoluto lujo de vida, en estas palabras:

Persuaden ellos a un muchacho de Lucania que había nacido de un linaje sumamente elevado, pero que por lujuria y ruindad (*nequitia*) había disipado una gran fortuna.⁷⁹

8 Marco Varrón, en sus libros *Acerca de la lengua latina*:

Tal como de *non* y *volo* (quiero) —dice— se forma *nolo* (no quiero), así de *ne* y *quicquam*, suprimida la sílaba media, se compone *nequam*.⁸⁰

9 Publio Africano, en el discurso *En defensa de sí mismo, contra Tiberio Aselio*, dijo hablando al pueblo acerca de una multa:

Todas las cosas perversas, oprobiosas, ignominiosas que cometen los hombres consisten en dos cosas: en perversidad y en ruindad (*nequitia*): ¿De cuál de estos cargos te defiendes, del de perversidad o del de ruindad o de ambos a la vez? Si quieres defenderte del de ruindad, es lícito; si tú en una sola ramera derrochaste más dinero que cuanto asignaste en el censo a todo el ajuar de tu finca sabina, si ello es así, ¿quién te avala con mil sestercios? Si tú derrochaste y consumiste en ignominias más de la tercera parte del dinero paterno, si esto es así, ¿quién te avala con mil sestercios? No quieres defenderte del de ruindad: vamos, defiéndete al menos del de perversidad. Si tú, consciente y en conciencia de tu ánimo, prestaste juramento con las palabras formuladas,⁸¹ si esto es así, ¿quién te avala con mil sestercios?⁸²

DE TUNICIS CHIRODYTIS; QUOD EARUM <USUM> P. AFRICANUS
SULPICIO GALO OBIECIT

1 Tunicis uti virum prolixis ultra brachia et usque in primores⁴⁹ manus ac prope in digitos Romae atque in omni Latio indecorum fuit. 2 Eas tunicas Graeco vocabulo nostri *chirodytas* appellaverunt feminisque solis vestem longe lateque diffusam decere existimaverunt ad ulnas cruraque adversus oculos protegenda. 3 Viri autem Romani primo quidem sine tunicis toga sola amicti fuerunt; postea substrictas et breves tunicas citra humerum desinentis habebant, quod genus Graeci dicunt ἐξωμίδας. 4 Hac antiquitate indutus P. Africanus, Pauli filius, vir omnibus bonis artibus atque omni virtute praeditus, P. Sulpicio Galo, homini delicato, inter pleraque alia quae obiectabat id quoque probro dedit, quod tunicis uteretur manus totas operientibus. 5 Verba sunt haec Scipionis:

Nam qui cotidie unguentatus adversum speculum ornetur, cuius supercilia radantur, qui barba vulsa feminibusque subvulsis ambulet, qui in conviviis adolescentulus cum amatore cum chirodyta tunica interior accubuerit, qui non modo vinosus, sed virosus⁵⁰ quoque sit, eumne quisquam dubitet quin idem fecerit quod cinaedi facere solent?

6 Vergilius quoque tunicas huiuscemodi quasi femineas probrosas criminatur:

Et tunicae —inquit— manicas et habent redimicula mitrae.

ACERCA DE LAS TÚNICAS *CHIRODYTAE* (DE MANGAS LARGAS): QUE PUBLIO
AFRICANO CENSURÓ SU USO A SULPICIO GALO

1 El que un varón usara las túnicas⁸³ que se extienden más allá de los brazos, hasta el principio de las manos y casi hasta los dedos, fue indecoroso en Roma y en todo el Lacio. **2** Con palabra griega, los nuestros llamaron *chirodytae* (de mangas largas)⁸⁴ a esas túnicas, y estimaron que sólo para las mujeres era decoroso el vestido largo y ampliamente extendido, a fin de proteger de las miradas los brazos y las piernas. **3** Empero, en un principio los varones romanos se vistieron sólo con toga, sin túnicas; después emplearon las túnicas ceñidas y cortas que terminan antes del hombro, género al cual los griegos llaman ἑξωμίδες (sin mangas).⁸⁵ **4** Vestido a esta antigua usanza, Publio Africano, hijo de Paulo, varón dotado de todas las buenas cualidades y de toda virtud, entre las muchas cosas que reprochaba a Publio Sulpicio Galo, hombre afeminado, también señaló como oprobio el que usara túnicas que le cubrían por entero las manos. **5** Éstas son las palabras de Escipión:

¿Pues acaso dudará alguien de que ese que a diario, perfumado, se acicala frente al espejo; cuyas cejas están rasuradas; que pasea con la barba rasurada y los muslos depilados; que, siendo un muchachito, vestido con una túnica de largas mangas con su amante se recuesta en los banquetes en el lugar inferior;⁸⁶ que es no sólo dado al vino, sino dado a los hombres, ése haga lo que hacen los sodomitas?⁸⁷

6 También Virgilio acusa de afeminadas y oprobiosas a las túnicas de ese género:

Y las túnicas —dice— tienen mangas, y cintas las mitras.⁸⁸

7 Q. quoque Ennius Carthaginensium *tunicatam iuventutem* non videtur sine probro dixisse.

xiii

QUEM *CLASSICUM* DICAT M. CATO, QUEM *INFRA CLASSEM*

1 *Classici* dicebantur non omnes qui in quinque classibus erant sed primae tantum classis homines, qui centum et viginti quinque milia aeris ampliusve censi erant. 2 *Infra classem* autem appellabantur secundae classis ceterarumque omnium classium, qui minore summa aeris, quod supra dixi, censebantur. 3 Hoc eo strictim notavi quoniam in M. Catonis oratione *qua Voconiam legem suasit* quaeri solet quid sit *classicus*, quid *infra classem*.

xiv

DE TRIBUS DICENDI GENERIBUS; AC DE TRIBUS PHILOSOPHIS QUI AB
ATHENIENSIBUS AD SENATUM ROMAM LEGATI SUNT

1 Et in carmine et in soluta oratione genera dicendi probabilia sunt tria, quae Graeci χαρακτηῖρας vocant nominaque eis fecerunt ἄδρὸν, ἰσχυρόν, μέσον. 2 Nos quoque quem primum posuimus *uberem* vocamus, secundum *gracilem*, tertium *mediocre*.

NOCHES ÁTICAS VI

7 También parece que no sin oprobio Quinto Enio denominó *juventud tunicada*⁸⁹ a la de los cartagineses.

xiii

A QUIÉN DENOMINA MARCO CATÓN *CLASSICUS*; A QUIÉN, *INFRA CLASSEM*

1 Se denominaba *classici* no a todos los que estaban en las cinco clases, sino tan sólo a los hombres de la primera clase, los cuales habían sido censados por ciento veinticinco mil ases o más. 2 Empero, se llamaba *infra classem* a los de la segunda clase y a los de todas las demás clases, los cuales habían sido censados por una suma menor⁹⁰ de la que mencioné arriba. 3 He señalado esto concisamente, porque en el discurso de Marco Catón *con el cual apoyó la ley Voconia*⁹¹ suele indagarse qué es *classicus*; qué *infra classem*.

xiv

ACERCA DE LOS TRES GÉNEROS DEL DECIR, Y ACERCA DE LOS TRES FILÓSOFOS QUE POR LOS ATENIENSES FUERON ENVIADOS A ROMA COMO LEGADOS ANTE EL SENADO

1 Tanto en poesía como en prosa existen tres géneros laudables del decir,⁹² a los cuales los griegos llaman *χαρακτῆρες* (estilos), y les dieron los nombres de *ἄδρός*, *ἰσχνός*, *μέσος*. 2 También nosotros llamamos *uber* (abundante) al que mencionamos en primer término; *gracilis* (sobrio), al segundo, y *mediocris* (intermedio), al tercero.

3 Uberi dignitas atque amplitudo est, gracili venustas et subtilitas, medius in confinio est utriusque modi particeps.

4 His singulis orationis virtutibus vitia agnata sunt pari numero, quae earum modum et habitum simulacris falsis ementiuntur: **5** sic plerumque sufflati atque tumidi fallunt pro uberibus, squalentes et ieiunidici pro gracilibus, inertes et ambigui pro mediocribus. **6** Vera autem et propria huiuscemodi formarum exempla in Latina lingua M. Varro esse dicit ubertatis Pacuvium, gracilitatis Lucilium, mediocritatis Terentium. **7** Sed ea ipsa genera dicendi iam antiquitus tradita ab Homero sunt tria in tribus: magnificum in Ulixē et ubertum, subtile in Menelao et cohibitum, mixtum moderatumque in Nestore.

8 Animadversa eadem tripartita varietas est in tribus philosophis quos Athenienses Romam ad senatum populi <R.> legaverant inpetratum uti multam remitteret⁵¹ quam fecerat is propter Oropi vastationem. Ea multa fuerat talentum fere quingentum. **9** Erant isti philosophi Carneades ex Academia, Diogenes Stoicus, Critolaus Peripateticus. Et in senatum quidem introducti interprete usi sunt C. Acilio senatore; sed ante ipsi seorsum quisque ostentandi gratia magno conventu hominum dissertaverunt. **10** Tum admirationi fuisse aiunt Rutilius et Polybius philosophorum trium sui cuiusque generis facundiam:

violenta —inquiunt— et rapida Carneades dicebat, scita et teretia Critolaus, modesta Diogenes et sobria.

3 El abundante posee dignidad y ampliud; el sobrio, gracia y sencillez; el intermedio está en el confín de ambos, y participa de la naturaleza de uno y otro.

4 Con cada una de estas calidades de discurso están emparentados, en número par, defectos que con apariencias falsas simulan la manera y el aspecto de aquéllas: **5** así, por lo general los ampulosos e hinchados engañan como abundantes; los descuidados y áridos, como sobrios; los inciertos y ambiguos, como intermedios. **6** Empero, Marco Varrón dice que en la lengua latina los ejemplos verdaderos y propios de estos estilos son, de la abundancia, Pacuvio; de la sobriedad, Lucilio; de la medianía, Terencio.⁹³ **7** Pero esos mismos géneros de decir ya desde antiguo habían sido mostrados por Homero en tres personajes suyos: el magnífico y abundoso, en Ulises; el sencillo y contenido, en Menelao; el mixto y moderado, en Néstor.⁹⁴

8 Esa misma triple diversidad fue advertida en los tres filósofos a quienes los atenienses enviaron a Roma como embajadores ante el senado, a rogarle a éste que perdonara la multa que les había impuesto a causa de la devastación de Oropos: la multa había sido de casi quinientos talentos. **9** Esos filósofos eran Carnéades, de la Academia; Diógenes el estoico, y Critolao el peripatético. Ciertamente cuando fueron introducidos en el senado emplearon como intérprete al senador Cayo Acilio, pero antes cada uno de ellos, por separado, a fin de darse a conocer, había disertado ante una gran concurrencia de personas. **10** Refieren Rutilio y Polibio que causó entonces admiración la facundia de los tres filósofos, cada una de diferente género:

De manera violenta y rápida —dicen— hablaba Carnéades; de manera ingeniosa y pulida, Critolao; de manera mesurada y sobria, Diógenes.⁹⁵

11 Unumquodque autem genus, ut diximus, cum caste pudiceque ornatur fit illustrius, cum fucatur atque praelinitur fit praestigiosum.

XV

QUAM SEVERE MORIBUS MAIORUM IN FURES VINDICATUM SIT; ET QUID
SCRIPSERIT MUCIUS SCAEVOLA SUPER EO QUOD SERVANDUM DATUM
COMMODATUMVE ESSET

1 Labeo in libro *de duodecim tabulis* secundo acria et severa iudicia de furtis habita esse apud veteres scripsit; idque Brutum solitum dicere, et furti damnatum esse qui iumentum aliorum duxerat quam quo utendum⁵² acceperat, item qui longius produxerat quam in quem locum petierat. **2** Itaque Q. Scaevola in librorum quod *de iure civili* composuit XVI verba haec posuit:

Quod cui servandum datum est si id usus est sive quod utendum accepit ad aliam rem atque accepit usus est, furti se obligavit.

11 Empero, cada uno de estos géneros, según hemos dicho, cuando se le adorna correcta y honestamente, se vuelve más brillante; cuando se le recarga y emplasta, se vuelve impostor.

XV

CUÁN SEVERAMENTE, CONFORME A LA COSTUMBRE DE LOS MAYORES, SE CASTIGÓ A LOS LADRONES; Y QUÉ ESCRIBIÓ MUCIO ESCÉVOLA SOBRE ESO QUE HUBIESE SIDO DADO PARA CUSTODIAR O COMO PRÉSTAMO

1 En el libro segundo *Acerca de las Doce Tablas*,⁹⁶ Labeón escribió que entre los antiguos se pronunciaron juicios extremos y severos acerca de los hurtos, y que Bruto solía decir esto,⁹⁷ y que era condenado por hurto tanto aquel que había conducido un jumento a una parte diferente de la convenida al recibirlo para emplearlo, como, igualmente, aquel que lo había llevado más allá del lugar para el cual lo había pedido.⁹⁸ **2** Así, en el décimo sexto de los libros que compuso *Acerca del derecho civil*, Mucio Escévola asentó estas palabras:

Si usó lo que a él le fue dado para custodiarlo o, lo que recibió para usarlo, lo usó para un propósito diferente de aquel para el cual lo pidió, se hizo responsable de hurto.⁹⁹

LOCUS EXSCRIPTUS EX SATURA M. VARRONIS QUAE *περὶ ἐδεσμάτων*
 INSCRIPTA EST, DE PEREGRINIS CIBORUM GENERIBUS; ET APPOSITI VERSUS
 EURIPIDI, QUIBUS DELICATORUM HOMINUM LUXURIANTEM GULAM CONFUTAVIT

1 M. Varro in satura quam *περὶ ἐδεσμάτων* inscripsit lepide admodum et scite factis versibus cenarum, ciborum exquisitas delicias comprehendit. **2** Nam pleraque id genus quae helluones isti terra et mari conquirunt exposuit inclusitque in numeros senarios.

3 Et ipsos quidem versus, cui otium erit in libro quo dixi positos legat; **4** genera autem nominaque edulium et domicilia ciborum omnibus aliis praestantia quae profunda ingluvies vestigavit, quae Varro obprobans exsecutus est, haec sunt ferme, quantum nobis memoriae est: **5** pavus e Samo, Phrygia attagena, grues Melicae, haedus ex Ambracia, pelamys Chalcedonia, muraena Tartesia, aselli Pessinuntii, ostrea Tarenti, pectunculus [***], helops Rhodius, scari Cilices, nuces Thasiae, palma Aegyptia, glans Hiberica.

6 Hanc autem peragrans gulae et in sucos inquirentis industriam atque has undique vorsum indagines cuppediarum maiore detestatione dignas censebimus si versus Euripidi recordemur quibus saepissime Chrysippus philosophus tamquam edendi [***] repertas esse non per usum vitae necessarium sed per

PASAJE TRANSCRITO DE LA SÁTIRA DE MARCO VARRÓN QUE SE INTITULA
περὶ ἐδεσμάτων (*ACERCA DE LOS ALIMENTOS*) ACERCA DE GÉNEROS EX-
 TRANJEROS DE ALIMENTOS; Y SE AÑADEN UNOS VERSOS DE EURÍPIDES, EN
 LOS CUALES ÉSTE DESAPROBÓ LA GULA EXTRAVAGANTE DE LOS HOMBRES
 REFINADOS

1 En la sátira que intituló *περὶ ἐδεσμάτων* (*Acerca de los alimentos*), Marco Varrón recopiló, en versos hechos de modo sumamente ingenioso y sabio, las delicias exquisitas de comidas y viandas. **2** En efecto, expuso, y abarcó en metros senarios, las muchas cosas de ese género que los glotones buscan por tierra y por mar.

3 Que quien tenga tiempo lea también los versos mismos, puestos en el libro que mencioné; **4** mas los géneros y los nombres de los comestibles, y los domicilios de las viandas que aventajan a todos los demás, que investigó la glotonería sin fondo, los cuales, desaprobándolos, expuso Varrón,¹⁰⁰ son, en cuanto lo retiene nuestra memoria, aproximadamente éstos:¹⁰¹ **5** el pavo de Samos,¹⁰² el francolín¹⁰³ de Frigia, las grullas¹⁰⁴ de Melos, el cabrito de Ambracia, el atún joven¹⁰⁵ de Calcedonia, la murena¹⁰⁶ de Tartesos, la merluza¹⁰⁷ de Pesinunte, las ostras¹⁰⁸ de Tarento, el peinecillo¹⁰⁹ [***], el esturión¹¹⁰ de Rodas, los escaros¹¹¹ de Cilicia, las nueces¹¹² de Tasos, el dátíl¹¹³ de Egipto, la bellota¹¹⁴ de Iberia.

6 A esta diligencia de una gula peregrinante e indagante de sabores, y a éstas indagaciones de exquisiteces por todas partes, las consideraremos dignas de mayor detestación si recordamos los versos de Eurípides que frecuentísimamente el filósofo Crisipo,¹¹⁵ como si [***]¹¹⁶ del comer hubieran sido descubiertos no por un uso necesario para la vida, sino por el lujo de un

luxum animi parata atque facilia fastidientis per inprobam satietatis lasciviam.

7 Versus Euripidi adscribendos putavi:

Ἐπεὶ τί δεῖ βροτοῖσι πλὴν δυεῖν μόνον,
Δήμητρος ἀκτῆς πώματός θ' ὑδρηχόου,
ἄπερ πάρεστι καὶ πέφυχ' ἡμᾶς τρέφειν;
ὧν οὐκ ἀπαρκεῖ πλησμονή, τρυφῇ δέ τοι
ἄλλων ἐδεστών μηχανὰς θηρώμεθα.

xvii

SERMO HABITUS CUM GRAMMATICO INSOLENTIARUM ET INPERITIARUM PLENO DE SIGNIFICATIONE VOCABULI QUOD EST *OBNOXIUS*, DEQUE EIUS VOCIS ORIGINE

1 Percontabar Romae quempiam grammaticum primae in docendo celebritatis, non hercle⁵³ experiundi⁵⁴ vel temptandi gratia sed discendi magis studio et cupidine, quid significaret *obnoxius* quaeque eius vocabuli origo ac ratio esset. 2 Atque ille aspicit me inludens levitatem quaestionis pravitatemque:

Obscuram —inquit— sane rem quaeris multaque prorsus vigilia indagandam. 3 Quis adeo tam linguae Latinae ignarus est quin sciat eum dici *obnoxius* cui quid ab eo cui esse *obnoxius* dicitur incommodari et noceri potest, et qui habeat aliquem noxae, id est culpae suae, conscius? Quin potius —inquit— haec mittis nugalia et affers ea quae digna quaeri tractarique sint?

4 Tum vero ego permotus agendum iam oblique ut cum homine stulto existimavi et

ánimo que desdeña las cosas accesibles y fáciles, por el ímprobo desenfreno de la saciedad.

7 He pensado que debían añadirse los versos de Eurípides:

¿Pues qué cosas son precisas a los mortales, excepto sólo dos:
el fruto de Demeter, la bebida de agua fluyente,
las cuales están a la mano y nacieron para alimentarnos?
De ellas no nos basta la abundancia: por desenfreno, en verdad,
andamos a caza de los artificios de otras viandas.¹¹⁷

xvi

CONVERSACIÓN SOSTENIDA CON UN GRAMÁTICO LLENO DE INSOLENCIAS
E IMPERICIAS, ACERCA DE LA SIGNIFICACIÓN DEL VOCABLO *OBNOXIUS*; Y
ACERCA DEL ORIGEN DE ESTA VOZ

1 Preguntaba yo en Roma a cierto gramático de celebridad sobresaliente en la enseñanza, no, por Hércules, por ponerlo a prueba o examinarlo, sino más bien por afán y deseo de aprender, qué significaba *obnoxius* y cuál era el origen y la explicación de esa palabra, 2 y aquél, burlándose de lo fútil y absurdo de la pregunta, me miró y dijo:

¡Me preguntas una cosa en verdad oscura y que indudablemente debe indagarse con mucha elucubración! 3 ¿Quién es tan desconocedor de la lengua latina que no sepa que *obnoxius* se le dice a ese que puede ser molestado o dañado en algo por ese a quien se le dice que es *obnoxius*, y que tiene a alguien conocedor de su *noxa*, esto es, de su culpa? ¿Por qué no mejor omites estas fruslerías y me traes cosas dignas de inquirirse y tratarse?

4 Y entonces yo, alterado, estimé que había que proceder ya indirectamente, cual con un hombre tonto, y:

Cetera —inquam—, vir doctissime, remotiora gravioraque si discere et scire debuero, quando mihi usus venerit, tum quaeram ex te atque discam; sed enim quia dixi saepe *obnoxius* et quid dicerem nescivi, didici ex te, et scire nunc coepi, quod non ego omnium solus,⁵⁵ ut tibi sum visus, ignoravi, sed, ut res est, Plautus quoque, homo linguae atque elegantiae in verbis Latinae princeps, quid esset *obnoxius* nescivit; versus enim est in *Sticho* illius ita scriptus

Nunc ego hercle peri plane, non obnoxie,
quod minime congruit cum ista quam me docuisti significatione;
composuit enim Plautus tamquam duo inter se contraria *plane* et *obnoxie*; quod a tua significatione longe abest.

5 Atque ille grammaticus satis ridicule, quasi *obnoxius* et *obnoxie* non declinatione sola sed re atque sententia differrent:

Ego —inquit— dixi quid esset *obnoxius*, non quid *obnoxie*.

6 Ac tunc ego admirans insolentis hominis inscitiam:

Mittamus —inquam—, sicuti vis, quod Plautus *obnoxie* dixit, si id nimis esse remotum putas, **7** atque illud quoque praetermittamus quod Sallustius in *Catilina* scribit:

Minari⁵⁶ etiam ferro, ni sibi obnoxia foret,
8 et quod videtur <nobilius> nobis pervulgatiusque esse, id me doce. Versus enim Vergilii sunt notissimi:

Nam neque tunc astris acies obtunsa videri,
nec fratris radiis obnoxia surgere luna,
quod tu ais *culpae suae conscium*. **9** Alio quoque loco Vergilius verbo isto utitur a tua sententia diverse in his versibus:

Iuvat arva videre
non rastris hominum, non ulli obnoxia curae;

NOCHES ÁTICAS VI

Si tengo que aprender y saber —le dije— otras cosas más remotas y serias, doctísimo varón, cuando me sea preciso te las preguntaré, y las sabré; empero, dado que a menudo dije *obnoxius* y no supe lo que decía, he aprendido de ti, y ahora he empezado a saber lo que ignoraba no yo solo entre todos, según te ha parecido, pues en realidad tampoco Plauto, príncipe de la lengua latina y de la elegancia en las palabras, supo qué es *obnoxius*; en efecto, en el *Stichus* hay un verso suyo así escrito:

Ahora yo, por Hércules estoy perdido del todo (*plane*), no *obnoxie*,¹¹⁸ lo cual de ningún modo concuerda con ese significado que me has enseñado, pues Plauto conjuntó *plane* y *obnoxie* como dos palabras contrarias entre sí, lo cual dista mucho de tu significado.

5 De manera bastante ridícula, como si *obnoxius* y *obnoxie* difirieran no por la flexión¹¹⁹ sola, sino en la sustancia y el sentido, aquel gramático dijo:

Yo dije lo que era *obnoxius*, no *obnoxie*.

6 Entonces yo, admirando la ignorancia de ese hombre insolente,

Omitamos, tal como quieres —dije—, el hecho de que Plauto dijo *obnoxie*, si consideras que ello es demasiado remoto, **7** y también pasemos por alto eso que escribió Salustio en su *Catilina*:

Aun a amenazarla con un arma, si no permanecía sumisa

(*obnoxia*) a él,¹²⁰

8 y enséñame lo que a nosotros nos parece más conocido y trillado. Son conocidísimos, en efecto, estos versos de Virgilio:

Pues entonces ni los astros parecen tener embotado el brillo,

ni la luna a los rayos de su hermano sumisa (*obnoxia*) surgir,¹²¹

palabra que interpretaste tú como “consciente de su culpa”. **9** También en otro pasaje Virgilio usa esa palabra de modo diferente de tu parecer, en estos versos:

deleita ver los campos

no sumisos (*obnoxia*) a rastrillos, no a cuidado alguno de hombres,¹²²

cura enim prodesse arvis solet, non nocere, quod tu de *obnoxio* dixisti. **10** Iam vero illud etiam Q. Enni quo pacto congruere tecum potest, quod scribit in *Phoenice* in hisce versibus:

Sed virum vera virtute vivere animatum addecet
fortiterque innoxium astare adversum adversarios
ea libertas est, qui pectus purum et firmum gestitat,
aliae res obnoxiosae nocte in obscura latent.

11 At ille oscitans et alucinanti similis:

Nunc —inquit— mihi operae non est.⁵⁷ Cum otium erit revises ad me atque disces quid in verbo isto et Vergilius et Sallustius et Plautus et Ennius senserint.

12 At nebulo quidem ille, ubi hoc dixit, digressus est. Si quis autem volet non originem solam verbi istius sed significationem quoque eius varietatemque recensere, ut hoc etiam Plautinum spectet, adscripsi versus ex *Asinaria*:

Maximas opimitates gaudio effertissimas
suis eris ille una mecum pariet, gnatoque et patri,
adeo ut aetatem ambo ambobus nobis sint obnoxii
nostro devincti beneficio.

13 Qua vero ille grammaticus finitione usus est, ea videtur in verbo tam multiplici unam tantummodo usurpationem eius notasse, quae quidem congruit cum significato quo Caecilius usus est in *Chrysio* in his versibus:

Quamquam ego mercede huc conductus tua

NOCHES ÁTICAS VI

pues el cuidado suele beneficiar a los campos, no dañarlos, cosa que tu dijiste de *obnoxius*. **10** ¿Pero además, de qué modo puede concordar también contigo aquello que Quinto Enio escribió en estos versos de *El fenicio*?:

Pero conviene que un varón de verdadera virtud viva animoso
y que con fortaleza, indemne, se enfrente a los adversarios.
Tal es la libertad de quien posee un pecho puro y firme;
sometidas (*obnoxiosae*) se esconden las demás cosas en la noche
[oscura.¹²³

11 Mas aquél, bostezando¹²⁴ y semejando a quien tiene sueño,

Ahora —dijo— no me es posible. Cuando tenga tiempo, podrás volver a verme y aprender lo que tanto Virgilio como Salustio, Plauto y Enio entendieron por esa palabra.

12 Y tan pronto como hubo dicho esto, aquel charlatán se fue. Mas si alguien quiere examinar no sólo el origen de esa palabra, sino también su significado y variedad, he añadido, para que considere también este pasaje de Plauto, unos versos de la *Asinaria*:

Máximas opulencias, de gozo colmadísimas,
a una conmigo les procurará aquél a sus amos, tanto al hijo como
[al padre;
de modo que de por vida a nosotros dos estén sometidos
[(*obnoxii*) ellos dos,
ligados por nuestros beneficios.¹²⁵

13 Por otra parte, la definición que empleó aquel gramático parece haber señalado únicamente un solo empleo de una palabra tan múltiple, el cual ciertamente concuerda con el significado con que lo usó Cecilio en estos versos de su *Chrysio*:

Aunque hasta aquí, comprado por tu paga,

advenio, ne tibi me esse ob eam rem obnoxium
reare; audibis male, si maledicis mihi.

xviii

DE OBSERVATA CUSTODITAQUE APUD ROMANOS IURISIURANDI
SANCTIMONIA; ATQUE INIBI DE DECEM CAPTIVIS QUOS ROMAM HANNIBAL
DEIURIO AB HIS ACCEPTO LEGAVIT

1 Iusiurandum apud Romanos inviolate sancteque habitum servatumque est. Id et moribus legibusque multis ostenditur et hoc quod dicemus ei rei non tenue argumentum esse potest.

2 <Post> proelium Cannense Hannibal, Carthaginensium imperator, ex captivis nostris electos decem Romam misit mandavitque eis pactusque est ut, si populo Romano videretur, permutatio fieret captivorum et pro his quos alteri plures acciperent darent argenti pondo libram et selibram. **3** Hoc, priusquam proficiscerentur, iusiurandum eos adegit: redituros esse in castra Poenica si Romani captivos non permutarent.

4 Veniunt Romam decem captivi. **5** Mandatum Poeni imperatoris in senatu exponunt. **6** Permutatio senatui non placita. **7** Parentes cognati adfinesque captivorum amplexi eos postliminio in patriam redisse dicebant statumque eorum integrum incolumemque esse ac ne ad hostes redire vellent orabant. **8** Tum octo ex his postliminium iustum non esse sibi responderunt quoniam deiurio vincti forent, statimque, uti iurati erant, ad Hannibalem profecti sunt. **9** Duo reliqui Romae

NOCHES ÁTICAS VI

vengo, no por ello que estoy sometido (*obnoxium*) a ti -
creas: malas cosas oirás de ti, si malas dices de mí.¹²⁶

xviii

ACERCA DE LA INVIOABILIDAD DEL JURAMENTO OBSERVADA Y GUARDADA
ENTRE LOS ROMANOS; Y AHÍ, ACERCA DE LOS DIEZ CAUTIVOS QUE ANÍBAL,
TRAS HABERLES TOMADO JURAMENTO, ENVIÓ A ROMA

1 Entre los romanos el juramento fue considerado y observado inviolada y escrupulosamente. Lo demuestran muchas costumbres y leyes, y esto que contaremos puede ser un no débil argumento en favor de ello:

2 Después de la batalla de Cannas, Aníbal, el general de los cartagineses, habiendo elegido entre nuestros cautivos a diez hombres, los envió a Roma y les encomendó y pactó con ellos que, si le parecía bien al pueblo romano, se hiciera una permutación de cautivos y que por esos que cada uno de ellos recibiera de más, se entregara el peso de una libra y media de plata. **3** Antes de que partieran, los obligó a jurar que regresarían al campamento púnico si los romanos no permutaban a los cautivos.

4 Vienen a Roma los diez cautivos. **5** Exponen en el senado el mandato del general púnico. **6** La permutación no plació al senado. **7** Los padres, los parientes y los allegados de los cautivos, abrazándolos, decían que habían regresado a la patria conforme al postliminio¹²⁷ y que su situación¹²⁸ era íntegra e incólume, y les rogaban que no quisieran regresar a los enemigos. **8** Entonces, ocho de ellos respondieron que no tenían un postliminio justo, porque estaban vinculados por su juramento, y al punto, como lo habían jurado, partieron hacia Aníbal. **9** Los dos restantes

mansuerunt solutosque esse se ac liberatos religione dicebant quoniam, cum egressi castra hostium fuissent, commenticio consilio regressi eodem tamquam si ob aliquam fortuitam causam issent atque ita iureiurando satisfacto rursum iniurati abissent. **10** Haec eorum fraudulenta calliditas tam esse turpis existimata est ut contempti vulgo discerptique sint, censoresque eos postea omnium notarum et damnis et ignominiis adfecerint quoniam quod facturos deieraverant non fecissent.

11 Cornelius autem Nepos in libro *exemplorum* quinto id quoque litteris mandavit: multis in senatu placuisse ut hi qui redire nollent datis custodibus ad Hannibalem deducerentur, sed eam sententiam numero plurium quibus id non videretur superatam: eos tamen qui ad Hannibalem non redissent, usque adeo intestabiles invisosque fuisse ut taedium vitae ceperint necemque sibi consciverint.

xix

HISTORIA EX ANNALIBUS SUMPTA DE TIBERIO GRACCHO, GRACCHORUM
PATRE, TRIBUNO PLEBIS; ATQUE INIBI TRIBUNICIA DECRETA CUM IPSIS VERBIS
RELATA

1 Pulcrum atque liberale atque magnanimum factum Tiberii Sempronii Gracchi in *exemplis* repositum est. **2** Id exemplum huiuscemodi est. L. Scipioni Asiatico, P. Scipionis Africani superioris fratri, C. Minucius Augurinus tribunus plebi multam irrogavit eumque ob eam causam praedes poscebat. **3** Scipio Africanus fratris nomine ad collegium tribunorum provocabat

permanecieron en Roma y decían estar desembarazados y liberados de compromiso porque, tras haber salido del campamento de los enemigos, con un propósito ficticio habían retornado allí como si fuesen por alguna causa fortuita, y así satisfecho su juramento, habían partido sin prestar juramento. **10** Esta fraudulenta astucia suya fue estimada tan vergonzosa, que fueron abiertamente despreciados y vilipendiados, y luego los censores les aplicaron los daños e ignominias de todas las notas,¹²⁹ por no haber hecho lo que habían jurado que harían.

11 Cornelio Nepote, por su parte, en el libro quinto de sus *Ejemplos*¹³⁰ consignó también que muchos en el senado habían opinado que, imponiéndoseles guardianes, esos que no querían regresar fueran llevados a Aníbal, pero que ese parecer había sido derrotado por el número de los muchos más a quienes eso no les parecía bien; que, no obstante, aquellos que no habían regresado a Aníbal fueron a tal punto execrables y odiados, que le tomaron tedio a la vida y se infligieron la muerte.

xix

HISTORIA TOMADA DE LOS *ANALES*, ACERCA DE TIBERIO GRACO, EL
PADRE DE LOS GRACOS, TRIBUNO DE LA PLEBE; Y AHÍ DECRETOS DE LOS
TRIBUNOS, CONSIGNADOS CON SUS MISMAS PALABRAS

1 Una bella, noble y magnánima acción de Tiberio Sempronio Graco está puesta en los *Ejemplos*.¹³¹ **2** Ese ejemplo es de este tenor: Cayo Minucio Augurino, tribuno de la plebe,¹³² impuso una multa¹³³ a Lucio Escipión Asiático, hermano de Publio Escipión Africano el Mayor, y por esa causa le exigía una fianza. **3** En nombre de su hermano, Escipión Africano apelaba al colegio de los tribunos, y les pedía que defendieran de la violencia

petebatque ut virum consularem triumphalemque a collegae vi defenderent. **4** Octo tribuni cognita causa decreverunt.

5 Eius decreti verba quae posui ex annalium monumentis exscripta sunt:

Quod P. Scipio Africanus postulavit pro L. Scipioni Asiatico fratre, cum contra leges contraque morem maiorum tribunus pl. hominibus accitis per vim inauspicato sententiam de eo tulerit multamque nullo exemplo irrogaverit praedesque eum ob eam rem dare cogat aut, si non det, in vincula duci iubeat, ut eum a collegae vi prohibeamus; et quod contra collega postulavit ne sibi intercedamus quominus suapte poteste uti liceat, de ea re nostrum sententia omnium ea est: si L. Cornelius Scipio Asiaticus collegae arbitrato praedes dabit, collegae ne eum in vincula ducat intercedemus; si eius arbitrato praedes non dabit, quominus collega sua potestate utatur non intercedemus.

6 Post hoc decretum cum Augurinus tribunus L. Scipionem praedes non dantem⁵⁸ prendi et in carcerem duci iussisset, tunc Tiberius Sempronius Gracchus tr. pl., pater Tiberi atque C. Gracchorum, cum P. Scipioni Africano inimicus gravis ob plerasque in republica dissensiones esset, iuravit palam in amicitiam inque gratiam se cum P. Africano non redisse, atque ita decretum ex tabula recitavit.

7 Eius decreti verba haec sunt:

Cum L. Cornelius Scipio Asiaticus triumphans hostium duces in carcerem coniectarit, alienum videtur esse dignitate reipublicae in

de su colega a un varón que había sido cónsul y celebrado un triunfo.¹³⁴ 4 Tras conocer la causa, ocho tribunos de la plebe dieron su decreto.

5 Las palabras de ese decreto, que he añadido, están transcritas de los registros de los *Anales*.¹³⁵

En cuanto a que, en nombre de su hermano Lucio Escipión Asiático, Publio Escipión Africano ha solicitado que preservemos a éste de la violencia de nuestro colega, pues contra las leyes y contra la costumbre de nuestros mayores ese tribuno de la plebe, habiendo reunido a los ciudadanos por violencia y sin tomar los auspicios,¹³⁶ ha pronunciado sentencia contra él y ha impuesto una multa sin precedente alguno, y por esa causa le exige una fianza o bien ordena que si no la otorga sea conducido a prisión; y en cuanto a que, en contra, nuestro colega ha solicitado que no vetemos el que él pueda hacer uso de su autoridad; acerca de este asunto el parecer de todos nosotros es éste: si Lucio Cornelio Escipión Asiático otorga una fianza conforme al arbitrio de nuestro colega, vetamos el que ése lo conduzca a prisión; si no otorga una fianza conforme al arbitrio de él, no vetamos el que nuestro colega haga uso de su autoridad.

6 Después de ese decreto, cuando el tribuno Augurino ordenaba que Lucio Escipión, quien no otorgaba la fianza, fuera prendido y conducido a la cárcel, entonces Tiberio Sempronio Graco, tribuno de la plebe, padre de Tiberio y Cayo Graco, aunque debido a sus numerosos disentimientos acerca de la república era severo enemigo de Publio Escipión Africano, juró públicamente que él no había tornado a la amistad y armonía con Publio Africano, y así, de una tablilla¹³⁷ leyó en voz alta un decreto:

7 Las palabras de ese decreto son éstas:

Como sea que Lucio Cornelio Escipión Asiático, cuando celebró su triunfo,¹³⁸ arrojó a la cárcel a los jefes de los enemigos, me parece contrario a la dignidad de la república que un general del pueblo

eum locum imperatorem populi Romani duci, in quem locum ab eo coniecti sunt duces hostium; itaque L. Cornelium Scipionem Asiaticum a collegae vi prohibeo.

8 Valerius autem Antias contra hanc decretorum memoriam contraque auctoritates veterum annalium post Africani mortem intercessionem istam pro Scipione Asiatico factam esse a Tiberio Graccho dixit neque multam irrogatam Scipioni sed damnatum eum peculatus ob Antiochinam pecuniam quia praedes non daret in carcerem duci coeptum atque ita intercedente Graccho exemptum.

XX

QUOD VERGILIUS A NOLANIS OB AQUAM SIBI NON PERMISSAM
SUSTULIT E VERSU SUO *NOLAM* ET POSUIT *ORAM*; ATQUE IBI QUAEDAM
ALIA DE IUCUNDA CONSONANTIA LITTERARUM

1 Scriptum in quodam commentario repperi versus istos a Vergilio ita primum esse recitados atque editos:

Talem dives arat Capua et vicina Vesevo
Nola iugo;

postea Vergilium petisse a Nolanis aquam uti duceret in propincum rus, Nolanos beneficium petatum non fecisse, poetam offensum nomen urbis eorum, quasi ex hominum memoria, sic ex carmine suo derasisse *oramque* pro *Nola* mutasse atque ita reliquisse:

...et vicina Vesevo
ora iugo.

NOCHES ÁTICAS VI

romano sea conducido al lugar al cual fueron arrojados por él los jefes de los enemigos; por consiguiente, preservo a Lucio Cornelio Escipión Asiático de la violencia de mi colega.¹³⁹

8 Mas en contra de este testimonio de los decretos y en contra de la autoridad de los *Anales*¹⁴⁰ antiguos, Valerio Antias dice que después de la muerte del Africano fue interpuesto por Tiberio Graco ese veto en favor de Escipión Asiático; y que no se impuso una multa a Escipión, sino que, condenado por concusión a causa del dinero de Antíoco, cuando estaba a punto de ser llevado a la cárcel porque no otorgaba una fianza, fue librado al interponer así su veto Graco.

XX

QUE VIRGILIO, PORQUE LOS NOLANOS NO LE HABÍAN CONCEDIDO EL AGUA, QUITÓ DE UN VERSO SUYO *NOLA* Y PUSO *ORA*; Y ALLÍ, ALGUNAS OTRAS COSAS ACERCA DE LA CONSONANCIA AGRADABLE DE LETRAS

1 Escrito en un *comentario*,¹⁴¹ he encontrado que estos versos de Virgilio en un principio fueron leídos y publicados así:

Tal, la que labran la rica Capua y Nola, al monte
Vesubio vecina;

que después Virgilio solicitó a los de Nola conducir agua a un campo suyo cercano; que los de Nola no le otorgaron el beneficio solicitado; que, ofendido, el poeta raspó¹⁴² de su poema, tal como de la memoria de los hombres, el nombre de la ciudad de ellos, puso *ora* en vez de *Nola* y así lo dejó:

y, vecina al monte
Vesubio, la costa¹⁴³

2 Ea res verane an falsa sit non laboro; quin tamen melius suaviusque ad aures sit *ora* quam *Nola*, dubium id non est. 3 Nam vocalis in priore versu extrema eademque in sequenti prima canoro simul atque iucundo hiatu tractim sonat. 4 Est adeo invenire⁵⁹ apud nobiles poetas huiuscemodi suavitatis multa, quae appareat navata esse, non fortuita; sed praeter ceteros omnis apud Homerum plurima. 5 Uno quippe in loco tales tamque hiantes sonitus in assiduis vocibus pluribus facit:

“

‘Η δ’ ἑτέρῃ θέρει προρέει εἰκυῖα χαλάζῃ
ἢ χιόνι ψυχρῇ ἢ ἐξ ὕδατος κρυστάλλῳ.

atque item alio in loco:

Λᾶαν ἄνω ὄθεσκε ποτὶ λόφον.

6 Catullus quoque elegantissimus poetarum in hisce versibus:

Minister vetuli puer Falerni,
inger mi calices amariores,
ut lex Postumiae iubet magistrae,
ebria acina ebriosioris,

cum dicere *ebrio* posset, <et> quod erat usitatius *acinum* in neutro genere appellare, amans tamen hiatus illius Homerici suavitatem *ebriam* dixit propter insequentis *a* litterae concentum. Qui *ebriosa* autem Catullum dixisse putant aut *ebrioso* (nam id quoque temere scriptum invenitur), in libros scilicet de corruptis exemplaribus factos inciderunt.

NOCHE S ÁTICAS VI

2 No me inquieta si esto es verdadero o falso; empero, no hay duda de que *ora* es mejor y más agradable para el oído que *Nola*, 3 pues la última vocal en el primer verso, y la primera igual en el siguiente, suenan prolongadamente con un canoro y agradable hiato.¹⁴⁴ 4 Incluso en los poetas conocidos es posible encontrar muchos primores de ese género, que parecen ser calculados, no fortuitos, pero por encima de todos los demás, en Homero son muchísimos, 5 pues en un solo pasaje forja sonidos tales y con tales hiatos en muchas palabras contiguas:

y la otra en verano corre semejante al granizo
o a la frígida nieve o al cristal del agua,¹⁴⁵

e igualmente en otro pasaje:

empujaba la piedra hacia arriba, hacia la cumbre.¹⁴⁶

6 También Catulo, el más elegante de los poetas, en estos versos:

Escanciador niño de viejo Falerno¹⁴⁷
sírreme copas más amargas,
según ordena la ley de la reina,¹⁴⁸ Postumia,
más ebria que la ebria uva:¹⁴⁹

aunque podría decir *ebrio* y emplear *acinum* en género neutro, lo cual era más usual, empero, enamorado del agradable efecto de aquel hiato homérico, dijo *ebria* a causa de su armonía con la letra *a* siguiente. Ahora bien, quienes piensan que Catulo dijo *ebriosa* o *ebrioso* (pues se encuentra esto, temerariamente escrito), sin duda han tropezado con libros copiados de ejemplares corruptos.

xxi

QUOAD VIVET QUOADQUE MORIETUR CUR ID IPSUM TEMPORIS SIGNIFICENT
CUM EX DUOBUS SINT FACTA CONTRARIIS

1 *Quoad vivet* <cum dicitur>, cum item dicitur *quoad morietur*, videntur quidem duae res dici contrariae; sed idem atque unum tempus utraque verba demonstrant. **2** Item cum dicitur *quoad senatus habebitur* et *quoad senatus dimittetur*, tametsi *haberi* et *dimitti* contraria sunt, unum atque id ipsum tamen utroque in verbo ostenditur. **3** Tempora enim duo cum inter sese opposita sunt atque ita cohaerentia ut alterius finis cum alterius initio misceatur, non refert utrum per extremitatem prioris an per initium sequentis locus ipse confinis demonstretur.

xxii

QUOD CENSORES EQUUM ADIMERE SOLITI SUNT EQUITIBUS CORPULENTIS ET
PRAEPINGUIBUS; QUAESITUMQUE UTRUM EA RES CUM IGNOMINIA
AN INCOLUMI DIGNITATE EQUITUM FACTA SIT

1 Nimis pingui homini et corpulento censores equum adimere solitos, scilicet minus idoneum ratos esse cum tanti corporis pondere ad faciendum equitis munus. **2** Non enim poena id fuit, ut quidam existimant, sed munus sine ignominia remittebatur. **3** Tamen Cato in oratione quam *de sacrificio*

NOCHES ÁTICAS VI

xxi

POR QUÉ *QUOAD VIVET* Y *QUOAD MORIETUR* SIGNIFICAN UN MISMO TIEMPO, AUNQUE ESTÉN FORJADOS A PARTIR DE DOS CONTRARIOS

1 Cuando se dice *quoad vivet* (mientras viva) e igualmente cuando se dice *quoad morietur* (hasta que muera), parece que se dicen dos cosas contrarias, pero ambas frases designan un mismo y único tiempo. **2** Igualmente, cuando se dice *quoad senatus habebitur* (mientras se tenga el senado) y *quoad senatus dimittetur* (hasta que se levante el senado), aunque *haberi* (tenerse) y *dimitti* (levantarse) son contrarios, el tiempo que se muestra en ambas frases es, sin embargo, uno y el mismo: **3** en efecto, cuando dos tiempos son opuestos entre sí y tan coherentes que el final de uno se confunde con el inicio del otro, no importa si el lugar mismo del confín se demuestra mediante la terminación del primero o mediante el inicio del siguiente.

xxii

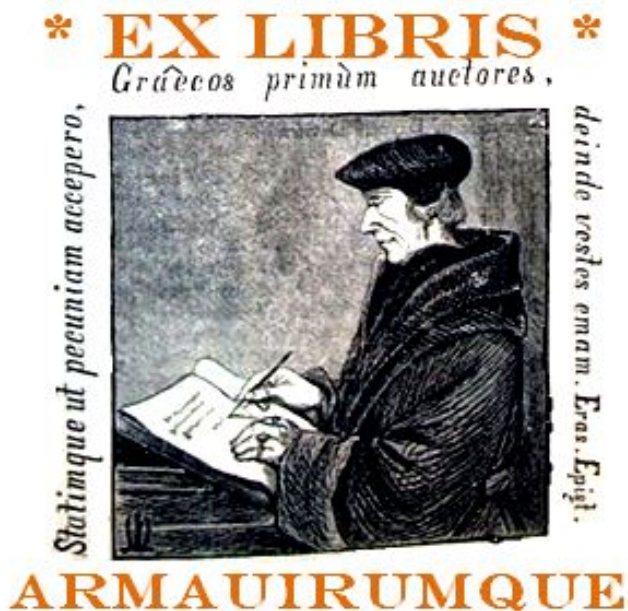
QUE LOS CENSORES SOLÍAN QUITAR EL CABALLO A LOS ÉQUITES CORPU-
LENTOS Y DEMASIADO GORDOS; Y SE INDAGA SI ELLO SE HACÍA CON
IGNOMINIA O CON INCÓLUME DIGNIDAD DE LOS ÉQUITES

1 Los censores solían quitarle el caballo¹⁵⁰ al hombre demasiado gordo y corpulento: sin duda pensaban que, debido al peso tan grande de su cuerpo, era menos idóneo para cumplir su tarea de équite. **2** Empero, esto no fue un castigo, según piensan algunos, sino que su tarea le era dispensada sin ignominia.¹⁵¹ **3** Sin embargo Catón, en el discurso que escribió *Acerca del sacrificio omitido*,¹⁵² censura con tan grande encarniza-

*commisso*⁶⁰ scripsit obicit hanc rem crimosius, uti magis videri possit cum ignominia fuisse. 4 Quod si ita accipias, id profecto existimandum est, non omnino inculpatum neque indesidem visum esse cuius corpus in tam inmodicum modum luxuriasset exuberassetque.

NOCHES ÁTICAS VI

miento esta acción, que más bien puede parecer que ocurría con ignominia. 4 Si aceptas esto, sin duda se debe estimar que parecía no del todo exento de reproche y de pereza ese cuyo cuerpo se hubiese dilatado y expandido de tan inmodico modo.



Liber septimus

i

QUEM IN MODUM RESPONDERIT CHRYSIPPUS ADVERSUM EOS QUI
PROVIDENTIAM CONSISTERE NEGAVERUNT

1 <Quibus non videtur mundus dei et hominum causa institutus neque res humanae providentia gubernari, gravi se argumento uti putant cum ita dicunt: *Si esset providentia, nulla essent mala*. Nihil enim minus aiunt providentiae congruere quam in eo mundo quem propter> homines fecisse dicatur tantam vim esse aerumnarum et malorum. **2** Adversus ea Chrysippus cum in libro περὶ προνοίας quarto dissereret:

Nihil est prorsus istis —inquit— insubidius¹ qui opinantur bona esse potuisse si non essent ibidem mala. **3** Nam cum bona malis contraria sint, utraque necessum est opposita inter sese et quasi mutuo adverso quaeque fulta nisu consistere; nullum adeo contrarium est sine contrario altero. **4** Quo enim pacto iustitiae sensus esse posset nisi essent iniuriae? aut quid aliud iustitia est quam iniustitiae privatio? quid item fortitudo intellegi posset nisi ex ignaviae adpositione? quid continentia nisi ex intemperantiae? quo item modo prudentia esset nisi foret contra imprudentia? **5** Proinde —inquit—

Libro séptimo

i

DE QUÉ MODO RESPONDIÓ CRISIPO A ESOS QUE NEGABAN QUE EXISTA LA PROVIDENCIA

1 Aquellos a quienes les parece que el mundo no ha sido instituido por causa de dios y de los hombres, y que los negocios humanos no son gobernados por la providencia, piensan que emplean un poderoso argumento cuando dicen así: *si existiera la providencia, no existirían males ningunos*. Afirman, en efecto, que nada es menos congruente con la providencia, que el que en ese mundo que se dice que ella ha creado a causa de los hombres, exista tan grande cantidad de tribulaciones y de males. **2** Cuando disertaba contra esos argumentos, Crisipo, en el libro cuarto de su tratado *Acerca de la providencia*.

Nada en absoluto hay más temerario —dice— que esos que opinan que habrían podido existir los bienes, si no existieran al mismo tiempo los males, **3** pues siendo los bienes contrarios a los males, es necesario que existan ambos, opuestos entre sí y sostenidos cada uno, por así decir, por su mutuo esfuerzo contrapuesto; ciertamente ninguna cosa contraria existe sin otra contraria **4** ¿De qué modo, en efecto, podría existir el sentido de la justicia, si no existieran las injusticias? ¿O qué otra cosa es la justicia, sino la ausencia de injusticia? ¿Cómo, igualmente, se puede entender la fortaleza, sino merced al contraste de la cobardía? ¿Cómo, la continencia, sino merced al de la intemperancia? ¿Cómo, igualmente, existiría la prudencia, si no existiera en contra la imprudencia? **5** ¿Por qué, pues —dice—,

homines stulti cur non hoc etiam desiderant, ut veritas sit et non sit mendacium? Namque itidem sunt bona et mala, felicitas et infortunitas,² dolor et voluptas. **6** Alterum enim ex altero, sicuti Plato ait, verticibus inter se contrariis deligatum est; si tuleris unum, abstuleris utrumque.

7 Idem Chrysippus in eodem libro tractat consideratque dignumque esse id quaeri putat, εἰ αἱ τῶν ἀνθρώπων νόσοι κατὰ φύσιν γίνονται, id est <si> natura ipsa rerum, vel providentia quae compagem hanc mundi et genus hominum fecit, morbos quoque et debilitates et aegritudines corporum quas patiuntur homines fecerit. **8** Existimat autem non fuisse hoc principale naturae consilium, ut faceret homines morbis obnoxios; numquam enim hoc convenisse naturae, auctori parentique omnium rerum bonarum.

9 Sed cum multa —inquit— atque magna gigneret pareretque aptissima et utilissima, alia quoque simul adgnata sunt incommoda his ipsis quae faciebat cohaerentia;

eaque per naturam, sed per sequellas³ quasdam necessarias facta dicit, quod ipse appellat κατὰ παρακολούθησιν.

10 Sicut —inquit— cum corpora hominum natura fingeret, ratio subtilior et utilitas ipsa operis postulavit ut tenuissimis minutisque ossiculis caput compingeret. **11** Sed hanc utilitatem rei maioris alia quaedam incommoditas extrinsecus consecuta est, ut fieret caput tenuiter munitum et ictibus offensionibusque parvis fragile.

NOCHES ÁTICAS VII

esos hombres necios no desean también que exista la verdad y no exista la mentira? En efecto, en el mismo plano existen los bienes y los males, la felicidad y el infortunio, el dolor y el placer. **6** En efecto, como dice Platón,¹ uno está ligado al otro mediante sus extremos, contrarios entre sí: si quitaras uno, eliminarías ambos.²

7 En ese mismo libro el mismo Crisipo trata y considera, y piensa que es digno de indagarse, εἰ αἱ τῶν ἀνθρώπων νόσοι κατὰ φύσιν γίνονται (si las enfermedades de los hombres nacen conforme a la naturaleza), esto es, si la misma naturaleza de las cosas, o la providencia, que ha creado esta estructura del mundo y el género humano, también ha creado las enfermedades, las debilidades y las indisposiciones corporales que padecen los hombres. **8** Mas estima que el propósito principal de la naturaleza no fue crear a los hombres sometidos a las enfermedades; esto, en efecto, nunca sería compatible con la naturaleza, autora y progenitora de todas las cosas buenas,

9 Pero cuando engendraba —dice— muchas y magnas cosas, y paría cosas adecuadísimas y utilísimas, simultáneamente nacieron también otras, inconvenientes, coherentes con estas mismas cosas que creaba;

y dice que esas cosas fueron creadas no por la naturaleza, sino por ciertas secuelas inevitables, a lo cual llama él mismo κατὰ παρακολούθησιν (por consecuencia).

10 Tal como —dice—, cuando la naturaleza estructuraba los cuerpos de los hombres, una razón más sutil y la utilidad misma de la obra requirieron que se ensamblara la cabeza con huesecillos delgadísimos y menudos. **11** Pero a esa utilidad de la cosa principal siguió cierto inconveniente exterior: que la cabeza resultara débilmente defendida y frágil ante los golpes y los ataques pequeños. **12** Del mismo modo,

12 Proinde morbi quoque et aegritudines partae sunt dum salus paritur. **13** Sicut hercle —inquit— dum virtus hominibus per consilium naturae gignitur, vitia ibidem per adfinitatem contrariam nata sunt.

ii

QUO ITIDEM MODO ET VIM NECESSITATEMQUE FATI CONSTITUERIT ET ESSE
TAMEN IN NOBIS CONSILII IUDICIIQUE NOSTRI ARBITRIUM CONFIRMAVERIT

1 Fatum, quod εἰμαρμένην Graeci vocant, ad hanc ferme sententiam Chrysippus, Stoicae princeps philosophiae, definit.

Fatum est —inquit— sempiterna quaedam et indeclinabilis series rerum et catena volvens semetipsa sese et implicans per aeternos consequentiae ordines ex quibus apta nexaque est.

2 Ipsa autem verba Chrysippi, quantum valui memoria, ascripsi ut, si cui meum istud interpretamentum⁴ videbitur esse obscurius,⁵ ad ipsius verba animadvertat. **3** In libro enim περὶ προνοίας quarto εἰμαρμένην esse dicit

φυσικὴν τινα σύνταξιν τῶν ὅλων ἐξ αἰδίου τῶν ἐτέρων τοῖς ἐτέροις ἐπακολουθούντων καὶ μεταπολουμένων ἀπαραβάτου οὔσης τῆς τοιαύτης ἐπιπλοκῆς.

4 Aliarum autem opinionum disciplinarumque auctores huic definitioni ita obstrepunt:⁶

NOCHES ÁTICAS VII

también las enfermedades y las dolencias fueron paridas mientras fue parida la salud. **13** Tal como, por Hércules —dice—, mientras la salud era engendrada para los hombres por la naturaleza, al mismo tiempo, por la afinidad de los contrarios, nacieron los defectos.³

ii

DE QUÉ MODO IGUALMENTE POR UNA PARTE ESTABLECIÓ LA FUERZA Y LA NECESIDAD DEL HADO Y, POR LA OTRA, AFIRMÓ QUE SIN EMBARGO EXISTE EN NOSOTROS EL ARBITRIO DE NUESTRO PARECER Y JUICIO

1 El hado, al cual denominan los griegos εἰμαρμένη, lo define Crisipo, el príncipe de la filosofía estoica, aproximadamente conforme a este tenor:⁴

El hado es —dice— cierta serie y cadena de cosas sempiterna e inmutable, que se desenvuelve y se conecta consigo misma merced a órdenes eternos de consecuencia, por los cuales está unida y enlazada.

2 En la medida en que he podido gracias a mi memoria, he añadido las palabras mismas de Crisipo, a fin de que si a alguien le parece que esta interpretación mía es algo oscura, considere las palabras de él mismo. **3** En el libro cuarto *Acerca de la providencia* dice, en efecto, que el hado (εἰμαρμένη) es

un ordenamiento natural de todas las cosas, las cuales desde la eternidad se suceden e impelen unas a otras, siendo inalterable su concatenación.⁵

4 Los autores de otras opiniones y doctrinas protestan así contra esta definición:

5 Si Chrysippus —inquiunt— fato putat omnia moveri et regi nec declinari transcendique posse agmina fati et volumina, peccata quoque hominum et delicta non suscensenda neque inducenda sunt ipsis voluntatibusque eorum sed necessitati cuidam et instantiae quae oritur ex fato,

omnium quae sit rerum domina et arbitra,⁷ per quam necesse sit fieri quicquid futurum est; et propterea nocentium poenas legibus inique constitutas si homines ad maleficia non sponte veniunt sed fato trahuntur.

6 Contra ea Chrysippus tenuiter multa et argute disserit; sed omnium fere quae super ea re scripsit huiuscemodi sententia est.

7 Quamquam ita sit —inquit— ut ratione quadam necessaria et principali coacta atque conexa⁸ sint fato omnia, ingenia tamen ipsa mentium nostrarum proinde sunt fato obnoxia ut proprietas eorum est ipsa et qualitas. **8** Nam si sunt per naturam primitus salubriter utiliterque ficta, omnem illam vim quae de fato extrinsecus ingruit, inoffensius tractabiliusque transmittunt. Sin vero sunt aspera et inscita et rudia nullisque artium bonarum adminiculis fulta, etiamsi parvo sive nullo fatalis incommodi conflictu urgeantur, sua tamen scaevitate et voluntario impetu in assidua delicta et in errores se ruunt. **9** Idque ipsum ut ea ratione fiat, naturalis illa et necessaria rerum consequentia efficit quae fatum vocatur. **10** Est enim genero ipso quasi fatale et consequens ut mala ingenia peccatis et erroribus non vacent.

11 Huius deinde fere rei exemplo non hercle⁹ nimis alieno neque inlepidio utitur.

5 Si Crisipo —dicen— piensa que todas las cosas son movidas y regidas por el hado, y que no pueden ser desviados ni transgredidos los cursos y giros del hado, también las faltas y los delitos de los hombres no deben causar cólera ni ser atribuidos a ellos mismos y a sus voluntades, sino a cierta necesidad e incitación que proviene del hado,

el cual es dueño y árbitro de todas las cosas, y debido al cual es necesario que suceda lo que ha de suceder; y por esta razón han sido injustamente constituidos por las leyes los castigos de los culpables, si los hombres no llegan a las fechorías no por su voluntad, sino son arrastrados por el hado.

6 Contra esas cosas Crisipo argumenta muchas cosas fina y agudamente, pero el sentido de todas las que escribió acerca de ellas, es aproximadamente de este género:

7 Aun cuando —dice— ocurra así: que todas las cosas estén compelidas y conectadas por un ordenamiento necesario y primigenio, sin embargo las índoles mismas de nuestras mentes están sometidas al hado sólo conforme a su mismo carácter y calidad. **8** Pues si primitivamente han sido forjadas por la naturaleza en forma saludable y útil, sin obstáculo ni dificultad se sustraen a aquella fuerza procedente del hado que las acomete desde el exterior. Pero si son ásperas, necias, rudas y por ningunos soportes de buenas artes están sostenidas, aun si son apremiadas por un pequeño o nulo impulso de un inconveniente del hado, sin embargo, debido a su propia torpeza y voluntario impulso incurren en constantes faltas y errores. **9** Que ello suceda conforme a esta razón, lo causa aquella natural y necesaria concatenación de las cosas que se llama hado: **10** en efecto, conforme a su género mismo es, por así decir, fatal y consecuente que las malas índoles no estén exentas de faltas y errores.⁶

11 Luego emplea un ejemplo de ello en general, por Hércules, no demasiado lejano ni insulso:

Sicut —inquit— lapidem cylindrum si per spatia terrae prona atque derupta iacias, causam quidem ei et initium praecipitantiae feceris, mox tamen ille praeceps volvitur non quia tu id iam facis sed quoniam ita sese modus eius et formae volubilitas habet: sic ordo et ratio et necessitas fati genera ipsa et principia causarum movet, impetus vero consiliorum mentiumque nostrarum actionesque ipsas voluntas cuiusque propria et animorum ingenia moderantur.

12 Infert deinde verba haec his quae dixi congruentia:

Διὸ καὶ ὑπὸ τῶν Πυθαγορείων εἴρηται·

Γνώσει δ' ἀνθρώπους ἀνθαίρετα πῆματ' ἔχοντας,
ὥς τῶν βλαβῶν ἐκάστοις παρ' αὐτοὺς γινομένων καὶ καθ' ὁρμὴν
αὐτῶν ἀμαρτανόντων τε καὶ βλακτομένων καὶ κατὰ τὴν αὐτῶν
διάνοιαν καὶ θέσιν.

13 Propterea negat oportere ferri audirique homines aut nequam aut ignavos et nocentes et audaces qui, cum in culpa et in maleficio revicti sunt, perfugium ad fati necessitatem tamquam in aliquod fani asylum et, quae pessime fecerunt, ea non suae temeritati sed fato esse attribuenda dicunt.

14 Primus autem hoc sapientissimus ille et antiquissimus poetarum dixit hisce versibus:

ὦ πόποι, οἷον δὴ νυ θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται.
Ἐξ ἡμέων γάρ φασι κάκ' ἔμμεναι· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ
σφῆσιν ἀτασθαλίῃσιν ὑπὲρ μόρον ἄλγε' ἔχουσιν.

15 Itaque M. Cicero in libro quem *de fato* conscripsit cum quaestionem istam diceret obscurissimam esse et implicatissimam, Chrysippum quoque philosophum non expedisse se in ea <ait> his verbis:

Tal como —dice— si arrojas una piedra cilíndrica a través de espacios de tierra inclinados y abruptos, le habrás dado la causa y el inicio de su precipitación, pero en seguida ella rueda, precipitándose, no ya porque tú lo provoques, sino porque así es su condición y la rotación propia de su forma; así el orden y la razón y la necesidad del hado mueven los géneros mismos y los principios de las causas, pero los impulsos de nuestras decisiones y pensamientos, y los actos mismos, los rigen la voluntad propia de cada uno y las índoles de nuestros ánimos.⁷

12 Aduce luego estas palabras, congruentes con las que he dicho:

Por ello también dicen los pitagóricos:

Sabe que los hombres sufren desventuras voluntariamente elegidas,⁸ pues los daños les nacen a cada uno de ellos por obra suya y se extravían por impulso propio y se dañan por su propia intención y disposición.

13 Por esta causa dice que no es conveniente tolerar y escuchar a los hombres viles o débiles y dañinos y audaces, los cuales, cuando son sorprendidos en una culpa y en una fechoría, se refugian en la necesidad del hado, cual en el asilo de algún templo, y dicen que las cosas que hicieron pésimamente deben ser atribuidas no a su temeridad, sino al hado.

14 Pero esto lo dijo, el primero, el más sabio y antiguo de los poetas, en estos versos:

¡Ay de mí, cuanto culpan los mortales a los dioses!

De nosotros, en efecto, dicen que proceden los males: mas ellos mismos por su propia insensatez tienen sufrimientos, más allá del hado.⁹

15 Y así, en el libro que intituló *Acerca del hado*, Marco Cicerón, diciendo que esta cuestión es oscurísima y complicadísima, con estas palabras afirma que tampoco el filósofo Crisipo supo resolverla:

Chrysippus aestuans laboransque quonam hoc modo explicet, et fato omnia fieri et esse aliquid in nobis, intricatur.

iii

HISTORIA SUMPTA EX LIBRIS TUBERONIS DE SERPENTE INVISITATAE
LONGITUDINIS

1 Tubero in *historiis* scriptum reliquit bello primo Poenico Atilium Regulum consulem in Africa castris apud Bagradam flumen positis proelium grande atque acre fecisse adversus unum serpentem in illis locis stabulantem invisitatae inmanitatis eumque magna totius exercitus conflictione balistis atque catapultis diu oppugnatum, eiusque interfecti corium longum pedes centum et viginti Romam misisse.

iv

QUID IDEM TUBERO NOVAE HISTORIAE DE ATILIO REGULO A
CARTHAGINIENSIBUS CAPTO LITTERIS MANDAVERIT; QUID ETIAM TUDITANUS
SUPER EODEM REGULO SCRIPSERIT

1 Quod satis celebre est de Atilio Regulo, id nuperrime legimus scriptum in Tuditani libris: Regulum captum ad ea quae in senatu Romae dixit suadens ne captivi cum Carthaginiensibus permutarentur, id quoque addidisse, venenum sibi Carthaginienses dedisse non praesentarium¹⁰ sed eiusmodi quod mortem in

NOCHES ÁTICAS VII

Crisipo, agitándose y afanándose por cómo explicar esto: que todo sucede conforme al hado y que algo depende de nosotros, se embrolla.¹⁰

iii

HISTORIA TOMADA DE LOS LIBROS DE TUBERÓN, ACERCA DE UNA SERPIENTE DE LONGITUD NUNCA VISTA

1 En las *Historias*, Tuberón ha dejado escrito que durante la primera guerra púnica¹¹ el cónsul Atilio Régulo, una vez establecido su campamento en África junto al río Bagradas, sostuvo un combate grande y áspero contra una sola serpiente, de magnitud nunca vista, que moraba en aquellos lugares, y por largo tiempo la atacó con ballestas y catapultas en un magno combate del ejército entero, y que, habiéndola matado, envió a Roma su piel, de ciento veinte pies de longitud.¹²

iv

CUÁL NUEVA HISTORIA SOBRE ATILIO RÉGULO, CAPTURADO POR LOS CARTAGINESES, ENCOMENDÓ A LAS LETRAS ESE MISMO TUBERÓN; Y QUÉ ESCRIBIÓ TUDITANO SOBRE ESE MISMO RÉGULO

1 Eso que es bastante célebre acerca de Atilio Régulo, lo hemos leído hace muy poco escrito en los libros de Tuditano: que, tras haber sido capturado, Régulo, además de lo que dijo en Roma en el senado, aconsejando que no se permutaran con los cartaginenses los cautivos, añadió también esto, que los cartaginenses le habían dado un veneno, de efecto no inmediato, sino tal que dilatara la muerte a un tiempo futuro, con el desig-

diem¹¹ proferret, eo consilio, ut viveret quidem tantisper quoad fieret permutatio, post autem grassante sensim veneno contabesceret.

2 Eundem Regulum Tubero in *historiis* redisse Carthaginem novisque exemplorum¹² modis excruciatum a Poenis dicit:

3 In atras —inquit— et profundas tenebras¹³ eum claudebant ac diu post, ubi erat visus sol ardentissimus, repente educebant et adversus ictus solis oppositum continebant atque intendere in caelum oculos cogeant. Palpebras quoque eius, ne conivere posset, sursum ac deorsum diductas insuebant.

4 Tuditanus autem somno diu prohibitum atque ita vita privatum refert, idque ubi Romae cognitum est nobilissimos Poenarum captivos liberis Reguli a senatu deditos et ab his in armario muricibus praefixo destitutos eademque insomnia cruciatos interisse.

V

QUOD ALFENUS IURECONSULTUS IN VERBIS VETERIBUS INTERPRETANDIS
ERRAVIT

1 Alfeno iureconsultus, Servii Sulpicii discipulus rerumque antiquarum non incuriosus,¹⁴ in libro *digestorum* tricesimo et quarto, *coniectaneorum* autem secundo:

In foedere —inquit— quod inter populum Romanum et Carthaginienses factum est, scriptum invenitur ut Carthaginienses quotannis

NOCHES ÁTICAS VII

nio de que viviera al menos un poco, mientras se hacía la permutación, pero que después, al avanzar poco a poco el veneno, se consumiera.¹³

2 En las *Historias*, Tuberón dice que el mismo Régulo regresó a Cartago y que fue torturado por los fenicios con nuevos modos de castigos ejemplares:¹⁴

3 Lo encerraban en mazmorras negras y profundas —dice—, y largo tiempo después, cuando el sol les parecía ardientísimo, de repente lo sacaban y lo mantenían expuesto a los golpes del sol, y lo obligaban a dirigir sus ojos hacia el cielo. También, a fin de que no pudiera cerrar los ojos, le cosían los párpados separados hacia arriba y hacia abajo.¹⁵

4 Mas Tuditano relata que se le impidió el sueño por largo tiempo y que así se le privó de la vida, y que cuando ello se supo en Roma, los más nobles de cautivos fenicios les fueron entregados por el senado a los hijos de Régulo y, colocados por éstos en un armario claveteado con puntas de hierro,¹⁶ perecieron torturados asimismo por el insomnio.¹⁷

V

QUE EL JURISCONSULTO ALFENO SE EQUIVOCÓ AL INTERPRETAR UNAS PALABRAS ANTIGUAS

1 El jurisconsulto Alfeno, discípulo de Servio Sulpicio y no descuidado en las cosas antiguas, en el libro trigésimo cuarto del *Digesto* y en el segundo de las *Conjeturas*:

En el tratado —dice— que se hizo entre el pueblo romano y los cartagineses,¹⁸ se encuentra escrito que los cartagineses darían cada

populo Romano darent certum pondus argenti puri puti, quaesitumque est quid esset *purum putum*. Respondi —inquit— ego *putum* esse valde purum, sicuti novum *novicium* dicimus et proprium *propicium* augere et intendere volentes¹⁵ novi et proprii significationem.

2 Hoc ubi legimus, mirabamur eandem adfinitatem visam esse Alfeno *puri* et *puti* quae sit *novicii* et *novi*; 3 nam si esset *puricium*, tum sane videretur dici quasi *novicium*. 4 Id etiam mirum fuit, quod *novicium* per augendi figuram dictum existimavit, cum sit *novicium* non quod magis novum sit sed quid a *novo* dictum sit inclinatumque. 5 His igitur assentimus qui *putum* esse dicunt a *putando* dictum et ob eam causam prima syllaba brevi pronuntiant, non longa ut existimasse Alfenus videtur qui¹⁶ a *puro* id esse factum scripsit. 6 *Putare* autem veteres dixerunt vacantia ex quaque re ac non necessaria aut etiam obstantia et aliena auferre et excidere et quod esse utile ac sine vitio videretur relinquere. 7 Sic namque arbores et vites et sic rationes etiam *putari* dictum. 8 Verbum quoque ipsum *puto*, quod declarandae sententiae nostrae causa dicimus, non significat profecto aliud quam id agere nos in re dubia obscuraque ut, decisis amputatisque falsis opinionibus, quod videatur esse verum et integrum et incorruptum retineamus. 9 Argentum ergo in Carthaginiensi foedere *putum* dictum est quasi exputatum excoctumque omnique aliena materia carens omnibusque ex eo vitiis detractis emaculatum et candefactum.

año al pueblo romano cierto peso de plata *purum putum* (pura limpia), y se me ha preguntado que es *purum putum*. Respondí¹⁹ yo —dice— que *putum* es *valde purum* (muy puro), tal como le decimos *novicius* a lo nuevo (*novus*) y *propicius* a lo propio (*proprius*) cuando queremos aumentar y reforzar el significado de *novus* y *proprius*.²⁰

2 Cuando leímos esto, nos admirábamos de que a Alfeno le haya parecido que el parentesco que existe entre *purus* y *putus* es igual que el que existe entre *novicius* y *novus*, 3 pues si existiese *puricius*, entonces en verdad parecería que se dice como *novicius*. 4 También fue sorprendente que juzgó que *novicius* se decía merced a la figura del aumento, cuando *novicius* no es lo más nuevo, sino se dice y deriva a partir de *novus*. 5 Por consiguiente, concordamos con quienes dicen que *putus* se dice a partir de *putare* y por esa razón lo pronuncian con la primera sílaba breve, no larga, según parece haber pensado Alfeno, ya que escribió que esa palabra había sido formada a partir de *purus*. 6 Ahora bien, con *putare* los antiguos significaron remover y cortar de alguna cosa lo superfluo e innecesario, o incluso lo estorboso y ajeno, y dejar lo que parezca ser útil y sin defecto: 7 así, en efecto, se dice que son podados (*putari*) los árboles y las viñas, e incluso los razonamientos. 8 También ese mismo verbo *puto* (pienso), que empleamos para declarar nuestro parecer, sin duda no significa otra cosa que el que lo que hacemos nosotros en un asunto dudoso y oscuro es, una vez separadas y amputadas las opiniones falsas, retener lo que nos parece que es verdadero e íntegro e incorrupto. 9 Por consiguiente, en el tratado cartaginés se le dice *putum* a la plata casi como depurada (*exputatum*) y acrisolada y carente de toda materia ajena, y, suprimidos de ella todos los defectos, purificada y resplandeciente.

10 Scriptum est autem *purum putum* non in Carthaginiensi solum foedere sed cum in multis aliis veterum libris tum in Q. quoque Enni tragoedia quae inscribitur *Alexander* et in satira M. Varronis quae inscripta est δις παῖδες οἱ γέροντες.

vi

TEMERE INEPTQUE REPREHENSUM ESSE A IULIO HYGINO VERGILIUM QUOD *PRAEPETES* DAEDALI PENNAS DIXIT; ATQUE INIBI, QUID SINT *AVES PRAEPETES* ET QUID ILLAE SINT *AVES* QUAS NIGIDIUS *INFERAS* APPELLAVIT

1 Daedalus, ut fama est, fugiens Minoia regna
praepetibus pennis ausus se credere caelo.

2 In his Vergilii versibus reprehendit Iulius Hyginus *pennis praepetibus* quasi inproprie et inscite¹⁷ dictum.

3 Nam *praepetes* —inquit— aves ab auguribus appellantur quae aut opportune praevolant aut idoneas sedes capiunt.

4 Non apte igitur usum verbo augurali existimavit in Daedali volatu nihil ad augurum disciplinam pertinente.

5 Sed Hyginus nimis hercle ineptus fuit cum quid *praepetes* essent se scire ratus est, Vergilium autem et Cn. Matium, doctum virum, ignorasse,¹⁸ qui in secundo *Iliadis* Victoriam volucrem *praepetem* appellavit in hoc versu:

Dum dat vincendi praepes Victoriam palmam.

10 Por otra parte, *purum putum* está escrito no sólo en el tratado cartaginés, sino en muchos otros libros antiguos, así como también en la tragedia de Quinto Enio que se intitula *Alejandro*,²¹ y en la sátira de Marco Varrón que se intitula *Los ancianos, niños dos veces*.²²

vi

TEMERARIA E INEPTAMENTE FUE CENSURADO VIRGILIO POR JULIO HIGINO PORQUE LLAMÓ *PRAEPETES* A LAS ALAS DE DÉDALO; Y AHÍ, QUÉ SON LAS AVES *PRAEPETES* Y QUÉ SON AQUELLAS AVES A LAS CUALES NIGIDIO DENOMINÓ *INFERAE*

- 1 Dédalo, según es fama, huyendo de los reinos minoicos con propicias plumas (*pennis praepetibus*) osó confiarse al cielo.²³
- 2 En estos versos de Virgilio censura Julio Higino las palabras *pennis praepetibus* como dichas impropia e ignorantemente.²⁴
- 3 Pues por los augures son denominadas *praepetes* las aves que o vuelan por delante oportunamente o se posan en sitios idóneos.²⁵
- 4 Por consiguiente, estimó que de modo no apto empleó una palabra augural en el vuelo de Dédalo, de ningún modo pertinente a la disciplina de los augures.
- 5 Pero Higino fue, por Hércules, demasiado temerario, cuando creyó que él sabía lo que era *praepetes*, pero que lo ignoraron Virgilio y Cneo Macio, docto varón, el cual en el libro segundo de su *Iliada* denominó *praepes* a la Victoria alada, en este verso:

Mientras que la Victoria propicia (*praepes*) otorga la palma del
[vencer].²⁶

6 Cur autem non Q. quoque Ennium reprehendit? qui in *annalibus* non pennas Daedali, sed longe diversius:

Brundisium —inquit— pulcro praecinctum praepete portu.

7 Sed si vim potius naturamque verbi considerasset neque id solum quod augures dicerent inspexisset, veniam prorsus poetis daret similitudine et translatione verborum, non significatione propria utentibus. **8** Nam quoniam non ipsae tantum aves quae prosperius praevolant sed etiam loci quos capiunt, quod ideonei felicesque sunt, *praepetes* appellantur, idcirco Daedali pennas *praepetes* dixit, quoniam ex locis in quibus periculum metuebat in loca tutiora pervenerat. **9** Locos porro *praepetes* et augures appellant et Ennius in *annalium* primo dixit:

Praepetibus sese pulcris<que> locis dant.

10 Avibus autem *praepetibus* contrarias aves *inferas* appellari Nigidius Figulus in libro primo *augurii privati* ita dicit:

Discrepat dextra sinistrae, praepes inferae.

11 Ex quo est coniectare¹⁹ *praepetes* appellatas quae altius sublimiusque volitent, cum differre a *praepetibus* Nigidius *inferas* dixerit.

12 Adulescens ego Romae, cum etiamtum ad grammaticos itarem, audiavi Apollinarem Sulpicium, quem imprimis sectabar, cum de iure augurio quaereretur et mentio *praepetum* avium

6 ¿Mas por qué no critica también a Quinto Enio, el cual en los *Anales* aplica la palabra no a las alas de Dédalo, sino a algo muy diverso:

Brundisio —dice—, ceñido por hermoso puerto propicio
 [(*praepete*)?]²⁷

7 Pero si hubiese considerado la valía y la naturaleza de la palabra, y no hubiese atendido sólo a lo que dicen los augures, habría dado venia a los poetas que usaban la similitud y la translación de las palabras, no su significado propio. 8 Pues porque se da la denominación de *praepetes* no sólo a las aves mismas que vuelan por delante de modo muy afortunado, sino también a los lugares que ocupan, porque son idóneos y felices, por ello llamó *praepetes* a las alas de Dédalo, porque desde los lugares en los cuales temía peligro había llegado a lugares más seguros. 9 Por otra parte, también los augures denominan *praepetes* a los lugares, y Enio, en el libro primero de los *Anales*, dice:

En propicios (*praepetibus*) y hermosos lugares se posan.²⁸

10 Ahora bien, en el libro primero *Acerca de la disciplina augural privada*, así dice Nigidio Fígulo que las aves contrarias a las aves *praepetes* se denominan *inferae* (de vuelo bajo):

La diestra es diferente de la siniestra; la *praepes*, de la *inferae*,²⁹

11 mediante lo cual es posible conjeturar que son denominadas *praepetes* las que suelen volar con mayor altura y elevación, puesto que Nigidio dijo que las *inferae* difieren de las *praepetes*.

12 Siendo yo muchacho, en Roma, cuando todavía frecuentaba a los gramáticos, escuché que Sulpicio Apolinar, de quien principalmente era yo discípulo, al indagarse acerca del derecho

facta esset, Erucio Claro praefecto urbi dicere *praepetes* sibi videri esse alites quas Homerus *τανυπτέρυγας* appellaverit, quoniam istas potissimum augures spectarent, quae ingentibus alis patulae atque porrectae praevolarent. Atque ibi hos Homeri versus dixit:

Τύνη δ' οἰωνοῖσι τανυπερύγεσσι κελεύεις
 πείθεσθαι, τῶν οὔ τι μετατρέπομ' οὐδ' ἀλεγίζω.

vii

DE ACCA LARENTIA ET GAIA TARACIA; DEQUE ORIGINE SACERDOTII
 FRATRUM ARVALIUM

1 Accae Larentiae et Gaiae Taraciae, sive illa Fufetia est, nomina in antiquis annalibus celebria sunt. Earum alterae post mortem, Taraciae autem vivae amplissimi honores a populo Romano habiti. **2** Et Taraciam quidem virginem Vestae fuisse lex Horatia testis est, quae super ea ad populum lata. Qua lege ei plurimi honores fiunt, inter quos ius quoque testimonii dicendi tribuitur testabilisque una omnium feminarum ut sit datur. Id verbum est legis ipsius Horatiae; **3** contrarium est in *duodecim tabulis* scriptum:

Inprobus intestabilisque esto.

4 Praeterea si quadraginta annos nata sacerdotio abire ac nubere voluisset, ius ei potestasque exaugurandi atque nubendi facta

augural y hacerse mención de las aves *praepetes*, le dijo a Erucio Claro, prefecto de la ciudad, que le parecía que *praepetes* eran las aves a las que Homero denominó *τανυπτέρυγαι* (de alas amplias), puesto que los augures observaban sobre todo a esas que volaban por delante con sus grandes alas extendidas y desplegadas, y entonces recitó estos versos de Homero:

Tú ordenas que a las aves de alas amplias
obedezca, de las cuales para nada me cuido yo, ni me inquieto.³⁰

vii

ACERCA DE *ACA LARENTIA* Y DE *CAYA TARACIA*; Y ACERCA DEL ORIGEN
DE LOS HERMANOS ARVALES

1 Los nombres de *Aca Larentia* y de *Caya Taracia* (o, si lo es, *Fufetia*) son frecuentes en los *Anales* antiguos. De ellas, a una, después de su muerte; a Taracia, estando viva, les fueron conferidos amplísimos honores por el pueblo romano. **2** Y de que Taracia ciertamente fue una Virgen Vestal, es testigo esa Ley Horacia³¹ que respecto a ella fue propuesta al pueblo. Merced a esa ley le son rendidos muchísimos honores, entre los cuales se le otorga también el derecho de dar testimonio y se le concede el que, entre todas las mujeres, ella sea la única *testabilis* (con derecho a dar testimonio). Ésa es la palabra de la propia ley Horacia; **3** la contraria está escrita en las *XII Tablas*:

Sea infame e *intestabilis* (sin derecho a dar testimonio).³²

4 Además, si a los cuarenta años de nacida quería dejar el sacerdocio y casarse, le era concedido el derecho y la potestad

est munificentiae et beneficii gratia, quod campum Tiberinum sive Martium populo condonasset.

5 Sed Acca Larentia corpus in vulgus²⁰ dabat pecuniamque emeruerat ex eo quaestu uberem. **6** Ea testamento, ut in Antiatis *historia* scriptum est, Romulum regem, ut quidam autem alii tradiderunt, populum Romanum bonis suis heredem fecit. **7** Ob id meritum a flamine Quirinali sacrificium ei publice fit et dies e nomine eius in fastos additus. **8** Sed Sabinus Masurius in primo *memorialium* secutus quosdam historiae scriptores Accam Larentiam Romuli nutricem fuisse ait.

Ea —inquit— mulier ex duodecim filiis maribus unum morte amisit. In illius locum Romulus Accae sese filium dedit seque et ceteros eius filios *fratres arvales* appellavit. Ex eo tempore collegium mansit fratrum arvalium numero duodecim, cuius sacerdotii insigne est spicea corona et albae infulae.

viii

NOTATA QUAEDAM DE REGE ALEXANDRO ET DE P. SCIPIONE

MEMORATU DIGNA

1 Ἀπίων, Graecus homo, qui Πλειστονεΐκης appellatus est, facili atque alacri facundia fuit. **2** Is cum de Alexandri regis laudibus scriberet:

Victi —inquit— hostis uxorem, facie incluta mulierem, vetuit in conspectum suum deduci ut eam ne oculis quidem suis contingeret.

de secularizarse³³ y casarse, debido a su munificencia y beneficio: haber donado al pueblo el Campo Tiberino o de Marte.³⁴

5 Pero Aca Larentia ofrecía públicamente su cuerpo y había ganado abundante dinero con ese menester. **6** Según está escrito en la *Historia* de Antias, en su testamento ella hizo heredero de sus bienes al rey Rómulo; mas según nos han trasmitido algunos otros, al pueblo romano. **7** Por ese mérito, el flamen de Quirino³⁵ oficialmente celebra en su honor un sacrificio,³⁶ y se añadió a los Fastos³⁷ un día en nombre de ella. **8** Pero en el libro primero de las *Cosas memorables*, Masurio Sabino dice, siguiendo a algunos escritores de historia, que Aca Larentia fue la nodriza de Rómulo:

Esa mujer —dice— perdió, por muerte, a uno de sus doce hijos varones. En lugar de éste, Rómulo se entregó a Acca como hijo, y se dio el nombre de Hermanos Arvales³⁸ a sí mismo y a los demás hijos de ella. Desde ese tiempo subsiste en número de doce el Colegio de los Hermanos Arvales, sacerdocio del cual la insignia es la corona de espigas y las ínfulas blancas.³⁹

viii

SE ANOTAN ALGUNAS COSAS DIGNAS DE REMEMORARSE ACERCA DEL REY
ALEJANDRO Y DE PUBLIO ESCIPIÓN

1 Apión, un griego que fue denominado Plistónices, fue de facundia fácil y pronta. **2** Cuando escribía las alabanzas del rey Alejandro,

Prohibió —dijo— que fuera conducida a su presencia la esposa del rey vencido, una mujer de ínclita apariiencia, a fin de no tocarla ni siquiera con los ojos.⁴⁰

3 Lepide igitur agitari potest utrum videri continentiore par sit Publiumne Africanum superiorem qui Carthagine ampla civitate in Hispania expugnata virginem tempestivam forma egregia, nobilis viri Hispani filiam, captam perductamque ad se patri inviolatam reddidit, an regem Alexandrum qui Darii regis uxorem eandemque eiusdem sororem proelio magno captam, quam esse audiebat exuperanti forma, videre noluit perducique ad sese prohibuit.

4 Sed hanc utrimque declamatiunculam²¹ super Alexandro et Scipione celebraverint quibus abunde et ingenii et otii et verborum est; **5** nos satis habebimus quod ex historia est, id dicere: Scipionem istum, verone an falso incertum, fama tamen, cum esset adulescens, haud sincera fuisse et propemodum constitisse hosce versus a Cn. Naevio poeta in eum scriptos esse:

Etiam qui res magnas manu saepe gessit gloriose,
cuius facta viva nunc vigent, qui apud gentes solus praestat,
eum suus pater cum pallio uno ab amica abduxit.

6 His ego versibus credo adductum Valerium Antiatem adversus ceteros omnis scriptores de Scipionis moribus sensisse et eam puellam captivam non redditam patri scripsisse, contra quam nos supra diximus, sed retentam a Scipione atque in deliciis amoribusque ab eo usurpatam.

3 Por lo tanto, se podría discutir placenteramente si es justo que parezca ser de mayor continencia Publio Africano el mayor, el cual, expugnada en Hispania la importante ciudad de Cartago,⁴¹ devolvió intacta a su padre una virgen casadera, de belleza egregia, hija de un noble varón hispano, que había sido capturada y conducida a él,⁴² o el rey Alejandro, el cual no quiso ver a la esposa del rey Darío, asimismo hermana de éste, capturada en un magno combate, la cual había oído decir que era de belleza sobresaliente, y prohibió que fuera conducida ante él.⁴³

4 Pero que una y otra de estas declamacioncillas, en pro y en contra, sobre Alejandro y sobre Escipión, las practiquen quienes tienen abundantemente tanto ingenio como ocio y palabras; **5** nosotros consideraremos suficiente decir lo que está en la historia: que sin embargo ese Escipión —es incierto si ello es verdadero o falso—, cuando era muchacho fue de fama no incólume, y casi constaba que estos versos habían sido escritos contra él por el poeta Cneo Nevio:

Incluso ese que a menudo con su mano cumplió magnas cosas
[gloriosamente,
 cuyas hazañas perduran hoy vivas; que, sólo él, entre las naciones
[descuella,
 a él, con solo un palio, su padre lo trajo de la casa de su amiga.⁴⁴

6 Creo que Valerio Antias, inducido por estos versos, tuvo acerca de las costumbres de Escipión una opinión opuesta a la de todos los demás escritores y escribió que, contra lo que dijimos arriba, esa doncella cautiva no fue devuelta a su padre, sino fue retenida por Escipión y por él usada en sus placeres y amores.

ix

LOCUS EXEMPTUS EX *ANNALIBUS* L. PISONIS HISTORIAE ET ORATIONIS
LEPIDISSIMAE

1 Quod res videbatur memoratu digna quam fecisse Cn. Flavium Anni filium aedilem curulem L. Piso in tertio *annali* scripsit, eaque res perquam pure et venuste narrata a Pisone, locum istum totum huc ex Pisonis *annali* transposuimus.

2 Cn. —inquit— Flavius patre libertino natus scriptum faciebat, isque in eo tempore aedili curuli apparebat quo tempore aediles subrogantur, eumque pro tribu aedilem curulem renuntiaverunt. 3 Aedilem qui comitia habebat negat²² accipere neque sibi placere qui scriptum faceret eum aedilem fieri. 4 Cn. Flavius Anni filius dicitur tabulas posuisse, scriptu sese abdicasse, isque aedilis curulis factus est.

5 Idem Cn. Flavius Anni filius dicitur ad collegam venisse visere aegrotum. Eo in conclave postquam introivit, adulescentes ibi complures nobiles sedebant. Hi contemnentes eum, assurgere ei nemo voluit. 6 Cn. Flavius Anni filius aedilis id arrisit, sellam curulem iussit sibi afferri, eam in limine apposuit, ne quis illorum exire posset utique hi omnes inviti viderent sese in sella curuli sedentem.

x

HISTORIA SUPER EUCLIDA SOCRATICO, CUIUS EXEMPLO TAURUS
PHILOSOPHUS HORTARI ADULESCENTES SUOS SOLITUS AD PHILOSOPHIAM
NAVITER SECTANDAM

1 Philosophus Taurus, vir memoria nostra in disciplina Platonica celebratus, cum aliis bonis multis salubribusque exemplis horta-

NOCHES ÁTICAS VII

ix

PASAJE TOMADO DE LOS *ANALES* DE LUCIO PISÓN, HERMOSÍSIMO DE
HISTORIA Y DE DISCURSO

1 Porque lo que realizó Cneo Flavio, hijo de Anio, edil curul, parecía digno de ser rememorado, Lucio Pisón lo escribió en el tercero de sus *Anales*, y porque ello fue relatado muy pura y elegantemente por Pisón, hemos transpuesto todo ese pasaje de los *Anales* de Pisón.

2 Cneo Flavio —dice—, nacido de padre libertino,⁴⁵ era escribano⁴⁶ y era asistente del edil curul⁴⁷ en el tiempo en que los ediles eran elegidos, y lo eligieron edil curul ante la tribu.⁴⁸ **3** El que presidía los comicios dice que no acepta el edil, y que no aprueba que sea edil quien era escribano. **4** Se dice que Cneo Flavio, hijo de Anio, dejó sus tablillas, renunció a la escribanía, y fue designado edil curul.

5 Se dice que ese mismo Cneo Flavio, hijo de Anio, fue a visitar a un colega enfermo. Después que entró en la alcoba, muchos muchachos nobles estaban allí sentados. Menospreciándolo ellos, ninguno quiso levantarse ante él. **6** Cneo Flavio, hijo de Anio, edil, se rió de eso, ordenó que le fuera traída la silla curul,⁴⁹ la puso en el umbral, a fin de que ninguno de ellos pudiera salir y a fin de que todos, a su pesar, lo vieran sentado en la silla curul.⁵⁰

x

HISTORIA SOBRE EUCLIDES EL SOCRÁTICO, CON CUYO EJEMPLO EL
FILÓSOFO TAURO SOLÍA EXHORTAR A LOS MUCHACHOS A CULTIVAR
DILIGENTEMENTE LA FILOSOFÍA

1 El filósofo Tauro, varón, en nuestro tiempo, famoso en la disciplina platónica, no sólo exhortaba a dedicarse al estudio de la

batur ad philosophiam capessendam, tum vel maxime ista re iuvenum animos expegebat, Euclidem quam dicebat Socraticum factitavisse.

2 Decreto —inquit— suo Athenienses caverant ut qui Megaris civis esset si intulisse Athenas pedem pressus esset,²³ ut ea res ei homini capitalis²⁴ esset; **3** tanto Athenienses —inquit— odio flagrabant finitimorum hominum Megarensium. **4** Tum Euclides, qui indidem Megaris erat quique ante id decretum et esse Athenis et audire Socratem consueverat, postquam id decretum sanxerunt, sub noctem,²⁵ cum advesperasceret, tunica longa muliebri indutus et pallio versicolore amictus et caput rica velatus e domo sua Megaris Athenas ad Socratem commeabat ut vel noctis aliquo tempore consiliorum sermonumque eius fieret particeps, rursusque sub lucem milia passuum paulo amplius viginti eadem veste illa tectus redibat. **5** At nunc —inquit— videre est²⁶ philosophos ultro currere, ut doceant, ad fores iuvenum divitum eosque ibi sedere atque opperiri ad meridiem donec discipuli nocturnum omne vinum edormiant.

xi

VERBA EX ORATIONE Q. METELLI NUMIDICI QUAE LIBUIT MEMINISSE,
AD OFFICIUM GRAVITATIS DIGNITATISQUE VITAE DUCENTIA

1 Cum inquinatissimis hominibus non esse convicio decertandum neque maledictis adversum inpudentes et improbos²⁷ velitandum, quia tantisper similis et compar eorum fias dum paria et consimilia

NOCHES ÁTICAS VII

filosofía con muchos otros ejemplos buenos y saludables, sino en particular estimulaba los ánimos de los muchachos con una cosa que decía que solía hacer Euclides el socrático:

2 En un decreto suyo —dice—, los atenienses habían dispuesto⁵¹ que si alguien que fuera ciudadano de Megara era sorprendido poniendo un pie en Atenas, ese asunto fuese causa de pena capital para ese hombre: 3 con tan grande odio estaban los atenienses enardecidos contra los vecinos hombres de Megara. 4 Entonces Euclides, que era precisamente de Megara y que antes de ese decreto solía tanto estar en Atenas como escuchar a Sócrates, después que se sancionó ese decreto, al anochecer, cuando obscurecía, vestido con una larga túnica de mujer y cubierto con un palio multicolor, y con la cabeza velada por un chal,⁵² desde su casa en Megara se dirigía a Atenas, a Sócrates, para participar en sus reflexiones y conversaciones durante algún tiempo de la noche, y de nuevo, al amanecer, cubierto con esa misma vestimenta, de regreso recorría un poco más de veinte millas. 5 Mas ahora —dice— es posible ver que los filósofos espontáneamente corren, para enseñar, hasta la puerta de los jóvenes ricos, y se sientan allí y esperan hasta mediodía, mientras sus discípulos duermen todo el vino nocturno.

xi

PALABRAS TOMADAS DE UN DISCURSO DE QUINTO METELO NUMÍDICO,
QUE ME AGRADÓ RECORDAR, CONDUCENTES AL DEBER DE LA GRAVEDAD
Y DIGNIDAD DE VIDA

1 Que con los hombres abyectísimos no se debe contender en invectivas, ni con vituperios sostener escaramuzas contra los impudentes e ímprobos, porque te vuelves semejante y par a ellos mientras dices y escuchas cosas pares y semejantes, puede

dicas atque audias, non minus ex oratione Q. Metelli Numidici, sapientis viri, cognosci potest quam ex libris et disciplinis philosophorum. **2** Verba haec sunt Metelli *adversus C. Manlium tribunum plebis*, a quo apud populum in contione laccessitus iactatusque fuerat dictis petulantibus.

3 Nunc quod ad illum attinet, Quirites, quoniam se amplio rem putat esse si se mihi inimicum dictitarit, quem ego mihi neque amicum recipio neque inimicum respicio, in eum ego non sum plura dicturus. Nam cum indignissimum arbitror cui²⁸ a viris bonis benedicatur, tum ne idoneum quidem cui a probis maledicatur. Nam si in eo tempore huiusmodi homunculum²⁹ nomines in quo punire non possis, maiore honore quam contumelia adficias.

xii

QUOD NEQUE *TESTAMENTUM*, SICUTI SERVIUS SULPICIUS EXISTIMAVIT, NEQUE *SACELLUM*, SICUTI C. TREBATIUS, DUPLICIA VERBA SUNT, SED A TESTATIONE PRODUCTUM <ALTERUM>, ALTERUM A SACRO IMMINUTUM

1 Servius Sulpicius iureconsultus, vir aetatis suae doctissimus, in libro *de sacris detestandis* secundo qua ratione adductus *testamentum* verbum esse duplex scripserit, non reperio; **2** nam compositum esse dixit a mentis contestatione. **3** Quid igitur *calciamentum*, quid *paludamentum*, quid *pavimentum*, quid *vestimentum*, quid alia mille per huiuscemodi formam producta? etiamne ista omnia composita dicemus? **4** Obrepsisse autem videtur Servio, vel si quis est qui id prior dixit, falsa quidem sed non abhorrens neque inconcinna quasi mentis quaedam in hoc

aprenderse no menos merced a ese discurso de Quinto Metelo Numídico, un varón sapiente, que merced a los libros y las enseñanzas de los filósofos. 2 Éstas son las palabras de Metelo *Contra Cayo Manlio, tribuno de la plebe*, por quien ante el pueblo había sido él maltratado e insultado, en la asamblea, con dichos petulantes:

3 Ahora, en cuanto a aquél ataño, Quirites,⁵³ puesto que piensa que si se proclama enemigo mío es más importante él, a quien yo ni acepto como amigo ni considero como enemigo, contra él no he de decir más cosas. Pues no sólo lo juzgo indignísimo de que de él hablen bien los hombres buenos, sino ni siquiera idóneo para que de él hablen mal los probos. Pues si nombras a un hombrecillo de ese género en el tiempo en que no puedes castigarlo,⁵⁴ le confieres mayor honor que ultraje.⁵⁵

xii

DE QUE NI *TESTAMENTUM*, SEGÚN ESTIMÓ SERVIO SULPICIO, NI *SACELLUM*, SEGÚN LO HIZO CAYO TREBACIO, SON PALABRAS DOBLES, SINO QUE UNA ES UN DERIVADO DE *TESTATIO*; LA OTRA, UN DIMINUTIVO DE *SACRUM*

1 No encuentro por cuál razón seducido, el jurisconsulto Servio Sulpicio, el varón más docto de su época, en el segundo libro *Acerca de la renuncia a los ritos*⁵⁶ haya escrito que *testamentum* es una palabra doble: 2 en efecto, dijo que está compuesta de *mentis contestatio* (atestación de la mente).⁵⁷ 3 ¿Y *calciamētum* y *paludamentum* y *pavimentum* y *vestmentum* y mil otras palabras alargadas mediante una forma de esta clase, también diremos que todas ellas son palabras compuestas? 4 Mas a Servio, o a quienquiera que fuese quien dijo eso el primero, lo engañó una como alusión a *mens* en este vocablo, falsa ciertamente,

vocabulo significatio, sicut hercle³⁰ C. quoque Trebatio eadem concinnitas obrepsit. **5** Nam in libro *de religionibus* secundo:

Sacellum est —inquit— locus parvus deo sacratus cum ara.

Deinde addit verba haec:

Sacellum ex duobus verbis arbitror compositum *sacri* et *cellae*, quasi *sacra cella*.

6 Hoc quidem scripsit Trebatius; sed quis ignorat *sacellum* et simplex verbum esse et non ex *sacro* et *cella* copulatum sed ex *sacro* deminutum?

xiii

DE QUAESTIUNCULIS APUD TAURUM PHILOSOPHUM IN CONVIVIO AGITATIS, QUAE SYMPOTICAE VOCANTUR

1 Factitatum observatumque hoc Athenis ab his qui erant philosopho Tauro iunctiores: **2** cum domum suam nos vocaret, ne omnino, ut dicitur, immunes et asymboli veniremus, coniectabamur ad cenulam non cuppedias ciborum³¹ sed argutias quaestionum. **3** Unusquisque igitur nostrum commentus paratusque ibat quod quaereret, eratque initum loquendi edundi³² finis. **4** Quaerebantur autem non gravia nec reverenda sed ἐνθυμημάτια³³ quaedam lepida et minuta et florentem vino animum lacescentia, quale hoc ferme est subtilitatis ludicrae quod dicam.

pero no remota ni carente de relación, tal como, por Hércules, también a Cayo Trebacio lo sedujo una relación similar, **5** pues en el segundo libro *Acerca de las prácticas religiosas*,

El *sacellum* es —dice— un lugar pequeño consagrado a un dios, con un ara.

Luego añade estas palabras:

Considero que *sacellum* está compuesto por dos palabras, *sacer* (sagrado) y *cella* (capilla), casi como *sacra cella*.⁵⁸

6 Esto ciertamente escribió Trebacio; ¿pero quién ignora que *sacellum* es una palabra simple, y es no un conjunto de *sacer* y *cella*, sino un diminutivo de *sacer*?

xiii

ACERCA DE CUESTIONCILLAS DISCUTIDAS EN CASA DEL FILÓSOFO TAURO
DURANTE EL CONVIVIO, QUE SE DENOMINAN *SYMPOTICAE*⁵⁹

1 Esto era a menudo hecho y observado, en Atenas, por quienes eran más allegados al filósofo Tauro: **2** cuando nos invitaba a su casa, a fin de que de ningún modo llegáramos, como se dice, manivacios y sin contribución,⁶⁰ aportáramos a la cenilla no golosinas comestibles, sino sutilezas para indagar. **3** Por consiguiente, cada uno de nosotros llegaba habiendo estudiado y preparado lo que indagaría, y el final del comer era el inicio del hablar.⁶¹ **4** Mas se indagaban no cosas graves y respetables, sino algunos ἐνθυμημάτια (pequeños entimemas)⁶² placenteros y menudos y estimuladores del ánimo chispeante por el vino, como es más o menos este, de divertida sutileza, que diré:

5 Quaesitum est quando moriens moreretur: cum iam in morte esset an cum etiamtum in vita foret? et quando surgens surgeret: cum iam staret an cum etiamtum sederet? et qui artem disceret quando artifex fieret: cum iam esset an cum etiamtum non esset? **6** Utrum enim horum dices, absurde atque ridicule dixeris, multoque absurdius videbitur si aut utrumque esse dicas aut neutrum.

7 Sed ea omnia cum captiones esse quidam futtiles atque inanes dicerent,

Nolite —inquit Taurus— haec quasi³⁴ nugarum aliquem ludum aspernari. **8** Gravissimi philosophorum super hac re serio quaesiverunt: et alii moriendi verbum atque momentum manente adhuc vita dici atque fieri putaverunt, alii nihil in eo tempore vitae reliquerunt totumque illud quod mori dicitur morti vindicaverunt; **9** item de ceteris similibus in diversa tempora et in contrarias sententias discesserunt.³⁵ **10** Sed Plato —inquit— noster neque vitae id tempus neque morti dedit idemque in omni consimilium rerum disceptatione fecit. **11** Vidit quippe utrumque esse pugnans neque posse ex duobus contrariis altero manente alterum constitui quaestionemque fieri per diversorum inter se finium mortis et vitae cohaerentiam, et idcirco peperit ipse expressitque aliud quoddam novum in confinio tempus, quod verbis propriis atque integris τὴν ἐξαίφνης φύσιν appellavit, idque ipsum ita uti dico —inquit— in libro cui *Parmenides* titulus est scriptum ab eo reperietis.

12 Tales apud Taurum symbolae taliaque erant mensarum secundarum, ut ipse dicere solitus erat, τραγημάτων.

5 Se indagó cuándo moría el que muere, ¿cuando ya estaba en la muerte, o cuando todavía estaba en la vida? Y cuándo se levantaba el que se levanta, ¿cuando ya estaba en pie, o cuando todavía estaba sentado? Y quien aprendía un arte, cuándo se volvía artista, ¿cuando ya lo era o cuando todavía no lo era? **6** Cualquiera que digas de estas cosas, la dirás de modo absurdo y risible, y mucho más absurdo parecerá si dices que son ambas, o ninguna de las dos.

7 Pero como algunos dijeran que todas esas cosas eran sofismas fútiles y vanos,

No despreciéis —dijo Tauro— estas cosas como si fueran, por así decir, un juego de tonterías. **8** Los más graves filósofos indagaron seriamente sobre este asunto, y algunos sostuvieron que la palabra y el momento de morir se dice, y acontece, cuando todavía perdura la vida; otros nada dejaron en ese momento para la vida, y todo aquello a lo que se le dice *morir* lo reivindicaron para la muerte; **9** igualmente, acerca de las otras cosas similares se encaminaron⁶³ a tiempos diversos y a pareceres contrarios. **10** Pero nuestro Platón —dijo— no asignó ese tiempo ni a la vida ni a la muerte, y otro tanto hizo en toda discusión de cosas semejantes. **11** Sin duda vio que ambas cosas eran opuestas, y que de dos contrarios no puede establecerse uno si permanece el otro; que la indagación surge por la contigüidad de los límites, diversos en sí, de la vida y de la muerte; y por lo tanto engendró él mismo y precisó un nuevo tiempo en esa contigüidad, a la cual llamó, con palabras propias y originales, ἡ ἐχάϊφνης φύσις (la naturaleza del instante), y esto mismo, tal como lo digo —dijo—, lo encontraréis escrito por él en un libro cuyo título es *Parménides*.⁶⁴

12 Tales eran las contribuciones en casa de Tauro, y tales los τραγημάτια (postrecillos), como solía decir él, de las mesas segundas.⁶⁵

POENIENDIS PECCATIS TRES ESSE RATIONES A PHILOSOPHIS ATTRIBUTAS;
ET QUAMOBREM PLATO DUARUM EX HIS MEMINERIT, NON TRIUM

1 Poeniendis peccatis tres esse debere causas existimatum est.
2 Una est causa, quae Graece <vel κόλασις> vel νοθεσία dicitur, cum poena adhibetur castigandi atque emendandi gratia ut is qui fortuito deliquit attentior fiat correctiorque. **3** Altera est quam hi qui vocabula ista curiosius diviserunt τιμωρίαν appellant. Ea causa animadvertendi est cum dignitas auctoritasque eius in quem est peccatum tuenda est ne praetermissa animadversio contemptum eius pariat et honorem levet; idcircoque id ei vocabulum a conservatione honoris factum³⁶ putant. **4** Tertia ratio vindicandi est quae παράδειγμα a Graecis nominatur, cum poenitio propter exemplum necessaria est ut ceteri a similibus peccatis, quae prohiberi publicitus interest, metu cognitae poenae deterreantur. Idcirco veteres quoque nostri *exempla* pro maximis gravissimisque poenis dicebant. Quando igitur aut spes magna est ut is qui peccavit citra poenam ipse sese ultro corrigat, aut spes contra nulla est emmendari eum posse et corrigi, aut iacturam dignitatis in quem peccatum est metui non necessum est, aut non id peccatum est cuius exemplum necessario metu sanciendum sit: tum, quicquid ita delictum est, non sane dignum esse imponendae poenae studio visum est.

QUE SON TRES LAS RAZONES PARA CASTIGAR LOS PECADOS ASIGNADAS POR
LOS FILÓSOFOS; Y POR QUÉ PLATÓN RECORDÓ DOS DE ELLAS, NO TRES

1 Se ha estimado que deben ser tres las causas para castigar los pecados. **2** Una es la causa que en griego se denomina κόλασις (corrección) o νουθεσία (amonestación), cuando la pena se emplea para castigar y enmendar, a fin de que ese que fortuitamente ha delinquido se vuelva más atento y correcto. **3** La otra es aquella a la cual llaman τιμωρία aquellos que con mayor cuidado distinguieron esos vocablos. Esa causa de castigar existe cuando se debe velar por la dignidad y la autoridad de ese contra quien se ha pecado, para que la omisión del castigo no engendre desprecio por él y menoscabe su honor; por esa razón piensan que ese vocablo ha sido forjado a partir de la conservación del honor (τιμή).⁶⁶ **4** La tercera razón de castigar es la que ha sido denominada por los griegos παράδειγμα, cuando el castigo es necesario con motivo del ejemplo, a fin de que los demás, por el miedo de una pena conocida, se aparten de pecados similares, los cuales es del interés público impedir. Por esa razón nuestros antiguos decían *exempla* (castigos ejemplares) en lugar de penalidades máximas y gravísimas. Cuando, por consiguiente, existe o una gran esperanza de que ese que pecó se corrija él a sí mismo espontáneamente, sin una pena; o cuando, al contrario, no existe esperanza alguna de que él pueda enmendarse y corregirse; o cuando no es necesario que se tema una pérdida de prestigio de ese contra quien se ha pecado; o cuando el pecado no es tal que su castigo ejemplar deba ser sancionado con el necesario miedo: entonces, como quiera que sea lo así delinquido, ha parecido que no es del todo digno el deseo de imponer una pena.

5 Has tris ulciscendi rationes et philosophi alii plurifariam et noster Taurus in primo *commentariorum* quos in *Gorgian*³⁷ *Platonis* composuit scriptas reliquit. **6** Plato autem ipse verbis apertis duas solas esse poeniendi causas dicit: unam quam primo in loco propter corrigendum, alteram quam in tertio propter exempli metum³⁸ posuimus. **7** Verba haec sunt Platonis in *Gorgia*:

Προσῆκει δὲ παντὶ τῷ ἐν τιμωρίᾳ ὄντι ὑπ’ ἄλλου ὀρθῶς τιμωρουμένῳ ἢ βελτίονι γίνεσθαι καὶ ὀνίνασθαι, ἢ παραδείγματι ἄλλοις γίνεσθαι ἵνα ἄλλοι οἱ ὀρώντες πάσχοντα φοβούμενοι βελτίους γίνωνται.

8 In hisce verbis facile intellegas τιμωρίαν Platonem dixisse non ut supra scripsi quosdam dicere sed ita ut promisce dici solet pro omni punitione. **9** Anne autem quasi omnino parvam et contemptu dignam praeterierit poenae sumendae causam propter tuendam laesi hominis auctoritatem, an magis quasi ei quam dicebat rei non necessariam praetermiserit cum de poenis non in vita neque inter homines sed post vitae tempus capiendis scriberet, ego in medium relinquo.

XV

DE VERBO QUIESCO, AN E LITTERA CORRIPI AN PRODUCI DEBEAT

1 Amicus noster, homo multi studi atque in bonarum disciplinarum opere frequens, verbum *quiescit* usitate *e* littera correpta

5 Estas tres razones de castigar las han dejado escritas otros filósofos en muchos lugares, así como nuestro Tauro en el primer libro de los *Comentarios*⁶⁷ que compuso al *Gorgias* de Platón. **6** Mas el mismo Platón con claras palabras dice que sólo existen dos causas de castigar: una, la que hemos puesto en primer lugar, por corregir; la otra, la que pusimos en tercer lugar, por el miedo al castigo ejemplar. **7** Éstas son las palabras de Platón en el *Gorgias*:

Corresponde a todo el que sufre un castigo (τιμωρία), cuando es justamente castigado por otro, sea volverse mejor y obtener provecho, sea volverse un ejemplo (παράδειγμα) para otros, a fin de que, viéndolo sufrir, los otros, atemorizados, se vuelvan mejores.⁶⁸

8 En estas palabras fácilmente puedes entender que Platón dijo τιμωρία no como he escrito arriba que algunos la dicen, sino tal como suele decirse indistintamente en lugar de todo castigo. **9** Mas dejo indeciso si él pasó por alto, como del todo pequeña y digna de desprecio, la causa de aplicar un castigo con el fin de velar por la autoridad del hombre lesionado, o más bien la omitió como no necesaria para lo que decía, puesto que escribía acerca de castigos qué deben emplearse no en esta vida ni entre los hombres, sino después del tiempo de la vida.

XV

ACERCA DEL VERBO QUIESCO (DESCANSO): SI LA LETRA E DEBE
PRONUNCIARSE CORTA O LARGA

1 Un amigo nuestro, un hombre de mucho estudio y versado en el cultivo de las buenas disciplinas, dijo el verbo *quiesco* (des-

dixit. **2** Alter item amicus, homo in doctrinis quasi in praestigiis mirificus communiumque vocum respuens nimis et fastidiens, barbaramente dixisse opinatus est quoniam producere debuisset, non corripere. **3** Nam *quiescit* ita opertere dici praedicavit ut *calescit*, *nitescit*, *stupescit* et alia huiuscemodi multa. **4** Id etiam addebat, quod *quies* e producto, non brevi diceretur. **5** Noster autem, qua est rerum omnium verecunda mediocritate,³⁹ ne si Aelii quidem, Cincii et Santrae dicendum ita censuissent obsecuturum se fuisse ait contra perpetuam Latinae linguae consuetudinem neque se tam insignite locuturum ut⁴⁰ absona inauditaque diceret. **6** Litteras tamen super hac re fecit inter exercitia quaedam ludicra et *quiesco* non esse his simile quas supra posui nec a *quiete* dictum, sed ab eo *quietem*, Graecaeque vocis et modum et originem verbum istud habere demonstravit rationibusque haud sane frigidis docuit *quiesco* e littera longa dici non convenire.

xvi

VERBUM *DEPRECOR* A POETA CATULLO INUSITATE QUIDEM SED APTE
POSITUM ET PROPRIE; DEQUE RATIONE EIUS VERBI EXEMPLISQUE VETERUM
SCRIPTORUM

1 Eiusmodi quispiam qui tumultuariis et inconditis linguae exercitationibus ad famam sese facundiae promiserat⁴¹ neque orationis Latinae usurpationes <rationes>ve ullas didicerat,

canso) de la manera usual, con la letra *e* corta. **2** Otro hombre, asimismo amigo mío, sorprendente en sus doctrinas, casi como prestidigitaciones, y demasiado desdeñoso y menospreciador de las voces comunes, opinó que aquél la había dicho de modo bárbaro, puesto que debió pronunciarla larga, no corta. **3** En efecto, declaró que era preciso que *quiescit* (descansa) se dijera como *calescit* (se calienta), *nitescit* (se abrillanta), *stupescit* (se pasma) y otros muchos verbos de esta clase. **4** Añadía también que *quies* (descanso) se decía con *e* larga, no breve. **5** Mas nuestro amigo, con esa discreta medida suya en todas las cosas, dijo que ni siquiera si los Elios, los Cincios y los Santras hubiesen opinado que así debía decirse, los habría seguido contra del uso constante de la lengua latina, ni habría hablado de modo tan extraordinario, diciendo cosas disonantes e inauditas.⁶⁹ **6** Sin embargo, sobre este asunto escribió una carta, entre algunos ejercicios recreativos, y demostró que *quiesco* no es semejante a estos verbos que he puesto arriba, y que no deriva de *quies*, sino que *quies* deriva de él, y que este verbo tiene tanto la forma como el origen de una palabra griega, y con razones de ningún modo vanales enseñó que no era conveniente decir *quiesco* con la letra *e* larga.

xvi

QUE EL POETA CATULO PUSO EL VERBO *DEPRECOR* DE MANERA CIERTAMENTE INUSITADA, PERO APTA Y APROPIADA, Y ACERCA DEL ORIGEN DE ESE VERBO, CON EJEMPLOS DE ESCRITORES ANTIGUOS

1 Alguien de un género tal, que merced a sus ejercitaciones de la lengua atropelladas y desordenadas se había prometido fama de elocuencia, y no había aprendido ni usos ni preceptos algu-

cum in Lycio forte vespera ambularemus, ludo ibi et voluptati fuit. **2** Nam cum esset verbum *deprecor* doctiuscule⁴² positum in Catulli carmine, quia id ignorabat frigidissimos versus esse dicebat omnium quidem iudicio venustissimos quos subscripsi:

Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam

de me: Lesbia me dispeream nisi amat.

Quo signo? quia sunt totidem mea: deprecor illam

assidue, verum dispeream nisi amo.

3 *Deprecor* hoc in loco vir bonus ita esse dictum putabat ut plerumque a vulgo dicitur, quod significat *valde precor* et *oro* et *supplico*, in quo *de* praepositio ad augendum et cumulandum valet; **4** quod si ita esset, frigidi sane versus forent. **5** Nunc enim contra omnino est: nam *de* praepositio, quoniam est anceps, in uno eodemque verbo duplicem vim capit. Sic enim *deprecor* a Catullo dictum est, quasi *detestor* vel *exsecror* vel *depello* vel *abominor*; **6** contra autem valet cum Cicero *pro P. Sulla* dicit:

Quam multorum hic vitam est a Sulla deprecatus.

7 Item in dissuasionem legis agrariae:

Si quid reliquero, nullae sunt imagines quae me a vobis deprecentur.

NOCHES ÁTICAS VII

nos de la lengua latina, casualmente nos fue ocasión de entretenimiento y diversión una tarde, cuando paseábamos por el Liceo.⁷⁰ **2** Pues, aunque en un poema de Catulo el verbo *deprecor* estaba puesto de una manera un tanto pedante, porque lo ignoraba decía que eran frigidísimos los versos que he escrito abajo, ciertamente hermosísimos a juicio de todos:

Lesbia siempre habla mal de mí y nunca calla
acerca de mí: perezca yo si Lesbia no me ama.
¿Por cuál signo? Porque otros tantos son los míos: la maldigo
asiduamente, pero perezca yo si no la amo.⁷¹ *((deprecor))*

3 El buen hombre pensaba que en este pasaje *deprecor* estaba dicho tal como por lo general lo dice el vulgo, con el significado de *valde precor* (pido vehementemente) y *oro* (ruego) y *supplico* (suplico), y que en él la preposición *de* vale para aumentar y acumular; **4** y si esto fuese así, los versos en verdad serían fríos. **5** Ahora bien, es absolutamente lo contrario, pues la preposición *de*, puesto que es ambivalente, asume doble significado en un solo y mismo verbo. Así, en efecto, fue dicho *deprecor* por Catulo, como *detestor* (detesto) y *exsecror* (execro) y *depello* (rechazo) y *abominor* (abomino); **6** pero también vale en sentido contrario, cuando Cicerón *En defensa de Publio Sila* dice así:

¡Por la vida de cuántas personas ha suplicado él (*est... deprecatus*) a Sila!⁷²

7 Igualmente en su disuasión de la ley agraria:

Si en algo fallo, carezco de imágenes⁷³ que rueguen (*deprecentur*) por mí ante vosotros.⁷⁴

8 Sed neque solus Catullus ita isto verbo usus est. Pleni sunt adeo libri similis in hoc verbo significationis, ex quibus unum et alterum quae subpetierant apposui. **9** Q. Ennius in *Erectheo* non longe secus dixit quam Catullus:

Qui nunc —inquit— aerumna mea libertatem paro
quibus servitutem mea miseria deprecor;

signat *abigo* et *amolior* vel prece adhibita vel quo alio modo.
10 Item Ennius in *Cresphonte*:

Ego meae cum vitae parcam, letum inimico deprecet.

11 Cicero in libro sexto *de republica* ita scripsit:

Quod quidem eo fuit maius quia, cum causa pari collegae essent, non modo invidia pari non erant sed etiam Claudii invidiam Gracchi caritas deprecabatur;

hic quoque item non est *valde precabatur* sed quasi propulsabat invidiam et defensabat invidiam, quod Graeci propinqua significatione παραιτεῖσθαι dicunt.

12 Item *pro Aulo Caecina* consimiliter Cicero verbo isto utitur:

Quid —inquit— huic homini facias?⁴³ nonne concedas interdum ut excusatione summae stultitiae summae improbitatis odium deprecetur?

13 Item in *Verrem* actionis secundae primo:

8 Pero tampoco fue Catulo el único en usar así ese verbo. Además, los libros están llenos de un significado similar de este verbo, de los cuales he añadido debajo uno o dos que se me han presentado. **9** Quinto Enio, en el *Erecteo*, lo dijo de un modo no muy lejano al de Catulo:

Yo que ahora —dijo— con mi propia tribulación procuro la libertad de esos de quien con mi miseria alejo (*deprecor*) la esclavitud;⁷⁵

significa *abigo* (ahuyento) y *amolior* (remuevo), empleando sea la súplica, sea cualquier otro modo. **10** Igualmente Enio en *Cresfonte*:

Conservando mi propia vida, de mi enemigo apartaré (*deprecet*) la [muerte].⁷⁶

11 Cicerón escribió así en el libro sexto *Acerca de la república*:

Y por eso fue ello tanto más grande: porque, hallándose los colegas en un caso igual, no sólo no despertaban igual odio, sino incluso el afecto hacia Graco alejaba (*deprecebat*) el odio hacia Claudio;⁷⁷

aquí también el significado no es *valde precabatur* (suplicaba grandemente), sino casi *propulsabat* (apartaba) el odio y *defensabat* (rechazaba) el odio, lo cual expresan los griegos, con un significado vecino, con *παραιτεῖσθαι*.

12 Igualmente *En defensa de Aulo Cecina* Cicerón emplea de manera similar ese verbo:

¿Qué harás con un hombre así? ¿No le concederás que aleje (*deprecetur*) el odio de una maldad suma con la excusa de la locura suma?⁷⁸

13 Igualmente, en el libro primero de la segunda acción *Contra Verres*:

Nunc vero quid faciat Hortensius? avaritiaene crimina frugalitatis laudibus deprecetur? At hominem flagitiosissimum, libidinosissimum nequissimumque defendit.

Sic igitur Catullus eadem se facere dicit quae Lesbiam, quod et malediceret ei palam respueretque et recusaret detestareturque assidue et tamen eam penitus deperiret.

xvii

QUIS OMNIUM PRIMUS LIBROS PUBLICE PRAEBUERIT LEGENDOS; QUANTUSQUE NUMERUS FUERIT ATHENIS ANTE CLADES PERSICAS LIBRORUM IN BIBLIOTHECIS PUBLICORUM

1 Libros Athenis disciplinarum liberalium publice ad legendum praebendos primus posuisse dicitur Pisistratus tyrannus. Deinceps studiosius accuratiusque ipsi Athenienses auxerunt; sed omnem illam postea librorum copiam Xerxes, Athenarum potitus, urbe ipsa praeter arcem incensa, abstulit asportavitque in Persas. **2** Eos porro libros universos multis post tempestatibus Seleucus rex, qui Nicanor appellatus est, referendos Athenas curavit.

3 Ingens postea numerus librorum in Aegypto ab Ptolomaeis regibus vel conquisitus vel confectus est ad milia ferme voluminum septingenta, sed ea omnia bello priore Alexandrino, dum diripitur ea civitas, non sponte neque opera consulta sed a militibus forte auxiliaris incensa sunt.

NOCHES ÁTICAS VII

¿Pero qué hará ahora Hortensio? ¿Removerá (*deprecetur*) las acusaciones de avaricia con los elogios de la frugalidad? Mas defiende a un hombre pervertidísimo, libidinosísimo y malvadísimo.⁷⁹

Así, por consiguiente, Catulo dice que él hace lo mismo que Lesbia, puesto que habla mal de ella en público y la desdena y la rechaza y la maldice de continuo, y sin embargo en el fondo muere de amor por ella.

xvii

QUIÉN FUE EL PRIMERO DE TODOS EN PRESTAR AL PÚBLICO LIBROS PARA LA LECTURA, Y CUÁNTO FUE EN ATENAS EL NÚMERO DE LIBROS PÚBLICOS EN LAS BIBLIOTECAS ANTES DEL DESASTRE PÉRSICO

1 Se dice que el tirano Pisístrato fue el primero en establecer, en Atenas, libros de las artes liberales prestados al público para ser leídos. En adelante, los atenienses mismos los acrecentaron con mucho empeño y mucho cuidado, pero después Jerjes, habiéndose apoderado de Atenas, y habiendo sido quemada toda la ciudad, excepto la ciudadela,⁸⁰ sustrajo todo ese acopio de libros y lo trasladó a Persia. **2** Luego, mucho tiempo después, el rey Seleuco, que fue apodado Nicanor,⁸¹ cuidó que todos esos libros fuesen devueltos a Atenas.

3 Después un magno número de libros fue recolectado o reproducido en Egipto por los reyes ptolomeos,⁸² cerca de setecientos mil volúmenes, pero durante la primera guerra alejandrina,⁸³ mientras era saqueada la ciudad, todos ellos fueron incendiados por los soldados auxiliares, no por propia voluntad ni por un acto deliberado, sino accidentalmente.

Liber octavus

CAPITULA

i

HESTerna noctu RECTENE AN CUM VITIO DICATUR ET QUAENAM SUPER
ISTIS VERBIS GRAMMATICA TRADITIO SIT; ITEM QUOD DECEMVIRI IN *XII*
TABULIS NOX PRO *NOCTU*^I DIXERUNT

ii

QUAE MIHI DECEM VERBA EDIDERIT FAVORINUS QUAE USURPENTUR QUIDEM
A GRAECIS SED SINT ADULTERINA ET BARBARA; QUAE ITEM A ME TOTIDEM
ACCEPERIT QUAE EX MEDIO COMMUNIQUE USU LATINE LOQUENTIUM MINIME
LATINA SINT NEQUE IN VETERUM LIBRIS REPERIANTUR

iii

QUEM IN MODUM ET QUAM SEVERE INCREPUERIT AUDIENTIBUS NOBIS
PEREGRINUS PHILOSOPHUS ADULESCENTEM ROMANUM EX EQUESTRI FAMILIA
STANTEM SEGNEM APUD SE ET ASSIDUE OSCITANTEM

iv

QUOD HERODOTUS, SCRIPTOR HISTORIAE MEMORATISSIMUS, PARUM VERE
DIXERIT UNAM SOLAMQUE PINUM ARBORUM OMNIUM CAESAM NUMQUAM

Libro octavo

SUMARIOS

i

SI CORRECTAMENTE O CON DEFECTO SE DICE *HESTERNA NOX* Y CUÁL ES LA ENSEÑANZA GRAMATICAL SOBRE ESAS PALABRAS; IGUALMENTE, QUE EN LAS *DOCE TABLAS* LOS DECENVIROS DIJERON *NOX* EN VEZ DE *NOCTU*¹

ii

CUÁLES DIEZ PALABRAS ME INDICÓ FAVORINO QUE CIERTAMENTE SON EMPLEADAS POR LOS GRIEGOS, PERO SON ADULTERINAS Y BÁRBARAS; IGUALMENTE, CUÁLES OTRAS RECIBIÓ ÉL DE MÍ, LAS CUALES, TOMADAS DEL USO GENERAL Y COMÚN DE QUIENES HABLAN LATÍN, DE NINGÚN MODO SON LATINAS Y NO SE ENCUENTRAN EN LOS LIBROS DE LOS ANTIGUOS²

iii

DE QUÉ MODO Y CUÁN SEVERAMENTE INCREPÓ EL FILÓSOFO PEREGRINO, ESCUCHÁNDOLO NOSOTROS, A UN MUCHACHO ROMANO DE FAMILIA ECUESTRE, QUE ANTE ÉL ESTABA DISTRAYÉNDOSE Y BOSTEZANDO CONTINUAMENTE³

iv

DE QUE HERÓDOTO, MEMORABILÍSIMO ESCRITOR DE HISTORIA, POCO VERAZMENTE DIJO QUE EL PINO, ÚNICO Y SOLO ENTRE TODOS LOS ÁRBO-

DENUO EX IISDEM RADICIBUS PULLULARE; ET QUOD ITEM DE AQUA
PLUVIALI ET NIVE REM NON SATIS EXPLORATAM PRO COMPERTA POSUERIT

v

QUID ILLUD SIT QUOD VERGILIUS *CAELUM STARE PULVERE*, ET QUOD
LUCILIUS *PECTUS SENTIBUS STARE* DIXIT²

vi

CUM POST OFFENSIUNCULAS IN GRATIAM REDEATUR EXPOSTULATIONES FIERI
MUTUAS MINIME UTILE ESSE, SUPERQUE EA RE ET SERMO TAURI EXPOSITUS
ET VERBA EX THEOPHRASTI LIBRO SUMPTA; ET QUID M. QUOQUE CICERO
DE AMORE AMICITIAE SENSERIT, CUM IPSIUS VERBIS ADDITUM

vii

EX ARISTOTELIS LIBRO QUI <περὶ μνήμης> INSCRIPTUS EST, COGNITA
ACCEPTAQUE DE NATURA MEMORIAE ET HABITU; ATQUE INIBI ALIA
QUAEDAM DE EXUBERANTIA AUT INTERITU EIUS LECTA AUDITAQUE

viii

QUID MIHI USU VENERIT, INTERPRETARI ET QUASI EFFINGERE VOLENTI
LOCOS QUOSDAM PLATONICOS LATINA ORATIONE

NOCHES ÁTICAS VIII

LES, UNA VEZ CORTADO NUNCA DE NUEVO ECHA BROTES DE LAS MISMAS RAÍCES;⁴ E IGUALMENTE, QUE ACERCA DE LAS AGUAS PLUVIALES Y DE LA NIEVE ASENTÓ COMO ESTABLECIDO UN ASUNTO POCO INVESTIGADO⁵

v

QUÉ ES ESO QUE VIRGILIO EXPRESÓ CON *CAELUM STARE PULVERE* (ESTAR EL CIELO LLENO DE POLVO) Y LUCILIO, CON *PECTUS SENTIBUS STARE* (ESTAR EL PECHO LLENO DE ESPINAS)⁶

vi

CUANDO, TRAS PEQUEÑAS OFENSAS, HAY UNA RECONCILIACIÓN, DE NINGÚN MODO ES ÚTIL HACERSE MUTUAS RECLAMACIONES: SOBRE ESE ASUNTO SE EXPONEN TANTO UNA DISERTACIÓN DE TAURO, COMO UNAS PALABRAS TOMADAS DE UN LIBRO DE TEOFRASTO; Y SE AÑADE, CON SUS MISMAS PALABRAS, LO QUE PENSÓ MARCO CICERÓN ACERCA DEL AFECTO DE LA AMISTAD⁷

vii

TOMADAS DEL LIBRO DE ARISTÓTELES QUE SE INTITULA *περὶ μνήμης* (*ACERCA DE LA MEMORIA*),⁸ COSAS CONOCIDAS Y APRENDIDAS ACERCA DE LA NATURALEZA Y LA CONDICIÓN DE LA MEMORIA; Y AHÍ, ALGUNAS OTRAS COSAS LEÍDAS Y ESCUCHADAS ACERCA DE LA EXUBERANCIA Y LA DESTRUCCIÓN DE ÉSTA

viii

QUÉ COSA ME SUCEDIÓ CUANDO QUISE TRADUCIR Y, POR ASÍ DECIR, REPRODUCIR ALGUNOS PASAJES PLATÓNICOS CON LENGUAJE LATINO⁹

ix

QUOD THEOPHRASTUS, PHILOSOPHUS OMNIS SUAE AETATIS FACUNDISSIMUS,
VERBA PAUCA AD POPULUM ATHENIENSEM FACTURUS DETURBATUS VERE-
CUNDIA OBTCUERIT; QUODQUE IDEM HOC DEMOSTHENI APUD PHILIPPUM
REGEM VERBA FACIENTI EVENERIT

x

QUALIS MIHI FUERIT IN OPPIDO ELEUSINO DISCEPTATIO CUM GRAMMATICO
QUODAM PRAESTIGIOSO TEMPORA VERBORUM ET PUERILIA MEDITAMENTA
IGNORANTE, REMOTARUM AUTEM QUAESTIONUM NEBULAS ET FORMIDINES
CAPIENDIS IMPERITORUM ANIMIS OSTENTANTE

xi

QUAM FESTIVE RESPONDERIT XANTHIPPAE UXORI SOCRATES, PETENTI
UT PER DIONYSIA LARGIORE SUMPTU CENITARENT

xii

QUID SIGNIFICET IN VETERUM LIBRIS SCRIPTUM *PLERIQUE OMNES*, ET QUOD
EA VERBA ACCEPTA A GRAECIS VIDENTUR

xiii

CUPSONES, QUOD HOMINES AFRI DICUNT, NON ESSE VERBUM POENICUM
SED GRAECUM

NOCHES ÁTICAS VIII

ix

QUE TEOFRASTO, EL FILÓSOFO MÁS ELOCUENTE DE TODA SU ÉPOCA,¹⁰ CUANDO IBA A DIRIGIR UNAS POCAS PALABRAS AL PUEBLO ATENIENSE, ENMUDECIÓ, TURBADO POR LA VERGÜENZA; Y QUÉ COSA IGUAL A ÉSTA LE SUCEDIÓ A DEMÓSTENES CUANDO HABLABA ANTE EL REY FILIPO¹¹

x

CUÁL DISCUSIÓN TUVE EN LA CIUDAD DE ELEUSIS CON CIERTO GRAMÁTICO IMPOSTOR, DESCONOCEDOR DE LOS TIEMPOS DE LOS VERBOS Y LOS RUDIMENTOS INFANTILES, PERO OSTENTADOR DE NIEBLAS Y ESPANTAJOS DE CUESTIONES ABSTRUSAS PARA CAUTIVAR LOS ÁNIMOS DE LOS IMPERITOS¹²

xi

CUÁN FESTIVAMENTE RESPONDIÓ SÓCRATES A SU ESPOSA JANTIPA, CUANDO ÉSTA LE PIDIÓ QUE DURANTE LAS DIONISIÁCAS¹³ CENARAN CON MÁS LUJO

xii

QUÉ SIGNIFICA *PLERIQUE OMNES*, ESCRITO EN LOS LIBROS DE LOS ANTIGUOS, Y QUE ESAS PALABRAS PARECEN RECIBIDAS DE LOS GRIEGOS¹⁴

xiii

LA PALABRA *CUPSONES*,¹⁵ QUE EMPLEAN LOS HOMBRES AFRICANOS, NO ES FENICIA, SINO GRIEGA

xiv

LEPIDISSIMA ALTERCATIO FAVORINI PHILOSOPHI ADVERSUS QUENDAM
INTEMPESTIVUM DE AMBIGUITATE VERBORUM DISSERENTEM; ATQUE INIBI
VERBA QUAEDAM EX NAEVIO POETA ET CN. GELLIO NON USITATE COLLO-
CATA; ATQUE IBIDEM A P. NIGIDIO ORIGINES VOCABULORUM EXPLORATAE

xv

QUIBUS MODIS IGNOMINIATUS TRACTATUSQUE SIT A C. CAESARE LABERIUS
POETA; ATQUE INIBI APPOSITI VERSUS SUPER EADEM RE EIUSDEM LABERII

FRAGMENTA DUBIA

1 Et assiduo oscitantem vidit atque illius quidem delicatissimas
mentis et corporis halucinationes.

2 Leges urbium sunt telae aranearum, quae fortiora animalia
transmittunt, minus fortia et debiliora retinent.

3 Halophantam mendacem velit.

4 Historia ex libris Heraclidæ Pontici iucunda memoratu et
miranda.

NOCHES ÁTICAS VIII

xiv

DELICIOSÍSIMO DEBATE DEL FILÓSOFO FAVORINO CONTRA UN INOPORTUNO QUE DISERTABA ACERCA DE LA AMBIGÜEDAD DE LAS PALABRAS;¹⁶ AHÍ, ALGUNAS PALABRAS, COLOCADAS DE MODO NO USUAL, DEL POETA NEVIO Y DE CNEO GELIO; Y ALLÍ MISMO, ORÍGENES DE VOCABLOS, EXPLORADOS POR PUBLIO NIGIDIO¹⁷

xv

DE QUÉ MODO FUE AFRENTADO Y MALTRATADO EL POETA LABERIO POR CAYO CÉSAR; Y AHÍ SE AÑADEN UNOS VERSOS DEL MISMO LABERIO SOBRE EL MISMO ASUNTO¹⁸

FRAGMENTOS DUDOSOS

- 1 Y lo vio bostezando de continuo y sus voluptuosísimas alucinaciones de mente y de cuerpo.¹⁹
 - 2 Las leyes de la ciudad son como telas de araña, que permiten pasar a los animales fuertes y retienen a los menos fuertes y más débiles.²⁰
 - 3 Quiere un impostor mendaz.²¹
 - 4 Historia tomada de los libros de Heráclides Póntico, grata de recordar y de admirar.²²

Liber nonus

i

QUAMOBREM QUINTUS CLAUDIUS QUADRIGARIUS IN UNDEVICESIMO
ANNALI SCRIPSERIT RECTIORES CERTIORESQUE ICTUS FIERI SI SURSUM QUID
MITTAS QUAM SI DEORSUM

1 Quintus Claudius in undevicesimo *annali*, cum oppidum a Metello proconsule oppugnari, contra ab oppidanis desuper e muris propugnari describeret, ita scripsit:

Sagittarius cum funditore utrimque summo studio spargunt fortissime. Sed sagittam atque lapidem deorsum an sursum mittas, hoc interest: nam neutrum potest deorsum versum recte mitti sed sursum utrumque optime. Quare milites Metelli sauciabantur multo minus et, quod maxime opus erat, a pinnis hostis defendebant facillime funditore.

2 Percontabar ego Antonium Iulianum rhetorem cur hoc ita usu veniret quod Quadrigarius dixisset, ut contigui magis directionesque¹ ictus fiant si vel lapidem vel sagittam sursum versus iacias quam deorsum, cum proclivior faciliorque iactus sit ex supernis in infima quam ex infimis in superna. **3** Tum Iulianus comprobato genere quaestionis:

Quod de sagitta —inquit— et lapide dixit, hoc de omni fere missili telo dici potest. **4** Facilior autem iactus est, sicuti dixisti, si desuper

Libro noveno

i

POR QUÉ ESCRIBIÓ QUINTO CLAUDIO CUADRIGARIO, EN EL DÉCIMO NOVENO LIBRO DE SUS *ANALES*, QUE LOS IMPACTOS RESULTAN MÁS EXACTOS Y CERTEROS SI ARROJAS ALGO HACIA ARRIBA, QUE SI LO ARROJAS HACIA ABAJO

1 Quinto Claudio, en el libro décimo noveno de sus *Anales*, cuando describía que una fortaleza era asediada por el procónsul Metelo y que, en contra, los de la fortaleza la defendían desde lo alto de los muros, escribió así:

Arquero y hondero a una con sumo denuedo esparcen tiros a un lado y otro fortísimamente. Pero entre arrojar una piedra o una flecha hacia arriba o hacia abajo, hay esta diferencia: hacia abajo, ni una ni otra pueden ser arrojadas con exactitud; pero hacia arriba, de modo óptimo una y otra. Por ello, los soldados de Metelo eran heridos mucho menos y, cosa que era máximamente necesaria, con suma facilidad desalojaban de las almenas a los enemigos.¹

2 Preguntaba yo al rétor Antonio Juliano por qué sucedía así lo que Cuadrigario había dicho: que si las arrojas hacia arriba, la piedra o la flecha resultan más continuas y directas que si las arrojas hacia abajo, aun cuando el lanzamiento desde las partes superiores hacia las inferiores es más cómodo y más fácil que el realizado desde las inferiores hacia las superiores. **3** Entonces Juliano, habiendo aprobado el género de pregunta,

Lo que dijo él acerca de la flecha y de la piedra —dijo—, en general puede decirse acerca de toda arma arrojadiza, **4** pero el lanzamiento

iacias: si quid iacere tantum velis, non ferire. **5** Sed cum modus et impetus iactus temperandus derigendusque est tum, si in prona iacias, moderatio atque ratio mittentis praecipitantia² qualicumque ipsa et pondere cadentis teli corrumpitur. **6** At si in editiora mittas et ad percutiendum superne aliquid manum et oculos conlinies, quo motus a te datus tulerit, eo telum ibit quod ieceris.

7 Ad hanc ferme sententiam Iulianus super istis Q. Claudii verbis nobiscum sermocinatus est.

8 Quod ait idem Q. Claudius: *a pinnis hostis defendebant facillime*, animadvertendum est usum esse eum verbo *defendebant* non ex vulgari consuetudine sed admodum proprie et Latine. **9** Nam *defendere* et *offendere* inter sese adversa sunt, quorum alterum significat ἐμποδὼν ἔχειν, id est incurrere in aliquid et incidere, alterum ἐκποδὼν ποιεῖν, id est avertere et depellere, quod hoc in loco a Q. Claudio dicitur.

ii

QUALIBUS VERBIS NOTARIT HERODES ATTICUS FALSO QUEMPIAM CULTU
AMICTUQUE NOMEN HABITUMQUE PHILOSOPHI EMENTIENTEM

1 Ad Herodem Atticum, consularem virum ingenioque amoeni et Graeca facundia celebrem, adiit nobis praesentibus palliatus quispiam et crinitus barbaque prope ad pubem usque porrecta ac petit aes sibi dari εἰς ἄρτους. **2** Tum Herodes interrogat

NOCHES ÁTICAS IX

es más fácil, como dijiste, si lo lanzas desde arriba, si tan sólo quieres lanzar algo, no herir; **5** pero cuando hay que ajustar y dirigir la medida y el impulso del lanzamiento, entonces, si lo lanzas hacia abajo, la medición y el cálculo de quien lanza es alterado por la caída misma, como quiera que sea, y por el peso del arma que cae. **6** Mas si lo arrojas hacia lo alto, y alineas la mano y los ojos para golpear algo que está arriba, el arma que hayas arrojado irá a donde la lleve el movimiento que le has imprimido.

7 Más o menos conforme a este parecer conversó con nosotros Juliano sobre estas palabras de Quinto Cuadrigario.

8 En cuanto a que dice el mismo Quinto Claudio que *con suma facilidad desalojaban (defendebant) de las almenas a los enemigos*, debe observarse que usó el verbo *defendebant* no conforme a la costumbre vulgar, sino de manera totalmente apropiada y latina. **9** En efecto, *defendere* y *offendere* son contrarios entre sí: de ellos, uno significa ἐμποδὼν ἔχειν, esto es, correr contra una cosa y caer sobre ella; el otro, ἐκποδὼν ποιεῖν, esto es, apartar y rechazar, que es lo que dice Quinto Claudio en este pasaje.

ii

CON CUÁLES PALABRAS CENSURÓ HERODES ÁTICO A ALGUIEN QUE CON ARREGLO Y ATAVÍO FALSOS SE ARROGABA EL NOMBRE Y LA CONDICIÓN DE FILÓSOFO

1 Estando nosotros presentes se llegó a Herodes Ático, varón de rango consular célebre tanto por su ameno ingenio como por su elocuencia griega, un individuo vestido con palio,² con el cabello crecido y la barba extendida casi hasta la ingle, y le pidió que le diera dinero εἰς ἄρτους (para pan). **2** Entonces Herodes

quisnam esset: **3** atque ille vultu sonituque vocis obiurgatorio philosophum sese esse dicit et mirari quoque addit cur quaerendum putasset quod videret.

4 Video —inquit Herodes— barbam et pallium, philosophum nondum video. **5** Quaeso autem te cum bona venia³ dicas mihi: quibus nos uti posse argumentis existimas ut esse te philosophum noscitemus?

6 Interibi aliquot ex his qui cum Herode erant erraticum esse hominem dicere⁴ et nulli rei⁵ incolamque esse sordentium ganearum, ac nisi accipiat quod petit convicio turpi solitum incessere; atque ibi Herodes:

Demus —inquit— huic aliquid aeris, cuicuimodi⁶ est, tamquam homines, non tamquam homini,

7 et iussit dari pretium panis triginta dierum.

8 Tum nos aspiciens qui eum sectabamur:

Musonius —inquit— aeruscantī cuipiam id genus et philosophum sese ostentanti dari iussit mille nummum, ut cum plerique dicerent nebulonem esse hominem malum et malitiosum et nulla re bona dignum, tum Musonium subridentem dixisse aiunt:

"Αξιός οὖν ἐστὶν ἀργυρίου.

9 Sed hoc potius —inquit— dolori mihi et aegritudini est, quod istiusmodi animalia spurca atque probra⁷ nomen usurpant sanctissimum et philosophi appellantur. **10** Maiores autem mei Athenienses nomina iuvenum fortissimorum Harmodii et Aristogitonis, qui libertatis recuperandae gratia Hippiam tyrannum interficere adorsi erant, ne umquam servis indere liceret decreto publico sanxerunt,

pregunta quién es. **3** Y aquél, con rostro y tono de voz recriminantes, dice que él es un filósofo, y añade que le admira también que hubiese pensado que debía preguntársele lo que veía.

4 Veo —dijo Herodes— una barba y un palio; todavía no veo a un filósofo. **5** Pues, con tu bondadosa venia, te suplico que me digas de cuáles argumentos piensas que podemos servirnos para que reconozcamos que eres un filósofo.

6 Entre tanto, algunos de los que estaban con Herodes le dicen que es un vagabundo, un hombre de nula valía, un habitante de sórdidas tabernas que, si no recibe lo que pide, suele perseguir con grosera invectiva. Y allí Herodes:

Démosle a éste, sea como fuere, algún dinero —dijo—, como hombres, no como a un hombre,³

7 y ordenó que se le diera el precio de treinta días de pan.

8 Entonces, mirándonos a quienes éramos discípulos suyos,

Musonio —dijo— ordenó que a cierto individuo de ese género que mendigaba y que se ostentaba como filósofo, se le dieran mil sestercios, y como muchos le dijeran que el hombre era un bribón malo y malicioso y no digno de cosa buena alguna, cuentan que entonces sonriendo dijo Musonio:

Es digno, pues, de dinero.⁴

9 Pero —dijo— lo que más bien es para mí motivo de dolor y tristeza es que inmundos e infames animales de esta clase usurpen un nombre santísimo y se denominen filósofos. **10** Ahora bien, mis antepasados atenienses, mediante un decreto público sancionaron que jamás fuera lícito dar a siervos los nombres de Harmodio y Aristogitón, jóvenes denodadísimos que por recuperar la libertad intentaron matar al tirano Hipias:⁵ consideraron sacrílego que nombres consagrados a la libertad de la patria se mancharan por el contacto

quoniam nefas ducerent nomina libertati patriae devota servili contagio pollui. **11** Cur ergo nos patimur nomen philosophiae illusterrimum in hominibus deterrimis exsordescere? Simili autem — inquit— exemplo ex contraria specie antiquos Romanorum audio praenomina patriciorum quorundam male de republica meritorum et ob eam causam capite⁸ damnatorum censuisse ne cui eiusdem gentis patricio inderentur, ut vocabula quoque eorum defamata atque demortua⁹ cum ipsis viderentur.

iii

EPISTULA PHILIPPI REGIS AD ARISTOTELEM PHILOSOPHUM SUPER
ALEXANDRO RECENS NATO

1 Philippus Amyntae filius, terrae Macedoniae rex, cuius virtute industriaque Macetae locupletissimo imperio aucti gentium nationumque multarum potiri coeperant et cuius vim atque arma toti Graeciae cavenda metuendaque inclitae illae Demosthenis orationes contionesque vocificant, **2** is Philippus, cum in omni fere tempore negotiis belli victoriisque adfectus exercitusque esset, a liberali tamen Musa et a studiis humanitatis numquam afuit, quin lepide comiterque pleraque et faceret et diceret. **3** Feruntur adeo libri epistularum eius munditiae et venustatis et prudentiae plenarum, velut sunt litterae quibus Aristoteli philosopho natum esse sibi Alexandrum nuntiavit.

4 Ea epistula, quoniam curae diligentiaeque in liberorum disciplinas hortamentum est, exscribenda visa est ad commonendos parentum animos. **5** Exponenda est igitur ad hanc ferme sententiam:

con siervos. **11** ¿Por qué, pues, toleramos nosotros que el ilustrísimo nombre de la filosofía se ensucie en hombres pésimos? Ahora bien, oigo que los antiguos romanos, con un castigo ejemplar⁶ semejante —dijo—, de especie contraria, decretaron que los prenombrados de algunos patricios que se condujeron mal respecto a la república y por esa causa fueron condenados a muerte, no se dieran a ningún patricio de esa misma familia, para que incluso sus nombres parecieran haber sido deshonrados y destruidos junto con ellos mismos.⁷

iii

CARTA DEL REY FILIPO AL FILÓSOFO ARISTÓTELES, SOBRE ALEJANDRO,
RECIENTEMENTE NACIDO

1 Filipo, hijo de Amintas y rey de Macedonia, merced a cuya valía y actividad los macedonios, fortalecidos por su riquísimo imperio, habían empezado a apoderarse de muchos pueblos y naciones, y cuya fuerza y armas proclamaban aquellas famosas oraciones y arengas de Demóstenes como recelables y temibles para Grecia entera, **2** ese Filipo, aunque casi en todo tiempo estaba ocupado y atareado en negocios de guerra y en victorias, jamás, sin embargo, se apartó tanto de la Musa liberal y del cultivo de la cultura, que no actuara y hablara por lo general con donaire y elegancia. **3** Por lo demás, circulan libros suyos de epístolas plenas de refinamiento, gracia y sabiduría, tal como aquella carta con la cual anunció al filósofo Aristóteles que le había nacido Alejandro.⁸

4 Nos pareció que esa epístola, por ser una exhortación al cuidado y a la diligencia en la educación de los hijos, debía ser transcrita para amonestar los ánimos de los padres; **5** por consiguiente, debe ser expuesta, aproximadamente conforme a este pensamiento:

Philippus Aristoteli salutem dicit. Filium mihi genitum scito. Quod equidem dis habeo gratiam non proinde quia natus est quam pro eo quod eum nasci contigit temporibus vitae tuae. Spero enim fore ut¹⁰ eductus eruditusque a te dignus exsistat et nobis et rerum istarum susceptione.

6 Ipsius autem Philippi verba haec sunt:

Φίλιππος Ἀριστοτέλει χαίρειν. Ἴσθι μοι γεγονότα υἱόν. Πολλήν οὖν τοῖς θεοῖς ἔχω χάριν, οὐχ οὕτως ἐπὶ τῇ γενέσει τοῦ παιδός ὥς ἐπὶ τῷ κατὰ τὴν σὴν ἡλικίαν αὐτὸν γεγονέναι· ἐλπίζω γάρ αὐτὸν ὑπὸ σοῦ τραφέντα καὶ παιδευθέντα ἄξιον ἔσεσθαι καὶ ἡμῶν καὶ τῆς τῶν πραγμάτων διαδοχῆς.

iv

DE BARBARARUM GENTIUM PRODIGIOSIS MIRACULIS DEQUE DIRIS ET
EXITIOSIS EFFASCINATIONIBUS; ATQUE INIBI DE FEMINIS REPENTE VERSIS
IN MARES

1 Cum e Graecia in Italiam rediremus et Brundisium iremus egressique e navi in terram in portu illo inclito spatiaremur quem Q. Ennius remotiore paulum¹¹ sed admodum scito vocabulo *praepetem* appellavit, fascēs librorum venalium expositos vidimus. 2 Atque ego avide statim pergo ad libros. 3 Erant autem isti omnes libri Graeci miraculorum fabularumque pleni, res inauditae, incredulae, scriptores veteres non parvae auctoritatis: Aristeas Proconnesius et Isigonus Nicaeensis et Ctesias et Onesicritus et Polystephanus et Hegesias; 4 ipsa autem volumina ex diutino situ squaliebant et habitu aspectuque taetro erant. 5 Accessi tamen

Filipo saluda a Aristóteles. Sabe que me ha nacido un hijo. Por ello ciertamente doy gracias a los dioses, no tanto porque ha nacido, como porque le ha tocado nacer en los tiempos de tu vida: espero, en efecto, que él, criado y educado por ti,⁹ se muestre digno tanto de nosotros como de encargarse de nuestros asuntos.

6 Mas las palabras del propio Filipo son éstas:

Filipo saluda a Aristóteles. Sabe que me ha nacido un hijo. Copiosas gracias doy, pues, a los dioses, no tanto por el nacimiento del niño como porque haya nacido en tu tiempo, pues espero que, educado y enseñado por ti, llegue a ser digno tanto de nosotros como de la herencia de nuestros asuntos.¹⁰

iv

ACERCA DE PRODIGIOSAS MARAVILLAS DE PUEBLOS BÁRBAROS; ACERCA
DE ENCANTAMIENTOS TERRIBLES Y FUNESTOS; Y AHÍ, ACERCA DE MUJERES
REPENTINAMENTE TRANSFORMADAS EN VARONES

1 Cuando regresábamos de Grecia a Italia y llegamos a Brundisio y, saliendo de la nave a tierra, nos paseábamos en aquel famoso puerto al cual, con un vocablo un poco remoto, pero totalmente docto, llamó Quinto Ennio *praepes* (propicio),¹¹ vimos expuestos haces de libros en venta. **2** Al punto corro yo ávidamente hacia los libros, **3** pero todos ellos eran libros griegos plenos de milagros y fábulas; sus asuntos, inauditos, increíbles; sus escritores, antiguos, de no pequeña autoridad: Aristeas de Proconeso, Isígono de Nicea, Ctesias, Onesícrito, Filoestéfano y Hegesias; **4** mas los rollos mismos estaban estropeados por un largo abandono y tenían condición y aspecto desagradables. **5** Me acerqué, sin embargo, y pregunté su precio, y atraído por

percontatusque pretium sum et adductus mira atque insperata vilitate libros plurimos aere pauco emo eosque omnis duabus proximis noctibus cursim transeo; atque in legendo carpsi exinde quaedam et notavi mirabilia et scriptoribus fere nostris intemptata eaque his commentariis aspersi ut, qui eos lectitabit, is ne rudis omnino et ἀνήκοος inter istiusmodi rerum auditiones reperiantur.

6 Erant igitur in illis libris scripta huiuscemodi. Scythas illos penitissimos, qui sub ipsis septentrionibus aetatem agunt, corporibus hominum vesci eiusque victus alimento vitam ducere et ἀνθρωποφάγους nominari; item esse homines sub eadem regione caeli unum oculum in frontis medio habentes, qui appellantur Arimaspi, qua fuisse facie¹² Cyclopas poetae ferunt, alios item esse homines apud eandem caeli plagam singulariae¹³ velocitatis vestigia pedum habentes retro porrecta, non, ut ceterorum hominum, prospectantia; praeterea traditum esse memoratumque in ultima quadam terra, quae Albania dicitur, gigni homines qui in pueritia canescant et plus cernant oculis per noctem quam interdiu; item esse compertum et creditum Sauromatas, qui ultra Borysthenen fluvium longe colunt, cibum capere semper diebus tertiis, medio abstinere.

7 Id etiam in isdem libris scriptum offendimus quod postea in libro quoque Plini Secundi *naturalis historiae* septimo legi: esse quosdam in terra Africa hominum familias voce atque lingua effascinantium, **8** qua si impensius forte laudaverint pulchras arbores, segetes laetiores, infantes amoeniores, egregios equos, pecudes pastu atque cultu opimas, emoriantur repente haec

su sorprendente e inesperada baratura, compro muchos libros por poco dinero y durante las dos noches siguientes los recorro todos rápidamente; y al leer, entresaqué de allí y anoté algunas cosas admirables y en general no tocadas por nuestros escritores,¹² y las esparcí en estos *Comentarios* para que ese que los lea no sea sorprendido como totalmente inexperto y ἀνήκοος (ignorante) cuando oiga hablar de cosas de ese género.

6 En aquellos libros, pues, estaban escritas cosas de este género: que los escitas más recónditos, quienes pasan su vida bajo los septentriones mismos, se sustentan de cuerpos humanos, y con la alimentación de tal comida mantienen su vida, y son denominados ἀνθρωποφάγοι (antropófagos);¹³ asimismo, que bajo esa misma región del cielo existen unos hombres llamados arimaspos,¹⁴ que tienen un solo ojo en medio de la frente, faz que cuentan los poetas que tuvieron los Cíclopes; asimismo, que bajo esa misma zona del cielo existen otros hombres de singular velocidad, que tienen las plantas de los pies extendidas hacia atrás y no vueltas hacia adelante, como las de los demás hombres;¹⁵ además, se relata y recuerda que en cierta tierra remota, que se denomina Albania, nacen hombres que encanecen en la infancia y que con los ojos ven más de noche que durante el día;¹⁶ asimismo, se ha averiguado y creído que los sauromatas,¹⁷ que habitan lejos, más allá del río Boristenes, toman su comida siempre cada tercer día, y ayunan en el de en medio.

7 Además, en esos mismos libros encontré escrito algo que después leí también en el libro séptimo de la *Historia Natural* de Plinio Segundo: que en la tierra de África existen unas familias de hombres que hechizan con su voz y su lengua: 8 si por casualidad elogian ellos con algún énfasis unos árboles hermosos, unas mieses más prósperas, unos niños más bellos, unos caballos egregios, unos rebaños relucientes de alimento y cuidado, todo ello muere repentinamente, sin estar sometido a ningu-

omnia nulli aliae causae obnoxia. Oculis quoque exitialem fascinationem fieri in isdem libris scriptum est, traditurque esse homines in Illyriis qui interimant videndo quos diutius irati viderint, eosque ipsos mares feminasque qui visu tan nocenti sunt pupillas in singulis oculis binas habere. **9** Item esse in montibus terrae Indiae homines caninis capitibus et latrantibus, eosque vesci avium et ferarum venatibus; atque esse item alia apud ultimas orientis terras miracula, homines qui *monocoli* appellentur, singulis cruribus saltuatim¹⁴ currentes, vivacissimae pernicitatis; quosdam etiam esse nullis cervicibus oculos in humeris habentes. **10** Iam vero hoc egreditur omnem modum admirationem, quod idem illi scriptores gentem esse aiunt apud extrema Indiae corporibus hirtis et avium ritu plumantibus, nullo cibatu vescentem sed spiritu florum naribus hausto victitantem; Pygmaeos quoque haud longe ab his nasci, quorum qui longissimi sint longiores esse quam pedes duo et quadrantem.

11 Haec atque alia istiusmodi plura legimus; **12** sed cum ea scriberemus, tenuit nos non idoneae scripturae taedium nihil al ornandum iuvandumque usum vitae pertinentis. **13** Libitum tamen est in loco hoc miraculorum notare id etiam quod Plinius Secundus, vir in temporibus aetatis suae ingenii dignitatisque gratia auctoritate magna praeditus, non audisse neque legisse, sed scire sese atque vidisse in libro *naturalis historiae* septimo scripsit. **14** Verba igitur haec quae infra posui ipsius sunt ex eo libro sumpta, quae profecto faciunt ut neque respuenda neque ridenda sit notissima illa veterum poetarum de Caenide et Caeneo cantilena.

na otra causa.¹⁸ En esos mismos libros está escrito que también con los ojos se hacen hechizos mortales, y se relata que entre los ilirios existen hombres que mirando matan a aquellos a quienes por un tiempo han mirado con ira, y que estos mismos, varones y mujeres que son de mirada tan dañina, tienen dos pupilas en cada ojo.¹⁹ **9** Asimismo, que en las montañas de la India existen hombres de cabezas caninas y ladradoras, los cuales se alimentan de la cacería de aves y fieras; y que asimismo en las remotas tierras de oriente existen otros prodigios: unos hombres que son denominados *monocoli* (de una pierna),²⁰ los cuales con su única pierna corren a saltos con ligereza vivísima;²¹ y que existen también otros sin cuello, que tienen los ojos en los hombros.²² **10** Pero en verdad esto sobrepasa todo límite de admiración: que aquellos mismos escritores dicen que en los confines de la India existe un pueblo de cuerpos hirsutos y emplumados a modo de aves, que no come ningún alimento, sino vive aspirando por la nariz el aroma de las flores;²³ también, que no lejos de éstos nacen los pigmeos, de los cuales los que son altísimos no son más altos de dos pies y un cuarto.²⁴

11 Leí estas cosas y otras muchas de esa clase, **12** pero cuando las escribía me detuvo el tedio de ese escrito no idóneo, que de ningún modo contribuía a embellecer y favorecer el uso de la vida. **13** Sin embargo, en ese tópico de prodigios me agradó anotar además algo que, en el libro séptimo de la *Historia Natural*, Plinio Segundo, varón dotado de magna autoridad en los tiempos de su vida en virtud de su talento y su dignidad, escribió que él no oyó o leyó, sino conoció y vio por sí mismo. **14** De él y tomadas de ese libro son, por consiguiente, estas palabras que he puesto abajo, las cuales sin duda hacen que no resulte desdeñable ni risible aquella conocidísima cantilena de los poetas antiguos acerca de Cenis y Ceneo:²⁵

15 Ex feminis —inquit— mutari in mares non est fabulosum. Invenimus in annalibus Q. Licinio Crasso C. Cassio Longino consulibus Casini puerum factum ex virgine sub parentibus iussu-que haruspicum deportatum in insulam desertam. Licinius Mucianus prodidit visum esse a se Argis Arescontem, cui nomen Arescusae fuisset, nubsisse etiam, mox barbam et virilitatem provenisse uxoremque ducisse; eiusdem sortis et Zmyrnae puerum a se visum. Ipse in Africa vidi mutatum in marem die nuptiarum L. Cossitium civem Thysdritanum, vivebatque cum proderem haec.

16 Idem Plinius in eodem libro verba haec scripsit:

Gignuntur homines utriusque sexus, quos *hermaphroditos* vocamus, olim *androgynos* vocatos et in prodigiis habitos, nunc vero in deliciis.

V

DIVERSAE NOBILIIUM PHILOSOPHORUM SENTENTIAE DE GENERE AC NATURA VOLUPTATIS; VERBAQUE HIEROCLIS PHILOSOPHI QUIBUS DECRETA EPICURI INSECTATUS EST

1 De voluptate veteres philosophi diversas sententias dixerunt.
2 Epicurus voluptatem summum bonum esse ponit; eam tamen ita definit:

Σαρκὸς εὐσταθὲς κατάστημα.

3 Antisthenes Socraticus summum malum dicit; eius namque hoc verbum est:

Μανείην μᾶλλον ἢ ἡσθείην.

15 El transformarse —dice— de mujeres en varones, no es fabuloso: he hallado en los anales que cuando eran cónsules Quinto Licinio Craso y Cayo Casio Longino, en Casina, una virgen todavía en la casa paterna fue convertida en doncel, el cual, por órdenes de los arúspices,²⁶ fue deportado a una isla desierta. Licinio Muciano relató que él vio, en Argos, a un Aresconte, cuyo nombre había sido Arescusa y que incluso se había casado, y que después a éste le habían aparecido la barba y la virilidad, y había tomado esposa; y que en Esmirna había visto a un niño de la misma suerte. Yo mismo he visto en África, transformado en varón el día de sus nupcias, a Lucio Cositio, ciudadano de Tisdro, y vivía cuando yo relataba esto.²⁷

16 En el mismo libro, el mismo Plinio escribió estas palabras:

Nacen hombres de uno y otro sexo, a los cuales llamamos *hermafroditas*; otrora fueron denominados *andróginos* y considerados como monstruos; ahora, empero, como delicias.²⁸



PARECERES DIVERSOS DE CONOCIDOS FILÓSOFOS ACERCA DEL GÉNERO Y
LA NATURALEZA DEL PLACER; Y PALABRAS CON LAS QUE EL FILÓSOFO
HIEROCLES ATACÓ LOS PRECEPTOS DE EPICURO

1 Acerca del placer los filósofos antiguos expresaron pareceres diversos. **2** Epicuro establece que el placer es el supremo bien; sin embargo, lo define así:

Estado equilibrado del cuerpo.²⁹

3 El socrático Antístenes dice que es el mal supremo, pues esta frase es suya:

Enloquecer, mejor que sentir placer.³⁰

4 Speusippus vetusque omnis Academia voluptatem et dolorem duo mala esse dicunt opposita inter sese, bonum autem esse quod utriusque medium foret. 5 Zeno censuit voluptatem esse indifferens, id est neutrum, neque bonum neque malum, quod ipse Graeco vocabulo ἀδιάφορον appellavit. 6 Critolaus Peripateticus et malum esse voluptatem ait et multa alia mala parere ex sese: incurias, desidias, obliviones, ignavias. 7 Plato ante hos omnis ita varie et multiformiter de voluptate disseruit ut cunctae istae sententiae quas supra posui videantur ex sermonum eius fontibus profluxisse; nam proinde unaquaque utitur ut et ipsius voluptatis natura fert, quae est multiplex, et causarum quas tractat rerumque quas efficere vult ratio desiderat. 8 Taurus autem noster quotiens facta mentio Epicuri erat in ore atque in lingua habebat verba haec Hieroclis Stoici, vir sancti et gravis:

Ἡδονὴ τέλος, πόρνης δόγμα· οὐκ ἔστιν πρόνοια, οὐδὲ πόρνης δόγμα.

vi

VERBUM QUOD EST <AB> AGO FREQUENTATIVUM IN SYLLABA PRIMA
QUONAM SIT MODULO PRONUNTIANDUM

1 Ab eo quod est *ago* et *egi* verba sunt, quae appellant grammatici *frequentativa*, *actito* et *actitavi*. 2 Haec quosdam non sane indoctos viros audio ita pronuntiare ut primam in his litteram corripiant, rationemque dicunt quoniam¹⁵ in verbo principali, quod est *ago*, prima littera breviter pronuntiatur. 3 Cur igitur ab eo quod est *edo*

4 Espeusipo y toda la Academia Vieja dicen que el placer y el dolor son dos males opuestos entre sí, pero que el bien es lo que está en medio entre uno y otro.³¹ 5 Zenón estimó que el placer es indiferente, esto es, ninguno de los dos, ni un bien, ni un mal: a esto lo designó él con el vocablo griego ἀδιάφορον (indiferente).³² 6 El peripatético Critolao dice no sólo que el placer es un mal, sino que de él se generan muchos otros males, incurias, desidias, olvidos, cobardías.³³ 7 Antes que todos éstos, Platón disertó acerca del placer de modo tan variado y multiforme que todas esas opiniones que he puesto arriba parecen haber emanado de las fuentes de sus diálogos, pues se sirve de cada una de ellas sea como lo sugiere la naturaleza del placer mismo, la cual es múltiple, sea como lo exige la razón de las causas que trata y de las cosas que quiere lograr.³⁴ 8 Pero nuestro Tauro, cuantas veces se hacía mención de Epicuro, tenía en la boca y en la lengua estas palabras del estoico Hierocles, varón virtuoso y grave:

Que el placer es el fin, dogma de cortesana; que no existe la providencia, ni siquiera dogma de cortesana.

vi

CON CUÁL MEDIDA SE DEBE PRONUNCIAR EL VERBO QUE ES UN FRECUENTATIVO PROCEDENTE DE AGO

1 De *ago*, *egi* proceden los verbos *actito*, *actitavi*, a los cuales los gramáticos llaman *frecuentativos*. 2 Oigo que varones de ningún modo indoctos los pronuncian abreviando en ellos la primera letra, y dicen que la razón es que en el verbo principal, que es *ago*, la primera letra se pronuncia como breve. 3 ¿Por

et *ungo*, in quibus verbis prima littera breviter dicitur, *esito* et *unctito*, quae sunt eorum frequentitiva, prima littera longa promimus et contra *dictito* ab eo verbo quod est *dico* correpte dicimus? num ergo potius *actito* et *actitavi* producenda sunt? quoniam frequentativa ferme omnia eodem modo in prima syllaba dicuntur quo participia praeteriti temporis ex his verbis unde ea profecta sunt in eadem syllaba pronuntiantur, sicuti lego lectus facit *lectito*; ungo unctus, *unctito*; scribo scriptus, *scriptito*; moveo motus, *motito*; pendeo pensus, *pensito*; edo esus, *esito*; dicto autem dictus, *dictito* facit; gero gestus, *gestito*; veho vectus, *vectito*; rapio raptus, *raptito*; capio captus, *captito*; facio factus, *factito*. Sic igitur *actito* producte in prima syllaba pronuntiandum quoniam ex eo fit quod est *ago* et *actus*.

vii

DE CONVERSIONE FOLIORUM IN ARBORE OLEA BRUMALI ET SOLSTITIALI
DIE; DEQUE FIDIBUS ID TEMPORIS ICTU ALIENO SONANTIBUS

1 Volgo et scriptum et creditum est folia olearum arborum brumali et solstitiali die converti et quae pars eorum fuerit inferior atque occultior, eam supra fieri atque exponi ad oculos et ad solem. **2** Quod nobis quoque semel atque iterum experiri volentibus ita esse propemodum visum est.

3 Sed de fidibus rarius dictu et mirabilius est; quam rem et alii docti viri et Suetonius etiam Tranquillus in libro *ludicrae historiae*

qué, pues, de *edo* y *ungo*, verbos en los cuales la primera letra se dice como breve, extraemos, con la primera letra larga, *esito* y *unctito*, que son los frequentativos de ellos y, por el contrario, decimos como breve *dictito*, que procede del verbo *dico*? Por consiguiente, acaso más bien deberían pronunciarse con larga *actito* y *actitavi*, puesto que en general todos los frequentativos se dicen en la primera sílaba del mismo modo como se pronuncian en la misma sílaba los participios de pretérito de los verbos de donde provienen, tal como *lego* y *lectus* forman *lectito*; *ungo* y *unctus*, *unctito*; *scribo* y *scriptus*, *scriptito*; *moveo* y *motus*, *motito*; *pendeo* y *pensus*, *pensito*; *edo* y *esus*, *esito*; pero *dico* y *dictus* forman *dictito*; *gero* y *gestus*, *gestito*; *veho* y *vectus*, *vectito*; *rapio* y *raptus*, *raptito*; *capio* y *captus*, *captito*; *facio* y *factus*, *factito*. Así, por consiguiente, *actito* se debe pronunciar larga la primera sílaba, porque se forma a partir de *ago* y *actus*.³⁵

vii

ACERCA DE LA CONVERSIÓN DE LAS HOJAS EN EL ÁRBOL DEL OLIVO EN EL
DÍA DEL SOLSTICIO DE INVIERNO Y DE VERANO; Y ACERCA DE LAS LIRAS
QUE EN ESE TIEMPO SUENAN CON PULSACIÓN AJENA

1 Comúnmente se ha escrito³⁶ y creído que en el día del solsticio de invierno y de verano, las hojas de los olivos giran y la parte de ellas que estaba atrás y oculta, la vuelven hacia arriba y la exponen a los ojos y el sol,³⁷ **2** cosa que a nosotros, cuando una y otra vez quisimos comprobarlo, nos ha parecido que es más o menos así.

3 Pero acerca de las liras hay algo más raramente dicho y más sorprendente, que otros doctos varones, así como también Suetonio Tranquilo, en el libro primero de su *Historia de los jue-*

primo satis compertam esse satisque super ea constare adfirmat: nervias in fidibus brumali die alias digitis pelli, alias sonare.

viii

NECESSUM ESSE QUI MULTA HABEAT MULTIS INDIGERE; DEQUE EA RE
FAVORINI PHILOSOPHI CUM BREVITATE ELEGANTI SENTENTIA

1 Verum est profecto quod observato rerum usu sapientes viri dixere: multis egere¹⁶ qui multa habeat, magnamque indigentiam nasci non ex inopia magna sed ex magna copia; multa enim desiderari ad multa quae habeas tuenda; **2** quisquis igitur, multa habens, cavere atque prospicere velit ne quid egeat neve quid desit, iactura opus esse, non quaestu, et minus habendum esse ut minus desit.

3 Hanc sententiam memini a Favorino inter ingentes omnium clamores detornatam inclusamque verbis his paucissimis:

Τὸν γὰρ μυρίων καὶ πεντακισχιλίων χλαμύδων δεόμενον οὐκ ἔστι μὴ πλειόνων δεῖσθαι· οἷς γὰρ ἔχω προσδεόμενος, ἀφελὼν ὧν ἔχω ἀρκοῦμαι οἷς ἔχω.

gos,³⁸ afirman que está suficientemente averiguado y que acerca de ello se está suficientemente de acuerdo: que en las liras, el día del solsticio de invierno, unas cuerdas son pulsadas por los dedos, otras diferentes suenan.³⁹

viii

ES NECESARIO QUE QUIEN TIENE MUCHAS COSAS, NECESITE MUCHAS: ACERCA DE ESE ASUNTO, EL PARECER DE FAVORINO, DE BREVEDAD ELEGANTE

1 Sin duda es verdad eso que, habiendo observado el hábito de las cosas, han dicho sapientes varones: que muchas cosas requiere quien muchas tiene, y que la magna necesidad nace no de la magna escasez, sino de la magna abundancia, pues muchas cosas se requieren para velar por las muchas que se tienen.

2 Por consiguiente, a quienquiera que, teniendo muchas cosas, desea cuidar y prever para que nada necesite ni nada le falte, le es preciso gastar, no guardar, y debe tener menos para que menos le falte.

3 Recuerdo que este pensamiento fue torneado y encerrado en estas brevísimas palabras por Favorino, entre inmensas aclamaciones de todos:

No es posible, en efecto, que quien necesita quince mil clámides⁴⁰ no necesite más; si necesito más de las que tengo, en efecto, desechando parte de las que tengo, me contento con las que tengo.⁴¹

QUIS MODUS SIT VERTENDI VERBA IN GRAECIS SENTENTIIS; DEQUE HIS
HOMERI VERSIBUS QUOS VERGILIUS VERTISSE AUT BENE APTEQUE AUT
INPROSPERE EXISTIMATUS EST

1 Quando ex poematis Graecis vertendae imitandaeque sunt insignes sententiae, non semper aiunt enitendum ut¹⁷ omnia omnino verba in eum in quem dicta sunt modum vertamus; 2 perdunt enim gratiam pleraque si quasi invita et recusantia violentius transferantur. 3 Scite ergo et considerate Vergilius, cum aut Homeri aut Hesiodi aut Apollonii aut Parthenii aut Callimachi aut Theocriti aut quorundam aliorum locos effingeret, partem reliquit, alia expressit.

4 Sicuti nuperrime apud mensam cum legerentur utraque simul *Bucolica* Theocriti et Vergilii, animadvertimus reliquisse Vergilium quod Graecum quidem mire quam¹⁸ suave est, verti autem neque debuit neque potuit. 5 Sed enim quod substituit pro eo quod omiserat non abest quin iucundius lepidiusque sit:

Βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ᾧ Κλεαρίστα
τὰς αἶγας παρελᾶντα καὶ ἄδύ τι ποπυλιάζει,

6 Malo me Galatea petit, lasciva puella,
et fugit ad salices et se cupit ante videri.

7 Illud quoque alio in loco animadvertimus caute omissum, quod est in Graeco versu dulcissimum:

Τίτυρ', εμὶν τὸ καλὸν πεφιλημένε, βόσκει τὰς αἶγας
καὶ ποτὶ τὰν κρίναναν ἄγε, Τίτυρε· καὶ τὸν ἐνόρχαν
τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τυ κορύψη.

NOCHES ÁTICAS IX

ix

CUÁL ES EL MODO DE TRADUCIR LAS PALABRAS EN LAS SENTENCIAS GRIEGAS;
Y ACERCA DE ESOS VERSOS DE HOMERO QUE SE HA ESTIMADO QUE VIR-
GILIO TRADUJO ORA BIEN Y APTAMENTE, ORA DE MODO DESAFORTUNADO

1 Cuando se debe traducir⁴² e imitar sentencias insignes de poemas griegos, dicen que no siempre hay que esforzarse por traducir totalmente todas las palabras en el modo en que fueron dichas. **2** En efecto, muchas pierden gracia si, renuentes y recalitrantes, por así decir, son trasladadas con cierta violencia. **3** Por consiguiente, sabia y ponderadamente Virgilio, cuando reproducía pasajes de Homero o de Hesíodo o de Apolonio o de Partenio o de Calímaco o de Teócrito o de algunos otros, suprimía una parte, expresaba otras.

4 Por ejemplo, muy recientemente, cuando en la mesa eran leídas a una ambas *Bucólicas*, la de Teócrito y la de Virgilio, advertimos que Virgilio había suprimido algo que en griego en verdad es admirablemente delicioso, pero ni debió ni pudo ser traducido; **5** pero, de hecho, lo que puso en lugar de lo que había omitido no está lejos de ser más agradable y bello:

También con manzanas golpea Clearista al cabrero
que ante ella pasea las cabras, y dulcemente le chasquea los labios.⁴³

6 Una manzana me tira Galatea, niña juguetona,
y huye hacia los sauces y desea ser vista antes.⁴⁴

7 Advertimos que en otro pasaje también había sido cautamente omitido algo que en el verso griego era dulcísimo:

Títiro, mi bien amado, apacienta las cabras
y hacia la fuente llévalas, Títiro; y del macho cabrío
leonado de Lidia guárdate, porque no seas topeteado.⁴⁵

8 Quo enim pacto diceret: τὸ καλὸν πεφιλημένε, verba hercle¹⁹ non translaticia sed cuiusdam nativae dulcedinis?²⁰ **9** Hoc igitur reliquit et cetera vertit non infestiviter, nisi quod *caprum* dixit, quem Theocritus ἐνόρχαν appellavit **10** (auctore enim M. Varrone is demum Latine *caper* dicitur qui excastratus est):

11 Tityre, dum redeo, brevis est via, pasce capellas
et potum pastas age, Tityre, et inter agendum²¹
occursare capro, cornu ferit ille, caveto.

12 Et quoniam de transferendis sententiis loquor, memini audisse me ex Valerii Probi discipulis, docti hominis et in legendis pensitandisque veteribus scriptis bene callidi, solitum eum dicere nihil quicquam tam inprospere Vergilium ex Homero vertisse quam versus hos amoenissimos quod de Nausicaa Homerus fecit:

Οἴη δ' Ἄρτεμις εἴσι κατ' οὔρεος ἰοχέαιρα,
ἢ κατὰ Τηϋέγον περιμήκετον ἢ Ερύμανθον
τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείης ἐλάφοισιν·
τῇ δέ θ' ἅμα νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
ἀγρονόμοι παίζουσι· γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·
πασᾶων δ' ὑπὲρ ἥ γε κάρη ἔχει ἡδὲ μέτωπα,
ρεῖα δ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι,

13 Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
exercet Diana choros, quam mille secutae
hinc atque hinc glomerantur Oriades: illa pharetram
fert humero gradiensque deas supereminet omnis;
Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus.

8 ¿De qué modo, en efecto, podría haber dicho τὸ καλὸν πεφιλημένε, palabras no usuales, por Hércules, pero de una innata dulzura? **9** Las omitió, por consiguiente, y tradujo lo demás no sin donaire, de no ser porque llamó *caper* (castrón) al que Teócrito denominó ἔνορχος (macho cabrío) **10** (conforme a Marco Varrón, en efecto, en latín sólo es denominado *caper* el que ha sido castrado):⁴⁶

11 Títiro, mientras vuelvo —breve es la senda—, apacienta a las cabras y, pacidas, a beber llévalas, Títiro; y mientras lo haces, de enfrentarte al castrón (*caper*) cuídate: hiere con el cuerno.⁴⁷

12 Y ya que hablo de trasladar sentencias, recuerdo haber oído de los discípulos de Valerio Probo, varón docto y sumamente hábil al leer y sopesar los escritos antiguos, que éste solía decir que nada tradujo Virgilio de modo tan desafortunado como estos agradabilísimos versos que Homero escribió acerca de Nausícaa:

Como por la montaña avanza Artemisa, la flechadora,
o por el altísimo Taigeto o por el Erimanto,
jubilosa por los jabalíes y los veloces gamos,
y, a una con ella, las ninfas, hijas de Zeus que lleva la égida,⁴⁸
juegan rústicas; y se regocija el corazón de Latona:
a todas las supera ella con la cabeza y la frente,
y es fácilmente reconocible, aun siendo hermosas todas.⁴⁹

13 Cual en las riberas del Eurotas o por las cimas del Cinto
guía Diana los coros y, siguiéndola, mil Oréadas
por aquí y por allá se le juntan; ella la aljaba
lleva al hombro y al avanzar descuella sobre las diosas todas;
los gozos entran en el silencioso pecho de Latona.⁵⁰

14 Primum omnium id visum esse dicebat Probo, quod apud Homerum quidem virgo Nausicaa ludibunda inter familiares puellas in locis solis recte atque commode confertur cum Diana venante in iugis montium inter agrestes deas, nequequam autem conveniens Vergilium fecisse quoniam Dido in urbe media²² ingrediens inter Tyrios principes cultu atque incessu serio, *instans operi* sicut ipse ait *regnisque futuris*, nihil eius similitudinis capere possit quae lusibus atque venatibus Dianae congruat; **15** tum postea, quod Homerus studia atque oblectamenta in venando Dianae honeste aperteque dicit, Vergilius autem, cum de venatu deae nihil dixisset, pharetram tantum facit eam ferre in humero, tamquam sit onus et sarcinam; atque illud impense Probum esse demiratum in Vergilio dicebant, quod Homericam quidem *Λητώ* gaudium gaudeat²³ genuinum et intimum atque in ipso penetrali cordis et animae vicens, siquidem non aliud est: *γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ*; ipse autem imitari hoc volens gaudia fecerit pigra et levia et cunctantia et quasi in summo pectore supernantia;²⁴ nescire enim sese quid significaret aliud *pertemtant*? **16** praeter ista omnia florem ipsius totius loci Vergilium videri omisisse, quod hunc Homeri versum exigue secutus sit:

ῥεῖα δ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι,

17 quando nulla maior cumulatiorque pulcritudinis laus dici potuerit quam quod una inter omnis pulcras excelleret, una facile ex omnibus nosceretur.

14 Ante todo, decían, le pareció a Probo que en Homero la doncella Nausícaa, que entre sus jóvenes amigas juguetea en parajes solitarios, recta y oportunamente es comparada con Diana que caza en las cimas de los montes entre diosas agrestes; pero que Virgilio de ningún modo lo hizo convenientemente, pues Dido, al caminar en medio de la ciudad entre los príncipes ti-rios, con atavío y paso serio, *atendiendo a la obra*, como dice él, y *a los reinos futuros*,⁵¹ ninguna semejanza puede tener que sea congruente con los juegos y las cacerías de Diana; **15** luego, que Homero habla apropiada y abiertamente de la afición y el deleite de Diana al cazar, pero que Virgilio, sin haber dicho nada acerca de la cacería de la diosa, tan sólo la hace llevar una aljaba sobre el hombro, cual si fuera una carga o un fardo; y decían además que a Probo le había sorprendido sobremanera en Virgilio, el que la Λητώ (Latona) homérica goza con un gozo genuino y profundo y floreciente en lo recóndito de su corazón y ánimo, puesto que no otra cosa es γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ (y goza en su corazón Latona); mientras que Virgilio, deseando imitar esto, hizo unos gozos inertes, ligeros, vacilantes y, por así decir, flotantes sobre la superficie del pecho: que él,⁵² en efecto, ignoraba qué otra cosa podía significar *pertemphant*;⁵³ **16** que, además de todo esto, Virgilio parecía haber omitido la flor de todo este mismo pasaje, pues de modo exíguo siguió este verso de Homero:

y es fácilmente reconocible, aun siendo hermosas todas,

17 cuando de su belleza ningún elogio mayor o más amplio había podido decirse que el de que ella sola sobresalía entre todas las bellas, y que ella sola era fácilmente reconocible entre todas.

QUOD ANNAEUS CORNUTUS VERSUS VERGILII QUIBUS VENERIS ET
VULCANI CONCUBITUM PUDICE OPERTEQUE DIXIT REPREHENSIONE SPURCA
ET ODIOSA INQUINAVIT

1 Annianus poeta et plerique cum eo eiusdem Musae viri summis adsiduisque laudibus hos Vergilii versus ferebant quibus Vulcanum et Venerem iunctos mixtosque iure coniugii, rem lege naturae operiendam, verecunda quadam translatione verborum, cum ostenderet demonstraretque, protexit. **2** Sic enim scripsit:

Ea verba locutus
optatos dedit amplexus placidumque petivit
coniugis infusus gremio per membra soporem.

3 Minus autem difficile²⁵ esse arbitrabantur in istiusmodi re digerenda verbis uti uno atque altero brevi tenuique eam signo demonstrantibus, sicut Homerus dixerit παρθενὴν ζώνην et λέκτροιο θεσμόν et ἔργα φιλοτήσια; **4** tot vero et tam evidentibus ac tamen non praetextatis sed puris honestisque verbis venerandum illud concubii pudici secretum neminem quemquam alium dixisse.

5 Sed Annaeus Cornutus, homo sane pleraque alia non indoctus neque imprudens,²⁶ in secundo tamen librorum quos *de figuris sententiarum* composuit egregiam totius istius verecundiae laudem insulsa nimis et odiosa scrutatione violavit. **6** Nam cum genus hoc figurae probasset²⁷ et satis circumspecte factos esse versus dixisset:

Membra tamen —inquit— paulo incautius²⁸ nominavit.

QUE ESOS VERSOS EN QUE VIRGILIO HABLÓ PÚDICA Y VELADAMENTE
DEL CONCÚBITO DE VENUS Y VULCANO, LOS MANCHÓ ANEO CORBUTO
CON UNA CENSURA SÓRDIDA Y ODIOSA

1 El poeta Aniano y, junto con él, muchos de los varones devotos de la misma Musa ensalzaban con muchos y asiduos elogios estos versos en que Virgilio, aunque mostrando y describiendo a Vulcano y Venus unidos y acoplados según el derecho conyugal, mediante una discreta translación de palabras veló eso que por ley natural debe encubrirse. **2** En efecto, así escribió:

Diciendo estas palabras,
los deseados abrazos dio, y un plácido sopor
en sus miembros buscó, en el regazo de la esposa tendido.⁵⁴

3 Consideraban que era menos difícil, al describir una cosa de este género, emplear una o dos palabras que la demostraran con un signo breve y sutil, como Homero, por ejemplo, dijo παρ-
θενίη ζώνη (cinturón virginal),⁵⁵ λέκτροιο θεσμών (rito del tá-
lamo)⁵⁶ y ἔργα φιλοτήσια (trabajos de amor),⁵⁷ **4** pero que ningún otro había hablado de aquel secreto venerable de un púdico acoplamiento con tantas y tan explícitas palabras, y, sin embargo, no obscenas, sino puras y honestas.

5 Pero Aneo Cornuto, hombre en muchas otras cosas ciertamente no indocto ni inexperto, en el segundo de los libros que compuso *Acerca de las figuras de pensamiento* mancilló sin embargo el egregio mérito de toda esa discreción con un escrutinio insulso y odioso en demasía, **6** pues tras haber aprobado este género de figura y haber declarado que los versos habían sido hechos con suficiente circunspección, dijo:

No obstante, un poco incautamente mencionó los *membra* (miembros).⁵⁸

DE VALERIO CORVINO; ET UNDE CORVINUS

1 De Maximo Valerio, qui Corvinus appellatus est ob auxilium propugnationemque corvi alitis, haud quisquam est nobilium scriptorum qui secus dixerit. **2** Ea res prorsus admiranda sic profecto est in libris annalibus memorata.

3 Adulescens tali genere editus L. Furio Claudio Appio consulibus fit tribunus militaris. **4** Atque in eo tempore copiae Gallorum ingentes agrum Pomptinum insederant, instruebanturque acies a consulibus de vi ac multitudine hostium satis agentibus. **5** Dux interea Gallorum vasta et ardua proceritate armisque auro praefulgentibus grandia ingrediens²⁹ et manu telum reciprocans incedebat perque contemptum et superbiam circumspiciens despiciensque omnia venire iubet³⁰ et congredi, si quis pugnare secum ex omni Romano exercitu auderet. **6** Tum Valerius tribunus ceteris inter metum pudoremque ambiguis, impetrato³¹ prius a consulibus ut in Gallum tam inmaniter adrogantem pugnare sese permetterent, progreditur intrepide modestaque obviam; et congrediuntur et consistunt, et conserebantur³² iam manus, **7** atque ibi vis quaedam divina fit: corvus repente improvisus advolat et super galeam tribuni insistit atque inde in adversari os atque oculos pugnare incipit; insilibat, obturbabat et unguibus manum laniabat et prospectum alis arcebat atque, ubi satis saevierat, revolabat in galeam tribuni. **8** Sic tribunus spectante utroque exercitu et sua virtute nixus et opera alitis propugnatus ducem hostium ferocissimum vicit interfecitque atque ob hanc causam cognomen habuit Corvinus. **9** Id factum est annis

ACERCA DE VALERIO CORVINO; Y DE DÓNDE, EL *CORVINO*

1 De los escritores conocidos ninguno hay que se haya expresado de modo diferente acerca de Máximo Valerio, quien fue apellidado *Corvino* por haber sido auxiliado y defendido por un cuervo (*corvus*).⁵⁹ **2** Ese asunto, en verdad admirable, así ha sido rememorado en los libros de anales:⁶⁰

3 Un joven nacido de tal linaje fue designado tribuno militar durante el consulado de Lucio Furio y Claudio Apio. **4** En ese tiempo se habían establecido en el campo Pontino ingentes tropas de galos, y el ejército era desplegado en orden de batalla por los cónsules, que estaban bastante preocupados por la fuerza y la multitud de enemigos. **5** Entre tanto, el jefe de los galos, hombre de complexión vasta y alta, y armas refulgentes de oro, se adelantaba, marchando a zancadas y blandiendo su lanza en la mano, y, mirando con desprecio y soberbia todo a su alrededor y menospreciándolo todo, ordena que venga y se le enfrente quienquiera que, de todo el ejército romano, osara pelear con él. **6** Entonces, mientras los demás estaban dudosos entre el miedo y la vergüenza, el tribuno Valerio, habiendo antes obtenido de los cónsules que le permitiesen pelear con ese galo tan desmesuradamente arrogante, avanza a su encuentro con intrepidez y modestia; y se acercan y enfrentan y ya venían a las manos. **7** Y allí interviene cierta fuerza divina: repentinamente un cuervo de improviso vuela y se posa sobre el yelmo del tribuno y desde allí empieza a atacar el rostro y los ojos del adversario: lo asaltaba, lo molestaba y con las garras le laceraba la mano, con las alas le obstruía la visión y, una vez que se había ensañado bastante, volaba de vuelta al yelmo del tribuno. **8** Así el tribuno, contemplándolo ambos ejércitos, sostenido por su valor, así como defendido por la obra del ave, venció y mató al altivísimo jefe de los enemigos, y por esta causa tuvo el sobrenombre de *Corvino*. **9** Este hecho ocurrió cuatrocientos

quadringentis quinque post Romam conditam. **10** Statuam Corvino isti divus Augustus in foro suo statuendam curavit.³³ In eius statuae capite corvi simulacrum est rei pugnaeque quam diximus monumentum.

xii

DE VERBIS QUAE IN UTRAMQUE PARTEM SIGNIFICATIONE ADVERSA ET
RECIPROCA DICUNTUR

1 Ut *formidulosus*³⁴ dici potest et qui formidat et qui formidatur, ut *invidiosus* et qui invidet et cui invidetur, ut *suspiciosus* et qui suspicatur et qui suspectus est, ut *ambitosus* et qui ambit et qui ambitur, ut item *gratiosus* et qui adhibet gratias et qui admittit, ut *laboriosus* et qui laborat et qui labori est, ut pleraque alia huiuscemodi in utramque partem dicuntur, ita *infestus* quoque ancipiti significatione est: **2** nam et is *infestus* appellatur qui malum infert cuipiam et contra cui aliunde impendet malum, is quoque *infestus* dicitur.

3 Sed quod prius posui profecto exemplis non indiget: sic adeo multi locuntur ut *infestum* dicant inimicum atque adversum; alteri autem illud ignorabilius obscuriusque est. **4** Quis enim e medio facile³⁵ dixerit infestum esse cui alter infestus est? Sed et veteres plerique ita dixerunt et M. Tullius in oratione quam *pro Cn. Plancio* scripsit vocabulo hoc sic usus est:

cinco años después de la fundación de Roma.⁶¹ **10** El divino Augusto hizo que en su foro se alzara una estatua a este Corvino. En la cabeza de esa estatua está la figura de un cuervo, como recordatorio del hecho y la pugna de que hemos hablado.

xii

ACERCA DE LAS PALABRAS QUE CON SIGNIFICACIÓN ADVERSA Y RECÍPROCA SE EMPLEAN EN UNO Y OTRO SENTIDO

1 Tal como puede decirse *formidolosus* tanto a quien teme como a quien es temido; tal como *invidiosus* tanto al que envidia como al que es envidiado; tal como *suspiciosus* tanto a quien sospecha como a aquel de quien se sospecha; tal como *ambitiosus* tanto a quien cohecha como a quien es cohechado; tal como, de igual modo, *gratiosus* tanto a quien favorece como a quien es favorecido; tal como *laboriosus* tanto a quien trabaja como a quien ocasiona trabajo; tal como muchas otras palabras de ese género se dicen en uno y otro sentido, así también *infestus* se dice con un significado doble, **2** pues se le llama *infestus* a quien hace un mal a alguien y, por el contrario, también se le dice *infestus* a ese a quien amenaza un mal de parte de otro.

3 Pero el significado que he puesto en primer lugar indudablemente no necesita ejemplos, pues son muchos los que hablan así, diciendo *infestus* por enemigo y adverso; pero el otro es más ignorado y más oscuro: **4** en efecto, ¿qué persona ordinaria diría fácilmente que es *infestus* ese a quien otro le es hostil? Pero se expresaron así tanto muchos antiguos como Marco Tulio: en el discurso que escribió *En defensa de Cneo Plancio*, usó así este vocablo:

/

5 Dolebam —inquit—, iudices, et acerbe ferebam si³⁶ huius salus ob eam ipsam causam esset infestior, quod is meam salutem atque vitam sua benivolentia, praesidio custodiaque texisset.

6 Nos igitur de origine et ratione verbi quaerebamus atque ita in Nigidianis scriptum invenimus:

Infestum a festinando dictum; nam qui instat —inquit— alicui eumque properans urget opprimereque eum studet festinatque, aut contra de cuius periculo et exitio festinatur, is uterque *infestus* dicitur ab instantia atque imminetia³⁷ fraudis quam vel facturus cuipiam vel passurus est.

7 Ne quis autem de *suspicioso* quod supra posuimus et de *formiduloso* in eam partem quae minus usitata est exemplum requirat, de *suspicioso* apud M. Catonem *de re Floria* ita scriptum:

Sed nisi qui palam corpore pecuniam quaereret aut se lenoni locavisset, etsi famosus et suspiciosus fuisset, vim in corpus liberum non aecum censuere adferri.

8 *Suspiciosum* enim Cato hoc in loco suspectum significat, non suspicantem. 9 *Formidulosum* autem, qui formidetur, Sallustius in *Catilina* ita dicit:

Igitur talis viris non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidulosus.

5 Me dolía, —dijo—, jueces, y me acongojaba el que la salud de éste estuviese más amenazada (*infestior*) precisamente porque él había escudado mi salud y mi vida con su benevolencia, defensa y custodia.⁶²

6 Por consiguiente, nosotros investigábamos el origen y la explicación de esa palabra y en los libros de Nigidio encontramos así escrito:

Infestus se deriva de *festinare* (apresurarse), pues a ese que amenaza a alguien y apremiándose lo ataca, y se aplica y apresura (*festinat*) a aplastarlo; o, por el contrario, a ese cuyo peligro y ruina se apresuran (*festinatur*), a ambos se les dice *infestus*, a causa de la proximidad e inminencia del daño que va a hacerse a alguien, o que va a sufrirse.⁶³

7 Mas a fin de que respecto de ese *suspiciosus* y ese *formidosus* que hemos puesto arriba no solicite nadie ejemplos del sentido que es menos usual: respecto a *suspiciosus* encontrará así escrito en el discurso *Acerca del patrimonio de Floro*, de Marco Catón:

Pero de no ser en el caso de quien públicamente hubiese solicitado dinero mediante su cuerpo o se hubiese alquilado a un alcahuete, decretaron que, aun cuando fuese de mala fama y sospechoso (*suspiciosus*), no era lícito ejercer violencia contra la persona de hombres libres.⁶⁴

8 En efecto, en este pasaje Catón llama *suspiciosus* al sospechoso, no a quien sospecha. 9 Mas *formidosus*, el que es temido, Salustio lo dice así en su *Catilina*:

Por consiguiente, para tales varones ningún trabajo era insólito; ningún lugar, áspero o arduo; ningún enemigo armado, temible (*formidosus*).⁶⁵

10 Item C. Calvus in poematis *laboriosus* dicit, non, ut vulgo dicitur, qui laborat, sed in quo laboratur:

Durum —inquit— rus fugis et laboriosum.

11 Eadem ratione Laberius quoque in *Sororibus*:

Ecastor³⁸ —inquit— mustum somniculosum,

12 et Cinna in poematis:

Somniculosam ut Poenus aspidem Psyllus.

13 *Metus* quoque et *iniuria* atque alia quaedam id genus sic utroqueversum dici possunt: nam *metus hostium* recte dicitur et cum timent hostes et cum timentur. **14** Itaque Sallustius in *historia* prima *metum Pompei* dixit no quo Pompeius metueret, quod est usitatus, sed quo metueretur. Verba haec Sallusti sunt:

Id bellum excitabat metus Pompei victoris Hiempsalem in regnum restituentis.

15 Item alio in loco:

Postquam remoto metu Punico simultates exercere vacuum fuit.

16 *Iniurias* itidem dicimus tam illorum qui patiuntur quam qui faciunt, quarum dictionum exempla sunt facilia inventu.

NOCHES ÁTICAS IX

10 De igual modo, en sus poemas Cayo Calvo le dice *laboriosus* no, como comúnmente se dice, a quien trabaja, sino a aquel por cuyo motivo se trabaja:

Huyes del campo —dice— duro y trabajoso (*laboriosum*).⁶⁶

11 Del mismo modo, también Laberio en las *Hermanas*:

¡Por Cástor —dice—, mosto letargoso (*somniculosum*)!⁶⁷

12 y Cinna, en sus poemas:

A la letargosa (*somniculosam*) áspid, como el psilo fenicio.⁶⁸

13 También *metus* (temor), *iniuria* (injusticia) y otras palabras de ese género pueden decirse así en ambos sentidos, pues se dice correctamente *metus hostium* (el temor de los enemigos) tanto cuando los enemigos temen como cuando son temidos.

14 Por ello Salustio, en la primera de sus *Historias*, dijo *metus Pompeii* (el temor de Pompeyo) no porque Pompeyo tuviese miedo, lo cual es lo más usual, sino porque era temido. Éstas son las palabras de Salustio:

Suscitaba esa guerra el temor de un Pompeyo victorioso que reinstalaba a Hiempsal en su reino;⁶⁹

15 de igual modo en otro pasaje:

Después que, suprimido el temor cartaginés (*metu punico*), hubo tiempo para tener enemistades.⁷⁰

16 De igual modo, les decimos *iniuriae* tanto a las injusticias que se padecen como a las que se hacen, y de estas dicciones los ejemplos son fáciles de hallar.

17 Illud etiam dictum a Vergilio eandem habet formam communicatae ultro et citro significationis:

Et vulnere —inquit— tardus Ulixi,

cum diceret vulnus non quod accepisset Ulixes sed quod dedisset. **18** *Nescius* quoque dicitur tam is qui nescitur quam qui nescit; **19** sed super eo qui nescit frequens huius vocabuli usus est, infrequens autem est de eo quod nescitur. **20** *Ignarus* aequae utroqueversum dicitur non tantum qui ignorat sed <et> qui ignoratur. **21** Plautus in *Rudente*:

Quae in locis nesciis nescia spe sumus.

22 Sallustius:

More humanae cupidinis ignara visendi.

Vergilius:

Ignarum Laurens habet ora Mimanta.

xiii

VERBA EX HISTORIA CLAUDI QUADRIGARI QUIBUS MANLI TORQUATI,
NOBILIS ADULESCENTIS, ET HOSTIS GALLI PROVOCATORIS PUGNAM DEPINXIT

1 Titus Manlius summo loco natus adprimeque³⁹ nobilis fuit. **2** Ei Manlio cognomentum factum est Torquatus. **3** Causam cogno-

17 También una expresión de Virgilio tiene esta misma forma de significado que participa de una y otra:

Y tardo —dice— por la herida (*vulnus*) de Ulises,⁷¹

cuando le decía *vulnus* no a la que había recibido Ulises, sino a la que éste había infligido. **18** También se dice *nescius* tanto al que es ignorado como al que ignora, **19** pero el uso de este vocablo es frecuente acerca de ese que ignora, e infrecuente acerca del que es ignorado. **20** Igualmente se dice *ignarus* en ambos sentidos, pero no tanto acerca de quien desconoce, sino de quien es desconocido. **21** Plauto, en *El cable*:

Las que en lugares ignorados (*nesciis*) con ignorante (*nescia*)
[esperanza estamos;⁷²

22 Salustio:

Conforme al humano deseo de contemplar cosas desconocidas (*ignara*),⁷³

Virgilio:

Al desconocido (*ignarum*) Mimante guarece la playa laurentina.⁷⁴

xiii

PALABRAS TOMADAS DE LA HISTORIA DE CLAUDIO CUADRIGARIO, CON LAS CUALES PINTÓ ÉSTE LA LUCHA DE MANLIO TORCUATO, UN MUCHACHO NOBLE, Y DE UN ENEMIGO GALO PROVOCADOR

1 Tito Manlio, nacido de altísima condición, fue sumamente noble. **2** A este Manlio le fue forjado el sobrenombre de Torcuato.

menti fuisse accepimus torquis ex auro induvias, quam ex hoste quem occiderat detractam induit. **4** Sed quis hostis et quid genus, quam formidandae vastitatis et quantum insolens provocator et cuimodi⁴⁰ fuerit pugna decertatum, Q. Claudius primo *annalium* purissime atque inlustrissime simplicique et incompta orationis antiquae suavitate descripsit. **5** Quem locum ex eo libro philosophus Favorinus cum legeret, non minoribus quati adflicque animum suum motibus pulsibusque dicebat quam si ipse coram depugnantes eos spectaret.

6 Verba Q. Claudi quibus pugna ista depicta est adscripsi:

7 Cum interim Gallus quidam nudus praeter scutum et gladios duos torque atque armillis decoratus processit, qui et viribus et magnitudine et adulescentia simulque virtute ceteris antistabat. **8** Is maxime proelio commoto atque utrisque summo studio pugnantibus manu significare coepit utrisque quiescerent. **9** Pugnae facta pausa est. **10** Extemplo silentio facto cum voce maxima conclamat si quis secum depugnare vellet uti prodiret. **11** Nemo audebat propter magnitudinem atque inmanitatem facies.⁴¹ **12** Deinde Gallus invidere coepit atque linguam exertare. **13** Id subito perdolitum est cuidam Tito Manlio, summo genere gnato: tantum flagitium civitati adcidere, e tantu exercitu neminem prodire. **14** Is, ut dico, processit neque passus est virtutem Romanam ab Gallo turpiter spoliari; scuto pedestri et gladio Hispanico cinctus contra Gallum constitit. **15** Metu magno ea congressio in ipso ponti utroque exercitu inspectante facta est. **16** Ita ut ante dixi, constiterunt: Gallus sua disciplina scuto proiecto cunctabundus;⁴² Manlius animo magis quam arte confisus

3 Hemos sabido que la causa de tal sobrenombre fue el atavío de un collar (*torquis*) de oro con el cual se atavió tras habérselo quitado a un enemigo a quien había matado. **4** Pero quién fue el enemigo, cuál su raza, de cuán formidable talla, cuánto, insolente provocador, y de qué modo se luchó en ese combate, en el primer libro de los *Anales* lo describió Quinto Cuadrigario purísima y clarísimamente, y con el encanto sencillo y sin adornos propio del discurso antiguo.⁷⁵ **5** El filósofo Favorino decía que al leer este pasaje de ese libro, su ánimo era sacudido e invadido por emociones e impresiones no menores que si él mismo los viera combatiendo ante él.⁷⁶

6 He añadido las palabras con que Quinto Cuadrigario pintó este combate:

7 Entre tanto avanzó un galo, desnudo a excepción del escudo y dos espadas, adornado con collar y brazaletes, el cual superaba a los demás tanto en fuerzas, corpulencia y juventud, como a la vez en valor. **8** Él, cuando la batalla era máximamente agitada y unos y otros combatían con máximo ardor, con la mano empezó a hacerles a unos y otros señas de que se detuvieran. **9** Se hizo una pausa en el combate. **10** Hecho el silencio, al punto con voz altísima clama que se adelantara quienquiera que deseara combatir con él. **11** Nadie osaba, a causa de su corpulencia y de la ferocidad de su aspecto. **12** Entonces el galo empezó a burlarse y a sacar la lengua. **13** De inmediato a cierto Tito Manlio, nacido de altísimo linaje, le dolió que tan grande deshonor le aconteciese a su ciudad; que de tan grande ejército nadie se adelantara. **14** Como digo, él se adelantó y no sufrió que el valor romano fuese vergonzosamente mancillado por un galo: ceñido con un escudo de infantería y con una espada hispánica,⁷⁷ se enfrentó al galo. **15** En medio de enorme temor se realizó ese encuentro sobre el puente mismo,⁷⁸ contemplándolo ambos ejércitos. **16** Se enfrentaron, como dije antes, así: el galo con el escudo hacia delante, conforme a su técnica, amagando; Manlio, confiado más en su ánimo que en su arte, golpeó el escudo con su escudo y trastor-

scuto scutum percussit atque statum Galli conturbavit. **17** Dum se Gallus iterum eodem pacto constituere studet, Manlius iterum scuto scutum percutit atque de loco hominem iterum deiecit; eo pacto ei sub Gallicum gladium succedit atque Hispanico pectus hausit; deinde continuo humerum dextrum eodem concessu incidit neque recessit usquam donec subvertit, ne Gallus impetum icti haberet. **18** Ubi eum evertit, caput praecidit, torquem detraxit eamque sanguinolentam⁴³ sibi in collum inponit. **19** Quo ex facto ipse posterique eius Torquati sunt cognominati.

20 Ab hoc Tito Manlio cuius hanc pugnam Quadrigarius descripsit, imperia et aspera et immitia *Manliana* dicta sunt quoniam postea bello adversum Latinos cum esset consul filium suum securi percussit qui, speculatum ab eo missus,⁴⁴ interdicto <patris neglecto> hostem a quo provocatus fuerat occiderat.⁴⁵

xiv

QUOD IDEM QUADRIGARIUS *HUIUS FACIES* PATRIO CASU PROBE ET LATINE DIXIT; ET QUAEDAM ALIA ADPOSITA DE SIMILIIUM VOCABULORUM DECLINATIONIBUS

1 Quod autem supra scriptum est in Q. Claudii verbis: *Propter magnitudinem atque inmanitatem facies*, id nos aliquot veteribus libris inspectis exploravimus atque ita esse ut scriptum est comperimus. **2** Sic enim pleraque aetas veterum declinavit *haec facies*, *huius facies*,⁴⁶ quod nunc propter rationem grammaticam

nó la postura del galo. **17** Mientras el galo intentaba enfrentársele de nuevo del mismo modo, Manlio de nuevo golpeó el escudo con su escudo y de nuevo sacó de su lugar al hombre; de ese modo se deslizó bajo la espada gálica y con la suya hispánica le atravesó el pecho; luego, de inmediato, en esa misma parada, le hizo un corte en el hombro derecho y no retrocedió nunca hasta que lo derribó, para que el galo no tuviera impulso para golpear. **18** Cuando lo tiró, le cortó la cabeza, le quitó el collar (*torques*) y se lo puso, ensangrentado, al cuello. **19** Por este hecho él mismo y sus descendientes recibieron el sobrenombre de Torcuatos.⁷⁹

20 De este Tito Manlio cuyo combate describió Cuadrigario, han sido denominadas *manlianas* las órdenes duras y crueles,⁸⁰ porque después, durante la guerra contra los latinos, cuando era cónsul, decapitó con el hacha a un hijo suyo que, enviado por él a explorar, desatendiendo la prohibición de su padre había matado a un enemigo por el cual había sido provocado.⁸¹

xiv

QUE CORRECTA Y LATINAMENTE EMPLEÓ EL MISMO CUADRIGARIO *HUIUS FACIES* EN EL CASO GENITIVO; SE AÑADEN ALGUNAS OTRAS COSAS SOBRE DECLINACIONES DE VOCABLOS SIMILARES

1 Aquello que está escrito arriba,⁸² en las palabras de Cuadrigario: *propter magnitudinem atque immanitatem facies* (a causa de su corpulencia y de la ferocidad de su rostro), lo hemos verificado inspeccionando algunos libros antiguos, y hemos comprobado que ciertamente es tal como está escrito. **2** En efecto, la edad de los antiguos en su mayor parte declinó así: *haec facies*, *huius facies* (esta cara, de esta cara), lo cual ahora, a causa de la

faciei dicitur. Corruptos autem quosdam libros repperi in quibus *faciei* scriptum est, illo quod ante scriptum erat oblitterato.

3 Meminimus etiam in Tiburti bibliotheca invenire nos in eodem Claudii libro scriptum utrumque, *facies* et *facii*. Sed *facies* in ordinem scriptum fuit et contra per *i* geminum *facii*, 4 neque id abesse a quadam consuetudine prisca existimavimus: nam et ab eo quod est *hic dies* tam <*huius dies* quam> *huius dii*, et ab eo quod est *haec fames* <tam *huius famis*> quam *huius fami* dixerunt.

5 Q. Ennius in XVI *annali dies* scripsit pro *diei* in hoc versu:

Postremo longinqua dies confecerit aetas.

6 Ciceronem quoque adfirmat Caesellius in oratione quam *pro P. Sestio* fecit *dies* scripsisse pro *diei*, quod ego in pensis opera conquisitis veteribus libris plusculis ita ut Caesellius ait scriptum inveni. 7 Verba sunt haec M. Tulli:

Equites vero daturos illius dies poenas,⁴⁷

quocirca factum hercle est ut facile his credam qui scripserunt idiographum librum Vergilii se inspexisse in quo ita scriptum est:

Libra dies somnique pares ubi fecerit horas,

id est *libra diei somnique*.

norma de la gramática, se dice *faciei*. Mas he encontrado corrompidos algunos libros en los cuales se ha escrito *faciei*, tras haber borrado aquello que estaba escrito antes.

3 Recordamos también que en la biblioteca de Tíbur,⁸³ en ese mismo libro de Claudio, encontramos escrito de una y otra forma *facies* y *facii*, pero *facies* estaba escrito en la línea, y enfrente⁸⁴ *facii*, con una *i* duplicada, 4 y consideramos que esto no discrepaba de una costumbre antigua, pues a partir de *hic dies* (este día) dijeron <tanto *buius dies* (de este día) como> *buius dii*; y de *haec fames* (esta hambre), <tanto *buius famis* (de esta hambre)> como *buius fami*.

5 En el libro décimo sexto de los *Anales*, Quinto Enio escribió *dies* en vez de *diei*, en este verso:

El largo tiempo del día (*dies*) por último habrá consumido.⁸⁵

6 Afirma Ceselio⁸⁶ que también Cicerón, en el discurso que hizo *En defensa de Publio Sestio*, escribió *dies* en vez de *diei*, lo cual yo, tras haber revisado con diligente labor algunos otros libros antiguos, lo he encontrado tal como dice Ceselio. 7 Éstas son las palabras de Marco Tulio:

Mas los équites habrán de sufrir los castigos de aquel día (*illius dies*),⁸⁷

lo cual ha hecho, por Hércules, que con facilidad crea a quienes escribieron que habían examinado un libro escrito por la propia mano de Virgilio, en el cual está escrito así:

Cuando la Balanza haya hechos pares las horas del día (*dies*) y
[del sueño,⁸⁸

esto es, *Libra diei somnique* (la Balanza del día y del sueño).

8 Sed sicut hoc in loco *dies* a Vergilio scriptum videtur, ita in illo versu non dubium est quin *dii* scripserit pro *diei*:

Munera laetitamque dii,

quod imperitiores *dei* legunt, ab insolentia scilicet vocis istius abhorrentes. **9** Sic autem *dies dii* a veteribus declinatum est ut *fames fami*, *perniciēs pernicii*, *progenies progeneri*, *luxuries luxurii*, *acies acii*. **10** M. enim Cato in oratione quam *de bello Carthaginensi* composuit ita scripsit:

Pueri atque mulieres extrudebantur fami causa.

11 Lucilius in XII:

Rugosum atque fami plenum.

12 Sisenna in *historiarum* libro VI:

Romanos inferendae pernicii causa venisse.

13 Pacuvius in *Paulo*:

Pater supreme nostrae progenii patris.

14 Cn. Matius in *Iliadis* XXI:

Altera pars acii volvit se in fluminis undas.

15 Idem Matius in XXIII:

An maneat specii simulacrum in morte silentum.

8 Pero tal como parece que en este pasaje Virgilio escribió *dies*, de igual modo es indudable que escribió *dii* en vez de *diei* en este verso:

Regalos y gozo del día (*dii*),⁸⁹

lo cual leen como *diei* los más imperitos, sin duda huyendo de lo insólito de esa forma. **9** Ahora bien, los antiguos declinaron *dies-dii* como *fames-fami*, *perniciēs-pernicii*, *luxuries-luxurii*, *acies-acii*. **10** En efecto, así escribió Marco Catón en el discurso que compuso *Acerca de la guerra púnica*:

A causa del hambre (*fami*), los niños y las mujeres eran sacados.⁹⁰

11 Lucilio, en el libro duodécimo:

Rugoso y lleno de hambre (*fami*).⁹¹

12 Sisena, en el libro sexto de sus *Historias*:

Que los romanos habían venido para traer la destrucción (*pernicii*),⁹²

13 y Pacuvio, en el *Paulo*:

¡Oh padre supremo del padre de nuestra progeñe (*progenii*)!⁹³

14 Cneo Macio, en el libro vigésimo primero de su *Iliada*:

La otra parte del ejército (*acii*) se arrojó a las ondas del río.⁹⁴

15 El mismo Macio, en el libro vigésimo tercero:

O subsiste un simulacro de forma (*specii*) de quienes callan en la
[muerte].⁹⁵

16 C. Graccus *de legibus promulgatis*:

Ea luxurii causa aiunt institui,

17 et ibidem infra ita scriptum est:

Non est ea luxuries quae necessario parentur vitae causa,

18 per quod apparet eum ab eo quod est *luxuries luxurii* patrio casu dixisse. **19** M. quoque Tullius in oratione qua Sextum Roscium defendit *pernicii* scriptum reliquit. Verba haec sunt:

Quorum nihil pernicii causa divino consilio, sed vi ipsa et magnitudine rerum factum putamus.

20 Aut *facies* ergo in casu patrio aut *facii* Quadrigarium scripsisse existimandum est; *facie* autem in nullo veteri libro scriptum repperi.

21 In casu autem dandi, qui purissime locuti sunt non *faciei*, uti nunc dicitur, sed *facie* dixerunt. **22** Lucilius in *saturis*:

Primum —inquit— facie quod honestae
aetas accedit.

23 Lucilius in libro septimo:

Qui te diligat, aetati facieque tuae se
fautorem ostendat, fore amicum polliceatur;

24 sunt tamen non pauci, qui utrobique *facii* legant. **25** Sed C. Caesar in libro *de analogia* secundo *huius die* et *huius specie*

16 Cayo Graco, en su discurso *Acerca de las leyes promulgadas*:

Dicen que estas cosas han sido instituidas a causa del lujo (*luxurii*),⁹⁶

17 y allí mismo abajo así está escrito:

No son lujo (*luxuries*) las cosas que por necesidad se procuran a causa de la vida,⁹⁷

18 merced a lo cual es manifiesto que en el caso genitivo él dijo *luxurii* a partir de *luxuries*. **19** También Marco Tulio, en el discurso mediante el cual defendió a Sexto Roscio, dejó escrito *pernicii*. Éstas son sus palabras:

Ninguna de las cuales pensamos que por causa de destrucción (*pernicii*) fueron hechas por la voluntad divina, sino por la fuerza misma y la magnitud de las cosas.⁹⁸

20 Por consiguiente, debe estimarse que Cuadrigario escribió en el caso genitivo *facies* o *facii*; pero *facie* no lo he encontrado escrito en ningún libro antiguo.

21 Empero, quienes hablaron con mayor pureza dijeron, en el caso dativo, no *faciei*, como hoy se dice, sino *facie*. **22** Lucilio, en las *Sátiras*:

Primero —dice—, porque a un honesto rostro (*facie*) se añade la edad.⁹⁹

23 Lucilio, en el libro séptimo:

Que te ame, que a tu edad y a tu rostro (*facie*) adicto se muestre, que será tu amigo prometa;¹⁰⁰

24 sin embargo, no pocos son los que en ambos pasajes leen *facii*. **25** Pero en el libro segundo *Acerca de la analogía*, Cayo

dicendum putat. **26** Ego quoque in *Iugurtha* Sallustii summae fidei et reverendae vetustatis libro *die* casu patrio scriptum inveni. Verba haec ita erant:

Vix decima parte die reliqua.

Non enim puto argutiolam istam recipiendam, ut *die* dictum quasi *ex die* existimemus.

XV

DE GENERE CONTROVERSIAE QUOD GRAECE ἄπορον APELLATUR

1 Cum Antonio Iuliano rhetore per feriarum tempus aestivarum decedere ex urbis aestu volentes Neapolim concesseramus. **2** Atque ibi erat adulescens tunc quispiam ex ditioribus cum utriusque linguae magistris meditans et exercens ad causas Romae orandas eloquentiae Latinae facultatem; atque is rogat Iulianum uti sese audiat declamantem.⁴⁸ **3** It auditum Iulianus imusque nos cum eo simul. **4** Introit adulescens et praefatur arrogantius et elatius quam aetati eius decebat, ac deinde iubet exponi controversias.

5 Aderat ibi nobiscum Iuliani sectator, iuvenis promptus et proficiens et offendens iam in eo, quod ille apud Iuliani aures in praecipiti stare et subitaria dictione periculum sui facere audebat. **6** Exponit igitur temptamenti gratia controversiam parum consistentem, quod genus Graeci ἄπορον vocant, Latine autem id non

César opina que se debe decir *buius die* y *buius specie*.¹⁰¹ **26** En el *Yugurta* de Salustio, en un libro de credibilidad suma y venerable antigüedad, también yo he encontrado escrito *die* en el caso genitivo. Estas palabras eran así:

Apenas quedaba la décima parte del día (*die*),¹⁰²

Opino, en efecto, que no debe aceptarse esta argumentación: que consideremos que *die* está empleado por *ex die*.

XV

ACERCA DEL GÉNERO DE CONTROVERSIA QUE EN GRIEGO SE DENOMINA
ἄπορον (INSUPERABLE)

1 Deseosos de escapar del calor de la ciudad durante el tiempo de las ferias estivales, nos habíamos retirado a Nápoles con el rétor Antonio Juliano. **2** Estaba allí entonces cierto muchacho de los más adinerados, que con maestros de ambas lenguas estudiaba y ejercitaba su facultad de elocuencia latina a fin de defender causas en Roma, y le ruega él a Juliano que lo oiga declamar. **3** Va a oírlo Juliano y vamos nosotros a una con él. **4** Entra el muchacho y empieza a hablar de un modo más arrogante y altivo del que convenía a su edad, y en seguida ordena que se propongan controversias.¹⁰³

5 Estaba allí con nosotros un discípulo de Juliano, un joven resuelto y aventajado, y ya disgustado porque junto a los oídos de Juliano osaba pararse aquél en un precipicio¹⁰⁴ y ponerse a prueba con un discurso improvisado. **6** Por consiguiente, para tantearlo le propone una controversia poco consistente, género al cual llaman ἄπορον los griegos, y en latín no demasiado ina-

nimis incommode *inexplicabile* dici potest. **7** Ea controversia fuit huiusmodi:

De reo septem iudices cognoscant eaque sententia sit rata quam plures ex eo numero dixerint. Cum septem iudices cognovissent, duo censuerunt reum exsilio multandum, duo alii pecunia, tres reliqui capite puniendum. **8** Petitur ad supplicium ex sententia trium iudicum et contradicit.

9 Hac ille audita nec considerata, neque aliis ut proponerentur exspectatis, incipit statim mira celeritate in eandem hanc controversiam principia nescio quae dicere et involucra sensuum verborumque volumina vocumque turbas fundere ceteris omnibus ex cohorte eius, qui audire eum soliti erant, clamore magno exsultantibus, Iuliano autem male ac misere rubente et sudante. **10** Sed ubi deblateratis versuum multis milibus finem aliquando fecit egressique inde sumus, amici familiaresque eius Iulianum persecuti quidnam existimaret percontati sunt. **11** Atque ibi Iulianus festivissime:

Nolite quaerere —inquit— quid sentiam; adulescens hic sine controversia disertus est.

xvi

QUOD PLINIUM SECUNDUM, NON HOMINEM INDOCTUM, FUGERIT
LATUERITQUE VITIUM ARGUMENTI QUOD ἀντιστρέφον GRAECI DICUNT

- 1** Plinius Secundus existimatus est esse aetatis suae doctissimus.
2 Is libros reliquit quos *studiosorum* inscripsit, non medius

propiadamente puede ser denominado *inexplicabile* (inextricable). **7** Esa controversia fue de esta clase:

Que acerca de un reo tomen conocimiento siete jueces y sea válida la sentencia que hayan pronunciado los más de entre ese número. Habiendo tomado conocimiento los siete jueces, dos opinaron que el reo debía ser sancionado con el exilio; otros dos, con una multa, y los tres restantes, que debía ser castigado con la pena capital. **8** Es reclamado para la ejecución, conforme a la sentencia de tres jueces, y él apela.

9 Habiéndola oído aquél, sin meditarla y sin esperar a que le fueran propuestas otras, al instante respecto a esa precisa cuestión empieza a decir con admirable celeridad no sé qué preámbulos,¹⁰⁵ y a verter simulacros de pensamientos, remolinos de frases y tropeles de palabras, mientras todos los demás de su cortejo, que solían escucharlo, exultaban con gran clamor, y Juliano enrojecía y sudaba de bochorno y desazón. **10** Pero cuando, tras haber farfullado muchos miles de líneas, por último finalizó aquél y nosotros salimos de allí, sus amigos y allegados, siguiendo a Juliano, le preguntaron qué opinaba. **11** Y allí con muchísima gracia Juliano:

No preguntéis —dijo— qué pienso: sin controversia,¹⁰⁶ este muchacho es disertó.

xvi

QUE A PLINIO SEGUNDO, HOMBRE NO INDOCTO, SE LE ESCAPÓ Y OCULTÓ EL DEFECTO DEL ARGUMENTO AL QUE LOS GRIEGOS DENOMINAN
ἀντιστρέφον (REDARGÜIBLE)

1 Se ha considerado que Plinio Segundo fue el hombre más docto de su época. **2** Él dejó unos libros a los cuales intituló *De*

fidius usquequaque aspernandos. **3** In his libris multa varie ad oblectandas eruditorum hominum aures ponit; **4** refert etiam plerasque sententias quas in declamandis controversiis lepide arguteque dictas putat; **5** sicut hanc quoque sententiam ponit ex huiuscemodi controversia:

Vir fortis praemio quod optaverit donetur. Qui fortiter fecerat petit alterius uxorem in matrimonium et accepit. Is deinde cuius uxor fuit fortiter fecit. Repetit eandem; contradicatur.

6 Eleganter —inquit— et probabiliter ex parte posterioris viri fortis uxorem sibi reddi postulantis hoc dictum est: si placet lex, redde; si non placet, redde.

7 Fugit autem Plinium sententiolam istam, quam putavit esse argutissimam, vitio non carere quod Graece ἀντιστρέφον dicitur. Et est vitium insidiosum et sub falsa laudis specie latens; nihil enim minus converti ex contrario id ipsum adversus eundem potest atque ita a priore illo viro forte dici:

Si placet lex, non reddo; si non placet, non reddo.

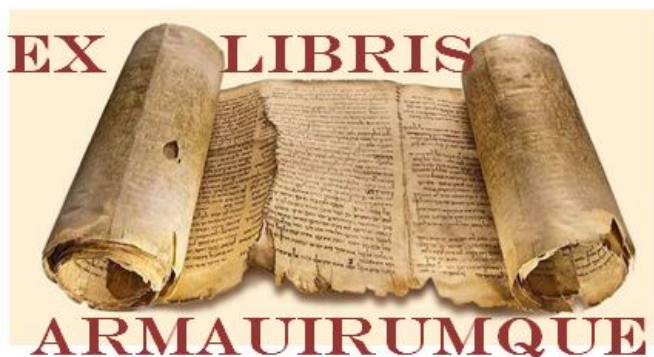
los estudiosos,¹⁰⁷ a fe mía de ninguna manera menospreciables. **3** En estos libros pone variadamente muchas cosas para deleitar los oídos de los eruditos. **4** También cita muchas frases que considera graciosa e ingeniosamente dichas en la declamación de controversias. **5** Así, por ejemplo, consigna también esta sentencia tomada de una controversia de esta clase:

Que al varón valeroso se le dé el premio que haya deseado. Alguien que había actuado con valor pide y recibe en matrimonio la esposa de otro. Después ese de quien ella había sido esposa, actúa con valor; la pide de nuevo. Se replica.

6 De modo elegante y plausible —dice Plinio— dijo esto aquel segundo hombre valeroso que solicitó que su esposa le fuera devuelta: Si la ley es acordada, devuélvemela; si no es acordada, devuélvemela.

7 Ahora bien, a Plinio se le escapó que aquella frasecilla que él juzgó ingeniosísima, no está desprovista del vicio que en griego se llama ἀντιστρέφον (redargüible). Es un vicio no sólo insidioso, sino oculto bajo una falsa apariencia de mérito: en efecto, en no menos medida eso mismo puede ser al revés contra él mismo y entonces decir así aquel primer varón valeroso:

Si la ley es acordada, no la devuelvo; si no es acordada, no la devuelvo.



Liber decimus

i

TERTIUMNE CONSUL AN *TERTIO* DICI OPORTEAT; ET QUONAM MODO CN. POMPEIUS, CUM IN THEATRO QUOD ERAT DEDICATURUS HONORES SUOS INSCRIBERET, QUAESTIONEM ANCIPITEM ISTIUS VERBI DE CONSILIO CICERONIS VITAVERIT

1 Familiari meo cuipiam litteras Athenis Romam misi; **2** in his scriptum fuit me illi iam *tertium* scripsisse. **3** Is ad me rescripsit petivitque ut rationem dicerem cur *tertium* ac non *tertio* scripsissem. Id etiam adscripsit, ut eadem¹ quid super illo quoque mihi videtur facerem se certiozem, *tertiumne consul* et *quartum* an *tertio* et *quarto* dicendum esset, quoniam Romae doctum virum dicere audisset *tertio* et *quarto consul*, non *tertium quartumque*; idque in principio lib. II Coelium scripsisse et Quintum Claudium in libro undevicesimo C. Marium creatum *septimo* consulem dixisse.

4 Ad haec ego rescripsi nihil amplius quam verba M. Varronis, hominis, opinor, quam fuit Claudius cum Coelio doctioris, quibus verbis utrumque de quo ad me scripserat decideretur;² **5** nam et Varro satis aperte quid dici oporteret edocuit et ego adversus eum, qui doctus esse dicebatur, litem meam facere absens nolui.

6 Verba M. Varronis ex libro *disciplinarum* quinto haec sunt:

Libro décimo

i

SI ES OPORTUNO DECIR *CONSUL TERTIUM* O *TERTIO*, Y DE QUÉ MODO CNEO POMPEYO, CUANDO INSCRIBIÓ SUS CARGOS EN EL TEATRO QUE IBA A DEDICAR, SIGUIENDO UN CONSEJO DE CICERÓN EVITÓ LA CUESTIÓN AMBIGUA DE ESTA PALABRA

1 Desde Atenas envié a Roma una carta a un amigo mío; **2** en ella estaba escrito que yo le había escrito *tertium* (por tercera vez). **3** Él me contestó y me pidió que le dijera la razón por la cual había yo escrito *tertium* y no *tertio*. Añadió también que a la vez le informara también qué opinaba yo sobre si se debía decir *tertium* y *quartum consul* o *tertio* y *quarto*, puesto que en Roma había oído decir a un docto varón *tertio* y *quarto consul*, no *tertium* y *quartum*; que eso lo había escrito Celio al principio del libro segundo,¹ y que Quinto Claudio, en el libro décimo noveno, había dicho que Cayo Mario fue elegido cónsul *septimo* (por séptima vez).²

4 A esto no contesté nada más que las palabras de Marco Varrón, hombre, opino yo, más docto que cuanto fue Claudio junto con Celio, para que con esas palabras quedaran decididas las dos cosas acerca de las cuales me había escrito, **5** pues Marco Varrón enseñó bastante abiertamente qué cosa es conveniente decir, y yo, estando ausente, no quise hacer mía³ una discusión contra ese que, se decía, era docto.

6 Éstas son las palabras de Marco Varrón, tomadas del quinto libro de las *Disciplinas*:

Aliud est *quarto* praetorem fieri et *quartum*, quod *quarto* locum adsignificat ac tres ante factos, *quartum* tempus adsignificat et ter ante factum. Igitur Ennius recte, quod scripsit:

Quintus pater quartum fit consul,
et Pompeius timide, quod in theatro, ne adscriberet *consul tertium*
aut *tertio*, extremas litteras non scripsit.

7 Quod de Pompeio Varro breviter et suboscure³ dixit, Tiro Tullius, Ciceronis libertus, in epistula quadam enarratius scripsit ad hunc ferme modum:

Cum Pompeius —inquit— aedem Victoriae dedicaturus foret, cuius gradus vicem theatri essent, nomenque eius et honores inscriberentur, quaeri coeptum est utrum *consul tertio* inscribendum esset an *tertium*. Eam rem Pompeius exquisitissime rettulit ad doctissimos civitatis, cumque dissentiretur et pars *tertio*, alii *tertium* scribendum contenderent, rogavit —inquit— Ciceronem Pompeius ut quod ei rectius videretur scribi iuberet.

Tum Ciceronem iudicare de viris doctis veritum esse,⁴ ne, quorum opinionem inprobasset, ipsos videtur inprobasse.⁵

Persuasit igitur Pompeio ut neque *tertium* neque *tertio* scriberetur sed ad secundum usque *t* fierent litterae, ut verbo non perscripto res quidem demonstraretur sed dictio tamen ambigua verbi lateret.

8 Id autem quod et Varro et Tiro dixerunt in eodem nunc theatro non est ita scriptum. 9 Nam cum multis annis postea

NOCHES ÁTICAS X

Una cosa es ser designado pretor *quarto* y otra *quantum*, pues *quarto* indica lugar y que antes han sido elegidos otros tres; *quantum* indica tiempo y que con anterioridad se ha sido elegido tres veces. En consecuencia, Enio procedió correctamente, pues escribió:

Quinto, el padre, es designado cónsul por cuarta vez (*quantum*),⁴ y Pompeyo tímidamente, porque en su teatro, para no hacer grabar cónsul *tertium* o *tertio*, no escribió las letras finales.⁵

7 Lo que acerca de Pompeyo dice Varrón de manera breve y algo oscura, Tulio Tirón, liberto de Cicerón, lo escribe más explícitamente en una carta, más o menos de este modo:

Cuando Pompeyo —dice— iba a dedicar el templo de la Victoria,⁶ cuyas gradas servirían como teatro, y hacía grabar su nombre y sus honores, se empezó a indagar si se debía grabar cónsul *tertio* o *tertium*. Ese asunto lo sometió diligentísimamente Pompeyo a los más doctos de la ciudad, y como hubiese disentiimiento y sostuviese una parte que se debía escribir *tertio*; otra, *tertium*, Pompeyo rogó a Cicerón —dice— que ordenase que se escribiera lo que a él le pareciera más correcto;⁷

que entonces Cicerón tuvo miedo de emitir juicio acerca de esos doctos varones, para no parecer que desaprobaba a esos cuya opinión había desaprobado:

Por consiguiente, persuadió a Pompeyo de que no se escribiese ni *tertium* ni *tertio*, sino que se forjaran las letras sólo hasta la segunda *t*, a fin de que, no estando por completo escrita la palabra, ciertamente se demostrara el sentido, pero quedara oculta, sin embargo, la dicción ambigua de la palabra.

8 Mas eso que dijeron tanto Varrón como Tirón, no está así escrito ahora en ese mismo teatro, 9 pues cuando muchos años

scaena quae prociderat refecta esset, numerus tertii consulatus non uti initio primoribus litteris sed tribus tantum lineolis incisis significatus est.

10 In M. autem Catonis quarta *origine* ita perscriptum est:

Carthaginienses sextum de foedere decessere.

Id verbum significat quinquens ante eos fecisse contra foedus et tum sextum. **11** Graeci quoque in significandis huiuscemodi rerum numeris τρίτον καὶ τέταρτον dicunt, quod congruit cum eo quod Latine dicitur: *tertium quartumque*.

ii

QUID ARISTOTELES DE NUMERO PUERPERII MEMORIAE MANDAVERIT

1 Aristoteles philosophus memoriae tradidit mulierem in Aegypto uno partu quinque pueros enixam eumque esse finem dixit multiugae hominum partionis neque plures umquam simul genitos compertum, hunc autem esse numerum ait rarissimum.

2 Sed et divo Augusto imperante, qui temporum eius historiam scripserunt ancillam Caesaris Augusti in agro Laurente peperisse quinque pueros dicunt eosque pauculos⁶ dies vixisse; matrem quoque eorum non multo postquam peperit mortuam, monumentumque ei factum iussu Augusti in via Laurentina, inque eo scriptum esse numerum puerperii eius de quo diximus.

después fue restaurado su escenario,⁸ que se había derrumbado, el número del tercer consulado fue indicado no con las primeras letras, como inicialmente, sino tan sólo con tres pequeñas líneas grabadas.⁹

10 Mas en el libro cuarto de los *Orígenes* de Catón está escrito así:

Los cartagineses se apartaron del tratado por sexta vez (*sextum*).¹⁰

Esa palabra significa que anteriormente ellos habían procedido contra el tratado cinco veces, y entonces por sexta vez (*sextum*).

11 Para indicar los números de cosas de esta clase también los griegos dicen τρίτον καὶ τέταρτον, lo cual es congruente con lo que se dice en latín: *tertium* y *quartum* (por tercera y por cuarta vez).

ii

QUÉ COSA TRANSMITÍÓ ARISTÓTELES A LA MEMORIA ACERCA DEL NÚMERO EN UN ALUMBRAMIENTO

1 El filósofo Aristóteles encomendó a la memoria que en Egipto una mujer dio a luz cinco niños en un solo parto,¹¹ y dijo que ése era el límite en un parto múltiple y que no se había sabido que jamás se hubiesen engendrado más criaturas a la vez, mas afirma que ese número es rarísimo. **2** Pero también cuando reinaba el divino Augusto, quienes escribieron la historia de su tiempo dicen que en el campo laurentino una sierva de César Augusto parió cinco niños que vivieron poquitos días; que también la madre murió no mucho después de haber parido, y que por orden de Augusto se le hizo un monumento en la vía Laurentina, y en él fue inscrito el número en ese alumbramiento del cual hemos hablado.

LOCORUM QUORUNDAM INLUSTRIUM CONLATIO CONTENTIOQUE FACTA
EX ORATIONIBUS C. GRACCHI ET M. CATONIS

1 Fortis ac vehemens orator existimatur esse C. Gracchus; nemo id negat. Sed quod nonnullis videtur severior, acrior ampliorque esse M. Tullio, ferri id qui potest? 2 Legebamus adeo nuper orationem Gracchi *de legibus promulgatis*, in qua M. Marium et quosdam ex municipiis Italicis honestos viros virgis per iniuriam caesos a magistratibus populi Romani quanta maxima invidia potest conqueritur.

3 Verba haec sunt quae super ea re fecit:

Nuper Teanum Sidicinum consul venit. Uxor eius dixit se in balneis virilibus lavari velle. Quaestori Sidicino M. Mario datum est negotium uti balneis exigerentur qui lavabantur. Uxor renuntiat viro parum cito sibi balneas traditas esse et parum lautas fuisse. Idcirco palus destitutus est in foro, eoque adductus suae civitatis nobilissimus homo M. Marius. Vestimenta detracta sunt, virgis caesus est. Caleni, ubi id audierunt, edixerunt ne quis in balneis lavisse vellet cum magistratus Romanus ibi esset. Ferentini ob eandem causam praetor noster quaestores arripi iussit: alter se de muro deiecit, alter pressus et virgis caesus est.

4 In tam atroci re ac tam misera atque maesta iniuriae publicae contestatione ecquid est quod aut ampliter insigniter-

SE HACE UNA COMPARACIÓN Y CONFRONTACIÓN DE ALGUNOS PASAJES ILUSTRES DE LOS DISCURSOS DE CAYO GRACO, MARCO CICERÓN Y MARCO CATÓN

1 Se estima que Cayo Graco es un orador enérgico y vehemente. Nadie lo niega.¹² ¿Pero quién puede tolerar que a algunos les parezca más severo, más agudo y más amplio que Marco Tulio?

2 Precisamente hace poco leíamos el discurso de Cayo Graco *Acerca de las leyes promulgadas*, en el cual deplora que Cayo Mario y algunos honorables varones de municipios italianos hubiesen sido con las varas¹³ injustamente azotados por magistrados del pueblo romano, con cuanta máxima inquina es posible.

3 Éstas son las palabras que pronunció sobre ese asunto:

Hace poco el cónsul vino a Teano Sicidino. Su esposa dijo que quería bañarse en los baños de varones. A Marco Mario, cuestor¹⁴ de Sicidino, le fue dado el encargo de que se hiciera salir de los baños a los que se lavaban: la esposa le cuenta a su marido que los baños le habían sido entregados con poca prontitud y que estaban poco nítidos. Por esa razón fue plantado un poste en el foro y allí fue conducido Cayo Mario, el hombre más noble de su ciudad. Le fueron arrancadas las vestiduras, fue azotado con las varas. Los calenos, cuando oyeron esto, decretaron que nadie pretendiese lavarse en los baños cuando un magistrado romano estuviese allí. Por esa misma causa, nuestro pretor ordenó que se detuviese a los cuestores ferentinos: uno se precipitó desde el muro; otro fue aprehendido y azotado con las varas.¹⁵

4 ¿Respecto a un asunto tan atroz y a un testimonio tan lastimoso y triste de una injusticia pública, acaso hay cosa alguna

que aut lacrimose atque miseranter aut multa copiosaque invidia gravique et penetrabili querimonia dixerit? brevitatis sane et venustas et mundities⁷ orationis est qualis haberi ferme in comoediarum festivitibus solet.

5 Item Gracchus alio in loco ita dicit:

Quanta libido quantaque intemperantia sit hominum adolescentium, unum exemplum vobis ostendam. His annis paucis ex Asia missus est qui per id tempus magistratum non ceperat, homo adolescens pro legato. Is in lectica ferebatur. Ei obviam bubulcus de plebe Venusina advenit et per iocum, cum ignoraret qui ferretur, rogavit num mortuum ferrent. Ubi id audivit, lecticam iussit deponi, struppis quibus lectica deligata erat usque adeo verberari iussit dum animam efflavit.

6 Haec quidem oratio super tam violento atque crudeli facinore nihil profecto abest a cotidianis sermonibus. **7** At cum in simili causa apud M. Tullium cives Romani, innocentes viri, contra ius contraque leges virgis caeduntur aut supplicio extremo necantur, quae ibi tunc miseratio! quae comploratio! quae totius rei sub oculis subiectio! quod et quale invidiae atque acerbitatis fretum effervescit! **8** Animum hercle⁸ meum, cum illa M. Ciceronis lego, imago quaedam et sonus verberum et vocum et eiulationum circumplectitur; **9** velut sunt ista quae de C. Verre dicit, quae nos, ut in praesens potuimus, quantum memoria subpeditabat adscripsimus:

Ipse inflammatus scelere et furore in forum venit. Ardebant oculi, toto ex ore crudelitas eminebat. Exspectabant omnes quo tandem

que haya dicho de modo amplio e insigne o lacrimoso y lastimero, o con grande y copiosa indignación y con enérgica y punzante lamentación? Ciertamente la brevedad, la elegancia y la pureza del discurso son como las que en general suelen hallarse en las gracias de las comedias.

5 De igual modo, el mismo Graco dice así en otro pasaje:

De cuánto desenfreno y cuánta intemperancia hay entre los jóvenes, os mostraré un solo ejemplo. Hace pocos años fue enviado desde Asia, como legado, un joven que en ese tiempo aún no había asumido una magistratura. Era llevado en litera. Llega a su encuentro un boyero de la plebe de Venusia y por broma, pues ignoraba quién era llevado, preguntó si llevaban a un muerto.¹⁶ Tan pronto como lo oyó, ordenó que se pusiera en el suelo la litera, ordenó que con las correas con las cuales estaba atada la litera se azotara a aquél hasta que exhaló el alma.¹⁷

6 Sin duda este discurso sobre un hecho tan violento y cruel en nada difiere del lenguaje cotidiano. **7** Mas cuando en una causa similar, en Marco Tulio, unos ciudadanos romanos, varones inocentes, contra el derecho y contra las leyes son azotados con las varas o son matados con el suplicio supremo, ¡cuánta conmiseración allí entonces! ¡Cuál deploración! ¡Cuál sometimiento de todo el asunto bajo nuestros ojos!¹⁸ ¡Cuál y cuán grande arrebató de indignación y de amargura hierva! **8** Por Hércules, cuando leo aquel pasaje de Marco Cicerón, mi ánimo queda apretado por la imagen y el sonido de los azotes y de los gritos y de los gemidos; **9** por ejemplo, está lo que dice acerca de Cayo Verres, que hemos añadido tal como ahora hemos podido, cuanto nos lo suministraba nuestra memoria:

Él mismo, inflamado de crimen y furor,¹⁹ viene al foro. Sus ojos llameaban, de todo su rostro sobresalía la crueldad. Estaban todos en

progressurus aut quidnam acturus esset, cum repente hominem proripi atque in foro medio⁹ nudari ac deligari et virgas expediri iubet.

10 Iam haec medius fidius¹⁰ sola verba: *nudari ac deligari et virgas expediri iubet* tanti motus horrorisque sunt ut non narrari quae gesta sunt sed rem geri prosus videas.

11 Gracchus autem non querentis neque implorantis sed nuntiantis vicem: *Palus* —inquit— *in foro destitutus est, vestimenta detracta sunt, virgis caesus est.* **12** Sed enim M. Cicero praeclare cum diutina repraesentatione non *caesus est* sed:

Caedebatur —inquit— virgis in medio foro Messanae civis Romanus, cum interea nullus gemitus, nulla vox illius miseri inter dolorem crepitumque plagarum audiebatur nisi haec: *Civis Romanus sum!* Hac commemoratione civitatis omnia verbera depulsurum cruciatumque a corpore deiecturum arbitrabatur.

13 Complorationem deinde tam acerbae rei et odium in Verrem detestationemque apud civis Romanos inpense atque acriter atque inflammanter facit cum haec dicit:

O nomen dulce libertatis! o ius eximium nostrae civitatis! o lex Porcia legesque Semproniae! o graviter desiderata et aliquando reddita plebi Romanae tribunicia potestas! Hucine tandem haec omnia reciderunt ut civis Romanus, in provincia populi Romani, in oppido foederatorum, ab eo qui beneficio populi Romani fasces ac secures haberet, deligatus in foro virgis caederetur? Quid? cum ignes ardentesque laminae ceterique cruciatus admovebantur, si te illius acerba

espera de hasta dónde llegaría o qué cosa haría, cuando repentinamente ordena que el hombre sea sacado, que en medio del foro sea desnudado y atado, y que las varas sean aprestadas.¹⁹

10 Ya estas solas palabras, a fe mía, *ordena que sea desnudado y atado, y que las varas sean aprestadas*, son de tal emoción y horror que piensas no que se está narrando lo que se realizó, sino que ante ti se está realizando.

11 Mas no como quien se queja o implora, sino como quien expone, dice Graco: *fue plantado un poste en el foro. Le fueron arrancadas las vestiduras, fue azotado con las varas.* **12** Empero Marco Cicerón, con una duradera representación,²⁰ preclaramente dice no *fue azotado (caesus est)*, sino

Era azotado (*caedebatur*) con las varas, en medio del foro de Mesina, un ciudadano romano, mientras en medio de su dolor y del restallar de los golpes, de aquel mísero ningún gemido, ningún grito se escuchaba, sino éste: *¡Soy un ciudadano romano!* Creía que con esta recordación de su ciudadanía haría cesar todos los azotes y alejaría de su cuerpo el tormento.²¹

13 En seguida enérgica, aguda y fogosamente crea la deploración de tan acerbo asunto, y el odio y la detestación contra Verres entre los ciudadanos romanos, cuando dice estas cosas:

¡Oh dulce nombre de la libertad! ¡Oh derecho eximio de nuestra ciudad! ¡Oh ley Porcia²² y leyes Sempronias!²³ ¡Oh potestad tribunicia, profundamente anhelada y por fin devuelta a la plebe romana!²⁴ ¿Todas estas cosas se han reducido por último a que en una provincia del pueblo romano, en una ciudad de aliados nuestros, un ciudadano romano, atado en el foro, sea con varas azotado por ese que gracias al favor del pueblo romano tiene las haces y las hachas?²⁵ ¿Y qué? ¿Cuando los fuegos, las láminas ardientes y los demás tormentos le eran aplicados, si no te ablandaban su acerba

imploratio et vox miserabilis non leniebat, ne civium quidem Romanorum qui tum aderant fletu gemituque maximo commovere?¹¹

14 Haec M. Tullius atrociter, graviter, apte copioseque miseratus est. **15** Sed si quis est tam agresti aure ac tam hispida, quem lux ista et amoenitas orationis verborumque modificatio parum delectat, amat autem priora idcirco quod incompta et brevia et non operosa sed nativa quadam suavitate sunt quodque in his umbra et color quasi opacae venustatis est, is, si quid iudicii habet, consideret in causa pari M. Catonis, antiquioris hominis, orationem, ad cuius vim et copiam Gracchus nec adspiravit: **16** intellet, opinor, Catonem contentum eloquentia aetatis suae non fuisse et id iam tum facere voluisse quod Cicero postea perfecit. **17** In eo namque libro qui *de falsis pugnīs* inscriptus est, ita de Q. Thermo conquestus est:

Dixit a decemviris parum bene sibi cibaria curata esse. Iussit vestimenta detrahi atque flagro caedi. Decemviros Bruttiani verberavere, videre multi mortales. Quis hanc contumeliam, quis hoc imperium, quis hanc servitutem ferri potest? Nemo¹² hoc rex ausus est facere; eane fieri bonis, bono genere gnatis, boni consultis? ubi societas? ubi fides maiorum? Insignitas iniurias, plagas, verbera, vibices, eos dolores atque carnificinas per dedecus atque maximam contumeliam inspectantibus popularibus suis atque multis mortalibus te facere ausum esse? Sed quantum luctum, quantum gemitum, quid lacrimarum, quantum fletum factum audiui! Servi iniurias nimis aegre ferunt: quid illos, bono genere gnatos, magna virtute praeditos, opinamini animi habuisse atque habituros dum vivent?

imploración y su voz lastimera, ni siquiera te conmovían el llanto y gemido inmenso de los ciudadanos romanos que entonces estaban presentes?²⁶

14 Estas cosas las deploró Marco Tulio áspera, grave, apropiada y copiosamente. **15** Pero si hay alguien de oído tan rústico y tan insensible que poco lo deleitan la luz y la belleza de este discurso y la armoniosa disposición de sus palabras, y prefiere las anteriores precisamente porque son desaliñadas, breves y no elaboradas, pero tienen cierto encanto natural, y porque en ellas aparecen la sombra y, por así decir, el color de una opaca vetustez, que él, si tiene algo de juicio, considere un discurso pronunciado en una causa igual por un hombre más antiguo, Marco Catón, a cuya fuerza y abundancia todavía no aspira Cayo Graco: **16** entenderá, creo yo, que Catón no se contentó con la elocuencia de su época, y que ya entonces quiso hacer lo que después logró Cicerón. **17** En el libro que se intitula *Acerca de los combates falsos*, así se lamentó acerca de Quinto Termo:

Dijo que sus provisiones no habían sido bien cuidadas por los decenviros.²⁷ Ordenó que se les despojara de sus vestiduras y que se les azotara con un látigo. Los brucianos azotaron a los decenviros; muchos mortales lo vieron. ¿Quién puede soportar este ultraje; quién, esta autoridad; quién, esta esclavitud? Ningún rey osó hacer esto. ¡Hacérselo a hombres buenos, nacidos de linaje bueno, versados en el bien! ¿Dónde está la alianza? ¿Dónde, la fe de nuestros mayores? ¿Osaste infligir conspicuas injusticias, golpes, azotes, magulladuras, tales dolores y torturas con deshonor y ultraje máximos, contemplándolo sus compatriotas y muchos mortales? ¡Pero cuánto luto, cuánto gemido, cuántas lágrimas, cuánto llanto he oído que se produjeron! Los esclavos soportan con excesivo pesar las injusticias: ¿qué ánimo opináis que tuvieron y habrán de tener, mientras vivan, aquéllos, nacidos de buen linaje, dotados de magna virtud?²⁸

18 Quod Cato dixit: *Bruttiani verberavere*, ne qui fortasse de Bruttianis requirat, id significat. **19** Cum Hannibal Poenus cum exercitu in Italia esset et aliquot pugnas populus Romanus adversas pugnavisset,¹³ primi totius Italiae Bruttii ad Hannibalem desciverunt. Id Romani aegre passi, postquam Hannibal Italia decessit superatique Poeni sunt, Bruttios ignominiae causa non milites scribebant nec pro sociis habebant, sed magistratibus in provincias euntibus parere et praeministrare servorum vicem iusserunt. Itaque hi sequebantur magistratus tamquam in scaenicis fabulis qui dicebantur *lorarii*, et quos erant iussi vinciebant aut verberabant; quod autem ex Brutiis erant, appellati sunt *Bruttiani*.

iv

QUOD P. NIGIDIUS ARGUTISSIME DOCUIT NOMINA NON POSITIVA ESSE
SED NATURALIA

1 Nomina verbaque non positu fortuito sed quadam vi et ratione naturae facta esse P. Nigidius in *grammaticis commentariis* docet, rem sane in philosophiae disertationibus celebrem. **2** Quaeri enim solitum apud philosophos φύσει τὰ ὀνόματα sint ἢ θέσει. **3** In eam rem multa argumenta dicit cur¹⁴ videri possint verba esse naturalia magis quam arbitraria, **4** ex quibus hoc visum est lepidum et festivum:

Vos —inquit— cum dicimus, motu quodam oris conveniente cum ipsius verbi demonstratione utimur et labeas sensim primores¹⁵

18 Para que nadie pregunte quizás acerca de los brucianos, lo que dijo Catón: *los brucianos azotaron*, significa esto: **19** cuando el cartaginés Aníbal estaba en Italia con su ejército y el pueblo romano había combatido algunos combates adversos, los brucianos, los primeros de toda Italia, se pasaron a Aníbal. Los romanos, sufriendo mal, después que Aníbal se marchó de Italia y los cartagineses fueron vencidos, por infamar a los brucianos no los inscribían como soldados ni los consideraban como aliados suyos, sino les ordenaron obedecer y servir a modo de esclavos a los magistrados que iban a las provincias. Por consiguiente, escoltaban a los magistrados, como esos que en las obras de teatro se llaman *lorarii* (flageladores), y ataban o azotaban a quienes se les ordenaba, y porque eran de Brucio fueron llamados *brucianos*.

iv

QUE MUY PERSPICAZMENTE ENSEÑÓ PUBLIO NIGIDIO QUE LOS NOMBRES
NO SON CONVENCIONALES, SINO NATURALES

1 En sus *Comentarios gramaticales* enseña Publio Nigidio que los nombres y las palabras han sido formados en virtud no de una imposición fortuita, sino de la fuerza y razón de la naturaleza, cuestión frecuente, por cierto, en las discusiones filosóficas. **2** Entre los filósofos, en efecto, se ha solido indagar si los nombres existen φύσει (por naturaleza) o θέσει (por convención). **3** Respecto a esa cuestión él dice muchos argumentos de por qué las palabras pueden parecer naturales, más que arbitrarias, **4** de los cuales éste me ha parecido bello y divertido:

Cuando decimos *vos* (vosotros) —dice Nigidio— nos servimos de cierto movimiento de la boca que concuerda con lo que muestra la

emovemus ac spiritum atque animam porro versum et ad eos quibuscum sermocinamur intendimus. At contra cum dicimus *nos*, neque profuso intentoque flatu vocis neque proiectis labris pronuntiamus sed et spiritum et labeas quasi intra nosmet ipsos coercemus. Hoc idem fit et in eo quod dicimus *tu*, *ego* et *tibi* et *mibi*. Nam sicuti cum adnuimus et abnuimus motus quidam ille vel capitis vel oculorum a natura rei quam significat non abhorret, ita in his vocibus quasi gestus quidam oris et spiritus naturalis est. Eadem ratio est in Graecis quoque vocibus quam esse in nostris animadvertimus.

▼

AVARUS SIMPLEXNE VOCABULUM SIT AN COMPOSITUM ET DUPLEX, SICUT
P. NIGIDIO VIDETUR

1 *Avarus* non simplex vocabulum sed iunctum copulatumque esse P. Nigidius dicit in *commentariorum* undetricesimo.

Avarus enim —inquit— appellatur qui avidus aeris est. Sed in ea copula *e* littera —inquit— detrita est.

2 item *locupletem* dictum ait ex compositis vocibus qui pleraque loca, hoc est qui multas possessiones teneret.

3 Sed probabilius id firmitusque est quod de locuplete dicit. Nam de *avaro* ambigitur: cur enim non videri possit ab uno

palabra misma: movemos gradualmente los bordes de los labios y dirigimos la respiración y el aliento hacia delante y hacia esos con quienes conversamos. Mas, por el contrario, cuando decimos *nos* (nosotros), pronunciamos sin soltar ni dirigir el soplo de la voz y sin adelantar los labios, sino que dentro de nosotros mismos, por así decir, retenemos tanto el aliento como los labios. Esto mismo sucede también cuando decimos las palabras *tu* (tú) y *ego* (yo), *tibi* (para ti) y *mibi* (para mí), pues tal como cuando asentimos y disentimos, aquel determinado movimiento ya de la cabeza, ya de los ojos, no discrepa de la cosa que expresa, así en estas palabras es natural ese gesto, por así decir, de la boca y del aliento. También en las palabras griegas existe la misma razón que hemos advertido que existe en las nuestras.²⁹

V

SI *AVARUS* (AVARO) ES UN VOCABLO SIMPLE, O COMPUESTO Y DOBLE,
SEGÚN LE PARECE A PUBLIO NIGIDIO

1 En el libro vigésimo noveno de sus *Comentarios*, Publio Nigidio dice que *avarus* es un vocablo no simple, sino formado por unión y cópula:

En efecto, se le dice *avarus* —dice— a quien es *avidus aeris* (ávido de dinero), pero en esa cópula la letra *e* —dice— se ha desgastado.³⁰

2 Igualmente dice que mediante una composición de palabras se dijo *locupletes*: ese que poseía *loca pleraque* (muchos lugares), esto es, muchas posesiones.³¹

3 Pero más probable y más sólido es lo que dijo acerca de *locuples*, pues respecto de *avarus* se tienen dudas: ¿por qué, en efecto, no puede parecer derivado de una sola palabra, que es

solum verbo inclinatum quod est *aveo*, eademque esse fictura qua est *amarus*, de quo nihil dici potest quin duplex non sit?

vi

MULTAM DICTAM ESSE AB AEDILIBUS PLEBEI APPI CAECI FILIAE, MULIERI
NOBILI, QUOD LOCUTA ESSET PETULANTIUS

1 Non in facta modo sed in voces etiam petulantiores publice vindictum est; ita enim debere esse visa est Romanae disciplinae dignitas inviolabilis. **2** Appi namque illius Caeci filia a ludis quos spectaverat exiens turba undique confluentis fluctuantisque populi iactata est. Atque inde egressa cum se male habitam diceret:

Quid me nunc factum esset —inquit— quantoque artius pressiusque conflictata essem si P. Claudius, frater meus, navali proelio classem navium cum ingenti civium numero non perdidisset? certe quidem maiore nunc copia populi oppressa intercidissem. Sed utinam —inquit— reviviscat frater aliamque classem in Siciliam ducat atque istam multitudinem perditum eat quae me nunc male miseram convexavit!

3 Ob haec mulieris verba tam improba ac tam incivilia C. Fundanius et Tiberius Sempronius aediles plebei multam dixerunt ei aeris gravis viginti quinque milia. **4** Id factum esse dicit Capito Ateius in commentario *de iudiciis publicis* bello Poenico primo Fabio Licinio Otacilio Crasso consulibus.

aveo (estar ávido), y tener la misma formación que la palabra *amarus* (amargo), de la cual de ningún modo puede decirse que es doble?

vi

UNA MULTA FUE IMPUESTA POR LOS EDILES DE LA PLEBE A UNA HIJA DE APIO
EL CIEGO, MUJER NOBLE, PORQUE HABLÓ CON DEMASIADA PETULANCIA

1 Oficialmente han sido castigadas no sólo las acciones, sino también las palabras demasiado petulantes: a ese punto, en efecto, pareció que debía ser inviolable la dignidad de la disciplina romana. **2** En efecto, al salir de unos juegos que había presenciado, una hija³² de aquel famoso Apio el Ciego fue sacudida por una turba de personas que por doquier confluía y fluctuaba. Habiendo salido de allí, diciendo que había sido tratada sin consideración,

¿Qué cosa se me habría hecho ahora —dijo— y cuánto más apretada y estrechamente se me habría zarandeado, si mi hermano Publio Claudio no hubiese perdido en un combate naval una flota de navíos junto con un enorme número de ciudadanos?³³ ¡En verdad habría yo muerto ahora, aplastada por mayor cantidad de personas! Pero ojalá —dijo— reviva mi hermano y conduzca otra flota a Sicilia y se vaya a arruinar a esa muchedumbre que a mí, mísera, desconsideradamente me ha vejado ahora.

3 A causa de estas palabras tan detestables y tan inciviles de la mujer, Cayo Fundanio y Tiberio Sempronio, ediles de la plebe, le impusieron una multa de veinticinco mil ases pesados.³⁴ **4** En su comentario *Acerca de los juicios públicos*, Ateyo Capitón³⁵ dice que ello ocurrió durante la primera guerra púnica, siendo cónsules Fabio Licino y Otacilio Craso.³⁶

vii

FLUMINUM QUAE ULTRA IMPERIUM ROMANUM FLUUNT PRIMA MAGNITUDE
ESSE NILUM, SECUNDA HISTRUM, PROXIMA RODANUM, SICUTI M. VARRONEM
MEMINI SCRIBERE

1 Omnium fluminum quae in maria qua imperium Romanum est fluunt, quam¹⁶ Graeci τὴν εἰσο θάλασσαν appellant, maximum esse Nilum consentitur; proxima magnitudine esse Histrum scripsit Sallustius. **2** Varro autem, cum de parte orbis quae Europa dicitur dissereret, in tribus primis eius terrae fluminibus Rodanum esse ponit, per quod videtur eum facere Histro aemulum: Histros¹⁷ enim quoque in Europa fluit.

viii

INTER IGNOMINIAS MILITARES QUIBUS MILITES COERCEBANTUR FUISSE
SANGUINIS DIMISSIONEM; ET QUAENAM ESSE VIDEATUR CAUSA HUIUSCEMODI
CASTIGATIONIS

1 Fuit haec quoque antiquitus militaris animadversio: iubere ignominiae causa militi venam solvi et sanguinem dimitti. **2** Cuius rei ratio in litteris veteribus, quas equidem invenire potui, non exstat; sed opinor factum hoc primitus in militibus stupentis animi et a naturali habitu declinatis ut non tam poena quam medicina videretur. **3** Postea tamen ob pleraque alia delicta idem factitatum esse credo per consuetudinem, quasi minus sani viderentur omnes qui delinquerent.

vii

DE LOS RÍOS QUE FLUYEN FUERA³⁷ DEL IMPERIO ROMANO, EL NILO ES DE PRIMERA MAGNITUD; DE SEGUNDA, EL HISTRO; DE LA PRÓXIMA, EL RÓDANO, SEGÚN RECUERDO QUE ESCRIBE MARCO VARRÓN

1 Se está de acuerdo en que de todos los ríos que fluyen hacia el mar donde está el imperio romano, al cual los griegos designan como τὴν εἰσὼ θάλασσαν (el mar de adentro),³⁸ el mayor es el Nilo; Salustio³⁹ escribe que de la magnitud siguiente es el Histro. **2** Pero Varrón,⁴⁰ cuando disertaba sobre la parte del mundo a la que se llama Europa, coloca al Ródano entre los tres primeros de esa tierra, por lo cual parece considerarlo émulo del Histro, pues también el Histro fluye por Europa.

viii

ENTRE LAS IGNOMINIAS MILITARES CON LAS CUALES SE REPRIMÍA A LOS SOLDADOS, ESTABA EL DERRAMAMIENTO DE SANGRE; Y CUÁL PARECE SER LA CAUSA DE UN CASTIGO DE ESE GÉNERO

1 Antiguamente existió también esta penalidad militar: ordenar que, para ignominia suya, a un soldado le fuera abierta una vena y su sangre fuera vertida. **2** En los escritos antiguos, al menos en los que yo he podido encontrar, no aparece la razón de ello, pero opino que primitivamente se hizo esto a los soldados de ánimo embotado y desviados de la costumbre natural, de modo que parecía no tanto un castigo como una medicina. **3** Creo, no obstante, que después respecto a muchos otros delitos se solía hacer eso mismo por costumbre, como si parecieran menos sanos todos aquellos que delinquían.⁴¹

ix

QUIBUS MODIS QUOQUE HABITU ACIES ROMANA INSTRUI SOLITA SIT;
QUAEQUE EARUM INSTRUCTIONUM SINT VOCABULA

1 Vocabula sunt militaria quibus instructa certo modo acies appellari solet: *frons, subsidia, cuneus, orbis, globus, forfices, serra, alae, turres*. **2** Haec et quaedam item alia invenire est¹⁸ in libris eorum qui de militari disciplina scripserunt. **3** Tralata autem sunt ab ipsis rebus quae ita proprie nominantur, earumque rerum in acie instruenda sui cuiusque vocabuli imagines ostenduntur.

x

QUAE EIUS REI CAUSA SIT, QUOD ET GRAECI VETERES ET ROMANI
ANULUM IN EO DIGITO GESTAVERINT QUI EST IN MANU SINISTRA MINIMO
PROXIMUS

1 Veteres Graecos anulum habuisse in digito accepimus sinistrae manus qui minimo est proximus; Romanosque quoque homines aiunt sic plerumque anulis usitatos. **2** Causam esse huius rei Apion in libris *Aegyptiacis* hanc dicit, quod insectis apertisque humanis corporibus ut mos in Aegypto fuit (quas¹⁹ Graeci ἀνατομάς appellant), repertum est nervum quendam tenuissimum ab eo uno digito de quo diximus ad cor hominis pergere ac per-

NOCHES ÁTICAS X

ix

DE CUÁLES MODOS Y CON CUÁL DISPOSICIÓN SOLÍA SER FORMADO EL EJÉRCITO ROMANO, Y CUÁLES SON LOS NOMBRES DE ESAS FORMACIONES

1 Existen vocablos militares con los cuales suele ser denominado el ejército dispuesto de cierto modo: *frons* (frente), *subsidia* (reservas),⁴² *cuneus* (cuña),⁴³ *orbis* (círculo),⁴⁴ *globus* (aglomeramiento),⁴⁵ *forfices* (tenazas),⁴⁶ *serra* (sierra),⁴⁷ *alae* (alas),⁴⁸ *turres* (torres).⁴⁹ **2** Éstos e igualmente algunos otros es posible encontrarlos en los libros de esos que escribieron acerca de la disciplina militar. **3** Han sido trasladados de esas mismas cosas que propiamente se denominan así, y al disponer el ejército se muestran las imágenes de cada uno de los vocablos de esas cosas.⁵⁰

x

CUÁL ES LA CAUSA DE QUE LOS ANTIGUOS GRIEGOS Y LOS ROMANOS LLEVARAN UN ANILLO EN EL DEDO DE LA MANO IZQUIERDA QUE ESTÁ PRÓXIMO AL PEQUEÑO

1 Hemos sabido que los antiguos griegos llevaban un anillo en el dedo de la mano izquierda que está próximo al pequeño. Se dice que por lo general también así usaron los anillos los romanos. **2** En sus libros de *Cosas egipcias*, Apión⁵¹ dice que la causa de ello es que al ser escindidos y abiertos los cuerpos humanos, como era costumbre en Egipto, a lo cual llaman los griegos ἀνατομῖαι (disecciones), se encontró que cierto nervio delgadísimo procedente sólo de ese dedo que hemos mencionado, se encamina y llega al corazón del hombre: por esa razón no pare-

venire;²⁰ propterea non inscitum visum esse eum potissimum digitum tali honore decorandum, qui continens et quasi conexus esse cum principatu cordis videretur.

xi

VERBUM *MATURE* QUID SIGNIFICET QUAECQUE VOCIS EIUS RATIO SIT; ET QUOD EO VERBO VOLGUS HOMINUM INPROPRIE UTATUR; ATQUE INIBI, QUOD *PRAECOX* DECLINATUM *PRAECOCIS* FACIAT, NON *PRAECOQUIS*

1 *Mature* nunc significat *propere* et *cito*, contra ipsius verbi sententiam; aliud enim est *mature* quam dicitur. **2** Propterea P. Nigidius, homo in omnium bonarum artium disciplinis egregius:

Mature —inquit— est quod neque citius est neque serius sed medium quiddam et temperatum est.

3 Bene atque proprie Nigidius. Nam et in frugibus et in pomis *matura* dicuntur quae neque cruda et inmitia sunt neque caduca et decocta sed tempore suo adulta maturataque. **4** Quoniam autem id quod non segniter fiebat *mature* fieri dicebatur, progressa plurimum verbi significatio est et non iam quod non segnius sed quod festinantius fit, id fieri *mature* dicitur, quando ea quae praeter sui temporis modum properata sunt *immatura* verius dicantur.

5 Illud vero Nigidianum rei atque verbi temperamentum divus Augustus duobus Graecis verbis elegantissime exprimebat.

ció absurdo que en especial hubiera de ser distinguido con tal honor ese dedo que parecía estar contactado y conectado, por así decir, con nuestra parte hegemónica, el corazón.

xi

QUÉ SIGNIFICA LA PALABRA *MATURE* Y DE CUÁL ES LA EXPLICACIÓN DE ESA VOZ; QUE EL VULGO DE LOS HOMBRES USA IMPROPIAMENTE ESA PALABRA; Y AHÍ, QUE *PRAECOX* (PRECOZ), DECLINADO, FORMA *PRAECOCIS*, NO *PRAECOQUIS*

1 *Mature* significa ahora *propere* (presurosamente) y *cito* (rápidamente), contra el sentido de la palabra misma: en efecto, *mature* es diferente de lo que se dice. 2 Por ello Publio Nigidio, varón egregio en el estudio de todas las buenas artes,

Mature —dice— es lo que no es ni muy rápido ni muy tardo, sino algo intermedio y moderado.⁵²

3 Bien y apropiadamente habló Nigidio, pues tanto respecto a las mieses como respecto a los frutos se llama *matura* (maduros) a los que no están ni verdes y duros ni caducos y podridos, sino crecidos y madurados en su propio tiempo. 4 Ahora bien, como se decía que se hacía *mature* aquello que se hacía de manera no lenta, el significado de la palabra se extendió mucho, y se dice que se hace *mature* no ya lo que se hace de manera no lenta, sino de manera muy apresurada, mientras que a esas cosas que han sido precipitadas contra la medida de su tiempo, más verazmente se les dice *immatura* (prematuras).

5 Con dos palabras griegas expresaba elegantísimamente el divino Augusto⁵³ aquella nigidiana moderación de la idea y de

Nam et dicere in sermonibus et scribere in epistulis solitum esse aiunt: σπεῦδε βραδέως, per quod monebat ut ad rem agendam simul adhiberetur et industriae celeritas et diligentiae tarditas, ex quibus duobus contrariis fit maturitas. 6 Vergilius quoque, si quis animum adtendat,²¹ duo ista verba *properare* et *maturare* tamquam plane contraria scitissime separavit in hisce versibus:

Frigidus agricolam si quando continet imber,
multa, forent quae mox caelo properanda sereno,
mature datur.

7 Elegantissime duo verba ista divisit; namque in praeparatu rei rusticae per tempestates pluvias, quoniam otium est, *maturari* potest, per serenas, quoniam tempus instat, *properari* necessum est.

8 Cum significandum autem est coactius quid factum et festinantius, tum rectius *praemature* factum id dicitur quam *mature*, sicut Afranius dixit in togata cui *Titulus* nomen est:

Adpetis dominatum demens praemature praecocem;

9 in quo versu animadvertendum est quod *praecocem* inquit, non *praecoquem*; est enim casus eius rectus non *praecoquis* sed *praecox*.

la palabra. En efecto, cuentan que solía no sólo decir en sus conversaciones, sino escribir en sus cartas, *σπεῦδε βραδέως* (apresúrate lentamente), mediante lo cual advertía que para hacer una cosa se empleara a la vez la prontitud del celo y la tardanza de la diligencia, dos cosas contrarias de las cuales se forja la *maturitas*. **6** Si uno pone atención, también Virgilio sapientísimamente distinguió esas dos palabras, *maturare* y *properare*, como claramente contrarias entre sí, en estos versos:

Si alguna vez la helada lluvia encierra al agricultor,
muchas cosas, que luego habrían de hacerse con premura
(properanda) bajo el cielo sereno,
hacer con pausa (*maturare*) le es dado.⁵⁴

7 De modo elegantísimo diferenció estas dos palabras, pues en la preparación de las cosas rústicas durante los tiempos lluviosos es posible proceder con pausa, puesto que hay ocio; durante los serenos, puesto que el tiempo apremia, es preciso proceder con premura.

8 Mas cuando se debe expresar que algo se hace con demasiado apremio y precipitación, entonces se dice que ello se hace *praemature* (prematuramente), más correctamente que *mature*, tal como lo dijo Afranio en la comedia togada cuyo nombre es *Titulus*.⁵⁵

Prematuramente (*praemature*), insensato, aspiras a un mando
[precoz (*praecocem*)],⁵⁶

9 verso en el cual se debe observar que dijo *praecocem*, no *praecoquem*: en efecto, su caso nominativo no es *praecoquis*, sino *praecox*.

DE PORTENTIS FABULARUM QUAE PLINIUS SECUNDUS INDIGNISSIME IN
 DEMOCRITUM PHILOSOPHUM CONFERT; ET IBIDEM DE SIMULACRO VOLUCRI
 COLUMBAE

1 Librum esse Democriti, nobilissimi philosophorum, *de vi et natura chamaeleontis* eumque se legisse Plinius Secundus in *naturalis historiae* vicesimo octavo refert multaue vana atque intoleranda auribus deinde quasi a Democrita scripta tradit, ex quibus pauca haec inviti meminimus quia pertaesum est. **2** Accipitrem avium rapidissimum a chamaeleonte humi reptante, si eum forte supervolet, detrahi et cadere vi quadam in terram ceterisque avibus laniandum sponte sua obiicere sese et dedere. **3** Item aliud ultra humanam fidem: caput et collum chamaeleontis si uratur ligno quod appellatur *robur*, imbres et tonitrus fieri derepente, idque ipsum usu venire si iecur eiusdem animalis in summis tegulis²² uratur. **4** Item aliud quod hercle²³ an ponere dubitavi, ita est deridiculae vanitatis, nisi idcirco plane posui, quod oportuit nos dicere quid de istiusmodi admirationum fallaci inlecebra sentiremus, qua plerumque capiuntur et ad perniciem elabuntur ingenia maxime sollertia eaque potissimum quae discendi cupidiora sunt. **5** Sed redeo ad Plinium. Sinistrum pedem ait chamaeleontis ferro ex igni calefacto torreri cum herba quae appellatur eodem nomine chamaeleontis, et utrumque macerari unguento conligique in modum pastilli atque in

ACERCA DE PORTENTOS FABULOSOS QUE INDIGNÍSIMAMENTE ATRIBUYE
PLINIO SEGUNDO AL FILÓSOFO DEMÓCRITO; Y ALLÍ MISMO, ACERCA DE
UN SIMULACRO VOLANTE DE PALOMA

1 En el libro vigésimo octavo de su *Historia natural* refiere Plinio Segundo que de Demócrito, el más célebre de los filósofos, existe un libro *Acerca de la virtud y la naturaleza del camaleón*, y que él lo leyó;⁵⁷ y luego relata, como escritas por Demócrito, muchas cosas falsas e intolerables a nuestros oídos, de las cuales con renuencia, porque nos disgustan, recordamos estas pocas: **2** que el halcón, la más rápida de las aves, si por casualidad vuela sobre un camaleón que reptaba por el suelo, es atraído por él y cae en tierra a causa de una cierta fuerza, y espontáneamente se ofrece y entrega a las demás aves para ser despedazado.⁵⁸ **3** Asimismo, otra cosa más allá de la credibilidad humana: que si con la madera denominada *robur* (roble) se queman la cabeza y el cuello de un camaleón, de repente se producen lluvias y truenos, y que eso mismo sucede si el hígado de ese animal se quema encima de los techos.⁵⁹ **4** Asimismo, otra cosa que, por Hércules, dudé en poner, a tal punto es de risible falsedad, pero la puse porque era menester que dijéramos lo que pensábamos sobre la falaz seducción de ese género de maravillas, por la cual muchas veces son capturados y se deslizan a la perdición talentos sumamente perspicaces, en particular los que son más ávidos de aprender. **5** Pero vuelvo a Plinio: dice que la pata izquierda de un camaleón se quema con un hierro calentado al fuego, junto con una hierba que es designada con ese mismo nombre de camaleón,⁶⁰ y se maceran ambos en un ungüento y se comprimen en forma de pastilla y se colocan en un vaso de madera, y que quien lleva tal

vas mitti ligneum, et eum qui id vas ferat etiamsi is in medio palam versetur, a nullo videri posse.

6 His portentis atque praestigiis a Plinio Secundo scriptis non dignum esse cognomen Democriti puto; **7** vel illud quae est quod idem Plinius in decimo libro Democritum scripsisse ad-severat: aves quasdam esse certis vocabulis et earum avium confuso sanguine gigni serpentem; eum si quis ederit, linguas avium et conloquia interpretaturum.

8 Multa autem videntur ab hominibus istis male sollertibus huiuscemodi commenta in Democriti nomen data nobilitatis auctoritatisque eius perfugio utentibus. **9** Sed id quod Archytam Pythagoricum commentum esse atque fecisse traditur neque minus admirabile neque tamen vanum aequè videri debet. Nam et plerique nobilium Graecorum et Favorinus philosophus, memoriarum veterum exsequentissimus, affirmatissime scripserunt simulacrum columbae e ligno ab Archyta ratione quadam disciplinaque mechanica factum volasse;²⁴ ita erat scilicet libramentis suspensum et aura spiritus inclusa atque occulta concitum. **10** Libet hercle super re tam abhorrenti a fide ipsius Favorini verba ponere:

Ἀρχύτας Ταραντίνος τὰ ἄλλα καὶ μηχανικὸς ὧν ἐποίησεν περιστερὰν ξυλίνην πετομένην· ὁπότε καθίσειεν, οὐκέτι ἀνίστατο. Μέχρι γὰρ τούτου [***]²⁵

vaso, aunque abiertamente circule en medio de todos, por nadie puede ser visto.⁶¹

6 Pienso que el nombre de Demócrito no es digno de estos portentos y embustes escritos por Plinio Segundo, **7** como, por ejemplo, es aquello que en su libro décimo asevera ese mismo Plinio que escribió Demócrito: que algunas aves poseen verdaderos vocablos y que mezclando la sangre de esas aves se engendra una serpiente; que si alguien la come, entenderá las lenguas y las conversaciones de las aves.⁶²

8 Ahora bien, muchas invenciones de esta clase parecen asignadas al nombre de Demócrito por esos hombres perversamente perspicaces que se sirven del refugio de su celebridad y autoridad.⁶³ **9** De hecho, no menos maravilloso y, sin embargo, no igualmente falso debe parecer eso que se cuenta que inventó y fabricó el pitagórico Arquitas. En efecto tanto muchos griegos célebres como el filósofo Favorino, estudiosísimo de las memorias antiguas, han escrito muy categóricamente que merced a cierto cálculo y método mecánico hechos por Arquitas, voló un simulacro, en madera, de una paloma: sin duda estaba suspendida merced a ciertos contrapesos e impulsada por un soplo de aire encerrado y oculto. **10** Sobre una cosa tan apartada de lo creíble, me es grato, por Hércules, poner las palabras del propio Favorino:

Arquitas de Tarento, quien entre otras cosas también era mecánico, fabricó una paloma de madera que volaba: cuando se posaba, ya no se volvía a alzar, porque hasta allí [...] ⁶⁴

CUM PARTIM HOMINUM QUA RATIONE VETERES DIXERINT

1 *Partim hominum venerunt* plerumque dicitur, quod significat *pars hominum venit*, id est *quidam homines*. Nam *partim* hoc in loco adverbium est neque in casus inclinatur, sicuti *cum partim hominum* dici potest, id est cum quibusdam hominibus et quasi cum quadam parte hominum. **2** M. Cato in oratione *de re Floria* ita scripsit:

Ibi pro scorto fuit, in cubiculum subrectitavit e convivio, cum partim illorum iam saepe ad eundem modum erat.

3 Imperitiores autem *cum parti* legunt tamquam declinatum sit quasi vocabulum, non dictum quasi adverbium.

4 Sed Q. Claudius in vicesimo primo *annali* insolentius paulo hac figura est ita usus:

Enim cum partim copiis hominum adolescentium placentem²⁶ sibi.

Itemque Claudi in vicesimo tertio *annali* verba haec sunt:

Sed idcirco me fecisse quod utrum negligentia partim magistratum an avaritia an calamitate populi Romani evenisse dicam nescio.

xiii

CON CUÁL NORMA DIJERON LOS ANTIGUOS EMPLEARON *CUM PARTIM HOMINUM* (CON PARTE DE LOS HOMBRES)

1 Comúnmente se dice *partim hominum venerunt* (parte de los hombres vinieron), lo cual significa *pars hominum venit* (parte de los hombres vino), esto es, *quidam homines* (algunos hombres), pues en este caso *partim* es un adverbio y no se flexiona en casos, tal como se puede decir *cum partim hominum* (con parte de los hombres), esto es, *cum quibusdam hominibus* (con unos hombres) y por así decir *cum quadam parte hominum* (con cierta parte de los hombres). **2** En su discurso *Acerca del patrimonio de Floro*, Marco Catón escribió así:

Allí procedió ella como cortesana: se levantaba del convivio para ir a la alcoba, con una parte de aquéllos (*cum partim illorum*) ya a menudo procedió de la misma manera.⁶⁵

3 Pero los más imperitos leen *cum parti*, como si *partim* estuviese declinado como sustantivo, no dicho como adverbio.

4 Empero, en el libro vigésimo primero de sus *Anales*, de manera un poco más inusitada empleó así esta forma Quinto Claudio:

En efecto, con parte de las tropas (*cum partim copiis*) de adolescentes que le placía.⁶⁶

Asimismo, en el vigésimo tercer libro de los *Anales* de Claudio se hallan estas palabras:

Pero por esto hice yo eso que no sé si decir que aconteció por la negligencia de parte de los magistrados (*neglegentia partim magistratuum*), por su codicia o por la desgracia del pueblo romano.⁶⁷

xiv

INIURIA MIHI FACTUM ITUR QUALI VERBORUM ORDINE CATO DIXERIT

1 Audio *illi iniuriam factum iri*, audio *contumeliam dictum iri*²⁷ vulgo quoque ita dici, vulgo et istam esse verborum figuram iam in medio loquendi usu, idcircoque exemplis supersedeo. **2** Sed *contumelia illi* vel *iniuria factum itur* paulum est remotius; exemplum igitur ponemus. **3** M. Cato *pro se contra C. Cassium*:

Atque evenit ita, Quirites, uti in hac contumelia quae mihi per huiusce petulantiam factum itur rei quoque publicae medius fidius miserear, Quirites.

4 Sicut autem *contumeliam factu iri* significat iri ad contumeliam faciendam, id est operam dari quo fiat contumelia, ita <*contumelia*> *mibi factum itur* casu tantum inmutato idem dicit.

xv

DE FLAMINIS DIALIS DEQUE FLAMINICAE CAERIMONIS; VERBAQUE EX EDICTO
PRAETORIS APPOSITA QUIBUS DICIT NON COACTURUM SE AD IURANDUM
NEQUE VIRGINES VESTAE NEQUE DIALEM

1 Caerimoniae impositae flamini Diali multae, item castus²⁸ multiplices, quos in libris qui *de sacerdotibus publicis* compositi sunt, item in Fabii Pictoris librorum primo scriptos

CONFORME A CUÁL ORDEN DE PALABRAS DIJO CATÓN *INIURIA MIHI
FACTUM ITUR* (SE ME VA A HACER INJURIA)

1 Oigo que *illi iniuriam factum iri* (venirse a hacer una injusticia), oigo que *contumeliam dictum iri* (venirse a decir un ultraje) se dicen así también comúnmente y que comúnmente esta construcción de palabras está ya en el uso ordinario de la lengua, y por ello suprimo los ejemplos. **2** Pero *contumelia illi* o *iniuria factum itur* (viene a hacersele un ultraje o una injusticia) es un poco más extraño, por lo cual ponemos un ejemplo. **3** Marco Catón, en su *En defensa de sí mismo, contra Cayo Casio*:

Y sucede así, oh quirites, que en este ultraje que viene a hacerseme (*contumelia quae mihi... factum itur*) por la insolencia de éste, a fe mía me compadezco también, oh quirites, de la república.⁶⁸

4 Ahora bien, tal como *contumeliam factum iri* significa que viene a hacerse un ultraje, que se pone empeño en que se haga un ultraje, así *contumelia mihi factum itur* dice lo mismo, tan solo cambiado el caso.

ACERCA DE LAS CEREMONIAS DEL *FLAMEN* DE JÚPITER Y DE LA *FLAMINICA*; Y SE AÑADEN LAS PALABRAS DEL EDICTO DE UN PRETOR, CON LAS CUALES DECLARA QUE ÉL NO OBLIGARÁ A JURAR NI A LAS VÍRGENES DE VESTA NI AL *FLAMEN* DE JÚPITER

1 Al *flamen*⁶⁹ de Júpiter le fueron impuestas muchas ceremonias y también múltiples abstenciones,⁷⁰ que leemos en los libros que se han compuesto *Acerca de los sacerdotes públicos*⁷¹ e

legimus. **2** Unde haec ferme sunt quae commeminimus. **3** Equo Dialem flaminem vehi religio est, **4** <item religio est> *classem procinctam* extra pomerium, id est exercitum armatum, videre; idcirco rarenter flamen Dialis creatus consul est cum bella consulis mandabantur; **5** item iurare Dialem fas numquam est; **6** item anulo uti nisi pervio cassoque fas non est. **7** Ignem e *flaminia*, id est flaminis dialis domo, nisi sacrum efferri ius non est. **8** Vinctum, si aedes eius introierit, solvi necessum est et vincula per impluvium in tegulas subduci atque inde foras in viam demitti. **9** Nodum in apice neque in cinctu neque alia in parte ullum habet. **10** Si quis ad verberandum ducatur, si ad pedes eius supplex procubuerit, eo die verberari piaculum est. **11** Capillum Dialis nisi qui liber homo est non detondet. **12** Capram et carnem incoctam et hederam et fabam neque tangere Diali mos est neque nominare. **13** Propagines e vitibus altius praetentas non succedit. **14** Pedes lecti in quo cubat luto tenui circumlitos esse oportet et de eo lecto trinoctium continuum non decubat neque in eo lecto cubare alium fas est. Apud eius lecti fulcrum capsulam esse cum strue atque ferto oportet. **15** Unguium Dialis et capilli segmina subter arborem felicem terra operiuntur. **16** Dialis cotidie feriatus est. **17** Sine apice sub divo²⁹ esse licitum non est; sub tecto uti liceret, non pridem a pontificibus constitutum Masurius Sabinus scripsit **18** et alia quaedam remissa gratiaque aliquot caerimoniarum facta dicitur.

igualmente en el libro primero de Fabio Píctor, **2** de donde proceden en general estas que rememoramos: **3** está vedado que el *flamen* de Júpiter se transporte a caballo;⁷² **4** <igualmente está vedado> que vea a “la clase equipada”⁷³ fuera del *pomerio*, esto es, al ejército armado;⁷⁴ por ello, el *flamen* de Júpiter rara vez fue nombrado cónsul cuando las guerras eran encomendadas a los cónsules.⁷⁵ **5** Igualmente, nunca es lícito que jure ese *flamen*;⁷⁶ **6** igualmente, no es lícito que use anillo, de no ser abierto e insignificante. **7** No está permitido tomar fuego de la *flaminia*, esto es, de la casa del *flamen* de Júpiter, de no ser ritual;⁷⁷ **8** si un encadenado entra en su casa, es preciso que se le desencadene y que a través del impluvio las cadenas sean subidas al techo y desde allí sean arrojadas a la calle.⁷⁸ **9** No lleva nudo alguno, ni en su píleo⁷⁹ ni en su cinto ni en alguna otra parte. **10** Si alguien es conducido para ser azotado, es impiedad que, si como suplicante se prosterna a sus pies, se le azote en ese día.⁸⁰ **11** El cabello del *flamen* de Júpiter no lo corta sino ese que es un hombre libre.⁸¹ **12** Es costumbre que el *flamen* de Júpiter no toque ni nombre la cabra, la carne no cocida, la hiedra y el haba.⁸² **13** No pasa bajo vástagos de vides tendidas en lo alto.⁸³ **14** Los pies del lecho en el cual se acuesta, deben estar untados con una capa delgada de barro,⁸⁴ y él no duerme fuera de ese lecho por tres noches consecutivas,⁸⁵ ni es lícito que otro duerma en ese lecho.⁸⁶ Es conveniente que al pie de ese lecho haya un cofrecillo con los pastelillos y las tortas rituales.⁸⁷ **15** Los recortes de las uñas y del cabello del *flamen* de Júpiter se cubren con tierra bajo un árbol fecundo.⁸⁸ **16** Para el *flamen* de Júpiter diariamente es día festivo. **17** No le es lícito estar al aire libre sin su píleo; Masurio Sabino⁸⁹ escribió que el que le fuera lícito estarlo bajo techo fue establecido no hace mucho por los pontífices, **18** y se dice que algunas otras observancias le han sido dispensadas y se le ha hecho gracia de algunas otras.

19 Farinam fermento inbutam adtingere ei fas non est. **20** Tunica intima nisi in locis tectis non exuit se, ne sub caelo tamquam sub oculis Iovis nudus sit. **21** Super flaminem Dialis in convivio, nisi rex sacrificulus haud quisquam alius accumbit. **22** Uxorem si amisit, flamonio decedit. **23** Matrimonium flaminis nisi morte dirimi ius non est. **24** Locum in quo bustum est numquam ingreditur, mortuum numquam attingit; **25** funus tamen exsequi non est religio.

26 Eaedem ferme caerimoniae sunt flaminicae Dialis; **27** <alias> seorsum aiunt observitare, veluti est quod venenato operitur **28** et quod in rica surculum de arbore felici habet **29** et quod scalas, <nisi> quae Graecae appellantur, escendere ei plus tribus gradibus religiosum est **30** atque etiam, cum it ad Argeos, quod neque comit caput neque capillum depectit.

31 Verba praetoris ex edicto perpetuo de flamine Diali et de sacerdote Vestae adscripsi:

Sacerdotem Vestalem et flaminem Dialem in omni mea iurisdictione iurare non cogam.

32 Verba M. Varronis ex secundo *rerum divinarum* super flamine Diali haec sunt:

Is solum album habet galerum, vel quod maximus vel quod Iovi immolata hostia alba id fieri oporteat.

19 No es lícito que toque harina impregnada de levadura.⁹⁰
20 De no ser en lugares techados, no se quita la túnica interior, <para no> estar desnudo bajo el cielo, cual bajo los ojos de Júpiter.⁹¹ **21** De no ser el *rex sacrificulus* (el rey de los sacrificios),⁹² ninguna otra persona es colocada en el convivio en un puesto superior al del *flamen* de Júpiter. **22** Si pierde a su esposa, renuncia a su dignidad de *flamen*.⁹³ **23** De no ser por la muerte, no es legítimo que se disuelva el matrimonio de un *flamen* de Júpiter.⁹⁴ **24** Nunca entra en un lugar donde hay una pira, nunca toca a un muerto; **25** sin embargo, no está vedado que siga a un funeral.⁹⁵

26 Ésas mismas son, aproximadamente, las ceremonias de la *flaminica*; **27** se cuenta que ella suele respetar <otras> aparte: por ejemplo, se cubre con un lienzo teñido **28** y lleva en su velo una ramita de un árbol fecundo;⁹⁶ **29** le está vedado subir más de tres gradas de una escalera, <de no ser> las que se denominan *griegas*;⁹⁷ **30** además, cuando va a los Argeos,⁹⁸ ni se acicala la cabeza ni se peina el cabello.

31 He añadido unas palabras del pretor, tomadas del *Edicto perpetuo*⁹⁹ sobre el *flamen* de Júpiter y la sacerdotisa de Vesta:

En toda mi jurisdicción no obligaré a jurar a una sacerdotisa de Vesta y a un *flamen* de Júpiter.¹⁰⁰

32 Las palabras de Marco Varrón sobre el *flamen* de Júpiter, tomadas de su segundo libro *De las cosas divinas*¹⁰¹ son éstas:

Sólo él tiene un casquete blanco, sea porque es el máximo,¹⁰² sea porque es oportuno que sea hecho de una víctima blanca inmolada a Júpiter.

QUOS ERRORES IULIUS HYGINUS IN SEXTO VERGILII ANIMADVERTERIT
IN ROMANA HISTORIA ERRATOS

1 Reprehendit Hyginus Vergilium correcturumque eum fuisse existimat quod in libro sexto scriptum est. **2** Palinurus est apud inferos petens ab Aenea ut suum corpus requirendum et sepeliendum curet. Is hoc dicit:

Eripe me his, invicte, malis, aut tu mihi terram
inice, namque potes, portusque require Velinos.

3 Quo —inquit— modo aut Palinurus novisse et nominare potuit portus Velinos aut Aeneas ex eo nomine locum invenire, cum Velia oppidum, a quo portum qui in eo loco est Velinum dixit, Servio Tullio Romae regnante post annum amplius sescentessimum quam Aeneas in Italiam venit, conditum in agro Lucano et eo nomine appellatum est? **4** Nam qui ab Harpalo —inquit— regis Cyri praefecto ex terra Phocide fugati sunt, alii Veliam, partim Massiliam condiderunt. **5** Inscitissime igitur petit ut Aeneas portum Velinum requirat, cum id nomen eo tempore fuerit nusquam gentium. **6** Neque simile —inquit— illud videri debet quod est in primo carmine:

Italiam fato profugus Laviniaque venit
litora,

7 et aequae in sexto libro:

Chalcidicaque levis tandem superastitit arce,

8 quoniam poetae ipsi quaedam κατὰ πρόληθιν historiae dicere ex sua persona concedi solet, quae facta ipse postea scire potuit, sicut Vergilius scivit de Lavinio oppido et de colonia Chalcidicensi. **9** Sed Palinuros³⁰ qui potuit —inquit— scire ea, quae post annos

CUÁLES ERRORES COMETIDOS EN LA HISTORIA DE ROMA ADVIRTIÓ JULIO
HIGINO EN EL LIBRO SEXTO DE VIRGILIO

1 Higino critica a Virgilio lo que escribió en el libro sexto, y considera que éste lo habría corregido:¹⁰³ **2** Palinuro está en los infiernos pidiéndole a Eneas que vele porque su cuerpo sea buscado y sepultado, y dice esto:

Arráncame, oh invicto, de estos males: o bien tú tierra sobre mí
echa, ya que puedes, y busca los puertos velinos.¹⁰⁴

3 ¿De qué modo pudo Palinuro conocer y nombrar —dice Higino— los puertos velinos, o Eneas encontrar el lugar de ese nombre, cuando la ciudad de Velia, conforme a la cual llamó velino al puerto que existe en ese lugar, fue fundada en el campo lucano y denominada con ese nombre cuando Servio Tulio era rey de Roma, más de seiscientos años después de que Eneas vino a Italia? **4** Pues de esos que de la tierra de la Fócida —dice— fueron desterrados por Harpalo, prefecto del rey Ciro, unos fundaron Velia, otros Masilia.¹⁰⁵ **5** Por consiguiente, absurdísimamente pide que Eneas busque el puerto velino, puesto que en ese tiempo en ninguna parte del mundo existía ese nombre. **6** Mas no debe parecer semejante —dice— a aquello que está en el canto primero:

A Italia, prófugo a causa del Hado, y a las costas lavinias
vino,¹⁰⁶

7 y del mismo modo, en el del libro sexto:

Y, ligero, se posó al fin sobre la ciudadela calcídica,¹⁰⁷

8 puesto que suele concederse al poeta mismo que κατὰ πρόληψιν (por anticipación) a título personal hable de algunos hechos históricos que él mismo pudo saber que se realizaron después, tal como Virgilio supo de la ciudadela lavinia y de la colonia calcídica. **9** ¿Pero cómo pudo saber Palinuro —dice— lo que se realizó

sescentos facta sunt? nisi quis eum divinasse³¹ apud inferos putat proinde ut animae defunctorum solent. **10** Sed enim si ita accipias, quamquam non ita dicitur, Aeneas tamen, qui non divinabat, quo pacto potuit requirere portum Velinum, cui nomen tunc, sicut diximus, nullum usquam fuit?

11 Item hoc quoque in eodem libro reprehendit et correcturum fuisse Vergilium putat nisi mors occupasset.

12 Nam cum Thesea —inquit— inter eos nominasset qui ad inferos adissent ac redissent, dixissetque:

Quid Thesea, magnum
quid memorem Alciden?³² et mi genus ab Iove summo est,
postea tamen infert:

Sedet aeternumque sedebit
infelix Theseus.

13 Qui autem —inquit— fieri potest ut aeternum apud inferos sedeat quem supra cum is nominat qui descenderint illuc atque inde rursum evaserint? praesertim cum ita sit fabula de Theseo atque si Hercules eum evellerit e petra et in lucem ad superos eduxerit.

14 Item in his versibus errasse Vergilium dicit:

Eruet ille Argos Agamemnoniasque Mycenae
ipsumque Aeaciden, genus armipotentis Achilli,
ultos avos Troiae, templa intemerata Minervae.

15 Confudit —inquit— et personas diversas et tempora. Nam neque eodem tempore neque per eosdem homines cum Achaeis et cum Pyrrho bellatum est. **16** Pyrrus enim, quem dicit Aeaciden, de

NOCHES ÁTICAS X

seiscientos años después, a no ser que alguien piense que él lo adivinó en los infiernos, tal como suelen hacerlo las ánimas de los difuntos? **10** Pero aun si así lo aceptas, aunque no se dice así, ¿de qué manera, no obstante, pudo Eneas, quien no adivinaba, buscar el puerto velino, nombre para el cual, tal como hemos dicho, en ninguna parte existía entonces lugar alguno?¹⁰⁸

11 Igualmente, en ese mismo libro critica también esto otro, y piensa que Virgilio lo habría corregido, de no habérselo estorbado la muerte:

12 Pues aunque había nombrado a Teseo entre los que habían ido a los infiernos y regresado, y había dicho:

¿Y por qué a Teseo; por qué al magno

Alcides he de recordar? También mi linaje, de Júpiter,
el supremo, procede,¹⁰⁹

sin embargo, añade después:

Está sentado y lo estará por siempre
el infeliz Teseo.¹¹⁰

13 ¿Mas cómo pudo acontecer —dice Higino— que por siempre esté sentado en los infiernos aquel que arriba nombra junto a esos que descendieron hasta allí y de allí tornaron, sobre todo cuando la fábula sobre Teseo es así, y si Hércules lo arrancó de la piedra y lo sacó a la luz, ante los dioses?¹¹¹

14 Igualmente, dice que Virgilio se equivocó en estos versos:

Destruirá él a Argos y a Micenas, la de Agamenón,

y al mismo Eácida, linaje del omnipotente Aquiles,

vengando a los abuelos de Troya, a los inviolados templos de

[Minerva].¹¹²

15 Confundió —dice— tanto diversas personas como tiempos, pues ni en un mismo tiempo ni por medio de los mismos hombres se combatió contra los aqueos y contra Pirro: **16** en efecto, Pirro, a quien llama el Eácida, habiendo pasado del Epiro a Italia, combatió

Epiro in Italiam transgressus cum Romanis depugnavit adversus Manium Curium, in eo bello ducem. **17** Argivum autem bellum, id est Achaicum, multis post annis a L. Mummio imperatore gestum est. **18** Potest igitur —inquit— medius eximi versus, qui de Pyrro inportune inmissus est, quem Vergilius procul dubio exempturus —inquit— fuit.

xvii

QUAM OB CAUSAM ET QUALI MODO DEMOCRITUS PHILOSOPHUS
LUMINIBUS OCULORUM SESE PRIVAVERIT; ET SUPER EA RE VERSUS LABERII
PURE ADMODUM ET VENUSTE FACTI

1 Democritum philosophum in monumentis historiae Graecae scriptum est, virum praeter alios venerandum auctoritateque antiqua praeditum, luminibus oculorum sua sponte se privasse³³ quia existimaret cogitationes commentationesque animi sui in contemplandis naturae rationibus vegetiores et exactiores fore si eas videndi inlecebris et oculorum impedimentis liberasset. **2** Id factum eius modumque ipsum quo caecitatem facile sollertia subtilissima conscivit, Laberius poeta in mimo quem inscripsit *Restionem* versibus quidem satis munde atque graphice factis descripsit sed causam voluntariae caecitatis finxit aliam vertitque in eam rem quam tum agebat non inconcinniter. **3** Est enim persona quae hoc apud Laberium dicit divitis avari et parci sumptum plurimum asotiamque³⁴ adulescentis viri deplorantis. **4** Versus Laberiani sunt:

Democritus Abderites physicus philosophus
clipeum constituit contra exortum Hyperionis,
oculos effodere ut posset splendore aereo.

con los romanos contra Manio Curio, el comandante en esa guerra. **17** Mas la guerra argiva, esto es, aquea, fue dirigida muchos años después por el general Lucio Mumio. **18** Por consiguiente —dice— puede suprimirse el verso de en medio que inoportunamente fue introducido acerca de Pirro: sin duda —dice— lo habría suprimido Virgilio.¹¹³

xvii

POR CUÁL CAUSA Y DE QUÉ MODO SE PRIVÓ DEMÓCRITO A SÍ MISMO DE
LAS LUCES DE LOS OJOS: SOBRE ESE ASUNTO, VERSOS DE LABERIO HECHOS
DE MODO SUMAMENTE PURO Y ELEGANTE

1 En los monumentos de la historia griega está escrito que el filósofo Demócrito, varón más que otros venerable y dotado de antigua autoridad, por su propia voluntad se privó de las luces de los ojos, porque consideraba que las meditaciones y reflexiones de su mente serían más vívidas y exactas para contemplar las normas de la naturaleza, si las liberara de las seducciones de la vista y de los impedimentos de los ojos.¹¹⁴ **2** Este acto suyo y el modo mismo con el cual fácilmente se infligió la ceguera con ingeniosidad sutilísima, los describe el poeta Laberio en el mimo que intituló *El cordelero*, en versos hechos muy refinada y artísticamente, pero inventó otra causa de aquella ceguera voluntaria, y no sin habilidad la adaptó al asunto que trataba entonces. **3** En efecto, el personaje que en Laberio dice esto, es el de un rico codicioso y tacaño que deplora el mucho lujo y el desenfreno de un hombre joven. **4** Los versos de Laberio son:

Demócrito de Abdera, filósofo físico,
colocó un escudo frente al orto de Hiperión,¹¹⁵
para poder cegar sus ojos con el resplandor del bronce.

Ita radiis solis aciem effodit luminis,
malis bene esse ne videret civibus.
Sic ego fulgentis splendorem pecuniae
volo elucificare exitum aetati meae,
ne in re bona videam esse nequam filium.

xviii

HISTORIA DE ARTEMISIA; DEQUE EO CERTAMINE QUOD APUD MAUSOLI
SEPULCRUM A SCRIPTORIBUS INCLUTIS DECERTATUM EST

1 Artemisia Mausolum virum amasse fertur supra omnis amorum fabulas³⁵ ultraque affectionis humanae fidem. **2** Mausolus autem fuit, ut M. Tullius ait, rex terrae Cariae; ut quidam Graecarum historiarum scriptores, provinciae praefectus, <quem> σατράπην Graeci vocant. **3** Is Mausolus ubi fato perfunctus inter lamenta et manus uxoris funere magnifico sepultus est, Artemisia, luctu atque desiderio mariti flagrans uxor, ossa cineremque eius mixta odoribus contusaque in faciem pulveris aquae indidit ebibitque, multaque alia violenti amoris indicia fecisse dicitur. **4** Molita quoque est ingenti impetu operis conservandae mariti memoriae sepulcrum illud memoratissimum dignatumque numerari inter septem omnium terrarum spectacula. **5** Id monumentum Artemisia cum dis manibus sacris Mausoli dicaret, *agona*,³⁶ id est certamen laudibus eius dicundis,³⁷ facit ponitque praemia pecuniae aliarumque rerum bonarum amplissima. **6** Ad eas laudes decertandas venisse dicuntur viri nobiles ingenio atque lingua praestabili; Theopompus, Theodectes, Naucrates; sunt etiam qui

NOCHES ÁTICAS X

De ese modo con los rayos del sol destruyó la fuerza de su vista,
para no ver que a los ciudadanos malos bien les iba.
Así quiero yo que el resplandor de mi refulgente dinero
prive de luz al final de mi vida,
para no ver que en el boato vive mi bribón hijo.¹¹⁶

xviii

HISTORIA ACERCA DE ARTEMISIA, Y ACERCA DE ESA COMPETENCIA EN LA
CUAL ÍNCLITOS ESCRITORES COMPITIERON JUNTO AL SEPULCRO DE MAUSOLO

1 Se cuenta que Artemisia profesó a su esposo Mausolo un amor por encima de todas las fábulas de amores y más allá de lo creíble en el afecto humano. **2** Mausolo fue, según dice Marco Tulio,¹¹⁷ un rey de la tierra de Caria; según algunos escritores de historia griega, un prefecto de esa provincia, al cual denominan *σάτραπα*¹¹⁸ los griegos. **3** Cuando ese Mausolo, habiendo cumplido su hado, entre los lamentos y los brazos de su esposa fue sepultado en un funeral magnífico, Artemisia, esposa abrasada por el duelo y la añoranza de su marido, después de mezclar con perfumes los huesos y cenizas de éste, y de triturarlos a modo de polvo, los echó en agua y los bebió; y se dice que dio muchos otros indicios de amor violento. **4** Para conservar la memoria de su esposo, con enorme ímpetu de labor erigió también aquel sepulcro que es celeberrimo y ha sido considerado digno de estar enumerado entre las siete maravillas de todas las tierras.¹¹⁹ **5** Cuando Artemisia dedicó ese monumento consagrado a los sacros Manes¹²⁰ de Mausolo, instituyó un *agon*, esto es, un certamen para pronunciar loas de él, y ofreció importantísimos premios en dinero y otras cosas valiosas. **6** Se dice que para competir en esas loas concurrieron Teopompo, Teodectes

Isocratem ipsum cum his certavisse memoriae mandaverint. Sed eo certamine vicisse Theopompum iudicatum est. Is fuit Isocratis discipulus.

7 Exstat nunc quoque Theodecti tragoedia quae inscribitur *Mausolus*, in qua eum magis quam in prosa placuisse Hyginus in *exemplis* refert.

xix

NON PURGARI NEQUE LEVARI PECCATUM CUM PRAETENDITUR PECCATORUM
QUAE ALII QUOQUE PECCAVERUNT³⁸ SIMILITUDO; ATQUE INIBI VERBA EX
ORATIONE SUPER EA RE DEMOSTHENIS

1 Incessebat quempiam Taurus philosophus severa atque vehementi obiurgatione adulescentem a rhetoribus et a facundiae studio ad disciplinas philosophiae transgressum, quod factum quiddam esse ab eo diceret inhoneste et improbe.³⁹ At ille non ibat infitias⁴⁰ fecisse, sed id solitum esse fieri defendebat turpitudinemque delicti exemplorum usu et consuetudinis venia deprecabatur.⁴¹ 2 Atque ibi Taurus isto ipso defensionis genere irritatior:

Homo —inquit— stulte et nihili, si te a malis exemplis auctoritates et rationes philosophiae non abducunt, ne illius quidem Demosthenis vestri sententiae tibi in mentem venit quae, quia lepidis et venustis vocum modis vincta est quasi quaedam cantilena rhetorica, facilius adhaerere memoriae tuae potuit? 3 Nam si me —inquit— non fallit, quod quidem in primori pueritia legerim, verba haec sunt Demosthenis adversus eum qui, ut tu nunc facis, peccatum suum peccatis alienis exemptum purgatumque ibat:

y Naucrates, varones célebres por su ingenio y su excelente elocuencia; también hay algunos que nos han transmitido que con ellos compitió el propio Isócrates, pero se juzga que en ese certamen venció Teopompo. Éste fue discípulo de Isócrates.

7 Todavía existe hoy una tragedia de Teodectes que se intitula *Mausolo*,¹²¹ con la cual, refiere Higino en sus *Ejemplos*,¹²² aquél agradó más que con su prosa.

xix

NO SE JUSTIFICA NI SE ATENÚA UNA FALTA CUANDO SE ALEGA LA SEMEJANZA DE LAS FALTAS QUE TAMBIÉN OTROS COMETIERON; Y, AHÍ, PALABRAS DE UN DISCURSO DE DEMÓSTENES SOBRE ESE ASUNTO

1 A un joven que de los rétores y del estudio de la elocuencia se había pasado a las disciplinas filosóficas, lo increpaba el filósofo Tauro con una severa y vehemente reprimenda porque, decía, había hecho algo de modo deshonesto y despreciable. Mas él no negaba haberlo hecho, sino alegaba que ello solía hacerse, y justificaba lo vergonzoso de su delito con el uso de ejemplos y con la excusa de la costumbre. 2 Y entonces Tauro, más irritado por el género mismo de la defensa,

Hombre necio y de nula valía —dijo—, si la autoridad y las razones de los filósofos no te apartan de los malos ejemplos, ¿ni siquiera te viene a la mente una sentencia de vuestro famoso Demóstenes, que, por estar engarzada con hermosos y elegantes ritmos verbales, como una cantilena¹²³ retórica muy fácilmente podría haberse adherido a tu mente? 3 Pues si no se me escapa —dijo— lo que ciertamente leí en mi primera juventud, éstas son las palabras de Demóstenes contra alguien que, como ahora haces tú, pretendía eliminar y limpiar su falta con las faltas ajenas:

Σὺ δὲ μὴ λέγε ὥς γέγονε τοῦτο πολλάκις, ἀλλ' ὥς οὕτω προσήκει γίγνεσθαι· οὐ γὰρ, εἴ τι πώποτε μὴ κατὰ τοὺς νόμους ἐπράχθε, σὺ δὲ τοῦτο ἐμιμήσω, διὰ τοῦτο ἀποφύγοις ἂν δικαίως, ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον ἀλίσκοιο· ὥσπερ γὰρ, εἴ τις ἐάλω, σὺ ταῦτα οὐκ ἂν ἔγραψας, οὕτως, ἐὰν σὺ νῦν δίκην δῶς, ἄλλος οὐ γράψει.

4 Sic Taurus omni suasionum admonitionumque genere utens sectatores suos ad rationes bonae inculpataeque indolis ducebat.

XX

QUID SIT *ROGATIO*, QUID *LEX*, QUID *PLEBISSCITUM*, QUID *PRIVILEGIUM*;
ET QUANTUM ISTA OMNIA DIFFERANT

1 Quaeri audio quid *lex* sit, quid *plebisscitum*, quid *rogatio*, quid *privilegium*. 2 Ateius Capito, publici privatique iuris peritissimus, quid *lex* esset hisce verbis definivit:

Lex —inquit— est generale iussum populi aut plebis rogante magistratu.

3 Ea definitio si probe facta est, neque de imperio Cn. Pompei neque de reditu M. Ciceronis neque de caede P. Clodi quaestio neque alia id genus populi plebisve ipsa *leges* vocari possunt. 4 Non sunt enim generalia iussa neque de universis civibus sed de singulis concepta; quocirca *privilegia* potius vocari debent,

Pero no digas tú que ello ha ocurrido muchas veces, sino que es conveniente que ocurra así: si alguna vez se hizo algo contra las leyes y tú lo imitaste, no habría sido justo que a causa de esto fueras absuelto, sino, mucho más, que fueras condenado: en efecto, así como si hubiera sido condenado alguien, tú no habrías propuesto esto, así ahora, si tú recibes un castigo, otro no lo propondrá.¹²⁴

4 Así, empleando todo género de persuasiones y de admoniciones, conducía Tauro a sus discípulos a los principios propios de una índole buena e intachable.

XX

QUÉ ES UNA *ROGATIO*; QUÉ, UNA *LEX*; QUÉ, UN *PLEBISSCITUM*; QUÉ, UN *PRIVILEGIUM*, Y CUÁNTO DIFIEREN TODAS ESTAS PALABRAS

1 Oigo que se indaga qué es una *lex*, qué es un *plebisscitum*, qué es una *rogatio*, qué es un *privilegium*. 2 Ateyo Capitón, gran experto en derecho público y privado, ha definido qué es una *lex* con estas palabras:

Una *lex* —dice— es un decreto general del pueblo o de la plebe, a consulta de un magistrado.¹²⁵

3 Si esta definición está correctamente hecha, no pueden ser llamadas *leges* (leyes) ni las resoluciones sobre el mando de Cneo Pompeyo¹²⁶ o sobre el regreso de Marco Cicerón¹²⁷ o sobre la muerte de Publio Clodio,¹²⁸ ni algunos otros decretos similares del pueblo o de la plebe; 4 en efecto, no fueron decretos generales y no se formularon respecto a todos los ciudadanos, sino respecto a unos individuos, por lo cual más bien deben ser llama-

quia veteres *priva* dixerunt quae nos *singula* dicimus. Quo verbo Lucilius in primo *satirarum* libro usus est:

Abdomina thynni
advenientibus priva dabo cephalaeque acarnae.

5 *Plebem* autem Capito in eadem definitone seorsum a populo divisit, quoniam in populo omnis pars civitatis omnesque eius ordines contineantur, *plebes*⁴² vero ea dicatur in qua gentes civium patriciae non insunt. **6** *Plebissciturum* igitur est secundum eum Capitonem lex quam plebes, non populus, accipit.

7 Sed totius huius rei iurisque, sive cum populus sive cum plebs rogatur, sive quod <ad singulos sive quod> ad universos pertinet, caput ipsum et origo et quasi fons *rogatio* est. **8** Ista enim omnia vocabula censentur continenturque *rogationis* principali genere et nomine; nam nisi populus aut plebs rogaretur, nullum plebis aut populi iussum fieri potest.

9 Sed quamquam haec ita sunt, in veteribus tamen scriptis non magnam vocabulorum istorum differentiam esse animadvertimus. Nam et plebisscita et privilegia translaticio nomine *leges* appellaverunt eademque omnia confuso et indistincto vocabulo *rogationes* dixerunt. **10** Sallustius quoque, proprietatum in verbis retinentissimus, consuetudine concessit et privilegium quod de Cn. Pompei reditu ferebatur *legem* appellavit. Verba ex secunda *historia* haec sunt:

dos *privilegia* (privilegios), pues los antiguos denominaron *priva* a lo que nosotros denominamos *singula* (individuales). Lucilio empleó esta palabra en el libro segundo de sus *Sátiras*:

individuales (*priva*) vientres de atún
les daré a cada uno, cuando lleguen, y cabezas de acarna.¹²⁹

5 Mas en aquella misma definición Capitón distinguió a la plebe del pueblo, puesto que en la palabra *populus* están contenidos toda parte de la ciudadanía y todos sus órdenes, pero se denomina *plebes* a la parte en la cual no hay *gentes* (familias) patricias de ciudadanos.¹³⁰ **6** De acuerdo con Capitón, por consiguiente, *plebiscitum* (plebiscito) es una ley que aprueba la plebe, no el pueblo.

7 Pero el manantial, el origen y, por así decir, la fuente de todo este asunto jurídico, sea cuando se consulta ya al pueblo, ya a la plebe, sea <algo> que atañe ya <a unos individuos, ya> a todos, es la *rogatio*. **8** En efecto, todos esos vocablos están abarcados y comprendidos por el género principal y por el nombre de *rogatio*, pues a menos que el pueblo o la plebe sean consultados (*rogetur*), no puede hacerse ningún decreto del pueblo o de la plebe.

9 Pero aun cuando así son todas estas cosas, no obstante hemos advertido que en los escritos antiguos no existe gran diferencia entre esos vocablos, pues denominaron *leges* (leyes), con nombre translaticio, tanto a los *plebiscita* como a los *privilegia*, y a todos ellos los llamaron *rogationes*, con un vocablo misceláneo e impreciso. **10** También Salustio, escrupulosísimo en la propiedad de las palabras, cedió a la costumbre y llamó *lex* al *privilegium* que se estaba proponiendo sobre el regreso de Cneo Pompeyo. Éstas son sus palabras, tomadas del segundo libro de su *Historia*:

Nam Sullam consulem de reditu eius legem ferentem ex composito tr. pl. C. Herennius prohibuerat.

xxi

QUAM OB CAUSAM M. CICERO HIS OMNINO VERBIS *NOVISSIME* ET
NOVISSIMUS OBSERVANTISSIME VITARIT

1 Non paucis verbis, quorum frequens usus est nunc et fuit, M. Ciceronem noluisse uti manifestum est, quod ea non probaret; velut est et *novissimus* et *novissime*. 2 Nam cum et [M. Cato et] Sallustius et alii quoque aetatis eiusdem verbo isto promisce usitati sint, multi etiam non indocti viri in libris id suis scripserint, abstinuisse eo tamen tamquam non Latino videtur, quoniam qui doctissimus eorum temporum fuerat L. Aelius Stilo, ut novo et improbo verbo uti vitaverat.

Propterea, quid M. quoque Varro de ista voce existimaverit, verbis ipsius Varronis ex libro *de lingua Latina ad Ciceronem* sexto demonstrandum putavi.

Quod *extremum* —inquit— dicebatur, dici *novissimum* coeptum vulgo, quod mea memoria ut Aelius sic senes alii, quod nimium novum verbum esset, vitabant; cuius origo, ut a *vetere* *vetustus* ac *veterrimus* sic a *novo* declinatum [*novius* et] *novissimum*.

Pues al cónsul Sila, cuando proponía una ley (*lex*) acerca de su retorno, conforme a lo convenido le interpuso veto el tribuno de la plebe Cayo Herenio.¹³¹

xxi

POR CUÁL CAUSA MARCO CICERÓN ESMERADÍSIMAMENTE EVITÓ POR
COMPLETO USAR LAS PALABRAS *NOVISSIME* Y *NOVISSIMUS*

1 Es manifiesto que Marco Cicerón no quiso usar no pocas palabras cuyo uso es frecuente ahora y lo ha sido, porque no las aprobaba; como, por ejemplo, *novissimus* y *novissime*, **2** pues aunque [Marco Catón y] Salustio¹³² y también otros de esa misma época solían usar indistintamente esa misma palabra, y también muchos varones no indoctos la escribieron en sus libros, sin embargo se abstuvo de ella¹³³ como si le pareciera poco latina, puesto que Lucio Elio Estilón, quien había sido el más docto de esos tiempos, había evitado usarla como vocablo nuevo y no bueno.¹³⁴

Por ello, pensé que debía ser expuesto lo que también Marco Varrón estimó acerca de esa voz, con palabras del mismo Varrón, tomadas del libro sexto *Acerca de la lengua latina, a Cicerón*:

Lo que se decía *extremus* (extremo, último) —dice—, ha empezado a decirse comúnmente *novissimus* (postrero), palabra que, conforme a mi memoria, tanto Elio¹³⁵ como otros antiguos evitaban porque era una palabra demasiado nueva; cuyo origen es: como de *vetus* (viejo), *vetustus* (vetusto) y *veterrimus* (viejísimo), así de *novus* (nuevo) se derivan [*novius* (más nuevo) y] *novissimus* (novísimo).¹³⁶

LOCUS EXEMPTUS EX PLATONIS LIBRO QUI INSCRIBITUR *GORGIAS*, DE
FALSAE PHILOSOPHIAE PROBRIS, QUIBUS PHILOSOPHOS TEMERE INCESSUNT
QUI EMOLUMENTA VERAE PHILOSOPHIAE IGNORANT

1 Plato, veritatis homo amicissimus eiusque omnibus exhibendae promptissimus, quae omnino dici possint in desides istos ignavosque qui obtentu philosophiae nominis inutile otium et linguae vitaeque tenebras secuntur, ex persona quidem non gravi neque idonea, vere tamen ingenueque dixit. **2** Nam etsi Callicles, quem dicere haec facit, verae philosophiae ignarus inhonesta indignaque⁴³ in philosophos confert, proinde tamen accipienda sunt quae dicuntur ut non sensim moneri intellegamus ne ipsi quoque culpationes huiuscemodi mereamur neve inerti inanique desidia cultum et studium philosophiae mentiamur.

3 Verba ipsa super hac re Platonis ex libro qui appellatur *Gorgias* scripsi, quoniam vertere ea consilium non fuit, cum ad proprietates eorum nequaquam possit Latina oratio aspirare ac multo minus etiam mea:

4 Φιλοσοφία γὰρ τοί ἐστιν, ὁ Σώκρατες, χαρίεν, ἐάν τις (αὐτοῦ μετρίως ᾄψηται ἐν τῇ ἡλικίᾳ· ἐάν δὲ περαιτέρω τοῦ δέοντος ἐνδιατρίψῃ, διαφθορὰ τῶν ἀνθρώπων. **5** Εἰ γὰρ καὶ πάνυ εὐφυῆς ἦ καὶ πόρρω τῆς ἡλικίας φιλοσοφῇ, ἀνάγκη πάντων ἄπειρον γεγονέναι ἐστὶν ὧν χρὴ ἔμπειρον εἶναι τὸν μέλλοντα καλὸν κάγαθόν καὶ εὐδόκιμον ἔσεθαι ἄνδρα. **6** Καὶ γὰρ τῶν νόμων ἄπειροι γίνονται τῶν κατὰ τὴν πόλιν καὶ τῶν λόγων οἷς δεῖ χρώμενον ὁμιλεῖν ἐν τοῖς

PASAJE TOMADO DEL LIBRO DE PLATÓN QUE SE INTITULA *GORGIAS*,
ACERCA DE LOS OPROBIOS DE LA FALSA FILOSOFÍA, A CAUSA DE LOS
CUALES QUIENES IGNORAN LOS BENEFICIOS DE LA VERDADERA FILOSOFÍA
TEMERARIAMENTE ATACAN A LOS FILÓSOFOS

1 Por medio de un personaje no grave ni idóneo, pero, sin embargo, en forma veraz y sincera, dijo Platón, hombre amicísimo de la verdad y dispuestísimo a mostrarla a todos, las cosas que en general pueden decirse contra los haraganes y negligentes que encubriéndose con el nombre de la filosofía persiguen el ocio inútil y la obscuridad de lengua y de vida. **2** Ahora bien, aunque ese Calicles a quien él hace decir las, desconocedor de la verdadera filosofía, aduce contra los filósofos cosas infames e inmerecidas, sin embargo lo que dice debe ser aceptado como entendiendo que de modo imperceptible se nos amonesta a que nosotros mismos no merezcamos también inculpaciones de ese género, y a que en una indolente e improductiva desidia no finjamos el culto y el amor a la filosofía.

3 He transcrito las palabras mismas de Platón sobre ese asunto, tomadas del libro que se denomina *Gorgias*, porque decidí no traducirlas, pues de ningún modo puede aspirar a su propiedad el discurso latino, y mucho menos el mío:

4 Pues la filosofía, Sócrates, es agradable si con mesura se dedica uno a ella en la juventud, pero si se aplica uno a ella más de lo conveniente, es la ruina de los hombres: **5** en efecto, si alguien, aunque sea de buen natural, filosofa más allá de su juventud, necesariamente resultará inexperto en todo aquello en lo cual es preciso que sea experto quien se dispone a ser un varón bueno, honorable y afamado, **6** pues ellos¹³⁷ resultan inexpertos en las leyes relativas a la ciudad, en el lenguaje que es preciso usar para alternar con los

συμβολαίοις τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, καὶ τῶν ἡδονῶν τε καὶ ἐπιθυμιῶν τῶν ἀνθρωπείων, καὶ συλλήβδην τῶν ἡθῶν παντάπασιν ἄπειροι γίνονται. 7 Ἐπειδὴν οὖν ἔλθωσιν εἰς τίνα ἰδίαν ἢ πολιτικὴν πρῶξιν, καταγέλαστοι γίνονται, ὥσπερ γε, οἶμαι, οἱ πολιτικοὶ ἐπειδὴν αὖ εἰς τὰς ὑμετέρας διατριβὰς ἔλθωσι καὶ τοὺς λόγους καταγέλοστοί εἰσι.) [8-9]

10 Paulo post addit haec:

Ἄλλ', οἶμαι, τὸ (ὀρθότατόν ἐστιν ἀμφοτέρων μετασχεῖν. Φιλοσοφίας μὲν, ὅσον παιδείας χάριν καλὸν μετέχειν, καὶ οὐκ αἰσχρὸν μεираκίῳ ὄντι φιλοσοφεῖν· ἐπειδὴν δὲ ἤδη πρεσβύτερος ὢν ἄνθρωπος ἔτι φιλοσοφῇ, καταγέλαστον, ὧ Σώκρατες, τὸ χρῆμα γίγνεται, 11 καὶ ἔγωγε ὁμοιοτάτον πάσχω πρὸς τοὺς φιλοσοφοῦντας ὥσπερ πρὸς τοὺς ψελλιζομένους καὶ παίζοντας. 12 Ὅταν μὲν γὰρ παιδίον ἴδω, ὧ ἔτι προσήκει διαλέγεσθαι οὕτω, ψελλιζόμενον καὶ παίζον, χαίρω τε καὶ χαρίεν μοι φαίνεται καὶ ἐλευθέριον καὶ πρέπον τῇ τοῦ παιδίου ἡλικίᾳ· 13 ὅταν δε σαφῶς διαλεγόμενου παιδαρίου ἀκούσω, πικρὸν τί μοι δοκεῖ χρῆμα εἶναι καὶ ἀνιᾶ μου τὰ ὦτα καὶ μοι δοκεῖ δουλοπρεπές τι εἶναι· 14 ὅταν δὲ ἀνδρὸς ἀκούσῃ τις ψελλιζομένου ἢ παίζοντα ὀρᾶ, καταγέλαστον φαίνεται καὶ ἄνανδρον καὶ πληγῶν ἄξιον. 15 Ταῦτόν οὖν ἔγωγε τοῦτο πάσχω καὶ πρὸς τοὺς φιλοσοφοῦντας. 16 Περὶ νέῳ μὲν γὰρ μεираκίῳ ὀρῶν φιλοσοφίαν ἄγαμαι καὶ πρέπει μοι δοκεῖ καὶ ἡγοῦμαι ἐλεύθερόν τινα εἶναι τοῦτον τὸν ἄνθρωπον, τὸν δὲ μὴ φιλοσοφοῦντα ἀνελεύθερον καὶ οὐδέποτε οὐδενός ἀξιόσποντα ἑαυτὸν οὔτε καλοῦ οὔτε γενναίου πράγματος· 17 ὅταν δὲ πρεσβύτερον ἴδω ἔτι φιλοσοφοῦντα καὶ μὴ ἀπαλλαττόμενον, πληγῶν μοι δοκεῖ ἤδη δεῖσθαι, ὧ Σώκρατες, οὗτος ὁ ἀνὴρ. 18 Ὁ γὰρ νῦν δὲ ἔλεγον, ὑπάρχει τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ, κἂν πάνυ εὐφυῆς ᾦ, ἀνάνδρῳ γενέσθαι φεύγοντι τά μέσα τῆς πόλεως καὶ τὰς αγορὰς, ἐν αἷς ἔφη ὁ ποιητὴς τοὺς ἄνδρας ἀριπρεπεῖς γίγνεσθαι, καταδεδυκῶτι δὲ τὸν λοιπὸν βίον βιῶναι μετὰ μεираκίων, ἐν γωνίᾳ τριῶν ἢ τεττάρων ψιθυρίζοντα, ἐλεύθερον δὲ καὶ μέγα καὶ ἱκανὸν μηδέποτε φθέγγεσθαι.) [19-23]

hombres en los trabajos tanto públicos como privados, y en los placeres y los deseos humanos; en una palabra, resultan totalmente inexpertos en las costumbres. **7** Por lo tanto, resultan ridículos cuando abordan una acción privada o política, tal como, creo yo, los políticos, cuando a su vez abordan vuestras discusiones y conversaciones, resultan ridículos. **[8-9]**¹³⁸

10 Poco después añade esto:

Pero lo más correcto es, creo yo, ser partícipe de ambas cosas:¹³⁹ es bello ser partícipe de la filosofía cuanto precisa nuestra educación, y no es vergonzoso filosofar cuando se es muchacho, pero cuando, teniendo ya más años, un hombre todavía filosofa, la cosa resulta ridícula, Sócrates, **11** y yo, por mi parte, respecto a quienes filosofan siento lo mismísimo que respecto a quienes balbucean o jueguean; **12** cuando veo balbucir y jugar a un niño, en quien todavía resulta apropiado el expresarse así, me complazco y me parece agradable, propio de seres libres y adecuado a la edad del niño, **13** pero cuando oigo a un muchachito expresarse claramente, la cosa me parece molesta, me irrita los oídos y me parece propia de siervos. **14** Mas cuando se oye balbucear a un varón o se le ve jugar, ello parece ridículo, no viril y merecedor de golpes. **15** Eso mismo precisamente siento yo, por mi parte, respecto a quienes filosofan: **16** al ver la filosofía en un hombre joven, me alegro y me parece que ello es adecuado, y considero que ese hombre es un ser libre y que quien no filosofa es un siervo que jamás se considerará a sí mismo digno de ninguna cosa buena y noble. **17** Pero cuando veo que alguien de más años todavía filosofa y no se detiene, me parece, Sócrates, que ese hombre merece golpes, **18** pues a este hombre le ocurre lo que he dicho ahora: aunque sea de muy buen natural, se vuelve un ser no viril que rehúye el centro de la ciudad y las asambleas, donde dice el poeta¹⁴⁰ que los hombres se hacen insignes, y que se oculta para vivir el resto de su vida entre jovencitos, murmurando en un rincón con tres o cuatro de ellos, y para no pronunciar nunca nada digno de un ser libre y grande y conveniente. **[19-23]**¹⁴¹

24 Haec Plato sub persona quidem, sicuti dixi, non proba, sed cum sensus tamen intellegentiaeque communis fide et cum quadam indissimulabili veritate disseruit, non de illa scilicet philosophia quae virtutum omnium disciplina est quaeque in publicis simul et privatis officiis excellit civitatesque et rempublicam, si nihil prohibeat, constanter et fortiter et perite administrat, sed de ista futtili atque puerili meditatione argutiarum nihil ad vitam neque tuendam neque ordinandam promovente, in qua id genus homines consenescent male feriat quos philosophos esse et vulgus putat et is putabat ex cuius persona haec dicta sunt.

xxiii

VERBA EX ORATIONE M. CATONIS DE MULIERUM VETERUM VICTU ET MORIBUS; ATQUE INIBI, QUOD FUERIT IUS MARITO IN ADULTERIO UXOREM DEPREHENSAM NECARE

1 Qui de victu atque cultu populi Romani scripserunt mulieres Romae atque in Latio aetatem abstemias egisse, hoc est vino semper, quod *temetum* prisca lingua appellabatur, abstinuisse dicunt, institutumque ut cognatis osculum ferrent deprehendendi causa, ut odor indicium faceret si bibissent. **2** Bibere autem solitas ferunt loream, passum, murrinam et quae id genus sapiant potu dulcia. Atque haec quidem in his quibus dixi libris pervulgata sunt; **3** sed Marcus Cato non solum existimatas sed et multatas quoque a iudice mulieres refert non minus si vinum in se quam si probrum et adulterium admisissent.

24 Tras un personaje ciertamente no virtuoso, según he dicho, pero, sin embargo, con la credibilidad propia del sentido y la inteligencia comunes, y con cierta indisimulable verdad, disertó Platón, sin duda no acerca de aquella filosofía que es la disciplina de todas las virtudes, y que sobresale en los deberes públicos y privados a la vez, y que, si nada lo impide, con constancia, fortaleza y pericia administra las ciudades y la república, sino acerca de esa fútil y pueril meditación de argucias que de ningún modo ayuda a velar por la vida y ordenarla, en la cual envejecen, malamente ociosos,¹⁴² los hombres de ese género a quienes no sólo considera filósofos el vulgo, sino los consideraba aquel mediante cuyo personaje se dicen estas cosas.

xxiii

PALABRAS TOMADAS DE UN DISCURSO DE MARCO CATÓN ACERCA DE LA VIDA Y LAS COSTUMBRES DE LAS MUJERES ANTIGUAS; Y AHÍ, QUE EL MARIDO TENÍA EL DERECHO DE MATAR A LA ESPOSA SORPRENDIDA EN ADULTERIO

1 Quienes han escrito acerca de la vida y la cultura del pueblo romano, dicen que en Roma y en el Lacio las mujeres pasaban sus días abstemias,¹⁴³ esto es, que siempre se abstenían del vino, el cual era llamado *temetum*¹⁴⁴ en la lengua antigua, y que, para sorprenderlas, se había establecido que dieran un beso a sus consanguíneos,¹⁴⁵ de modo que el olor proporcionara indicio de si habían bebido. **2** Pero relatan que solían ellas beber aguapié, vino de pasas, vino mirrado¹⁴⁶ y cosas de ese género, de sabor dulce. **3** Ciertamente estas cosas están todas contadas en esos libros que he mencionado,¹⁴⁷ pero Marco Catón relata que las mujeres eran no sólo juzgadas, sino también castigadas por el juez, no menos si se habían permitido a sí mismas el vino, que si habían incurrido en el oprobio y el adulterio.

4 Verba Marci Catonis adscripsi ex oratione quae inscribitur *de dote*, in qua id quoque scriptum est, in adulterio uxores deprehensas ius fuisse maritis necare:

Vir —inquit— cum divortium fecit, mulieri iudex pro censore est, imperium quod videtur habet; si quid perverse taetrequae factum est a muliere, multatur; si vinum bibit, si cum alieno viro probri quid fecit, condemnatur.

5 De iure autem occidendi ita scriptum:

In adulterio uxorem tuam si prehendisses, sine iudicio inpune necares; illa te, si adulterares sive tu adulterarere, digito non auderet contingere neque ius est.

xxiv

*DIEPRISTINI, DIECRASTINI ET DIEQUARTI ET DIEQUINTI QUI ELEGANTIUS
LOCUTI SINT DIXISSE, NON UT EA NUNC VOLGO DICUNTUR*

1 *Die quarto* et *die quinto*, quod Graeci εἰς τετάρτην καὶ εἰς πέμπτην dicunt, ab eruditis nunc quoque dici audio, et qui aliter dicit pro rudi atque indocto despicitur. Sed Marci Tulli aetas ac supra eam non, opinor, ita dixerunt:⁴⁴ *diequinte* enim et *diequinti* pro adverbio copulate dictum est, secunda in eo syllaba correpta. 2 Divus etiam Augustus, linguae Latinae non nescius munditiarumque patris sui in sermonibus sectator, in epistulis

4 He añadido unas palabras de Marco Catón tomadas del discurso que se intitula *Acerca de la dote*, en donde está escrito que era derecho de los maridos matar a las esposas sorprendidas en adulterio:

Cuando el marido —dice— se divorcia, es, para su esposa, juez como un censor, tiene el poder que le parece: si la esposa ha hecho algo perverso o vergonzoso, la castiga; si ha bebido vino, si con quien no es su marido ha hecho algo oprobioso, es condenada.¹⁴⁸

5 Acerca del derecho de matar escribió así:

Si sorprendes a tu mujer en adulterio, sin juicio podrás impunemente matarla; si cometes adulterio o lo cometen contigo, que ella no ose tocarte con un dedo: no es derecho suyo.¹⁴⁹

xxiv

QUE QUIENES HABLARON CON MAYOR ELEGANCIA DIJERON *DIE PRISTINE* (EL DÍA ANTERIOR), *DIE CRASTINI* (EL DÍA DE MAÑANA), *DIE QUARTI* (AL CUARTO DÍA) Y *DIE QUINTI* (AL QUINTO DÍA), Y NO COMO COMÚNMENTE SE DICEN AHORA ESAS PALABRAS

1 Oigo que también los eruditos dicen ahora *die quarto* y *die quinto* —como dicen los griegos, εἰς τέταρτον καὶ εἰς πέμτην—, y quien lo dice de otro modo es menospreciado como zafio e indocto. Pero no lo dijeron así los de la época de Marco Tulio, ni, creo yo, los de la anterior a ella: en efecto, *diequinto* y *diequinti* se dijeron, en forma aunada, como adverbios, con la segunda sílaba abreviada en esa palabra. 2 Incluso el divino Augusto, no desconocedor de la lengua latina, y en su discurso discípulo de las elegancias de su padre,¹⁵⁰ en muchos lugares, en sus cartas, no

plurifariam significatione ista dierum non aliter usus est. **3** Satis autem erit perpetuae veterum consuetudinis demonstrandae gratia verba sollemnia praetoris ponere quibus more maiorum ferias concipere solet quae appellantur Compitalia. Ea verba sunt:

Dienoni populo Romano Quiritibus Compitalia erunt; quando concepta fuerint, nefas.

Dienoni praetor dicit, non *die nono*.

4 Neque praetor solum sed pleraque omnis vetustas sic locuta est. **5** Venit ecce illius versus Pomponiani in mentem qui est ex atellania quae *Mevia* inscribitur:

Dies hic sextus cum nihil egi: diequarte moriar fame.

6 Suppetit etiam Coelianum illud ex libro *historiarum* secundo:

Si vis mihi equitatum dare et ipse cum cetero exercitu me sequi, diequinti Romae in Capitolium curabo tibi cena sit cocta.

7 Et historiam autem et verbum hoc sumpsit Coelius ex *origine* <IV> M. Catonis, in qua ita scriptum est:

Igitur dictatorem Carthaginensium magister equitum monuit:

Mitte mecum Romam equitatum; diequinti in Capitolio tibi cena cocta erit.

usó de otro modo esta indicación de días.¹⁵¹ **3** Mas para demostrar la costumbre constante de los antiguos será suficiente poner las solemnes palabras con las cuales, de acuerdo con la costumbre de nuestros mayores, suele el pretor anunciar las ferias que se denominan *Compitalia*.¹⁵² Éstas son las palabras:

Al noveno día (*dienoni*) se celebrarán las *Compitalia* para el pueblo romano, los quirites: cuando se hayan iniciado, será ilícito administrar justicia.¹⁵³

El pretor dice *dienoni*, no *die nono*.

4 Y no sólo el pretor, sino en general toda la antigüedad así se expresó. **5** Aquí me viene a la mente un verso del famoso Pomponio, que procede de una atelana que se intitula *Mevia*:

Sexto día, éste, en que nada he hecho: al cuarto día (*diequarti*)
[moriré de hambre].¹⁵⁴

6 También se me viene a la mente aquel pasaje de Celio procedente del libro segundo de sus *Historias*:

Si quieres darme la caballería y seguirme tú mismo con el resto del ejército, al quinto día (*diequinti*) en Roma cuidaré de que en el Capitolio una cena esté cocinada para ti.¹⁵⁵

7 Tanto la historia misma como esa palabra las tomó Celio del libro cuarto de los *Orígenes* de Marco Catón, en el cual está escrito así:

Por consiguiente, el maestro de la caballería aconsejó al general de los cartagineses:

Envíame a Roma con la caballería: al quinto día (*diequinti*) en el Capitolio estará cocinada una cena para ti.¹⁵⁶

8 Extremum istius vocis syllabam tum per *e* tum per *i* scriptam legi; nam sane quam consuetum id veteribus fuerit, litteris is plerumque uti indifferenter, sicuti *praefiscine* et *praefiscini*,⁴⁵ *proclivi* et *proclive* atque alia item multa hoc genus varie dixerunt; *die pristini* quoque eodem modo dicebatur, quod significabat *die pristino*, id est priore, quod vulgo *pridie* dicitur converso compositionis ordine, quasi *pristino die*. Atque item simili figura *die crastini* dicebatur, id erat *crastino die*. **9** Sacerdotes quoque populi Romani, cum condicunt in diem tertium, *die perendini* dicunt. **10** Sed ut plerique *die pristini* ita M. Cato in oratione *contra Furium die proximi* dixit, <die> *quarto* autem Cn. Matius, homo impense doctus, in *mimiambis* pro eo dicit quod *nudius quartus* nos dicimus, in his versibus:

Nuper die quarto, ut recordor, et certe
aquarium urceum unicum domi fregit.

Hoc igitur intererit, ut *die quarto* quidem de praeterito dicamus, *diequarte* autem de futuro.

XXV

TELORUM ET IACULORUM GLADIORUMQUE ATQUE INIBI NAVIUM QUOQUE
VOCABULA QUAE SCRIPTA IN VETERUM LIBRIS REPERIUNTUR

1 Telorum, iaculorum gladiorumque vocabula quae in historiis veteribus scripta sunt, item navigiorum genera et nomina libitum

8 La sílaba final de esa palabra la he hallado escrita a veces con *e*, a veces con *i*, pues para los antiguos era del todo habitual usar indistintamente esas letras: por ejemplo, *praeficisne* y *praeficisni* (sin ofensa), *proclive* y *proclivi* (cómodamente), e igualmente con variación emplearon muchas otras palabras de ese género: del mismo modo se decía también *die pristine*, lo cual significaba *die pristino*, esto es, el día anterior, lo cual comúnmente se dice *pridie*, invirtiendo el orden de la composición, como si fuera *pristino die*. E igualmente, con una formación similar, se decía *die crastini*: eso era *crastino die* (mañana). 9 También los sacerdotes del pueblo romano, cuando convocan para el tercer día (pasado mañana), dicen *die perendini*. 10 Pero tal como muchos dijeron *die pristini*, así Marco Catón, en el discurso *Contra Furio*, empleó *die proximi* (al próximo día);¹⁵⁷ mas Cneo Macio, hombre grandemente docto, en sus *Mimiambi* dice <die>*quarto* en lugar de eso que nosotros decimos *nudius quartus* (hoy son cuatro días), en estos versos:

Apenas hace cuatro días (*die quarto*) —según recuerdo, y bien—, rompió el único cántaro de agua de la casa.¹⁵⁸

Por consiguiente, la diferencia estaría en que decimos *die quarto* acerca del pasado, y *die quarte* acerca del futuro.

XXV

NOMBRES DE DARDOS, JABALINAS Y ESPADAS; AHÍ, TAMBIÉN LOS DE NAVES
QUE SE ENCUENTRAN ESCRITOS EN LOS LIBROS DE LOS ANTIGUOS

1 Casualmente, estando sentados en un carro, nos agradó buscar los vocablos de armas, venablos y espadas que están escri-

forte nobis est sedentibus in reda conquirere ne quid aliarum ineptiarum vacantem stupentemque animum occuparet. **2** Quae tum igitur suppetierant haec sunt: hasta, pilum, phalarica, semiphalarica, soliferrea, gaesa, lancea. spari, rumices, trifaces, tragulae, frameae, mesanculae, cateiae, rumpiae, scorpii, sibones, siciles, veruta, enses, sicae, machaerae, spathae, lingulae, pugiones, clunacula.

3 De *lingula*, quoniam est minus frequens, admonendum existimo lingulam veteres dixisse gladiolum oblongum in speciem linguae factum, cuius meminit Naevius in tragoedia *Hesiona*. Versum Naevi apposui:

Sine me gerere morem videar lingua, verum lingula.

4 Item *rumpia* genus teli est Thraecae nationis, positumque hoc vocabulum in Quinti Enni *annalium* XIV.

5 Navium autem quas reminisci tunc potuimus, appellationes hae sunt: gauli, corbitae, caudicae, longae, hippagines, cercuri, celoces vel, ut Graeci dicunt, κέλητες, lembi, oriae, lenunculi, actuariae, quas Graeci ἱστιοκώπους vocant vel ἐπακτρίδας, prosumiae vel geseoretæ vel oriolae, stlattæ, scaphae, pontones, vectoriae, mydia, phaseli, parones, myoparones, lintres, caupuli, camarae, placidae, cydarum, ratariae, catascopium.'

tos en las historias antiguas, e, igualmente, los géneros y los nombres de navíos, para que ninguna otra bagatela se apoderara de nuestro ánimo desocupado y entorpecido. **2** Los que se nos ocurrieron entonces son éstos: *hasta*,¹⁵⁹ *pilum*,¹⁶⁰ *phalarica*,¹⁶¹ *semiphalarica*,¹⁶² *soliferrea*,¹⁶³ *gaesa*,¹⁶⁴ *lancea*,¹⁶⁵ *spari*,¹⁶⁶ *rumices*,¹⁶⁷ *trifaces*,¹⁶⁸ *tragulae*,¹⁶⁹ *frameae*,¹⁷⁰ *mesancula*,¹⁷¹ *cateiae*,¹⁷² *rumpiae*,¹⁷³ *scorpii*,¹⁷⁴ *sibones*,¹⁷⁵ *siciles*,¹⁷⁶ *veruta*,¹⁷⁷ *enses*,¹⁷⁸ *sicae*,¹⁷⁹ *machaerae*,¹⁸⁰ *spathae*,¹⁸¹ *lingulae*,¹⁸² *pugiones*,¹⁸³ *chunacula*.¹⁸⁴

3 Acerca de *lingula* considero que, dado que es una palabra menos frecuente, debe recordarse que los antiguos llamaron *lingula* a un espadín oblongo hecho a modo de lengua, que menciona Nevio en su tragedia *Hesíone*. He añadido el verso de Nevio:

Permite que parezca que obtengo satisfaccion con la lengua,
[pero con la lengüeta (*lingula*).¹⁸⁵

4 Igualmente, *rumpia* es un género de arma propio de los tracios: este vocablo está empleado en el libro décimo cuarto de los *Anales* de Quinto Enio.¹⁸⁶

5 Ahora bien, éstas son las denominaciones de naves que entonces pudimos recordar: *gauli*,¹⁸⁷ *corbitae*,¹⁸⁸ *caudicae*,¹⁸⁹ *longae*,¹⁹⁰ *hippagines*,¹⁹¹ *cercuri*,¹⁹² *celoces* (o κέλητες, como les dicen los griegos),¹⁹³ *lembi*,¹⁹⁴ *oriae*,¹⁹⁵ *lenunculi*,¹⁹⁶ *actuariae* (a las que los griegos llaman ἰστιοκώπες o ἐπακτρίδες),¹⁹⁷ *prosumiae* o *geseoretæ* u *oriolæ*,¹⁹⁸ *stlattæ*,¹⁹⁹ *scaphæ*,²⁰⁰ *pontones*,²⁰¹ *vectoriae*,²⁰² *mydia*,²⁰³ *phaseli*,²⁰⁴ *parones*,²⁰⁵ *myoparones*,²⁰⁶ *lintres*,²⁰⁷ *caupuli*,²⁰⁸ *camarae*,²⁰⁹ *placidae*,²¹⁰ *cydarum* *ratariae*,²¹¹ *captascopium*.²¹²

INSCITE AB ASINIO POLLIONE REPREHENSUM SALLUSTIUM QUOD TRANS-
FRETATIONEM *TRANSGRESSUM* DIXERIT, ET *TRANSGRESSOS* QUI TRANSFRETASSENT

1 Asinio Pollioni, in quadam epistula quam ad Plancum scribit, et quibusdam aliis C. Sallusti iniquis dignum nota visum est quod in primo *historiarum* maris transitum transmissumque navibus factum *transgressum* appellavit eosque qui fretrum transmiserant, quos *transfretasse* dici solitum est, *transgressos* dixit. **2** Verba ipsa Sallusti posui:

Itaque Sertorius, levi praesidio relicto in Mauretania, nactus obscuram noctem, aestu secundo, furtim aut celeritate vitare proelium in transgressu conatus est.

3 Ac deinde infra scripsit:

Transgressos omnis recipit mons praeceptus a Lusitanis.

4 Hoc igitur et minus proprie et ἀπερισκέπτως et nullo gravi auctore dictum aiunt:

Nam *transgressus* —inquit— a transgrediendo dicitur, idque ipsum ab ingressu et a pedum gradu appellatum.

5 Idcirco verbum *transgredi* convenire non putavit neque volantibus neque serpentibus neque navigantibus, sed his solis

IGNORANTEMENTE CENSURÓ ASINIO POLÓN A SALUSTIO POR LLAMAR *TRANSGRESSUS* AL ATRAVESAMIENTO DE UN MAR (*TRANSFRETATIO*), Y *TRANSGRESSI* A QUIENES HABÍAN ATRAVESADO UN MAR (*TRANSFRETASSENT*)

1 A Asinio Polión, en una carta que escribió a Planco, y a algunos otros detractores de Cayo Salustio les pareció digno de censura el que en el libro primero de sus *Historias* llamó *transgressus* al tránsito y traspasamiento de un mar hecho en naves, y denominó *transgressi* a esos que habían traspasado un estrecho (*fretum*), para los cuales se suele emplear *transfretasse*. **2** He puesto las palabras mismas de Salustio:

Así, Sertorio, habiendo dejado una exigua guarnición en Mauritania, aprovechando una noche oscura, con marea favorable intentó mediante el sigilio o la celeridad evitar el combate durante el atravesamiento (*transgressus*).²¹³

3 Y más abajo escribió luego esto:

A todos los que habían atravesado (*transgressi*) los acogió un monte precedentemente tomado por los lusitanos.²¹⁴

4 Dicen, pues, que esto fue dicho sin propiedad alguna, ἀπερισκέπτως (sin consideración) y sin la autoridad de un autor de peso.

Empero —dice Polión— *transgressus* proviene de *transgredi*, y éste, de *ingressus* (andadura) y *pedum gradus* (paso de los pies).

5 Por ello pensó que el verbo *transgredi* no era adecuado para quienes vuelan o reptan o navegan, sino sólo para quienes dan

qui gradiuntur et pedibus iter emetiuntur. Propterea negant apud scriptorem idoneum aut navium *transgressum* reperiri posse aut pro transfretatione *transgressum*.

6 Sed quaero ego: cur non, sicuti *cursus* navium recte dici solent, ita *transgressus* etiam navibus factus dici possit? praesertim cum brevitās tam angusti fretus qui terram Africam Hispaniamque interfluit elegantissime *transgressionis* vocabulo, quasi paucorum graduum spatium, definita sit. **7** Qui auctoritatem autem requirunt et negant dictum *ingredi transgredivē* in navegantibus, volo uti respondeant quantum existiment interesse *ingredi* atque *ambulare*. **8** Atqui Cato in libro *de re rustica*:

Fundus —inquit— eo in loco habendus est ut et oppidum prope amplum sit et mare aut amnis qua navis ambulant.

9 Appetitas porro huiuscemodi translationes habitasque esse pro honestamentis orationis Lucretius quoque testimonium in hac eadem voce dicit. In quarto enim libro clamorem per arterias et per fauces *gradientem* dicit, quod est nimio confidentius quam illud de navibus Sallustianum. Versus Lucreti hi sunt:

Praeterea radit vox fauces saepe, facitque
asperiora foras gradientis arteria⁴⁶ clamor.

10 Propterea Sallustius in eodem libro non eos solum qui

pasos y recorren una senda con sus pies. Por esta razón dicen que en ningún escritor de mérito puede hallarse *transgressus* de naves, o *transgressus* en lugar de *transfretatio*.

6 Pero pregunto yo por qué, tal como correctamente suele decirse el *cursus*²¹⁵ de las naves, no es posible decir el *transgressus* hecho en naves, sobre todo cuando mediante el vocablo *transgressio* (pasaje), se definió elegantísimamente como distancia de pocos pasos la brevedad del estrecho tan angosto que separa a la tierra de África y la de Hispania. 7 Y quiero que quienes buscan una autoridad y niegan que respecto a navegantes pueda decirse *ingredi* (andar) o *transgredi* (atravesar), respondan qué diferencia piensan que existe entre *ingredi* (andar) y *ambulare* (caminar). 8 Sin embargo, Catón dice en su libro *Acerca de la agricultura*:

La granja ha de tenerse en un lugar tal que haya cerca una ciudad grande, y el mar o un río, por donde caminan (*ambulant*) las naves.²¹⁶

9 Respecto a esta misma forma de hablar, además, también Lucrecio proporciona testimonio de que translaciones como éstas fueron buscadas y consideradas como embellecimientos del discurso: en efecto, en el libro cuarto habla de un clamor “que marcha” (*gradientem*) por la tráquea y la garganta, lo cual es mucho más temerario que aquello de Salustio acerca de las naves. Los versos de Lucrecio son éstos:

Además, la voz a menudo raspa la garganta y
el clamor, marchando (*gradiens*) hacia fuera, hace más áspera la
[tráquea].²¹⁷

10 Por ello en ese mismo libro Salustio denomina *progressi* no sólo a los que eran llevados en naves, sino también a las

navibus veherentur sed et scaphas quoque nantes *progressas* dicit. Verba ipsa de scaphis posui:

Earum aliae paululum progressae nimio simul et incerto onere, cum pavor corpora agitaverat, deprimebantur.

xxvii

HISTORIA DE POPULO ROMANO DEQUE POPULO POENICO, QUOD PARI PROPEMODUM VIGORE FUERINT AEMULI

1 In litteris veteribus memoria exstat quod par quondam fuit vigor et acritudo amplitudoque populi Romani atque Poeni. **2** Neque inmerito aestimatum: cum aliis quidem populis de uniuscuiusque republica, cum Poenis autem de omnium terrarum imperio decertatum.

3 Eius rei specimen est in illo utriusque populi verbo factum. Q. Fabius, imperator Romanus, dedit ad Carthaginienses epistulam. Ibi scriptum fuit populum Romanum misisse ad eos hastam et caduceum, signa duo belli aut pacis, ex quis utrum vellent eligere; quod elegissent, id unum ut esse missum existimarent. **4** Carthaginienses responderunt neutrum sese eligere, sed posse qui adtulissent utrum mallent relinquere; quod reliquissent, id sibi por electo futurum.

5 M. autem Varro non hastam ipsam neque ipsum caduceum missa dicit sed duas tesserulas, in quarum altera caducei, in altera hastae simulacra fuerunt incisa.

barcas que navegaban. He añadido las palabras mismas acerca de las barcas:

Tras haber avanzado (*progressae*) un poquito, algunas de ellas se hundían debido a su peso excesivo y, a la vez, inestable, cuando el pánico impelía a sus ocupantes.²¹⁸

xxvii

HISTORIA ACERCA DEL PUEBLO ROMANO Y DEL PUEBLO PÚNICO: QUE FUERON RIVALES DE VIGOR CASI PAR

1 En los escritos antiguos ha quedado la memoria de que en otro tiempo fueron pares el vigor, la energía y la grandeza del pueblo romano y del púnico. **2** Y no injustamente se estimó así: en verdad con los otros pueblos se combatió por la república de cada uno de ellos; mas con los cartagineses, por el dominio de todas las tierras.

3 Un espécimen de eso está dado en aquel famoso dicho de uno y otro pueblo: Quinto Fabio, un general romano, dirigió una carta a los cartagineses. Allí estaba escrito que el pueblo romano les enviaba una lanza y un caduceo,²¹⁹ dos símbolos de la guerra o la paz; que de ellos eligieran el que quisiesen, y consideraran que sólo les había sido enviado el que hubiesen elegido. **4** Los cartagineses respondieron que ellos no elegían ni uno ni otro, pero que quienes se los habían llevado podían dejar el que prefiriesen; que habrían de tener como elegido por ellos mismos el que hubiesen dejado.

5 Mas dice Marco Varrón que no fueron enviados ni la lanza misma ni el caduceo mismo, sino dos tablillas, en una de las cuales estaba grabada la figura de un caduceo; en la otra, la de una lanza.²²⁰

xxviii

DE AETATUM FINIBUS PUERITIAE, IUVENTAE, SENECTAE, EX TUBERONIS
HISTORIA SUMPTUM

1 Tubero in *historiarum* primo scripsit Servium Tullium regem, populi Romani cum illas quinque classes <seniorum et> iuniorum census faciendi gratia institueret, pueros esse existimasse qui minores essent annis septem decem, atque inde ab anno septimo decimo, quo idoneos iam esse reipublicae arbitraretur, milites scripsisse, eosque ad annum quadragessimum sextum *iuniores* supraque eum annum *seniores* appellasse.

2 Eam rem propterea notavi, ut discrimina quae fuerint iudicio moribusque maiorum pueritia, iuventae, senectae, ex ista censione Servi Tulli, prudentissimi regis, noscerentur.

xxix

QUOD PARTICULA ATQUE NON COMPLEXIVA TANTUM SIT SED VIM
HABEAT PLUSCULAM VARIAMQUE

1 *Atque* particula a grammaticis quidem coniunctio esse dicitur conexiva. Et plerumque sane coniungit verba et conectit; sed interdum alias quasdam potestates habet non satis notas nisi in veterum litterarum tractatione atque cura exercitis. **2** Nam et pro adverbio valet cum dicimus *aliter ego feci atque tu* (significatur enim *aliter quam tu*) et, si gemina fiat, auget intendique rem de

NOCHES ÁTICAS X

xxviii

ACERCA DE LOS LÍMITES DE LAS EDADES DE LA PUERICIA, LA JUVENTUD,
LA VEJEZ: SE TOMA DE LA *HISTORIA* DE TUBERÓN

1 En el libro primero de sus *Historias* escribió Tuberón que el rey Servio Tulio, cuando instituyó las cinco clases de *seniores* y *iuniores* a fin de hacer el censo, estimó *pueri* (niños) a quienes eran menores de diecisiete años, y a partir del décimo séptimo año, por considerarlos ya aptos para el servicio del Estado, los inscribió como soldados, y los llamó, hasta su cuadragésimo sexto año, *iuniores* (los más jóvenes) y, más allá de ese año, *seniores* (los más viejos).

2 Esto lo he anotado a fin de que se conocieran las distinciones que, conforme al juicio y las costumbres de los mayores, existieron entre la niñez, la juventud y la senectud, conforme a la apreciación de Servio Tulio, rey prudentísimo.

xxix

QUE LA PARTÍCULA *ATQUE* NO SÓLO ES COPULATIVA, SINO TIENE UNA
VALÍA ALGO MAYOR Y VARIA

1 Ciertamente dicen los gramáticos que la partícula *atque* es una conjunción copulativa. En general conjunta y conecta las palabras, pero a veces tiene ciertas otras facultades no suficientemente conocidas sino por quienes se ejercitaron en el manejo y estudio de las letras antiguas. **2** Por ejemplo, vale como adverbio²²¹ cuando decimos “yo lo hice de otro modo que (*atque*) tú”: en efecto, equivale a “de modo diferente que tú” (*aliter quam tu*); y si se duplica, aumenta e intensifica la cosa de que

qua agitur, ut animadvertimus in Q. Enni *annalibus*, nisi memoria in hoc versu labor:

Atque atque accedit muros Romana iuventus,

3 cui significationi contrarium est quod itidem a veteribus dictum est *deque* <*deque*>.

4 Et praeterea pro alio quoque adverbio dicitur, id est *statim*,
*** quod in his Vergili versibus existimatur obscure et insequenter particula ista posita esse:

Sic omnia fatis

in peius ruere ac retro sublapsa referri;
non aliter quam qui adverso vix flumine lembum
remigiis subigit, si brachia forte remisit,
atque illum in praeceps pronò rapit alveus amni.

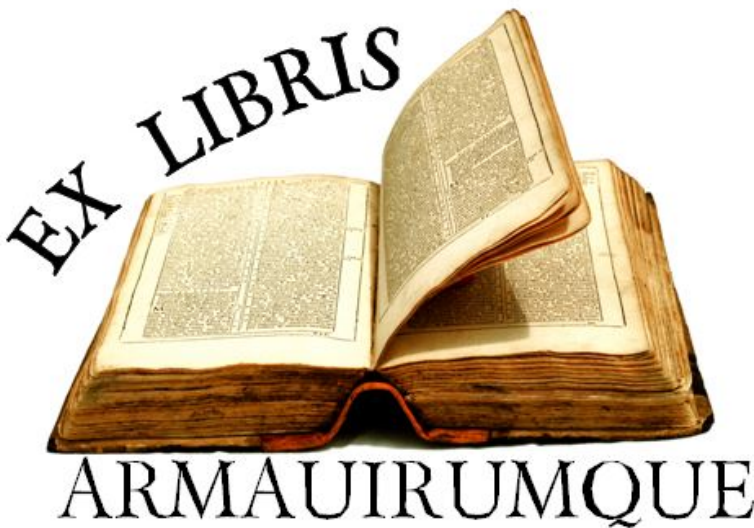
se trata, según hemos advertido en los *Anales* de Quinto Enio, si no me falla la memoria en este verso:

Y más y más (*atque atque*) se llega a los muros la juventud de Roma.²²²

3 Lo contrario a este significado es *deque deque*, que asimismo dijeron los antiguos.²²³

4 Además, se dice también en lugar de otro adverbio, que es *statim* (de inmediato),***²²⁴ porque se estima que en estos versos de Virgilio dicha partícula ha sido empleada de modo oscuro y deshilvanado:

Así, por los Hados todas las cosas
se precipitan hacia lo peor y al caer son llevadas hacia atrás;
no de otro modo que quien con dificultad contra la adversa corriente
[su barca
con los remos impele: si acaso afloja los brazos,
presto (*atque*) a la ruina lo arrastra con su precipitado caudal el álveo.²²⁵



Notas al texto latino

LIBRO QUINTO

¹ *pectore... de summo pectore dicere* es un giro familiar que equivale a *re minime circumspecta, inconsiderate, temere*; i.e., hablar irreflexivamente: cf. XVII, xiii, 7 *dicere aliquem posse de summo pectore*. Al igual que el corazón, el pecho era considerado como sede de la inteligencia: cf. VERG., *Aen.*, IX, 276 *Te vero, venerande puer, iam pectore toto accipio*.

² *si...si...si...si...* Uso de la anáfora para dar mayor énfasis a la enumeración, al igual que, en el parágrafo 3, el polisíndeton *et... et... et... et...*

³ *quasi frequentamentis...* Siguiendo a Cicerón, Gelio se sirve muy frecuentemente de *quasi* para significar sea que una palabra está usada de modo aproximativa o atenuada, sea que es una traducción todavía tentativa del griego, sea, acompañando a un verbo en subjuntivo, para introducir una comparación hipotética con la implicación de que es contraria a la realidad. Cf. el parágrafo 6 y, en este mismo libro, vi, 16 *quasi muri pinnis*; .18 *quasi navium rostris* y .22 *quasi Venerius... triumphus*.

⁴ *frustra esse...* Expresión anteclásica, posteriormente a menudo empleada también por los historiadores: cf. PLAUT., *Amph.*, 974; *Bacch.*, 840; *Merc.*, 528; SALL., *J.*, 85, 6 *Quo minus acrius adnitundum est, uti neque vos capiamini, et illi frustra sit*.

⁵ *prolixè profuseque...* Gelio se sirve muy a menudo del recurso muy clásico de emplear palabras compuestas con el mismo prefijo (a menudo relacionadas asimismo por similitud) para dar mayor énfasis a la expresión: cf. ENN., *R. O. L.*, I, *incert. fr.* 201 *Pervince pertinaci pervicacia*, y, en este libro V de las *Noches áticas*, iii, 4 *impedito ac incohibili*; v, 5 *ignaviam inbelliamque*, vii, 2 *collectam coactamque*, x, 9 *coniciendae consistendaeque*, xii, 8 *dempta atque detracta*.

⁶ *dispariles*... Adjetivo poco frecuente (cf. Varro, *L. L.*, IX, 40 *formas dispariles*), al igual que el sustantivo *imparilitas*, de la misma raíz, que Gelio usa en el capítulo xx.

⁷ *pertractatio*... (Cf., en el párrafo anterior, *perhorrescat*). Cuando funciona como prefijo, la preposición *per* usualmente refuerza el significado de la palabra a la cual está unida como lo haría un adverbio: *perfacile* = muy fácil, totalmente fácil.

⁸ *loquendi finis factus*... Para esta expresión, sumamente clásica, cf. Cíc., *Sest.*, 65, 136 *ante dicendi finem faciam*.

⁹ *Bucephalas*... Este sustantivo de la primera declinación, transcripción de Βουκεφάλας (= con una figura de toro marcada en la cabeza), está usado en vez del usual *Bucephalus*.

¹⁰ *sestertia*... Con el adjetivo *sestertius*, así como con el sustantivo neutro *sestertium*, se sobrentiende *milia*.

¹¹ *facinora faciens*... Gelio usa a menudo la llamada figura etimológica; esto es, un sustantivo en acusativo que desarrolla el contenido de un verbo intransitivo de la misma raíz (Ernout, nº 33): cf. xix, 6 *ius iurandum*... *quod*... *iuraretur*; X, xvi L *errare*... *erratos*; X, xix L *peccatorum peccaverunt*.

¹² *Bucephalon*... Al igual que al mencionar el nombre del caballo (cf. nota 9), Gelio prefiere usar esta transcripción del griego, en vez de la forma latina *Bucephalum*.

¹³ *in mercede missum*... Expresión equivalente a *ut mercenariam operam locaret*.

¹⁴ *oppidum*... Como es usual, *Abdera* (sustantivo neutro plural) y *oppidum* están en aposición.

¹⁵ *paululum*... Los diminutivos, propios del lenguaje familiar, abundan en las *Noches áticas*, usados con los más diversos matices; al igual que los compuestos de *per* y de *sub*, quizás tienen como objeto equilibrar otros recursos retóricos más elaborados. Cicerón también fue muy afecto a los diminutivos: cf. *De Or.*, I, 44, 196 *saxulis*...*tamquam nidulum*; II, 61, 248 *in turpiculis*.

¹⁶ *quasi orbem*...(y, un poco más adelante, *quasi geometrica*): cf. nota 3.

¹⁷ *-que...-que...et...et...et...* Polisíndeton, figura retórica frecuentemente empleada para destacar los elementos de una enumeración.

¹⁸ *insincerus...* Adjetivo empleado sobre todo por los poetas de la época posterior a Augusto: cf. VERG., G., IV.285 *insincerus cruor*, en el capítulo iv, *bonaeque atque sinceræ vetustatis*, y CIC., Or., 8, 25 *prudens sincerumque iudicium*.

¹⁹ *facturus...* A partir de la época imperial, el participio de futuro a menudo se emplea (sin el verbo *sum*, y concordado con el sujeto o el complemento de la oración) con valor final: cf. LUC., I, 33-34 *non aliam venturo fata Neroni invenere viam*.

²⁰ *gloriabundus...* De algunos verbos, en especial de los intransitivos y deponentes, se puede derivar, mediante el sufijo *-bundus*, un adjetivo, equivalente a un participio, que expresa abundancia de la cualidad indicada (Madvig, nº 115 g): cf. XI, xv, 8: *vim et copiam et quasi abundantiam eius rei cuius id verbum esset demonstrare... laetabundus, qui abunde laetus sit*; Quintiliano (I, 6, 42) cita algunos adjetivos así formados por Catón, en verdad inusitados, como *lurchinabundus* o *tuburchinabundus*.

²¹ *liberasset...* Sc., *liberavisset*; cf., en el párrafo 13, *servaverat* y, en el 14, *servasset*: las formas sincopadas estaban plenamente autorizadas por el uso (cf. CIC., Or., 47, 157 *Quid quod sic loqui: nosse, iudicasse, vetant, novisse iuvent et iudicavisse? Quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*; Varro, L. L. frag.: *de quibusdam verbis...s ustrahimus ne onerent aurem*) y solían alternar con las no sincopadas: cf., en el párrafo 24, *donasset* y, en el 25 *donaverat*.

²² *qua...* (también en los párrafos 17 y 18): nominativo singular femenino del pronombre relativo *qui*, menos usual que *quæ*: cf. Madvig, nº 90.

²³ *inpulvurea...* Traducción de Gelio del adverbio ἀkovῖτῖ (α privativa y kovίς, polvo) = sin polvo; i.e., sin lucha, sin esfuerzo. Por sinécdoque, con frecuencia *pulvis* equivale a *bellum*: cf. HOR., Od., II, 1, 21-22 *duces, / non indecoro pulvere sordidos*; CIC., De Or., I, 34, 157

Educenda... dictio est ex hac domestica exercitatione et umbratili medium in agmen, in pulverem, in clamorem, in castra inque aciem forensem. Para inpulvurea... incruentaque, cf. nota 5.

²⁴ *faciundum*... Los escritores antiguos, así como los arcaizantes de la época imperial, solían emplear las formas de gerundio y gerundivo terminadas en *-undus*, *-undi*, en los verbos de la tercera y cuarta conjugación, muy especialmente los terminados en *-io*, como *reperio*, *facio*, etcétera. Cf., en el parágrafo 27, *praeterundum*.

²⁵ *mi hercules*... Como juramento o como forma enfática de afirmación se empleaba el nombre de *Hercules*, en vocativo, con o sin un adjetivo posesivo y con diversas variantes, como *mi hercule* (cf. xi, 13) o, la más frecuente, *hercle* (cf. xxi, 1).

²⁶ *coperimento*... = *cooperimento*, palabra sólo atestiguada en este pasaje de Gavio Basso que cita aquí Gelio

²⁷ *magis claros canorosque*... El comparativo analítico (con *magis* o con *plus*), que a menudo coexistió con el sintético: cf. PLAUT., *Trin.*, 199 ss. *nihil est profecto stultius neque stolidius neque mendaloquius, neque adeo argutum magis*; CIC. *Or.*, 12, 39 *magis... mirabiles... alter incitator*, OV., *A. A.*, 475 *quid magis est saxum durum, quid mollius unda?*

²⁸ *sed enim*... Sintagma adversativo arcaico muy frecuente en Catón, también empleado a menudo por Gelio.

²⁹ *Buten*... Acusativo griego (Madvig, nº 45 d).

³⁰ *et... et... et...* Polisíndeton: cf. nota 15.

³¹ *magnum*... El neutro de los adjetivos de cantidad frecuentemente se empleaban en acusativo (acusativo de calificación: Ernout, nº 35), para determinar el significado de un verbo: cf. CIC., *Tusc.*, II, 24, 56 *qui volunt exclamare maius*.

³² *hercle*... Cf. nota 25.

³³ *hoc modo*... Explicado por la oración *cum... referri... potest*: la conjunción *cum* en ocasiones introduce oraciones que desarrollan el sentido de un sustantivo tal como el relativo lo hace con su antecedente (Ernout, nº 359).

³⁴ *pervolgatum*... Cf. nota 7.

³⁵ *causarumque orandi cupiens*... Es notable el doble régimen que tiene aquí *cupiens*: primero un gerundivo usado clásicamente (*eloquentiae discendae*), y luego una construcción mucho más antigua, de gerundio en genitivo, cuyo complemento, por atracción, está igualmente en genitivo (*causarum orandi*): cf. Ernout, n° 279d, n. Cf. un ejemplo similar de doble construcción en LUC., IX, 508-509 *Quanto poena tu dignior es, qui populo sitiente bibas*, donde *dignior* rige un ablativo (*poena*) y luego una completiva de *qui* + subjuntivo (*qui... bibas*).

³⁶ *daturumque*... Cf. nota 19.

³⁷ *diutule*... Adverbio que muestra el gusto por los diminutivos característico de la época post-clásica; cf. nota 15 y XI, xvi.6 *cum diutule in cogitando fuisset*.

³⁸ *fore, uti*... Con *fore* (= *futurum esse*), *ut* introduce una oración completiva en subjuntivo de valor explicativo: (Ernout, n° 310-1): cf. CIC., *Tusc.*, I, 34, 82 *Spero fore ut contingat id* (sc., *in caelum migrare*) *nobis*.

³⁹ *pronuntiatum erit*... En el lenguaje jurídico, *pronuntiare* = *sententiam dicere*.

⁴⁰ *potui*... El pretérito perfecto puede indicar lo que habría podido ser hecho, pero no se hizo (Ernout, n° 264); cf. CIC., *Or.*, 9, 32 *mutila quaedam et hiantia... quae vel sine magistro facere potuerunt*.

⁴¹ *cum te... vinco*... Oración causal no en subjuntivo, sino en indicativo, como era usual antes de la época clásica (Ernout, n° 345 a, nota): cf. PLAUT., *Ba.*, 536-7 *salvus cum...advenis, cena detur*.

⁴² *fore uti*... Cf. nota 38.

⁴³ *sibi*... Dativo de interés, que me fue imposible traducir literalmente.

⁴⁴ *Protagorion*... Transliteración hecha por Gelio, al parecer sólo aquí empleada, del adjetivo griego Πρωταγόρειον: cf. nota 12.

⁴⁵ *vivere*... El sentido de los verbos intransitivos puede estar desarrollado por un sustantivo de la misma raíz, en acusativo (acusativo de calificación o interno: Ernout, n° 33): cf. nota 10.

⁴⁶ *tuendae sententiae*... El gerundivo en dativo tiene valor final: cf. Ernout, n° 279.

V NOCHES ÁTICAS

⁴⁷ *protasis*... Transliteración de πρότασις equivalente a *effatum*: cf. Cic., *Ac.*, II, 29, 95 *Quidquid enuntietur (id autem appellant ἄξιωμα, quod est quasi effatum.*

⁴⁸ *Iovispater*... *Iovis* es la forma arcaica de nominativo: cf. ENN., *Ann.*, 61 *Mercurius Iovis Neptunus Vulcanus Apollo*; Priscian., apud G. L., II, 229 10 K *Iovis nominativo quoque casu invenitur. Caecilius in Epistula "nam novus quidem iam deus repertus est Iovis".*

⁴⁹ *multae*... Usado aquí con valor temporal, como en CAES., *B. G.*, I, 22: *multo denique die*, y en SALL., *J.*, 51, 2.

⁵⁰ *magis*... *potentem*... Comparativo analítico: cf. nota 27.

⁵¹ *constabatque*... Obsérvese la secuencia de palabras compuestas con el mismo prefijo (los verbos *constituebatur*, *conveniebat* y *constabat*), recurso estilístico muy usado por los autores latinos ya antes de la época clásica (cf. ENN., *Sat.*, II, fr. 5 *Restitant occurrunt obstant obstringillant obagitant*), y frecuentísimamente empleado por Gelio a lo largo de las *Noches áticas*: cf. nota 5 y II, xxiii, 3 *conferas et componas... considerate.*

⁵² *non incelebres*... Lítote, figura grata a Gelio: cf. VI, ii, 1 *haud indiligentem*. El adjetivo *inceleber* es usado a partir de la época imperial: cf. I, xx, 6 *advocatum non incelebrem*.

⁵³ *magnitudines bestiarum excellentes*... (Sinécdoque) = *bestiae excellentes magnitudine*.

⁵⁴ *noscitabundus*... (al igual que, en el párrafo 14, *gratulabundus*): cf. nota 20.

⁵⁵ *videres*... El imperfecto de subjuntivo podía servir para expresar la posibilidad o la eventualidad en el pasado (Ernout, n^o 256): cf. Cic., *Off.*, III, 19, 75 *At dares banc vim M. Crasso*.

⁵⁶ *causam cur*... Después de los sustantivos *causa*, *argumentum*, *ratio* y los similares a ellos, el objeto se expresa mediante una oración introducida por *quare*, *cur*, *quamobrem* (Madvig, n^o 372 b, Rem. 6): cf. Cic., *Ac.*, I, 3, 10 *Quid enim causae est cur poetas...legant*.

⁵⁷ *tutiores*... *Tutus* puede construirse con genitivo (cf. Luc., IX, 346 *pars ratium tuta fugae*) o, como aquí, con ablativo precedido de *ab* (cf. HOR., *S.*, II, 6, 117 *me silva cavusque tutus ab insidiis... solabitur*).

⁵⁸ *sole medio*... Algunos adjetivos superlativos o de sentido superlativo, se aplican sólo a una parte del objeto designado por el sustantivo al cual califican: cf. Cic., *Manil.*, 12, 35 *tantum bellum Cn. Pompeius extrema hieme apparavit, ineunte vere suscipit, media aestate confecit*.

⁵⁹ *latebrosam*... Los sufijos *-osus* y *-bundus* (cf. nota 20) forman compuestos de valor similar: cf. IV, ix, 2, donde Gelio cita a Nigidio Figulo: *Hoc inclinamentum semper huiuscemodi verborum, ut "vinosus", "mulierosus", "religiosus", significat copiam quandam immodicam rei super que dicitur*.

⁶⁰ *mansues*... Adjetivo ante y post-clásico: cf. FEST., p. 154 M. *Mansues pro mansueto, dixit Cato in epistola ad filium*.

⁶¹ *membra*... = *membra ferarum quas venabatur*.

⁶² *pertaesum est*... Cf. nota 7.

⁶³ *ire*... *donari*... *spargi*... *dicere*... Infinitivos de narración.

⁶⁴ *quaestio*... Explicada por la oración completiva *corpusne sit*.

⁶⁵ *aera*... Acusativo griego (terminado en *-a*), como es usual en *aes* y en *aether*.

⁶⁶ *coniunctum continuatumque*... Cf. nota 5.

⁶⁷ *muginandum*... Verbo clásico, pero poco usual. Cf. FEST., p. 147 M. *muginare est nugari et quasi tarde conari*.

⁶⁸ *occidione occisum*... Para esta frase, muy clásica, intensiva del simple *occidere*, cf. nota 10 y Cic., *Fam.*, XV, 4, 7 *magnum... eorum equitatum... occidione occisum*; *Phil.*, XIV, 14, 36.

⁶⁹ *recte futurum*... En lugar de un predicado (sustantivo o adjetivo) en nominativo, el verbo *sum* se construía (sobre todo en el lenguaje familiar) con un adverbio de modo: cf. Madvig, nº 209, Rem. 2.

⁷⁰ *inominalem*... *Hapax* de Gelio; = *tristi omine*, de mal agüero.

⁷¹ *interpretamentum*... Vocablo post-clásico: cf. VII, ii, 2 *si... meum istud interpretamentum videbitur esse obscurius*; XIII, ix, 4 *id verbum Latinum Graeci verbi interpretamentum sit*.

⁷² *omnium primum*... El adverbio *primum* frecuentemente va reforzado por *omnium* (genitivo de relación): cf. PLAUT., *Truc.*, 787 *omnium primum divorsae state*; Cic., *Cat.*, II, 9, 19 *primum omnium ego ipse vigilo*.

⁷³ *quod factum... sit... ea demonstrabant... = demonstrabant ea facta quae quoque anno gesta sint* (Ernout, nº 168: en neutro, el latín pasa con suma facilidad del plural al singular y viceversa): cf. Cic., *Tusc.*, I, 41, 98 *Sin vera sunt quae dicuntur..., id multo iam beatius est.*

⁷⁴ *alacriores... ad rempublicam defendundam...* Los adjetivos *alacer* y *segnis* a menudo llevan un complemento en acusativo (con frecuencia, de un gerundivo), con la preposición *ad*: cf. CAES., *B. G.*, III, 19 *ad bella suscipienda alacer... animus*. Para las formas *defendundam* y *faciundam*, cf. nota 24.

⁷⁵ *ius... iurandum... iuraretur...* (cf. nota 10). El verbo *iuro* puede ser también transitivo: cf. VERG., *Aen.*, XII, 197 *Terram, mare, sidera iuro*.

⁷⁶ *endo... Endo e indu* son formas antigua de la preposición *in*: cf. LUCR., II, 1097 *habere/ indu manu validas...habenae*.

⁷⁷ *inparilitas...* Sustantivo postclásico muy poco usado: cf. XIV, i, 22 *inparilitas haec turbat observationem*, y XIV, iii, 8 *parilitas virtutum*.

⁷⁸ *audaculus...* Adjetivo al parecer sólo empleado por Gelio (cf. XV, v, 4) y Petronio (.63); para el diminutivo, cf. nota 15.

⁷⁹ *inauditiunculas...* Todo este párrafo resulta notable por el empleo del estilo familiar, subrayado por los diminutivos y los compuestos con *per* (cf. notas 7 y 15).

⁸⁰ *magis seriis...* Para el uso del comparativo analítico, cf. nota 27.

⁸¹ *impetum facere...* En el lenguaje de la milicia, efectuar un ataque, acometer: cf. CAES., *B. G.*, I, 22, 3 *ut undique uno tempore in hostes impetus fieret*.

LIBRO SEXTO

¹ *desperavisse...* Para el uso de formas no sincopadas alternando con las sincopadas, cf. nota 21 al libro V.

² *fore...* Con *fore* (= *futurum esse*), *ut* introduce una oración completiva, en subjuntivo, de valor explicativo (Ernout, nº 310-1): cf. V, x, 9 *utroque id modo fore uti redas quod peto*; Cic., *Tusc.*, I, 34, 82 *Spero fore ut contigat id* (sc., *in caelum migrare*) *nobis*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

³ *quasi...* Como es frecuente en Gelio, *quasi* está usado para atenuar una afirmación o, como aquí, para indicar que la hipótesis introducida es contraria a la realidad.

⁴ *potiundi...* Las formas de gerundio y gerundivo terminadas en *-undus*, *-undi*, en los verbos de la tercera y cuarta conjugación, sobre todo en los terminados en *-io*, como *reperio* o *facio*, eran muy empleadas por los escritores ante y postclásicos.

⁵ *bercle...* Las diversas variantes del vocativo del nombre de Hércules (*mi bercule*, *mebercle*, *bercle*) solían ser empleadas como juramento o para poner énfasis en una afirmación: cf. V, xi, 13 y xx, 1

⁶ *de <me> hortatur...* Tmesis = *me debortatur*.

⁷ *accentu acuto...* Gelio distingue así entre *quem* interrogativo y *quem* relativo, que es átono.

⁸ *quasi... ad cor...* (y en el párrafo siguiente, *quasi... exclamet*): Cf. nota 2.

⁹ *et... et... et... -que...* Polisíndeton, figura a menudo empleada para resaltar los elementos de una enumeración.

¹⁰ *miserunt qui...deprecarentur...* Oración de relativo con valor final: cf. CAES., B. G., I, 15 *Caesar equitatum misit qui viderent*.

¹¹ *pergit...* *Pergere* rige aquí, excepcionalmente, supino (*conservatum*), pues lo usual es que su complemento sea un infinitivo.

¹² *adminiculatore et... administro...* (y, en el párrafo 7, *intenti infensique*): Uso de palabras compuestas del mismo prefijo, para dar énfasis a lo que se dice, recurso clásico muy usado por Gelio.

¹³ *plus... quam ut... possit...* La desproporción entre dos ideas se indica mediante el comparativo seguido de *quam ut* (o *quam qui*) + subjuntivo, como aquí (cf. Cic., *De Or.*, III., 6, 22 *si hoc...videtur esse altius, quam ut id nos...susplicere possimus*), o mediante un infinitivo.

¹⁴ *reprehensuri...* El participio de futuro a menudo equivale a una oración final: cf. III, v, 1 *copias ingentes quas bellum populo Romano facturum comparaverat*; Luc., I, 122 *primus in obliquum sonipes opponitur amnem / excepturus aquas*.

¹⁵ *conciliare... et complacare... commulcere... confutare...* Uso de palabras compuestas con el mismo prefijo, a fin de subrayar el concepto expuesto: cf. nota 12.

¹⁶ *advorsi...* (= *adversi*): Forma arcaica usual en Catón, como, un poco más adelante, *advorsae* y *siet*, presente de subjuntivo de *sum*.

¹⁷ *Persen...* Acusativo griego; en contraste con Catón, en el párrafo 22 Gelio emplea en su forma latina el acusativo de este nombre.

¹⁸ *partim eorum...* Cf. X, xiii, donde Gelio habla acerca de *partim*.

¹⁹ *sed enim...* Sintagma adversativo arcaico que, a imitación de Catón, usa a menudo Gelio.

²⁰ *si quis... arbitrantur...* Catón emplea en más de una ocasión esta concordancia de *quis* con el verbo en plural, no en singular: cf. fr. 206 Malcovati, p. 83 *si quis quid alter ab altero peterent*.

²¹ *coepto...* Participio perfecto en neutro impersonal, equivalente a un ablativo absoluto, cuyo complemento es *fieri* (Ernout, nº 127 b): cf. IV, ii, 1 *Titulus servorum singulorum scriptum sit curato ita ut*.

²² *animus non advertit...* Tmesis; desde luego, antes de la época clásica era muy usual separar en sus elementos integrantes el verbo *animadvertere*.

²³ *vel... vel... vel... vel...* Polisíndeton: cf. nota 7.

²⁴ *conligere confirmareque...* (y, en el párrafo 39, *contendere et conficere*, y en el 40 *iniustum atque impium*): cf. nota 12.

²⁵ *vestrorum...* Forma arcaica de genitivo, comentada por Gelio en XX, vi, 12.

²⁶ *ut qui... non fuissent...* El pronombre relativo, a veces reforzado por partículas como *ut*, *utpote* o *quippe*, introduce oraciones de valor causal (Ernout, nº 336 a).

²⁷ *sed enim...* Cf. nota 19.

²⁸ *disparilitas...* Sustantivo anteclásico muy raro, al que Gelio es aficionado: cf. *Praef.* 3, así como V, i, 4 *dispariles*, y V, xx, 1 *imparilitas*.

²⁹ *magni...* Genitivo de estimación, dependiente de *facere*.

³⁰ *qui... amarent,... reprehenderent...* Oraciones de relativo con matiz causal (cf. ERNOUT, nº 336 a), que no pude reproducir en la traducción.

NOTAS AL TEXTO LATINO

³¹ *animadvertere est...* La perífrasis formada por *est* + infinitivo equivale a “es posible”. Es un giro helenizante, muy usado: cf. cf. XEN., *An.*, III, ii, 13 ἐστὶ τεκμήρια ὅρων; VERG., *Aen.*, VI, 596 (*Tityon*) *erat cernere*.

³² *Marte...* Metonimia muy común tanto en prosa como en verso: Cf. CIC., *De Or.*, III, 42, 167 *Grave est modus in ornatu orationis et saepe sumendus; ex quo genere haec sunt, Martem belli esse comunem, Cererem por frugibus, Liberum appellare pro vino, Neptunum pro mare, curiam pro senatu, campum pro comitiis, togam pro pace, arma ac tela pro bello*.

³³ *tamquam si...* = *quasi*: cf. Ernout, nº 381 b, nota.

³⁴ *clementiae...* Al igual que *mansuetudinis* y *utilitatis*, genitivo dependiente de *commonefacio*, verbo de memoria.

³⁵ *probare...* Es notable, a mi parecer, el cuidado por la forma que Gelio manifiesta en este capítulo, quizá para demostrar que, al igual que Catón, también él sabía mover *omnia disciplinarum rhetoricarum arma atque subsidia*: baste observar, por ejemplo, los *isocola* que aparecen en los párrafos 31 (*aut occidere si occupaverit aut occumbere si cessaverit*, reforzado por las palabras compuestas con el mismo prefijo y por la similitud) y 53 (*Eaque omnia distinctius numerosiusque fortassean dici potuerint, fortius atque vividius potuisse dici non videntur*) y la notabilísima anáfora de *nunc*, en el párrafo 52.

³⁶ *vendundo...* Cf. nota 4.

³⁷ *rationis... cur...* Con *cur*, *quare* o *quamobrem* se introducen oraciones que expresan el objeto de sustantivos como *ratio*, *causa*, *argumentum*, etcétera: cf. Madvig, nº 372 b, Rem. 6.

³⁸ *acturus...* A partir de la época imperial, el participio de futuro se usa, no sólo en la conjugación perifrástica, sino también solo, a veces con matiz condicional o, como aquí, final (cf. VERG., *Aen.*, V, 107 *Complebant litora visuri Aeneadas*).

³⁹ *inodora inauritave...* Ambos adjetivos sólo aquí, al parecer, están usados con este significado.

⁴⁰ *facinus facere...* Figura etimológica (un sustantivo en acusativo que desarrolla el contenido de un verbo intransitivo de la misma raíz:

VI NOCHES ÁTICAS

ERNOUT, nº 33): cf. xix. 6 *ius iurandum...quod...iuraretur*; X, xvi L *errare...erratos*; X, xix L *peccatorum peccaverunt*.

⁴¹ *tostrina... Sc., tonstrina*.

⁴² *non infitias eo... Infitiae* sólo se usa en acusativo, dependiente de *eo*, en frases negativas: Gelio pone esta construcción en boca de Frontón en II, xxvi, 7 y XIX, viii, 5.

⁴³ *primo vado...* Algunos adjetivos superlativos o de sentido superlativo, se aplican sólo a una parte del objeto designado por el sustantivo al cual califican: cf. Cíc., *Manil.*, 12, 35 *tantum bellum Cn. Pompeius extrema hieme apparavit, ineunte vere suscipit, media aestate confecit*.

⁴⁴ *species...* En la terminología legal, equivalente a *casus*.

⁴⁵ *haec ususcapio...* Los pronombres demostrativos, en especial *ille*, a menudo fueron empleados para suplir la carencia de artículo, parte de la oración que se introdujo en el latín en fecha tardía: cf. QUINT., I, 4, 19 *Noster sermo articulos non desiderat, ideoque in alias partes orationis sparguntur*. A menudo esta especie de artículos era empleada por los gramáticos para dejar claro a cuál caso de la declinación de un sustantivo se estaban refiriendo: *haec ususcapio, huius ususcapionis*, etcétera. Cf. IX, xiv, 2 y 4, donde es evidente este uso.

⁴⁶ *quod... quod... quod...* Anáfora (aquí subrayada por el asíndeton), figura frecuentemente usada para dar énfasis a una enumeración.

⁴⁷ *compluscula...* Gelio usa con gran frecuencia los diminutivos (algunos, casi exclusivamente suyos, como *diutule*: cf. V, x, 7 y XI, xvi, 6), propios del lenguaje familiar, con diversas finalidades, entre otras, como aquí, para dar apariencia de sencillez. Este recurso es asimismo frecuente en Cicerón: cf. *cauponula* en la cita que sigue.

⁴⁸ *perpotavit...* La preposición *per* a menudo se usaba como prefijo para reforzar el significado de las palabras a las que se unía, como lo haría un adverbio; cf. V, i, 4 *pertractatio*.

⁴⁹ *primores manus...* Como *summus*, *ultimus* y otros adjetivos similares, y formas asimiladas a éstos, *primoris* sólo se aplica a una parte del objeto designado por el sustantivo con el cual concuerda.

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁵⁰ *vinosus...virosus...* (y, en el párrafo siguiente, *probosas*): Cf. IV, ix, 2, donde Gelio habla del matiz de abundancia inmoderada que el sufijo *-osus* confiere a los compuestos que forma.

⁵¹ *uti... remitteret...* Oración completiva, dependiente del supino *inpetratum*, a su vez complemento de *legaverant*.

⁵² *utendum...* Además de complementar a los verbos de movimiento, el supino podía expresar el destino (por ejemplo, en *dare numptum*), o incluso, como aquí, la intención: cf. Ernout, nº 276.

⁵³ *hercle...* Cf. nota 5.

⁵⁴ *experiundi...* Cf. nota 24.

⁵⁵ *omnium solus...* *Omnes*, con el significado de “todos los hombres”, suele emplearse en genitivo para reforzar adjetivos superlativos o equivalentes; con *solus*, Cicerón emplea también el ablativo con *ex*: *De Or.*, III, 18, 65 *solī ex omnibus*, *Fam.*, II, xvii, 6.

⁵⁶ *minari...* En la cita, (*SALL.*, *Cat.*, 23, 3) Gelio no transcribió el verbo *coepit*, del cual depende *minari*.

⁵⁷ *mihi operae non est...* Locución propia del habla cotidiana, que, sin embargo, fue usada también en el lenguaje literario: cf. *PLAUT.*, *Merc.*, v. 918; *LIV.*, V, 15, 6 *Si operae illi esset*.

⁵⁸ *non dantem...* Para este uso del participio con valor causal (Madvig, nº 424), cf. *CIC.*, *N. D.*, II, 39, 101 *Aer... effluens huc atque illuc ventos efficit*.

⁵⁹ *est...invenire...* Cf. nota 31.

⁶⁰ *commisso...* *Committere* parece tener aquí el sentido de “pecar por omisión”, derivado del de “cometer una falta”, “pecar”, con que lo usa, por ejemplo, Cicerón: cf. *Mil.*, 23, 61 *ut neque timeant, qui nihil commiserint, ut poenam semper ante oculos versari putant, qui peccaverint*.

LIBRO SÉPTIMO

¹ *insubidius*... Término post-clásico, ampliamente usado por Gelio: cf. II, ii, 11; XIII, xxi, 4; XVIII, viii, 1; XIX, ix, 9 y XX, i, 31.

² *infortunitas*... *Hapax* de Gelio. El término clásico, aunque poco usado, es *infelicitas*.

³ *sequellas*... Vocablo sólo usado a partir de la época imperial: cf. FRONT., *Strat.*, II, 4, 8.

⁴ *interpretamentum*... Vocablo postclásico: cf. V, xviii, 7 y XIII, ix, 4 *tamquam id verbum Latinum Graeci verbum interpretamentum sit*.

⁵ *obscurius*... I.e., *aliquanto obscurius*: el comparativo puede expresar también un grado relativamente alto de la propiedad indicada por el adjetivo (Madvig, nº 308).

⁶ *obstrepunt*... Para la idea de “protestar”, Gelio emplea aquí *obstrepere* + dativo, sentido cercano al de “gritar en contra” con que lo emplean, construido de la misma manera, Cicerón (cf. *De Or.*, III, 13, 50 *quodam modo ipsi sibi in dicendo obstrepere videantur*) o Livio (I, 40 *certatim alter alteri obstrepere*).

⁷ *arbitra*...el femenino de *arbiter*, poco usual, aparece también en HOR., *Epod.*, V, 50: *o rebus meis non infideles arbitrae, Nox et Diana*.

⁸ *coacta atque conexa*... Recurso retórico muy usual, reiterado en Gelio: buscar énfasis mediante el empleo de palabras compuestas por el mismo prefijo, a veces subrayado por la similitud. Cf. nota 5 al texto latino del libro V.

⁹ *hercle*... Como juramento o como forma enfática de afirmación se empleaba el nombre de *Hercules*, en vocativo, con o sin un adjetivo posesivo y con diversas variantes, como *mi hercule* (cf. III, xi.13) o, la más frecuente, *hercle* (cf. III, xxi.1).

¹⁰ *praesentarium*... Gelio se sirve aquí del adjetivo *praesentarius*, ya antes empleado por Plauto como equivalente de *praesens*. Cf. *Most*, 361 *a me argentum petito praesentarium*; *Poen.*, 793 *id quod mali promittunt, praesentariist*.

NOTAS AL TEXTO LATINO

¹¹ *in diem*... Con este significado de tiempo futuro, se contrapone a *statim*, o, como aquí, a *praesentarium*: cf. Q. CIC., *Pet. Cons.*, 12, 48.

¹² *exemplorum*... *Exemplum*, empleado en el sentido de castigo ejemplar (παράδειγμα), es raro, pero clásico: cf. CIC., *ad Q. Fr.*, I, 2, 5 *simile in exempla Mithridatem*. Sin embargo, cf., en este mismo libro, xiv, 4.

¹³ *tenebras*... De su significado literal (tinieblas), *tenebrae* fácilmente pasa al de mazmorra: cf. SALL., *I.*, 14, 15 *clausi in tenebris, cum maerore et lucto morte graviolem vitam exigunt*.

¹⁴ *non incuriosus*... Los adjetivos pueden llevar como complemento un genitivo de relación (Ernout, nº 71): cf. CAES., *B. G.*, VII, 30, 4 *homines insueti laboris*; QUINT., I, 10, 20 *caecus animi*. *Incuriosus* también puede regir ablativo, con o sin la preposición *in*.

¹⁵ *volentes*.... Participio con valor temporal: cf. CAES., *B. G.*, V, 23, 1 *occisus est a cena rediens*.

¹⁶ *qui... scripsit*... Oración de relativo con matiz causal: tanto Plauto como Cicerón emplearon a veces el indicativo en estas oraciones, usualmente construidas en subjuntivo: cf. CIC., *Cat. M.*, 46 *habeo senectuti magnam gratiam, quae mihi sermonis aviditatem auxit*.

¹⁷ *improprie et inscite*... Cf. nota 8.

¹⁸ *ignorasse*... Sc., *ignoravisse*: cf. nota 21 al texto latino del libro V.

¹⁹ *est coniectare*... La perífrasis formada por *est* + infinitivo, equivalente a "es posible", es un giro helenizante, muy usado: cf. Xen., *An.*, III, ii, 13 ἐστὶ τεκμήρια ὄραν; VERG., *Aen.*, VI, 596 (*Tityon*) *erat cernere*.

²⁰ *in vulgus*... Sc., *apud vulgus, vulgo*. Cf. CIC., *Paradox, prooem*. *Cato ea sentit, quae non sane probantur in vulgus*.

²¹ *declamatiunculam*... Para estos diminutivos, propios del lenguaje familiar, tan gratos a Gelio, cf. nota 15 al texto latino del libro V.

²² *negat accipere... placere... fieri*... Uso del presente (presente histórico) en lugar del pretérito, para darle mayor vividez y actualidad a lo que se está narrando; usualmente está, como aquí (*habebat*), acompañado por un pretérito.

²³ *intulisse... prensus esset...* Construcción sólo empleada por los poetas o por los prosistas de la época posterior a Augusto: usar el infinitivo como complemento de un sustantivo acompañado por *est*, de un adjetivo, o, más rara vez, de un verbo, para suplir al gerundio en genitivo o en ablativo (Madvig, nº 419).

²⁴ *capitalis...* En la terminología jurídica, el adjetivo *capitalis* se aplicaba a un delito cuyo castigo era la pena de muerte o la pérdida de los derechos civiles (*capitis deminutio*).

²⁵ *sub noctem ...* *Sub* + acusativo tiene matiz de proximidad en el tiempo: cf. HOR., S., I, 1, 10 *sub galli cantum*; CAES., B. G., VII, 83, 7 *sub lucem*.

²⁶ *videre est...* Cf. nota 19.

²⁷ *inpudentes et improbos...* Cf. nota 8.

²⁸ *indignissimum... cui...* *Dignus, idoneus* y sus contrarios pueden regir una oración de relativo, en subjuntivo, con valor estrictivo; el pronombre se coloca en el caso exigido por su oración (Ernout, nº 339b): cf. CIC., R. Am. 41, 119 *iine, qui postulabant, indigni erant, qui impetrarent*.

²⁹ *homunculum...* Ejemplo del valor despectivo que pueden tener los diminutivos: cf. nota 21.

³⁰ *bercle...* Cf. nota 9.

³¹ *cuppeditas ciborum...* Un sustantivo en genitivo puede funcionar como adjetivo: cf. LUCR., V, 1193, donde *murmura magna minarum* (grandes murmullos de amenazas) equivale a *magna murmura minantia* (grandes murmullos amenazadores); confróntese CIC., Clu., 11, 31 *illo poculo mortis*, con Tusc., I, 29, 71 *mortiferum illud... poculum*.

³² *edundi...* (= *edendi*). Esta forma de gerundio de los verbos de la tercera y cuarta conjugación, que solía ser empleada por los escritores arcaizantes, era usual en algunas fórmulas jurídicas: por ejemplo, *iure dicundo, sacris faciundis*.

³³ *ἐνθυμημάτια...* Diminutivo (cf. nota 21) de *ἐνθύμημα*, empleado en sentido no técnico, sino amplio, general, como en I, iv.2 *super eo ἐνθυμήματι quod est in oratione M. Tulli*. Cf. VI, iii, 27, nota 19.

³⁴ *quasi...* Al modo ciceroniano, Gelio emplea este adverbio con un nombre para indicar sea que está usado en forma atenuada o aproxi-

mativa (como aquí), sea que es una traducción todavía tentativa de un término griego; o con un verbo en subjuntivo, para introducir una comparación hipotética, implicando que es contraria a la realidad.

³⁵ *discesserunt...* El verbo *discedere* está empleado aquí como se usa en el lenguaje de la política: cf. III, xviii.6 *curulibus magistratibus functi, si nondum a censoribus in senatum lecti erant... non rogabantur sententias sed quas principes dixerant in eas discedebant.*

³⁶ *factum...* Sc., *esse*.

³⁷ *Gorgian...* Acusativo griego.

³⁸ *exempli metum...* Cf. nota 12.

³⁹ *Qua est... mediocritate...* (Madvig, nº 446). Una oración de relativo se intercala en una principal para expresar la relación de esta oración con la cualidad o la propiedad que en la de relativo se atribuye a la persona o la cosa de la cual se habla en la principal; usualmente, el nombre de la propiedad o la cualidad se construye como sujeto de *est*: Cic., *Fam.*, VII, 2 *Si mihi negotium permisisses, qui meus amor in te est, confecissem*; *ib.*, XI, 13: *Qua es prudentia, nihil te fugiet.*

⁴⁰ *tam... ut...* Oración consecutiva, que me resultó difícil reproducir en la traducción.

⁴¹ *ad famam... promiserat...* Con mayor frecuencia que con *ad* + acusativo, *promitto* se construye con acusativo, infinitivo, *de* + ablativo, o *ut* + subjuntivo.

⁴² *doctiuscule...* El comparativo de algunos adjetivos a veces adopta una forma diminutiva en *-ulus* sea para indicar una ligera superioridad, sea, como aquí, para suavizar el significado del positivo: cf. Madvig, nº 63 *Rem*.

⁴³ *huic homini facias...* *Facere* con dativo, o a veces con ablativo, constituye un giro familiar, muy usado: cf. Cic., *Att.*, VII, 3, 2 *Quid enim tibi faciam*; *Sest.*, 13, 29 *Quid hoc homine facias.*

IX NOCHES ÁTICAS

LIBRO OCTAVO

¹ *noctu...* Del locativo *noctu* existen numerosos testimonios: cf. PLAUT., *Amph.*, 405 *hac noctu*; ENN., *ann.*, v. 164-165 Vahlen (*R. O. L.*, I, vv. 251-252) *qua noctu*, y v. 152 Vahlen (*R. O. L.*, I, v. 159) *hac noctu*; QUADR., fr. 45 Peter *noctu multa*. Acerca de *nox* (posiblemente, síncope de *noctis*, un genitivo de tiempo), con valor de ablativo, existen menos ejemplos.

² *dixit...* Los ablativos de ambas frases se explican porque, conforme a Nonio (p. 627 Lindsay, s. v. *stare*), *stare* equivale a *horrere* (estar erizado de) o *plenum esse* (estar lleno de); sin embargo Ernout, n^o 115 fin., lo considera ablativo instrumental.

LIBRO NOVENO

¹ *contigui magis directiores...* Dos comparativos, uno sintético y otro analítico (construido con *magis* o con *plus*) a menudo fueron empleados en una misma oración: cf. CIC. *Or.*, 12, 39 *magis... mirabiles... alter incitator*; OV., *A. A.*, 475 *quid magis est saxum durum, quid mollius unda?*

² *praecipitantia...* Término sólo usado en la época post-clásica: cf. VII, ii, 11.

³ *bona venia...* *Bona venia* o *cum bona venia* son locuciones propias del estilo familiar.

⁴ *dicere...* Infinitivo de narración, cuyo sujeto (aquí, el adjetivo indeclinable *aliquot*) suele estar en nominativo.

⁵ *nulli rei...* Para la expresión, cf. IV, xx, 11 *Statius nihili servos*; VI, xi, 2: *nequam hominem nihil rei neque frugis bonae, quod genus Graeci fere ἄσῳτον vel ἀκόλαστον dicunt*.

⁶ *cuicui modi...* Equivalente a *cuiusmodi*: ambas formas de genitivo son totalmente clásicas: cf. CIC., *Tusc.*, V, 41, 121 *ubi enim melius uti possumus hoc cuicui modi est otio?*; *Fam.*, IV, 7, 4.

⁷ *probra...* El adjetivo *prober* sólo es usado, al parecer, por Gelio, en este pasaje.

⁸ *capite... damnare capite* (equivalente a *damnare capitis deminutione*) es, en la terminología legal, condenar a alguien a la pérdida de su estado (*capitis deminutio*), i. e., a la pérdida de los derechos derivados de la *caput*, capacidad o personalidad de quien está en posesión de los tres *status*: libertad, ciudadanía y familia.

⁹ *defamata atque demortua...* Para dar mayor énfasis a la expresión, Gelio suele emplear palabras compuestas por el mismo prefijo; entre los muchísimos ejemplos que pueden presentarse, cf. *Praef.*, 3 *indigeste et incondite*, II, xxiii, 3 *conferas...componas...considerate*.

¹⁰ *fore ut...* Con *fore* (= *futurum esse*), *ut* introduce una oración completiva, en subjuntivo, de valor explicativo (Ernout, nº 310-1): cf. III, x, 9 *utroque id modo fore uti redas quod peto*; Cic., *Tusc.*, I, 34, 82 *Spero fore tu contingat id* (sc., *in caelum migrare*) *nobis*.

¹¹ *remotiore paulum...* El comparativo, sea en diminutivo, sea, como aquí, acompañado por *aliquantum* o *paulum*, atenúa el significado del positivo: cf. Madvig, nº 63 *Rem*.

¹² *qua fuisse facie...* = *facies qua*, esto es, inclusión del antecedente en la oración de relativo, debido a lo cual, por atracción, adopta el caso de éste.

¹³ *singulariae...* *Singularius* es un adjetivo equivalente a *singularis*, usado tanto por los autores anteriores a la época clásica como por los de la imperial: cf. XVII, ix, 2. *In his epistulis...inveniuntur litterae singulariae*.

¹⁴ *saluatim...* Cf. XII, xv, capítulo donde Gelio habla de éste y otros adverbios igualmente poco usuales, usados por Sisena en sus *Historias*.

¹⁵ *rationem... quoniam...* Después de *causa*, *ratio*, *argumentum* y de otros sustantivos de significado similar, el objeto se expresa mediante una partícula como *quare*, *quamobrem*, *cur*, o, más raramente, como aquí, *quoniam*. Cf. Cic., *Off.*, I, 33, 120 *ad hanc rationem quoniam maximam vim natura habet*.

¹⁶ *egere...* Al igual que los demás infinitivos que siguen, depende de *dixere*.

¹⁷ *enitendum ut = enitendum esse ut*. *Enitere* usualmente rige una oración completiva introducida por *ut*: cf. CAES., *B. C.*, II, 6, 4 *tantum... celeritate navium enisus est, ut... antecederet*.

¹⁸ *mire quam...* Para esta frase adverbial, cf. Cic., *Att.*, I, xi, 3 *Mire quam illius loci non modo usus, sed etiam cogitatio delectat*.

¹⁹ *hercle...* *Mebercules* o *hercle* son empleados en el lenguaje familiar como forma de juramento (Cf. FEST., p. 112 M *Mecastor et mebercules iusiurandum erat, quasi diceretur ita me Castor, ita me hercules, ut subaudiatur iuvet*) o simplemente como un elemento de énfasis.

²⁰ *dulcedinis...* El genitivo de un sustantivo puede funcionar como adjetivo: cf. LUCR., V, 1193, donde *murmura... minarum* (murmullos de amenazas) equivale a *murmura minantia* (murmullos amenazadores); confróntese Cic., *Clu.*, 11, 31 *illo poculo mortis*, con *Tusc.*, I, 29, 71 *mortiferum illud... poculum*.

²¹ *inter agendum...* El acusativo del gerundio sólo se emplea con preposición, usualmente con *ad* (para expresar finalidad), y a veces con *inter* (para indicar duración): Cf. QUINT., XII, 3, 70 *Cicero inter agendum numquam est destitutus scientia iuris*.

²² *in urbe media...* Tanto algunos adjetivos superlativos, como algunas formas equivalentes a éstos, se aplican sólo a una parte del objeto designado por el sustantivo con el cual concuerdan: cf. Cic., *Man.*, 12, 35 *tantum bellum Cn. Pompeius extrema hieme apparavit, ineunte vere suscipit, media estate confecit*.

²³ *gaudium gaudeat...* Gelio usa a menudo la llamada figura etimológica, es decir, el empleo de un sustantivo, en acusativo (acusativo de relación) que complementa a aun verbo intransitivo de la misma raíz,: cf. X, xvi L *errare... erratos*; X, xix L *peccatorum peccaverunt*; Cic., *Cat. M.*, 21, 77 *Ego vestros patres... vivere arbitror et eam quidem vitam, quae est sola vita nominanda*.

²⁴ *supernantia...* Participio de presente (cuyo significado atenúa Gelio, según es usual, con *quasi*), rara vez usado, del verbo inusitado *superno*: cf. MACR., S., VII, 12, 14 *ideo supernante pretiosior est*.

²⁵ *minus... difficile...* Comparativo analítico: cf. nota 1.

²⁶ *indoctus neque imprudens...* Cf. nota 9.

²⁷ *probasset...* = *probavisset*: las formas sincopadas de pretérito estaban plenamente autorizadas por el uso (cf. Cic., *Or.*, 47, 157 *Quid quod sic loquit: nosse, iudicasse, vetant, novisse iuvent et iudicavisse? Quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*; VARRO, *L. L. frag.: de quibusdam verbis...* *sustrahimus ne onerent aures*) y a menudo alternaban con las no sincopadas.

²⁸ *paulo incautius...* Cf. nota 11.

²⁹ *grandia ingrediens...* *Grandia* (= a zancadas) es un neutro adverbial que especifica la clase de movimiento significado por *ingrediens*: cf. AMM., 22, 14 *grandia incedens*.

³⁰ *incedebat... iubet...* *Iubet* es presente histórico, tiempo a menudo empleado en lugar del pasado para darle mayor viveza y actualidad a lo que se está narrando; por lo general dicho presente está, como aquí, acompañado por un pretérito.

³¹ *impetrato...* Ablativo absoluto, neutro, impersonal, cuyo complemento es la oración *ut... permitterent*. Cf. IV, ii.1 *servorum singulorum scriptum sit curato ita ut*.

³² *congregiuntur et consistunt, et conserebantur...* Uso del mismo prefijo (cf. nota 9) y del presente histórico (cf. nota 30).

³³ *statuendam curavit...* Esta construcción de *curo* con acusativo y gerundivo es muy frecuente en César: cf. *B. G.*, I, 13 y IV, 29.

³⁴ *formidulosus...* Los sufijos *-osus* y *-bundus* forman compuestos de valor similar: cf. IV, ix, 2, donde Gelio cita a Nigidio Fígulo: *Hoc inclinamentum semper huiuscemodi verborum, ut "vinosus", "mulierosus", "religiosus", significat copiam quandam immodicam rei super qua dicitur*.

³⁵ *facile...* Empleado desde la época clásica con el sentido de "sin titubear": cf. Cic., *Tusc.*, I, 33, 81 *te de aeternitate dicentem aberrare a proposito facile patiebar*.

³⁶ *Dolebam...si...* La oración completiva que a menudo rige *doleo*, puede estar introducida por *quod*, *quia* o, como aquí, por *si*: cf. HOR., *Ep.*, 15, 11 *doliturus si placeant spe deterius nostra*.

IX NOCHES ÁTICAS

³⁷ *instantia atque imminencia*... Uso del mismo prefijo, subrayado aquí por la similitud.

³⁸ *Ecastor*... < *e* (una interjección antigua) + *Castor* (cf. *Edepol* = por Pólux): forma de juramento muy usual sobre todo entre las mujeres, según hace saber Gelio (XI, vi). Cf. nota 19.

³⁹ *adprime*... Cf. VI, vii, 7, donde Gelio discute acerca del significado y de la pronunciación de *adprime*.

⁴⁰ *cuimodi*... = *cuiusmodi*: cf. nota 6.

⁴¹ *facies*... Conforme a lo que explica Gelio en el capítulo siguiente, es un genitivo. Cf. también XIII, xxx, donde expone que *facies* significa *forma omnis et modus et factura quaedam corporis totius*.

⁴² *cunctabundus*... Cf. XI, xxv, 8, donde Gelio discute acerca del valor del sufijo *-bundus*: *vim et copiam et quasi abundatiam eius rei cuius id verbum esset demonstrare...laetabundus, qui abunde laetus sit*.

⁴³ *sanguinulentam*... El sufijo *-ulentus*, empleado para formar adjetivos derivados de adjetivos, significa estar "lleno o colmado de." Cf. Ov., A. A., I, 414 *Flebilis Allia... vulneribus Latiis sanguinolenta fluit*.

⁴⁴ *speculatum*... *missus*... El supino *speculatum* constituye el término de movimiento del verbo *mittere*.

⁴⁵ *qui... occiderat*... Oración de relativo de valor causal; estas oraciones, que usualmente se construyen en subjuntivo, en ocasiones están en indicativo: cf. Cic., *Cat. M.*, 14, 46 *habeo senectuti magnam gratiam, quae mihi sermonis aviditatem auxit*.

⁴⁶ *huius facies*... Cf. nota 45 al texto latino del libro VI.

⁴⁷ *daturos... poenas*... *Dare poenas alicui* no significa "castigar a alguien," sino "ser castigado por alguien". Cf. Cic., *Phil.*, II, 1, 1 *Mihi poenarum illi plus, quam optaram, dederunt*.

⁴⁸ *declamantem*... El participio de presente no indica tiempo en sí mismo, sino simplemente expresa una acción que se desarrolla al mismo tiempo que la del verbo de la oración donde se halla: cf. CAES., *B. G.*, V, 37, 5 *L. Cotta pugnans interficitur*.

LIBRO DÉCIMO

¹ *eadem...* (sc., *opera*). Equivale a *simul, una*: cf. PLAUT., *Bacch.*, 49 *eadem biberis, eadem dederō tibi ubi biberis saviūm*; *Capt.*, 293.

² *quibus verbis... decideretur...* Oración de relativo con valor final: Ernout, nº 337.

³ *suboscure...* La preposición *sub*, antepuesta a adjetivos o adverbios, atenúa el significado de éstos. Esos compuestos, al igual que los formados con el prefijo intensivo *per-*, a menudo se empleaban para dar a la expresión un cierto matiz coloquial.

⁴ *Ciceronem... veritum esse...* Oración completiva de infinitivo, dependiente, algo laxamente, del *scripsist* que aparece en la oración que precede a la cita.

⁵ *inprobasset...inprobasse...* El uso de las formas sincopadas estaba totalmente aceptado; cf. Cíc., *Or.*, 47, 157 *Quid quod sic loqui, nosse, iudicasse vetant, novisse iubent et iudicavisse? quasi vero nesciamus in hoc genere et plenum verbum recte dici et imminutum usitate*.

⁶ *pauculos...* Para lograr la sencillez propia del estilo familiar, Gelio a menudo recurre al empleo de diminutivos, que emplea con todos sus diversos matices: ironía, modestia, menosprecio, ternura, etcétera.

⁷ *mundities...* Gelio usa indistintamente las formas *munditia*, de la primera declinación (por ejemplo, en I, xxiii, 1 o en II, v, 2), y, como aquí, *mundities*, de la quinta.

⁸ *hercle...* El nombre de Hércules se empleaba como juramento o para afirmar enfáticamente, usualmente en vocativo, con o sin adjetivo posesivo; la forma más frecuente era ésta, pero también era frecuente *mi hercule* (cf. III, xi, 13).

⁹ *foro medio...* Los superlativos que expresan un orden, una sucesión en el tiempo o en el espacio (*primus, postremus, ultimus, imus*, etcétera), así como el adjetivo *medius*, unidos a un sustantivo, designan sólo una parte del objeto indicado por el adjetivo: cf. V, 14, 17 *sole medio*; CAES., *B. G.*, I, 24 *in colle medio*.

¹⁰ *medius fidius*... Invocación a Júpiter como Ζεὺς πίστιος (o, según SERV., *ad Aen.*, IV, 204, a Hércules, hijo de Júpiter), empleada, como *hercle* (cf. nota 7), para dar énfasis a una afirmación.

¹¹ *conmovebare*... = *conmovebaris* (en el parágrafo 17 aparecen asimismo *verberavere*, *videre*, equivalentes a *verberaverunt*, *viderunt*) Para el uso de esta forma habitual de segunda persona, cf. CIC., *Or.*, 47, 157 *Nec vero reprehenderim scripsere alii rem; et scripserunt esse verius sentio; sed consuetudini auribus indulgenti libenter obsequor*.

¹² *Nemo*... Cuando funciona como adjetivo, *nemo* equivale a *nullus*. cf. CIC., *De Or.*, I, 28, 129 *se adhuc reperire discipulum potuisse neminem*.

¹³ *pugnas*... *pugnasset*... Uso de la figura etimológica; esto es, de un sustantivo en acusativo que desarrolla el contenido de un verbo intransitivo de su misma raíz (Ernout, nº 33): cf. V, 2, 4 *facinora faciens*; xix, 6 *ius iurandum... quod... iuraretur*.

¹⁴ *argumenta*... *cur*... *Cur*, *quare* y *quamobrem* se emplean para encabezar la oración que desarrolla el sentido de sustantivos como *causa*, *ratio*, *argumentum*, etcétera: cf. CIC., *Div.*, I, 3, 5 *argumenta cur esset vera divinatio*; *De Or.*, III, 48, 185 *quid est aliud causae cur repudietur*.

¹⁵ *labeas*... *primores*... Cf. nota 9.

¹⁶ *quam*... Curioso caso de concordancia del relativo no con su antecedente (*maria*), sino con un sustantivo (θάλασσα) que constituye su atributo dentro de la oración de relativo.

¹⁷ *Histros*... Al parecer, transliteración de Ἰστρος; la forma usual de nominativo era *Ister*.

¹⁸ *invenire est*... Giro helenizante equivalente a “es posible”, compuesto por la tercera persona del verbo *sum* y un infinitivo; usual antes de la época clásica, fue común después de ésta: cf. VERG., *Aen.*, VI, 596 (*Tytion*) *erat cernere*.

¹⁹ *quas*... El relativo *quas* concuerda con ἀνατομιαί: cf. nota 16.

²⁰ *pergere et pervenire*... Al igual que, un poco más abajo, uso enfático de palabras compuestas por la misma preposición, muy del gusto de Gelio: cf. V, i, 2 *prolixè profuseque*.

²¹ *animum adtendat...* *Animum* o *animos adtendere*, *animo adtendere* son perífrasis frecuentes y clásicas, equivalentes a *animadvertere*.

²² *summis tegulis...* Cf. nota 9.

²³ *hercle...* (también empleado en el párrafo 10): cf. nota 8.

²⁴ *volasse...* = *volavisse*. Ambas formas son correctas: cf. nota 5.

²⁵ [***] *Lacuna* que no ha sido posible llenar adecuadamente.

²⁶ *placentem...* Es curioso este uso de *placentem* (o *placentium*, conforme a otras lecturas) referido a *partim*, pues, aunque acusativo originariamente, aquí está empleado en función de ablativo; tampoco es usual el de *partim* como adjetivo concordado con *copiis* (cf. *cum multis copiis*) en lugar de llevar un complemento en genitivo (*cum partim copiarum*).

²⁷ *dictum iri...* Perífrasis para expresar el infinitivo futuro pasivo, en la cual *iri*, infinitivo impersonal de *eo*, lleva como complemento el supino *dictum*, el cual aquí a su vez rige un acusativo (*iniuriam*, *contumeliam*).

²⁸ *castus...* Sustantivo empleado antes y después de la época de Augusto, en lugar de *castimonia*.

²⁹ *sub divo...* = *sub caelo*: cf. el párrafo 20.

³⁰ *Palinuros...* = Παλίνουρος: nominativo griego, empleado en lugar del latino *Palinurus*.

³¹ *divinasse...* En este capítulo abundan las formas sincopadas: por ejemplo, en el párrafo 11 *occupasset*; en el 14, *errasse*: cf. nota 5.

³² *Thesea... Alciden...* Acusativos griegos.

³³ *privasse...* = *privavisse*; al final de este mismo párrafo, *liberasset* = *liberavisset*: cf. nota 5.

³⁴ *asotiamque...* Transliteración del griego ἄσωτεία, también empleada por Gelio en XIX, ix, 8.

³⁵ *amorum fabulas...* Un sustantivo en genitivo puede funcionar a modo de adjetivo. Cf. VII, 13, 2 *cuppedias ciborum*.

³⁶ *agona...* Transcripción de ἄγών, usada también por Suetonio, cf. *Ner.*, 22 6 (*musici agones*) y 23, 1.

³⁷ *dicundis*... Forma arcaica de gerundio, terminado en *-undus*, *-undi*, de ciertos verbos de la tercera y la cuarta conjugación, que suele ser empleada sobre todo por los escritores arcaizantes.

³⁸ *peccatorum*... *peccaverunt*... Cf. nota 13.

³⁹ *inhoneste et improbe*... Repetición de un mismo prefijo para dar énfasis a un concepto, recurso frecuentísimo en Gelio: cf. nota 20.

⁴⁰ *ibat infitias*... El sustantivo *infittias* sólo se emplea en esta perífrasis con el verbo *ire*, usualmente en frases negativas.

⁴¹ *deprecabatur*... Cf. VII, xix, capítulo donde Gelio discute los diversos significados que puede adoptar este verbo.

⁴² *plebes*... Nominativo arcaico.

⁴³ *Inhonesta indignaque*... (Al igual que, un poco más abajo *inerti inanique*): cf. nota 26.

⁴⁴ *aetas*... *non*... *dixerunt*... Los sustantivos colectivos a menudo concuerdan con un verbo en plural; de igual modo, llevan calificativos acordes a los seres u objetos designados: Cf. SALL., *Iug.*, 14,15 *capti ab Iugurtha, pars in crucem acti, pars bestiis obiecti sunt*.

⁴⁵ *praeficisni*... Para este adverbio, casi exclusivo de la época anteclásica, cf. PL., *As.*, 491 y *Rud.*, 461.

⁴⁶ *arteria*... Neutro plural sólo usado por Lucrecio en este pasaje; usualmente, *arteria* es un sustantivo femenino de la primera declinación.

Notas al texto español

LIBRO QUINTO

¹ *solía* [***]... El texto presenta aquí una laguna.

² *salas*... Muson. Ruf., fr. 49 Hense. El pasaje homérico citado corresponde a la *Odisea*, xiii, 1-2.

³ *de nombre*... (< βούς = buey, κεφαλή = cabeza). El nombre se debió, quizás, a que tenía una mancha en forma de buey en la cabeza, o al tamaño de ésta. Tanto Plinio (*N. H.*, VIII, 154) como Plutarco (*Alex.*, 6 y 61) nos proporcionan numerosas noticias acerca de este famoso caballo, de raza tesalia.

⁴ *Cares*... Fr. 18 Jacoby.

⁵ *la India*... Dicha expedición tuvo lugar entre 327 y 325 a. C.

⁶ *una cuña*... Nombre dado a una formación militar mencionada por Gelio en III, vii, 8 y X, ix. Cf. CAES., *B. G.* VI, 39; sin embargo, al parecer Livio (XXXII, 17, 11) aplica ese nombre a la falange macedónica.

⁷ *lugares*... De acuerdo con Plutarco (*Alex.*, 61, 2), la ciudad, a la cual denomina él Βουκεφαλία (cf. nota 12 al texto latino), fue emplazada concretamente en las riberas del río Hidaspes, donde en terrible batalla Alejandro había vencido finalmente a Poro, rey de los pauravas.

⁸ *cargadores*... Según dice Diógenes Laercio (IX, 53), para facilitarse este quehacer suyo, Protágoras incluso inventó la τύλη, una especie de almohadilla que impedía que los bultos le lastimaran el hombro.

⁹ *después*... PROTAG., test. 3b, p. 162 Capizzi. La historia aquí relatada probablemente es falsa, pues Protágoras, dado que había nacido hacia 485 a. C., difícilmente pudo ser discípulo de Demócrito, cuyo nacimiento se suele fijar unos veinticinco años después.

¹⁰ *dinero*... De acuerdo con Diógenes Laercio (IX, 52), Protágoras pedía 100 minas a cambio de sus enseñanzas.

V NOCHES ÁTICAS

¹¹ *más débil...* PROTAG., fr. 6, p. 206 Capizzi.

¹² *Fabio...* SC., Quinto Fabio Pictor.

¹³ *Roma...* FAB. PICT., *Latini annales*, fr. 6 p. 113 Peter.

¹⁴ [***]... El texto presenta aquí una laguna.

¹⁵ *años...* VARR., 16 fr. 1 Mirsh. La cita también presenta una laguna.

¹⁶ *con sus guadañas...* Estos *currus falcati* eran carros de guerra, que llevaban, sujetas al extremo del timón y del eje, láminas cortantes de hierro o guadañas. Eran empleados sobre todo por los pueblos extranjeros. Cf. LIV., XXXVII, 41.

¹⁷ *faleras...* Discos de oro, plata u otro metal precioso, con figuras grabadas o cinceladas, a menudo adornadas con pendientes del mismo metal. Eran usadas como símbolo de distinción, pero sobre todo como condecoración de los soldados, y muy especialmente como ornamento de lujo para los caballos. Cf. VERG., *Aen.*, IX, 359 *Euryalus phaleras Rhamnatis et aurea bullis cingula*.

¹⁸ *botín...* Macrobio (S., II, 2, 1-3) relata esta misma anécdota exactamente con las mismas palabras.

¹⁹ *militares...* Cf. FEST., p. 36-38 M.: *Corona cum videatur a choro dici, caret tamen aspiratione. Sive coronae dicuntur quod honorent eos, quibus inponuntur*.

²⁰ *coronario...* Cf. CIC., *Agr.*, I, 4, 12; SERV., *ad Aen.*, VIII, 721 *aurum coronarium... quod triumphantibus hodieque a victis gentibus datur*.

²¹ *laurel...* De acuerdo con Festo (p. 367 M.), esas coronas eran de laurel porque en esos tiempos los romanos poseían menos riquezas; las de oro, hechas a imitación de aquellas primeras de laurel, eran sostenidas por un *servus publicus* encima de la cabeza del general que celebraba el triunfo (cf. nota 89, y JUV., X, 41; PLUT., *Aem.*, 34).

²² *asediados...* Cf. PLB., VI, 39, 6 ss: σέβεται δὲ τοῦτον καὶ παρ' ὅλον τὸν βίον ὁ σωθεὶς ὡς πατέρα, καὶ πάντα δεῖ τούτῳ ποιεῖν αὐτῶν ὡς τῷ γονεῖ. Según Festo (p. 192 M.), debía estar verde la hierba con la que se hacía esa corona, que confería excepcional prestigio.

²³ *cívica...* Según Festo (p. 192 M.), la diferencia entre la corona cívica y la del asedio radicaba en que ésta se otorgaba por haber salvado a

todos los ciudadanos de una plaza; aquélla, por la salvación de uno solo; ya antes (p. 43 M.) este autor había señalado que se hacía de encina porque este árbol tiene follaje perenne.

²⁴ *dioses...* CAECIL., v. 269 Ribbeck. La clámide era una capa ligera y corta, parecida al *paludamentum*; esta prenda, procedente de Macedonia, era favorita de los jóvenes griegos y desde época antigua fue usada por algunos personajes romanos, como, por ejemplo, Cornelio Sila y Lucio Escipión: cf. CIC., *Rab. Post.*, 10, 26 *multi viderunt chlamydatum illum L. Sullam imperatorem, L. vero Scipionis non solum cum chlamyde, sed etiam cum crepidis in Capitolium statuam videtis*.

²⁵ *valerosamente...* MASUR. SAB., fr. 17 Huschke.

²⁶ *Catilina...* GELL. PUBL., fr. 6 Malcovati; cf. CIC., *Pis.*, 3, 6 *me Q. Catulus... frequentissimo senatu parentem patriae nominavit; mihi hic vir clarissimus,...* L. Gellius, *his audientibus civicam coronam debere a re publica dixit*.

²⁷ *plaza enemiga...* Según Polibio (VI, 39, 5) era de oro: τοῖς δὲ πόλεως καταλαμβανομένης πρώτοις ἐπὶ τῷ τείχῳ ἀναβᾶσι χρυσοῦν δίδωσι στέφανον.

²⁸ *de oro...* Cf. FEST., p. 57 M.: *castrensi corona donabatur, qui primus hostium castra pugnando introisset, cui insigne erat ex auro vallum*.

²⁹ *impolvorienta...* I.e., obtenida sin fatiga: por metonimia, *pulvis* se empleaba para aludir a todo tipo de combate: cf. CIC., *De Or.*, I, 34, 156 *educenda deinde dictio est ex hac domestica exercitatione et umbratili medium in agmen, in pulverem, in clamorem, in castra atque in aciem forensem*; HOR., *C.*, I, 2, 22 *magnos... duces, / non indecoro pulvere sordidos*.

³⁰ *incruenta...* Cf. FEST., p. 195 M.: *ovalis corona est murtea, quam habebant, qui ovantes introibant, cum bella non erant indicta, aut sine sanguine confecta*.

³¹ *los fugitivos...* Sc., los esclavos tracios, celtas y germanos, cuya rebelión, encabezada por Espartaco, fue finalmente reprimida por Craso en 71 a. C.

³² *con mirto...* Cf. CIC., *Pis.*, 24, 58: *Crasse... quid est quod confecto per te formidolosissimo bello coronam illam lauream tibi tanto opere decerni volueris a senatu?*

³³ *unos campamentos...* Cato, fr. 148 Malcovati.

³⁴ *entero...* MASUR. SAB., fr. 26 Huschke.

³⁵ *nombres...* Cf. III, xix, donde Gelio menciona completo el título de esta obra de Baso: *Acerca del origen de los verbos y de los nombres*.

³⁶ *vocablo...* GAV. BASS., fr. 8 Funaioli.

³⁷ *escudo...* VERG., *Aen.*, VII, 187-8. La trábea, toga adornada por una o varias bandas horizontales de púrpura, fue adoptada como indumentaria regia por Rómulo y sus sucesores, y luego usada por los cónsules, en ciertas solemnidades públicas, y por los équités en ocasión del censo: cf. SERV., *ad Aen.*, VII, 188 y 612.

³⁸ *lituus...* HYG., fr. 5 Funaioli.

³⁹ *inmenso...* VERG., *Aen.*, V, 372.

⁴⁰ *arrojó...* VERG., *Aen.*, V, 401-402.

⁴¹ *ingente...* VERG., *Aen.*, III, 618-619.

⁴² *el arco...* *Il.*, IV, 125.

⁴³ *lanza...* VERG., *Aen.*, VI, 167.

⁴⁴ *Creso...* HDT., I, 85, 4. El episodio, al que también alude Cicerón (*Div.*, I, 53, 121), tuvo lugar ca. 546 a. C., cuando el rey persa Ciro invadió Lidia y capturó su capital, Sardes.

⁴⁵ *sorteo...* Tanto en Grecia como, en menor grado, en Roma, muchos asuntos políticos, religiosos y sociales se decidían por sorteo (*sortitio*): por ejemplo, desde la época de Sila por ese procedimiento se decidía la repartición de las provincias consulares, tras la elección de cónsules, y después de la *sortitio* era posible permutar la provincia asignada. Cf. CIC., *Verr.*, II, III, 95, 222 *consul es designatus, provinciam sortiturus es*; TAC., *A.*, I, 54 *sorte ducti e primoribus civitatis unus et viginti*.

⁴⁶ *redargüibles...* De este mismo tipo de argumentos habla Gelio en el libro IX, xvi.

⁴⁷ *entabla un proceso...* = *Contestari litem*, en la terminología jurídica: Cf. FEST., p.57-58 M.: *contestari litem dicuntur duo aut plures adversarii, quod ordinato iudicio utraque pars dicere solet: testes estote*. En las *legis actiones*, el final de la primera etapa del proceso tenía lugar ante testigos convocados por la frase *testes estote* = sed testigos; de ahí el término *con-testatio*.

⁴⁸ *habré vencido...* PROT., test. 4, p. 166 Capizzi.

⁴⁹ *casarse...* Dicho proverbial (como lo demuestra los juegos de palabras que presenta: κοινήν - ποινήν; ληπτέον - γαμητέον) muy antiguo, atribuído también a Bión de Boristeno, a Antístenes (DL IV, 48 y VI, 3) y a Pitaco.

⁵⁰ *enunciado disyuntivo...* Cf. las palabras de Cicerón (N. D., I, 15, 70) acerca del *proloquium diiunctivum*: (*dialecti tradunt*) *in omnibus diiunctionibus in quibus "aut etiam aut non" ponetur alter utrum esse verum*.

⁵¹ *regular...* ENN., *Melanippa*, v. 253 Ribbeck, fr. 6, p. 52; R. O. L., fr. 302.

⁵² *penalidad...* FAVORIN., testim. 34, p. 110 Barigazzi. Dado que en ese pasaje de Enio sólo aparece la palabra *stata*, resulta difícil matizar mejor el sentido de ese participio de *sisto*.

⁵³ *Júpiter...* NAEV., fr. 51 Strzelecki. Cf. SERV., *Ad Aen.*, IX, 570 *Sane lingua Osca Lucetius est Iuppiter, dictus a luce, quam praestare dicitur hominibus*.

⁵⁴ *letra a...* De acuerdo con Gelio, pues, unas veces aparece como *ve*, y otras, como *vae*; pero en este caso el diptongo *ae* simplemente denota gráficamente que la *e* de la partícula *ve* (por ejemplo *vemens* = *vehemens*) es larga.

⁵⁵ *vegrandis...* En efecto, *vescus* puede tener los significados de voraz, como en LUCR., I, 326, y de seco, magro (< inapetente), como en VERG., *G.*, III, 174; *vegrandis*, los de muy grande, como en Lucil, *apud* Non., 78, 2, o muy pequeño, como en Varro, *R. R.*, II, 2, 13; por el contrario, en cuanto a *vemens* = *vehemens* (cf. XVI.v.6) sólo tenemos testimonios que muestran el valor intensivo de la partícula *ve*: cf. FEST., p.

512-513 L *vegrande significare alii male grande, ut vecors, vesanus, mali cordis maleque sanus. Alii parvom, minutum, ut cum dicimus: vegrande frumentum.*

⁵⁶ *en otro lugar...* Cf. XVI, v, 5-7.

⁵⁷ *humano...* I.e., ritual celebrado en honor, no de un dios, sino de un ser humano difunto: cf. FEST., p. 102-103 M: *humanum sacrificium dicebant, quod mortui causa fiebat*; p. 289 M *Ritus est mos comprobatus in administrandis sacrificiis.*

⁵⁸ *animal...* Sin embargo, los animales usualmente asociados al culto de Apolo eran en especial el lobo, y también el corzo, el cisne, el buitre, el cuervo y el delfín.

⁵⁹ *escucha...* VERG., G., IV, 6-7.

⁶⁰ *Robigo...* Para *Auruncus* o *Averruncus*, cf. VARRO, L. L, VII, 102 *ab avertendo averruncare, ut deus qui in eis rebus praest Averruncus. Itaque ab eo precari solent, ut pericula avertat. Robigus* (masculino) o *Robigo* (femenino) era la deidad invocada para que los sembradíos no fueran invadidos por la roya; su festividad, las *Robigalia*, se celebraba el 25 de abril.

⁶¹ *pupilos...* De acuerdo con el Digesto (L, 16, 239) un pupilo era una persona que antes de alcanzar la pubertad se encontraba fuera de la potestad de su padre, por fallecimiento de éste o por emancipación.

⁶² *clientes...* Eran extranjeros o proletarios que, aunque personas libres (si bien de hecho tenían condición servil), voluntariamente se colocaban bajo la protección de un ciudadano romano o de una *gens* patricia. Las relaciones entre clientes y patronos se basaban en la buena fe mutua: los clientes estaban obligados a escoltar a su patrono en sus apariciones públicas, a asistirlo, a él o a su familia, en caso de necesidad, o a pagar el rescate en caso de que cayera cautivo. El patrono no podía procesar a un cliente suyo ni testificar contra él, y, de acuerdo con las *XII Tablas* (VIII, 21), si cometía fraude contra un cliente era objeto de sanción religiosa.

⁶³ *parientes... afines...* Los *cognati* (parientes) eran quienes tenían parentesco por sangre o por consanguinidad, que liga entre sí a todos los miembros de una familia natural o civil que tienen un antepasado

común; los *adfines* (afines) eran aquellos que estaban emparentados en virtud de un matrimonio: la *adfinitas* ligaba a un cónyuge con los *cognati* del otro, o a los *cognati* de ambos cónyuges.

⁶⁴ *Léntulo*... CATO, fr. 200 Malcovati: de acuerdo con esta autora, el personaje atacado por Catón era Publio Cornelio Léntulo Caudino, pretor en Cerdeña en 203 a. C., y miembro de la legación que estipuló las condiciones de paz con Filipo V de Macedonia, después que éste fue derrotado por Flaminio en Cinoscéfalos.

⁶⁵ *al patrono*... Catón seguía lo prescrito en las *XII Tablas* (cf. nota 62); esta tesis acerca de los deberes respecto de los clientes la sostenía el jurista Sexto Cecilio (cf. XX, i, 40): *clientem in fidem acceptum cariorum haberi quam propinquos tuendumque esse contra cognatos censuit, neque peius ullum facinus existimatum est quam si qui probaretur clientem divisui habuisse*.

⁶⁶ *al pupilo*... MAS. SABIN., fr. 6 Huschke.

⁶⁷ *bitinios*... CAES., fr. 44 Malcovati. No se sabe a ciencia cierta cuándo pronunció César este discurso: se ha supuesto que pudo tener lugar sea después que murió Nicomedes IV Filopator, rey de Bitinia, el cual a su muerte, ocurrida ca. 75 a. C. (cuando Marco Junco era procónsul en esa provincia), legó su reino a Roma precisamente en ese año; sea en un proceso *de repetundis* que el propio César habría entablado a Junco al regresar éste de Bitinia, en 73 a. C. Sin embargo, es preciso tomar en cuenta que César fue pontífice máximo en 63 a. C.

⁶⁸ *Plistónices*... Famoso por su afán de vanagloria (cf. PLIN., *N. H.*, praef., 25 *Apion quidem grammaticus, hic quem Tiberius Caesar cymbalum mundi vocabat, quom propriae famae tympanum potius videri posset*), Apión se había dado a sí mismo el apodo de πλειστονίκης = “de muchas victorias”; asimismo fue apodado μόχθος (fatiga) por su mucha laboriosidad.

⁶⁹ *Máximo*... Emplazado en el valle Murcia, entre el Palatino y el Aventino, este circo, que medía 150 m de ancho y 600 de largo, fue la primera de esas construcciones que los romanos alzaron para su espectáculo favorito, las carreras de caballos o de carros: supuestamente

construido por Tarquinio Prisco, fue remozado durante la república y reconstruido por César.

⁷⁰ *caza*... Para las *venationes*, espectáculos típicos del circo, se traían de todas las partes del mundo diversas clases de animales (osos, pante-ras, rinocerontes, etcétera), que luchaban sea entre sí, sea con un *venator*, el cual en ocasiones iba armado con una espada y era ayuda-do por perros de caza.

⁷¹ *César*... Sc., Tiberio César.

⁷² *fieras*... El amo tenía derecho de vida y muerte (*ius vitae necisque*) sobre sus esclavos conforme a las leyes antiguas, las cuales en la época imperial se fueron suavizando, aun cuando siempre los castigos infligi-dos a los esclavos fueron más severos que los aplicados a las personas libres. Conforme a *lex Petronia*, de 61 d. C., se requería permiso del magistrado competente para que un esclavo pudiera ser condenado a luchar con las fieras en el circo.

⁷³ *del león*... APION, fr. 5 Jacoby.

⁷⁴ *tocada*... LUCR., I, 304, quien expresa un concepto similar en I, 443 *At facere et fungi sine corpore nulla potest res*.

⁷⁵ *golpeado*... Cf. DL., VII.55 ἐστὶ δὲ φωνὴ ἁπλῶς πεπληγμένος ἢ τὸ ἴδιον αἰσθητὸν ἀκοῆς, ὡς φησι Διογένης ὁ Βαβυλώνιος ἐν τῇ περὶ φωνῆς τέχνῃ... καὶ σῶμα δ' ἐστὶν ἡ φωνὴ κατὰ τοὺς Στωικοὺς.

⁷⁶ *voz*... En realidad Geio no cita textualmente a Platón, sino hace una somera síntesis de lo que éste dice en *Ti.*, 67 b: ὅλως μὲν οὖν φωνὴν θῶμεν τὴν δι' ὧτων ὑπ' ἀέρος ἐγκεφάλου τε καὶ αἵματος μέχρι ψυχῆς πληγὴν διαδιδομένην.

⁷⁷ *átomos*... EPICUR., fr. 321, p. 353 Usener; cf. LUCR., IV, 526-527 *corpoream vocem quoque enim constare fatendumst / et sonitum, quoniam possunt impellere sensus*.

⁷⁸ *place*... ENN., fr. 340-341 Ribbeck (*R. O. L.*, fr. 400); por reflejar el espíritu romano, la frase llegó a ser proverbial; así, Cicerón la cita o alude a ella en tres obras (*De Or.*, II, 37, 156; *Rep.*, I, 18, 30; *Tusc.*, II, 1, 1), y Apuleyo la emplea cuando menos en una ocasión (*Apol.*, 13).

⁷⁹ *aire*... CHRYSIP., fr. 871 von Arnim.

⁸⁰ *visión...* EPICUR., fr. 319, p. 221 Usener; cf. LUCR., IV, 46 ss. *Dico igitur rerum effigias tenuisque figuras / mittier ab rebus summo de corpore rerum / quae quasi membranae vel cortex nominandst.*

⁸¹ *iluminado...* PL., Ti., 45 b-d.

⁸² *negros...* Los días *nefasti* eran aquellos en los cuales estaba prohibido administrar justicia o celebrar asambleas del pueblo; los *atri*, aquellos que se consideraba de mal agüero para la realización de toda cosa, por haber ocurrido en ellos alguna calamidad a Roma: cf. FEST., p. 187 M. *Nonarum, Iduum Kalendarum dies...decreto pontificum atri iudicati sunt, quod, quotienscumque Romani duces belli gerendi gratia his diebus supplicaverunt, male rempublicam gesserunt*; Varro, L. L., VI, 20-30 *Dies postridie Kalendas, Nonas, Idus appellati atri, quod per eos dies <nihil> novi inciperent. Dies fasti, per quos praetoribus omnia verba sine piaculo licet fari... Contrarii horum vocantur dies nefasti, per quos dies nefas fari praetorem "do", "dico", "addico"; itaque non potest agi.*

⁸³ *Alia...* La tristemente célebre batalla del Alia tuvo lugar el 18 de julio de 390 o 387 a. C., dos días después que el tribuno Sulpicio había obtenido auspicios desfavorables..

⁸⁴ *correcto...* VERR. FLACC., fr. 3 Funalioli.

⁸⁵ *Quinto Claudio...* Sc., Quinto Claudio Cuadrigario.

⁸⁶ *mes sexto...* Tras la reforma que suele atribuirse a Numa Pompilio, el calendario romano constó de doce meses, denominados *Martius, Aprilis, Maius, Iunius, Quintilis, Sextilis, September, October, November, December, Ianuarius y Februarius*; más tarde, en honor de Julio César y de Augusto, respectivamente, *Quintilis* y *Sextilis* fueron denominados Julio y Agosto. En 153 a. C. se estableció el día primero de enero como fecha de inicio del año oficial de los cónsules, base del cómputo del tiempo en Roma.

⁸⁷ *presenciadas...* Al parecer, Gelio considera uno de los sentidos de ἰστορέω = ver, observar, como en ἰστορεῖν χορὰν, ἰστορεῖν πόλιν. El pasaje de Verrio Flaco al que alude aquí Gelio es el fr. 4 Funaioli.

⁸⁸ *realizadas esas cosas...* SEMPR. ASEL., fr. 1 Peter.

⁸⁹ *en triunfo*... Sc., a la ciudad de Roma. Como máxima recompensa de haber logrado una victoria importante (al menos, sobre 5000 enemigos), el senado podía otorgar al general victorioso el honor de entrar en Roma, a la cabeza de los magistrados y el Senado en pleno, y seguido por sus tropas y por carruajes que desplegaban el botín obtenido: revestido de una toga y una túnica bordadas (*toga picta* y *tunica palmata*), llevando una guirnalda de laurel, una corona de oro y un cetro, salía de su campamento fuera de las murallas de Roma, entraba por la *porta triumphalis* y, dejando atrás el *Velabrum* y el Circo Máximo (cf. nota 69), ascendía por la *Via Sacra* hasta el templo de Júpiter Óptimo Máximo en el Capitolio. El desfile culminaba con un solemne sacrificio a los dioses, tras el cual se celebraban banquetes.

⁹⁰ *historia*... SEMPR. ASEL., fr. 2 Peter.

⁹¹ *acción legal*... La *legis actio* era el más antiguo de los procedimientos procesales romanos ante un magistrado. Se caracterizaba porque tanto el quejoso como el defensor debían establecer sus derechos empleando sin la menor variación, so pena de poder perder el juicio, solemnes fórmulas orales establecidas por la ley o por la costumbre; estuvo en vigor hasta que la *lex Aebutia* (ca. 150 a. C.) introdujo el procedimiento *per formulam*, en el cual el asunto del litigio se definía en un documento escrito.

⁹² *independientes*... En el lenguaje jurídico romano, *ius* puede tener muchos sentidos. *Esse sui iuris* (*esse suae potestatis*) significa ser legalmente independiente, esto es, ser un ciudadano romano libre y no sometido a la potestad de un *pater familias*; *esse alieni iuris*, estar bajo la potestad de otra persona.

⁹³ *responsables*... En el lenguaje jurídico, *auctor* es la persona que, ejerciendo su *auctoritas*, esto es, dando su aprobación, valida la transacción de otra persona que no tiene capacidad para concluirla por sí misma.

⁹⁴ *pontífices*... Las controversias que, en un proceso judicial, requirían conocimiento específico profesional o técnico, el magistrado podía requerir la asistencia de un experto (*arbiter*), mejor calificado para opinar que los ciudadanos comunes y corrientes, de los cuales proce-

dían los *iudices*. Entre los romanos, los pontífices eran los sacerdotes supremos; estaban encabezados por el Pontífice Máximo, quien además tenía a su cargo las celebraciones oficiales y asesoraba a los magistrados superiores en actos de culto.

⁹⁵ *curiados*... Los *comitia* eran asambleas del pueblo, convocadas por grupos por un magistrado dotado de *ius agendi cum populo*. Eran tres las divisiones principales del pueblo romano: las tribus, las centurias y las curias. Estas últimas, creadas por Rómulo, eran treinta, diez por cada una de las primitivas tribus de Rómulo: *titienses*, por el rey sabino Tito Tacio, *ramnenses*, por Rómulo, y *luceres*, de nombre y origen desconocido: cf. Liv., I, 13, 8 y 32, 2, aunque según Plutarco (*Rom.*, 20, 2) ese nombre deriva de *lucus* = bosquecillo sagrado, pues ése fue el primer refugio de Rómulo y sus seguidores. Para los comicios centuriados, cf. XV, xxvii, 5.

⁹⁶ *arrogar*... Q. SCAEVOL., fr. 13 Huschke.

⁹⁷ *pueblo*... La *rogatio* era la petición que el magistrado hacía al pueblo, reunido en comicio, de que con su aprobación diera fuerza de ley a determinada medida.

⁹⁸ *Valerio*... *Ticio*... Ambos son nombres ficticios, frecuentemente empleados en el lenguaje jurídico para designar a alguien involucrado en un caso legal sometido a discusión.

⁹⁹ *pupilo*... Cf. nota 61.

¹⁰⁰ *persona libre*... Con el término *caput* se designaba a quien estaba en posesión de los tres *status*: libertad, ciudadanía y familia.

¹⁰¹ *fe*... *Tutela fiduciaria* era la que, a la muerte del padre emancipador, correspondía a sus hijos agnados sobre sus hermanos impúberes; asimismo, era la concedida, en la emancipación de un impúber, al *manumissor extraneus* que, representando el papel de patrono, lo libertó.

¹⁰² *libertos*... El esclavo (*servus*) que alcanzaba la libertad por manumisión o por cualquier otro medio de concesión de la libertad, recibía la denominación de *libertinus*, y la de *libertus* cuando se le consideraba en su relación con la persona que lo había manumitido (*patronus*,

manumissor), esto es, por tener la libertad era *libertinus*, pero era *libertus* de su antiguo amo.

¹⁰³ *suceder...* MAS. SABIN., fr. 27 Huschke.

¹⁰⁴ *censor...* La censura fue una magistratura no permanente creada desde 443 a. C.: los censores, cuyas principales funciones eran la redacción del censo y la custodia de las costumbres, eran elegidos cada cinco años (*lustrum*), y ejercían su cargo sólo durante dieciocho meses, aun cuando sus medidas tenían validez hasta que se elegía a sus sucesores.

¹⁰⁵ *padres...* Cf. II, xv, 3-7 para los derechos concedidos a quienes tuviesen tres o más hijos (*ius trium liberorum*).

¹⁰⁶ *censo...* SCIP. MIN., fr. 14 Malcovati. Cuando se celebraba un censo, todo aquel que fuese ciudadano romano debía estar presente en Roma para rendir su *professio censualis*, i.e., para proporcionar datos concernientes a su familia y sus propiedades; toda declaración falsa era severamente castigada. Cf. DIG., L, xv.4.

¹⁰⁷ *solecismo...* Tradicionalmente se considera que *σολοικίσμος* y *σολοικίζειν* son palabras derivadas sea del nombre de Soli, ciudad de Cilicia fundada por Solón, cuyos habitantes hablaban pésimamente el griego, sea del de una homónima ciudad de Dalmacia, cuyos pobladores hablaban mal tanto su lengua nativa como la helénica.

¹⁰⁸ *discurso...* SIN. CAPIT., fr. 2 Funaioli.

¹⁰⁹ *σόλοικον...* Cf. HDN., p. 193 Valckenaer: *σολοίκον δὲ ἔλεγον οἱ παλαιοὶ τοὺς βαρβάρους*. Sin embargo, como aclara Cavazza en su anotación a este texto, *soloecismus* es un error de *syntaxis*, cometido *in verbis coniunctis*; *barbarismus*, un error cometido en una palabra aislada, *in verbis singulis*. Cf. XIII, vi L y .2, *Rht. Ad Her.*, IV, 12, 17. Quintiliano (I, 5, 35) habla de *barbarismus* y de *soloecismus*, y Cicerón (*Att.*, I, xix, 10), de *barbara quaedam et soloeca*, aplicando ambos términos al modo de hablar incorrecto de los extranjeros.

¹¹⁰ *Quinto Claudio...* Sc., el historiador Quinto Claudio Cuadrigario.

¹¹¹ *Lucio Elio...* Sc., Lucio Elio Estilón Preconino.

¹¹² *Templo de la Paz...* Sc., en la notable biblioteca adyacente a ese templo, construido por Vespasiano entre 71 y 75 d. C., para festejar su victoria sobre los judíos.

¹¹³ *compluriens...* PLAUT., *Pers.* 534.

¹¹⁴ *su general...* CATO, fr. 79 Peter.

LIBRO SEXTO

¹ *Alejandro...* Cf. XIII, iv, 2, donde Gelio transcribe una carta escrita a Olimpia por Alejandro, en cuyo encabezado éste se proclama hijo de Júpiter; lo que narra en el parágrafo 6 de este capítulo, implica que asimismo se solía considerar que también Escipión era hijo de este dios, gracias a lo cual gozaba de la supuesta facultad de adivinar que se le atribuye en el parágrafo 10.

² *Higino...* OPP., *de vita prioris Africani*, fr. 2 Peter; HYG., fr. 4 Peter.

³ *arúspices...* Los *haruspices* no eran sacerdotes, sino simples adivinos, no muy respetados por las personas instruídas, que pretendían que, inspeccionando las entrañas de las víctimas, podían anunciar el porvenir. Cf. CIC., *Div.*, I, 39, 85 *Quid enim habet haruspex, cur pulmo incisus etiam in bonis extis dirimat tempus et proferat diem?*

⁴ *décimo mes...* De acuerdo con Varrón, normalmente un embarazo duraba diez meses: cf. III, xvi, 10.

⁵ *santuario de Júpiter...* En la cima del monte Capitolio se alzaba un templo, iniciado por el rey Tarquinio y consagrado el primer año de la república, dedicado a los tres dioses magnos, Júpiter Óptimo Máximo, Minerva y Juno: cf. SERV., *ad Aen.*, II, 225 *Capitolium, in quo est Minerva, Iuppiter, Iuno (sunt enim σύνναοι)*; ib., 296 *Eos (sc. Penates et magnos deos) autem esse Iovem, aëthera medium, Iunonem, imum aëra cum terra, summum aetheris cacumen Minerva.*

⁶ *perros...* El Capitolio estaba custodiado no sólo por los famosos gansos que dieron la alerta cuando los galos encabezados por Breno lo

asaltaron, sino también por perros: cf. Cíc., *Rosc. Am.* 20, 56 *Anseribus cibaria publice locantur, et canes aluntur in Capitolio, ut significant, si fures venerint.*

⁷ *los demás...* OPP., fr. 3 Peter.

⁸ *una plaza...* Al parecer, se trata de Badia (cf. VAL. MAX, III, 7, 12) o Baria o βαθεία, en la *Hispania Tarraconensis*.

⁹ *comparecer...* *Vadimonium* era la promesa formal de comparecer a juicio en determinado día, sea personalmente, sea mediante un representante (*vindex*).

¹⁰ *a muchos...* Por ejemplo, a Sulpicio Apolinar, o a Terencio Escauro, autor (cf. XI, xv, 3) de una obra precisamente intitulada *de Caeselli erroribus*.

¹¹ *corazón...* El corazón era uno de los lugares tradicionalmente considerado por los romanos como sede no sólo del sentimiento, sino también de la inteligencia: cf. Cíc., *Tusc.*, I, 9, 19 *alii in corde alii in cerebro dixerunt animi sedem et locum.*

¹² *guerrero...* ENN., *Ann.*, 381 ss. Vahlen (*R. O. L.*, I, 366-8, p. 134).

¹³ *pueblo romano...* Sc., la tercera guerra macedónica, que tuvo lugar entre 171 y 168 a. C. y concluyó con la victoria de los romanos, encabezados por Paulo Emilio, en Pidna.

¹⁴ *de los rodios...* Según el testimonio de Tito Livio (XLV, 25, 2), Catón, famoso por su áspero ingenio, pronunció en esa ocasión este célebre discurso, excepcionalmente conciliador, con el cual evitó que Roma declarara la guerra a los rodios, pero no que les impusiera determinadas sanciones: el establecimiento, en Delos, de un puerto que competiría con ellos económicamente y la pérdida de los territorios de Caria y de Licia.

¹⁵ *a los jueces...* Cf. Cíc., *De Or.*, II, 78, 315 *prima est quasi cognitio et commendatio orationis in principio, quaeque continuo cum, qui audit, permulcere et adlicere debet.*

¹⁶ *imperiosas...* Este párrafo de Tirón y los demás citados en este capítulo constituyen el fragmento 6 de GRF de Funaioli.

¹⁷ *nosotros mismos...* CATO, fr. 163 Malcovati. Cf. XIII, xxv, 14, donde Gelio cita la primera oración de este discurso.

¹⁸ *acusación...* La *remotio criminis* solía ser uno de los argumentos posibles de la defensa: cf. Cic., *Inv.*, II, 39, 86 *Remotio criminis est cum eius intentio facti quod ab adversario infertur in alium aut in aliud demovetur*; ib., I, 11, 15.

¹⁹ *aquéllos...* CATO, fr. 164 Malcovati.

²⁰ *persona ajena...* Por una metonimia frecuente (la parte por el todo), *caput* equivale a persona.

²¹ *hacerlo?*... CATO, fr. 165 Malcovati.

²² *entimema...* Translación de ἐνθύμημα, equivalente simplemente a argumento. Cf. QUINT., V, 10, 1 *Nunc de argumentis. Hoc enim nomine complectimur omnia quae Graeci ἐνθυμήματα, ἐπιχειρήματα, ἀποδείξεις vocant.*

²³ *Lucilio...* LUCIL., v. 1169 Marx.

²⁴ *el tiempo...* EUR., fr. 451 Nauck.

²⁵ *inducción...* Término filosófico creado por Cicerón: cf. *Top.*, 42 *haec ex pluribus perveniens quo vult appellatur inductio, quae Graece ἐπαγωγή nominatur, qua plurimum est usus in sermonibus Socrates.*

²⁶ *querría...* CATO, fr. 166 Malcovati.

²⁷ *impune...* CATO, fr. 167 Malcovati.

²⁸ *hacerlo?*... CATO, fr. 168 Malcovati.

²⁹ *plebiscito...* Se daba el nombre de *plebiscita* a las decisiones, decretos o medidas legislativas adoptadas por la asamblea de la plebe (*concilia plebis*), previa proposición de un magistrado plebeyo.

³⁰ *de gentes...* El *ius gentium* era el conjunto de normas aplicable tanto a los ciudadanos romanos como a los extranjeros (*peregrini*); con frecuencia se confundía con el *ius naturale*, definido por Paulo (D., I. 1. 11 pr) como *quod semper est aequum et bonum*.

³¹ *nosotros?*... CATO, fr. 169 Malcovati.

³² *Marte...* Por metonimia, con mucha frecuencia equivale a "guerra" (cf. Cic., *De Or.*, III, 42, 67 *Martem belli esse communem*), a "fortuna de la guerra" (cf. CAES., *B. G.*, VII, 19, 3 *paratos prope aequo Marte ad dimicandum existimaret*) o a "guerrero excepcional" (cf. Luc., I, 255 *vidimus et Martem Lybies*).

³³ *gorro*... El *pilleus* era un gorro o bonete de fieltro o lana, de forma cónica o aovada, que recibía el esclavo en el momento de ser manumitido; como por ello constituía un símbolo de la libertad, era usado también por los romanos, sobre todo los libertos, en ocasiones como las Saturnales, en que las costumbres tradicionales se relajaban un tanto.

³⁴ *comprador*... CAEL. SAB., fr. 2 Huschke.

³⁵ *coronado*... Sc., que los soldados celebren alguna victoria llevando las coronas que se otorgaban para condecorar determinados actos de valor: cf. V, vi.

³⁶ *malograda*... CATO, *de re militari*, fr. 2 Jordan.

³⁷ *de éste*... SOPH., *El.*, v. 1126-1170.

³⁸ *imperfectos*... Gelio cita aquí erróneamente el tratado *περὶ μνήμης* de Aristóteles (que, sin embargo, efectivamente conocía: cf. VIII, vii), pues esta frase aparece en *De somno et vigilia*, 2, 445 a.

³⁹ *denodado*... PLAUT., *Cist.*, 231-232.

⁴⁰ *barbería*... TER., *Phorm.*, 88-89. Los romanos rara vez se rasuraban ellos mismos; para ello utilizaban los servicios de un *tonsor*, quien además les cortaba las uñas y el cabello. El local del barbero (*tonstrina*, *κουρείον*) era el lugar que solían preferir los ociosos para reunirse a comentar las noticias del día. Cf. PLIN., *N. H.*, XXXVI, 47; PLAUT., *Ep.*, v. 198 y *Aul.*, 312.

⁴¹ *adprobus*... CAECIL., v. 228 Ribbeck.

⁴² *Lucio Livio*... Sc., Livio Andrónico.

⁴³ *Patroclo*... LIV. ANDR., fr. 10 Büchner.

⁴⁴ *praemodum*... LIV. ANDR., fr. 26 Büchner.

⁴⁵ *amorosos*... Entre los diversos autores que narran historias acerca de la amistad entre seres humanos y delfines (a la cual vuelve a aludir Gelio en XVI, xix, 16), así como acerca de la sensibilidad de éstos a la música, figuran, entre otros, Plutarco (*de soll. anim.*, 36) y Plinio (*N. H.*, VIII, 25 y IX, 33-34).

⁴⁶ *Teofrasto*... También Plinio (*N. H.*, IX, 28) hace referencia a este relato de Teofrasto.

⁴⁷ *muchacho*... APION, fr. 6 Jacoby.

⁴⁸ *palabras*... En latín quedaron pocos casos de la reduplicación del perfecto, que en griego y, en general, en las lenguas indoeuropeas se hacía por medio de la letra *e*.

⁴⁹ *memorderit*... ENN., *sat.* V, 63 Vahlen (R. O. L., I, *ex fab. incert.*, fr. 22).

⁵⁰ *memordi*... LABER., vv. 59-60 Ribbeck.

⁵¹ *memordit*... LABER., vv. 27-28 Ribbeck. La expresión *venire sub dentem* (o *dentes*), equivale a “caer en poder de”.

⁵² *aplica*... NIGID., fr. 112 Swoboda.

⁵³ *al hombre!*... PLAUT., *Aul.*, fr. 2 Lindsay. Al igual que en el lenguaje popular mexicano, *admordere*, morder, tiene también el significado de “sacar dinero”, “esquilmar”.

⁵⁴ *praemorsisset*... PLAUT., *Trigem.*, v. 117 Lindsay.

⁵⁵ *un oso*... ATTA, v. 6 Ribbeck.

⁵⁶ *lo citó a juicio*... *Dicere diem* es una fórmula legal, empleada para especificar el día en el cual el acusado debía comparecer ante el magistrado.

⁵⁷ *alta traición*... Recibía el nombre de *perduellio* el delito público de alta traición, cometido por quien atentaba contra la seguridad del Estado: cf. D., XLVIII, 14, 11.

⁵⁸ *comicios*... VAL. ANT., fr. 60 Peter. Los *comitia centuriata* constituían una asamblea popular con amplias funciones legislativas; aunque muchas de éstas pasaron a los *comitia tributa*, conservaron las de la elección de magistrados, la decisión acerca de la guerra o la paz y la jurisdicción como corte de apelaciones en casos de pena de muerte.

⁵⁹ *miedo*... ATTA, v. 2 Ribbeck.

⁶⁰ *occecurrerit*... TUBERO, fr. 2 Huschke.

⁶¹ *la paz*... VAL. ANT., fr. 57 Peter.

⁶² *spepondi*... Cf. CIC., fr. 9 Müller y S. ROSC., 22, 60; CAES., fr. (*inc. sed.*) 30 Funaioli.

⁶³ *afirman?*... ACC., fr. 19 Büchner.

⁶⁴ *la roca*... ENN., *Melanippa*, v. 252 Ribbeck (R. O. L., I, fr. 303).

⁶⁵ [***]... Laguna señalada por Hertz.

⁶⁶ *al foro*... VAL. ANT., fr. 62 Peter. Los funerales públicos (*funus publicum* o *indictivum*) eran celebrados solemnemente durante el día; un pregonero invitaba a los ciudadanos a presenciar los combates de gladiadores y los espectáculos militares ofrecidos en esas ocasiones: cf. CIC., *Leg.*, II, 24, 61-62.

⁶⁷ *descendiderant*... LABER., vv. 19-20 Ribbeck.

⁶⁸ *usucapión*... Adquisición de propiedad de una cosa perteneciente a otro mediante la posesión (*possessio*) continuada de la misma, durante el tiempo y con las condiciones fijadas por la ley.

⁶⁹ *de prenda*... Cuando un ciudadano no obedecía la orden de un magistrado, éste, como forma de coerción, tomaba una prenda de entre los bienes de aquél. Asimismo, esa captación de prenda podía hacerse para asegurar el pago de una deuda.

⁷⁰ *sí misma*... La cita no es de Catón, sino de Varrón: cf. Varro (*epist. qu aest.*) fr. 224 Funaioli. Los *tribuni aerarii* eran los encargados por las tribus de pagar el estipendio de los soldados, de cobrar a los miembros de las tribus los impuestos necesarios para ello, y de manejar el botín tomado al enemigo.

⁷¹ *Antonianas*... Sc., las *Filípicas*: recordando los discursos pronunciados por Demóstenes contra Filipo de Macedonia, Bruto dio, quizás en broma, ese título a los que Cicerón pronunció contra Marco Antonio: cf. CIC., *ad Brut.*, II, iii, 4 *iam concedo ut vel Philippici vocentur, quod tu quadam epistula iocans scripsisti*.

⁷² *hora décima*... Sc., en la tarde: para la vida civil, los romanos dividían el día en *mane*, desde el amanecer hasta la tercera hora, en que se abrían los tribunales; *ad meridiem*, entre la tercera y la sexta hora (la hora séptima marcaba el medio día); *de meridie*: hasta la novena o décima hora; y *suprema*, hasta el ocaso, señal de la duodécima hora, en que se cerraban los tribunales. *Saxa Rubra* (Piedras rojas) era una localidad situada a 9 millas al norte de Roma, sobre la Vía Flaminia.

⁷³ *calesa*... El *cisium* era un carruaje pequeño y ligero, de dos ruedas, con capacidad sólo para dos personas (el conductor y el pasajero)

empleado por los romanos, tanto en la vida pública como en la privada, como transporte cuando debían llegar con prontitud a algún lugar: cf. Cic., *Rosc. Am.*, 7, 19 *decem horis nocturnis sex et quinquaginta milia passuum cisiis pervolavit*.

⁷⁴ *aquella...* Sc., su tercera esposa, Fulvia, con quien había contraído matrimonio hacia el año 46 a.C., tras divorciarse de Octavia, la hermana de Augusto. Cruel y sumamente ambiciosa, Fulvia influyó en política e incluso tomó parte activa en la guerra civil entre Augusto y Lucio César, en el sitio de Perugia; al ser capturada esta ciudad, huyó a Grecia, donde murió poco después.

⁷⁵ *mima...* Sc., Volumnia, una actriz cuyo nombre artístico era Citeris, liberta de Volumnio Eutrapelo (*Phil.*, II, 24, 58), que fue primero amante de éste y luego de Marco Antonio, quien sin recato alguno se exhibía con ella: cf. Cic., *Att.*, X, x, 5 *Hic (sc., Marcus Antonius) tamen Cytherida secum lectica aperta portat, alteram uxorem*. Sólo en los mimos actuaban mujeres (en la tragedia y la comedia los papeles femeninos los desempeñaban los hombres: cf. VI, v: Polo en el papel de Electra) las cuales, aunque socialmente desacreditadas (cf. Cic., *Planc.*, 12, 30), a menudo ganaron gran fama y no menor fortuna, como la propia Citeris, o Arbuscula, asimismo mencionada por Cicerón (*Fam.*, IX, xxvi).

⁷⁶ *Catamito...* Sc., Ganimedes; nombre a menudo empleado para referirse a un afeminado. Cf. *FEST.*, p. 43-44.

⁷⁷ *tu mujer...* Sc., Fulvia: cf. nota 74.

⁷⁸ *muchos días...* Cic., *Phil.*, II, 31, 77.

⁷⁹ *gran fortuna...* *QUADRIG.*, fr. 15 Peter.

⁸⁰ *nequam...* Varro, *L. L.*, X, 81.

⁸¹ *palabras formuladas...* En el lenguaje religioso y jurídico, *verba concepta* equivale a formulación solemne: cf. V, xix, 6 *iusque iurandum a Q. Mucio pontifice maximo conceptum dicitur quod in adrogando iuraretur*.

⁸² *mil sestercios...* *SCIP. MIN.*, fr. 19 Malcovati.

⁸³ *túnicas...* La túnica era una prenda interior de vestir; normalmente era de mangas cortas, y la empleaban indistintamente hombres y muje-

VI NOCHES ÁTICAS

res, ceñida a la cintura, debajo de la toga; la plebe la usaba como único vestido (Cic., *Agr.*, II, 34, 94 *tunicatorum illorum*). En época de frío, a menudo se utilizaban varias superpuestas (Suet., *Aug.*, 82). Hasta la época republicana, para estar en casa o para realizar ejercicios gimnásticos, los varones no usaban más que la túnica.

⁸⁴ *de mangas largas...* *Chirodytae* es una transliteración de χειροδυτός, palabra no atestiguada en los autores griegos; en cambio, Heródoto (VII, 61) denomina χειριδωτός a las túnicas de mangas largas y de muchos colores usadas por los persas. El uso de túnicas de mangas largas con franjas, le fue reprochado a César como signo de afeminamiento: cf. Suet., *Caes.*, 45, 5.

⁸⁵ *sin mangas...* Cf. Plut., *Cato Maior*, 3, 2. Los griegos denominaban ἐξωμίδες a las túnicas que dejaban un hombro al descubierto.

⁸⁶ *lugar inferior...* Los tres lugares de los tres *lecti triclinaris* dispuestos en sendos lados de la mesa de una cena, eran asignados conforme a una rigurosa etiqueta; así, el *lectus medius* era para las personas del más alto rango, sobre todo el lado derecho (*locus consularis*); cuando sólo dos personas ocupaban un triclinio, los lugares se denominaban respectivamente *superior* e *inferior*, y se asignaban en consonancia.

⁸⁷ *sodomitas...* SCIP. MIN., fr. 17 Malcovati.

⁸⁸ *las mitras...* VERG., *Aen.*, IX, 616. La mitra era un tocado usado por los habitantes de Persia, Arabia y Asia Menor, así como por las mujeres en Grecia, que cubría no sólo toda la cabeza, de la frente a la nuca, sino también las mejillas y el mentón. Cuando se introdujo en Italia se consideró que los hombres que la usaban eran sumamente afeminados: cf. Cic., *Har. Resp.*, 21, 44 *P. Clodius a crocota, a mitra, a muliebribus soleis purpureisque fasceolis, a strophio, a psalterio, a flagitio, a stupro est factus repente popularis*.

⁸⁹ *tunicada...* ENN., *Ann.*, 325 Vahlen (*R. O. L.*, I, fr. 270).

⁹⁰ *suma menor...* El monto de esa suma varía según los autores: para quedar censados en la primera clase, era preciso poseer 100 000 ases, según Livio (I, 43, 1) o 125 000, como asienta aquí Gelio; para la segunda, unos 5000 ases; para la tercera, más de 50 000; para la cuarta,

más de 25000; y para la quinta, entre 12500 (Dionisio, IV, 17, 2) y 11000 (Liv., I, xliii, 7).

⁹¹ *Voconia*... CATO, fr. 160 Malcovati.

⁹² *laudables del decir*... El primer testimonio que poseemos de esta teoría de los tres estilos del decir está en *ad Her.*, IV, 8, 11; cf. también Cic., *De Or.*, III, 45, 177; 52, 99 y 55, 212, y *Orat.*, 5, 20 ss.; QUINT., X, 1, 44 y XII, 10, 58-59.

⁹³ *Terencio*... VARRO, fr. 322 Funaioli.

⁹⁴ *en Néstor*... Cf. *Il.*, III, 213-214 Μενέλαος... ἀγόρευε, παῦρα μὲν ἀλλὰ μάλα λιγέως (Menelao... arengaba, poco,... pero muy claro); ib., I, 247-249. τοῖσι δὲ Νέστωρ ἡδυεπὴς ἀνόρουσε Πυλίων ἀγορευτὴς / τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδὴ (Néstor... se levantó, de dulce habla, claro arengador de los pilios, y, de su lengua, más dulce que miel fluía el discurso); ib., III, 221-224. ἀλλ' ὅτε δὴ ὅπα τε μεγάλῃν ἐκ στήθεος εἶη / καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν εὐκότα χειμερίσιν (Odiseo... desde su pecho la gran voz emitía y palabras similares a invernales nevadas). (Traducción de R. Bonifaz Nuño).

⁹⁵ *Diógenes*... RUT. RUF., fr. 3 Peter.

⁹⁶ *Doce Tablas*... Cf. I, xii,18, donde se da a esta obra el nombre de *Comentarios a las Doce Tablas*.

⁹⁷ *decir esto*... (Iun.) BRUT. *Resp.*, fr. 6 Bremer.

⁹⁸ *había pedido*... LABEO, fr. 23 Huschke.

⁹⁹ *de hurto*... Q. SCAEV., fr. 2 Huschke.

¹⁰⁰ *expuso Varrón*... Esta reprobación es explícitamente declarada por Lucano (IV, 373 sq) *O prodiga rerum / luxuries numquam parvo contenta paratis / et quasitorum terra pelagoque ciborum / ambitiosa fames et lautae gloria mensae*.

¹⁰¹ *éstos*... VARRO, fr. 403 Buecheler. La identificación de muchos animales y peces, al igual que la de un sinnúmero de plantas, frecuentísimamente es incierta, y por consiguiente, la traducción de sus nombres es tentativa.

¹⁰² *pavo de Samos*... El pavo era apreciado como alimento exquisito: cf. HOR., S., I, 2, 115-116 *num esuriens fastidis omnia praeter pavonem*

VI NOCHES ÁTICAS

rhombumque? Por otra parte, era el animal consagrado a Venus, y en Samos había un bosquecillo consagrado a esta diosa. -

¹⁰³ *francolín...* De acuerdo con Horacio (*Ep.*, II, 54) y Marcial (XIII, lxi *Inter saporos fertur alitum primus Ionicarum gustus attagenarum*) el mejor francolín procedía de Jonia.

¹⁰⁴ *las grullas...* Se consideraba que las patas de grulla, sazonadas con sal y trigo molido, constituían un manjar exquisito: cf. HOR., S., II, 8, 87 *pueri magno discerpta ferentes membra gruvis sparsi sale multo non sine farre*.

¹⁰⁵ *atún joven...* En general, el atún era un alimento muy solicitado, en especial el *pelamys*, esto es, el que todavía no alcanzaba un año de edad.

¹⁰⁶ *murena...* De acuerdo con Horacio (S., II, 8, 42), Marcial (XIII, lxxx) y Plinio (IX, 79, 169), la murena de Sicilia era asimismo considerada de gran calidad.

¹⁰⁷ *merluza...* El *asellus* (la merluza o, quizás, el bacalao), era un pescado muy apreciado por los romanos.

¹⁰⁸ *ostras...* Desde tiempos muy antiguos, los romanos consideraron a las ostras como alimento refinadísimo (cf. ENN., *Hedyph.*, v, 2 *ostrea plurima Abydi*), al grado de que las criaban en viveros especiales, inventados, según Plinio (IX, 79, 169) poco antes de la guerra mársica por un Sergio Orata que de ese modo obtuvo grandes ganancias.

¹⁰⁹ *peinecillo...* el *pecten* es un molusco asimismo muy del agrado de los romanos: cf. HOR., S., II, 4, 34 *pectinibus patulis se iactat molle Tarentum*. Los editores de Gelio han suplido aquí nombres de diversas partes (Sicilia, Quíos, Lesbos), conforme a la supuesta procedencia del de mejor calidad.

¹¹⁰ *esturión...* Este pez (según algunos autores, el pez espada) era considerado asimismo como manjar: cf. LUCIL., *ex lib. inc.* fr. 1220 (R. O. L., p. 396) *quem praeclarus belops, quem Aegyptio sargus movebit*.

¹¹¹ *escaros...* El escaro era un pez muy gustado por los sibaritas romanos: cf. PLIN., IX, 29, 62 *Nunc principatus scaro datur*; HOR., S., II, 2, 21-22 *pinguem vitiis...neque ostrea nec scarus aut poterit peregrina iuvare lagois*.

¹¹² *nueces*... Acerca de las diversas clases de nueces habla Plinio en el libro IX, 79, 168.

¹¹³ *dátil*... Se daba el nombre de palma tanto a la palmera de dátíl, como, poéticamente, al fruto de ésta (Ov., *F*, I, 115); la rama de la palmera, junto con su fruto, era conocida como *spadix*: cf. II, xxvi, 20 y III, ix, 9.

¹¹⁴ *bellota*... Sc., no la variedad que era alimento usual para el ganado, sino una especie dulce que, tostada y molida, usaban los panaderos: cf. PLIN., XVI, 15.

¹¹⁵ *Crisipo*... III, fr. 706 Arnim.

¹¹⁶ [***]... Laguna en la cual Cavazza, siguiendo a Hosius, suple "los placeres".

¹¹⁷ *viandas*... EURIP., fr. 892 Nauck.

¹¹⁸ *obnoxie*... PLAUT., *Stich.*, 497. Gelio parece citar este verso de memoria, pues en la comedia de Plauto se lee *perii hercle vero plane, nihil obnoxie*.

¹¹⁹ *flexión*... Conforme a Varrón (*L. L.*, VIII, 1 ss.), *declinatio* abarca la flexión nominal y la verbal, así como la derivación.

¹²⁰ *a él*... SALL., *Cat.*, 23, 3. El pasaje se refiere a las amenazas proferidas por Quinto Curio (un senador que, tras ser expulsado del senado por su escandalosa conducta, se unió a la conjuración de Catilina) contra Fulvia, una cortesana que había sido su amante, y que fue quien finalmente delató dicha conspiración: cf. PLUT., *Cic.*, 16, 2; Floro, II, 12, 6 *Tanti sceleris indicium per Fulviam emersit, vilissimum scortum, sed patriciis innocentius*.

¹²¹ *surgir*... VERG., *G.*, I, 395-396; en ese pasaje de Virgilio se lee *videtur* y no *videri*.

¹²² *de hombres*... VERG., *G.*, II, 438-439.

¹²³ *oscura*... ENN., *Scaen.*, 257-260 Ribbeck (= *Phoenix*, 308-311 R. O. L., I).

¹²⁴ *bostezando*... Entre los romanos, bostezar era una demostración no sólo de sueño, sino de indolencia y de falta de respeto por el interlocutor: cf. IV, xx, 8-9 (*oscitare*) *indiciu[m] esset vagi animi et alucinantis et fluxae atque apertae securitatis*.

¹²⁵ *beneficios...* PLAUT., *Asin.*, 282-285.

¹²⁶ *de mí...* CAEC., 22-24 Ribbeck.

¹²⁷ *Postliminio...* Derecho en virtud del cual recuperaba su situación social y jurídica la persona que había sido reducida a la esclavitud por haber sido capturada en guerra, pues el hecho mismo de haber escapado de su cautividad y haber vuelto al suelo romano borraba retroactivamente su anterior cautividad.

¹²⁸ *situación...* Sc., el *status civitatis*, situación de ciudadanía, el cual era condición necesaria, junto con el *status libertatis* y el *status familiae*, para gozar de capacidad social y jurídica. Cf. D., I, 5.

¹²⁹ *notas...* Anotaciones que los censores hacían en la lista de ciudadanos, junto al nombre del individuo al cual censuraban, especificando la falta que habían cometido. Cf. nota 150 y Cic., *Cluent.*, 46, 129 *censoriae severitatis nota*.

¹³⁰ *de sus Ejemplos...* NEP., *Exempla*, fr. 12 Malcovati. Esta obra, que recogía anécdotas ejemplares, no ha llegado a nosotros.

¹³¹ *en los Ejemplos...* Sc., la obra de Cornelio Nepote también citada al final del capítulo anterior.

¹³² *tribuno de la plebe...* Magistrados creados hacia 500 a. C., con motivo de la famosa secesión de la plebe al monte Aventino, para defender la vida y las propiedades de los plebeyos; inicialmente dos, casi de inmediato llegaron a ser diez. Tenían derecho de *intercessio*, i.e., de detener con su veto los actos de todos los demás magistrados, así como las elecciones, las leyes y los *senatus consulta*, y el de *coercitio*, de hacerse obedecer.

¹³³ *multa...* Los magistrados romanos dotados de *coercitio* (cf. nota 132), como los tribunos de la plebe, tenían la facultad de imponer una multa pecuniaria a quienes no acataban sus decisiones.

¹³⁴ *un triunfo...* Como máxima recompensa de haber logrado una victoria sobre unos 5000 enemigos, cuando menos, el senado podía otorgar al general victorioso el honor de entrar en Roma, a la cabeza de los magistrados y del Senado en pleno, y seguido por sus tropas y por carruajes que desplegaban el botín obtenido: revestido de una toga y

una túnica bordadas (*toga picta* y *tunica palmata*), llevando una guirnalda de laurel, una corona de oro y un cetro, salía de su campamento fuera de las murallas de Roma, entraba por la *porta triumphalis* y, dejando atrás el *Velabrum* y el Circo Máximo, ascendía por la *Via Sacra* hasta el templo de Júpiter Óptimo Máximo en el Capitolio. El desfile culminaba con un solemne sacrificio a los dioses, tras el cual se celebraban banquetes.

¹³⁵ *Anales*... A partir de 300 a. C., la *tabula pontificum* (tabla pintada de blanco que ante su residencia, la *Regia*, fijaba el Pontífice Máximo) proporcionaba los nombres de los magistrados y enumeraba, día a día, los principales sucesos en que intervenían los pontífices (festivales, triunfos, plagas, prodigios, etcétera). Estas *tabulae* fueron el fundamento y el punto de partida de los escritos históricos romanos.

¹³⁶ *auspicios*... Ceremonia durante la cual los adivinos oficiales (*augures*) observaban el vuelo, los gritos o el modo de comer de los pájaros, para declarar cuándo los dioses aprobaban o no la realización de alguna acción importante.

¹³⁷ *tablilla*... Plancha pequeña de madera, rodeada de un reborde saliente y usualmente cubierta de cera, que usaban los escolares o que servía para consignar votos, documentos de carácter provisional, etcétera.

¹³⁸ *su triunfo*... Sc., el que le fue otorgado por haber vencido, a principios de 189 a. C., al rey Antíoco en Magnesia.

¹³⁹ *mi colega*... NEP., *Exempla*, fr. 13 Malcovati.

¹⁴⁰ *Anales*... Cf. nota 135.

¹⁴¹ *comentario*... En la época de Gelio, se daba el nombre de *commentarium* (cf. I, xiii, 20 y II, vi, 1) o *commentatio* a una obra compuesta por cierto número de ensayos independientes; el de *annotationes*, a las notas en las cuales se basaban dichos ensayos.

¹⁴² *raspó*... Para poder volverlos a usar, los pergaminos se borraban raspándolos con un cuchillo (gracias a lo cual tenemos palimpsestos: cf. ψάω, raspar): Cf. PLIN., XXXII, 7, 24 *deradere atramentum scalpro*; cuando la tinta estaba todavía fresca o para los papiros con este fin se empleaba una esponja húmeda (*spongia deletilis*).

¹⁴³ *costa...* VERG., *G.*, II, 224-225.

¹⁴⁴ *hiato...* Según los estilistas antiguos, no era censurable en sí mismo el hiato, sino tan sólo incurrir en él con excesiva frecuencia: cf. CIC., *Orat.*, 44, 151 ss. y 23, 77 *Habet ille tamquam hiatus et concursus vocalium molle quiddam, et quod indicet non ingrati negligentiam de re hominis magis quam de verbis laborantis*; QUINT., IX, 4, 33-35.

¹⁴⁵ *del agua...* IL., XXII, 151-152; el pasaje se refiere a una de las dos fuentes del río Escamandro, de una de las cuales brotaba agua tibia, y de la otra, que es la que se menciona en estos versos, agua helada.

¹⁴⁶ *la cumbre...* OD., xi, 596. El pasaje se refiere a Sísifo.

¹⁴⁷ *de viejo Falerno...* El campo falerno, al pie del monte Masico, en la Campania, producía un vino de óptima calidad, que era más dulce cuando estaba recién cosechado. Las referencias abundan en la literatura clásica: cf. MART., I, 18, 1; VI, 27, 5; VIII, 72, 5; HOR., *S.*, II, 3, 115.

¹⁴⁸ *la reina...* SC., la simposiárca, la *magistra bibendi* que prescribía la cantidad que debía beberse durante el banquete.

¹⁴⁹ *uva...* CATULL., *C.*, 27.1-4.

¹⁵⁰ *el caballo...* El *equus* o *equus publicus* era el caballo que, para servir en la caballería, compraba y otorgaba el Estado romano, el cual se hacía cargo de su manutención: cf. LIV., XXVII, 11, 14 *Addiderunt acerbitati etiam tempus ne praeterita stipendia procederent iis quae equo publico meruerant, sed dena stipendia equis privatis facerent*. Una de las tareas de los censores era realizar en el Foro el *equitum census*, la lista de quienes podían formar parte de la caballería; de dicha lista podían borrar (*eximere ex aerariis*) a quien, por uno u otro motivo, consideraran indigno de ello: cf. CIC., *De Or.*, II, 64, 258 y 66, 268, para una acción de este género.

¹⁵¹ *ignominia...* Cf. CIC., fr. ap. NON., 24, 9 ss. *ensoris iudicium nihil damnato nisi ruborem affert. Itaque, ut omnis illa iudicatio versatur tantummodo in nomine, animadversio illa ignominia dicta est*.

¹⁵² *omitido...* CATO, fr. 78 Malcovati. De acuerdo con lo que dice Festo (p. 344 M), parece que el discurso versaba sobre la omisión de un importante acto de culto, cometida por un tal Lucio Veturio, omisión que ponía en riesgo la existencia civil.

LIBRO SÉPTIMO

¹ *dice Platón...* PLATO, *Phaed.*, 60 b-c. La cita no es absolutamente textual.

² *ambos ...* CHRYSIPP. *Stoic.*, fr. 1169 von Arnim.

³ *los defectos...* CHRYSIPP. *Stoic.*, fr. 1170 von Arnim.

⁴ *este tenor...* Pasajes como este prueban, a mi parecer, el escrupuloso cuidado de Gelio en el manejo de sus fuentes: compárese cómo dice aquí que ofrece una versión aproximada de las palabras de Crisipo, y luego, en el párrafo 2, que transcribe esas mismas palabras, pero aclarando que las cita de memoria.

⁵ *concatenación...* CRYSIPO. *Stoic.*, fr. 1000 Von Arnim.

⁶ *errores...* CRYSIPO. *Stoic.*, fr. 1000 Von Arnim.

⁷ *ánimos...* CRYSIPO. *Stoic.*, fr. 1000 Von Arnim.

⁸ *elegidas...* Ps. Pythag. *Carm. Aur.*, 54 (Anth. Lyr. Gr. 2, 88 Diehl).

⁹ *del bado...* Od., I, 32-34.

¹⁰ *se embrolla...* Cic., *fat.*, fr. I Yon; el pensamiento está expresado más ampliamente en los párrafos 15-16 y 41-45 de esa misma obra ciceroniana.

¹¹ *primera guerra púnica...* Como es bien sabido, las tres guerras entre Roma y Cartago (264-241; 218-201; 149-146 a. C.), precipitadas en no poca medida por la política siciliana, concluyeron con la destrucción total de esta última ciudad.

¹² *longitud...* TUBERO, fr. 8 Peter. Plinio (VIII, 14, 37) afirma que, además de la piel, fueron enviadas a Roma las mandíbulas de la serpiente, las cuales fueron exhibidas en un templo durante unos cien años. Tanto en Grecia como en Roma, las medidas de extensión se tomaban de las de las partes del cuerpo humano y, por tanto, no eran absolutamente precisas: en Roma el pie, que era la unidad básica, equivalía a poco más de 29 centímetros, por lo cual, según se dice aquí, dicha serpiente medía más de 35 metros.

¹³ *se consumiera...* TUDIT., fr. 5 Peter.

¹⁴ *castigos ejemplares...* Gelio diserta acerca de este significado de *exempla* en el capítulo xiv de este mismo libro.

¹⁵ *hacia abajo...* TUBERO, fr. 9 Peter.

¹⁶ *puntas de hierro...* Cf. VAL. MAX., III, 7, 2, quien da ese nombre de *murex* a un pequeño artefacto provisto de puntas de hierro, usado para minar el campo a los enemigos.

¹⁷ *por el insomnio...* TUDIT., fr. 5 Peter. El episodio de Régulo pasó a formar parte de las leyendas nacionales romanas: cf. LIV., *perioch.* 18; VAL. MAX., I, 8, *ext.* 19; PLIN., *N. H.*, 8, 37; SEN., *epist.*, 82, 24; FLOR., I, 18, 20.

¹⁸ *y los cartagineses...* Lo que aquí afirma Gelio no está confirmado por ninguno de los historiadores: así, Polibio menciona tres tratados entre Roma y Cartago: el primero (POLYB., III, 22), de 509 a. C.; el segundo (*id.*, III, 24), de 384 a. C.; y el tercero (*id.*, III, 25), de 280 a. C. Livio (IX, 43, 26), por su parte, afirma que antes de este tratado hubo un pacto que fue renovado en tres ocasiones: la última, en 306 a. C.

¹⁹ *respondí...* Desde la época en que los pontífices eran los únicos expertos en la ley, y hasta el momento en que, a partir de Adriano, el derecho empezó a ser codificado, los juristas, al ser consultados sobre algún asunto legal específico, daban oralmente o por escrito sus opiniones (*responsa*), que tenían validez y se citaban como precedentes.

²⁰ *proprius...* ALF., fr. 1 Huschke.

²¹ *Alejandro...* ENN., *Scaenica* 78 Vahlen (= *R. O. L.*, I, fr. 82) *a medio purus putus*. Varrón (*L. L.*, VII, 82) expone, citando a Ennio, la explicación usual de que Paris fuera conocido también como Alejandro: *Aut Alexandro ab eo appellatum in Graecia qui Paris fuisset, a quo Herculem quoque cognominatum Ἀλεξίκακον, ab eo quod defensor esset hominum*.

²² *dos veces...* VARRO, *Men.*, fr. 91 Buecheler.

²³ *al cielo...* VERG., *Aen.* VI, 14-15.

²⁴ *ignorantemente...* Dado que *praepes* era un término propio de la lengua augural, la crítica de Higino estaría justificada; sin embargo, ya desde la época arcaica ese término empezó a ser usado en los diversos sentidos translaticios que aquí asienta Gelio y que resume Servio en *Ad Aen.*, VI, 15.

²⁵ *idóneos...* HYG., fr. 6 Funaioli.

²⁶ *del vencer...* MAT., fr. 3 Büchner.

²⁷ *praepete...* ENN., *ex ann incertis libris*, fr. 542 (R. O. .L., I, fr. 542).

²⁸ *se posan...* ENN., *Ann.*, 95-98 (R. O. L. I, 98-100) *et simul ex alto longe pulcherruma praepes / laeva volavit avis, simul aureus exoritur sol. / Cedunt de caelo ter quattuor corpora sancta / avium, praepetibus sese pulchrisque locis dant.*

²⁹ *inferae...* NIG. FIGUL., fr. 80 Swoboda = fr. 38 Funaioli.

³⁰ *me inquieto...* IL., XII, 277-8.

³¹ *Ley Horacia...* Ley no documentada históricamente. Por otra parte, de acuerdo con lo que explica Gelio en X, xx.3-4, no se trataba de una *lex*, sino de un *privilegium*, esto es, no era una medida de índole general, sino una disposición a favor de un solo ciudadano. Ahora bien, siempre de acuerdo con Gelio (I, xii; cf. PLUT., *Num.*, 9-10) a las Vestales se les otorgaron diversos *privilegia*, como el de casarse o de dejar el sacerdocio.

³² *dar testimonio...* Cf. XV, xiii, 11, donde Gelio proporciona el texto completo de *XII Tabb.*, VIII, 22 *Qui se sierit testarier libripensve fuerit, ni testimonium fariatur, improbus intestabilisque esto.* De acuerdo con el Digesto (VIII, 1, 18), todo aquel que era convicto de libelo (*carmen famosum*), o que se había rehusado a dar testimonio sobre un acto del cual había sido testigo, quedaba legalmente incapacitado para ser testigo en todo acto solemne que requiriera la presencia de un testigo, como una *mancipatio*, o para solicitar a otra persona que testimoniara en su favor.

³³ *secularizarse...* Traducción mía, muy imperfecta, de *exauguror*, verbo sumamente raro (cf. VI, vii) que, según Festo (p. 162 M) significa hacer profano lo que era sacro, pues las cosas sagradas se consagraban tomando los augurios: *ex sacrum profanum facio: nam sacrae res augurato consecrabantur.*

³⁴ *Campo de Marte...* La planicie situada entre el Tíber y las colinas Pin-ciana, Quirinal y Capitolina, también conocida como Campo Tiberino. Originariamente estaba fuera del *pomerium* de la ciudad, y allí se llevaban a cabo, además de los ejercicios militares, los *comitia centuriata*.

³⁵ *flamen de Quirino...* De los *flamines* (sacerdotes dedicados al servicio de una divinidad específica), los tres de mayor importancia eran el de Júpiter (*flamen Dialis*), el de Marte (*flamen Martialis*) y el de Quirino (*flamen Quirinalis*); sus distintivos eran la *laena*, un manto tejido por la *flaminica*, cerrado junto al cuello por un broche, y el *albogalerus* o *apex*, el bonete de lana blanca, con una ramita de olivo fijada en su extremo superior.

³⁶ *un sacrificio...* Sc., las *Larentalia*, celebradas el 23 de diciembre, en el Velabro: cf. PLUT., *Rom.*, 4, 5.

³⁷ *Fastos...* Un antiguo calendario que primitivamente especificaba cuáles eran los *dies fasti* y *nefasti* para la celebración de los negocios públicos y legales, y pronto incluyó también la relación de los magistrados epónimos (*fasti consulares*), de los triunfos (*fasti triumphales*) y los sacerdotes (*fasti sacerdotales*).

³⁸ *Hermanos Arvales...* Colegio de doce sacerdotes que celebraban anualmente un sacrificio a los Lares para que los campos fueran fructíferos. Cf. Varro, *L.L.*, V. 85 *Fratres Arvales dicti qui sacra publica faciunt propterea ut fruges ferant arva: a ferendo et arvis Fratres Arvales dicti*.

³⁹ *blancas...* MASUR. SAB., fr. 14 Huschke. Las ínfulas eran filamentos de lana, atados a intervalos por cintas (*vittae*) a fin de formar una especie de trenza, que usaban como símbolo de su ministerio los sacerdotes y las vestales; asimismo se empleaban para adornar al animal que iba a ser sacrificado o para adornar los altares en ocasión de una festividad.

⁴⁰ *los ojos...* APION, fr. 22 Jacoby. Diversos autores hablan asimismo de esta actitud de Alejandro: cf., por ejemplo, PLUT., *Alex.*, 21.

⁴¹ *Cartago...* Sc., *Carthago Nova* o Cartagena, ciudad de la *Hispania Tarraconensis* famosa por sus minas de plata, tomada por Escipión durante la segunda guerra púnica (209 a. C.).

⁴² *a él...* Según Tito Livio (XXVI, 50), la devolvió no a su padre, sino a su prometido; casi unánimemente, los escritores de la antigüedad alabaron a Escipión en todos los terrenos, pues como dijo Livio, "era un joven semejante a los dioses, que vencía en todas las cosas tanto con las armas como con su benignidad y sus beneficios".

⁴³ *ante él...* Así, Plutarco (*Alex.*, 21) elogia ampliamente el trato otorgado por Alejandro a la esposa, la madre y dos hermanas solteras de Darío, las cuales por órdenes suyas vivieron celosamente respetadas, "lejos de las palabras y la vista de los hombres".

⁴⁴ *su amiga...* NAEV., II, 108 ss. Ribbeck; *R. O. L.*, II, *Ex incert. fab.*, 1-3.

⁴⁵ *libertino...* Persona nacida esclava, que posteriormente, por haber sido manumitida, había alcanzado la libertad y por lo tanto era ciudadano romano, si bien sus derechos políticos eran más restringidos que los de aquellos que habían nacido libres. Cf. nota 102 a la traducción del libro V.

⁴⁶ *era escribano...* I.e., era un *scriba*: éstos eran hombres libres que se ganaban la vida como empleados del Estado, copiando los documentos referentes a los negocios públicos; el *amanuensis* o *librarius* era el esclavo que trabajaba como copista para su amo.

⁴⁷ *edil curul...* Los *aediles* primitivamente fueron meros asistentes de los tribunos en el cuidado del templo (*aedes*) de Ceres, usual lugar de reunión de la plebe. A partir de 367 a. C., pasaron a ser magistrados y su número se incrementó al nombrarse otros dos ediles curules, ahora elegidos entre los patricios. El cargo de edil, que era electivo y anual, no era esencial para el *cursus honorum*, pero era sumamente ambicionado, porque, por corresponderle organizar la celebración de los juegos públicos, proporcionaba gran popularidad.

⁴⁸ *tribu...* Al parecer, se refiere a la *tribu praerogativa*, i.e., aquella que por sorteo había recibido el derecho de votar en primer término; su voto era seguido por el de las demás, interrogadas, conforme a derecho, en determinado orden.

⁴⁹ *silla curul...* Silla plegadiza, cuyas patas y brazos formaban una $\times$ y estaba taraceada de marfil o de oro: originaria de Etruria, en los primeros tiempos era usada exclusivamente por el rey, pero más tarde fue asignada, como privilegio honorífico, a los cónsules, los pretores y los ediles curules.

⁵⁰ *en la silla curul...* CALPURN. PISO, fr. 27 Peter.

⁵¹ *habían dispuesto...* En 432 a. C., a propuesta de Pericles, los atenienses expulsaron a los megarenses de los puertos del Ática y vedaron

el comercio entre ambas ciudades: esa provocación contribuyó a la ruptura de los tratados de paz existentes y, por consiguiente, a la guerra del Peloponeso (431-404 a. C.).

⁵² *chal...* La *rica* era una pieza de tela cuadrada, cuyo borde tenía una franja bordada, empleada por los mujeres para velarse la cabeza en diversas ocasiones, en especial cuando celebraban un sacrificio. El *pallio*, prenda de vestir tan característica del griego como la toga lo era del romano, consistía en un cuadrado o rectángulo de lana, que, a modo de manto que cubría la túnica, se echaba sobre los hombros y la espalda, y se sujetaba por medio de un broche; lo usaban por igual hombres y mujeres, con la única diferencia que este último era de tejido más rico y de colores más brillantes.

⁵³ *Quirites...* Designación de los ciudadanos romanos, derivada del nombre de Quirino que, en su calidad de dios protector de Roma, adoptó Rómulo tras ser divinizado: cf. PLUT., *Rom.*, 28, 3.

⁵⁴ *castigarlo...* En efecto, durante el tiempo que duraba su cargo, el tribuno de la plebe era *sacrosanctus* y, por tanto, inviolable: cf. LIV., II, 33, 1 *concessum... in condiciones ut plebei sui magistratus essent sacrosancti quibus auxilii latio adversus consules esset*; id., IV, 44, 5 *tribunorum plebis, potestatis sacrosanctae, ad auxilium libertatis creatae*.

⁵⁵ *ultraje...* MET. NUM., fr. 6 Malcovati. De acuerdo con Salustio (*Iug.*, 73, 7), el *praenomen* del tribuno no era Cayo, sino Tito. Algunos autores opinan que este discurso es el de Quinto Cecilio Metelo Macedónico (cónsul en 143 y censor en 131 a. C.) mencionado por Suetonio (*Aug.*, 89, 5), en cual, sin embargo, trataba de *prole augenda*.

⁵⁶ *a los ritos...* Aquel que era adoptado en alguna *gens*, estaba obligado a renunciar solemnemente, ante testigos, a los ritos de la *gens* a la cual pertenecía por nacimiento y, por consiguiente, a ésta: cf. XV, xxvii.3.

⁵⁷ *de la mente...* SULP. RUF., fr. 3 Huschke. *Mens* = *consilium*, *ratio*.

⁵⁸ *sacra cella...* TREBAT., fr. 4 Huschke.

⁵⁹ *sympoticae...* Esto es, propias del convivio: es transliteración del griego συμποτικός (cf. Plato, *Resp.*, 398 e). Por el tema, este capítulo está estrechamente relacionado con dos del libro XVIII, el ii y el xiii.

⁶⁰ *manivacios y sin contribución...* I.e., de gorra. Cf. συμβολή y, en el parágrafo 12, *symbolae*. Para *immunes*, cf. HOR., C., IV, 12, 24 *non ego te meis immunem meditor tinguere poculis*.

⁶¹ *del hablar...* Cf. XIII, xi, 7, donde Gelio, citando a Varrón, afirma nuevamente que las conversaciones de sobremesa debían versar sobre temas agradables y divertidos.

⁶² *pequeños entimemas...* El diminutivo está empleado quizás para dar a entender que no se trataba de verdaderos entimemas (silogismos fundados en lo probable), sino de razonamientos capciosamente formulados. Cf. nota 33 al texto latino.

⁶³ *se encaminaron...* (Cf. nota 35 al texto latino). Hay aquí un uso deliberado del lenguaje de la política, donde se denominaba *pedarii* a los senadores que no tenían derecho a expresar de palabra su voto, pero lo manifestaban desplazándose para colocarse junto a aquel con cuyo parecer concordaban; de ahí la expresión *pedibus in alicuius sententiam ire*, que se halla en Liv., V, 8, 13 y IX, 9, 2.

⁶⁴ *Parménides...* PLATO, *Prm.*, 156 d.

⁶⁵ *mesas segundas...* Se daba el nombre de *mensa secunda* (δεύτερα τράπεζα) al último servicio de uria comida, usualmente compuesto por postres (*dulcia*) como frutas, dulces y pastelillos: cf. HOR., S., II, 2, 121-2 *tum pensilis uva secundas/ et nux ornabat mensas cum duplice ficu*. También se daba el nombre de *dulcia* o de *Liberi bellaria* (postres de Baco) a los vinos más dulces: cf. MACROB., II, 8, 3.

⁶⁶ τιμή... De acuerdo con Chantraine (*Dict. Étym. de la lang. gr.*, q. v. τιμωρός), τιμωρία procede de τιμή, honor y ὀράομαι, ὀράω, velar por.

⁶⁷ *Comentarios...* Cf. nota 141 al libro VI.

⁶⁸ *mejores...* PLATO, *Grg.*, 525 a-b.

⁶⁹ *inauditas...* Para el uso como norma del decir, cf. CIC., *De Or.*, I, 34, 155 *non solum optimis verbis uterer et tamen usitatis*; *ib.*, III, 19, 49.

⁷⁰ *Liceo...* Sc., el gimnasio en Atenas en donde enseñaba Aristóteles paseando con sus discípulos, quienes por ello recibían el nombre de peripatéticos: cf. CIC., *Ac.*, I, 4, 17 *qui erant cum Aristotele Peripatetici dicti sunt quia disputabant inambulantes in Lycio*.

⁷¹ *la amo...* CATULL., 92.

⁷² *a Sila...* CIC., *Sull.*, 26, 72.

⁷³ *imágenes...* Máscaras de cera que reproducían los rasgos de los difuntos, conservadas en armarios colocados alrededor del atrio. Sólo los ciudadanos que hubiesen desempeñado alguna de las magistraturas superiores, gozaban del *ius imaginum*, i.e. del privilegio de transmitir esas efigies a sus descendientes, quienes las llevaban en procesión durante los funerales de algún miembro de la familia.

⁷⁴ *ante vosotros...* CIC., *Agr.*, II, 36, 100.

⁷⁵ *la esclavitud...* ENN., *Trag. (Erectb.)*, 142-3 (*R. O. L.*, I, 142-143).

⁷⁶ *la muerte...* ENN., *Trag. (Cresph.)*, 138, *R. O. L.*, I, 138): al parecer, Enio escribió una versión de la tragedia de Eurípides intitulada *Cresfonte*.

⁷⁷ *Claudio...* CIC., *Rep.*, VI, 2, 2. El pasaje alude a la censura de Tiberio Graco y Cayo Claudio Pulcher, en 169 a. C., cuya excesiva severidad provocó el odio de la clase ecuestre, en general, y en particular el de Publio Rutilio, a quien relegaron a *aerarius*, quitándole el *equus publicus*, y por ello los acusó de *perduellio*; evitaron el exilio, sin embargo, gracias sobre todo a la popularidad de Graco, tan grande como la impopularidad de su colega.

⁷⁸ *locura suma...* CIC., *Caecin.*, 10. 30.

⁷⁹ *malvadísimo...* CIC., *Verr.*, II, 2, 192.

⁸⁰ *ciudadela...* Atenas fue capturada en el año 480 a. C., durante la segunda guerra contra Persia.

⁸¹ *Nicanor...* Ese nombre, que fue el de varios nobles macedonios, está aquí erróneamente atribuido a Seleuco I *Nicator* (ca. 358-281 a. C.).

⁸² *ptolomeos...* La Biblioteca adyacente al Museo de Alejandría fue fundada por Ptolomeo I Sóter, a sugerencia del filósofo peripatético Demetrio Falereo, quien fue su primer director, y enriquecida posteriormente por Ptolomeo II Filadelfo.

⁸³ *primera guerra alejandrina...* César, tras haber vencido a Pompeyo en Farsalia, en 48 a. C., lo persiguió hasta Egipto, y cuando los ministros de Ptolomeo XIII dieron muerte a éste, entabló guerra contra

ese faraón, a quien venció, obligándolo a compartir el trono con su hermana Cleopatra. El incendio, que según algunos alcanzó también a otra biblioteca de menores proporciones, adyacente a un templo de Serapis, ocurrió mientras César, atrincherado en Alejandría, era asediado por los soldados de Ptolomeo.

LIBRO OCTAVO

¹ *noctu...* Cf. *XII Tabb.*, VIII.12 (*R. O. L.*, III, p. 482) *Si nox furtum factum sit, si im occissit, iure caesus esto*: si de noche se hace un robo, si (el robado) lo mata, conforme a derecho es matado.

² *los antiguos...* FAVORIN., testim. 35 p. 111 Barigazzi.

³ *continuamente...* Para la mala impresión que los romanos causaba quien bostezaba ante una persona de respeto, cf. libro VI, nota 124.

⁴ *raíces...* HOTO., VI, 37, 2.

⁵ *poco investigado...* HOTO., II, 22, 1-3, donde expone como causa improbable del caudal del Nilo, la nieve derretida por las lluvias.

⁶ *de espinas...* Cf., respectivamente, VERG., *Aen.*, XII, 407-408 y LUCIL., v. 213 Marx (*R. O. L.* III, 239); ambos pasajes están usados por Nonio (p. 627 Lindsay, s. v. *stare*) para ejemplificar el verbo *stare* como equivalente de *horrere* (estar erizado de) y de *plenum esse* (estar lleno de).

⁷ *la amistad...* Cf. el capítulo iii del libro I, donde es Favorino, y no Tauro, como parece que sucedía aquí, el que diserta acerca de la amistad y confronta las opiniones de Teofrasto y Cicerón. Este capítulo tal vez estaría relacionado con el viii del libro XII, donde Gelio habla de reconciliaciones famosas.

⁸ *la memoria...* Cf. VI, vi, 3, donde Gelio cita también este libro de Aristóteles.

⁹ *lenguaje latino...* En diversos puntos de su obra manifiesta Gelio estar sumamente consciente de los problemas implicados por la tarea de traducir: cf. V, xx; I, ix; X, xxii; XI, xvi; XIII, vi; XVII, xx; XIX, xi y XX, v.

¹⁰ *su época...* Fue el propio Aristóteles quien, en reconocimiento de su elocuencia cuasi-divina, le cambió su verdadero nombre, Tirtamo, por el de Teofrasto: cf. DL, V, 38 τοῦτον Τύρταμον λεγόμενον Θεόφραστον διὰ τὸ τῆς φράσεως θεσπέσιον Ἀριστοτέλης μετανόμωσεν; Cic., Or., 19, 62 *Theophrastus divinitate loquendi nomen invenit*.

¹¹ *rey Filipo...* El episodio de Demóstenes tuvo lugar cuando éste y Esquines formaban parte de la embajada ateniense que en 346 a. C. obtuvo de Filipo de Macedonia la paz de Filócrates; sin embargo, de acuerdo con Plutarco (*Dem.*, xviii), parece que Demóstenes logró sobreponerse a su turbación, puesto que Filipo puso especial empeño en responder precisamente a sus palabras. Aeliano (*V. H.*, VIII.12) también relata ambas anécdotas; cf. PHILOSTR., VS, I, 18.

¹² *los imperitos...* Este capítulo al parecer sería paralelo al xvii del libro VI, donde Gelio relata una discusión suya con un gramático "lleno de insolencias e impericias"; asimismo podría estar relacionado tanto con XVI, vi, como con IV.1 y XVIII.vii, donde es Favorino quien discute y apabulla a gramáticos ignorantes y presuntuosos.

¹³ *dionisiacas...* Las Διονύσια ἱερὰ, fiestas en honor de Baco, durante las cuales se efectuaban representaciones teatrales. Su equivalente latino eran las *Liberalia*: cf. FEST., p. 115-116 M: *Liberi festa, quae apud Graecos dicuntur Διονύσια*.

¹⁴ *los griegos...* *plerique omnes* significa "casi todos", según en efecto atestiguan los *veteres*, como dice Gelio: cf. PLAUT., *Trin.* 29 *ita plerique omnes (mores) iam sunt intermuortui*; TER., *Andr.* 55 *quod plerique omnes faciunt adulescentuli*, y *Heaut.* 830 *Dixi pleraque omnia*. La expresión tal vez sea una imitación del giro griego πλείονες πάντες.

¹⁵ *cupsones...* Palabra de sentido y origen oscuros; sólo aparece atestiguada en otro pasaje, en San Agustín (*Serm.* 46, 39 PL 38, 293 Migne), donde la lectura es incierta.

¹⁶ *ambigüedad de las palabras...* Este problema es abordado por Gelio en otras ocasiones: cf. V, xii.10, XI, xii y XVIII, iv.10-11.

¹⁷ *Favorino... Nigidio...* Cf. FAVORIN., test. 36 Barigazzi; NIGID., fr. 46 Swoboda.

¹⁸ *mismo asunto...* Cf. XVII, xiv, donde Gelio habla de que César, ofendido por las alusiones satíricas de Laberio, declaraba que los mimos de éste eran inferiores a los de Publilio Siro. Macrobio (S., II, 7, 2 ss.) cuenta extensamente la anécdota y cita varios versos de Laberio contra César.

¹⁹ *de cuerpo...* Este fragmento, conservado por Nonio (p. 175 Lindsay), tal vez pertenecía al capítulo iii de este libro.

²⁰ *más débiles...* Cavazza atribuye este pasaje al capítulo viii de este libro.

²¹ *mendaz...* Posiblemente este pasaje pertenecía al capítulo x.

²² *de admirar...* Según hace ver Bernardi Perini, este pasaje está redactado al modo de los lemas de los capítulos donde se narra una historia, como en V, ix y VI, v.

LIBRO NOVENO

¹ *a los enemigos...* QUADRIG., fr. 85 Peter.

² *pallio...* La indumentaria típica del griego estaba constituida por unas *crepidae* (sandalias) y un *pallium* (cf. nota 52 al libro VII), a veces complementadas por una *chlamys* o capa corta. Hacían gala de usar estas prendas (cuyo uso era severamente censurado en un romano) quienes pretendían hacerse pasar por filósofos: cf. Liv., XIX, 19 *cum pallio crepidisque inambulare in gymnasio*; QUINT., XI, 3, 143.

³ *a un hombre...* Debido a que esta frase es casi idéntica a una sentencia de Aristóteles consignada por Diógenes Laercio (cf. V.21 πρὸς τὸν αἰτιασάμενον ὡς εἶη μὴ ἀγαθῷ ἔρανον δεδοκώς —φέρεται γάρ καὶ οὕτως— “οὐ τῷ ἀνθρωπῳ” φησίν, “ἔδωκα, ἀλλὰ τῷ ἀνθρωπίνῳ”), se ha supuesto que la anécdota aquí relatada es ficticia; sin embargo, me parece perfectamente posible que Herodes Ático, hombre de gran cultura, conociese esa sentencia aristotélica y la emplease oportunamente.

⁴ *de dinero...* MUSON., fr. 50 Hense.

⁵ *Hipias...* De hecho, intentaron dar muerte tanto a Hipias como a Hiparco, los hijos de Pisístrato, pero sólo lograron matar a Hiparco.

⁶ *castigo ejemplar...* Para este significado de *exemplum*, equivalente a παράδειγμα, cf. VII, xiv, 4

⁷ *junto con ellos mismos...* Se pueden citar dos casos, cuando menos: el de la *gens* Manlia, la cual decidió nunca más emplear el *prenom* de Marco (Cf. XVII, xxi, 24; Cic., *Phil.* I, 12, 32), cuando Marco Manlio Capitolino, héroe de la guerra contra los galos, tras haber sido acusado de aspirar a la tiranía, fue precipitado de la roca Tarpeya en 384 a. C.; y el de la *gens* Claudia, que excluyó el de Lucio cuando dos miembros de esa familia así llamados, culpables uno de robo y otro de homicidio, sufrieron la pena capital (Suet., *Tib.*, 1, 4). Paralelo es el caso del incendiario del templo de Diana en Éfeso, cuyo nombre decretaron prohibido pronunciar todos los pueblos de Asia: cf. II, vi, 18.

⁸ *Alejandro...* Generalmente se supone que el texto de esta carta es apócrifo.

⁹ *educado por ti...* En efecto, durante cerca de siete años Alejandro fue discípulo de Aristóteles, acudiendo para ello a Mieza, la ciudad donde éste enseñaba, situada no lejos de Pela, la capital de Macedonia: cf. PLUT., *Alex.* 7, 3-5.

¹⁰ *asuntos...* ARIST., test. 30 Düring.

¹¹ *propicio...* ENN., *Ann.*, fr.488 Vahlen (*R. O. L.*, I, *ex ann. incertis libris*, fr. 542). Cf. VII, vi, donde Gelio discute ampliamente el significado de *praepes*.

¹² *por nuestros escritores...* En efecto, tal como el propio Gelio declarará explícitamente más adelante (cf. párrafos 7 y 13), al parecer sólo Plinio habla de esos *miracula* (cf. *N. H.*, VII), basándose también él tanto en esos mismos autores antes mencionados, todos griegos, como en Heródoto, autor asimismo bien conocido por Gelio.

¹³ *antropófagos...* Cf. PLIN., *N. H.*, VII, 9 y VII, 11-12.

¹⁴ *arimaspos...* cf. PLIN., *N. H.*, VII, 10; IV,88 y VI.50. Acerca de ellos, Heródoto dice (IV, 27): ἄριμα γὰρ ἐν καλέουσι Σκύθαι, σποῦ δὲ ὀφθαλμόν, etimología al parecer fantasiosa.

¹⁵ *los demás hombres...* De acuerdo con Plinio (*N. H.*, VII, 11), estos hombres vivían cerca del Himalaya (*Imaus mons*).

¹⁶ *el día...* Cf. PLIN., *N. H.*, VII, 12 y 23.

¹⁷ *sauromatas...* Acerca de este pueblo, cf. PLIN., *N. H.*, VII, 12 y HDT., IV, 110, 116-117.

¹⁸ *otra causa...* Cf. PLIN., *N. H.*, VII.16.

¹⁹ *cada ojo...* Cf. PLIN., *N. H.*, VII.16-18. Según Plinio, asimismo Cicerón afirmaba, en el *Hortensio* (el tratado acerca de la filosofía que no ha llegado a nosotros), que la mirada de mujeres que tenían dos pupilas en cada ojo era mortal.

²⁰ *de una pierna...* El nombre latino es transcripción del griego μονό-κωλος, compuesto de μόνος = único, solo, y κῶλον = pierna, miembro.

²¹ *vivísima...* Cf. PLIN., *N. H.*, VII. 23.

²² *bombros...* Cf. PLIN., *N. H.*, VII. 23.

²³ *las flores...* Cf. PLIN., *N. H.*, VII. 26.

²⁴ *y un cuarto...* Cf. PLIN., *N. H.*, VII, 26. Dado que el pie romano equivalía más o menos a 30 cm, la altura que según Gelio se atribuía a los pigmeos era de unos 75 cm.

²⁵ *Ceneo...* Para esta leyenda, cf. A. R., I, 57-64; VERG., *Aen.*, VI, 448 ss.; Ov., *Met.*, XII, 171-209 y 459-506.

²⁶ *arúspices...* Adivinos originarios de Etruria, que adquirieron importancia en Roma a partir de Tarquinio Prisco. Aunque despreciados en los primeros tiempos, gradualmente llegaron a invadir un tanto el campo propio de los augures. Su disciplina, la *disciplina Etrusca*, estaba contenida en libros sacerdotales antiquísimos, y decía interpretar tres tipos de fenómenos: *exta* (color, forma y marcas en los órganos vitales de los animales sacrificados), *monstra* (portentos, prodigios) y *fulgura* (rayos y relámpagos).

²⁷ *relataba esto...* PLIN., *N. H.* VII, 36.

²⁸ *como delicias...* Cf. CIC., *Div.*, I, 43, 98 *ortus androgyni nonne fatale quoddam monstrum fuit?*; PLIN., VII, 34.

²⁹ *del cuerpo...* EPICUR., fr. 68, p. 121 Usener.

³⁰ *placer...* ANTISTH., fr. 65 *Fr. Philos. Gr.* II, 286 ss. Mullach (= fr. 108C Decleva Caizzi); cf. DL, VI, 3.

³¹ *uno y otro...* SPEUS., fr. 196 *Fr. Philosoph. Gr.*, III, 92 Mullach.

³² *indiferente...* ZENO *stoic.*, fr. 195 von Arnim.

³³ *cobardías...* CRITOL., fr. 23 Wehrli.

³⁴ *lograr...* Platón discurre acerca del placer en diversas partes, sosteniendo siempre la superioridad del placer espiritual, noble y casi divino, sobre el corporal, propio de esclavos: cf. *Phd.*, 60b; *R.*, 583a-586c; *Prt.*, 351b-358c; *Grg.*, 475c, 491d y e, 494c-459a; *Phdr.*, 258e; *Phlb.*, 51a-52c.

³⁵ *actus...* El problema que aquí señala Gelio ha sido ampliamente discutido por los filólogos modernos, cuyas ideas expone con todo detalle Cavazza en su anotación a este capítulo; cf. asimismo Bernardi Perini, *L'accento latino*, Bologna, 1986⁴, pág. 33.

³⁶ *ha escrito...* Se considera que, al igual que en el capítulo anterior, Gelio se basa también en Plinio, quien habla acerca de este tema en varias ocasiones, ya tratado anteriormente por Teofrastro (*hist. plant.*, I, 10, 1).

³⁷ *el sol...* Cf. PLIN., II, 108, XVI, 87 y XVIII, 265; VARRO, *R. R.*, I, 46.

³⁸ *de los juegos...* El título completo de esta *Ludicra historia* era, al parecer, *De Romanorum spectaculis et certaminibus*.

³⁹ *suenan...* SUET., fr. 181 Reifferscheid.

⁴⁰ *clámides...* La *χλαμύς* era una capa ligera y corta, originaria de Macedonia, pero luego usada por todos los jóvenes griegos antes de alcanzar la edad de la virilidad: cf. nota 22 al Libro V.

⁴¹ *tengo...* FAVORIN., fr. 104 Barigazzi.

⁴² *traducir...* El tema de la traducción preocupa a Gelio: cf. I, xx, 9; II, xxiii y xxvii; III, IX, iii; X, xxii, 3; XI, xvi; XV, xxvi; XVII, xx, 7 ss; XX, 5. Respecto a algunas traducciones hechas por Virgilio, cf. XII, i, 20, XIII, xxvii y XVII, x, 8-19.

⁴³ *los labios...* THEOCR., V, 88 ss.

⁴⁴ *antes...* VERG., *E.*, III, 64ss.

⁴⁵ *topeteado...* THEOCR., III, 3 ss.

⁴⁶ *castrado*... VARRO, fr. 419 Funaioli.

⁴⁷ *con el cuerno*... VERG., *E.*, IX, 23 ss.

⁴⁸ *égida*... Cuando Zeus era criado en secreto en el monte Ida, en Creta, la cabra con cuya leche era amamantado se llama simplemente αἴξ (la cabra); ésta descendía de Helios, y era un animal tan terrorífico, que los Titanes hicieron que la Tierra la ocultara en una caverna, en Creta. Posteriormente, cuando Zeus luchó contra los Titanes, se hizo, con la piel de esa cabra, un arma ofensiva y defensiva, por ello conocida como la égida (*aegis*, αἰγίς), bordeada de serpientes y con una cabeza de la Gorgona en el centro, con la cual inspiraba terror. Más tarde, se empleó ese nombre para designar la coraza de una divinidad, en especial la de Júpiter y la de Minerva.

⁴⁹ *todas*... HOM., *Od.*, vi, 102 ss.

⁵⁰ *Latona*... VERG., *Aen.*, I, 498 ss.

⁵¹ *futuros*... VERG., *Aen.*, I, 504.

⁵² *él*... Sc., Probo.

⁵³ *pertemptant*... La crítica de Probo tal vez procedía del hecho de que el verbo *perempto* podía tener sentidos muy diferentes según se considere o no que el prefijo *per-* está funcionando como intensivo.

⁵⁴ *tendido*... VERG., *Aen.*, VIII, 404 ss.

⁵⁵ *virginal*... HOM., *Od.*, xi, 245 λῦσε δὲ παρθενίην ζώνην, κατὰ δ' ὕπνον ἔχευεν.

⁵⁶ *del tálamo*... HOM., *Od.*, xxiii, 295-6 οἱ μὲν ἔπειτα ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο.

⁵⁷ *de amor*... HOM., *Od.*, xi, 246 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐτέλεσσε θεὸς φιλοτήσια ἔργα.

⁵⁸ *miembros*... Cornuto, fr. 36 Mazzarino.

⁵⁹ *corvus*... Gelio necesitó aclarar que se trataba de un pájaro (*ales*), porque también recibían el nombre de *corvus* (κόραξ) una máquina de guerra, empleada en combates navales y terrestres (VITR., X, 195; CURT., IV, 2, 12), una constelación (VITR., IX, 7) y un pez (PLIN., *N. H.*, XXXII, 11, 53).

⁶⁰ *de anales...* Entre otras posibles fuentes de esta anécdota, célebre entre los romanos, se suele mencionar a Cuadrigario, quien asimismo habría sido fuente de Tito Livio (VII.26), a Valerio Antias o a un desconocido historiador de la época de Sila.

⁶¹ *de Roma...* Esto es, en 349 a. C. El descubrimiento de un casco celta, sobre el cual está un cuervo, ha dado pie a la hipótesis de que esta leyenda romana es una adaptación de un mito épico de los celtas.

⁶² *custodia...* CIC., *Planc.*, i, 1.

⁶³ *a sufrirse...* NIGID., fr. 29 Funaioli.

⁶⁴ *hombres libres...* CATO, fr. 212 Malcovati. Se ignora si este discurso de Catón trata, en efecto, acerca del patrimonio de un cierto Floro desconocido para nosotros, acerca de un proceso contra una vestal llamada Flordia (cf. LIV., XXII, 57, 2) o se refiere a los juegos en honor de Flora (*ludi Florales*); respecto a estos juegos, cf. OV., *F*, IV, 947 y V, 191 ss.

⁶⁵ *formidolosus...* SALL., *Cat.*, 7, 5.

⁶⁶ *laboriosum...* LICIN. CALVUS, fr. 2 Morel = fr. 2 Traglia.

⁶⁷ *somniculosum...* LABER., fr. 86 Ribbeck.

⁶⁸ *fenicio...* CINNA, fr. 10 Morel = fr. 2 Traglia. Lucano (IX, 893 ss.) proporciona información sobre los psilos, pueblo africano que habitaba en la Marmárica y que era afamado por sus hechizos y por su invulnerabilidad al veneno de las serpientes.

⁶⁹ *su reino...* SALL., *hist.*, fr. I, 53 Maurenbrecher.

⁷⁰ *enemistades...* SALL., *hist.*, fr. I, 12 Maurenbrecher.

⁷¹ *de Ulises...* VERG., *Aen.*, II, 436.

⁷² *estamos...* PLAUT., *Rudens*, 275.

⁷³ *ignara...* SALL., I, fr. 103 Maurenbrecher.

⁷⁴ *laurentina...* VERG., *Aen.*, X, 706.

⁷⁵ *discurso antiguo...* También Tito Livio (VII, 9 ss.) relata este combate. Cf. CIC., *Fin.*, II, 22, 73 *Manlius Torquatus cum Gallo apud Anienem depugnavit provocatus et ex eius spoliis sibi et torquem et cognomen induit.*

⁷⁶ *ante él...* FAVORIN., test. 37, p. 111 Barigazzi.

⁷⁷ *espada hispánica...* Los romanos usaron una espada de doble filo, parecida a la de los griegos, hasta que, en la época de las guerras púnicas, adoptaron la hispánica, más larga y pesada: cf. POLYB., VI, 23 y FLOR., II, 7, 9.

⁷⁸ *punte mismo...* Sc., el puente sobre el río Anio.

⁷⁹ *de Torcuatos...* QUADRIG., fr. 10b Peter.

⁸⁰ *cruelles...* En efecto, la severidad de esas órdenes se hizo proverbial: cf. I, xiii, 7 *ne ferox, durus, indomitus inexorabilisque sit, qualia fuerunt Postumiana imperia et Manliana*.

⁸¹ *provocado...* Cf. SALL., *Cat.*, 52, 30 *Apud maiores nostros A. Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quod is contra imperium in hostem pugnaverat, necari iussit, atque ille egregius adulescens inmoderatae fortitudinis morte poenas dedit*.

⁸² *arriba...* Sc., en el párrafo 11 del precedente capítulo, el xiii, de este mismo libro.

⁸³ *de Tíbur...* La biblioteca emplazada en la ciudad de Tíbur (hoy Tívoli), junto a un templo de Hércules, poseía un acervo apreciable, según nos hace saber el propio Gelio (cf. XIX, v, 4 *e bibliotheca Tiburti, quae tunc in Herculis templo satis commode instructa libris erat*), quien al parecer conocía bien la mayoría de las que se fundaron durante el imperio de Adriano; cf. XIII, xx, 1 (*domus Tiberiana*), V, xxi, 9 y XVI, viii, 2 (*bibliotheca templi Pacis*), XI, xvii, 1 (*bibliotheca Ulpia*, anexa al templo de Trajano).

⁸⁴ *enfrente...* i.e., en el margen.

⁸⁵ *consumido...* ENN., *Ann.*, 413 Vahlen.

⁸⁶ *Ceselio...* CAESELLIUS VINDEX, fr. 4, p. 230 Vitale.

⁸⁷ *illius dies...* CIC., *Sest.*, 12, 28

⁸⁸ *del sueño...* VERG., *G.*, I, 208.

⁸⁹ *dii...* VERG., *Aen.*, I, 636.

⁹⁰ *sacados...* CATO, fr. 191 Malcovati.

⁹¹ *fami...* LUCIL., 430 Marx.

⁹² *pernicii*... SISENN., fr. 128 Peter.

⁹³ *progenii*... PACUV., I, p. 325 Ribbeck.

⁹⁴ *del río*... MAT., fr. 7 Morel.

⁹⁵ *en la muerte*... MAT., fr. 8 Morel.

⁹⁶ *luxurii*... C. SEMPR. GRACCH., fr. 50 Malcovati.

⁹⁷ *de la vida*... C. SEMPR. GRACCH., fr. 51 Malcovati.

⁹⁸ *cosas*... CIC., *ROSC. Am.*, 45, 131.

⁹⁹ *la edad*... LUCIL., 1257 Marx.

¹⁰⁰ *prometa*... LUCIL., 269 Marx.

¹⁰¹ *specie*... CAES., fr. 9 Funaioli.

¹⁰² *die*... SALL., *Iug.*, 97, 3.

¹⁰³ *controversias*... I.e., casos judiciales ficticios, que en las escuelas de retórica se planteaban y discutían como ejercicio.

¹⁰⁴ *precipicio*... I.e., arriesgarse grandemente. Para la expresión, cf. Liv. XXVII, 27 *se et prope rempublicam in praeceps dederat*.

¹⁰⁵ *preámbulos*... Cf. QUINT., IV, 1, 1 *Quod principium Latine vel exordium dicitur, maiore quidam ratione Graeci videntur προοίμιον nominasse, quia a nostris initum modo significatur, illi satis clare partem hanc esse ante ingressum rei de qua dicendum sit, ostendunt*.

¹⁰⁶ *sin controversia*... I.e., indiscutiblemente. El juego de palabras de Juliano se basa en los dos sentidos de controversia: el técnico (cf. nota 103), con el que está empleado en los párrafos 6 y 7, y el usual, equivalente a contradicción.

¹⁰⁷ *estudiosos*... De esta obra, que, según Plinio (*epist.*, III, 5, 5) era una obra similar a las *Instituciones* de Quintiliano, sólo quedan unos cuantos pasajes que nos citan éste y Gelio.

LIBRO DÉCIMO

¹ *segundo*... CAEL., fr. 59 Peter. Al parecer, hablaba de Quinto Fabio Máximo, quien fue cónsul por cuarta vez en 214 a. C., y de Marco Claudio Marcelo, entonces elegido por tercera vez.

² *séptima vez...* QUADRIG., fr. 82 Peter. El séptimo consulado de Mario tuvo lugar en el año 86 a. C., tras haber desempeñado esa magistratura en 107, 104, 103, 102, 101 y 100: cf. ÇIC., *Planc.*, 21, 51 *C. Marii, qui duabus aedilitatis acceptis repulsis septies consul est factus*.

³ *hacer mía...* En jurisprudencia, la frase *iudex litem suam facere* indica el riesgo que corre un juez cuando, intencionalmente (*dolo malo*) o no, dicta un fallo erróneo (por ejemplo cuando ese fallo excede los límites fijados por la fórmula), pues a su vez puede quedar demandado.

⁴ *quartum...* ENN., *Ann.* V. 295 Vahlen (*R. O. L.*, I, v. 287).

⁵ *finales...* VARRO, fr. 218 Funaioli.

⁶ *de la Victoria...* El teatro de Pompeyo, construido en el campo de Marte, fue el primero permanente y, en consecuencia, ya no construido de madera, como los transitorios que se habían alzado anteriormente. Su inauguración, que suele datarse en el año 55 a. C., indudablemente ocurrió en 52, pues fue entonces cuando Pompeyo desempeñó su tercer consulado. Estaba emplazado al pie de un templo dedicado, según se cree, a *Venus Victrix* (aun cuando *Victoria* es el nombre de una diosa romana cuyo templo menciona Cicerón: cf. *N. D.*, II, 23, 61).

⁷ *más correcto...* TIRO, fr. 7 Funaioli.

⁸ *su escenario...* Sc., en tiempos del emperador Claudio: cf. SUEt., *Claud.*, 21, 3 *Ludos dedicationis Pompeiani theatri, quod ambustum restituerat, e tribunali posito in orchestra commisit, cum prius apud superiores aedes supplicasset perque mediam caveam sedentibus ac silentibus cunctis descendisset*.

⁹ *grabadas...* I.e., con el número tres romano (iii).

¹⁰ *sextum...* CATO, *Orig.*, fr. 84 Peter.

¹¹ *parto...* Cf. ARIST., *Hist. Anim.* 7, 4 584 b πλείστα δὲ τίκεται πέντε τὸν ἀριθμόν; cf. *gen. anim.*, IV, 4 (770 a). Plinio (*N. H.*, VII, 33) menciona alumbramientos de siete gemelos.

¹² *lo niega...* Desde luego, Cicerón a menudo ensalza las cualidades oratorias de Graco: cf., por ejemplo, *Font.*, 13, 29 *Exstat oratio hominis, ut opinio mea fert, nostrorum hominum longe ingeniosissimi atque eloquentissimi, C. Gracchi*.

¹³ *varas...* El *imperium* de los cónsules, así como el de otros altos magistrados, estaba simbolizado por los haces (*fasces*) o atados de varas de olmo o abedul, que los lictores que precedían a dichos magistrados llevaban sobre el hombro izquierdo; los lictores se servían de dichas varas para abrirles paso a los magistrados a través de la multitud y para golpear las puertas de las casas que quisieran visitar: cf. Liv., VI, 34; MART., VIII, 66, 4-5; PLUT., *Rom.*, 26, 3-4.

¹⁴ *cuestor...* Los cuestores ocupaban el escalafón más bajo del *cursus honorum*. Tenían a su cargo el tesoro del Estado (*aerarium*) y presidir algunos juicios. Cuando eran asignados a un cónsul o pretor a quien se había encomendado el gobierno de una provincia, actuaban como asistentes, recolectando impuestos, pagando a las tropas, etcétera.

¹⁵ *con las varas...* C. SEMPR. GRACCH., fr. 48 Malcovati.

¹⁶ *un muerto...* Según hace ver Cavazza (quien cita a Cic., *Pis.*, 22.53 *ut mortuus infamis referri videretur*) la gravedad del castigo indica que *mortuus* podía ser considerado como peyorativo.

¹⁷ *el alma...* C. SEMPR. GRACCH., fr. 49 Malcovati.

¹⁸ *nuestros ojos...* Gelio toma aquí, variándolas apenas, unas palabras de Cicerón (*De Or.*, III, 53, 202 *sub aspectum paene subiectio*): se refiere a su manejo de la figura retórica denominada *evidentia* o ὑποτύπωσις; cf. QUINT., VIII, 3, 62 *Magna virtus est res de quibus loquimur clare atque, ut cerni videantur, enuntiare*.

¹⁹ *aprestadas...* Cic., *Verr.*, V, 62, 161.

²⁰ *representación...* Cf. nota 18.

²¹ *tormento...* Cic., *Verr.*, V, 62, 162.

²² *ley Porcia...* Sc., La *lex Porcia de provocatione* o de *tergo civium*, promovida por Catón en 198 a. C., de acuerdo con la cual ningún magistrado romano podía castigar con azotes o muerte a un conciudadano suyo sin que antes éste pudiera apelar al pueblo y ser procesado.

²³ *leyes Sempronias...* Se trata de un plebiscito de 123 a. C., de Cayo Sempronio Graco, entonces tribuno de la plebe, que revalidaba la *lex Porcia* y asignaba a los comicios centuriados los juicios de pena capital.

²⁴ *plebe romana...* Las leyes de Sila habían anulado la *potestas* de los tribunos de la plebe, la cual fue finalmente restituida en 70 a. C., por otra ley, la *Licina-Pompeia de tribunicia potestate*.

²⁵ *hachas...* Entre las varas que conformaban las *fasces* (cf. nota 13), se colocaba un hacha, que simbolizaba el poder de vida o muerte que en otro tiempo tuvieron los magistrados superiores. Cf. Liv., II, 5, 8 *consules in sedem processere suam, missique lictores ad sumendum supplicium. Nudatos virgis caedunt securique feriunt*.

²⁶ *estaban presentes...* Cic., Verr., V, 63, 163.

²⁷ *provisiones... decenviros...* Se daba el nombre de provisiones (*cibaria*) no sólo a los productos alimenticios distribuidos por raciones a los oficiales y los soldados, sino también a las sumas otorgadas a los oficiales que acompañaban al magistrado que tenía el mando militar en una provincia (cf. Suet., Tib., 46). En cuanto a los decenviros aquí mencionados, puede tratarse sea de los diez legados a quien el Senado encomendaba el cumplimiento de sus instrucciones en la provincia, sea de los *decenviri stlitibus iudicandis*, magistrados menores, con jurisdicción en ciertos asuntos civiles.

²⁸ *magna virtud...* CATO, fr. 58 Malcovati.

²⁹ *en las nuestras...* NIGID., fr. 41 Swoboda = fr. 23 Funaioli.

³⁰ *desgastado...* NIGID., fr. 42 Swoboda = fr. 14 Funaioli.

³¹ *posesiones...* NIGID., fr. 44 Swoboda = fr. 15 Funaioli.

³² *una hija...* Gracias a Suetonio (Tib., 2, 7) sabemos al menos que su nombre era Claudia. Cf. Val. Max., 8, 1.

³³ *de ciudadanos...* Este desastre sufrido en Drepano por Publio Claudio Pulcher, se atribuyó al proceder impío de éste, pues al tomar los auspicios, viendo que los pollos sagrados se rehusaban a comer, ordenó que los echaran al agua "para que bebieran" (Cic., N. D., II, 3. 7 *cum cavea liberati pulli non pascerentur mergi eos in aquam iussit, ut biberent quoniam esse nollent*; cf. Div., I, 16, 29).

³⁴ *ases pesados...* El *aes rude* o *grave* era la moneda antigua, consistente en bronce (o cobre) pesado; el *aes signatum*, la moneda de más reciente creación, cuyo valor determinaba no el peso, sino la acuñación: cf. Plin., XXXIII, 13, 43; Cic., Leg., III, 3, 6.

³⁵ *Capitón...* AT. CAPIT., fr. 2 Seckel-Kübler = fr. 6 Strzelecki. Este libro *Sobre los juicios públicos* formaba parte de la obra intitulada *Conjeturas* (*Coniectanea*), citada por Gelio en IV, xiv, 1.

³⁶ *Craso...* De acuerdo con los Fastos Capitolinos, el nombre completo de estos cónsules era Marco Fabio Licino y Manio Otacilio Craso.

³⁷ *fuera...* Es preciso tomar en cuenta que este pasaje es una simple repetición de lo que afirman Varrón y Salustio, en cuya época los confines del Imperio romano no eran tan amplios como en la de Gelio.

³⁸ *de adentro...* Sc., el Mediterráneo, al cual ya César (*B. G.*, V, 1) y Salustio (*Iug.*, 17, 4) llamaban *mare nostrum*.

³⁹ *Salustio...* SALL., *hist.*, fr. 3, 80 Maurenbrecher. El Histro (hoy Danubio) desemboca en el mar Negro, un mar considerado también como “mar de dentro”, no como ἡ ἔξω θάλασσα, “el mar de afuera”, esto es, el Océano.

⁴⁰ *Varrón...* VARRO, *antiq. r. h.*, fr. 13, 6 Mirsch.

⁴¹ *delinquían...* Se cree que la fuente de este capítulo es el tratado *De re militari*, de Catón, citado por Gelio en VI, iv, 5.

⁴² *reservas...* Sc., los *triarii*, soldados que constituían la línea de reserva, tras los *principes*. Cf. FEST., p. 306 M.

⁴³ *cuña...* Formación en forma de Λ, para romper el frente enemigo, o para enfrentarse a una formación enemiga en V (*forfex*). Cf. CAES., *B. G.*, VI, 40, 2.

⁴⁴ *círculo...* Formación defensiva en que los soldados se agrupaban en un círculo apretado de varias filas de espesor. Cf. CAES., *B. G.*, IV, 37, 2.

⁴⁵ *aglomeramiento...* Formación de ataque, constituida por un grupo compacto. Cf. TAC., *An.*, XIV, 61.

⁴⁶ *tenazas...* Formación en V, usualmente de ataque. Cf. nota 43.

⁴⁷ *sierra...* De acuerdo con Festo (p. 344 M.), formación en que los soldados alternativamente avanzaban y retrocedían.

⁴⁸ *alas...* Regimientos usualmente compuestos por la caballería y por las tropas auxiliares.

⁴⁹ *torres...* Formación en cuadro compacto.

⁵⁰ *de esas cosas...* Se piensa que la fuente de este capítulo es la misma que la del capítulo anterior: el tratado *De re militari*, de Catón.

⁵¹ *Apión...* APION, fr. 7 Jacoby. El tema es tratado asimismo por Plutarco (*symp.*, 4. 8, 672 c) y por Plinio (*N. H.*, XXXIII, 24).

⁵² *moderado...* NIGID., fr. 48 Swoboda = fr. 30 Funaioli.

⁵³ *Augusto...* AUGUSTUS *epist.*, fr. 50 Malcovati. Suetonio (*Aug.*, 25, 5) cita además de este proverbio, otro similar: *Sat celeriter fit quidquid fit satis bene*.

⁵⁴ *es dado...* VERG., *G.*, I, 259 sq.

⁵⁵ *Titulus...* No se sabe a ciencia cierta qué significa el nombre de esta comedia: puede tratarse sea del letrero que, con la especificación de sus cualidades y defectos, se le colgaba a un esclavo en venta (cf. IV, ii, 1), sea de un diminutivo de *Titus*.

⁵⁶ *praecocem...* AFRAN., v. 335 Ribbeck.

⁵⁷ *lo leyó...* PLIN., *N. H.*, XXVIII, 112; DEMOCR., fr. spur. 300. 7 Diels-Kranz. Plinio consultó, al parecer, un conjunto de obras que, empleando el nombre de Demócrito, escribió Bolo de Mende, autor de *mirabilia* y libros mágicos, en el cual podría figurar también el tratado *περὶ συμπαθειῶν καὶ ἀντιπαθειῶν*, citado por Gelio en IV, xiii, 3.

⁵⁸ *ser despedazado...* PLIN., *N. H.*, XXVIII, 113.

⁵⁹ *de los techos...* PLIN., *ibidem*.

⁶⁰ *de camaleón...* Plinio habla en diversos lugares tanto de la planta como del animal que reciben ese nombre: cf. *N. H.*, XXI, 94; XXII, 45-47; XXVII, 143 y XXX, 30.

⁶¹ *ser visto...* PLIN., *N. H.*, XXVIII, 115.

⁶² *de las aves...* DEMOCR., fr. spur. 300. 7 Diels-Kranz; PLIN., *N. H.*, X, 137.

⁶³ *y autoridad...* Como por ejemplo, Bolo de Mendes: cf. nota 57.

⁶⁴ *hasta allí...* FAVORIN., fr. 93 Barigazzi. A pesar de que Gelio afirma que fueron muchos los autores que escribieron acerca de esta paloma, sólo disponemos de este testimonio de Favorino, por desgracia incompleto, que unos eruditos atribuyen a sus ἀπομνημονεύματα, y otros a su παντοδαπή ιστορία.

⁶⁵ *de la misma manera...* CATO, fr. 213 Malcovati. Dado lo escaso de los fragmentos conservados, no podemos saber si este discurso de Catón, asimismo mencionado en el libro IX (xii, 7), trata acerca del patrimonio de un cierto Floro o Florio, un personaje desconocido para nosotros; acerca de un proceso contra una vestal llamada Flordia, condenada por estupro en 216 a. C. (cf. Liv., XXII, 57, 2), o acerca de los juegos en honor de Flora (*Iudi Florales*); respecto a estos juegos, cf. Ov., *F.*, IV, 947 y V, 191 ss.

⁶⁶ *le placía...* QUADRIG., fr. 87 Peter.

⁶⁷ *pueblo romano...* QUADRIG., fr. 89 Peter.

⁶⁸ *de la república...* CATO, fr. 176 Macovati.

⁶⁹ *flamen...* De los quince integrantes del colegio de los *flamines*, sacerdotes dedicados cada uno al servicio de una divinidad específica, tres poseían mayor categoría: el *flamen Dialis*, el *flamen Martialis* y el *flamen Quirinalis*, consagrados respectivamente a Júpiter, Marte y Rómulo: cf. Cic., *Leg.*, II, 8, 20; VARRO, *L. L.*, V, 84; FEST., p. 157 M y 185 M.

⁷⁰ *abstenciones...* Como se verá en este capítulo, en general las normas impuestas a este *flamen* tenían como objeto mantenerlo libre de todo vínculo material o legal.

⁷¹ *sacerdotes públicos...* Referencia, al parecer, al libro de ese nombre comprendido en las *antiquitates rerum divinarum* de Varrón.

⁷² *a caballo...* Esta prohibición estaba originada, según Festo (p. 81 M), por el temor de que el *flamen*, al serle así más fácil alejarse a distancias considerables, descuidara los rituales que tenía encomendados; o bien, por el de que se alejara de Roma, ciudad de la cual no debía apartarse porque era la residencia del dios al cual estaba consagrado. Sin embargo, de acuerdo con Plinio (*N. H.*, XXVIII, 146), la razón era que el caballo, considerado impuro, era el animal que se sacrificaba en honor tanto de Marte, dios de la guerra (cf. FEST., p. 81 M.), como de los dioses infernales.

⁷³ *clase equipada...* Aunque usualmente recibía el nombre de *classis* sólo la primera de las divisiones que del pueblo romano hizo Servio Tulio (cf. VI, xiii), aquí la palabra se refiere a la totalidad del ejército romano: cf. FEST., p. 57 M *classis procincta, exercitus instructus*.

⁷⁴ *armado...* Otro tanto afirma Festo (p. 248 M): *procinctam classem, id est paratam ad bellum militum multitudinem, Diali flamini videre non licuit*. El pomerio (del cual habla Gelio en XIII, xiv), que no siempre coincidía con los muros de la ciudad o con la zona habitada, constituía la delimitación del espacio donde podían ser tomados los auspicios. El ejército debía congregarse fuera del pomerio, cuyos límites sólo podía traspasar en ocasión de la ceremonia del triunfo.

⁷⁵ *a los cónsules...* Sc., en la época republicana.

⁷⁶ *ese flamen...* Igual afirmación hace Festo (p. 92 M); cf. PLUT., *Quaest. Rom.*, 44, 275 c-d.

⁷⁷ *ritual...* Cf. FEST., p. 94 L *ignem ex domo flaminia effferri non licebat, nisi divinae rei gratia*.

⁷⁸ *a la calle...* La manera de deshacerse de las cadenas aquí indicada al parecer tenía como objeto que la sagrada casa del *flamen* quedara cuanto antes libre de su presencia contaminante.

⁷⁹ *píleo...* Bonete estrecho (*albogalerus*), de lana blanca procedente de un animal sacrificado a Júpiter, que constituía el distintivo de los *flamines* y de los sacerdotes salios: cf. FEST., p. 9 M. Recibía también el nombre de *apex*, denominación de la varita de olivo, aguzada en su punta, que se fijaba en su parte superior.

⁸⁰ *ese día...* Por consiguiente, el *flamen* tenía un poder de condonación, cuando menos por un día (cf. lo que se afirma en el párrafo 10), similar al que, según Plutarco (*Numa*, 10.6), tenían las vírgenes vestales respecto de los sentenciados a muerte que casualmente hallaran a su paso: cf. SERV., *ad Aen.*, III. 607.

⁸¹ *libre...* Esta prohibición estaba motivada, al parecer, por el deseo de preservarlo del contacto físico, contaminante, de un esclavo.

⁸² *el haba...* Se consideraba que la cabra, animal por otra parte utilizado en los sacrificios a los difuntos, era un animal impuro, por ser supuestamente propenso a la epilepsia. La carne cruda era impura al no estar purificada por el fuego. El *flamen* debía abstenerse de tocar la hiedra sea porque se usaba como ligadura, sea porque se anuda a todo aquello a lo cual se aplica (FEST., p. 101 M). El haba le estaba prohibida por estar relacionada con el culto a los muertos: cf. el párrafo 24 y Festo, p. 87 M.

⁸³ *en lo alto...* Quizá porque también las ramas de la vid, como las de la hiedra (cf. la nota anterior), podían emplearse como ligaduras, o bien porque, como dice Plutarco (*Quaest. Rom.*, 112, 290 e-f) de las vides se obtiene el vino, y el *flamen* debía rehuir verse dominado por la ebriedad.

⁸⁴ *de barro...* Según unos autores, para mantener ininterrumpido, incluso durante el reposo nocturno, su contacto con el sacro suelo de Roma (cf. nota 72); según otros, para simbolizar, incluso durante el sueño, la unión entre el dios del cielo, Júpiter, a quien estaba consagrado, y la Tierra.

⁸⁵ *noches consecutivas...* Evidentemente, sólo haciendo uso del *ius trinoctium* del cual habla Gelio en III, ii.13, podía romperse el vínculo entre el *flamen* y el dios al cual estaba consagrado. De modo semejante, su matrimonio (obligatoriamente celebrado por *confarreatio*: cf. SERV., *ad Aen.*, IV, 103 y 474), sólo podía disolverse por muerte de la *flaminica*, pero no por divorcio (SERV., *ad Aen.*, IV, 29). Por otra parte, no debe olvidarse que un acto adquiría sanción definitiva cuando se repetía tres veces consecutivas: cf. *XII tabb.*, IV, 2 y III, 6, y Gelio V, xix, 3.

⁸⁶ *en ese lecho...* cf. SERV., *ad Aen.*, IV, 29 *Sane ceremoniis veterum Flaminicam nisi unum virum habere non licet.*

⁸⁷ *tortas rituales...* La presencia de estos materiales empleados en los sacrificios divinos, precisamente en ese lugar, pone énfasis en la participación del *flamen* en los cultos de fecundación ritual (cf. parágrafo 15), y la importancia de su lecho en tales cultos.

⁸⁸ *fecundo...* Cf. FEST., p. 81 M. *felices arbores Cato dixit, quae fructum ferunt; infelices, quae non ferunt.*

⁸⁹ *Sabino...* MASUR. SAB., fr. 28 Huschke. Para el decreto de los pontífices al que se hace referencia en este parágrafo, cf. TAC., *Ann.* III, 71, 2 y IV, 16, 3.

⁹⁰ *de levadura...* Sin duda, por considerar que la levadura en cierta forma la corrompía, según puede deducirse de Servio (*ad Aen.* I, 179): *sane his versibus 'tum Cererem corruptam undis' et 'torrere parant et frangere saxo' ius pontificum latenter attingit, flamines autem farinam fermentatam contingere non licebat.*

⁹¹ *de Júpiter...* De acuerdo con Plutarco (*Quaest. Rom.*, 40, 274 a-b) dado que se consideraba indecoroso que un hijo estuviera desnudo en presencia de su padre, el *flamen* no podía estarlo bajo el cielo: Júpiter es el padre de todos los hombres, y cualquier cosa que esté al aire libre está de algún modo especialmente bajo su vista.

⁹² *de los sacrificios...* El *rex sacrificulus* o *rex sacrorum* era el título del sacerdote que desempeñaba vitaliciamente las funciones religiosas encomendadas a los reyes antes de la expulsión de éstos. Debía ser un patricio nacido de un matrimonio por *confarreatio*, no podía desempeñar otro puesto y su esposa, la *regina*, al igual que la *flaminica*, tenía encomendados determinados deberes sagrados. En orden jerárquico, seguía al Pontífice Máximo, pero precedía a todos los *flamines*.

⁹³ *de flamen...* Sin duda, porque la *flaminica* debía asistir en sus funciones al *flamen*: cf. PLUT., *Quaest. Rom.*, 50, 276 e.

⁹⁴ *de Júpiter...* Cf. nota 85.

⁹⁵ *a un funeral...* De acuerdo con Servio (*ad Aen.*, XI, 76 y VI, 176) sólo era el contacto material con el muerto lo que estaba prohibido tanto al *flamen* como a los pontífices.

⁹⁶ *fecundo...* La *rica* era un paño cuadrado usado por las mujeres como velo, sobre todo cuando realizaban sacrificios (cf. VII, x, 4; Varro, *L. L.*, V, 130; FEST., p 291 M); el de la *flaminica* estaba teñido de púrpura: cf. FEST., p. 89 M. *flammeo amicitur nubens ominis boni causa, quod eo assidue utebatur flaminica*.

⁹⁷ *griegas...* Sin duda, para preservar su pudor: las escaleras griegas (SERV., *ad Aen.*, IV, 646) estaban cerradas por los lados, de manera que impedían ver los pies o las piernas de quien las usaba.

⁹⁸ *Argeos...* Recibían ese nombre veintisiete lugares donde existían pequeños templos consagrados por Numa para el cumplimiento de ciertos ritos religiosos (Liv., I, 21, 5), celebrados durante los idus de marzo o de mayo (Ov., *F.*, III, 791); También eran así denominadas treinta imágenes, hechas de junco del pantano, que cada año, en los idus de mayo, los pontífices y las vestales arrojaban al Tíber (tal vez, representación de antiguos sacrificios humanos: PLUT., *Quaest. Rom.*, 285), desde el puente Sublicio. El que al acudir a esas ceremonias la

flaminica llevase el cabello en desorden parece indicar que guardaba entonces, no se sabe por qué razón, una especie de luto.

⁹⁹ *Edicto perpetuo*... Recibía ese nombre el edicto que publicaba un magistrado al entrar en funciones, para especificar en sus cláusulas las normas a que iba a atenerse durante el ejercicio de su cargo.

¹⁰⁰ *Júpiter*... *Edictum perpetuum praetoris urbani* XVII 95, *Font. Iur. Rom.*, p. 354 Riccobono.

¹⁰¹ *cosas divinas*... VARRO, *antiq. r. d.* fr. 51 Cardauns.

¹⁰² *el máximo*... Sc., de los *flamines* (cf. nota 69); para los materiales del gorro usado por los *flamines*, cf. nota 79.

¹⁰³ *habría corregido*... Sc., si hubiera vivido más tiempo: cf. el parágrafo 11.

¹⁰⁴ *los puertos velinos*... VERG., *Aen.*, VI, 365-6.

¹⁰⁵ *Masilia*... Cabe señalar que Higino afirmaba dos cosas erróneas: Harpalo era el nombre de un compañero de Alejandro Magno; Harpago, el del general de Ciro que sitió y ocupó Focea, una ciudad jónica que él confunde con la Fócida, región situada en la Grecia central.

¹⁰⁶ *vino*... VERG., *Aen.*, I, 2-3.

¹⁰⁷ *calcídica*... VERG., *Aen.*, VI, 17: Dédalo es quien se posa en la ciudadela de Cumas, aquí llamada calcídica por haber sido esa ciudad fundada por colonos de Calcis (Eubea).

¹⁰⁸ *lugar alguno?*... HYG., fr. 7 Funaioli.

¹⁰⁹ *procede*... VERG., *Aen.*, VI, 122 ss. El que habla en estos versos de Virgilio es Eneas, quien, por ser hijo de Anquises y de Venus, era descendiente de Júpiter.

¹¹⁰ *infeliz Teseo*... VERG., *Aen.*, VI, 617 ss.

¹¹¹ *ante los dioses*... HYG., fr. 8 Funaioli.

¹¹² *de Minerva*... VERG., *Aen.*, VI, 838 ss. El héroe al que alude es sin duda Paulo Emilio, vencedor de Perseo en Pidna (168-7 a. C.); según aclara un poco más adelante, el Eácida es Pirro, rey de Epiro, quien se decía descendiente de Neoptólemo, el hijo de Aquiles. En el texto de Virgilio se lee no *intemerata*, sino *temerata*, epíteto de Minerva trans-

ferido a los templos, los cuales en efecto habían sido violados, al ser encadenada y arrastrada fuera de ellos la sacerdotisa Casandra.

¹¹³ *Virgilio*... HYG., fr. 9 Funaioli.

¹¹⁴ *de los ojos*... Acerca de Demócrito y de su idea de que los sentidos corporales constituían un obstáculo para la reflexión, habla Cicerón (*Fin.*, V, 29. 87 y *Tusc.*, V, 39. 114; cf. HOR., *Epist.*, I, 12, 12-13), Plutarco (*Mor.* II, 327 ss.) y Tertuliano (*apol.* 46).

¹¹⁵ *Hiperión*... Por licencia poética, el nombre de Hiperión, uno de los titanes, padre del Sol, está empleado en lugar del de éste.

¹¹⁶ *bribón hijo*... LABER., vv. 72-79 Ribbeck.

¹¹⁷ *Marco Tulio*... *Tusc.*, III, 31, 75; asimismo hablan de Artemisia y el mausoleo, Plinio (*N. H.*, XXXVI, 30 y 47) y Valerio Máximo (IV, 6, *ext.* 1).

¹¹⁸ *σάτραπα*... De hecho, el sátrapa era un rey subordinado a otro, que gobernaba una o varias provincias (NEP., *Con.* II, 1-2). Como distintivo honorífico usaba la *tiara recta*, un gorro rígido y alto.

¹¹⁹ *de todas las tierras*... Usualmente se enumeran como tales, además de este mausoleo, la pirámide de Keops, el faro de Alejandría, los jardines colgantes de Babilonia, el coloso de Rodas, el templo de Diana en Éfeso y el Zeus crisoelefantino de Olimpia, obra de Fidias.

¹²⁰ *Manes*... Los antiguos creían que las almas de los muertos se transformaban en espíritus, los cuales continuaban influyendo sobre sus descendientes: unos espíritus se transformaban en genios benéficos, llamados *lares*; otros, en genios maléficos, denominados *larvae*. Como no podían saber en qué se habían transformado los espíritus de sus antepasados, se referían a ellos con el nombre de *manes*, que comprendía ambas categorías, aunque por superstición solían atribuirles únicamente influencias favorables.

¹²¹ *Mausolo*... THEODECT., fr. 3b Snell.

¹²² *Ejemplos*... HYG., *exempla*, fr. 12 Funaioli.

¹²³ *cantilena*... Palabra a menudo empleada con cierto matiz despreciativo: cf. CIC., *De Or.*, I, 23, 105 *qui non Graeci alicuius cotidianam loquacitatem sine usu, neque ex scholis cantilenam requirunt*; *Fam.*, XI, xx, 2; *Att.*, I, xix, 8.

X NOCHES ÁTICAS

¹²⁴ *lo propondrá...* DEM., *adv. Androt.* 7.

¹²⁵ *magistrado...* AT. CAPIT., fr. 25 Strzelecki. Cf. FEST., p. 266 M. *Rogatio est, cum populus consulitur de uno pluribusve hominibus, quod non ad omnis pertineat, et de una pluribusve rebus, de quibus non omnibus sanciat.*

¹²⁶ *Pompeyo...* Sc., la conocida como *lex Manilia de imperio Cn. Pompei*, propuesta por el tribuno de la plebe Cayo Manilio, que confirió a Pompeyo, en 66 a. C., el mando de la guerra contra Mitrídates, rey del Ponto y contra el yerno de éste, Tigranes, rey de Armenia. En pro de esa propuesta, Cicerón, quien entonces era pretor, pronunció el discurso *de imperio Cn. Pompei*.

¹²⁷ *de Marco Cicerón...* En 58 a. C., mediante un plebiscito, Publio Clodio *Pulcher* logró hacer que fuera exiliado Cicerón, por haber condenado a muerte, durante su consulado, a ciudadanos romanos (los cómplices de Catilina) sin concederles el derecho de apelar al pueblo. Después de varios intentos en su favor, la *lex Cornelia Caecilia de revocando Cicerone*, del 4 de agosto de 57 a. C. hizo posible el regreso de Cicerón, quien en su camino de Brundisio a Roma fue aclamado por el pueblo: cf. Cic., *Sest.*, 40, 128- 41 131.

¹²⁸ *Publio Clodio...* La anarquía imperante en Roma tras la muerte del triunviro Craso, alcanzó todavía mayores proporciones cuando en 52 a. C. Publio Clodio, partidario de los *populares*, fue muerto durante un enfrentamiento entre su banda armada y la que dirigía Tito Anio Milón, partidario de los *optimates*. Gelio alude aquí, al parecer, a la *lex Pompeia de vi*, la cual hacía referencia al asesinato de Clodio y abría el proceso de Milón. Éste, condenado quizás por haber sido defendido con menos elocuencia que la usual por Cicerón, quien se acobardó por el despliegue de fuerza realizado por Pompeyo para proteger la seguridad pública, vivió exiliado en Marsella.

¹²⁹ *acarna...* LUC., fr. 50-51 R. O. L., III, p. 18. Nonio cita completo el primer verso: *ad cenam adducam, et primum hisce abdomina tunni*. No se sabe con certeza cuál pescado era el *acarna*: tal vez, el robalo o lubina.

¹³⁰ *de ciudadanos...* AT. CAPIT., *coniect.* fr. 25 Strzelecki.

¹³¹ *Herenio...* SALL., *hist.*, fr. 2, 21 Maurenbrecher. En 80 a. C., el cónsul Sila propuso una *lex Cornelia de reditu Pompei*, que permitía que Pompeyo celebrara un triunfo tras su victoria en África sobre las tropas de Mario, aun cuando, conforme a las normas de entonces, no tenía derecho a ello, pues pertenecía a los équites, no al *ordo senatorius*. A pesar del veto del tribuno, la ley fue aprobada, sin duda para acallar las tumultuosas protestas del ejército pompeyano.

¹³² *Salustio...* SALL., *Cat.*, 33, 2 (*novissume*); *Iug.*, 10, 2 (*novissume*), 19, 7 (*novissume*) y 71, 3 (*novissumi*).

¹³³ *de ella...* En contra de esta afirmación de Gelio, Cicerón empleó, aunque una sola vez, *novissimis*: cf. *Q. Rosc.*, 10, 30.

¹³⁴ *y no bueno...* STIL., *testim.* 15, p. 53 Funaioli.

¹³⁵ *Elio...* STIL., *test.* 24, p. 57 Funaioli.

¹³⁶ *novísimo...* VARRO, *L. L.*, VI, 59.

¹³⁷ *ellos...* SC., los filósofos.

¹³⁸ *ridículos...* PL., *Gorg.*, 484c-e.

¹³⁹ *ambas cosas...* SC., en la política y en la filosofía.

¹⁴⁰ *el poeta...* SC., Homero: cf. *Il.*, IX. 440 ss: νήπιον, οὗ πω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο / οὐδ' ἄγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.

¹⁴¹ *conveniente...* PL., *Gorg.*, 485a-d.

¹⁴² *malamente ociosos...* Cf. HOR., *C.*, IV, 6, 15 *Troas male feriatos*. Dado que Gelio no parece sentir especial predilección por Horacio, pues lo cita una sola vez, cabe suponer que la frase se había vuelto proverbial.

¹⁴³ *abstemias...* Cf. CIC., *rep.*, IV, 6 *Ita magnam habet vim disciplina verecundiae; carent temeto omnes mulieres*; VAL. MAX., VI, iii. 9; SERV., *ad Aen.*, I. 737 *apud maiores nostros feminae non utebantur vino nisi sacrorum causa certis diebus*.

¹⁴⁴ *temetum...* Cf. FEST., p. 365 M. *temetum vinum, unde temulentia et temulentus*.

¹⁴⁵ *a sus consanguíneos...* Cf. nota 63 al libro V. Catón (*fr. incert. libr.* 14 Iordan, p. 86; *apud* PLIN., *N. H.*, XIV. 90) habla de este *ius osculi*, reservado, empero, a las familias más ilustres. Cf. PLUT., *Quaest. Rom.*, 265 b.

¹⁴⁶ *vino mirrado*... De acuerdo con Plinio (*N. H.*, XIV, 92) se trata de un vino perfumado con mirra sumamente apreciado por los antiguos; sin embargo, según Festo (p. 131 M.) puede tratarse bien de un equivalente del griego *véκταρ*, llamado *muriola*, o bien de un vino hecho con unas uvas denominadas murrinas.

¹⁴⁷ *he mencionado*... Concretamente, Varrón: *De vita populi Romani*, fr. 38 a Riposati.

¹⁴⁸ *es condenada*... CATO, fr. 221 Malcovati. De acuerdo con la ley, en un juicio civil sólo podía condenarse al pago de una suma de dinero: la *multa* era una sanción pecuniaria menos severa que la *condemnatio*.

¹⁴⁹ *derecho suyo*... CATO, fr. 222 Malcovati.

¹⁵⁰ *de su padre*... Sc., Julio César: como es bien sabido, Augusto fue hijo de una hermana de Julio César, y fue adoptado y nombrado heredero por éste.

¹⁵¹ *de días*... AUGUSTUS *epist.*, fr. 51 Malcovati.

¹⁵² *Compitalia*... Festividad de los Lares, venerados también como protectores de las encrucijadas, en pequeños altares elevados en éstas; usualmente se celebraba hacia el 1 de enero.

¹⁵³ *justicia*... Para hacer inteligible la traducción, incorporé las palabras “administrar justicia”, aunque no aparecen en el texto, de acuerdo con la definición que Varrón proporciona (VI, 30) de *dies nefasti*: *per quos dies nefas fari praetorem do, dico addico; itaque non potest agi*.

¹⁵⁴ *de hambre*... POMPON., v. 77 Ribbeck.

¹⁵⁵ *para ti*... CAEL. ANTIPAT., fr. 25 Peter. De acuerdo con lo que se lee en Livio (XXII, 51, 2), al parecer Celio reproducía las palabras dirigidas a Aníbal por un subalterno suyo, Maarbal, considerando que la victoria de Cannas obtenida sobre el ejército romano en 216 a. C., había sido decisiva.

¹⁵⁶ *para ti*... CATO, fr. 105 Malcovati. Cf. II, xix, 9, donde Gelio cita un pasaje estrechamente conectado con éste.

¹⁵⁷ *próximo día*... CATO, fr. 105 Malcovati.

¹⁵⁸ *de la casa*... MAT., fr. 11 Morel.

¹⁵⁹ *hasta*... Era el arma típica del legionario romano, empleada para atacar sea directamente, sea lanzándola.

¹⁶⁰ *pilum*... = ὕσσός, arma arrojadiza típica de la infantería romana; aunque sus dimensiones variaban, en general tenía menor longitud que la lanza, pero su parte metálica era más larga y fuerte.

¹⁶¹ *phalarica*... Arma parecida en forma y uso al *pilum*, aunque tal vez más pesada que éste.

¹⁶² *semiphalarica*... Dado su nombre, esta arma, sólo aquí mencionada, era, al parecer, una *phalarica* de menor tamaño.

¹⁶³ *soliferrea*... De origen osco, era una lanza pequeña hecha totalmente de hierro: cf. FEST., p. 298 M *solliferreum, genus teli, id est totum ferreum*.

¹⁶⁴ *gaesa*... Nombre genérico de una lanza arrojadiza usada por los galos (CAES., B. G., III, 4 *hostes...lapides gaesaque in vallum conicere*) y por los iberos.

¹⁶⁵ *lancea*... Arma similar a la *hasta*, usada por la caballería y por los galos; era de origen ibero, según Varrón (cf. XV, 30, 7) o griego: cf. FEST., p. 117 M. *lancea a Graeco dicta, quam illi λόχνην dicunt*.

¹⁶⁶ *spari*... Arma arrojadiza, similar a una lanza pequeña (cf. FEST., p. 331 M *spara parvissimi generis iacula a spargendo dicta*), usada originariamente en la cacería.

¹⁶⁷ *rumices*... Similar al *sparum*, era también un arma usada originariamente por los cazadores: cf. FEST., p. 271 M: *genus teli simili spari Gallici*.

¹⁶⁸ *trifaces*... Especie de dardo o venablo, cuya cabeza metálica tenía forma de prisma triangular; se arrojaba con ayuda de la catapulta: cf. FEST., p. 366 M.

¹⁶⁹ *tragulae*... Dardo o jabalina arrojadiza, de tamaño pequeño y provista de una correa (*amentum*) que permitía recuperarla más fácilmente.

¹⁷⁰ *frameae*... Lanzas usadas por los germanos, provistas de una cabeza metálica corta, puntiaguda y muy afilada: cf. TAC., *Germ.*, VI, 1.

¹⁷¹ *mesancula*... = μεσάγκυλον, *telum ansatum*: lanza pequeña o dardo provisto, como la *tragula*, de una correa (*amentum*).

¹⁷² *cateiae*... Lanza de longitud considerable, curvada a modo de bumerang, hecha de madera flexible y dotada de una larga cuerda, a modo de arpón (cf. SERV., *ad Aen.* VII, 741). Era usada por los iberos o, según algunos autores, por los persas o los teutones.

¹⁷³ *rumpiae*... = ῥομφαία: especie de espada de doble filo, originaria de Tracia, provista de una empuñadura tan larga como la hoja misma: cf. ΠΛΥΤ., *Aem.*, 18.

¹⁷⁴ *scorpii*... Nombre tanto de unos proyectiles (piedras o dardos) como de una máquina mediante la cual éstos eran lanzados. La máquina podía ser manejada por un solo hombre, pero requería gran destreza: cf. VITR., X, 1, 3.

¹⁷⁵ *sibones*... Dado que ese nombre sólo aparece en este pasaje de Gelio, se ha pensado que puede tratarse del arma denominada σιβύνη o σιγύνης, utilizada por los ilirios.

¹⁷⁶ *siciles*... Lanzas provistas de una punta metálica en forma de hoja ancha y curvada.

¹⁷⁷ *veruta*... Venablo corto, de punta metálica cónica: cf. NON., p. 890 L. *verutum est telum breve et angustum*.

¹⁷⁸ *enses*... Sinónimo de *gladius*: cf. QUINT., X, 1, 11.

¹⁷⁹ *sicae*... Puñal de hoja curva y puntiaguda, usada por los tracios; era considerada por los romanos como arma característica de los asesinatos (cf. CIC., *Rosc. Am.*, 32, 90).

¹⁸⁰ *machaerae*... = μάχαιρα: espada de hoja curva, con un solo filo.

¹⁸¹ *spathae*... = σπάθα: espada larga y recta, de doble filo y punta aguda.

¹⁸² *lingulae*... Espada pequeña, en forma de hoja de árbol, parecida al ξίφος de los griegos, usada por los soldados romanos antes de que adoptaran el *gladius*, la espada corta de los celtíberos.

¹⁸³ *pugiones*... = ἐγχειρίδιον: daga corta de doble filo, usada, sin vaina, en el costado izquierdo: cf. CIC., *Phil.*, II, 12, 28.

¹⁸⁴ *clunacula*... Puñal así denominado porque se usaba ceñido a la parte inferior de la espalda (*cluna*); también se daba ese nombre al

instrumento que empleaba el *cultrarius*, el encargado de sacrificar las víctimas en los rituales sagrados.

¹⁸⁵ *lingula*... NAEV., fr. V, 18 Ribbeck.

¹⁸⁶ *Enio*... ENN., fr. 390 Vahlen.

¹⁸⁷ *gauli*... = γαῦλος: embarcación de carga, de fondo redondeado: cf. FEST., p. 96 M.

¹⁸⁸ *corbitae*... Embarcación de carga, grande y lenta, de popa y proa redondeadas, casi en forma de cesta (*corbis*), especialmente empleada para transportar víveres.

¹⁸⁹ *caudicae*... Canoas propias para la navegación fluvial o costera, hechas, según Isidoro (*Orig.*, XIX, 1, 27) excavando un solo tronco, o, según otros autores, uniendo gruesos tablones, para formar un casco sólido.

¹⁹⁰ *longae*... Designación común de las naves de guerra: cf. CAES., *B. G.*, III, 9, 1.

¹⁹¹ *hippagines*... Viejas trirremes de guerra, habilitadas para transportar hasta 30 caballos: cf. FEST., p. 101 M. *Hippagines naves, quibus equi vehuntur, quas Graeci ἵππαγωγούς dicunt*. Cabe suponer que también se empleaban para transportar otras clases de animales, como los que se requerían para los espectáculos del circo.

¹⁹² *cercuri*... = κέρκουρος. Naves mercantiles de remo, de amplio calado y forma alargada, cuyo tamaño variaba: las empleadas para el comercio marítimo eran, lógicamente, de mayor tamaño que las destinadas al fluvial.

¹⁹³ *los griegos*... Embarcaciones pequeñas y rápidas, empleadas sea para transportar pasajeros o cargamentos no muy grandes, sea como auxiliares de las naves de guerra.

¹⁹⁴ *lembi*... Barcos veloces, de capacidad un poco mayor que la de los *celoces*; su uso era similar al de éstos.

¹⁹⁵ *oriae*... Barcas de pesca.

¹⁹⁶ *lenunculi*... Barcas de pesca, ocasionalmente empleadas también por los piratas y los lenones.

X NOCHES ÁTICAS

¹⁹⁷ *ἐπακτρίδες*... Nave veloz, un poco más pequeña que la trirreme, empleada para el transporte de pasajeros civiles o, en ocasiones, militares.

¹⁹⁸ *oriolae*... Pequeñas embarcaciones empleadas para el comercio de cabotaje o para reconocimiento militar de las costas.

¹⁹⁹ *stlattae*... Balsa de tamaño medio, sin velas, destinada al comercio fluvial.

²⁰⁰ *scaphae*... Barcas pequeñas, de remos, auxiliares de las naves mercantiles y de guerra.

²⁰¹ *pontones*... Barcas planas, de popa y proa casi cuadradas, destinadas al transporte de cargas pesadas.

²⁰² *vectoriae*... (*veho* = transportar). Nombre genérico de las naves de carga, contrapuestas a las *naves longae*, de guerra.

²⁰³ *mydia*... Barca pequeña, de proa curvada, movida por remos.

²⁰⁴ *phaseli*... = *φάσηλος*. Embarcación ligera, impulsada por remos o por velas, de dimensiones variables, de acuerdo con su destino: travesías breves o largas, transporte de tropas, etcétera.

²⁰⁵ *parones*... Embarcación ligera usada sobre todo por los piratas, tal vez de tamaño algo mayor que el de los *myoparones*, y, como éstos, movida por remos o por vela.

²⁰⁶ *myoparones*... Cf. nota anterior.

²⁰⁷ *lintres*... Nombre de una canoa pequeña y ligera, hecha, como las *caudicae*, excavando un tronco de árbol, pero que designa también a todas las embarcaciones de remo o vela adecuadas para la navegación de ríos, lagos o aguas costeras bajas.

²⁰⁸ *caupuli*... Pequeña barca ligera, impulsada por remos o por alguna pequeña vela, similar a las *lintres*.

²⁰⁹ *camarae*... Embarcación dotada de cubierta, típica del Ponto Euxino: era estrecha y ligera, de popa y proa puntiagudas y buen calado; podía transportar hasta 30 personas.

²¹⁰ *placidae*... Dado su nombre, estas embarcaciones, sólo aquí citadas, parecen haber tenido un uso recreativo.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²¹¹ *ratariae*... Balsa rudimentaria, impulsada por remos, fabricada uniendo troncos o tablones, de proa aguda y popa chata.

²¹² *captascopium*... = κατασκόπιον: nave ligera, impulsada por remos y vela, en donde viajaban aquellos que realizaban para la flota militar la función de inspección de los alrededores y de las fuerzas del enemigo, que en el ejército desempeñaban los *exploratores*.

²¹³ *transgressus*... SALL., *hist.*, fr. 104 Maurenbrecher.

²¹⁴ *lusitanos*... SALL., *hist.*, fr. 105 Maurenbrecher.

²¹⁵ *cursus*... El sustantivo literalmente significa carrera, pues deriva de *currere*, correr, pero se empleaba también para designar la ruta de un barco.

²¹⁶ *las naves*... Cato, *R. R.*, I, 3. El texto del pasaje aquí citado difiere del que nosotros poseemos: tal vez Gelio citaba de memoria o el ejemplar en el que se fundaba ofrecía un texto diferente.

²¹⁷ *la tráquea*... LUCR., IV, 528-529.

²¹⁸ *ocupantes*... SALL., *hist.*, fr. I, 98 Maurenbrecher.

²¹⁹ *caduceo*... En su calidad de mensajero de los dioses, Mercurio llevaba un bastón de madera de olivo, en torno al cual estaban enroscadas unas serpientes, en recuerdo de que en una ocasión este dios con ayuda de ese instrumento separó a dos serpientes que se peleaban; por ello, el caduceo, ahora adornado con guirnaldas, fue usado por los embajadores como símbolo de su misión pacífica.

²²⁰ *de una lanza*... Según se ha señalado, el episodio aquí relatado podría formar parte del libro XXII de las *Antiquitates rerum humanarum* de Varrón, que trataba precisamente *Acerca de la guerra y la paz*.

²²¹ *como adverbio*... En realidad, está usada como conjunción comparativa; al parecer, adverbio equivale aquí a palabra indeclinable que se adjunta (*ad*) a otra palabra (*verbum*).

²²² *de Roma*... ENN., *An.*, 537 Vahlen; *R. O. L.*, I, 529. Ésta es la única instancia conocida de *atque* duplicado.

²²³ *los antiguos*... No ha llegado a nosotros ningún ejemplo de duplicación de *deque*. Esa partícula sólo figura en la expresión *susque*

X NOCHES ÁTICAS

deque, la cual, según explica Gelio en XVI, ix, 1, equivale a ἀδιαφορεῖν = estar tranquilo, ser indiferente.

²²⁴ [***]... Para llenar la laguna que presenta aquí el texto, Skutsch ha propuesto *quod ego ideo adnoto*: “que yo anoto por esto, porque”

²²⁵ *el álveo*... VERG., *G.*, I, 199 ss.



Índice onomástico

Abdera Ciudad griega emplazada en Tracia, al este de la desembocadura del Nesto. Fundada por Clazomene, posteriormente fue ocupada por colonos de Teos, entre los cuales figuraba Anacreonte. Sus habitantes tenían fama de ser obtusos; sin embargo, allí nacieron Protágoras y Demócrito. .

LIBRO V: iii, 3.

Aborígenes Primeros habitantes del Lacio, antepasados de los romanos, "raza salvaje, sin leyes, sin gobierno, libre e independiente" (SALL., *Cat.*, VI, 1).

LIBRO V: xxi, 7.

Academia La escuela que en 387 a. C. estableció Platón en Atenas recibió ese nombre por estar emplazada en un bosquecillo de olivos consagrado al héroe Academo. Con diversas orientaciones dadas por quienes sucesivamente la dirigieron (conforme a las cuales, los antiguos escritores la denominaron Academia Vieja, Media y Nueva), funcionó sin interrupción hasta que el emperador Justiniano cerró las escuelas de filosofía de Atenas, en 529 d. C.

LIBRO VI: xiv, 9. LIBRO IX: v, 4.

Aca Larentia Antigua deidad latina poco conocida, cuyo festival, las *Larentalia*, se celebraba el 23 de diciembre. Acerca de ella existían las dos leyendas muy diversas: según una, era una prostituta que en su testamento hizo una generosa donación a Rómulo, como Caya Taracia (q. v.) al pueblo romano; según otra, era la esposa de un pastor y madre de los Hermanos Arvales, que fue la nodriza de Rómulo y Remo.

LIBRO VII: vii, L, 1, 5.

Accio Lucio Accio, poeta sumamente estudioso de la historia, la literatura y la filología, nació en 170 a. C., en Pisauro y murió ya anciano:

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Cicerón afirmaba haberlo conocido hacia 80 a. C. Tras estudiar en Atenas y las ciudades griegas de Asia Menor, se estableció en Roma, donde gozó de la protección de Bruto Calpurnio. Además de las *Cuestiones pragmáticas*, *Cuestiones complementarias* y *Cuestiones di-dácticas* mencionadas en el *Prefacio*, compuso unos *Annales* (poema en hexámetros sobre los meses y los festivales), dos *praetextae* (*Decio* y *Bruto*) y unas cuarenta y seis tragedias (al parecer, traducción libre de tragedias griegas, de las que sólo se conservan los títulos y unos 700 fragmentos), muy apreciadas en la antigüedad por su estilo vigoroso y grave.

LIBRO VI: ix, 16 (*Sotádicos*).

Acilio Cayo Acilio, senador e historiador romano que en el senado sirvió de intérprete a la famosa embajada ateniense que, integrada por Carnéades, Critolao y Diógenes, fue enviada a Roma en 155 a. C. Su historia de Roma, en griego, que abarcaba desde los orígenes hasta sus días, fue una de las fuentes de los *Anales* de Claudio Cuadrigario.

LIBRO VI: xiv, 9.

Afranio Autor de *fabulae togatae*, esto es, de comedias de ambiente romano. De su obra sólo han llegado a nosotros los títulos y algunos breves fragmentos. Horacio (*epist.*, II, i, .57) lo equipara a Menandro.

LIBRO X: xi, 8 (*Titulus*).

África Al vencer en las guerras púnicas, Roma quedó dueña del imperio cartaginés, cuya riqueza agrícola era proverbial: dejando una zona en poder de los descendientes de Masinisa, formó una nueva provincia, la *Africa vetus*, en la parte más fértil, que por iniciativa de Cayo Graco fue colonizada por soldados veteranos, comerciantes y granjeros romanos. A esa provincia César le añadió la *Africa nova*, los territorios de Juba I. Augusto y sus sucesores incrementaron la extensión de esas provincias.

LIBRO V: xiv, 17, 26. LIBRO VI: i, 4. LIBRO VII: iii, 1. LIBRO IX: iv, 7; iv, 14. LIBRO X: xxvi, 6

Afrodita Diosa griega del amor, identificada más tarde con la divinidad itálica Venus. Según unas leyendas, es hija de Zeus y de Dione; según otras, de Urano, cuyos órganos sexuales, cortados por Cro-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

nos, al caer al mar, engendraron a la diosa. Apenas nacida, Afrodita fue llevada por los Céfiros, primero, a Citera, y luego a Chipre, donde las Horas, tras bañarla y ataviarla, la condujeron al Olimpo.

LIBRO VI: viii, 5 (Ἀφροδίτης).

Agamenón Hijo de Atreo y hermano de Menelao, rey de Micenas, comandante supremo de los aqueos en la guerra de Troya, valiente, pero falto de resolución. A su regreso, los vientos lo llevaron a los dominios de Egisto, amante de su esposa Clitemnestra, el cual, solo o con la ayuda de ésta, en un banquete le dio muerte a traición.

LIBRO X: xvi, 14.

Albania Provincia a orillas del mar Caspio, separada de Armenia por el río Ciro; sus habitantes, rudos y belicosos, se dedicaban a la caza, la pesca y el pastoreo. Fue explorada por Pompeyo hacia 65 a. C.

LIBRO IX: iv, 6.

Alcides Este nombre, empleado para referirse en general a un descendiente de Alceo, casi siempre designa a Hércules, nieto de éste.

LIBRO X: xvi, 12.

Alejandro Alejandro Magno, III de Macedonia, (356-323 a. C.), hijo de Filipo II y de Olimpia. Tuvo como preceptor a Aristóteles. A la muerte de su padre, heredó el reino, cuando tenía apenas veinte años. Tras consolidar su posición, obtuvo el nombramiento de generalísimo de todos los griegos y procedió a asegurar su dominio en Tracia e Iliria. Gracias a la victoria de Granico, liberó rápidamente a las ciudades griegas del Asia Menor. En Queronea derrotó a los tebanos, sublevados contra él. Tras vencer a Darío, el poderoso rey de los persas, en la batalla del Issus y de Gaugamela, se apoderó de las capitales persas (Babilonia, Susa, Persépolis y Ecbatana) y luego de Damasco, Tiro, Sidón y Jerusalén. En seguida, invadió Egipto y fundó la ciudad de Alejandría. A continuación, dominó los territorios de Bactria y Sogdiana. Irrumpió la India y sometió al rey Poro a orillas del Hidaspes, pero a poco se vio obligado a retroceder, debido al cansancio de sus tropas. Murió a consecuencia de unas fiebres, cuando tenía treinta y tres años de edad.

LIBRO V: ii L, 1, 4, 5. LIBRO VI: i, 1. LIBRO VII: viii, L, 2, 3, 4. LIBRO IX: iii, L.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Alfeno Publio Alfeno Varo, cónsul *suffectus* en 39 a. C., fue un jurisconsulto a quien se deben dos obras, intituladas *Coniectanea* (dos libros) y *Digesta* (cuando menos, 34 libros), en las cuales incluyó muchas de las *responsa* de su maestro, Servio Sulpicio Rufo.

LIBRO VII: v, L, 1, 2.

Alia Afluente del Tiber, en el cual desemboca no lejos de Roma. En sus riberas los galos, encabezados por Breno, aniquilaron al ejército romano el 18 de julio de 390 o 387 a. C., después de lo cual saquearon e incendiaron la ciudad de Roma.

LIBRO V: xvii, 2.

Ambracia Esta ciudad del Epiro meridional se alió con Atenas en contra de Filipo de Macedonia, y fue subyugada por éste. Tras haberse convertido, a partir de 194 a. C., en la capital de Pirro, quien la embelleció notablemente, en 189 a. C. fue sometida al poder de Roma por Marco Fulvio Nobilior.

LIBRO VI: xvi, 5.

Amintas Nombre llevado por varios reyes macedónicos, de los cuales el más famoso fue Amintas III (c. 393-370 a. C.), padre de Filipo II, hábil diplomático que consolidó el poderío macedónico.

LIBRO IX: iii, 1.

Androclo Androclo es, según Gelio, el nombre de un esclavo fugitivo que se hizo amigo de un león.

LIBRO V: xiv, *passim*.

Aniano Gelio se precia de la amistad de este poeta, uno de los *neoterici* que florecieron en la época de Adriano. Se sabe que escribió unos *carmina Falisca*, de argumento rústico, y unos *Fescennini*, obras de las cuales sólo escasos fragmentos han llegado a nosotros.

LIBRO VI: vii, 1, 6.

Aníbal Dotado de un genio militar admirable, nació en 247 a. C. y fue el hijo mayor de Amílcar Barca, quien le hizo jurar eterno odio a Roma. A la muerte de su cuñado Asdrúbal, asumió la dirección de las disciplinadas tropas de éste y amplió los dominios hispanos de Cartago; luego asedió durante ocho meses a Sagunto, aliada de Roma y, tras haberla capturado y devastado, se negó a pagar la reparación

ÍNDICE ONOMÁSTICO

que exigía Roma. Dispuesto a atacar sorpresivamente a ésta, cruzó los Pirineos, el Ródano y los Alpes: aunque con fuerzas muy mermaidas por ese esfuerzo, merced a dos fulminantes victorias se apoderó de la Galia Cisalpina. En 217, entró en Etruria y junto al lago Trasimeno emboscó y aniquiló al ejército romano del cónsul Flaminio, pese a lo cual decidió no atacar frontalmente a Roma, sino minarla sublevando contra ella las poblaciones aliadas del sur. Tras invernar en Apulia, en Cannas infligió a los romanos la peor derrota de su historia, con lo cual obtuvo el apoyo de muchas ciudades del sur de Italia y de Capua, donde invernó. Durante trece años, Aníbal continuó esforzándose por minar la potencia de Roma; sin embargo, desgastado por esa larga lucha, y sin refuerzos de Cartago, tuvo que pasar a la defensiva, en tanto que se iba fortaleciendo Roma, cuyos aliados del centro y del norte permanecieron fieles. Tras la derrota en Metauro del fuerte ejército de refuerzo dirigido por su hermano Asdrúbal, tuvo que retirarse a Calabria, donde todavía resistió durante cuatro años. En 202 se le ordenó acudir en defensa de Cartago, asediada por Escipión Africano, quien lo derrotó en Zama y avasalló a Cartago. Para no caer en manos de sus enemigos, Aníbal escapó primero a Creta; luego, a la corte del rey sirio Antíoco III (a quien inútilmente trató de persuadir de que no emprendiese la guerra contra los romanos), y cuando Siria fue dominada por Roma, obtuvo la protección de Prusias, rey de Bitinia, pero finalmente se envenenó para no ser capturado por sus perseguidores romanos.

LIBRO V: v, L, 1,4, 7. LIBRO VI: i, 4, 6, 10, 11; xviii, 2, 8, 11. LIBRO X: iii, 19.

Antias Cf. **Valerio Antias**.

Antíoco Antíoco III logró restaurar y expandir el reino de los Seleúcidas, reconquistando Bactria y Partia; sus campañas en la India y en Arabia le valieron el epíteto de "el Grande." En 202 a. C. se unió a Filipo V de Macedonia contra Ptolomeo y, alentado por Aníbal, quien se había refugiado en su corte, intentó recuperar Tracia e invadir Grecia, despertando con ello la alarma de los romanos, quienes lo vencieron en dos batallas decisivas, en las Termópilas y en Sipilo: por la

ÍNDICE ONOMÁSTICO

paz de Apamea entonces concluída, perdió su poderío en el Mediterráneo, pero continuó teniéndolo en el continente asiático.

LIBRO V: v. L, 1, 2. LIBRO VI: ii, 6, 7; xix, 8.

Antístenes A Antístenes de Atenas, devoto discípulo de Sócrates, se le suele atribuir la fundación de la escuela cínica, por la influencia que ejerció sobre Diógenes de Sinope, ὁ κύων (apodo del cual deriva el nombre de dicha escuela).

LIBRO IX: v, 3.

Antonio

Marco Antonio (1) nieto del orador Marco Antonio, estaba dotado de una bella presencia, no menguada por su excesiva afición a la bebida, y era tan valiente, afable y desprendido como irascible y voluptuoso. Apoyó a Julio César, pariente cercano suyo, de quien había sido lugarteniente en las Galias, tanto contra el bando senatorial, durante su tribunado de la plebe (49 a. C.), como, más tarde, durante la guerra civil. Era cónsul junto con César cuando éste fue asesinado, y merced a su elocuencia pronto ostentó el liderazgo de quienes combatían a los conjurados republicanos; fue entonces duramente atacado por Cicerón en los discursos conocidos como *Filípicas*. Con Octaviano y Lépido integró un triunvirato, el segundo, que habría de gobernar durante cinco años, durante los cuales ordenaron terribles *proscriptiones*. En 42 a. C., tras vencer a Bruto y a Casio en Filipos, de acuerdo con Octaviano partió para castigar a Egipto, por haber apoyado a Bruto, y fue seducido por Cleopatra VII, en cuyo provecho planeó, según se dice, fundar un Imperio de Oriente. Octaviano le declaró la guerra; las fuerzas de ambos se enfrentaron en la batalla naval de Actium: al retirarse Cleopatra, llevándose 60 naves, Antonio se refugió en Egipto, donde se suicidó, lo mismo que, poco después, Cleopatra.

LIBRO VI: xi, 4, 5.

Antonio Juliano (2) Según se desprende de la lectura de las *Noches áticas*, este maestro de retórica, nacido en Hispania, era grandemente apreciado por Gelio, pero no tenemos ninguna otra noticia acerca de él.

LIBRO IX: i, 2, 3, 4; xv, passim.

Apión Apión Plistónices (s. I d. C.) fue un griego que vivió en Alejandría, donde tuvo como maestro al gramático Dídimos; más tarde encabezó la celeberrima escuela que de esta disciplina existía allí. Encabezó una embajada que los alejandrinos enviaron a Roma para quejarse del pueblo judío, y permaneció en esta ciudad dedicado a la enseñanza de la gramática y la retórica. Además de su obra de recopilación de cosas prodigiosas, intitulada *Cosas egipcias*, escribió un glosario homérico ordenado alfabéticamente, basado en Aristarco, que no ha llegado a nosotros.

LIBRO V: xiv, L, 1, 29. LIBRO VI: viii, 2, 4 (*Cosas egipcias*). LIBRO VII: viii, 1. LIBRO X: x, 2 (*Cosas egipcias*).

Apolo (Ἄπόλλων) Hijo de Zeus y Leto, hermano de Artemis, era el dios protector de los músicos, los arqueros, los profetas, los médicos y los pastores. Sus oráculos, en particular el de Delfos, gozaron de gran prestigio.

LIBRO V: xii, 12.

Apolonio de Rodas Pese a haber nacido en Alejandría, o, tal vez, en Naucrates, a Apolonio (295-215 a. C.) se le conoce con este nombre porque vivió largos años retirado en Rodas, por haberse querellado con su maestro Calímaco; a la muerte de éste, volvió a Alejandría, donde llegó a ser jefe de la famosa Biblioteca. Fue el poeta más dotado de los discípulos de Calímaco. Escribió un gran poema épico erudito (La *Argonautica*, en 5835 versos que han llegado íntegros a nosotros, en la que retoma la leyenda del Vello de oro), salpicado de interesantes informaciones arqueológicas y geográficas, y además realizó una gran obra filológica, de la que sólo conservamos escasos fragmentos.

LIBRO IX: ix, 3.

Aquiles Hijo de Peleo (rey de Ftía, Tesalia) y de la diosa Tetis, quien lo sumergió en la Estigia en un intento fallido de volver invulnerable todo su cuerpo, pues el agua no pudo tocar el talón, por donde lo había sujetado; fue educado por Fénix y por el centauro Quirón. Según se lee en la *Iliada*, al frente de sus mirmidones, en 50 naves, acudió por propia voluntad a apoyar a Agamenón, pero antes tomó

ÍNDICE ONOMÁSTICO

doce ciudades y once islas, entre ellas Lirneso, donde capturó a Bri-seida, la esclava que le fue arrebatada por Agamenón, suscitándose así la cólera cantada por Homero.

LIBRO X: xvi, 14.

Arescusa La historia de Aresconte y Arescusa básicamente es similar a la de Cenis y Ceneo (q. v.).

LIBRO IX: iv, 14.

Argeos Recibían el nombre de Argeos 29 lugares en los que Numa alzó pequeños templos para ciertas fiestas religiosas, pero en especial se daba esa denominación a unas figuras hechas del junco de los pantanos que en una ceremonia ritual celebrada cada año, en los idus de mayo, las Vestales, ante la presencia del Pontífice Máximo, arrojaban al Tíber desde el puente Sublicio, el más antiguo de Roma. Se ha supuesto que la ceremonia simbolizaba antiguos sacrificios humanos.

LIBRO X: xv, 30.

Argos Ciudad situada en la planicie de la Argólida, al este del Peloponeso, que en la *Ilíada* es el reino de Diomedes, uno de los héroes que secundaron a Agamenón en el sitio de Troya. Por extensión, también recibieron el nombre de argivos los habitantes de toda esa planicie y, poéticamente, los griegos, en general.

LIBRO IX: iv, 14. LIBRO X: xvi, 14

Aristeas de Proconeso Aristeas (s. vi a. C.), nacido en la isla de Proconeso, en el mar de Mármara, fue autor de una *Teogonía* en prosa y de un poema en hexámetros acerca de los arimaspos (cf. IX, iv, 6) muy leídos en la antigüedad. Sus apariciones en Italia parecen ser una invención forjada en círculos pitagóricos.

LIBRO IX: iv, 3.

Aristogitón Los hermanos Harmodio y Aristogitón, junto con otros jóvenes ilustres, en 514 a. C. conspiraron para dar muerte a los dos hijos de Pisístrato, Hipias e Hiparco, logrando dar muerte sólo a éste. Harmodio murió en el intento, y Aristogitón fue apresado, torturado y ajusticiado, pero después de la expulsión de Hipias ambos

ÍNDICE ONOMÁSTICO

fueron honrados, como restauradores de la libertad, con estatuas y con una tumba en el Cerámico.

LIBRO IX: ii, 10.

Aristóteles Nació en la ciudad de Estagira, situada entre Tracia y Macedonia. La influencia de su padre, médico del rey Amintas II de Macedonia, despertó su interés por los problemas científicos y por la experimentación en seres vivos. A los diecisiete años pasó a Atenas, donde durante dos décadas fue discípulo de Platón; sea porque a la muerte de éste (347 a. C.) quedó como escolarca de la Academia Espeusipo, con cuyas tendencias ideológicas no concordaba, sea por la hostilidad contra los macedonios fomentada en Atenas por Demóstenes, se trasladó primero a Assos, donde existía un pequeño grupo de filósofos académicos, y luego a Mitilene. Más tarde, nombrado tutor de Alejandro por Filipo, vivió en Macedonia hasta que regresó a Atenas en 336 a. C. Fundó entonces su escuela, el Liceo, rentando para ello, cerca del templo de Apolo Λύκειος, algunos edificios que incluían unas avenidas cubiertas (περίπατοι), que dieron a la escuela el nombre usualmente atribuido al hecho de que Aristóteles impartía sus enseñanzas paseando por ellos. Reunió allí la primera biblioteca de la antigüedad y un museo de objetos naturales. Al acrecentarse el sentimiento antimacedónico cuando murió Alejandro, Aristóteles, acusado de impiedad, dejó la dirección del Liceo a Teofrasto y abandonó Atenas; murió poco después en Calcis, Eubea. No han llegado a nosotros sus diálogos de “difusión cultural”, ni sus *memoranda* y notas científicas, pero sí sus tratados filosóficos y científicos, que cubren todos los campos del conocimiento de entonces: física, biología, psicología, lógica, metafísica, política, ética y retórica.

LIBRO VI: vi, 2, 3 (περὶ μνήμης). LIBRO VIII: vii, L (περὶ μνήμης). LIBRO IX: iii, L, 2, 3, 6. LIBRO X: ii, L, 1.

Arquitas Filósofo pitagórico que vivió en la primera mitad del siglo iv a. C. Gozó de gran reputación tanto por su talento militar, gracias al cual fue elegido estratega siete veces, como por su multifacética ciencia, motivo, tal vez, de que Platón lo visitara: fue estudioso de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

las matemáticas, la geometría, la mecánica y la música. Lamentablemente, a nosotros sólo han llegado fragmentos de sus obras de matemáticas.

LIBRO X: xii, 9, 10.

Artemisa Aunque según algunas tradiciones era hija de Demeter, en general solía ser considerada hija de Zeus y Latona. Tan pronto como hubo nacido, ayudó a venir al mundo a su hermano gemelo, Apolo: en éste se veía la personificación del sol; en ella, la de la luna. Virgen eternamente joven, se complacía sólo en la caza, e iba armada del arco, del cual se servía contra los ciervos y, a veces, contra los humanos. Venerada en todas las regiones montañosas y agrestes de Grecia —por ejemplo, en Arcadia, o en el monte Taigeto—, su más célebre santuario era el de Éfeso.

LIBRO IX: ix, 12.

Artemisia Hermana y esposa de Mausolo; al morir éste, en 353 a. C., quedó al frente de la satrapía de Caria y continuó la política de su marido; sin embargo, consumida por su inacabable duelo por su esposo, como dice Cicerón (*Tusc.*, III, 31, 75), murió dos años después.

LIBRO X: xviii, L, 1, 3, 5.

Arvales Colegio de doce sacerdotes que, para que los campos fueran fructíferos, celebraban anualmente un sacrificio a los Lares, en la segunda quincena de mayo.

LIBRO VII: vii, L, 8.

Aselión Cf. **Sempronio Aselión**.

Asia Cuando Atalo III de Pérgamo murió en 133 a. C., legó a los romanos su reino, floreciente por sus recursos naturales y por su agricultura y comercio, el cual, con el nombre de Asia, fue incorporado al imperio, como una provincia que incluía también todos los territorios comprendidos desde el Éufrates hasta el Mar Egeo, y desde la Propóntide hasta Cilicia.

LIBRO VI: ii, 6. LIBRO X: iii, 5.

Ateyo Capitón Cayo Ateyo Capitón fue un jurista contemporáneo de Labeón, más conservador que éste tanto en política, en la cual él

ÍNDICE ONOMÁSTICO

apoyaba a Augusto (por lo cual, aunque de origen modesto, fue cónsul en 5 d. C.), como en leyes. Al parecer sus obras (*De Iure Pontificio*, *Coniectanea*, *De Iure Sacrificiorum*, entre otras) no tuvieron tanta trascendencia como las de Labeón, por concernir sobre todo al derecho sagrado y al constitucional. Dos famosas escuelas divergentes de juristas proceden, una, de Sempronio Próculo, discípulo de Labeón; otra, de Masurio Sabino, discípulo de Ateyo Capitón.

LIBRO X: vi, 4 (*Sobre los juicios públicos*); xx, 2, 5, 6.

Atilio Lucio Atilio Prisco fue tribuno militar con poder consular en 399 y en 369 a. C. Se ha pensado que pudiera tratarse del mismo arúspice que, con el nombre de Lucio Aquinio, es mencionado por Macrobio (*Sat.*, I, 16, 22-23) como el que celebró el ominoso sacrificio previo a la batalla del Alia, de tan funesto resultado para los romanos.

LIBRO V: xvii, 2.

Atilio Régulo Cf. **Régulo**.

Atta Tito (o Cayo) Quinctio Atta vivió a principios del siglo I a. C. Fue autor de epigramas elegíacos y de *fabulae togatae* (comedias de argumento romano), famosas por su acertada caracterización de los personajes, en particular los femeninos.

LIBRO VI: ix, 8 (*La alcabuela*), 10 (*La comedia de los ediles*).

Augurino Cf. **Minucio Augurino**.

Augusto Cayo Octavio, hijo de Cayo Octavio y de Atia, quedó huérfano a muy temprana edad; fue esmeradamente educado por Atia e introducido en la sociedad romana por su tío materno Julio César, a quien, siendo ya Pontífice Máximo, acompañó en su triunfo de 46 a. C., y luego en la campaña de España. Estudiaba en Apolonia cuando fue asesinado César, cuyo testamento lo reconocía no sólo principal heredero, sino como hijo adoptivo: de ahí que en adelante su nombre fuera Cayo Julio Cesar Octaviano. Para vengar la muerte de su tío, pasó a Italia, donde se granjeó el apoyo de Cicerón y la enemistad de Antonio, y se unió a los republicanos moderados. Logró el nombramiento de senador, y más tarde, apoyado por las legiones, el de cónsul. Concertó con Antonio y Lépido un pacto sellado por la ley Titia, que los reconocía *triumviri reipublicae constituendae* con

ÍNDICE ONOMÁSTICO

imperium por cinco años; fue tan despiadado como sus colegas en las proscripciones entonces pactadas. En España, Cerdeña y África, las provincias que obtuvo como triunviro, supervisó la distribución de tierras a los veteranos. Con la colaboración de Agripa y Mecenas, acabó con la sublevación de Lucio Antonio. En 40 celebró el pacto de Brundisio con Antonio, sellado por el matrimonio de éste con su hermana Octavia. Tras divorciarse de su primera esposa, Escribonia, se casó con Livia, quien ejerció perenne influencia sobre él. Sofocó la rebelión de Salvidieno Rufo. En 38 asumió el título de *imperator*, ratificado por el Senado. En 37, Antonio y él extendieron por otros cinco años sus poderes. Al ser derrotado Sexto Pompeyo y retirarse Lépido, quedó dueño del occidente; se aplicó entonces a la pacificación del imperio y al embellecimiento de Roma, secundado por Agripa. En 31 asumió el consulado, cargo en el cual fue ratificado año con año hasta el 23. En 29 celebró su triunfo y clausuró el Templo de Jano. Al año siguiente fue censor, junto con Agripa, recibió el título de *Princeps Senatus*, revivió las antiguas ceremonias religiosas y dedicó el templo de Apolo en el Palatino. Su política de preservar la paz y defender las tradiciones y las antiguas costumbres romanas, para él, base del estado, fue apoyada por poetas, historiadores y artistas, a los cuales patrocinó. Sin abandonar el poder, restauró nominalmente la República, no por convicción, sino por su hondo arraigo en el pueblo. En 27, solemnemente designado *Augusto*, sin abandonar el consulado transfirió el estado al Senado, y recibió en cambio España, Galia y Siria-Egipto como provincia por diez años. Supervisó la sumisión final, la organización y la urbanización tanto de España como de Galia. Tras haber estado gravemente enfermo en 25 y en 23, renunció al consulado, pero obtuvo el *imperium proconsulare maius* y la *potestas* tribunicia vitalicia, con derecho a veto absoluto y total control del gobierno, poderes que en los años 18 y 17 se le extendieron por cinco años; tomó diversas medidas tendientes a mejorar las costumbres y mantener las tradiciones religiosas y celebró los famosos *Ludi Saeculares*, para los cuales Horacio compuso un *Carmen*. Por carecer de hijos, adoptó a Cayo y Lucio César, los dos que su hermana Julia había

ÍNDICE ONOMÁSTICO

tenido de su matrimonio con Agripa. Entre 15 y 13 residió en Galia, organizando su administración y sus fronteras. En 13, los poderes otorgados a él y a Agripa fueron prorrogados por cinco años, pero Agripa murió al año siguiente y en consecuencia en 8 le fueron prorrogados a él solo los poderes durante diez años más. En 2 d. C. murió Lucio César y, dos después, Cayo, ante lo cual adoptó a Tiberio, hijo de un matrimonio anterior de Livia. Murió en el año 14, y casi de inmediato el Senado lo declaró dios. Había intentado establecer un gobierno que sustituyera a la desaparecida república, equilibrando cuidadosamente a las diversas clases, manteniendo la paz y conciliando los intereses del imperio.

LIBRO VI: viii, 2. LIBRO X: ii, 2; xi, 5; xxiv, 2.

Aurunco Aurunco o Averrunco era, según Varrón (*L. L.*, VII, 102) una antigua divinidad protectora contra los peligros.

LIBRO V: xii, 14.

Axio Quinto Axio, uno de los interlocutores del tratado de *re rustica*, de Varrón, fue amigo y activo corresponsal de Cicerón; las cartas entre ambos estaban recogidas en dos libros que no han llegado a nosotros.

LIBRO VI: iii, 10, 55.

Bágradas Río de África, cuya desembocadura estaba entre Útica y Cartago.

LIBRO VII: iii, 1.

Balanza Constelación del hemisferio austral y séptimo signo del zodiaco.

LIBRO IX: xiv, 7.

Basso Gracias a Gelio y a Macrobio (*Sat.*, I, ix.13 y III, xviii.1) sabemos que el gramático Gavio Basso, contemporáneo de Cicerón, pero que escribió en tiempos de Augusto, fue autor, entre otras obras, de los tratados *De origine vocabulorum*, *De significatione verborum* y *De Diis*, así como unos *Commentarii*.

LIBRO V: vii, L, 1.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Bías Bías de Priene fue uno de los siete sabios de Grecia, famosos por sus máximas y apotegmas moralizantes. La lista usualmente aceptada de esos sabios está integrada por Bías (*omnia mecum mea porto*), Tales de Mileto (*nosce te ipsum*), Quilón de Lacedemonia (*de mortuis nihil nisi bene*), Pítaco de Mitilene, Periandro de Corinto, Cleóbulo de Lindos y Solón de Atenas.

LIBRO V: xi L, *passim*.

Bitinios Pueblo de origen tracio que habitaba en el territorio situado al noroeste del Asia Menor, junto al mar de Mármara y el mar Negro. La Bitinia alcanzó autonomía como reino hacia 298 a. C., con el rey Zipoetes, y, tras haber logrado sobrevivir a las ambiciones de los Seleúcidas, pasó a poder de Roma hacia 75 a. C., por legado de su último rey, Nicomedes IV Filopator.

LIBRO V: xiii, 6.

Borístenes Por ser navegable en la mayoría de su curso, el río Borístenes, hoy llamado Dnieper, era la ruta que seguían los comerciantes griegos para entrar a la Escitia. Según Heródoto, su longitud sólo era inferior a la del Nilo y la del Ister (Danubio).

LIBRO IX: iv, 6.

Brucianos Naturales del Brucio, península del sudoeste de Italia, hoy llamada Calabria.

LIBRO X: iii, 17, 18.

Brundisio Antigua ciudad de Calabria, emplazada en una muy favorable bahía que se extendía más allá de la ciudad, como los cuernos de un ciervo. Era el principal puerto de los romanos en el Adriático, y el obligado punto de partida para quienes navegaban hacia Grecia.

LIBRO VII: vi, 6. LIBRO IX: iv, 1.

Bruto Marco Junio Bruto vivió en el siglo II a. C.; fue considerado fundador del derecho civil, junto con Publio Mucio Escévola y Manilio. Cicerón (*De Or.*, II, 33, 142 y 55, 223) le atribuye una obra *de iure civili*.

LIBRO VI: xv, 1.

Bucéfalo Nombre de un famoso caballo de batalla de Alejandro Mag-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

no. Tanto Gelio como Plutarco conservan numerosas anécdotas acerca de su fuerza e inteligencia.

LIBRO V: ii L, 1, 5.

Butes Hijo de Amico, rey de los bebricios; recibió la muerte a manos de Dares, junto a la tumba de Héctor.

LIBRO V: viii, 5.

Calcedonia Ciudad de Bitinia, emplazada sobre el Bósforo tracio (hoy Canal de Constantinopla), frente a Bizancio.

LIBRO VI: xvi, 5.

Calcis Ciudad estratégicamente situada junto al estrecho de Euripo, en la costa occidental de Eubea, cuyo nombre parece derivar de χαλχός (cobre), puesto que desde tiempos remotos sobresalieron como fabricantes de armas de este metal, de bronce y de hierro. Fue un gran centro de comercio en la Grecia helenística, pero fue destruida por haber participado en la lucha de la confederación aquea contra Roma.

LIBRO X: xvi, 7, 9.

Calenos Habitantes de Cales o Calenum, una ciudad situada al sur de la Campania, afamada por su excelente vino.

LIBRO X: iii, 3.

Calicles Personaje del *Gorgias*, al parecer inventado por Platón como prototipo de algunos políticos de sus días. Supuestamente es un joven discípulo de Sócrates, rico y culto, cuya desmedida ambición de poder lo lleva a buscar las enseñanzas de los sofistas extranjeros.

LIBRO X: xxii, 2, 24.

Calímaco Es la figura principal de la cultura erudita que floreció en Alejandría en el siglo III a. C. Nació en Cirene, y pronto pasó a Alejandría, donde, tras haberse dedicado por un tiempo a la enseñanza, trabajó en la famosa Biblioteca. Ejemplo de su labor, y modelo de todo catálogo de una biblioteca, fueron sus *πύνακες*, donde consignaba los nombres sabios de toda índole que hasta entonces habían destacado y cuyas obras se encontraban en dicha biblioteca, con descripción de su contenido, especificación del *incipit* y el *explicit*

ÍNDICE ONOMÁSTICO

del manuscrito, y fijación de fechas; esta última tarea asimismo la desarrolló en otras obras en prosa. Sus poemas (Αἷτια o *Causas*, *Ibis*, la *Cabellera de Berenice*) reflejan también su enorme saber, y además su originalidad y su extraordinario refinamiento.

LIBRO IX: ix, 3.

Calvo Cayo Licinio Calvo, amigo de Catulo, cuyos gustos y aptitudes compartía, incursionó en los mismos géneros literarios que éste. Además fue un orador de estilo severamente ático, al que algunos, según Quintiliano (X, 1, 115), consideraron superior a Cicerón. Tanto de sus poemas como de sus discursos sólo nos han llegado algunos fragmentos.

LIBRO IX: xii, 10.

Campo de Marte (Campo Tiberino) Planicie a orillas del Tíber, limitada por las colinas Pincia, Quirinal y Capitolina. Por estar fuera del sagrado *pomerium* de la urbe, era usada para ejercicios militares y para los *comitia centuriata*.

LIBRO VII: vii, 4.

Cannas Ciudad emplazada a las riberas del Aufido, en Apulia, donde el 2 de agosto de 216 a. C., durante la segunda guerra púnica, Aníbal aniquiló a un enorme ejército romano dirigido por los cónsules Lucio Emilio Paulo y Cayo Terencio Varrón.

LIBRO V: xvii, 5. LIBRO V: xviii, 2.

Capitolio Una de las siete colinas de Roma, que culmina en dos crestas, el *Arx* y el Capitolio propiamente dicho. En su ladera suroeste se alzaba la roca Tarpeya, tradicional lugar de ejecución de los asesinos y los traidores. En esa colina se erigieron los templos de Juno Moneta, de la Concordia y de la Tríada Capitolina (Júpiter Óptimo Máximo, Juno y Minerva). Este último templo, solemnemente dedicado el primer año de la república y arrasado por un incendio en 83 a. C., fue reconstruido por Lutacio Cátulo; después fue renovado y hermoseado por Augusto en dos ocasiones, pero también se quemó, al igual que el que construyó Vespasiano; el último, edificado lujosísimamente por Domiciano, fue saqueado y destruido por los vándalos en 455 a. C.

LIBRO V: xii, 2; xvii, 2. LIBRO VI: i, 6. LIBRO X: xxiv, 7.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Capitón Cf. **Sinio Capitón**.

Capitón Cf. **Ateyo Capitón**.

Capua Ciudad supuestamente fundada por Capis, compañero de Eneas, en el riquísimo valle de la Campania, famoso por su suave clima.
LIBRO VI: xx, 1.

Cares Cares de Mitilene, mayordomo de Alejandro Magno, escribió sobre éste una historia, en diez libros, de la cual sólo quedan fragmentos, y que al parecer abundaba en murmuraciones sobre la vida de la corte y en anécdotas, como, por ejemplo, el intento de introducir la προσκύνησις, la postración ante el rey como signo de obediencia.

LIBRO V: ii, 2.

Caria Provincia del Asia Menor, al sur de Lidia.

LIBRO X: xviii, 2.

Carnéades Nació en Cirene. Desde 155 hasta 137 a. C., fecha en que renunció debido a su mala salud y a sus muchos años, fue escolarca de la Academia, la cual, a causa de la orientación que él le imprimió, distinta de la de Arcesilao, fue conocida como Academia Nueva o Tercera. Aunque no publicó ningún escrito, conocemos sus ideas a través de sus discípulos, en especial Clitómaco. Sostuvo el probabilismo en el conocimiento, en contra del dogmatismo de los estoicos; su crítica de la teología de éstos está recogida en el tratado *de natura deorum*, de Cicerón.

LIBRO VI: xiv, 8, 10.

Cartago Colonia emplazada en la costa mediterránea de África, según la tradición, por fenicios (cf. *poeni*, *punicus*) emigrados de Tiro en 814 a. C. Políticamente era una oligarquía, encabezada por dos *suffetes* elegidos anualmente por su riqueza y su linaje, y apoyada por un poderoso senado integrado por varios cientos de miembros. Dado que su población no era numerosa, su ejército estaba formado por mercenarios. Los cartagineses fueron habilísimos como agricultores y sobre todo como comerciantes: durante siglos monopolizaron el comercio en el Mediterráneo occidental, merced a una poderosa flota que hundía a los barcos rivales. Controlaron Sardinia, y establecie-

ron bases en el sur de España, así como en el sur de Sicilia, cuyo dominio disputaron a los griegos. Con Roma concluyeron tratados en 508 y 348 a. C., merced a los cuales mantenían su monopolio del comercio marítimo a condición de abstenerse de toda intervención en Italia. Finalmente la política siciliana precipitó las guerras púnicas (264-241; 218-201; 149-146 a. C.) entre Roma y Cartago, que concluyeron con la destrucción total de esta última ciudad. Tras el fallido intento de Cayo Graco, prosperaron allí las colonias romanas de César y Augusto. En el siglo III de nuestra era floreció nuevamente, ahora como centro cultural.

LIBRO V: v, 2. LIBRO VI: i, 4; ii, 6. LIBRO VII: iv, 2; viii, 3.

Casio Longino

Cayo Casio Longino (1) Cónsul junto con Quinto Licinio Craso, en 171 a. C., obtuvo la provincia de Galia Cisalpina. Intentó llegar a Macedonia, la provincia de su colega, atravesando la Iliria. Detenido por un decreto del senado, causó enormes devastaciones por los territorios por donde pasó y, aun cuando fue denunciado, finalmente logró quedar impune.

LIBRO IX: iv, 14.

Cayo Casio (2) Personaje no identificado, contra el cual Catón pronunció un discurso.

LIBRO X: xiv, 3.

Catamito Nombre latino de Ganimedes, el escanciador de Júpiter.

LIBRO VI: xi, 6.

Catilina Miembro de una antiquísima y arruinada familia romana, Lucio Sergio Catilina, tras haber sido lugarteniente de Pompeyo Estrabón en la Guerra Social, colaboró en las *proscriptiones* de Sila. En 68 a. C. fue pretor en África durante dos años y por su actuación hubo de enfrentarse a un largo proceso de *repetundis*; aunque finalmente fue absuelto gracias a sus relaciones familiares y a la complicidad del acusador, Publio Clodio, por ello no pudo presentar su candidatura al consulado en esos dos años. Frustrado, tramó primero una conspiración, finalmente fallida, con Autronio y Sila; luego, se presentó como candidato al consulado en 63 a. C., pero, pese a

ÍNDICE ONOMÁSTICO

contar secretamente con el favor de Craso, César y otros personajes, fue derrotado, pues resultó electo Cicerón. Se autoproclamó entonces líder de los pobres y descontentos, en especial de los aristócratas disolutos, de los despojados de tierras y de los veteranos de Sila ahora empobrecidos; secundado por ellos presentó su candidatura al consulado en 62 y, de nuevo derrotado, urdió una nueva conspiración que se extendió ampliamente por Italia. Cicerón, informado por sus espías, no contaba con suficiente apoyo para proceder contra un patricio tan bien relacionado; sin embargo, mediante un discurso pronunciado en el senado (la primera *Catilinaria*) logró forzarlo a buscar refugio entre las tropas que tenía acantonadas en Etruria; poco después, unos embajadores de los alóbroges proporcionaron la necesaria evidencia escrita contra la conjuración, cuyos líderes en Roma fueron arrestados y, tras un senadoconsulto último del senado, ejecutados. Catilina, sorprendido en Petrea, murió combatiendo con singular valentía.

LIBRO V: vi, 15.

Catón Marco Porcio Catón *el Censor* prototipo de la antigua severidad romana, nació en Túsculo en 234 y murió en 149 a. C. Fue cuestor en 204, edil plebeyo en 199, pretor en 198, cónsul en 195 y censor en 184; su inexorable austeridad en este último cargo se hizo proverbial. Fue un excelente soldado que guerreó en Italia, en España y en Grecia, y un orador talentoso: por desgracia, sólo se conservan fragmentos de ochenta de sus discursos. Siempre tradicionalista, se opuso con singular tenacidad al lujo, al helenismo (adoptando deliberadamente actitudes y modales rústicos ante la refinada sociedad filohelenista encabezada por Escipión Emiliano), y a Cartago, cuya total destrucción solicitó insistentemente, temeroso de que resurgiera como potencia rival de Roma. Escribió cartas a su hijo, apotegmas (*Dicta Catonis*), un *Carmen de moribus*, un tratado *De Agricultura* basado en sus conocimientos y su experiencia personal, y los *Orígenes*, el primer estudio histórico escrito en latín, en siete libros, en los cuales, tras narrar las leyendas de la fundación de Roma y las ciudades itálicas, exponía la historia de su patria desde las gue-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

rras púnicas hasta sus días. Un vehemente y bello elogio de este personaje se halla en Liv., XXXIX, xl.4-12.

LIBRO V: vi, 24, 25, 26; xiii, 4 (*Ante los censores contra Léntulo*); xxi, 6, 17 (*Orígenes*). LIBRO VI: iii, passim (*En defensa de los rodios*; *Orígenes*); iv, 5 (*Acerca del arte militar*); x, 2 (*Cuestiones epistolares*); xiii, L, 3; xxii, 3 (*Acerca del sacrificio omitido*). LIBRO IX: xii, 7 (*Sobre el patrimonio de Floro*), 8; xiv, 10 (*Sobre la guerra púnica*). LIBRO X: i, 10 (*Orígenes*); iii, 15, 16, 17 (*Acerca de los combates falsos*), 18; xiii, 2 (*Sobre el patrimonio de Floro*); xiv, 3 (*En defensa de sí mismo, contra Cayo Casio*); xxi, 2; xxiii, L, 3, 4 (*Acerca de la dote*); xxiv, 7 (*Orígenes*), 10 (*Contra Furio*); xxvi, 8 (*Acerca de la agricultura*).

Catulo Cayo Valerio Catulo (ca. 84-54 a. C.) nació en Verona, en la Galia Cisalpina, en el seno de una familia acomodada. En Roma frecuentó los círculos elevados de la sociedad, donde se enamoró de Clodia, la hermana de Publio Clodio y esposa de Metelo Celer, a la cual celebró en veinticinco de sus poemas. Por su obra, en la que cultiva la epopeya, la lírica, la épica, el epigrama y la sátira, siguiendo los ideales de perfección del alejandrinismo, mereció el epíteto de *doctus*.

LIBRO VI: xx, 6. LIBRO VII: xvi, L, 2, 5, 8, 13.

Cecilio Cecilio Estacio, galo de nacimiento, fue hecho prisionero, probablemente en 222 a. C., durante la campaña de Claudio Marcelo contra los insubrios, y llevado a Roma como esclavo; al ser manumitido, añadió a su nombre, Estacio, el de Cecilio, con el cual es usualmente conocido. Al igual que Terencio, fue protegido por el actor y director de teatro Ambivio Turpión; por su poder emocional, su *gravitas* y sus tramas ingeniosas, pronto adquirió fama de comediógrafo excelso. De su obra sólo quedan fragmentos, de los cuales el más importante es el que transcribe Aulo Gelio; se conocen los títulos de cuarenta y dos comedias suyas, dieciséis de ellas obviamente basadas en Menandro.

LIBRO V: vi, 12. LIBRO VI: vii, 9 (*El triunfo*); xvii, 13 (*Chrysio*).

Celio Antipater Lucio Celio Antipater (siglo II a. C.), quien además era experto en jurisprudencia y retórica, escribió una magna monografía

ÍNDICE ONOMÁSTICO

histórica sobre la segunda guerra púnica, en 7 libros, sirviéndose de archivos familiares y de fuentes romanas, así como de la obra del siciliano Sileno, quien acompañó a Aníbal durante dicha guerra.

LIBRO X: i, 3, 4; xxiv, 6 (*Historias*), 7.

Celio Sabino El jurista Cneo Aruleno Celio Sabino fue cónsul *suffectus* en el año 69 d. C. Además del *Comentario al edicto de los ediles curules* citado por Gelio, escribió, al parecer, libros acerca de derecho civil.

LIBRO VI: iv, L, 1.

Cenis Según Ovidio (*Met.*, XII, 171-209) Cenis era una bellísima doncella de Tesalia que fue violada por Neptuno; como compensación, obtuvo ser transformada en varón —cambiando entonces su nombre a Ceneo—, a quien el propio Neptuno dotó de invulnerabilidad, pese a lo cual (SEIV., *ad Aen.*, VI, 448), luchando con los lapitas, cayó, traspasado por innumerables flechas, y al tocar el suelo recuperó su sexo original.

LIBRO IX: iv, 14.

César Cayo Julio César (100-44 a. C.) descendía de una ilustre familia patricia que proclamaba descender, a través de Julo, de Venus (SUF., *Iul.*, vi). Como edil curul ofreció fiestas de excepcional suntuosidad, endeudándose para ello con Craso; más tarde fue pretor y propretor en la España Ulterior, donde alcanzó importantes victorias sobre los lusitanos. Concertó con Pompeyo y Craso la alianza hoy conocida como el Primer Triunvirato: merced al apoyo de ambos fue elegido cónsul y al año siguiente le fueron adjudicadas la Iliria y la Galia, donde obtuvo brillantes victorias. Gracias a los acuerdos del triunvirato, renovados en 55 a. C., a él le fue prorrogado por cinco años su *imperium* en la Galia, cuya pacificación total logró, y Craso y Pompeyo fueron elegidos cónsules; el triunvirato finalmente se disolvió cuando murieron Craso, combatiendo a los partos, y Julia, la única hija de César, cuyo matrimonio con Pompeyo había consolidado las relaciones entre éste y aquél. Ante los graves disturbios causados en Roma por los enfrentamientos entre Clodio y Milón, el senado designó a Pompeyo cónsul único; para equilibrar ese poder, César, cuyo mandato expiraba en 49, necesitaba que se le permitiera aspi-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

rar al consulado antes de regresar de su provincia, pero el senado, a cuyo parecer se adhirió Pompeyo, votó en contra y le ordenó disolver el ejército. A la cabeza de su ejército, cruzó la frontera de su provincia, el Rubicón, encaminándose contra Roma. Pompeyo, nombrado general por los senadores, huyó al sur de Italia y de allí a Grecia. César, tras vencer en Italia y España a los legados de Pompeyo, infligió a éste una derrota decisiva en Farsalia; después destronó al rey de Egipto, y en sólo tres días sometió al del Ponto. A su regreso a Roma, nombrado dictador (45 a. C.) se mostró eficaz y moderado: reorganizó el estado y las provincias, reformó el calendario y trató con inusitada generosidad a sus enemigos vencidos, pese a lo cual los partidarios de la antigua república romana, encabezados por Casio y Bruto, tramaron una conspiración y lo asesinaron el 15 de marzo de 44 a. C. Excelente como general, se distinguió también como orador y escritor: además de un tratado *Acerca de la analogía* dedicado a Cicerón, del que quedan escasos fragmentos, como ocurre con sus discursos, compuso los siete libros de *Comentarios de las Guerras Gálicas* y los tres de *Comentarios de la Guerra civil*, obras con justicia afamadas por su elegante estilo y por su lenguaje puro y conciso.

LIBRO V: xiii , 6 (*En defensa de los Bitinios*). LIBRO VI: ix, 15. LIBRO VIII: xv, L. LIBRO IX: xiv, 25 (*Acerca de la analogía*).

Ceselio Vindex Lucio Ceselio Vindex fue un gramático contemporáneo de Gelio, cuyas opiniones, no siempre acertadas, debían tener cierto peso, dado que Terencio Escauro se tomó la molestia de escribir un libro *De Caeselli erroribus* (XI, xv, 3). La más mencionada de sus obras, hoy perdidas, se intitulaba *Stromateus* o *Comentarii lectionum antiquarum*.

LIBRO VI: ii, L, 1 (*Comentarios de lecturas antiguas*), 2, 4, 7, 8, 11. LIBRO IX: xiv, 6.

Cicerón Marco Tulio Cicerón, el más famoso de los oradores romanos, nació en Arpino, en 106 a. C., y fue el primero de su familia en alcanzar una alta magistratura. Adquirió sólida educación bajo la tutela de los personajes más destacados de entonces, los oradores Lucio Licinio Craso y Marco Antonio, y los eminentes juristas Publio

ÍNDICE ONOMÁSTICO

y Quinto Mucio Escévola. Tras una temprana y exitosa actuación en el foro, estudió filosofía y oratoria en Atenas y en Rodas. De nuevo en Roma, fue nombrado cuestor en Sicilia; a su retorno pronunció seis discursos, las *Verrinas*, para acusar a Cayo Verres, inicuo pretor de aquella provincia, y obtuvo contra el defensor, Quinto Hortensio, el orador que entonces dominaba el foro, un resonante triunfo a partir del cual fue absoluta su preeminencia en la oratoria. Tras haber sido edil y pretor, finalmente, en 63 a. C., obtuvo el consulado, durante el cual logró desbaratar la conspiración de Catilina merced a cuatro discursos con los cuales convenció al senado de proclamar un *senatus consultum ultimum* y de votar, adoptando el parecer de Catón, la pena de muerte, sentencia que llevó a cabo de inmediato; entonces fue aclamado como *Padre de la Patria*. Sin embargo, poco después tuvo que partir al exilio, pues Publio Clodio promovió una ley que castigaba a quien hubiera condenado a muerte a un ciudadano romano sin previo juicio. Gracias a la labor de sus amigos, pronto pudo volver a Roma, y fue recibido con tumultuosos aplausos. Fue luego procónsul en Cilicia. Durante la guerra civil tomó partido por Pompeyo; al ser derrotado éste, permaneció en Brundisio hasta que César, primero por carta y luego en una entrevista personal, le manifestó su benevolencia. Tras la muerte del dictador, Cicerón, constituido en el símbolo del partido republicano, atacó denodadamente a Marco Antonio en catorce discursos denominados *Filípicas*. Su antiguo protegido, Octaviano, como parte de los acuerdos que entonces concertó con Marco Antonio y Lépido (el Segundo Triunvirato), lo entregó a Antonio, quien lo hizo asesinar (43 a. C.) y ordenó que sus manos y su cabeza fueran expuestas en el foro. Sus numerosísimos y polifacéticos escritos, de ejemplar pureza de lenguaje y trascendentales para el conocimiento de la cultura romana, de los cuales sólo ha llegado a nosotros aproximadamente la mitad, pueden ser clasificados en *epístolas*, más de ochocientas cartas agrupadas de acuerdo con sus corresponsales (A Ático; a sus allegados; a su hermano Quinto; a Bruto); *discursos* (conservamos sólo treinta y tres de ellos); once *tratados retóricos* y diez *obras filosóficas*.

LIBRO V: vi, 15; viii, 4. LIBRO VI: iii, 8; ix, 15; xi, 3 (*Antonianas* =

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Filípicas), 6. LIBRO VII: ii, 15 (*Acerca del bado*); xvi, 6 (*En defensa de Publio Sila*), 7, 11 (*Acerca de la república*); 12 (*En defensa de Aulo Cecina*); 13 (*Contra Verres*). LIBRO VIII: vi, L. LIBRO IX: xii, 4 (*En defensa de Cneo Plancio*); xiv, 6 (*En defensa de Publio Sestio*), 7, 19. LIBRO X: i, L, 7; iii, L, 1, 7, 8, 14; xviii, 2, xx, 3; xxi, L, 1; xxiv, 1.

Cíclopes Conforme a la *Odisea*, los Cíclopes eran unos seres salvajes y gigantescos, de fuerza prodigiosa y de tendencias antropofágicas, dotados de un solo ojo, que vivían en cuevas en los Campos Flegreos, cerca de Nápoles, dedicados a la cría de carneros.

LIBRO IX: iv, 6.

Cilicia Porción del Asia Menor limitada por la Panfilia, Asia, Capadocia y Siria, y dividida en dos regiones: la occidental (*Cilicia Tracheia*), montañosa, y la oriental (*Cilicia Pedía*), una llanura sumamente fértil. LIBRO VI: xvi, 5.

Cincio No se sabe en qué época vivió Lucio Cincio, pero sí que fue un escritor prolífico. Se conservan algunos fragmentos de sus obras, en las cuales trataba de temas jurídicos, histórico-religiosos, militares (cf. XVI, 4, 1 ss.) o gramaticales (como el *de verbis priscis*, citado por Festo).

LIBRO VII: xv, 5.

Cinna Cayo Helvio Cinna, galo de nacimiento, fue amigo de Catulo, a quien posiblemente acompañó en su viaje a Bitinia. Fruto de 9 años de trabajo fue un poema intitulado *Zmyrna*, sumamente admirado como modelo de la poesía docta que tanto él como Catulo y Licinio Calvo cultivaban. Escribió además un poema de viajes de género helenístico, y poemas ligeros en diversos metros.

LIBRO IX: xii, 12.

Cinto Montaña de Delos, lugar de nacimiento de Apolo y de Ártemis. LIBRO IX: ix, 13.

Circo Máximo La más antigua de las edificaciones especialmente alzadas para las carreras de carros era el Circo Máximo, emplazado en el valle Mucia, que se abría entre el Palatino y el Aventino. Fue construido en época de los reyes y reconstruido en tiempos tanto de la república como de César. Medía unos seiscientos metros de largo

ÍNDICE ONOMÁSTICO

por unos ciento cincuenta de ancho, y se calcula que para darle una vuelta completa era preciso recorrer mil quinientos metros. Más tarde éste y otros circos se emplearon no sólo para carreras de carros, sino también para todo género de espectáculos, como las *venationes*, cacerías de animales feroces o combates de éstos entre sí o con hombres, armados o no.

LIBRO V: xiv, 5.

Ciro Hijo de Cambises y descendiente del fundador del imperio persa. Derrotó a Creso, rey de Lidia, y así se aseguró el dominio del Asia Menor, Asiria, Siria y Palestina, que luego extendió hacia el norte y el este, creando un enorme imperio que administró tan sabiamente, que llegó a ser considerado por los griegos como el gobernador perfecto.

LIBRO X: xvi, 4.

Claudio

Apio Claudio Craso Inregillensis (1) Cónsul en 349 a. C., junto con Lucio Furio Camilo (q. v.).

LIBRO IX: xi, 3.

Apio Claudio el ciego (2) Aunque de familia sumamente aristocrática, hizo que se aceptaran en el senado plebeyos e inclusive hijos de libertos, para incrementar la participación de los romanos de clase baja en los asuntos públicos. Con el apoyo popular hizo, durante los 18 meses de su censura, el primer acueducto de Roma (*Aqua Appia*) y la *via Appia* (primer y más importante vía de acceso al sur de Italia), junto a la cual estableció un mercado (*Forum Appi*). Como cónsul (307 y 296) y pretor (295), participó activamente en la guerra contra los sabinos, los etruscos y los samnitas. Ya anciano y ciego, pronunció en el senado un discurso, muy admirado por Cicerón, con el cual logró que se rechazaran las propuestas de paz de Pirro. Escribió un libro de *Apotegmas*, la primera obra romana en prosa.

LIBRO X: vi, L, 2.

Publio Claudio (3) Hijo de Apio Claudio el Ciego (2). Como cónsul (249 a. C.) tuvo el mando en Sicilia, durante la primera guerra púnica, en la cual causó que los romanos sufrieran su único desastre

ÍNDICE ONOMÁSTICO

naval: para intensificar el sitio de Lilibea, atacó a la flota cartaginesa en Drepana, pero, sorprendido por el comandante enemigo, perdió 93 de sus 123 barcos.

LIBRO X: vi, 2.

Cayo Claudio Pulcher (4) Censor en 169 a. C., junto con Tiberio Sempronio Graco, el padre de los famosos tribunos de la plebe. La severidad de ambos se hizo proverbial.

LIBRO VII: xvi, 11.

Quinto Claudio Cuadrigario (5) Contemporáneo de Sila, escribió veintitrés libros de *Anales* en los que relataba la historia de su patria, desde la toma de Roma por los galos hasta sus días; su obra sirvió de fuente a Tito Livio. Por la sencillez de su estilo y por la vetusta gracia de su vocabulario, gozó de las preferencias de los escritores arcaizantes. Además de citarlo muy a menudo, Gelio le dedica un largo capítulo (XVII, ii).

LIBRO V: iv, 1 (*Anales*); xvii, 5 (*Anales*); xxi, 6. LIBRO VI: xi, 7 (*Anales*). LIBRO IX: i, L, 1 (*Anales*), 2, 7, 8; xiii, L, 4, 6; xiv, L, 1, 3, 20. LIBRO X: i, 3, 4; xiii, 4 (*Anales*).

Publio Clodio Pulcher (6) Hijo menor de Apio Claudio Pulcher que prefería designarse con la forma plebeya de su ilustre nombre, alcanzó notoriedad por su inmoralidad, avaricia y ambición. Enamorado, según se dice, de Pompeya, la esposa de Julio César, disfrazado de mujer se introdujo en la residencia de éste cuando se celebraban allí los misterios, exclusivamente femeninos, de la *Bona Dea*; al ser descubierto, fue procesado por violación de las leyes divinas y humanas, pero escapó al castigo sobornando al jurado. Más tarde logró ser adoptado en una *gens* plebeya y que César, entonces Pontífice Máximo, ratificara la adopción, a fin de poder ser elegido tribuno de la plebe (58 a. C.); como tal, hizo aprobar medidas populistas y obtuvo el exilio de Cicerón (a quien odiaba por no haber testificado en su favor en el proceso de la *Bona Dea*). Después atacó a Pompeyo y, con el apoyo del populacho, se presentó como candidato a la pretura; finalmente murió en un enfrentamiento callejero de sus bandas con las de Milón.

LIBRO X: xx, 3.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Clodio Tusco (7) No se sabe con certeza quién fue este Clodio o Claudio Tusco: puede tratarse de a) el autor de un calendario rústico; b) un poeta citado por Ovidio; c) un gramático mencionado por Servio.

LIBRO V: xx, 2.

Clearista Personaje de un poema de Teócrito.

LIBRO IX: ix, 5.

Compitalia Festividad en honor de los Lares, celebrada en pequeñas capillas alzadas en las encrucijadas de las vías o de las calles de la urbe. Tenía lugar a principios del año, poco después de las Saturnales.

LIBRO X: xxiv, 3.

Cornuto Lucio Aneo Cornuto, nacido en Leptis hacia 20 d. C., fue un liberto de Séneca que enseñó filosofía y retórica en Roma. Discípulos suyos fueron Juvenal, Lucano y Persio. Este último le dedicó su *Sátira V* y después le legó, además de su biblioteca, una suma de dinero, pero él, negándose a aceptarla, continuó dedicado a la enseñanza en Roma. Versado por igual en letras griegas y latinas, escribió sobre retórica (entre otras obras, *De figuris sententiarum*: IX, x, 5), sobre lógica aristotélica y sobre Virgilio; de su obra sólo sobrevive un sumario donde explica alegóricamente mitos griegos conforme a la física estoica.

LIBRO IX: x, 5 (*Acerca de las figuras de pensamiento*).

Cositio No existen datos acerca de Lucio Cositio, personaje sólo mencionado por Gelio.

LIBRO IX: iv, 14.

Craso

Marco Licinio Craso Dives (1) Aliado de Sila, hizo una fortuna durante las proscripciones que hicieron tristemente famoso a éste. Tras su pretura, obtuvo el mando contra Espartaco y lo venció en decisiva batalla, pero fue Pompeyo el que, al acabar con los restos de la sublevación, se llevó los honores, iniciándose así una seria enemistad entre ellos. Sin embargo, hacia el año 70 a. C. se reconciliaron y obtuvieron juntos el consulado; como asimismo se granjeó a César,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

haciéndose fiador de sus deudas, en 56 sellaron en Luca lo que se conoció como el Primer Triunvirato, mediante el cual se adjudicaba España a Pompeyo, César veía prorrogado su mando en las Galias, y él obtenía la provincia de Siria. Decidió entonces reanudar la lucha contra los partos, y penetró en Mesopotamia, donde tanto su hijo como él fueron vencidos en 53 a. C., cerca de Carras.

LIBRO V: vi, 23.

Quinto Licinio Craso (2) Quinto (no Publio, como dice Gelio) Licinio CRASO fue pretor en 176 a. C. Como cónsul obtuvo la provincia de Macedonia y la guerra contra Perseo, contra el cual combatió con cierto éxito.

LIBRO IX: iv, 14.

Otacilio Craso (3) Manio Otacilio Craso fue cónsul en 246 a. C., junto con Marco Fabio Licino, durante la primera guerra púnica.

LIBRO X: vi, 4.

Cresfonte Título de una tragedia de Eurípides, imitada por Enio, que versa sobre Cresfonte: ese nombre llevaron un rey de Mesenia, a quien da muerte Polifonte (q. v.), así como el hijo de ese rey, el cual regresa a la corte de Polifonte y le da muerte, vengando a su padre.

LIBRO VII: xvi, 10.

Creso Último rey de Lidia (ca. 560-546 a. C.), hijo de Aliates, legendario por sus riquezas. Aunque buscó apoyo de Grecia y de Egipto para luchar contra Ciro, éste lo derrotó en Sardes.

LIBRO V: ix L, 1, 2, 4.

Crisipo Fue discípulo sucesivamente del peripatético Arcesilao y de Cleantes; a partir de 232 a. C., sucedió a este último como escolarca de la *Stoa*. Escritor infatigable, consagró, según se dice, 705 obras a exponer la doctrina estoica, a la cual dio lógica y coherencia, y a defenderla de los ataques de los académicos. Por la importancia de su pensamiento fue considerado segundo fundador del estoicismo.

Libro VI: xvi, 6. LIBRO VII: i, L, 2 (*Acerca de la providencia*), 7; ii, 1, 2, 3 (*Acerca de la providencia*), 4, 6.

Critolao Critolao de Faselis encabezó la escuela peripatética en el siglo II a. C. Ya anciano, fue miembro, junto con Crisipo y Diógenes, de la

ÍNDICE ONOMÁSTICO

embajada enviada por los atenienses a Roma a solicitar la condonación de la multa que les fue impuesta por la devastación de Oropo.

LIBRO VI: xiv, 9, 10. LIBRO IX: v, 6.

Ctesias Médico e historiador que nació en Cnido, a mediados del siglo v a. C. Vivió en la corte de Artajerjes II, a quien asistió en la batalla de Cunaxa. Además de un tratado acerca de geografía, en tres libros, escribió una obra sobre Persia, en 23 libros, y otra sobre la India, la primera especializada en el tema.

LIBRO IX: iv, 3.

Cuadrigario Cf. **Claudio Cuadrigario**.

Curio Manio Curio Dentado, cónsul tres veces (en 290, 275 y 274 a. C.), venció a los samnitas, los sabinos y los lucanos, así como a Pirro en la batalla de Benevento, después de lo cual se retiró, dedicándose a cultivar sus campos; por todo ello era alabado como *exactissima norma Romanae frugalitatis idemque fortitudinis perfectissimum specimen* (VAL. MAX., IV, 3.5).

LIBRO X: xvi, 6.

Darío Darío III ascendió al trono en 336. Cuando Alejandro invadió Persia, fue fácilmente vencido por la superior estrategia de éste, en Iso y en Gaugamela, derrotas agravadas por su personal cobardía. Intentó reunir fuerzas en las provincias del este y al fracasar fue asesinado por sus propios partidarios.

LIBRO VII: viii, 3.

Dédalo Artífice ateniense que edificó en Creta el Laberinto, por mandato del rey Minos. Habiendo incurrido en el desagrado del rey, como castigo fue encerrado en dicho Laberinto, del cual escapó volando con alas hechas de plumas unidas con cera, fabricadas por él. En su fuga, se dirigió hacia el norte y llegó a Cumas al término de su viaje.

LIBRO VII: vi, L, 1, 4, 6, 8.

Demeter Hija de Cronos y de Rea, es la divinidad de la tierra cultivada y, en especial, del trigo.

LIBRO VI: xvi, 7.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Demócrito Miembro de una acomodada familia de Abdera, se dice que por ampliar su instrucción visitó Egipto, Persia, la India, Etiopía y Atenas; la tradición asienta que sus maestros fueron Leucipo, Anaxágoras y un filósofo pitagórico. Según Diógenes Laercio (IX, 46-49) escribió cerca de setenta obras acerca de matemáticas, música, ética y física; de ellas sólo han llegado a nosotros escasos fragmentos, concernientes a los dos últimos temas. A partir de Aristóteles y Teofrasto, la teoría de la composición atómica del universo se atribuye indistintamente a él, a Leucipo o a ambos. A su muerte, sus ideas sólo encontraron eco en Epicuro y Lucrecio.

LIBRO V: iii, 4, 5, 6; xv, 8. LIBRO VI: iii, 5. LIBRO X: xii, L, 1 (*Acerca de la virtud y la naturaleza del camaleón*), 6, 7, 8; xvii, L, 1, 4.

Demóstenes Fue, sin duda, el más brillante orador ateniense. Huérfano a los 7 años, sus tutores dilapidaron su herencia y descuidaron su educación, por lo cual sus logros fueron doblemente laudables: estudió con Iseo, analizó los discursos de Isócrates y practicó tenaces ejercicios para vencer los impedimentos físicos que le vedaban la oratoria: así, a los veintiún años logró la condena de sus tutores y la restitución de lo que quedaba de sus bienes. Durante un tiempo asumió la profesión de logógrafo (esto es, escribir discursos para otros) y actuó en procesos privados, adquiriendo tal prestigio que pronto participó activamente en política, si bien no siempre en el lado vencedor. Se opuso vigorosamente a las pretensiones hegemónicas de Filipo de Macedonia, pronunciando contra él las famosas *Filípicas*. Tras la victoria macedónica en Cranón (322 a. C.), sabedor de que había sido condenado a muerte, se suicidó antes de ser capturado.

LIBRO VIII: ix, L. LIBRO IX: iii, 1. LIBRO X: xix, L, 2.

Diana Diosa itálica y romana identificada con Ártemis (q. v.).

LIBRO IX: ix, 13, 14, 15.

Dicearquia = Δικαίarchyia Antiguo nombre de Puteoli (q.v.), "porque esa ciudad en otro tiempo era regida con suma justicia." (Fest., p. 72 M).

LIBRO VI: viii, 5.

Dido Dido ("la resuelta") o Elisa, mítica fundadora de Cartago, es la principal figura femenina de la *Eneida*. Según la leyenda, Belos o

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Muto, rey de Tiro, tenía dos hijos: Pigmalión, quien a la muerte de su padre fue reconocido como rey, y Dido, la cual se casó con su tío Siqueo, el más rico de los fenicios, a quien hizo asesinar Pigmalión para apoderarse de sus tesoros. Dido huyó, acompañada por fieles sirvientes. Al llegar a África, pactó con el rey Jarbas que le compraría el terreno que pudiese abarcar con una piel de buey: cortó la piel en finas tiras, con las cuales abarcó una elevación, sobre la cual construyó lo que luego sería la ciudadela de Cartago. Cuando Jarbas, para vengarse, le exigió que se casara con él, Dido se suicidó. Este final fue modificado por Virgilio: en la *Eneida*, Dido se suicida cuando Eneas, acatando a los dioses, la deja para seguir su viaje al Lacio.

LIBRO IX: ix, 14.

Diógenes el estoico Diógenes de Seleucia o de Babilonia (ca. 240-152 a. C.), varón excepcionalmente virtuoso, fue discípulo de Crisipo y sucesor de Zenón de Tarso como escolarca del Pórtico; su principal discípulo fue Panecio. Junto con Carnéades y Critolao, fue miembro de una embajada enviada por los atenienses ante el Senado de Roma, en 155 a. C., para obtener la condonación de una multa (V, xiv.8); cabe señalar que dicha misión tuvo una influencia decisiva en la cultura de Roma, pues suscitó en esta ciudad enorme interés en los estudios filosóficos.

Libro VI: xiv, 9, 10.

Dionisiácas Festividades en honor de Dionisio, en las cuales se ofrecían espectáculos dramáticos. Originarias de Atenas, se celebraron luego en diversas ciudades, sobre todo del Ática. Las más famosas eran: las Dionisiácas rurales (τὰ κατ' ἀγρούς), en diciembre, caracterizadas por ritos sencillos, de tipo arcaico; las *Lenaea*, en enero, celebradas en Atenas, con procesión ceremonial y representaciones dramáticas en el templo de Dionisio; las *Anthesteria*, al mes siguiente; las Dionisiácas citadinas o mayores (τὰ ἐν ᾄστει οὐ τὰ μεγάλα), las más famosas de todas, a finales de marzo, también acompañadas de representaciones dramáticas; y las *Oschophoria*, a finales de octubre.

LIBRO VIII: xi, L.

Diovis Cf. **Vediovis**.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Eácida Descendiente masculino de Éaco. Éste, hijo de Júpiter y la ninfa Egina, padre de Peleo y de Telamón, abuelo de Aquiles y de Áyax, por su piedad y justicia fue elegido por Zeus para ser juez de los infiernos, junto con Minos y Radamante.

LIBRO X: xvi, 12, 14, 16.

Egipto Antes de la época alejandrina, la relación de Egipto con Grecia consistía casi exclusivamente en trueque de cereal por plata en Naucratis; el desarrollo de Alejandría, inicialmente apoyo estratégico de su fundador, como foco de la nueva cultura helenizada, se debe a Ptolomeo Soter, sea por iniciativa propia, sea por inspiración de Alejandro. El sincretismo, apoyado por Ptolomeo Filadelfo, avanzó lentamente: el Museo y la Biblioteca de Alejandría cultivaban la cultura griega, sin intentar incorporar la autóctona; la lengua helénica era la oficial, pero el pueblo siguió usando la nativa, y otro tanto sucedió con la religión. La conquista romana causó efectos desastrosos: Augusto explotó las riquezas de Egipto sin consideración alguna por sus habitantes e inició allí una decadencia que se fue incrementando durante tres siglos.

LIBRO V: xiv, 2. LIBRO VI: xvi, 5. LIBRO VII: xvii, 3. LIBRO X: ii, 1; x, 2.

Electra Hija de Agamenón y Clitemnestra. Después que Agamenón es asesinado por Clitemnestra y Egisto, es tratada como esclava; sin embargo, logra alejar de Micenas a su hermano Orestes, escondiéndolo en el palacio de Estrofo. Cuando Apolo ordena a Orestes que, para vengar a su padre, dé muerte a los culpables, ella participa en el doble asesinato, y luego, cuando Orestes es perseguido por las Erinias, se encarga de cuidarlo.

LIBRO VI: v, 5, 6, 7.

Eleusis Antiquísima ciudad del Ática, a 15 kilómetros de Atenas, frente a la isla de Salamina; en ella se alzaba un magnífico templo en honor de Demeter, a la cual se honraba en unos famosísimos misterios.

LIBRO VIII: x, L.

Elio Lucio Elio Estilón Preconino (ca. 150 a. C.), nacido en Lanuvium, fue un filólogo sumamente erudito, interesado especialmente en la gramática y la etimología; discípulo en Rodas de Dionisio Tracio (el

ÍNDICE ONOMÁSTICO

autor de la primera gramática de la antigüedad, de gran influencia en los estudios posteriores), a su vez fue maestro de Varrón y de Cicerón. Entre sus obras figuraban una interpretación de los *Carmina Saliorum*, un comentario a las *XII Tablas*, ediciones críticas de Enio y Lucilio, y un tratado *de Prologiis* (cf. XVI, viii.2-3), probablemente inspirado en el *Περὶ ἀξιωμαίων* de Crisipo.

LIBRO V: xxi, 6. LIBRO VII: xv, 5. LIBRO X: xxi, 2.

Eneas Príncipe troyano, hijo de Afrodita y de Anquises: aparece en la *Iliada*, donde combate contra Diomedes, Idomeneo y Aquiles, favorecido siempre por los dioses, en agradecimiento por la singular piedad que les manifestaba; asimismo es el héroe de la *Eneida*, obra cuyo punto de partida podría considerarse los versos de la *Iliada* donde Poseidón predice que Eneas y sus descendientes reinarán sobre los troyanos (νῦν δὲ δὴ Αἰνείαιο βίη Τρώεσσιν ἀνάφει / καὶ παίδων παῖδες, τοί κεν μετόπισθε γένωνται, *Il.*, XX.307-308), en los cuales, al decir de los romanos, debía leerse πάντεσσιν en vez de Τρώεσσιν.

LIBRO X: xvi, 2, 3, 5.

Enio Quinto Enio (239-169 a. C.), *et sapiens et fortis et alter Homerus, ut critici dicunt* (HOR., *Ep.*, 1, 50-1), nació en Rudias (Calabria). Militaba en el ejército romano, en Cerdeña, cuando Catón, seducido por su ingenio, lo llevó a Roma; allí dio clases para remediar su extrema pobreza. Protegido tanto por Escipión Africano como por Marco Fulvio Nobilior (a quien celebró en los *Anales* y en la *Ambracia*), gracias al hijo de éste obtuvo la ciudadanía romana. Escribió veinte tragedias, comedias, *Saturae* y los *Anales*, el primer gran poema épico romano, en dieciocho libros en los cuales narra la historia de Roma desde Eneas hasta sus días.

LIBRO V: xi, 12, 14; xv, 9; xvi, 5. LIBRO VI: ii, 3, 4, 5 (*Anales*); ix, 2 (*Sátiras*), 17 (*Melanipa*); xii, 7; xvi, 10 (*El fenicio*), 11. LIBRO VII: v, 10 (*Alejandro*); vi, 6 (*Anales*), 9 (*Anales*); xvi, 9 (*Erecteo*); 10 (*Ctesifonte*). LIBRO IX: xiv, 5 (*Anales*). LIBRO X: i, 6; xxv, 4 (*Anales*); xxix, 2 (*Anales*).

Epicuro Nació en Atenas, pero pronto emigró, junto con su familia, a la colonia ateniense de Samos. De niño recibió lecciones del platón-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

nico Pánfilo. A los dieciocho años volvió a Atenas para servir como efebo: Aristóteles estaba entonces en Calcis y Jenócrates dirigía la Academia. Se reunió luego con su familia en Colofón, donde estudió con Nausífanos, de quien aprendió la filosofía atomista de Demócrito. Después viajó a Mitilene; en ambos lugares fundó escuelas y dejó innumerables amigos-discípulos. A su regreso a Atenas compró una casa rodeada por el jardín que dio nombre a su escuela filosófica. Aunque realizó breves viajes a Asia Menor, permaneció en Atenas hasta su muerte, ocurrida en 270 a. C. Legó el jardín y la escuela a su discípulo Hermarco de Mitilene y a los seguidores de éste, “para que allí vivieran y estudiaran”. Predicaba a sus discípulos, entre los cuales se contaban mujeres y esclavos, el vivir en la escuela retirados de la política, con modestia y austeridad tan cercanas al ascetismo como el mismo hedonismo que constituía el centro de su doctrina. Los epicúreos fueron sumamente difamados en la antigüedad, pese a que su norma para llevar una buena vida, el placer, de hecho los llevaba a practicar la temperancia y a ensalzar la lealtad.

LIBRO V: xv, 8; xvi, 3. LIBRO IX: v, l, 2, 8.

Epiro Región noroeste de Grecia, en la península de los Balcanes, a orillas del mar Jónico, separada de Macedonia y Tesalia por la cordillera del Pindo. En ella estaba situado el santuario de Zeus de Dodona, renombrado por sus oráculos.

LIBRO X: xvi, 16.

Equecles (Ἐκκλησία) Atleta que sólo conocemos a través de esta anécdota, que con variantes relatan Gelio y Valerio Máximo (I, 8, *ext.* 4).

LIBRO V: ix, 5.

Erecteo Tragedia de Eurípides, imitada por Enio; versaba sobre ese mítico rey de Atenas que, para vencer al tracio Eumolpo, que había invadido el Ática, obedeciendo al oráculo de Delfos sacrificó a una de sus hijas, Ctonia, con el consentimiento tanto de ésta como de su madre, Praxitea.

LIBRO VII: xvi, 9.

Erimanto (Ἐρύμανθος) Cadena montañosa, muy poblada de bosques, que se alza entre las fronteras de Arcadia y la Élide.

LIBRO IX: ix, 12.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Erucio Claro Prefecto de Roma desde 138, aproximadamente, hasta 146 d. C.

LIBRO VII: vi, 12.

Escévola Quinto Mucio Escévola el Pontífice Máximo. A Quinto Mucio Escévola se le conoce con el sobrenombre de *el Pontífice* (efectivamente lo fue a partir de 89 a. C.) para distinguirlo de su pariente y homónimo, *el Augur*, al cual sobrepasó como orador y como jurista. Fue pretor en 98 y cónsul, junto con Lucio Craso *el Orador*, tres años después. Fue asesinado por Bruto Damasipo en 86 a. C., cuando estaba a punto de unirse a Sila. Compuso un tratado *de iure civile*, al menos en dieciséis libros.

LIBRO V: xix, 6. LIBRO VI: xv, l, 2 (*Acercu del derecho civil*).

Escipión

Publio Cornelio Escipión (1) Cónsul en 218 a. C., se enfrentó a Aníbal en el norte de Italia, y fue derrotado primero en Ticino y luego, junto con Sempronio, en Trevia, donde fue aniquilada la mayor parte de su ejército. Al año siguiente pasó, como procónsul, a España, donde finalmente fue derrotado y muerto en 211 a. C.

LIBRO VI: ii, 3, 8, 9.

Publio Cornelio Escipión Africano el mayor (2) (236-184/3 a. C.) Casado con una hermana de Paulo Emilio, tuvo cuatro hijos, dos varones (Publio y Lucio) y dos hijas, ambas llamadas, al modo romano, Cornelia: una casada con Escipión Nasica; otra, con Tiberio Graco. En 210, investido de poder proconsular, dirigió la guerra en España: fue el primer *privatus* en alcanzar esa distinción. En una brillante operación militar, se apoderó de *Carthago Nova*. Dos años después, derrotó a Asdrúbal Barca en Baetica, y a otros dos ejércitos cartagineses en Ilipa; para asegurar el dominio romano en España, estableció colonias de veteranos en Itálica. Fue elegido cónsul en 205; al año siguiente, desembarcó en África con un numerosísimo ejército, asedió Útica y a orillas del Bágradas derrotó a un ejército enemigo; a continuación, capturó Túnez, después de lo cual Cartago buscó la paz. En 202, cuando Aníbal regresó a África y los cartagineses reanudaron la guerra, Escipión logró derrotar definitivamente

ÍNDICE ONOMÁSTICO

a Aníbal en Zama. En 199, elegido censor, fue *princeps senatus*. Por segunda vez fue designado cónsul en 194. Acompañó como legado a su hermano Lucio, quien, como procónsul, tuvo a su cargo la guerra contra Antíoco III. Con motivo de esa actuación en Asia, ambos hermanos recibieron ataques de personajes instigados por Catón. De hecho, la influencia del Africano estaba minada cuando murió, hacia 184 a. C.

LIBRO VI: i, L, 1, 4, 6, 7, 10; xix, 2, 3, 5. LIBRO VII: viii, L, 3, 4.

Lucio Cornelio Escipión Asiático (3) Lucio Cornelio Escipión recibió el sobrenombre de *Asiático* por haber vencido a Antíoco (189 a. C.), en una campaña en la cual actuó como legado suyo su famoso hermano, Escipión Africano el mayor, cuya carrera siguió siempre y de quien él antes había sido legado en España, Sicilia y África. Posteriormente fue edil curul y pretor en Sicilia.

LIBRO VI: xix, 2, 5, 7, 8.

Publio Cornelio Escipión Emiliano Africano el menor (4) Hijo segundo de Emilio Paulo, llevó ese nombre tras haber sido adoptado por Publio Cornelio Escipión, hijo de Escipión Africano el mayor. Fue lugarteniente de su padre natural en 168 a. C., en Pidna; durante esa estancia en Grecia entabló amistad con Polibio. En la tercera Guerra Púnica alcanzó tanta distinción como tribuno militar, que fue elegido cónsul en 147, aun cuando no tenía la edad requerida para ello ni había desempeñado las previas magistraturas del *cursus honorum*, por lo cual su nombramiento exigió que, no sin grandes discusiones, se aprobara una legislación especial. Como cónsul, y con su gran amigo Cayo Lelio como legado, reorganizó el ejército romano en África y sitió a Cartago con singular habilidad y energía; cuando la ciudad cayó, en 146, celebró un espectacular triunfo. Censor en 142, trató de imponer rígidas medidas morales, que fueron bloqueadas por su colega Lucio Mumio. En 140-139 fue enviado como embajador a los países del Mediterráneo oriental, misión en la cual llevó como acompañante al filósofo estoico Panecio. En 137 influyó decisivamente para que el Senado desaprobara el pacto realizado por Cayo Hostilio Mancino con los defensores de Numancia; ante las constantes fallas en la guerra contra esta ciudad, en 134 se le otorgó

ÍNDICE ONOMÁSTICO

el consulado por segunda vez, algo entonces inusitado, por lo cual también fue necesaria una legislación *ad hoc*. Para sitiar a Numancia de nuevo reorganizó el ejército y realizó increíbles obras de asedio, merced a las cuales la capturó en 133; tras haberla destruido, celebró su segundo triunfo. A su regreso, encontró a Roma alterada debido a la actividad como tribuno y a la muerte de su primo y cuñado Tiberio Graco, pero al promover medidas contra la legislación de éste, acrecentó aún más la perturbación política. Su muerte repentina en medio de tal situación despertó la sospecha de que había sido asesinado. Orador hábil, ingenioso y a veces cáustico, fue ante todo un hombre valiente, de estricta moralidad, culto, con tendencias filohelénicas que no le impedían ser conservadoramente tradicionalista; durante veinte años constituyó una figura clave en la política romana. Asimismo fue de enorme importancia en el ámbito cultural, pues en torno a él se congregó el movimiento intelectual que en tiempos modernos ha sido denominado *el círculo de Escipión*, del que formaron parte Cayo Lelio, Furio Filo, Panecio y Polibio.

LIBRO V: xix, 15 (*Acerca de las costumbres*). LIBRO VI: xi, 9 (*En defensa de sí mismo, contra Tiberio Aselo*); xii, L, 4, 5.

Esmirna Ciudad de la costa occidental del Asia Menor, ocupada por los griegos desde 1000 a. C. Destruída por Aliates de Lidia en 600, dejó de existir hasta que fue vuelta a fundar, en un mejor emplazamiento, por Alejandro y sus sucesores, y adquirió una importancia equivalente a la de Éfeso y Pérgamo; fue famosa por ser sede de estudios médicos y científicos, en general, por su riqueza y por la belleza de sus edificios.

LIBRO IX: iv, 14.

Espeusipo Sobrino de Platón, acompañó a éste durante su último viaje a Sicilia y lo sucedió como escolarca de la Academia, prevaleciendo sobre Aristóteles, quien, sin embargo, habla de él con respeto. Al parecer, posteriormente el Liceo recogió algunos de los trabajos que realizó siguiendo lineamientos planteados por Platón: por ejemplo, el perfeccionamiento de la definición, las matemáticas pitagóricas y algunos aspectos de la ética.

LIBRO IX: v, 4.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Estolón Cayo Licinio Estolón fue un tribuno de la plebe que, en 367 a. C., junto con Lucio Sestio Laterano, hizo aprobar un plebiscito que prohibía poseer más de cincuenta yugadas de tierra.

LIBRO VI: iii, 40.

Euclides Tras haber seguido las enseñanzas de Parménides, Euclides de Megara (450-380 a. C.) se convirtió en discípulo de Sócrates. Estuvo presente cuando éste murió; se retiró entonces a su ciudad natal. No conocemos sus doctrinas; sin embargo, sabemos que acostumbraba atacar la conclusión y no las premisas de una demostración, y rechazar el argumento de la analogía.

LIBRO VII: x, *passim*.

Eurípides Integrante, junto con Sófocles y Esquilo, de la magna trilogía de poetas trágicos, nació en Salamina, ca. 485 a. C., quince años después que Sófocles. Se dice que fue discípulo de Sócrates, Anaxágoras y Protágoras, y que precisamente en su casa ofreció este último la primera lectura de su obra escéptica *Sobre los dioses* (DL., IX, 54). Sólo han llegado a nosotros diecinueve de sus tragedias; conocemos el título de ochenta más.

LIBRO VI: iii, 28; xvi, 6, 7.

Europa Inicialmente el nombre de Europa sólo designaba a la zona central de Grecia; poco a poco se aplicó al resto, primero, de Grecia y luego de todo el continente, el cual fue haciéndose conocido gracias a las exploraciones que realizaron, en el mar —esto es, en el Mediterráneo—, los griegos desde 800 a. C., y, en tierra, los ejércitos romanos, completando sucesivamente el descubrimiento de España iniciado por los cartagineses, el de la Galia, las tierras balcánicas, la cuenca del Danubio, los Cárpatos y la Germania hasta el Elba.

LIBRO X: vii, 2.

Eurotas Río de la Laconia que fluye a través de la llanura de Esparta.

LIBRO IX: ix, 13.

Evatlo Acerca de este personaje, sólo se sabe, tanto por Gelio como por Diógenes Laercio (IX, 54) y Quintiliano (III, 1, 10), que entabló un proceso a Protágoras, de quien había sido discípulo.

LIBRO V: x 5, 8, 11.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Fabio

Quinto Fabio Pictor (1) Combatió contra los galos y contra Aníbal en la segunda guerra púnica; después de la batalla de Cannas formó parte de la legación encargada de consultar el oráculo de Delfos. Escribió en griego unos *Anales* usados por Polibio y muy citados por Livio; se le atribuyen también otros *Anales* en latín (V, iv, 1), así como un *Liber de iure pontificio*.

LIBRO I: xii, 14. LIBRO V: iv, 1. LIBRO X: xv, 1; xxvii, 3.

Fabio Licino (2) Marco Fabio Licino fue cónsul en 240 a. C., junto con Manio Otacilio Craso, en la primera guerra púnica.

LIBRO X: vi, 4.

Quinto Fabio Máximo Verrucoso (3) Es el celeberrimo *cunctator* que venció a Aníbal en la segunda guerra púnica, uno de los más celebrados héroes romanos. Además de ser pontífice durante 12 años, fue augur durante 62, censor en 230, cónsul en 233 y en 228 a. C., cónsul *suffectus* en 215, cónsul por cuarta vez en 214 y dictador en dos ocasiones: en 221 y en 217, después de la desastrosa derrota infligida a los romanos por Aníbal en el lago Trasimeno. El acierto de su táctica de no hacer frente al enemigo, sino dejar que se desgastara, lo llevó a ser considerado un honor nacional (*Unus homo nobis cunctando restituit rem*, dijo Enio), y a hacerse acreedor al apodo de “el escudo de Roma”.

LIBRO V: vi, 10. LIBRO X: xxvii, 3.

Falerno El *Falernus* era un zona de la Campania situada al pie del Monte Masico. Producía vinos, todos de excelente calidad, que según Plinio (*N. H.*, XIV, 63) podían clasificarse en *austerum* (fuerte), *dulce* (dulce: el más reciente) y *tenue* (ligero).

LIBRO VI: xx, 6.

Fastos Calendario publicado por Cneo Flavio en 304 a. C., que primitivamente especificaba cuáles eran los *dies fasti* y *nefasti* para la celebración de los negocios públicos y legales, y pronto incluyó también la relación de los magistrados epónimos (*fasti consulares*), de los triunfos (*fasti triumphales*) y los sacerdotes (*fasti sacerdotales*).

LIBRO VII: vii, 7.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Faunos Fauno es propiamente el nombre del mítico nieto de Saturno, hijo de Pico y padre de Latino, más tarde identificado con Pan y representado, como éste, con cuernos y patas de cabra. Por otra parte, los primitivos pobladores del Lacio fueron conocidos como Faunos.

LIBRO V: xxi, 7.

Favorino Aunque nació en Arelate (hoy Arlès), en la Galia, dominaba, además del celta natal, el latín y el griego. Impartió conferencias, plenas de los intereses filosóficos y culturales típicos de la Segunda Sofística, que fueron muy aplaudidas no sólo en Roma, sino en Atenas, Corinto y las ciudades jonias. Entre sus amigos se contaban Plutarco (quien le dedicó una obra) y Herodes Ático (a quien legó la biblioteca que poseía en Roma); fue maestro de este último, de Cornelio Frontón y de Gelio. Tras haber gozado en Roma de la protección de Adriano, hacia 130 cayó en desgracia y fue exiliado a Quíos, pero recobró su influencia bajo Antonino Pío. Frutos de su erudición son dos misceláneas famosas en la antigüedad: Παντοδαπὴ ἱστορία o Παντοδαπὴ ὕλη, mencionada por Gelio en el Prefacio, y Ἀπομνημονεύματα.

LIBRO V: xi, 8, 13. LIBRO VIII: ii, L; xiv, L. LIBRO IX: viii, L, 3; xiii, 5. LIBRO X: xii, 9, 10; xviii, 7 (*Ejemplos*).

Ferentinos Habitantes de Ferencio, ciudad de los hérnicos, en el Lacio, entre Anagnia y Frusino, cuya lealtad a Roma en la segunda guerra samnita les garantizó cierta independencia hasta 90 a. C.

LIBRO X: iii, 3.

Filipo II de Macedonia Fundó la grandeza de Macedonia, por varios medios: en primer lugar, unificándola internamente, favoreciendo la cultura griega y promoviendo la urbanización y el comercio; en segundo, capturando varias ciudades importantes, incorporando las regiones de Tracia, Calcidia y Tesalia, y explotando las riquísimas minas de Pangeo; finalmente, forjando una armada profesional y desarrollando no sólo las tácticas de sitio, sino dos nuevas formaciones: la falange y las alas para la ofensiva y la defensiva, equipo eficaz que heredó Alejandro. En Queronea ese ejército suyo arrolló a Grecia, al igual que, posteriormente, a Persia. Los autores antiguos

ÍNDICE ONOMÁSTICO

lo consideraron ora un déspota, ora el gran líder de Grecia; los modernos, aunque también divididos en la interpretación de su personalidad, unánimemente alaban su calidad como hombre de estado, diplomático y estratega.

LIBRO V: ii, 2. LIBRO VI: iii, 2. LIBRO VIII: ix, L. LIBRO IX: iii, L, 1, 2, 5, 6.

Filostéfano Filostéfano de Cirene, discípulo y amigo de Calímaco, compartía el interés de éste por los estudios mitológicos y anticuarios, cuyos frutos volcó en una obra de sus obras, intitulada ὑπομνήματα (*Anotaciones*); además escribió un tratado acerca de geografía, lleno de datos fabulosos, y una historia acerca de descubrimientos.

LIBRO IX: iv, 3.

Flavio Cneo Flavio, cliente y secretario de Apio Claudio el Ciego, fue el primero que, siendo descendiente de un antiguo esclavo, llegó a ser tribuno de la plebe, senador y edil curul, debido a la reputación que alcanzó por haber hurtado y publicado un manuscrito de su patrono en el que estaban contenidas las fórmulas de las acciones de ley, conocimiento hasta entonces monopolizado por los pontífices; ese manuscrito es conocido como *Ius civile Flavianum*.

LIBRO VII: ix, passim.

Fócida Región de la Grecia central, que abarca la zona central del valle del Cefiso y el valle de Crisa. Fue objeto de muchos ataques de sus vecinos, que deseaban el control de Delfos y, por tanto, del célebre santuario de Apolo.

LIBRO X: xvi, 4.

Frigia Comarca del Asia Menor cuya extensión fue variando de acuerdo con las vicisitudes de la historia griega. Constituyó primero un reino independiente, famoso por su riqueza, reflejada en la leyenda del rey Midas. Tras haber sido conquistada por Creso, fue sucesivamente dominada por los persas, por los atálidas y por los seleúcidas. Finalmente pasó, junto con el reino de Pérgamo, al poder de los romanos.

LIBRO VI: xvi, 5.

Fulvio Nobilior Tras haber sido edil curul en 196 a. C. y pretor en 193, Marco Fulvio Nobilior, el protector de Ennio, fue cónsul en 189

ÍNDICE ONOMÁSTICO

y como tal dirigió la campaña contra los etolios que terminó con la captura de Ambracia; con su parte del botín allí capturado hizo erigir un templo a Hércules y a las Musas, que decoró con una pintura de Zeuxis. Por esa victoria le fue concedido el triunfo, pese a que Catón, legado suyo en esa campaña, censuró públicamente su amor por la cultura griega, tan excesivo como su generosidad para conceder recompensas a sus soldados. En 179, siendo censor, llevó a cabo un ambicioso programa de obras públicas.

LIBRO V: vi, 24, 26.

Fundanio Cayo Fundanio, tribuno de la plebe en 248, acusó a Publio Claudio (q. v. 3) por el desastre naval sufrido en Drépana. Luego fue cónsul, en 243 a. C.

LIBRO X: vi, 3.

Furio

Lucio Furio Camilo (1) Hijo del que fue llamado segundo fundador de Roma, desempeñó el consulado en 349 a. C., junto con Apio Claudio Craso Inregillensis. Con ayuda de Valerio Corvino (q. v.) venció a los galos; más tarde, venció también a los auruncos. Por una u otra victoria, dedicó el templo de Juno Moneta.

LIBRO IX: xi, 3.

Lucio Furio (2) Personaje no identificado, contra el cual pronunció Catón un discurso cuyo título mencionan diversos autores como *in L. Furium de aqua / de multa*, por lo cual cabe suponer que fue multado por hacer uso indebido del agua de algún acueducto.

Libro X: xxiv, 10.

Galatea Personaje de una égloga de Virgilio.

LIBRO IX: ix, 6.

Galos A partir de 500 a. C., se dio el nombre de galos a los celtas, los cuales habitaban un territorio geográficamente dividido en dos regiones por los Alpes: la *Gallia Cisalpina*, constituida por parte de la fértil llanura lombarda, al norte de la península italiana, y la *Gallia Transalpina*, que comprendía todos los territorios situados entre los Alpes, el Mediterráneo, los Pirineos, el Océano Atlántico y el Rin. De

ÍNDICE ONOMÁSTICO

los pueblos celtas, los belgas ocuparon el norte; los helvecios, la región montañosa entre los Alpes y el Jura; los alóbroges, lo que hoy se denominan Saboya y el Delfinado; los eduos, Borgoña y Morván; los sécuanos, el Franco Condado; los auvernios, la Auvernia. Amenazados por los romanos y por los germanos, los pueblos galos no supieron unirse: los éduos se aliaron con Roma; los auvernios y los sécuanos siguieron a Ariovisto, rey de los suebos. Julio César los venció en las campañas usualmente denominadas *Guerras gálicas* (58-51 a. C.), y, tras sofocar una revuelta general encabezada en 52 a. C. por Vercingetórix, rey de los arvernos, convirtió a la Galia en una provincia romana.

LIBRO V: iv, 3; xvii, 2 (galos senones).

Gelio

Lucio Gelio Poplicola (1) Se formó como orador con Cayo Carbón. Como cónsul, en 72 a. C., actuó contra Verres y fue derrotado por los esclavos sublevados que encabezó Espartaco. Durante su censura, sometió al senado a una severa depuración. Lo último que se sabe de sus actividades es que apoyó a Cicerón contra Catilina.

LIBRO V: vi, 15.

Cneo Gelio (2) Contemporáneo de los Gracos, fue autor de unos *Anales* que abarcaban desde los orígenes de Roma hasta el año 146 a. C., cuando menos, y que, según se cree, eran más completos que las anteriores obras del mismo tipo.

LIBRO VIII: xiv, L.

Gorgias Diálogo centrado en la figura de Gorgias de Leontini, el más conocido de los sofistas, en el que Platón discute no sólo sobre el arte de la retórica y su utilidad, sino sobre cómo debe ser la política.

LIBRO VII: xiv, 5. LIBRO X: xxii, L, 3.

Gracos

Tiberio Sempronio Graco (1) Fue un estadista, muy acertado en la administración de las provincias. Tras haber sido augur en 205 a. C., acompañó a los Escipiones a Asia en 190 a. C.; posteriormente salvó a Escipión Asiático de ser llevado a la cárcel cuando lo acusaron de peculado los Petilios, Minucio Augurino y otros tribunos de la plebe.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Pretor en 189, sucedió a Fulvio Flaco en Hispania, donde sometió a los celtíberos. Cónsul en 177, pacificó Sardinia. Su austeridad como censor se hizo proverbial. Murió en 154, luego de haber sido cónsul por segunda vez en 163.

LIBRO VI: xix, L, 1, 6, 8. LIBRO VII: xvi, 11. LIBRO X: vi, 3.

Tiberio Sempronio Graco (2) Sus padres fueron Tiberio Sempronio Graco (1) y Cornelia, hija de Escipión Africano, la cual, al quedarse viuda, se esmeró en que tanto a él como a su hermano Cayo recibieran una educación esmeradísima. Elegido tribuno de la plebe en 133, para aliviar la situación de los ciudadanos pobres propuso una ley, concorde con una anterior largamente ignorada, que limitaba la cantidad de tierra pública que podía poseer un individuo, y que repartía entre los ciudadanos pobres el excedente de terreno poseído, mediante una comisión integrada por él, su hermano Graco y su suegro Apio Claudio; esta ley despertó gran oposición entre los terratenientes, pero Tiberio logró que fuera rápidamente aprobada empleando medios tan poco convencionales como, entre otros, la destitución de uno de sus colegas, el tribuno Octavio, quien favorecía a los poderosos. Chocó una vez más con éstos al proponer, sin tomar en cuenta al Senado, que para financiar a los nuevos pequeños terratenientes se usara el legado hecho a Roma por Atalo III de Pérgamo. Al buscar la reelección, fue acusado de aspirar al mando absoluto; so pretexto de salvar el orden constitucional, un grupo de senadores, encabezados por Escipión Nasica, lo atacó en el Capitolio y le dio muerte.

LIBRO VI: ix, 12.

Cayo Sempronio Graco (3) Al asumir el tribunado de la plebe, en 123 a. C., Cayo Sempronio Graco (160-121 a. C.), movido por los mismos ideales que su hermano Tiberio y deseoso de vengar la muerte de éste, para beneficiar a los ciudadanos pobres y obtener el favor popular impulsó diversas medidas: entre otras, restablecer las leyes sobre la distribución de tierras, garantizar la compra de trigo a precio módico, conceder la ciudadanía a los latinos y otros pueblos italianos, autorizar la fundación de colonias, y limitar el poder de los senadores transfiriendo parte de sus prerrogativas a los équites.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Cuando se ausentó de Roma para velar por el asentamiento de una colonia donde antes se alzaba Cartago, el tribuno Druso, apoyado por numerosos senadores, ofreció al pueblo más que él y lo volvió impopular, por lo que Cayo no logró ser reelegido. Recurrió entonces a la violencia, pero el senado proclamó entonces el primer *senatus consultum ultimum* de que se tiene noticia; atacado, finalmente Cayo se refugió en el Aventino, donde hizo que un esclavo suyo le diera muerte; tres mil partidarios suyos fueron masacrados ese mismo día.

LIBRO IX: xiv, 16 (*Acerca de las leyes promulgadas*). LIBRO X: iii, 2 (*Acerca de las leyes promulgadas*), 5, 11, 15.

Harmodio Cf. **Aristogitón**

LIBRO IX: ii, 10.

Harpalo Perteneciente a la nobleza macedonia, fue amigo íntimo de Alejandro Magno, a quien acompañó a Asia en calidad de pagador de las tropas, ya que por ser cojo no podía combatir. Durante la estancia de Alejandro en la India, traicionó su confianza malversando fondos, tras lo cual huyó, primero a Atenas y luego a Creta, donde le dio muerte uno de los soldados que lo habían acompañado.

LIBRO X: xvi, 4.

Hegesias Orador florido que vivió en el siglo III a. C. Escribió una historia acerca de Alejandro Magno de la cual han sobrevivido algunos fragmentos.

LIBRO IX: iv, 3.

Heráclides Póntico Filósofo académico, nacido en Heraclea, en el Ponto. Fue alumno de Espeusipo, en la Academia de Platón, así como de Aristóteles. Al no ser elegido escolarca de la Academia cuando murió Espeusipo, regresó a su ciudad natal, donde quizás abrió su propia escuela. Los fragmentos de sus escritos muestran sus variados intereses: ética, física, política, historia y literatura. Ejerció amplia influencia, sobre todo en Cicerón y en Plutarco.

LIBRO VIII: fr. *dubia* 4.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Hércules Quizá el más popular de los héroes griegos, fue argivo (*Il.*, XIX, 105), descendía de una rama de los Perseidas y estaba emparentado con Euristeo de Argos, para quien realizó los famosos Doce Trabajos. Después de su muerte fue recibido entre los dioses y se le otorgaron honores divinos. Su culto en Roma, quizá el más antiguo de los cultos extranjeros aceptados en la urbe, se hizo muy popular entre los mercaderes, porque supuestamente preservaba de toda clase de males (de ahí que se le diera el sobrenombre de Ἀλεξίκακος).

LIBRO X: xvi, 13.

Herenio Cayo Herenio, tribuno de la plebe en 80 a. C., a sugerencia de Sila, interpuso su veto a la ley que éste estaba proponiendo para que se le concediera a Pompeyo celebrar un triunfo tras su victoria en África sobre Cayo Mario.

LIBRO X: xx, 10.

Herodes Ático Tiberio Claudio Herodes Ático, distinguidísimo representante de la Segunda Sofística y generosísimo mecenas gracias a su inmensa riqueza, construyó diversos edificios (por ejemplo, en Atenas, el *Odeum*, un estadio cercano al Iliso, y el templo a la Fortuna; en Corinto, un teatro; en Olimpia, un acueducto) y restauró algunas ciudades que se encontraban en decadencia, perpetuando así su memoria. Además de varias magistraturas en Atenas, obtuvo el consulado en Roma, en 143 d. C., junto con Frontón. Amigo personal de Adriano, Antonino y Marco Aurelio, fue maestro de este último y de Lucio Vero. Sobrevive poquísimos de su obra, consistente en dos obras: Διαλέξεις y Ἐφημερίδες.

LIBRO IX: ii, L, 1, 2, 4, 6.

Heródoto “El padre de la historia” nació en Halicarnaso, Asia Menor, poco antes de la Guerra Pérsica y vivió hasta la del Peloponeso. Cuando su patria fue sojuzgada por Ligdamis, huyó a Samos; luego viajó por Egipto y el sur de Italia, y en ávida búsqueda de información llegó hasta Tiro, Babilonia y Tassos. Su *Historia* relata las guerras de los persas contra los griegos, desde mediados del siglo vi hasta la retirada de Jerjes de Grecia en 478 a. C. Según se dice,

ÍNDICE ONOMÁSTICO

fueron los filólogos alejandrinos quienes dieron el nombre de una Musa a cada uno de los nueve libros de su obra.

LIBRO V: ix, L, 4. LIBRO VIII: iv, L.

Hesíodo Actualmente se dice que vivió ca. 700 a. C., aun cuando en la antigüedad se le suponía contemporáneo de Homero (o se discutía doctamente acerca de cuál de los dos había nacido antes) y se le juzgaba en comparación con éste. De su nativa Jonia, se trasladó a Beocia, donde, mientras cuidaba a su rebaño, oyó que las Musas le ordenaban cantar acerca de los dioses. Desde tiempos remotos se le atribuyen varios poemas, de los cuales sólo parecen ser suyos *Los trabajos y los días* (Ἔργα καὶ Ἡμέραι), poema épico-didáctico que describe las labores anuales, las imaginaciones y la desesperanza del labrador en Beocia, y la *Teogonía* (Θεογονία), relación de los dioses de Grecia, sus atribuciones y su descendencia. Se le atribuyen además *El escudo* (Ἄσπίς) y *El catálogo de mujeres* (Γυναικῶν Κατάλογος).

LIBRO IX: ix, 3.

Hesíone Hija de Laomedón, rey de Troya, a quien Hércules, tras salvarla de un monstruo marino, dio como esposa a Telamón.

LIBRO X: xxv, 3 (Tragedia de Nevio).

Hiempsal Hijo de Micipsa y hermano de Aderbal, primo de Yugurta; fue rey de Numidia.

LIBRO IX: xii, 14.

Hierocles Personaje de una comedia de Terencio.

LIBRO VI: vii, 9.

Hierocles Filósofo estoico que vivió en tiempos de Adriano. Escribió dos obras acerca de ética, apegadas a la ortodoxia estoica; en una (*Elementos de ética*) hablaba acerca del instinto de conservación; en la otra proporcionaba edificantes normas acerca del deber.

LIBRO IX: v, L, 8.

Higino Nativo de España, según unos, o de Alejandría, según otros (de donde, todavía niño, habría sido traído por Julio César), Julio Higino, liberto de Augusto, fue discípulo de Cornelio Alejandro, gramático griego apodado *Polyhistor* por su erudición; a su vez, fue

ÍNDICE ONOMÁSTICO

maestro de Julio Modesto; por nombramiento de Augusto, dirigió la Biblioteca Palatina. Sus escritos, reveladores de una erudición polifacética, no han llegado a nosotros.

LIBRO V: viii, 1, 3. LIBRO VI: i, 2. LIBRO VII: vi, L, 2, 5. LIBRO X: xvi, L, 1, 3, 13.

Hiperión Es uno de los Titanes, hijo de Urano y de Gea. De su matrimonio con su hermana Tía, nacieron el Sol, la Luna y la Aurora.

LIBRO X: xvii, 4.

Hipias Tirano de Atenas entre 520 y 510 a. C. Fue hijo y sucesor de Pisístrato (q. v.). Aunque al principio fue un gobernante moderado, gradualmente su política se fue endureciendo. Finalmente su hermano Hiparco fue asesinado (cf. Harmodio y Aristogitón), y él, derrocado, tuvo que huir a la corte de Darío.

LIBRO IX: ii, 10.

Hispania Nombre de origen cartaginés que los romanos dieron a la península a la que los griegos llamaban Hiberia. Roma logró someterla (con excepción de la costa septentrional, subyugada posteriormente) después de largos años de lucha contra los feroces celtíberos y los lusitanos, y la dividió en dos provincias: la *Hispania Citerior*, entre los Pirineos y *Carthago Nova*; y la *Hispania Ulterior*, entre *Carthago Nova* y el Mediterráneo.

LIBRO VI: i, 8; ix, 12. LIBRO VII: viii, 3. LIBRO X: xxvi, 6.

Histro Nombre con que se designaba a la parte baja del Danubio. Los romanos evitaban navegarlo, temerosos de sus varias desembocaduras y sus potentes remolinos.

Libro X: vii, L, 2.

Homero La total carencia de datos tanto acerca del lugar y la fecha de nacimiento, como acerca de la vida del poeta a quien tradicionalmente se atribuyen la *Iliada* y la *Odisea*, ha conducido a negar escépticamente su existencia misma, y a afirmar que ambos poemas son recolección de una larga tradición popular. Sin embargo Bowra hace ver que, a pesar de la tormentosa polémica sostenida por los filólogos durante más de un siglo, "no hay ninguna buena razón para abandonar la tradición antigua y universalmente aceptada de que el autor... se llamaba Homero y que éste procedía de la costa

griega del Asia Menor": la predominancia de elementos jónicos en su lenguaje así parece señalarlo, y el honor de haber sido su cuna, pertenece sea a Esmirna, sea a Quíos; la tradición de que era ciego se basa en el hecho de que entonces los bardos a menudo eran ciegos, y de que en el *Himno a Apolo* se habla de un poeta ciego de Quíos.

LIBRO V: viii, 9. LIBRO VI: xiv, 7, xx, 5. LIBRO VII: vi, 12. LIBRO IX: ix, 3, 12, 14, 15, 16; x, 3.

Hortensio Merced a su florido estilo asiático y a su teatral *actio*, Quinto Hortensio Hortalo, cónsul en 69 a. C., llegó a ser el orador más sobresaliente en los tiempos de Sila; fue también famoso por su privilegiada memoria, por su riqueza y por su casi excesiva elegancia. Después del proceso de Verres (70 a. C.), su liderazgo en la oratoria quedó opacado por el éxito de Cicerón, aun cuando después a menudo tomó parte con éste en diversos procesos y continuó destacando en el foro.

LIBRO VII: xvi, 13.

Iberia Iberia o Hiberia era el nombre que los griegos daban a Hispania (q. v.).

LIBRO VI: xvi, 5.

India Para los griegos y los romanos, la India era una tierra fabulosa del Oriente, a menudo confundida con Etiopía; sólo la región que se extiende hasta el río Hidaspes empezó a serles más conocida tras las victorias de Alejandro Magno. En el siglo II a. C. fue gobernada por reyes de origen helénico, pero el surgimiento del imperio de los partos la separó de las tierras griegas, y su comunicación con el mundo occidental permaneció irregular, aun cuando la seda china llegaba al imperio romano a través de ella, hasta que un activo comercio se regularizó bajo Augusto: los romanos importaban perfumes, especias, gemas, marfil y perlas, y exportaban lino, coral, vidrio, vino y vajillas arretinas.

LIBRO IX: iv, 9, 10.

Isígono de Nicea Su obra, típica de un género literario característico de la época alejandrina, recogía datos maravillosos y sorprendentes. Tal vez fue fuente directa de Plinio el Viejo.

LIBRO IX: iv, 3.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Isócrates Isócrates (436-338 a. C.), de familia acomodada, tuvo como maestros a Pródico, Gorgias, Tisias y Teramenes; asimismo fue discípulo de Sócrates. Imposibilitado de ejercer la oratoria por su débil voz y su nerviosismo, para poner en práctica las lecciones recibidas escribió discursos para otros y pasó luego a enseñar retórica. Maestro excepcional, su escuela, siempre alabada por Cicerón, lo hizo rico. Asimismo escribió acerca de educación y de política, en opúsculos, panfletos y cartas que, tanto por su estilo como por su ideología, ejercieron influencia muy considerable en la mentalidad de su tiempo. Unas veces predicó la unión de toda Grecia bajo la hegemonía compartida de Atenas y Esparta, e instó a eminentes políticos a asumir el liderazgo contra Persia; otras, sobre todo después de la Guerra Social, abogó por la vuelta a una constitución merced a la cual el Areópago volviera a supervisar todos los aspectos de la vida. En 346 publicó su más importante tratado, el *Phillipus*, en donde, al igual que en el *Panegírico*, exhortaba a Filipo de Macedonia, cuya buena fe tal vez sobrestimaba, a unificar a Grecia contra Persia, petición que reiteró en su *Carta III*. Cuando Filipo definitivamente puso de manifiesto, con la victoria de Queronea, que su único fin era lograr supremacía de Macedonia, su decepción fue tal que se dejó morir de hambre.

LIBRO X: xviii, 6.

Jano Antiguo dios romano de los principios: en las listas de los dioses era siempre mencionado en primer lugar, incluso antes que Júpiter; el primer mes del calendario le estaba dedicado, y en su festividad el *rex sacrorum* sacrificaba un carnero en la Regia, el antiguo palacio real. Se le representaba con dos caras opuestas, de las cuales una miraba hacia delante, y la otra hacia atrás. Para conmemorar que había evitado que el Capitolio fuera capturado por los sabinos, haciendo brotar milagrosamente un manantial de agua caliente, se decidió que su templo permanecería siempre abierto en tiempos de guerra, a fin de que pudiese auxiliar nuevamente a los romanos, y que sólo quedaría cerrado en tiempos de paz.

LIBRO V: xii, 5.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Jantipa Primera esposa de Sócrates (que dio a éste un solo hijo, llamado Lamprocles); al igual que Gelio, Diógenes Laercio habla acerca de su mal carácter.

LIBRO VIII: xi, L.

Jerjes Jerjes I, hijo de Darío, fue rey de Persia entre 486 y 465 a. C. Para atacar a los griegos preparó una flota y un ejército enormes, y cavó un canal a través de la península de Atos. Aunque al principio tuvo éxito, finalmente, en Salamina, Temístocles condujo a la flota griega a una victoria que fue decisiva para el futuro de Grecia. Jerjes se vio obligado a retirarse; Mardonio, el general a quien había confiado el mando de su ejército, fue derrotado en Platea. Poco se sabe de él después de esto, salvo que se vio envuelto en intrigas cortesanas, en una de las cuales halló la muerte.

LIBRO VII: xvii, 1.

Julio Paulo Cf. **Paulo**.

Junco Marco Junio Junco, pretor en 76, fue además procónsul en Bitinia en 74 a. C.

LIBRO V: xiii, 6.

Júpiter Por excelencia, gran dios del panteón romano, asimilado a Zeus (q. v.). El primer templo que tuvo en Roma, atribuido a Rómulo, era aquel donde se le invocaba como Júpiter Feretrio, pero luego su santuario más famoso fue el de Júpiter Óptimo Máximo, en la cima del Capitolio, donde asimismo se veneraba a Juno y Minerva. Sin embargo, antes del predominio de Roma el dios tutelar de la confederación latina era el Júpiter Lacial, cuyo santuario se alzaba en la cima de la montaña boscosa que domina los lagos Nemi y Albano.

LIBRO V: xii, 4, 5, 6, 7, 8. LIBRO VI: 1, 6. LIBRO X: xv, L, passim; xvi, 12.

Labeón

Pacuvio Labeón (1) Padre de Antistio Labeón, fue un jurista de quien poco sabemos, excepto que fue discípulo de Servio Sulpicio Rufo. Es probable que sea el mismo Pacuvio Antistio Labeón que participó en la conjuración que culminó con el asesinato de Julio César, y que se suicidó después que Bruto y Casio fueron derrotados.

LIBRO V: xxi, 10.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Marco Antistio Labeón (2) Prominente jurista del siglo I d. C., que además fue estudioso de la historia de la lengua latina y sus dialectos, de la literatura romana arcaica (XIII, x. 1), así como de la etimología y la gramática, disciplinas que aplicaba en la dilucidación de los textos jurídicos. Republicano intransigente, rehusó el consulado que Augusto le ofrecía. De las cuatrocientas obras que se le atribuyen, conocemos, gracias a que son mencionados por otros juristas, los títulos de tres: *Pithana*, *Responsa* y *De iure pontificio*. Después de su muerte se publicaron otras obras suyas, con el nombre de *Libri posteriores*. Sus ideas, desarrolladas por la escuela de los *proculiani* (así nombrados por Sempronio Próculo, su principal discípulo), diferían de las de los *sabiniani* (quienes recibían ese nombre por Masurio Sabino, discípulo de Lucio Ateyo Capitón).

LIBRO VI: xv, 1 (*Acerca de las XII Tablas*).

Laberio Junto con Publilio Siro, Décimo Laberio (ca. 106-43 a. C.) dio calidad literaria a los mimos populares nacidos en el sur de Italia, ampliando sus temas y mezclando sus elementos. De sus obras, en las cuales por primera vez actuaron mujeres, sólo sobreviven cuarenta y tres títulos, y unos ciento cincuenta y cinco versos, citados sobre todo para ilustrar palabras no usuales. César, quizá para vengarse de alguna broma inoportuna, lo obligó a actuar en escena, a pesar de ser un équite, y a participar con Publilio Siro, un liberto, en una competencia en la cual obviamente se concedió la victoria a Siro (cf. XVII, xiv, 2).

LIBRO VI: ix, 3 (*Los galos*), 4 (*El tintorero*), 18 (*Catularius*). LIBRO VIII: xv, L. LIBRO IX: xii, 11 (*Hermanas*). LIBRO X: xvii, L, 2 (*El cordelero*), 3, 4.

Latona Latona o Leto (Λητώ), hija del Titán Ceo y de la titánide Febe, es la madre de Apolo y de Ártemis, a quienes dio a luz en la isla flotante de Delos, cuando Hera, celosa, hizo que ninguna otra parte de la tierra le ofreciera asilo.

LIBRO IX: ix, 12, 13.

Laurento Ciudad marítima del Lacio, entre el puerto de Ostia y Lavinio. Libro IX: xii, 22 (*Laurens ora*). Libro X: ii, 2 (*Laurens ager; Laurentina via*).

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Léntulo Publio Cornelio Léntulo Caudino fue pretor en Cerdeña en 203 a. C., y miembro de la legación que estipuló las condiciones de paz con Filipo V de Macedonia, después que éste fue derrotado por Quintio Flaminio en Cinoscéfalos.

LIBRO V: xiii, 4.

Lesbia Nombre que Catulo (q. v.) da en sus poemas a Quinta Claudia, hermana de Publio Clodio, la cual, como éste, prefería usar la forma plebeya de su nombre. Estaba casada con su primo Quinto Cecilio Metelo Celer, cuya muerte causó, según se decía, envenenándolo. En ese tiempo se iniciaron sus amores con Catulo y con Celio; de estos últimos nos enteramos por el *Pro Caelio* de Cicerón, con quien, según Plutarco (*Cic.*, 29, 3), ella alguna vez buscó contraer matrimonio.

LIBRO VII: xvi, 2, 13.

Leyes

Ley Horacia (1) Ley (o, más bien, privilegio) de la cual sólo se tiene como testimonio el que proporciona Gelio en el libro VII.

LIBRO VII: vii, 2.

Ley Porcia (2) La Ley Porcia *de provocatione* o *de tergo civium* prohibía que un ciudadano romano castigara con azotes o con la pena de muerte a un conciudadano suyo sin concederle antes el derecho de apelar al pueblo (*provocatio ad populum*).

LIBRO X: iii, 13.

Leyes Sempronias (3) Entre las leyes Sempronias estaba la *de capite civis Romanis*, un plebiscito de Cayo Graco, del año 123 a. C., que reforzaba el derecho a la *provocatio*, esto es, a la apelación al pueblo.

LIBRO X: iii, 13.

Ley Voconia (4) A fin de evitar la fragmentación del patrimonio de una familia, la lex Voconia *de coercendis mulierum hereditatibus* (propuesta en 169 a. C. por el tribuno de la plebe Quinto Voconio Saxa y apoyada por Catón) prohibía que las mujeres fueran designadas herederas universales, que fuesen beneficiarias de un intestado y que recibiesen una parte superior a la de otros herederos.

LIBRO VI: xiii, 3.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Liceo A las afueras de Atenas, hacia el noroeste, probablemente entre el monte Licabeto y el Iliso, había una cueva consagrada a Apolo Licio y las Musas, junto a la cual se alzaban unos edificios. Para discutir con sus amigos y discípulos, Aristóteles rentó una parte de ellos, que incluían unos jardines y un patio techado, *περίπατος*, del cual tomó su nombre la escuela aristotélica, asimismo llamada Liceo, por la misma razón por la que la de Platón fue denominada Academia.

LIBRO VII: xvi, 1.

Licinio Cayo Licinio Muciano, gobernador de Siria bajo Nerón, y, tras superar iniciales dificultades, consejero de Vespasiano, escribió una obra acerca de geografía, donde lo sensacional y maravilloso se mezclaba con lo científico, muy usada por Plinio el Viejo.

LIBRO IX: iv, 14.

Livio Andrónico Lucio Livio Andrónico, griego de Tarento, fue hecho esclavo durante la guerra tarentina (280-272 a. C.); al ser manumitido tomó el nombre de su antiguo dueño, Marco Livio Salinator. Escribió ocho tragedias, inspiradas en las de Sófocles y Eurípides, de las cuales sólo nos han llegado escasos fragmentos; se sabe que las compuso en senarios, al igual que las comedias (ninguna de las cuales nos es conocida). Además, hizo una traducción de la *Odisea* que ejerció enorme influencia en la literatura posterior, a pesar de que el verso saturnio que empleó desmerece mucho junto al hexámetro griego.

LIBRO VI: vii, 11 (*Odisea*), 12 (*Odisea*).

Lucania Región montañosa del sur de Italia, entre la Campania y el Brucio.

LIBRO X: xvi, 3 (*Lucanus ager*).

Lucetio Epíteto de Júpiter como dios de la luz.

LIBRO V: xii, 6, 7.

Lucilio Cayo Lucilio, “el padre de la sátira romana”, nació en el seno de una adinerada familia ecuestre de Campania y fue amigo de los personajes más poderosos de Roma; como Lelio, estuvo a las órdenes de Escipión en el sitio de Numancia. Murió, ya muy anciano, ca. 101 a. C. Sólo nos han llegado fragmentos de sus treinta libros de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Sátiras, moralizantes y a menudo autobiográficas, salpicadas de palabras griegas y escritas predominantemente en hexámetro, y caracterizadas por una espontaneidad que a menudo conduce a cierta imperfección de la forma: cf. HOR., S, I, x. 1 ss.: *Nempe incomposito dixi pede currere versus / Lucili... at idem, quod sale multo / urbem defricuit, charta laudatur eadem*.

LIBRO VI: iii, 28; xiv, 6. LIBRO VIII: v, L. LIBRO IX: xiv, 10, 22 (*Sátiras*), 23. LIBRO X: xx, 4 (*Sátiras*).

Lucrecio Casi nada sabemos de Tito Lucrecio Caro (probablemente, 94-55 a. C.), salvo que posiblemente descendía de la *gens Lucretia*, una de las más antiguas de Roma, y que, enloquecido por un filtro amoroso, se suicidó tras haber compuesto en sus momentos de lucidez el poema *Acerca de la naturaleza de las cosas*, mismo que no pudo terminar de pulir, por lo cual fue corregido, y tal vez editado, por Cicerón. En dicho poema, escrito en lenguaje arcaizante inspirado en Ennio y dotado, pese a ocasional aridez, de las *lumina dicendi* y el *ars* que suscitaron la admiración de Cicerón, sintetiza la doctrina que Epicuro había expuesto en los treinta y siete de un tratado de igual nombre que no ha llegado a nosotros.

LIBRO V: xv, 4. LIBRO X: xxvi, 9.

Lusitania Porción occidental de la península ibérica, cuyos habitantes opusieron resistencia al dominio romano, organizados primero por Viriato y luego por Sertorio (q. v.). Finalmente fueron sometidos por Pompeyo, en 73/72 a. C.

LIBRO X: xxvi, 3.

Macedonia Región situada entre los Balcanes y la península griega. Llegó a ser un gran imperio gracias a Filipo II y Alejandro Magno (q. v.); sin embargo su poderío se eclipsó cuando las fuerzas romanas, al mando de Lucio Emilio Paulo, vencieron al rey Perseo en 168 a. C., al final de la tercera guerra macedónica. Dividida primero en cuatro repúblicas, quedó finalmente incorporada al imperio romano como provincia en 146 a. C.

LIBRO IX: iii, 1.

Macio Cneo Macio, contemporáneo de Sila, hábil versificador y creador de neologismos, tradujo la *Iliada* en hexámetros latinos. Asimismo, escribió mimiambos, a imitación de los de Herodas.

LIBRO VII: vi, 5 (*Iliada*). LIBRO IX: xiv, 14 (*Iliada*), 15. LIBRO X: xxiv, 10 (*Mimiambi*).

Mancino En 137 a. C., siendo cónsul, Cayo Hostilio Mancino se enfrentó a los numantinos, los cuales lograron encerrarlo en una emboscada. Tiberio Graco (el famoso tribuno de la plebe), quien entonces era cuestor suyo, celebró un tratado merced al cual se salvaba el ejército. Sin embargo, a instigación de Escipión Emiliano (quien, como cónsul, en 134 lograría la destrucción de Numancia), el senado no reconoció ese tratado, por lo cual Mancino aceptó ser entregado a los numantinos, como estaba comprometido, pero dado que éstos se rehusaron a aceptarlo, retornó a Roma, donde finalmente recuperó su ciudadanía y continuó en la política.

LIBRO VI: ix, 12.

Manlio

Cayo Manlio Mancino (1) Siendo tribuno de la plebe, en 107 a. C., propuso que se diera a Cayo Mario el mando de las operaciones contra Yugurta.

LIBRO VII: xi, 2.

Tito Manlio Torcuato (2) Tito Manlio Torcuato, quien recibió ese sobrenombre por haber vencido y despojado de su collar (*torquis*) a un galo gigantesco en 361 a. C., constituía para los romanos el ejemplo tradicional de la inflexible y severa virtud de sus antepasados: durante su tercer consulado condenó a muerte a un hijo porque, transgrediendo sus órdenes, había combatido contra un enemigo en un duelo singular, aunque vencéndolo había logrado *spolia optima*.

LIBRO IX: xiii, L, *passim*.

Mario

Marco Mario (1) Cuestor de una pequeña ciudad de la Campania llamada Teano Sicidino, de cuyo injusto castigo habla Cayo Graco en un discurso.

LIBRO X, iii, 3.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Cayo Mario (2) Ilustre general y político romano que nació en Arpino, en el seno de una familia plebeya, en 156, y murió en 86 a. C. Se distinguió como tribuno militar a las órdenes de Escipión Emiliano (q. v.) en Numancia. Luego fue tribuno de la plebe y después estuvo en España como propretor, mostrando su habilidad en la guerra de guerrillas. A su regreso a Roma, contrajo nupcias con la patricia Julia, enlace importantísimo políticamente. En 109, como legado de Metelo, pasó a Numidia. En 107, elegido cónsul por primera vez, reorganizó revolucionariamente el ejército, admitiendo a *proletarii* en sus filas —reforma que completaría luego en muchos aspectos, dando mayor eficacia a las cohortes romanas—, y combatió a Yugurta (q. v.), a quien venció, ayudado por la diplomacia de Sila (q. v.), cuestor suyo, y celebró un grandioso triunfo. Alcanzó el consulado cuatro veces consecutivas (104 a 100). Derrotó a los teutones en *Aquae Sextiae* (102) y a los cimbros en *Vercellae* (101). A consecuencia de ello, celebró un nuevo triunfo, gozó de enorme favor popular y del apoyo de muchos *optimates*, y obtuvo su sexto consulado. Para defender a la república contra el sedicioso Saturnino, se unió a los *optimates*, pero pronto se distanció de ellos, por lo cual no logró ser ni censor ni augur. Consiguió que se le concediera, sustituyendo a Sila, el mando del ejército que habría de combatir a Mitrídates, rey del Ponto. Sila se sublevó, se apoderó de Roma y sembró el terror en la ciudad. Mario, proscrito, se ocultó en los pantanos de Minturno y luego huyó a África. Al pasar Sila a Grecia, en su campaña contra Mitrídates, Mario regresó a Roma, protegido por el cónsul Cinna; durante cinco días saqueó la ciudad e hizo dar muerte a sus enemigos. Se hizo elegir cónsul por séptima vez, pero murió poco después, a la edad de 70 años.

LIBRO X: i, 3.

Marte Dios romano identificado con Ares. Es el dios de la guerra, pero también de la agricultura y la vegetación. Su culto en Roma inicialmente estaba centrado en la *Regia*, en una de cuyas salas desde la época de Numa Pompilio eran custodiados y venerados los escudos (copias del sagrado *ancile* caído del cielo) y las lanzas del dios, así como en el *ara Martis* erigida en el Campo de Marte. En su

ÍNDICE ONOMÁSTICO

honor se celebraban numerosas fiestas, como las *feriae Marti* (1 de marzo, fecha en que se iniciaba antiguamente el año), la segunda *Equirria* (14 de marzo), el *Tubilustrium* (23 de marzo) y el *Armilustrium* (19 de octubre: purificación de las armas tras la temporada de guerra). Sus sacerdotes eran los Salios, que desempeñaban importante papel en el *Quinquatrus* del 19 de marzo y en el *Armilustrium* del 19 de octubre (inicio y fin de la temporada de campañas bélicas) y en varias ocasiones, durante esos dos meses, realizaban por la ciudad procesiones (*arma ancilia movent*) y una elaborada danza ritual. LIBRO V: vi, 22; xii, 5. LIBRO VI: iii, 52.

Masilia Puerto del Mediterráneo, hoy llamado Marsella, que fue fundado hacia 600 a. C. por colonos de Focea, quienes anulando a los comerciantes rodios que los habían precedido, pronto se hicieron dueños de una amplia zona de la costa. Conservó su relación con Grecia manteniendo un tesoro en el santuario de Delfos. Llegó a ser aliado de Roma gracias a que le prestó ayuda durante la segunda guerra púnica, pero por haber dado apoyo a Pompeyo fue tomado por César, después de lo cual decayó gradualmente.

LIBRO X: xvi, 4.

Masurio Sabino Este jurista, que vivió durante la primera mitad del S. I d. C., fue quizás el primer équite a quien se otorgó el *ius respondendi*. Entre sus obras, todas ellas fundamentales, figuran *De furtis*, *ad edictum praetoris*, *Responsa*, así como tres libros sobre *ius civile* que fueron modelo de los tratados sistemáticos intitulados *ad Sabinum*. De él deriva la escuela de juristas por esa razón conocidos como *Sabiniani* (o como *Cassiani*, por Cayo Casio Longino, discípulo y continuador de Sabino), contrapuesta a la de los *Proculiani*, seguidores de las ideas de Próculo, a su vez derivadas de Ateyo Capitón y de Antistio Labeón.

LIBRO V: vi, 13 (*memoralium*), 27; xiii, 5 (*de iure civili*); xix, 11. LIBRO VII: vii, 8 (*Cosas memorables*). LIBRO X: xv, 16.

Mauritania Región del África mediterránea, entre el Atlántico y Numidia. Hacia el siglo II a. C. estaba dividida en dos reinos cuyos reyes desempeñaron un papel importante en la guerra de Yugurta: Bocco (suegro de éste) y Bogud (quien años después proporcionó a

ÍNDICE ONOMÁSTICO

César valiosísima ayuda en Munda). El derecho romano y el arte griego se difundieron durante el reinado de Juba II. El emperador Claudio la dividió en dos provincias, regidas por procuradores, cuyas capitales eran Tingi y Cesarea.

LIBRO X: xxvi, 2.

Mausolo Sátrapa de Caria entre 377/6 y 353 a. C., extendió por diversos medios su poder. Eludiendo diplomáticamente su compromiso con la llamada revuelta de los sátrapas, empezó su expansión a expensas de Licia y Jonia, y logró incorporar a su reino a Rodas y Cos, apoyando a estas ciudades, así como a Quíos y Bizancio, contra Atenas. Diversos signos —su matrimonio con su hermana, su palacio-fortaleza, su filohelenismo, su tumba monumental, cuya construcción inició él— lo muestran como precursor de los Ptolomeos.

LIBRO X: xviii, L, 2, 3, 5.

Megara Ciudad sobre el Istmo de Corinto, prácticamente equidistante de Corinto, Beocia y el Ática, con excelentes bahías sobre el Golfo de Sarónica. Constituía el paso casi obligado entre el Peloponeso y Grecia central.

LIBRO VII: x, 2, 3, 4.

Melos Melos (= Milo) es una de las islas Cícladas, en el mar Egeo.

LIBRO VI: xvi, 5.

Menelao Hijo de Atreo, rey de Micenas; hermano menor de Agamenón y esposo de la espartana Helena, de la cual tuvo cuando menos dos hijos, Hermíone y Nicóstrato. El rapto de Helena, cometido por Paris, motiva la guerra de Troya, en la cual desempeña, pese a ser el esposo ofendido, un papel secundario con respecto a Agamenón (cf., empero, su aristía: *Il.*, III, 21 ss.). Conforme a lo que se lee en la *Odisea* (iv, 1 ss.), después de una larga serie de aventuras regresa a su hogar con Helena.

LIBRO VI: xiv, 7.

Méropa Hija de Cípselo, rey de Arcadia, el cual, cuando los heráclidas atacaron el Peloponeso por segunda vez, para conservar el trono la obligó a casarse con el heráclida Cresfontes.

LIBRO VI: iii, 28.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Mesina Ciudad siciliana, situada en el estrecho entre Sicilia e Italia.

LIBRO X: iii, 12.

Metelo

Quinto Cecilio Metelo Numídico (1) Cónsul en 109 y censor en 102 a. C., fue predecesor de Cayo Mario en la guerra contra Yugurta, a la cual no logró dar fin, pese a brillantes victorias parciales que le valieron su sobrenombre de Numídico. Por haber sido el único senador que se opuso a la demagógica ley agraria de Saturnino, tuvo que exiliarse; pudo regresar, gracias a las gestiones de su poderosa familia (en especial, las de su hijo, quien por su excepcional diligencia en ellas recibió el sobrenombre de Pío), pero nunca volvió a ser prominente.

LIBRO VII: xi, L, 1, 2 (*Contra Cayo Manlio, tribuno de la plebe*).

Quinto Cecilio Metelo Pío (2) Hijo de Metelo Numídico (1), fue pretor en 89, y Pontífice Máximo y cónsul, junto con Sila, en el 80. Enviado a combatir a Sertorio en España, llevó a cabo una campaña que logró éxito sólo cuando Pompeyo se le unió. A su regreso liberó a su ejército, celebró el triunfo que se le había otorgado y se retiró a la vida privada.

LIBRO IX: I, 1.

Micenas Ciudad emplazada al norte de Argos, al pie de los montes Profeta Elías y Zara; dominaba las vías hacia Corinto, hacia el centro y el oeste del Peloponeso y, a través de Tirinis y Argos, la ruta al mar y hacia las Cícladas.

LIBRO X: xvi, 14.

Mimante Troyano mencionado por Virgilio en el canto X de la *Eneida*.

LIBRO IX: xii, 22.

Minerva Diosa romana, protectora de la actividad intelectual, identificada con Atenea. Procedente de Etruria, pronto —introducida, según se dice, por Numa—, fue venerada en Roma, junto con Júpiter y Juno, como miembro de la tríada capitolina.

LIBRO X: xvi, 14.

Minos Rey de Creta, hijo de Zeus y de Europa, casado con Pasífae. Minos rogó a Poseidón que le enviase del mar un toro para sacrifi-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

carlo; el toro fue tan bello, que no quiso darle muerte. La esposa de Minos, Pasífae, enamorada del toro, se disfrazó de vaca para tener relaciones con él, fruto de las cuales fue un ser monstruoso, mitad toro, mitad hombre: el Minotauro. Minos decidió encerrarlo, para lo cual Dédalo, el arquitecto, escultor e inventor de artificios mecánicos que había ayudado a Pasífae, construyó un Laberinto. Sin embargo, Minos encarceló a Dédalo y al hijo de éste, Ícaro, por haber ayudado a Teseo a salir del Laberinto tras matar al Minotauro. Entonces Dédalo fabricó alas para sí y para su hijo, las pegó con cera, y así pudieron huir volando.

LIBRO VII: vi, 1.

Minucio

Cayo Minucio Augurino (1) Fue un tribuno de la plebe que, en 184 a. C., junto con Marco Nevio y otros colegas más, intentó multar y exigir una fianza (inclusive, con amenaza de cárcel) a Lucio Cornelio Escipión Asiático si no rendía cuentas acerca del dinero que supuestamente le había dado Antíoco.

LIBRO VI: xix, 2, 6.

Quinto Minucio Termo (2) Fue designado para diversos cargos gracias al apoyo de los Escipiones. En 193 a. C. obtuvo el consulado y luego combatió con éxito a los ligurios, pero le fue negado el triunfo, sin duda por obra de Catón, enemigo de los Escipiones, quien pronunció contra él cuando menos dos discursos en los cuales subrayaba las injusticias que allí había cometido.

LIBRO X: iii, 17.

Mumio Como pretor en España, Lucio Mumio sometió definitivamente a los lusitanos, por lo cual celebró un triunfo. Elegido cónsul en 146 a. C., tomó Corinto, la saqueó —si bien mostró menos aprecio por sus tesoros del que, dada su relación con el círculo de los Escipiones, habría podido esperarse— y disolvió la confederación aquea, haciéndose acreedor al epíteto de Acaico.

LIBRO X: xvi, 17.

Musonio Cayo Musonio Rufo (S. I d. C.) fue el filósofo estoico más notable de la edad imperial, justamente afamado por la elevada mo-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

ralidad que predicaba y que aplicó a su vida privada. Tuvo muchos discípulos, entre los cuales cabe señalar a Epicteto y Dión Crisóstomo. No se sabe si puso por escrito sus doctrinas, de las cuales sólo se han conservado algunas sentencias.

LIBRO V: i, L, 1. LIBRO IX: ii, 8.

Nápoles Fundada por Cumas hacia 600 a. C., llegó a ser la principal ciudad de la Campania; conservó hasta el final del imperio sus instituciones y su lenguaje helénico, motivo por el cual fue preferida a Puteoli por personajes como Virgilio.

LIBRO IX: xv, 1.

Naucrates Contemporáneo de Teopompo y de Teodectes, fue, como éstos, discípulo de Isócrates; escribió un tratado de retórica y un comentario de Homero que no han llegado a nosotros.

LIBRO X: xviii, 6.

Naupacto Puerto de Etolia, sobre el Golfo de Corinto.

LIBRO VI: viii, 2.

Nausícaa Hija de Alcínoo, rey de los feacios, es protagonista de uno de los más célebres pasajes de la *Odisea*: cf. *Od.*, vi, 17 ss.

LIBRO IX: ix, 12, 14.

Neoptólemo Hijo de Aquiles y Deidamia. Fue llamado también Pirro, porque fue engendrado cuando su padre vivía, bajo el disfraz de Pírra, "la rubia", en el harén de Licomedes. Después de la muerte de su padre, se incorporó al contingente griego que intentaba tomar Troya, porque, según el adivino Heleno, sin su presencia no caería dicha ciudad; realizó entonces notables hazañas y se mostró como sabio consejero. Fue de los guerreros que, encerrados en el famoso caballo, finalmente lograron introducirse en la ciudad de Príamo.

LIBRO V: xv, 9; xvi, 5.

Nepote De Cornelio Nepote sólo sabemos que probablemente nació en Verona, y que fue amigo de Catulo, quien le dedicó sus poemas, así como de Cicerón y de Ático. Se abstuvo de participar en política, y fue un escritor prolífico; fruto de su pluma son: *de viris illustribus*, al menos en 16 libros; una historia universal en 3 libros, intitulada

ÍNDICE ONOMÁSTICO

chronica; 5 libros de *exempla*, y unas biografías de Catón y de Cicerón que suelen publicarse junto con la parte del *de viribus illustribus* que ha llegado a nosotros.

LIBRO VI: xviii, 11 (*Ejemplos*).

Neptuno Esta deidad, cuyo epíteto tradicional era “el que sacude las tierras” (Σεισίχθων, en Píndaro; Ἑvoσίχθων, en Homero), asimilada por los romanos al Poseidón de los griegos, era uno de los Olímpicos, hijo de Crono y de Rea. Tenía asignado el dominio sobre el mar, como Hades el de los infiernos y Zeus el del cielo y la tierra; su poder se extendía también a las aguas corrientes y a los lagos, si bien los ríos poseían sus propias divinidades.

LIBRO V: xii, 5.

Néstor El menor y el único sobreviviente de los hijos de Neleo. Apolo le concedió llegar a una edad muy avanzada. La *Ilíada* lo presenta como anciano prudente y todavía valeroso, y como consejero sensato (aunque en este último aspecto se muestra inferior a Ulises o a Diomedes) y de dulce palabra (I, 248 ἡδυεπής).

LIBRO VI: xiv, 7.

Nevio

Cneo Nevio (1) Luchó en la primera guerra púnica (264-241 a. C.), a la cual celebró (XVII, xxi.45) en un poema épico en versos saturninos intitulado *La guerra púnica*, tradicionalmente considerado como precursor de la *Eneida*. Escribió también comedias, así como tragedias, que por presentar personajes y temas no ya helénicos, sino romanos, son conocidas como *fabulae praetextae*. Atacó con singular mordacidad a los poderosísimos Metelos, lo cual le costó ser apisionado, primero, y verse luego obligado a vivir hasta el final de sus días en el destierro.

LIBRO V: xii, 7 (*Guerra Púnica*). LIBRO VII: viii, 5. LIBRO VIII: xiv, L. LIBRO X: xxv, 3 (*Hesíone*).

Marco Nevio (2) Tribuno de la plebe en 184 a. C. Junto con Cayo Minucio Augurino y otros colegas, apoyó la moción de los Petilios de pedir cuentas a Publio Cornelio Escipión Asiático acerca del dinero que supuestamente había recibido de Antíoco.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Nicomedes Nicomedes IV Filopator (ca. 94-75/4 a. C.) fue expulsado del trono de Bitinia por Mitrídates, pero, restaurado por Manio Aquilio, invadió el Ponto, precipitando la primera Guerra Mitridática, durante la cual Julio César fue enviado para obtener de él barcos para el sitio de Mitilene. Se mantuvo al frente de su reino gracias a la protección de los romanos, a quienes lo legó en su testamento.

LIBRO V: xiii, 6.

Nigidio Publio Nigidio Fígulo, cuya enorme cultura sólo era superada por la del eruditísimo Varrón, escribió sobre gramática (se dice que fue el primero en marcar con un *apex* las vocales largas), ciencias naturales y astrología; sólo nos han llegado escasos fragmentos de sus obras. Apoyó a Cicerón durante la conspiración de Catilina; fue pretor en 58 a. C. Murió, exiliado por haber apoyado a Pompeyo durante la guerra civil, en 45 a. C.

LIBRO V: xxi, 6. LIBRO VI: ix, 5 (*Acerca de los animales*). LIBRO VII: vi, L, 10, 11. LIBRO VIII: xiv, L. LIBRO IX: xii, 6. LIBRO X: iv, L, 1 (*Comentarios gramaticales*), 4; v, L, 1 (*Comentarios*); xi, 2, 3.

Nilo El gran río de Egipto. Durante mucho tiempo se creyó que estaba unido con el Indo, hasta que las exploraciones de Alejandro Magno demostraron la falsedad de la idea.

LIBRO X: vii, L, 1.

Nola Ciudad situada en la Campania, a unos 30 kilómetros al este de Nápoles.

LIBRO VI: xx, L, 1.

Olimpia Casada con Filipo II de Macedonia, Olimpia, hija de Neoptólemo de Molosia, tuvo dos hijos, Alejandro Magno y Cleopatra. Años después, repudiada por su esposo, se retiró de la corte, llevándose a su hijo, y sólo volvió cuando Filipo fue asesinado. Dado que, a pesar de mantener afectuosa relación con ella, Alejandro no le consintió quedarse a cargo de Macedonia cuando partió a su expedición al Asia, se retiró al Epiro. A la muerte de Alejandro logró apoderarse del mando y valiéndose del asesinato y la intriga impuso a su nieto Alejandro IV, hijo de Cleopatra, como único rey, pero finalmente

ÍNDICE ONOMÁSTICO

perdió el favor popular y fue entregada a los parientes de aquellos a quienes había asesinado, los cuales le dieron muerte en 315 a. C.

LIBRO VI: i, 1.

Onesícrito Onesícrito de Astipalea, discípulo del filósofo cínico Diógenes de Sínope, fue lugarteniente de Nearco, el comandante de la flota de Alejandro Magno. Acompañó a éste a la India, y escribió un relato caracterizado por la vivacidad y por las anécdotas novelescas tanto sobre Alejandro como sobre la India. Constituye una de las fuentes de Plinio el Viejo.

LIBRO IX: iv, 3.

Opio La autoría del *Bellum Alexandrinum*, el *Bellum Africum* y el *Bellum Hispaniense* se ha atribuido a Cayo Opio, quien, amigo y promotor de la causa de Julio César, nos es conocido sobre todo merced a la correspondencia que mantuvo con Cicerón. No han llegado a nosotros las biografías que escribió (sobre Escipión Emiliano y sobre el propio César, entre otros), ni un panfleto en el cual pretendía probar que Cesarión no era hijo de César.

LIBRO VI: i, 2; ix, 11.

Oréades (= αἱ Ὀρειάδες) Ninfas de las montañas.

LIBRO IX: ix, 13.

Orestes La leyenda de Orestes, hijo de Agamenón y Clitemnestra, que fue variando y creciendo en la antigüedad, puede sintetizarse así: al regresar Agamenón de Troya y ser asesinado por Egisto y Clitemnestra, Orestes escapó de sufrir la misma suerte porque su hermana Electra lo ocultó en Fócide, en el palacio de Estrofo, y se crió con el hijo de éste, Pílates, con quien lo unió en adelante una memorable amistad. Al crecer, Orestes recibió de Apolo la orden de matar a Clitemnestra y a Egisto, para vengar la muerte de su padre; cuando la cumplió, no sólo enloqueció, sino fue perseguido por las Erinias, de las cuales no consiguió librarse, aunque buscó la purificación en el santuario de Delfos, pues para ello necesitaba ser exculpado en un juicio por el Areópago: en dicho juicio, la votación, empatada, quedó a su favor gracias a la intervención de Atenea.

LIBRO VI: v, 5, 7.

Oropo Ciudad fronteriza entre el Ática y Beocia, disputada por Atenas y Tebas a causa de su localización y de su comercio. Allí se encontraba el oráculo de Anfiarao.

LIBRO VI: xiv, 8.

Pacuvio Marco Pacuvio (ca. 220-130 a. C.), sobrino y discípulo de Ennio, probablemente era, como éste, de origen osco. Aunque destacó como pintor y decoró el templo de Hércules del *Forum Boarium*, su fama se debe a sus tragedias, que versan sobre temas griegos usualmente conectados con el ciclo troyano. Varrón y Cicerón lo consideraban como el más grande trágico romano.

LIBRO VI: xiv, 6. LIBRO IX: xiv, 13 (*Paulo*).

Palinuro En la *Eneida*, ése es el nombre del piloto de Eneas que se quedó dormido en el timón y cayó al mar en la costa de Lucania.

LIBRO X: xvi, 2, 3, 9.

Parménides Diálogo escrito por Platón ya en su vejez, caracterizado por una dialéctica abstracta y contradictoria.

LIBRO VII: xiii, 11.

Partenio Partenio de Nicea, poeta elegíaco muy estimado en la antigüedad, fue tomado prisionero en la Tercera Guerra Mitridática, pero al llegar a Roma fue liberado. Ejerció considerable influencia sobre los *poetae novi* y, según Macrobio, fue maestro de Virgilio en Nápoles.

LIBRO IX: ix, 3.

Patroclo Pariente de Aquiles, por ser ambos descendientes de Egina, estuvo unido a éste por una amistad proverbial, iniciada desde que, educados a la vez en la corte de Peleo, estudiaron juntos medicina. Realizó diversas proezas en la guerra de Troya. Al no lograr que Aquiles volviera a la lucha, combatió revestido con la divina armadura de éste, dando muerte a un sinnúmero de troyanos, hasta que el auriga de Héctor le dió muerte. En torno a su cadáver se entabló una feroz batalla, a la cual finalmente se incorporó Aquiles, deseoso de vengar la muerte de su amigo. En sus funerales se realizó el sacri-

ÍNDICE ONOMÁSTICO

ficio de 12 troyanos apresados por Aquiles, así como unos juegos en los que participaron todos los jefes griegos.

LIBRO VI: vii, 11.

Paulo Como sucede con otros maestros y eruditos mencionados por Gelio, sólo a través de las *Noches áticas* sabemos acerca de Julio Paulo, un poeta que, según Gelio, era “el hombre más docto” de esos tiempos.

LIBRO V: iv, 1.

Peregrino Proteo (ca. 100-165 a. C.) Filósofo cínico, natural de Pario, en la Misia, que sólo nos es conocido por la obra que Luciano escribió acerca de su muerte. Sospechoso de parricidio, huyó a Palestina, donde se convirtió al cristianismo; después, abjurando del cristianismo, se hizo discípulo del cínico Agatóbulo. Viajó a continuación por Italia y Grecia, alcanzando gran fama como predicador. Moralmente discutible, al parecer, era desde luego sumamente exhibicionista, como lo demuestra el hecho de haber elegido arrojarse a las flamas de los Juegos Olímpicos como método para suicidarse.

LIBRO VIII: iii, L.

Perseo Rey de Macedonia, hijo de Filipo V, a quien sucedió en 179 a. C. Fortaleció su reino y extendió su influencia en Tracia, Dardania e Iliria, convirtiendo a Macedonia en el centro de todos los esfuerzos dirigidos contra Roma, por lo cual el senado romano le declaró la guerra. Fue derrotado por Lucio Emilio Paulo en Pidna, de donde huyó, abandonando a su ejército. Fue capturado en Samotracia, y, tras figurar en el triunfo de su vencedor, murió en 166 a. C.

LIBRO VI: iii, 2, 5, 15, 16.

Persia En la antigüedad se daba ese nombre a la gran llanura irania limitada al este y al oeste por los valles del Tigris y del Indo, al norte por las montañas de Armenia, el mar Caspio, y las estepas del sur de Rusia. Su organización como imperio fue iniciada por Ciro el Grande y completada por Darío.

LIBRO VII: xvii, 1.

Pesinunte Antiquísima ciudad de Galacia, en las fronteras de Frigia Mayor. En 205 a. C., con motivo de las derrotas infligidas por Aníbal

ÍNDICE ONOMÁSTICO

a los romanos, de acuerdo con lo ordenado por los *Libros Sibilinos* fue traída de allí la piedra negra que simbolizaba a Cibeles, la *Mag-na Mater*.

LIBRO VI: xvi, 5.

Pico Padre de Fauno y abuelo de Latino, fue rey del Lacio después de Saturno, de quien era hijo. A menudo es identificado con el pájaro profeta consagrado a Marte, asimismo llamado Pico, cuya primera aparición en las leyendas romanas fue como alimentador y protector de Rómulo y Remo cuando éstos quedaron abandonados a orillas del Tíber.

LIBRO V: viii, 6.

Pirro Nacido en 319 a. C., fue rey del Epiro siendo todavía menor de edad y, expulsado del trono, lo recuperó con ayuda de Ptolomeo II, con cuya hija se casó. Anexó a su reino todo el sur de Iliria, e intervino en la lucha para que el Epiro quedara emancipado de Macedonia; con esto y con la dote de su segunda esposa, acrecentó sus dominios, a los cuales, antes de poder consolidarlos, les anexó la mitad de Macedonia y Tesalia, venciendo para ello a Demetrio. Había logrado engrandecer el estado epirota en territorio y poderío, cuando fue expulsado por Lisímaco en 283 a. C. Ayudó a Tarento a defenderse contra los romanos, a quienes derrotó en Heraclea; marchó entonces a Roma, pero no logró imponer la paz. En Ásculo de nuevo derrotó a los romanos (con tantas bajas que su comentario "con otra victoria como ésta, estoy perdido", dio origen a la frase proverbial *victoria pírrica*), pero vencido a su vez en Benevento regresó a su patria. Poco después, tras enfrentarse en Macedonia con Antígono Gonatas, repentinamente se trasladó a Esparta, donde murió en 272 a. C., en un asalto a Argos.

LIBRO X: xvi, 16, 18.

Pisístrato Tirano de Atenas entre 560 y 527 a. C., era pariente por vía materna de Solón. Tras cinco años de gobierno, fue expulsado, pero recobró pacíficamente el poder gracias al apoyo de los Alcmeónidas; poco después tuvo que huir, pero rehizo sus fuerzas y reconquistó su posición, que mantuvo desde 546 hasta que murió de enfermedad

ÍNDICE ONOMÁSTICO

en 527. En general puede decirse que mantuvo las formas de la constitución de Solón, y fue siempre afamado por su afabilidad y benevolencia.

LIBRO VII: xvii, 1.

Pisón Lucio Calpurnio Pisón Frugi, tribuno de la plebe en 149, cónsul en 133 y censor en 120 a. C., es uno de los grandes analistas romanos. Su obra, que comprendía cuando menos 7 libros, abarcaba desde los orígenes de Roma hasta el año 146. Con estilo simple y puro (cf. XI, xiv, 1), relataba los hechos, a los cuales a menudo daba énfasis mediante vívidas anécdotas; asimismo, destacaba la superioridad de las costumbres de sus antepasados, sin dejar de racionalizar las leyendas patrias.

LIBRO VII: ix, L, 1 (*Anales*).

Plancio En 58 a. C., siendo cuestor, Cneo Plancio visitó a Cicerón, entonces exiliado. En 55 a. C., un año después de haber sido tribuno de la plebe, fue elegido edil; procesado por cohecho, fue absuelto gracias a la defensa sustentada por Hortensio y por Cicerón.

LIBRO IX: xii, 3.

Platón (429-347 a. C.) Perteneciente a la aristocracia de Atenas, recibió una esmerada educación en música, matemáticas, gimnástica, retórica; se dice que compuso poesías y estudió pintura, sin mengua de su cumplimiento cabal de los deberes militares. Durante su juventud escuchó a Sócrates y desde entonces se dedicó a la filosofía. Después del proceso y muerte de su maestro, que transformó en veneración la admiración que le inspiraba, se exilió a Megara, y frecuentó allí a otro socrático, Euclides, cuyas ideas influyeron no poco en él. Viajó luego por Egipto, Magna Grecia (donde conoció a los pitagóricos) y Sicilia. Tras una corta y no fructífera estancia en la corte de Siracusa, a la cual acudió llamado por su discípulo Dion, cuñado del tirano de esa comarca, volvió a Atenas y hacia 386 a. C. fundó en las cercanías del jardín de Academo, junto al Cefiso, una escuela que por ello fue conocida como Academia. Realizó otros dos viajes a Siracusa, donde infructuosamente intentó establecer su ideal de monarquía; desde entonces se consagró por entero a sus

estudios y a la enseñanza en la Academia. Expuso sus ideas en la *Apología* de Sócrates y en unos diálogos filosóficos —género inventado por él— merced a los cuales evita la sequedad y la aridez que hacen ilegibles muchas exposiciones abstractas. Aunque algunos diálogos han sido declarados apócrifos, en general se aceptan como genuinos los siguientes: *Protágoras*, *Ion*, *Apología*, *Critón*, *Eutifrón*, *Cármides*, *Laques*, *La República*, *Hippias I y II*, *Gorgias*, *Menón*, *Menexeno*, *Eutidemo*, *Fedón*, *El banquete*, *Fedro*, *Cratilo*, *Parménides*, *Teeteto*, *Sofista*, *El político*, *Timeo*, *Critias*, *Filebo*, *Las leyes* y *Epinomis*. Además existe una serie de trece cartas cuya autenticidad se suele reconocer; la séptima, en particular, contiene datos muy importantes sobre su actividad en Sicilia.

LIBRO V: iii 1; xv, 7; xvi, 4. LIBRO VII: xii, 10, 11 (*Parménides*); xiv, L, 5, 6, 7 (*Gorgias*). LIBRO IX: v, 7. LIBRO X: xxii, L (*Gorgias*), 1, 3, 24.

Plauto Tito Maccio Plauto (254-184 a. C.), el más popular de los comediógrafos romanos, como Nevio era de condición libre, pero humilde; de las ciento treinta comedias que se le atribuían, conservamos sólo veinte, más o menos completas, y el título y algunos fragmentos de una más. Aun cuando tomó de la comedia griega sus temas, personajes y otros materiales, siguiendo en ello el procedimiento, asimismo usado por Terencio, de la *contaminatio*, supo matizarlos abundantemente con elementos ora de su propia invención, ora característicamente romanos, y crear personajes y situaciones de gran fuerza cómica, realzados por su lenguaje, colorido y lleno de juegos de palabras.

LIBRO V: xxi, 16 (*Persa*). LIBRO VI: vii, 3 (*Comedia del cestillo*); ix, 6 (*Comedia de la olla*), 7 (*Los trillizos*); xvii, 4 (*Stichus*), 6, 11; 12 (*Asinaria*). LIBRO IX: xii, 21 (*El cable*).

Plinio Cayo Cecilio Plinio Segundo (23-79 d. C.), de familia ecuestre, militó a las órdenes de Tito en las campañas de Germania, durante las cuales escribió un tratado sobre la caballería y unas *Bella Germaniae* que fueron fuente de Tácito. Al regresar a Roma se dedicó a estudios de retórica (que vertió en sus *Studiosorum libri*) y de gramática (cuyo fruto fue *Dubius sermo*). Hacia el año 77 había compuesto además su monumental *Naturalis Historia*, en treinta y siete

ÍNDICE ONOMÁSTICO

libros, la cual, de acuerdo con él mismo, recoge alrededor de veinte mil temas importantes, obtenidos de cuando menos cien autores. Murió en 79, víctima de su curiosidad científica, pues se acercó demasiado al Vesubio, deseoso de observar la erupción (que fue la que sepultó a Herculano y Pompeya), y fue asfixiado por los vapores.

LIBRO IX: iv, 7 (*Historia Natural*), 13 (*Historia Natural*), 16; xvi, L, 1, 2 (*De los estudiosos*), 6, 7. LIBRO X: xii, L, 1, 6, 7.

Polibio Polibio, el gran historiador griego, nació en Megalópolis; se destacó en la política de su patria y después de la batalla de Pidna, formó parte del grupo de 1000 ciudadanos que, deportados para ser investigados, fueron retenidos en Italia sin ser procesados. Llegó a ser amigo personal y consejero de Escipión Emiliano (q. v.), a quien acompañó en diversas misiones (presenció, por ejemplo, la destrucción de Cartago y de Numancia), y fue integrante del *Círculo de los Escipiones*. Después del saqueo de Corinto, ayudó a reorganizar Grecia y actuó como mediador. Murió poco después de 118 a. C. La más famosa de las obras que escribió, hoy perdidas, fue su *Historia*, en 40 libros, de los cuales se conservan sólo 5 y algunos fragmentos de los demás. Consideraba que para el historiador era esencial, además de estudiar los documentos, tener conocimiento directo de la escena de los acontecimientos y experiencia política personal.

LIBRO VI: xiv, 10.

Polifonte Polifonte, un heráclida, había asesinado al rey legítimo de Mesena, Cresfonte, y había obligado a la esposa de éste, Mérope, a contraer matrimonio con él. Eurípides acrecentó el dramatismo de la situación, presentando a Polifonte como hermano de Cresfonte.

LIBRO VI: iii, 28.

Polión Por haber sido partidario de César durante la guerra civil, Cayo Asinio Polión fue pretor en 45 a. C. y al año siguiente gobernó la España ulterior. Al ser asesinado César, tomó partido por Antonio, y después de la batalla de Accio se adhirió a la causa de Octaviano; a partir de entonces ya no participó en política. Fue autor de unas *historiae* de su tiempo, muy apreciadas por su calidad, así como de

ÍNDICE ONOMÁSTICO

poesías y de crítica literaria. Nada de su obra ha llegado a nosotros. Con todo, se conservan tres cartas suyas dirigidas a Cicerón (*Ad fam.*, X, 31, 32 y 33).

LIBRO X: xxvi, L, 1, 4.

Polo Actor griego (s. v a. C.), especialmente afamado por su interpretación de las tragedias de Eurípides. Su arte fue tan apreciado en Atenas como el de Quinto Roscio en Roma. Se mantuvo notablemente activo hasta edad avanzada: se dice que a los 70 años representó ocho tragedias en sólo cuatro días.

LIBRO VI: v, L, 2, 7.

Pompeyo Desde muy joven, Cneo Pompeyo probó ser un brillante estratega: por sus victorias en el año 83 a. C., como lugarteniente de Sila, se le permitió celebrar un triunfo al que legalmente no tenía derecho, por no ostentar una alta magistratura, y se le confirió el sobrenombre de *Magno*; de igual modo, se le otorgó imperio proconsular para reprimir la sublevación de Sertorio en España. Colaboró luego con Craso para sofocar la sublevación de Espartaco. En 70 a. C. alcanzó el consulado, pese a no tener la edad legal ni haber seguido debidamente el *cursus honorum*. Poco después, dotado de poderes extraordinarios por la ley Gabinia, en sólo tres meses acabó con la piratería en el Mediterráneo. Venció luego a Mitrídates, rey del Ponto, contra quien habían combatido infructuosamente grandes generales. En 62 regresó a Italia, disolvió su ejército y celebró un espectacular triunfo. En 60 formó con César y Craso la alianza hoy conocida como *Primer triunvirato*, renovada en 56, pero disuelta dos años más tarde al morir, primero, Julia (la hija de César, con la cual, para consolidar el triunvirato, había contraído un matrimonio que resultó sumamente feliz), y luego Craso, con quien había sido de nuevo cónsul, en 55. En 52 el senado, ante la caótica situación creada por las bandas de Clodio y Milón, lo nombró cónsul único. Al estallar la guerra civil aceptó el mando de las fuerzas republicanas, pero inexplicablemente cedió Italia a César y se refugió en Grecia, donde fue vencido en los campos de Farsalia; huyó entonces a Egipto, donde fue muerto por Potino, el tutor del hijo de Ptolomeo Auletes.

LIBRO IX: xii, 14. LIBRO X: i, L, 6, 7; xx, 3, 10.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Pomponio Lucio Pomponio (fl. ca. 100-85 a. C.) y Novio son los dos autores que dieron calidad literaria a las *fabulae atellanae*, con elementos tomados de las *palliatae*. Del primero se conocen unos 70 títulos; del segundo, unos 43; todos ellos hacen referencia a los rústicos campesinos que solían protagonizar esas fábulas y a sus ocupaciones, con alusiones literarias y, tal vez, parodias de las tragedias.

LIBRO X: xxiv, 4 (*Mevia*).

Probo Marco Valerio Probo, nacido en Berito, en Fenicia, hacia finales del S. I d. C., fue un filólogo que trabajó textos de Terencio, Lucrecio, Virgilio y Horacio, empleando, a la manera de Aristarco, signos críticos. Maestro sumamente estimado, no escribió sus *Comentarios*, pero sus opiniones, sobre todo respecto a gramática, nos han sido transmitidas por Gelio, los gramáticos y los escoliastas.

LIBRO VI: vii, 3; ix, 11, 12. LIBRO IX: ix, 12, 14, 15.

Protágoras Protágoras de Abdera, en Tracia, fue uno de los primeros sofistas y también uno de los primeros en hacerse pagar por sus enseñanzas, las cuales, centradas en la enseñanza de la virtud (ἀρετή), con enorme éxito impartió, sobre todo en Atenas, por cerca de 40 años. Quedan sólo escasos fragmentos de las numerosísimas obras que escribió, una de las cuales se iniciaba con la bien conocida frase “el hombre es la medida de todas las cosas” (πάντων χρημάτων μέτρος ἄνθρωπος), que, a partir de Platón, se ha interpretado como la negación de la existencia de una verdad objetiva.

LIBRO V: iii, L, 1, 5, 7; x, 3, 6, 7, 9; xi, 1 (*Protagorion*).

Ptolomeos Nombre de la dinastía de reyes macedónicos de Egipto, fundada por Ptolomeo I Soter, hijo del macedonio Lago, compañero y gran amigo de Alejandro Magno.

LIBRO VII: xvii, 3.

Puteoli Ciudad situada en la Campania, a la entrada del golfo de Nápoles, no lejos de Bayas. Como ésta, era un lugar favorito de veraneo para los romanos, especialmente grato por sus aguas termales.

LIBRO VI: viii, 2.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Quirino Dios guerrero de origen sabino, venerado desde tiempos remotos en el Quirinal. En los primeros tiempos formaba una tríada con Júpiter y Marte; el culto de estos dioses estaba a cargo de unos sacerdotes especiales denominados *flamines*, de los cuales el consagrado a él era el de menor categoría.

LIBRO V: viii, 1 (*Quirinalis*), 6 (*Quirinalis*). LIBRO VII: vii, 7 (*flamen Quirinalis*).

Quirites Originalmente, nombre de los habitantes de Cures, la principal ciudad de los antiguos sabinos. Al aliarse Rómulo y Tito Tacio, rey de los sabinos, el nombre de *Quirites* se añadió al de *Romani* (SERV., *ad Aen.*, VII, 710), si bien los romanos para referirse a sí mismos usaban el nombre de *quirites* en la esfera civil y jurídica, y el de *romani* en la militar y política.

LIBRO V: xix, 9.

Régulo Marco Atilio Régulo, como cónsul en 256 a. C., inició la invasión de África, operación que luego dirigió solo, al retirarse su colega C. Manlio Vulso. Logró capturar Túnez, pero sus condiciones de paz fueron rechazadas, debido a su excesiva severidad. Tomado prisionero hacia 249, fue enviado, bajo palabra de regresar, a Roma, con una propuesta de intercambio de prisioneros o de negociar un tratado de paz, mismo que, a petición suya, rechazó el senado. De acuerdo con su palabra, volvió a Cartago, donde, según la leyenda nacional, murió tras ser cruelmente torturado; en VII, iv. 1, Gelio ofrece una variante de esta leyenda.

LIBRO VII: iii, 1; iv, L, 1, 2, 4.

Robigo Robigus (masculino) o Robigo (femenino) era la deidad invocada para que los sembradíos no fueran invadidos por la roya. Durante su festividad, las *Robigalia*, que se celebraba el 25 de abril, en una cueva situada junto a la quinta piedra miliar en la *Via Claudia*, el flamen de Quirino (q. v.) sacrificaba un perro de pelo rojizo (*augurium canarium*).

LIBRO V: xii, 14.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Ródano El tráfico comercial en el Ródano y sus tributarios, que se inició desde el siglo vi a. C., era intenso, conducido por navegantes sumamente peritos, los *nautae Rhodanici et Ararici*.

LIBRO X: vii, L, 2.

Rodas Isla del mar Egeo situada frente a la costa de Caria, rodeada por las numerosas Espóradas. Su capital, un puerto igualmente llamado Rodas, llegó a ser una de las ciudades más importantes de la región. A la entrada de ese puerto se alzaba una de las siete maravillas de la antigüedad, el Coloso, gigantesca estatua de bronce, de más de 70 pies de altura, que representaba al dios Sol y que fue destruida por un terremoto en 227 a. C. En la época romana, la ciudad de Rodas fue famosa como centro cultural; en ella enseñaron, por ejemplo, Panecio y Posidonio.

LIBRO VI: iii, 1, *passim*; xvi, 5.

Rómulo Según la leyenda, fue el fundador, junto con su hermano gemelo Remo, de la ciudad de Roma (753 a. C.). Dio muerte a Remo, cuando éste lo acusó de falsear los augurios para así poder emplazar la ciudad donde deseaba. Dueño entonces de una autoridad absoluta, durante los treinta y tres años de su reinado dio a la ciudad una organización política y militar que la hizo progresar notoriamente y dominar a los pueblos circundantes. Su repentina desaparición dio origen a versiones contradictorias, pero se supone que fue asesinado por los senadores, tal vez recelosos de su popularidad o malquistados con él por su despotismo. Finalmente fue festejado entre los dioses, con el nombre de Quirino; su desaparición era conmemorada en las Nonas Capratinas.

LIBRO VII: xi, 6, 8.

Roscio

Quinto Roscio Galo (1) Alcanzó tal fama por su destacada actuación tanto en comedias como en tragedias, que su nombre llegó a ser sinónimo de actor consumado. Gozó de la amistad y de la estimación de Catulo, Sila y Cicerón, quien lo defendió en un juicio privado.

LIBRO V: viii, 4.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Sexto Roscio (2) Al morir asesinado el padre de Sexto Roscio, dos parientes suyos, ayudados por Crisógono, un liberto de Sila, conspiraron para hacer que su nombre apareciera en esas listas de proscritos, a fin de poder apoderarse de la herencia, y por último lo acusaron de haber cometido parricidio. La defensa, que nadie se atrevía a asumir, para no ofender a Sila, fue realizada por Cicerón, quien, pese a ser entonces un principiante en el foro, ganó el caso pronunciando un brillante discurso que suele ser considerado como un manifiesto de los *optimates*.

LIBRO IX; xiv, 19.

Rutilio Publio Rutilio Rufo, discípulo de Panecio, llegó a ser *prope perfectus in Stoicis* (Cic., *Brut.*, 30, 114). Asimismo fue estudioso de la jurisprudencia y la oratoria, disciplinas en las que tuvo como maestros a Publio Mucio Escévola y Servio Sulpicio Galba, respectivamente. Como cónsul, en 105 a. C., inició la reforma del ejército después llevada a cabo por Mario; más tarde, como legado de Quinto Mucio Escévola, intentó reorganizar la provincia de Asia. Ofendió entonces poderosos intereses, por lo cual tuvo que residir, exiliado, en Esmirna.

LIBRO VI: xiv, 10.

Sabino Cf. **Celio Sabino**.

Sabino Cf. **Masurio Sabino**.

Salustio Cayo Salustio Crispo nació en el seno de una familia plebeya, en Amiterno; recibió una esmerada educación en Roma, donde se arruinó por llevar una vida disipada. Se adhirió entonces al partido democrático, fue tribuno de la plebe, y cultivó la amistad de César y de Clodio. Después de la batalla de Farsalia, fue designado pretor; tras haber participado en la campaña de África, fue designado primer gobernador de *Africa Nova*. De allí volvió tan enormemente enriquecido, que fue acusado de concusión; absuelto merced a la mediación de César, después de la muerte de éste se retiró de la política y se dedicó a escribir obras históricas: *Bellum Catilinae* (estudio de la revolución planeada por Catilina, que sofocó Cicerón),

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Bellum Iugurthinum (historia de la lucha de Roma contra Yugurta, rey de Numidia) y unas *Historiae*, las cuales, al modo de anales, abarcaban de 78 a 67 a. C. Fue un innovador en sintaxis y en vocabulario, en el cual resaltan sus helenismos y arcaísmos.

LIBRO VI: xvii, 7, 11. LIBRO IX: xii, 9 (*Catilina*), 14 (*Historias*), 22; xiv, 26 (*Yugurta*). LIBRO X: xx, 10 (*Historia*); xxi, 2; xxvi, L, 1 (*Historias*), 9, 10.

Samos Isla situada enfrente de Éfeso, en la costa de Asia Menor. Allí nacieron Pitágoras y el astrónomo Conón.

LIBRO V: ix, 5 (samio). LIBRO VI: xvi, 5.

Santra Filólogo contemporáneo de Varrón, cuyo nombre es de origen etrusco. Escribió un tratado *de antiquitate verborum*, por lo menos en 3 libros, que no ha llegado a nosotros.

LIBRO VII: xv, 5.

Saturno Antiquísimo dios itálico, identificado con Cronos. Su templo, cuyas ruinas existen todavía, se alzaba en el *clivus Capitolinus*; en él se guardaba el tesoro del Estado (*aerarium Saturni*). En su honor se celebraban las *Saturnalia*, la festividad más alegre del calendario romano, durante la cual se intercambiaban pequeños regalos (cf. *Sigillaria*), y se concedía relativa libertad a los esclavos.

LIBRO V: xii, 5.

Saxa Rubra (=Piedras rojas) Esta población, afamada por sus canteras, estaba situada entre Roma y Veyes, sobre la Vía Flaminia, un poco antes del entronque de la Vía Claudia.

LIBRO VI: xi, 6.

Seleuco Nicanor A la muerte de Alejandro Magno, Seleuco I Nicator, que había sido compañero y general suyo, obtuvo la satrapía de Babilonia, misma que perdió y recuperó pronto. Desde allí extendió su dominio a Media y Susiana, fundando el imperio seleúcida de Siria.

LIBRO VII: xvii, 2.

Sempronio Cf. **Tiberio Sempronio Graco**.

Sempronio Aselión Bajo las órdenes de Escipión Emiliano, Publio Sempronio Aselión tomó parte en el asedio de Numancia. Fue uno

ÍNDICE ONOMÁSTICO

de los primeros historiadores republicanos: en sus catorce libros intitulados *Rerum gestarum* (o *historiarum*) *libri* habla de sus tiempos con criterios sorprendentemente modernos.

LIBRO V: xviii, L (*Cosas realizadas*), 7, 9.

Senones A los senones, galos originariamente establecidos en la cuenca del Sena, Diódoro y Livio les atribuyen la dirección de las tribus que, en 390 a. C., tomaron Roma. Constituyeron para ésta un fuente de continuo terror, hasta que fueron subyugados y aniquilados unos 100 años después.

LIBRO V: xvii, 2.

Sertorio De familia ecuestre, Quinto Sertorio, nacido en Nursia, fue tribuno militar, primero en Galia y luego en España. Fue enemigo de la aristocracia. Durante la Guerra Social, ofendido por Sila, se unió a Cinna y participó en la toma de Roma, pero no en el subsecuente terror impuesto por Mario. Nombrado pretor en 83 a. C., al año siguiente le fue asignada como provincia España, de donde fue expulsado en 81 por el procónsul Cayo Anio. Se refugió entonces en Mauritania, pero a invitación de los lusitanos pronto volvió a España, cuyos habitantes le proporcionaron apoyo, tanto por su valor y justicia como por creer en la leyenda de que una cervatilla blanca, que siempre lo acompañaba, le brindaba protección divina. Aunque combatió con valor contra Metelo Pío y contra Pompeyo Magno, enviados para someterlo, finalmente fue asesinado por un lugarteniente suyo, Perpena, quien al parecer había sido sobornado por aquéllos.

LIBRO X: xxvi, 2.

Servio Tulio (578-535 a. C.) Sexto rey de Roma. Así como su predecesor había construido el templo de Júpiter Óptimo Máximo en el Capitolio, él erigió el templo de la diosa latina Diana en el Aventino, en el cual se guardó un importante tratado entre Roma y la confederación latina, que todavía pudieron consultar los autores de la época de Augusto. Se le atribuye también la edificación de las murallas de Roma y ciertas reformas constitucionales en apoyo de la plebe; estas últimas, sin embargo, más bien parecen datar del siglo iv.

LIBRO X: xvi, 3; xviii, 1, 2.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Sestio Como tribuno de la plebe, Publio Sestio trabajó a favor de Cicerón, oponiéndose a Publio Clodio; acusado *de vi*, alcanzó la absolución gracias a la defensa de Craso, Hortensio y Cicerón. Al ser designado pretor en 54 a. C., fue acusado de cohecho y de nuevo absuelto, asimismo defendido por Cicerón. Se unió a César en Farsalia, y después de la muerte de éste, ya no tomó parte activa en la política.

LIBRO IX: xiv, 6.

Sicilia Esta isla, la más extensa del Mediterráneo, llamada también *Trinacria* por su forma triangular, está separada del extremo sur de Italia por un canal de sólo 3 km de ancho. Debido a su cercanía con la costa de África, constituye un puente entre ese continente y Europa. Inicialmente su región oeste estaba ocupada por los fenicios, y el resto por los griegos, quienes hicieron de la isla la base principal de la Magna Grecia, pero que, por su política de ciudad-estado, impidieron que llegara a ser una potencia. Roma y Cartago se disputaron su posesión; finalmente en 241 a. C. quedó en poder de Roma y constituyó una provincia más del imperio, reputada como granero suyo.

LIBRO X: vi, 2.

Sigillaria Mercado móvil que durante las *Saturnalia* se establecía en Roma junto al pórtico de Agripa, primero, y posteriormente junto al de Trajano, para vender las estatuillas (*sigilla*) y otros objetos menudos que era costumbre intercambiar como regalos durante el último día de esas fiestas. Asimismo existían allí numerosas librerías.

LIBRO V: iv, 1.

Sila

Lucio Cornelio Sila Felix (1) Perteneciente a una antigua familia patricia, nació en 138 y murió en 78 a. C. Tras haber sido cuestor de Cayo Mario en la guerra contra Yugurta y en la campaña de Germania, fue pretor urbano en 97 a. C., y luego procónsul en Cilicia; como tal, instaló a Ariobarzanes en Capadocia. Combatió con éxito en la Guerra Social. Alcanzó el consulado en 88 a. C., pero al ser despojado, en beneficio de Mario, del mando de la guerra contra

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Mitrídates, a la cabeza de sus legiones marchó contra Roma, la tomó por fuerza y permitió toda clase de desmanes. Posteriormente partió al Oriente, y pasó a Grecia donde, tras derrotar al ejército de Mitrídates en Queronea, gobernó tiránicamente. A su regreso, apoyado por Pompeyo, Metelo Pío y Craso, se apoderó de Roma y, nombrado dictador absoluto, exterminó a sus enemigos merced a las tristemente famosas *proscriptiones sullanae*; promulgó diversas medidas tendientes a acrecentar la eficacia administrativa y el poder del senado, mismas que fueron abolidas tras su voluntario y sorprendentemente pacífico retiro, en 79 a. C. Escribió entonces unas memorias (XX, vi.3) que la muerte le impidió terminar y fueron concluidas por su liberto Cornelio Epicado (SUET., *gramm.*, 12): publicadas por Licinio Lúculo, constituyeron una fuente importante para Plutarco, Apiano y Tito Livio.

LIBRO X: xx, 10.

Publio Cornelio Sila (2) Nieto, tal vez, de Lucio Cornelio Sila (1). En 65 a. C. fue elegido cónsul junto con Publio Autronio Peto, pero ambos fueron condenados por soborno, y, por lo tanto, los designados fueron sus rivales, Manlio Torcuato y Aurelio Cota. Sospechoso de participar en una primera conjuración de Catilina, fue procesado en 62, pero logró la absolución gracias a la defensa de Hortensio y de Cicerón.

LIBRO VII: xvi, 6, 7.

Sinio Capitón Erudito de la época de Augusto. Fue autor de tres obras, intituladas *Epistulae*, *Liber de syllabis* y *Libri spectaculorum*, que sólo conocemos (salvo unas pocas citas de las *Epistulae*) porque son mencionados por escritores posteriores.

LIBRO V: xx, L, 1, 2; xxi, 9, 12, 14.

Sisena Tras haber sido pretor en 78 a. C., Lucio Cornelio Sisena fue legado de Pompeyo en 67. Sus doce libros de *Historiae* (según se dice, continuación de la obra de Sempronio Aselión) se centraban en la Guerra Social y los tiempos de Sila, y llegaban quizás hasta la muerte de éste.

LIBRO IX: xiv, 12 (*Historias*).

Sócrates Sócrates, *fons et caput philosophiae*, según Cicerón, nació en Atenas, donde recibió la educación propia de su época; combatió como hoplita en Anfípolis y Potidea, pero su ocupación fundamental fue la especulación y la enseñanza acerca de problemas morales, en los cuales fue el primero en poner énfasis. Hijo de un escultor y de una partera, usaba metafóricamente términos de la profesión materna para describir su método: dialogar con toda clase de interlocutores en plazas y gimnasios, y llevarlos a descubrir por sí mismos la verdad. Dotado de palabra elocuente y dialéctica poderosísima, tuvo muchísimos discípulos, entre ellos Alcibíades, Fedón, Jenofonte y Platón. A estos dos últimos, así como a Diógenes Laercio, debemos casi todo lo que sabemos de él y de sus doctrinas, puesto que él mismo nada escribió. En el ambiente de desaliento creado por los desastres que sufrió Atenas, fue acusado de corromper a la juventud y de introducir nuevos dioses, y condenado a muerte: de acuerdo con la sentencia, que él sabía injusta, bebió la cicuta con imperturbable serenidad, para dar ejemplo del debido acatamiento a las leyes.

LIBRO VII: x, 4. LIBRO VIII: xi, L. LIBRO X: xxii, 4, 11, 17.

Sófocles Nació en Colona, cerca de Atenas. Se dice que su vida y su obra constituyen el símbolo de la Atenas de Pericles. Por su belleza y su talento en la música y la danza dirigió el coro de jóvenes que celebró la victoria de Salamina (480 a. C.). A los 27 años compitió con Esquilo y, vencedor, fue coronado por Cimón. Como estratega, colaboró con Pericles, en la guerra de Samos, en 440, y más tarde con Nicias. Su casa dio asilo al culto de Asclepios hasta que el templo de este dios fue concluido. Murió en 405, cuando empezaba a dominar la escena Eurípides, su rival. Se le atribuyen 123 obras, 24 de las cuales resultaron premiadas. Dio forma definitiva a la tragedia, generalizando el uso de tres actores en escena, restringiendo el papel del coro y dando predominio al diálogo, sobre las partes cantadas; y a la acción, por encima del relato. Según testimonio de Plutarco, él mismo clasificaba su estilo en tres períodos, el bombástico, el artificioso y el propiamente suyo; se cree que a este tercero pertenecen las siete tragedias que

conservamos: *Áyax, Electra, Edipo rey, Edipo en Colona, Antígona, Las traquinianas y Orestes*.

LIBRO VI: v, 5.

Suetonio Cayo Suetonio Tranquilo adquirió fama bajo Trajano; recomendado por Plinio el Joven, llegó a ser secretario del emperador Adriano. Además de una obra de enciclopédica erudición, intitulada *Prata* (hoy perdida), escribió con objetividad histórica unas *Vidas de los doce Césares* (Julio César y sus once sucesores), así como unas *Vidas de varones ilustres*, de la cual sólo ha llegado a nosotros la parte *Acerca de los gramáticos y los retóricos*.

LIBRO IX: vii, 3 (*Historia de los juegos*).

Sulpicio

Quinto Sulpicio Longo (1) Tribuno militar con poder consular tanto en la batalla del Alia como en el Capitolio, contra los galos, hacia 390 a. C.

LIBRO V: xvii, 2.

Publio Sulpicio Galo (2) Personaje desconocido.

LIBRO VI: xii, L, 4.

Servio Sulpicio Rufo (3) Fue célebre tanto por su gran probidad, como, en especial, por su gran saber en jurisprudencia; Cicerón, de quien era contemporáneo y amigo, lo consideraba el mejor jurisconsulto de sus tiempos. Fue pretor en 65 a. C., cónsul en 51 y procónsul en Acaya en el 46. A su muerte, ocurrida en 43 a. C., fue honrado con un funeral público y con una estatua en los *Rostra*; la novena *Filípica* de Cicerón ensalza así mismo su memoria.

LIBRO VII: v, 1 (*Digesto; Conjeturas*); xii, L, 1 (*Acerca de la renuncia a los ritos*), 4.

Sulpicio Apolinar (4) "Varón de prestante ciencia literaria" (IV, xvii, 11), cultivó en especial la gramática y la retórica; fue maestro de Gelio y de Pértinax. Escribió unas *Quaestiones epistolicae*, y unas *periochae* o grupos de doce versos en los que resumía los argumentos de las comedias de Terencio.

LIBRO VII: vi, 12.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Taigeto (Ταΰγετον) La cumbre más alta del Peloponeso, entre la Laco-
nia y la Mesenia.

LIBRO IX: ix, 12.

Taracia Caya Taracia o, tal vez, Fufetia, fue una virgen vestal que
donó al pueblo romano el Campo de Marte, por lo cual le fueron
concedidos diversos privilegios.

LIBRO VII: vii, L, 1.

Tarento Ciudad situada en la costa sur de la península itálica. Su fun-
dación se atribuía a *partheniae* (nombre dado a los hijos ilegítimos
de espartanos e hilotas) que emigraron de Esparta, encabezados por
Falanto. En 213 a. C., Aníbal la capturó; recapturada por los ro-
manos dos años después, fue devastada, con lo cual se inició su
declinación, acelerada por la fundación de la colonia latina de Brun-
disio.

LIBRO VI: xvi, 5.

Tartesos Nombre dado a una ciudad emplazada en la desembocadu-
ra del río Baetis (Guadalquivir), a menudo confundida con Gades;
gozó de proverbial fama de riqueza en la antigüedad.

LIBRO VI: xvi, 5.

Tasos Isla del mar Egeo, frente a la costa de Tracia. Hacia el siglo VI a.
C., floreció allí una escuela de pintura en la cual destacó Aglaofón,
el maestro de Polignoto.

LIBRO VI: xvi, 5.

Tauro Al igual que Antonio Juliano, Calvisio Tauro fue un maestro
muy mencionado y admirado por Gelio, pero casi desconocido por
los demás. Adepto al platonismo, impartía clases en su propia casa.
Además de los *Comentarios* mencionados en el libro primero, escri-
bió unos *Comentarios al Gorgias* de Platón y una disertación contra
la filosofía estoica (XII, v, 5).

LIBRO VII: x, L, 1; xiii L, 1, 7, 12; xiv, 5 (*Comentarios al Gorgias*).

LIBRO VIII: vi, L. LIBRO IX: v, 8. LIBRO X: xix, 1, 2, 4.

Teano Sicidino Pequeña ciudad de la Campania, situada no lejos de
Capua.

LIBRO X: iii, 3.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Teócrito Nació en Siracusa hacia 320 a. C., pero usualmente vivió fuera de su patria, en el sur de Italia, en Cos y en Alejandría. Con procedimientos estilísticos nuevos, o viejos usados en forma novedosa, escribió epigramas, un poema breve intitulado *La siringa*, y treinta *Idilios*, poemas cortos, completos en sí mismos, basados en la vida pastoril de Sicilia. Más brillante, sin duda alguna, que los otros dos grandes poetas alejandrinos, Calímaco y Apolonio, ejerció una vasta influencia en la posteridad.

LIBRO IX: ix, 3, 4, 9.

Teodectes Nacido en Fasélide, en Licia, fue discípulo, en Atenas, de Platón e Isócrates, y, junto con Alejandro, de Aristóteles. Fue un orador célebre (Cic., *orat.*, 172), cuyas doctrinas retóricas merecieron ser compendiadas por el propio Aristóteles (DL, V, 24); además escribió 50 tragedias, de las cuales sólo subsisten algunos fragmentos.

LIBRO X: xviii, 6, 7 (*Mausolo*).

Teofrasto Nacido en Lesbos, fue discípulo y colaborador de Aristóteles, quien hizo que cambiara su verdadero nombre, Tirtamo, por el de Teofrasto (el de palabra divina) y, al partir a Calcis, le encomendó la custodia de sus hijos, le legó su biblioteca y los originales de sus obras y lo designó como sucesor suyo al frente del Liceo, al cual dirigió durante 35 años. Murió en 287 a. C. Maestro excepcional, tuvo innumerables discípulos, de los cuales el más famoso fue Demetrio de Fáleros. Fue escritor fecundísimo y erudito en campos tan diversos como la botánica, la metafísica y la psicología.

LIBRO VIII: vi, L; ix, L.

Teopompo Historiador nacido en Quíos. Por simpatizar con Esparta, fue exiliado en 334; regresó a su patria gracias a la protección de Alejandro, pero al morir éste se refugió en Egipto. De lo mucho que escribió, sólo subsisten algunos fragmentos, sobre todo de la *Historia Helenica*, que continuaba la obra de Tucídides, y de la *Historia Phillipica*, historia universal que partía del ascenso de Filipo al trono de Macedonia.

LIBRO X: xviii, 6.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Terencio Publio Terencio *Afer* nació ca. 190 a. C., en el norte de África y murió, muy joven aun, en el curso de un viaje. Esclavo del senador Terencio Lucano, al ser manumitido tomó, según era costumbre, el nombre de su antiguo amo. Formó parte del llamado *Círculo de los Escipiones*. Sus obras, representadas entre 166 y 160 a. C., están basadas en originales griegos, generalmente de Menandro, que traduce y adapta libremente, incorporando material de otra obra, sea del mismo autor, sea de otro (*contaminatio*); pese a ello, con suma habilidad logra integrar tramas perfectamente coherentes, en las que preserva el ambiente griego, pero suprimiendo los detalles que podrían resultar raros o chocantes para el público. En general, evita los monólogos y que sus actores se dirijan al público, rompiendo la ilusión dramática. Usa los prólogos para tratar cuestiones de crítica literaria, y no, como era usual hasta entonces, para dar detalles sobre la acción que se va a desarrollar en la escena. Por todo ello, representa un decidido paso hacia el realismo.

LIBRO VI: vii, 4; xiv, 6.

Termo Cf. **Minucio Termo**.

Teseo Hijo de Egeo o de Poseidón, es un héroe nacional griego, mencionado en la literatura desde los primeros tiempos. Supuestamente vivió una generación antes de la guerra de Troya; en torno a su persona, real o fantástica, se forjó una leyenda llena de pruebas similares a los famosos trabajos de Hércules. Al volver a Atenas, tras haber sido educado en Trecena, mató a dos famosos bandidos, reveló los manejos de Medea, su madrastra, y tomó el poder. Luchó contra los palántides, domó el toro de Maratón y en Creta dio muerte al Minotauro, ayudado por Ariadna, a quien luego abandonó. Causó la muerte de su padre, por haber olvidado cambiar la vela negra del navío en que regresaba, por una blanca. Venció a las amazonas, de cuya reina tuvo un hijo. Junto con su amigo Piritoo descendió a los infiernos; al retornar, engañado por su esposa, Fedra, maldijo a su hijo Hipólito y le causó la muerte. Fue expulsado de Atenas, y halló la muerte a manos de Licomedes, rey de Esciros.

LIBRO X: xvi, 12, 13.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Tiberio César Tiberio Claudio Nerón, hijo de Livia, la esposa de Augusto, fue adoptado como su heredero por éste. Tras haber acompañado, en 20 a. C., a Augusto al oriente, donde recibió los estandartes arrebatados a los romanos en la derrota de Carras, dirigió brillantes campañas: puso remedio a la caótica situación creada en el Rin por la derrota de Varo; sometió a la Panonia; tras la muerte de su hermano Druso, dirigió las operaciones en Germania durante varios años; por último, suprimió dos graves revueltas en Panonia e Iliria. En 12 a. C., por órdenes de Augusto, se divorció de su esposa, Vipsania Agripa, para casarse con Julia, la hija de Augusto. Tenía 55 años cuando, al morir los nietos y herederos naturales de Augusto, éste, quien lo había tenido hasta cierto punto relegado, lo designó heredero suyo. Como emperador continuó la política exterior de su padre adoptivo, aunque decidió abandonar la Germania; reprimió con firmeza varias insurrecciones y administró el imperio con rígida economía; incrementó las prerrogativas del Senado, pese a que allí encontró tenaces opositores, como Arruntio y Asinio Galo. Tras la muerte de su hijo adoptivo Germánico (hijo de Druso y Antonia, sobrina de Augusto) en el año 19, y de su hijo Druso cuatro años después, sus sucesores lógicos eran los hijos de Germánico y Agripina: Nerón, Druso y Cayo; los dos primeros fueron eliminados por Seyano, el prefecto de la guardia pretoriana de Tiberio que ejercía gran influencia sobre éste, pese a lo cual finalmente cayó a su vez en desgracia y fue ejecutado. A partir del año 26 vivió retirado en la isla de Capri, desde donde gobernó con singular dureza.

LIBRO V: vi, 14; xiv, 15.

Tíbur Ciudad más antigua que Roma, situada a 18 millas de ésta, en el punto donde el río Anio desciende de los montes sabinos. Era famosa por sus edificios de mármol y por sus santuarios de Hércules y Vesta, entre otros. Según informa Gelio en XIX, 5, 4, la biblioteca que allí existía estaba dotada de un excelente acervo.

LIBRO IX: xiv, 3.

Ticio Cf. **Valerio**.

LIBRO V: xix, 9.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Tirón Eficiente secretario confidencial y consejero literario de Marco Tulio Cicerón, de quien fue esclavo; cuando éste le dio la libertad en 53 a. C., tomó, según era costumbre, el nombre de su amo y fue conocido como Marco Tulio Tirón. Supervisó la publicación de algunos discursos de Cicerón (de los cuales pudo tomar nota gracias a las *notae tironianae*, especie de taquigrafía inventada o perfeccionada por él) y de las cartas de Cicerón, a quien sobrevivió largamente; además, escribió eruditas obras sobre gramática (*De usu atque ratione linguae Latinae*) y sobre otros temas (cf. XIII, ix,1)

LIBRO VI: iii, L, 1, 8 passim. LIBRO X: i, 7, 8.

Tisdro Localidad comercial de Túnez, situada al sur de Hadrumeto.

LIBRO IX: iv, 14.

Títiro Personaje tanto de un poema de Teócrito como de una *Égloga* de Virgilio.

LIBRO IX: ix, 7, 11.

Trebacio El jurisconsulto Cayo Trebacio Testa nació en Lucania hacia el año 89 a. C. Recomendado Cicerón, con quien lo unió una perdurable amistad, fue consejero legal de César; al morir éste, pasó a serlo de Augusto. Fue maestro de Antistio Labeón. Aunque no se ha conservado ninguna de las obras que escribió, entre las cuales figuraban un tratado *De religionibus* y otro *De iure civile*, es posible conocer algunas de sus tesis gracias a que es citado frecuentemente por los juristas posteriores.

LIBRO VII: xii, L, 4 (*Acerca de las prácticas religiosas*), 6.

Troya Famosísima ciudad cantada en la *Ilíada*, situada al noroeste del Asia Menor, a unas cuatro millas tanto del mar Egeo como, al norte, del Helesponto.

LIBRO X: xvi, 14.

Tuberón

Lucio Elio Tuberón (1) Amigo de Cicerón, autor de una obra histórica de cuya publicación no se tiene noticia. A menudo es confundido con su hijo, Quinto Elio Tuberón.

Quinto Elio Tuberón (2) Tras combatir en el bando de Pompeyo, se reconcilió con César y abandonó la política. Profundo conocedor del

ÍNDICE ONOMÁSTICO

estoicismo, fue un jurisconsulto ilustre, maestro de Ateyo Capitón. Escribió tratados sobre derecho público y privado, y una historia de Roma, cuando menos en 14 libros, quizá basados en materiales heredados de su padre, Lucio Elio Tuberón (1). Sus obras no gozaron de popularidad debido a su lenguaje arcaizante.

LIBRO VI: ix, 11. LIBRO VII: iii, L, 1 (*Historias*); iv, L, 2. LIBRO X: xxviii, L, 1 (*Historias*).

Tuditano Cayo Sempronio Tuditano, cónsul en 129 a. C., fue autor de unos *libri magistratuum*, cuando menos en 13 libros (cf. XIII, xv, 5) y de una obra histórica, tal vez analística.

LIBRO VII: iv, 1, 4.

Tusco Cf. **Clodio Tusco**.

Ulises (Ὀδυσσεύς) Afamado entre los héroes griegos por su valor, prudencia, elocuencia y sobre todo por su astucia, era hijo de Laertes, rey de Ítaca; se casó con Penélope, con la cual concibió a Telémaco. Sus proezas durante la guerra de Troya son relatadas en la *Iliada*; sus aventuras durante su regreso a Ítaca, en la *Odisea*.

LIBRO V: i, 6. LIBRO VI: xiv, 7. LIBRO IX: xii, 17.

Valerio

Lucio Valerio y Lucio Ticio (1) Nombres supuestos, empleados por los juristas para ejemplificar algún caso.

LIBRO V: xix, 9.

Valerio Antias (2) Analista romano contemporáneo de Cuadrigario; fue, como éste, muy consultado por Livio. Con estilo eminentemente retórico y criterio muy influenciado por las familias poderosas, escribió una historia de Roma en setenta y cinco libros, aproximadamente, centrada sobre todo en los hechos más cercanos a su época, en la cual revelaba gran admiración tanto por Escipión Emiliano como por Sila.

LIBRO V: xxi, 6. LIBRO VI: ix, 9 (*Anales*), 12 (*Historias*), 17 (*Historias*); xix, 8. LIBRO VII: vii, 6; viii, 6.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Valerio Probo (3) Cf. **Probo**.

Valerio Corvino (4) Máximo Valerio, tribuno de la plebe apellidado Corvino porque un cuervo le prestó ayuda cuando, en defensa del honor patrio, combatía con un galo que había desafiado a cualquier romano que se atreviese a contender con él.

LIBRO IX: xi, L, 1, 6.

Varrón Marco Terencio Varrón (116-26 a. C.) fue discípulo del académico Antíoco de Ascalona, así como de Elio Estilón, el primer filólogo romano. Se adhirió al partido de Pompeyo, pese a lo cual, tras la derrota de éste, fue comisionado por César para crear las dos bibliotecas públicas (una griega y una latina) que éste proyectaba en 47; posteriormente se dedicó a sus estudios, merced a los cuales fue reconocido como el más erudito de los romanos: abarcó todos los campos del saber de entonces: gramática, retórica, derecho, historia, etcétera. De las cuatrocientas noventa obras que se dice que escribió, sólo conservamos seis de los veinticinco libros *De lingua latina* y los tres libros *Rerum rusticarum*; en la antigüedad gozaron también de gran fama sus *Saturarum Menippearum libri CL* (de las cuales subsisten unos seiscientos fragmentos), *Antiquitatum rerum humanarum et divinarum libri XLI*, *Logistoricon libri LXXXVI*, *Hebdomades vel de imaginibus, libri XV* (especie de álbum con 700 retratos de personajes diversos, cuya biografía aparecía al pie de cada imagen), y *De disciplinis, libri IX*.

LIBRO V: iv, 5 (*de las cosas humanas*); xxi, 6. LIBRO VI: xi, 8 (*Acerca de la lengua latina*); xiv, 6; xvi, L, 1 (*Acerca de los alimentos*), 4. LIBRO VII: v, 10 (*Los ancianos, niños dos veces*). LIBRO IX: ix, 10. Libro X: i, 4, 5, 6 (*De las disciplinas*), 8; vii, L, 2; xv, 31 (*De las cosas divinas*); xxi, 2 (*Acerca de la lengua latina, a Cicerón*); xvii, 5 (*De las cosas humanas, libro XXII: de la guerra y la paz?*).

Vediovis Antigua deidad, festejada el 21 de mayo. Su templo, dedicado en 192 y restaurado en 78 a. C., fue descubierto hacia 1939; en él se halló una estatua suya de mármol, que tal vez sea la misma que reemplazó a la original, hecha de madera.

LIBRO V: xii, L, 1, 8, 11.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Velia Ciudad en la costa de Lucania, región situada junto a la Campania, al sur de Italia.

LIBRO X: xvi, 3, 4.

Venus Divinidad itálica muy antigua, originariamente protectora de los huertos, que a partir del siglo II a. C. fue identificada con Afrodita (q. v.).

LIBRO V: vi, 22. LIBRO IX: x, L, 1.

Venusia Ciudad emplazada en el límite entre Apulia y Lucania, donde nació Horacio.

LIBRO X: iii, 5 (*Venustina plebs*).

Verres Cayo Cornelio Verres saqueó las provincias de Cilicia y Asia, junto con Dolabela, de quien era legado. Como pretor urbano en Sicilia (de 73 a 71 a. C.), explotó y oprimió no sólo a dicha provincia, sino a los ciudadanos romanos que allí vivían, motivo por el cual fue procesado por Cicerón, quien en sólo cincuenta días reunió tan abrumadora evidencia en su contra (vertida en los discursos usualmente conocidos como *Verrinas*) que, aunque era defendido por Hortensio, entonces cónsul designado, habría sido condenado, por lo que prefirió exiliarse y se refugió en Marsella, donde años después, proscrito por Marco Antonio (según se dice a causa de las magníficas obras de arte de que se había apropiado), fue asesinado.

LIBRO X: iii, 9, 13.

Verrio Flaco El liberto Marco Verrio Flaco, maestro de los nietos de Augusto y uno de los más grandes eruditos de la época de éste, fue un escritor prolífico: a él se deben los libros *rerum memoria dignarum* (fuente importante de Plinio), *de obscuris Catonis*, *de orthographia*, *fasti Praenestini* y *De significatu verborum*, los más famosos, que fueron resumidos por Festo.

LIBRO V: xvii, 1 (*Acerca de la significación de las palabras*); xviii, 2 (*Acerca del significado de las palabras*), 7, 9.

Vesta Una de los doce dioses mayores de los romanos, luego asimilada a la Hestia de los griegos. Según Plutarco, su culto fue introducido por Rómulo. En su templo, redondo como las cabañas de los antiguos habitantes del Lacio, se encontraba el fuego sagrado que

ÍNDICE ONOMÁSTICO

no debía extinguirse jamás y se guardaban, ocultos en una *penus* retirada, diversos objetos sagrados; asimismo se le rendía culto en el altar de cada casa, donde tenía un lugar preponderante junto a los Lares y los Penates.

LIBRO X: xv, L, 31.

Vesubio El bien conocido volcán, hoy todavía activo, situado a 12 kilómetros de Nápoles, al este del golfo del mismo nombre.

LIBRO VI: xx, 1.

Virgilio Publio Virgilio Marón nació en 70 a. C. cerca de Mantua, en la Galia Cisalpina, en el seno de una familia de terratenientes; estudió gramática, retórica, matemáticas y filosofía en Milán y luego en Roma. Tras dedicarse por breve tiempo al foro, se consagró a escribir, para lo cual, debido a su carácter tímido y reservado, a menudo se retiró a provincia. Sus primeras obras le granjearon la protección de Asinio Polión, y a sugerencia de éste escribió las *Bucólicas*. Más tarde compuso las *Geórgicas*; inducido por Mecenas, recitó esta obra a Augusto, quien le inspiró la idea de escribir la *Eneida*; en esa labor ocupó los últimos once años de su vida, que fue publicada después de su muerte, ocurrida en 19 d. C., pese a que explícitamente había manifestado que no deseaba que dicha obra fuera dada a conocer mientras no hubiera realizado la revisión final que le exigía su perfeccionismo.

LIBRO V: viii, L, 1, 5, 11; xii, 13 (*Geórgicas*). LIBRO VI: xii, 6; xvi, 8, 9, 11; xx, L, *passim*. LIBRO VII: vi, L, *passim*. LIBRO VIII: v, L. LIBRO IX: ix, L, *passim*; x, L, *passim*; xii, 17, 22; xiv, 7, 8. LIBRO X: xi, 6; xvi, L, 1, 8, 11, 14, 18; xxix, 4.

Vulcano Antiguo dios latino del fuego destructivo, por lo cual su santuario debía estar fuera de la ciudad, de acuerdo con los arúspices etruscos; el templo existente en el plaza de Vulcano, al pie del Capitolio, en el foro, sin duda fue construido en tiempos en que éste se hallaba fuera de los límites de la ciudad. Más tarde fue identificado con Hefesto. Había un flámen encargado de su culto (*flamen Volcanalis*); y en sus fiestas, las *Volcanalia*, que se celebraban el 23 de agosto, se arrojaban al fuego peces vivos recién sacados del Tíber.

LIBRO IX: x, L, 1.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

Yugurta Rey de Numidia, nieto de Massinissa. Fue adoptado por su tío, el rey Micipsa. Al morir éste hizo dar muerte a sus primos, y sobornó al senado romano para apoderarse de la mayor parte del reino; luego derrotó o sobornó a los primeros generales romanos enviados contra él, pero finalmente fue vencido por Metelo y apresado por Mario, quien lo llevó a Roma, donde fue ejecutado después que Mario celebró su triunfo (104 a. C.).

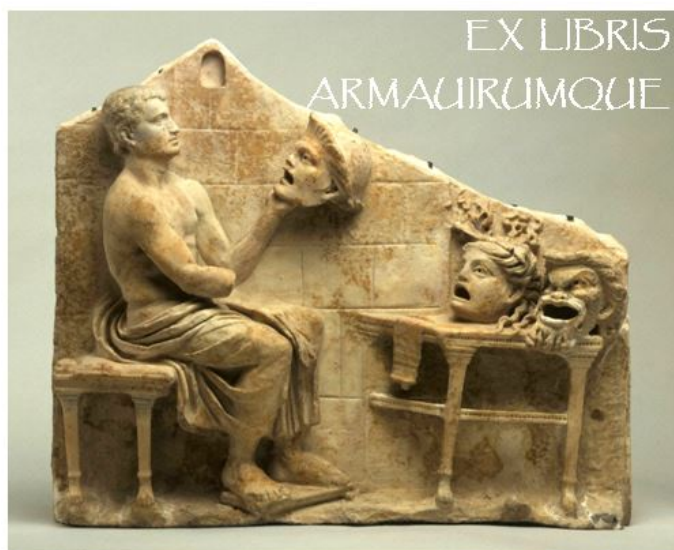
LIBRO IX: xiv, 26.

Zenón (335-263 a. C.) Nacido en Cicio, fue sucesivamente discípulo del académico Polemón, del megárico Diódoro, del cínico Crates de Tebas y, por último, de Sócrates; después desarrolló un sistema filosófico propio sumamente completo, el estoicismo, doctrina así llamada porque Zenón enseñaba en el pórtico ateniense conocido como la Στοὰ ποικίλη.

LIBRO V: xv, 6.

Zeus Es el más grande de los dioses del panteón helénico. Esencialmente es el dios del rayo, de la luz y del cielo sereno, pero no se identifica con el cielo. Mantiene el orden y la justicia en el mundo humano y en el de los dioses.

LIBRO IX: ix, 12.



ÍNDICE

Noches áticas

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

<i>Capitula</i>	1
Sumarios	1
<i>Liber quintus</i>	13
Libro quinto	13
<i>Liber sextus</i>	45
Libro sexto	45
<i>Liber septimus</i>	85
Libro séptimo	85
<i>Liber octavus</i>	109
Libro octavo	109
<i>Liber nonus</i>	113
Libro noveno	113
<i>Liber decimus</i>	141
Libro décimo	141
Notas al texto latino	VII
Notas al texto español	XXXIII
Índice onomástico	XCVII

Noches Áticas II de Aulo Gelio, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades, se terminó de imprimir el 27 de junio de 2002. Su composición se hizo en tipo Garamond de 10:11, 9:10 y 8:9. La edición consta de 2000 ejemplares en rústica y 1 000 empastados, en papel cultural de 44.5 kg.

La formación tipográfica estuvo a cargo de Elizabeth Olguín Martínez.

▪

•